

# **Central Asia : Literary Cultural Scenario and Hindi**

मध्य एशिया : साहित्यिक,  
सांस्कृतिक परिदृश्य और हिन्दी

**Editors**

Manish Kumar Mishra  
Alisher Ikramov  
Sherdor Pultov  
Parveen Kumar

**Anang Prakashan**  
Delhi (Bhopal)



CamScanner

सर्वाधिकार सुरक्षित

लेखक व प्रकाशक की पूर्व अनुमति के बिना इस पुस्तक का कोई भी अंश, किसी भी रूप में या किसी भी प्रकार से इलेक्ट्रॉनिक, मशीनी या फ़ोटोकॉपी या रिकॉर्डिंग द्वारा प्रतिलिपित या प्रेषित नहीं किया जा सकता।

आईएसबीएन : 978-81-990891-  
प्रकाशक : अनंग प्रकाशन  
पता : बी-107/1, गली मंदिर वाली, समीप रबड़  
फैक्ट्री, उत्तरीघोणडा, दिल्ली-110053 (भारत)  
दूरभाष: 9350563707, 9540176542  
ई-मेल: anangprakashan@gmail.com  
शाखा : भगतपुर, पोस्ट-भगतपुर, जिला-अलीगढ़ उ.प्र.  
(भारत) पिन 203132  
संस्करण : प्रथम संस्करण, 2025  
आवरण सज्जा: तुषार चौहान  
सर्वाधिकार : सुरक्षित  
मुद्रक : बाबा भभूति प्रिंटर्स, दिल्ली (भारत)

---

..  
By:

Rs. 1495/-

Dedicated to  
**Mr. Sitesh Kumar**  
(Former Cultural Director, Lal Bahadur Shastri Indian Cultural  
Centre, Tashkent, Uzbekistan)

With gratitude for his affection and support.

## INDEX

|                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Editorial                                                                                                                      | 11  |
| GENDER CONCEPTOSPHERE IN KYRGYZ, INDIAN<br><i>Abdykadyrova S., Nazarova M.</i>                                                 | 16  |
| AL-MUTARRIZI AND HIS RISĀLA FĪ AL-NAḤW:<br>LINGUISTIC HERITAGE AND COMPARATIVE<br>ANALYSIS<br><i>Azimjon K. Rakhmonov</i>      | 27  |
| THE CULT OF THE COW IN THE TRADITIONS OF<br>THE COUNTRIES OF RUSSIA, CENTRAL AND SOUTH<br>ASIA<br><i>Dr. Indira Gazieva</i>    | 37  |
| Persianate Echoes and Vernacular Voices: Exploring Central<br>Asia in Hindi Literature<br><i>Dr. Sushant Kumar Dubey</i>       | 48  |
| Hindi Language Teaching and Its Acceptance in Asian<br>Countries: Patterns, Drivers, and Impacts<br><i>Dr. Anuradha Shukla</i> | 60  |
| Bollywood beyond Borders Explorations of Hindi Cinema's<br>Impact on Central Asian Society<br><i>Dr. Dolly</i>                 | 74  |
| The Influence of Panchatantra in Shaping the Literary<br>Tradition of Central Asia<br><i>Dr. Rita Mishra</i>                   | 95  |
| Bollywood in Central Asia: A Cultural Confluence across<br>Borders<br><i>Dr. Satyawan Suresh Mane</i>                          | 103 |

|                                                                                                                         |     |                                                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Silk Route to Script Route : Unveiling the Cultural, Literary, and Economic Interactions Between India and Central Asia |     | Education as a Cultural Bridge: Indian Student Mobility to Central Asia                                                                     |     |
| <i>Durgesh Kumar Dubey</i>                                                                                              | 109 | <i>Jaya Gautam, Vipul Kumar Gautam, Anjna Kumari, Shivani Bhagat</i>                                                                        | 220 |
| THE FUNCTIONS OF GODDESS DURGA (PARVATI)                                                                                |     | Forms of Expression of the Plurality of English Borrowings in the Urdu Language                                                             |     |
| <i>Giyazova Bernora Mansurovna</i>                                                                                      | 129 | <i>Zakirova Umida Ismatovna</i>                                                                                                             | 235 |
| Kashmiri Folktale in Uzbek Language : A review                                                                          |     | AN ANALYTICAL STUDY ON THE SUSTAINABILITY OF BUDDHIST TRADITIONS AMONG CENTRAL ASIA'S ETHNO LINGUISTIC GROUPS : RESILIENCE AND INHABITATION |     |
| <i>Mukhayyo Abdurakhmonova</i>                                                                                          | 138 | <i>Dr. Vaishali T. Patil</i>                                                                                                                | 246 |
| THE FORMATION OF LITERARY COMMUNITIES IN INDIA DURING THE MIDDLE AGES                                                   |     | Enduring Impact of Bollywood Cinemas on Central Asian Society                                                                               |     |
| <i>Nasibakhon Azizovna Abduganieva</i>                                                                                  | 145 | <i>Dr Anagha Shailesh Rane</i>                                                                                                              | 254 |
| CENTRAL ASIA AND ITS GEOPOLITICAL SIGNIFICANCE IN THE WORLD: HISTORICAL IMPORTANCE                                      |     | रहमताव बायोत का परिचय                                                                                                                       |     |
| <i>Habibjonov Izzatbek Dilshodjonovich</i>                                                                              | 155 | कमोला अहमदोवा                                                                                                                               | 262 |
| India-Uzbekistan Relations: Retrospect and Prospects                                                                    |     | हिन्दी और फ़ारसी : ऐतिहासिक भाषावैज्ञानिक सम्बन्ध                                                                                           |     |
| <i>Prof (Dr) Ramakant Dwivedi</i>                                                                                       | 160 | डॉ. अवनीश कुमार                                                                                                                             | 266 |
| Female Roles and Resilience: A Comparative Study of Central Asian and Haryanvi Folk Traditions                          |     | हिन्दी और फ़ारसी : ऐतिहासिक भाषायी संबंध -एक अध्ययन                                                                                         |     |
| <i>Prof. Vandana Punia</i>                                                                                              | 169 | डॉ. सुधा वी गडग, डॉ. हेमलता वी एस                                                                                                           | 275 |
| MODERN TRENDS AND PRACTICAL EXPERIENCE OF TRADITIONAL MEDICINE IN THE PREVENTION, DIAGNOSIS, AND TREATMENT OF DISEASES  |     | हिन्दी और उर्दू दास्तान परंपरा: मध्य एशियाई सांस्कृतिक प्रभाव का तुलनात्मक अध्ययन                                                           |     |
| <i>Pulatova L.T.</i>                                                                                                    | 179 | डॉ. गुलजबीन अख्तर अंसारी                                                                                                                    | 281 |
| THE CONCEPT OF THE PERFECT PERSON IN INDIAN PHILOSOPHY                                                                  |     | हिंदी सिनेमा और मध्य एशिया समाज पर उसका प्रभाव                                                                                              |     |
| <i>Qurbonov Farhodjon Khabibloyevich</i>                                                                                | 187 | सोनाली                                                                                                                                      | 292 |
| Role of Hindi Literature in Indian Cultural Diplomacy in Central Asia: A Soft Power Perspective                         |     | भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव                                                                           |     |
| <i>Sonia Rathore</i>                                                                                                    | 193 | डॉ. सुनिता क्षीरसागर                                                                                                                        | 296 |
| ART IS THE MIRROR OF SOCIETY: SOCIAL ISSUES THROUGH THE LENS OF ART                                                     |     | मध्य एशियाई लोककथाएँ और हिन्दी साहित्य की तुलना                                                                                             |     |
| <i>TO'XTAYEVA MADINABONU OLIMOVNA</i>                                                                                   | 204 | अनू शर्मा                                                                                                                                   | 308 |
| CLASSIFICATION OF MORAL TRAITS IN THE WORKS OF IBN SINA                                                                 |     | झूठे नेताओं की आलोचना                                                                                                                       |     |
| <i>Uralov Dilshodbek</i>                                                                                                | 214 | उल्फत मुखीबोवा, डॉ. खोदजायेवा नीलूफ़र                                                                                                       | 317 |
|                                                                                                                         |     | मध्य एशिया एवं भारत : पारस्परिक संबंधों का विवेचन                                                                                           |     |
|                                                                                                                         |     | किरण ओमप्रकाश गोस्वामी                                                                                                                      | 324 |

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| मध्य एशियाई कविताओं का हिंदी भाषा से संबंध                                      |     |
| डॉ. चित्रा मिलिंद गोस्वामी                                                      | 330 |
| मध्य एशिया में भारतीय संस्कृति और बौद्ध धर्म का प्रभाव                          |     |
| उषा दुबे                                                                        | 338 |
| भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव               |     |
| डॉ. कल्पना                                                                      | 346 |
| राष्ट्रवाद में भाषा का सहयोग                                                    |     |
| डॉ. दीपक त्रिपाठी                                                               | 350 |
| हिन्दी भारत की राजभाषा से विश्वभाषा                                             |     |
| डॉ. नवल पाल प्रभाकर दिनकर (साहित्यकार)                                          | 358 |
| अबाय कुनानबायेव : कज़ाखिस्तान के महान कवि और विचारक                             |     |
| डॉ. मनीष कुमार मिश्रा                                                           | 369 |
| मध्य एशिया: साहित्यिक, सांस्कृतिक परिदृश्य और हिन्दी भाषा                       |     |
| डॉ. विजय पाटिल (वरिष्ठ शिक्षक)                                                  | 378 |
| मध्य एशियाई साहित्य पर भारतीय भाषाओं का प्रभाव                                  |     |
| पवन कुमार                                                                       | 383 |
| भारत-मध्य एशिया संबंधों में हिंदी भाषा की भूमिका                                |     |
| प्रीति उपाध्याय                                                                 | 389 |
| हिन्दी साहित्य में मध्य एशिया का चित्रण: सांस्कृतिक और ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य    |     |
| बिरेन्द्र कुमार शर्मा                                                           | 396 |
| भारत-मध्य एशिया के साझा साहित्यिक तत्व भारतीय सूफ़ी साहित्य के विशेष संदर्भ में |     |
| मंजना कुमारी                                                                    | 403 |
| “पवलाई” का उज़्बेकिस्तान में स्वागत...                                          |     |
| मुर्तजाखोदजायेवा एम.एम.                                                         | 410 |
| भारतीय संगीत विधाओं-परम्पराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव                 |     |
| मोनिका भट्ट                                                                     | 419 |
| उज़्बेकिस्तान में भारत के इतिहास का अध्ययन और अध्यापन                           |     |
| रखमतजोनोवा कामोला अब्दुमुताल क्रिजी                                             | 425 |
| सोवियत संघ के विघटन के बाद मध्य एशियाई देशों में हिंदी भाषा का प्रभाव           |     |
| शिवांगी गुप्ता                                                                  | 428 |
| भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव               |     |
| संतोष देवराम गावंडे                                                             | 434 |
| बाबरी मुगलकालीन शासन में भाषाई संस्कृति पर एक अध्ययन                            |     |
| सालिमलेकोव नोदिरवेक                                                             | 442 |

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| मध्य एशियाई साहित्य पर भारतीय भाषाओं का प्रभाव                                |     |
| सुप्रिया शशिकांत माने                                                         | 446 |
| डॉ. मनीष मिश्रा की कविताओं में उज़्बेकिस्तान की संस्कृति एवं सभ्यता का अवलोकन |     |
| डॉ. रीना सिंह                                                                 | 452 |

## Editorial

The present volume, *Central Asia: Literary Cultural Scenario and Hindi*, emerges from a deep intellectual need to revisit, reinterpret, and rearticulate the long-standing civilizational, cultural, and literary interactions between India and the countries of Central Asia. This book is not merely a collection of research papers; rather, it is a carefully curated academic intervention that seeks to foreground Central Asia as a vibrant, dynamic cultural space and to re-establish Hindi and Indian literary-cultural discourse as an active participant in transnational scholarly conversations. Historically, Central Asia has functioned as a crucial cultural bridge between South Asia, the Middle East, China, and Europe. The region has been a fertile ground for intellectual movements, linguistic innovations, spiritual traditions, and literary forms. From ancient trade routes and scholarly exchanges to medieval centers of learning such as Bukhara, Samarkand, Khwarazm, and Merv, Central Asia has continuously shaped and been shaped by cross-cultural interactions. Yet, in contemporary literary and cultural studies—particularly within Hindi scholarship—Central Asia often remains marginal or insufficiently explored. This volume seeks to address precisely this gap.

One of the central objectives of this book is to conceptualize Central Asia not as a peripheral or isolated region, but as an integral part of a shared Eurasian cultural

continuum. The contributors to this volume approach Central Asia through multiple disciplinary lenses—literature, linguistics, folklore, cultural anthropology, gender studies, religious studies, and comparative philology. Such a multidisciplinary approach allows for a more nuanced and layered understanding of the region's cultural textures.

The essays included here demonstrate that Central Asian literary traditions—whether oral or written—are deeply embedded in questions of identity, memory, power, gender, and spirituality. Folklore, epics, proverbs, grammatical treatises, and mythological motifs are not treated merely as textual artifacts but as living expressions of collective consciousness. In this sense, the book aligns with contemporary cultural theory, which emphasizes language and narrative as central to the construction of social reality. A distinctive contribution of this volume lies in its sustained engagement with Hindi as both a literary language and a cultural medium capable of facilitating dialogue beyond national borders. Hindi scholarship has traditionally focused on the Indian subcontinent; however, the essays in this book argue persuasively that Hindi literature and linguistics possess the conceptual resources to engage meaningfully with Central Asian cultural formations.

Several chapters explore comparative frameworks—juxtaposing Hindi with Kyrgyz, Uzbek, English, Arabic, and Sanskrit traditions. These comparisons do not aim at homogenization; rather, they foreground difference, specificity, and cultural uniqueness while also identifying shared archetypes, symbols, and conceptual structures. Such an approach reinforces the idea that Hindi literature can function as a bridge language, enabling intercultural understanding in a globalized academic environment.

A significant thematic strand running through the

book is the exploration of language as a repository of cultural worldview. Drawing upon theories of the concept sphere, cognitive linguistics, and cultural semiotics, several contributors examine how concepts such as gender, motherhood, heroism, sanctity, and social order are linguistically encoded across cultures. The comparative analysis of gender concept spheres in Indian, Kyrgyz, and English folklore, for instance, reveals how deeply embedded gender roles and expectations are within linguistic expressions such as proverbs, myths, and epics. These studies demonstrate that language does not merely reflect social structures; it actively shapes them. By placing Indian and Central Asian materials in dialogue, the book opens new avenues for understanding how cultural norms are transmitted, contested, and transformed over time.

Another important contribution of this volume is its engagement with classical intellectual traditions of Central Asia, particularly in the field of linguistics. Essays on figures such as al-Mutarriẓī illuminate the rich grammatical and philological heritage of the region. When these traditions are compared with Indian grammatical systems—most notably Pāṇini's *Aṣṭādhyāyī*—the reader gains insight into parallel yet distinct epistemological models that developed independently within Asia. Such comparative studies challenge Eurocentric narratives of linguistic history and underscore Asia's foundational role in the development of systematic grammatical thought. They also highlight the intellectual interconnectedness of Central Asia and India, reminding us that scholarly exchange across regions is not a modern phenomenon but a deeply rooted historical reality.

The volume also pays close attention to symbolic systems and mythological imaginaries that cut across cultural boundaries. Essays examining motifs such as the cult of the cow, Mother Earth archetypes, and guardian spirits

of animals reveal how cultural meanings are negotiated through symbols that are at once local and universal. By examining these symbols across Indian, Central Asian, and Russian contexts, the contributors demonstrate how cultural values—such as fertility, abundance, protection, and sanctity—are articulated differently depending on historical, religious, and socio-economic conditions. Such analyses enrich our understanding of cultural specificity while simultaneously emphasizing shared human concerns.

This book is also a testament to the power of international academic collaboration. Scholars from India, Central Asia, and other regions have contributed to this volume, bringing with them diverse methodological approaches and intellectual traditions. The editorial process itself has been guided by a commitment to scholarly rigor, inclusivity, and dialogue.

The volume underscores the importance of institutional support in fostering such collaborations. Research initiatives, academic exchanges, and funding support play a crucial role in enabling scholars to cross linguistic, national, and disciplinary boundaries. In this context, the book stands as an example of how collaborative knowledge production can contribute to both regional studies and global humanities scholarship. In an era marked by geopolitical shifts, cultural realignments, and renewed interest in Asia–Asia connections, the themes explored in this book acquire particular significance. The re-examination of Indo–Central Asian cultural relations is not merely an academic exercise; it has broader implications for diplomacy, education, and cultural policy. By foregrounding shared histories and intellectual traditions, this volume contributes to the ongoing effort to build cultural understanding and mutual respect among Asian societies. It also challenges narrow national frameworks and encourages readers to adopt a more interconnected view of literary and cultural history.

In conclusion, *Central Asia: Literary Cultural Scenario and Hindi* is a timely and significant scholarly contribution that expands the horizons of Hindi literary studies and Central Asian cultural research alike. The volume demonstrates that meaningful academic engagement across regions requires both rigorous scholarship and imaginative openness.

We hope that this book will serve as a valuable resource for researchers, teachers, and students working in the fields of comparative literature, cultural studies, linguistics, folklore, and Asian studies. More importantly, we hope it will inspire further research and dialogue, encouraging scholars to continue exploring the rich, interconnected cultural landscapes of India and Central Asia. As editors, we express our sincere gratitude to all contributors whose scholarly dedication has made this volume possible. We also acknowledge the academic institutions, funding agencies, and publishing partners whose support has been instrumental in bringing this work to fruition. It is our firm belief that this book will not only enrich academic discourse but also contribute to the broader project of cultural understanding and intellectual cooperation across Asia.

**Manish Kumar Mishra**

**Alisher Ikramov**

**Sherdor Pultov**

**Parveen Kumar**

# **GENDER CONCEPTOSPHERE IN KYRGYZ, INDIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURE**

**Abdykadyrova S.  
Nazarova M.**

At present, there is an increasing body of contemporary linguistic literature in Kyrgyzstan devoted to the study of the relationships and mutual influences between gender and language, which can be explained by at least two factors. First, until the late 1990s, there was virtually no research in this area within Kyrgyzstan. Therefore, the efforts of domestic scholars to fill this gap seem entirely natural. Second, there is a logical drive to introduce into scientific discourse and adapt the extensive Western, primarily English-language, tradition of gender-oriented research.

We consider gender relations to be among the fundamental postulates or the moral and ethical experience of a people. It is also important to note that gender is a factor that is always present to some degree in communication: in certain contexts, it is explicitly perceptible, while in others, it functions as a significant background element.

The anthropologically oriented approach, which emerged in the humanities in the second half of the 20th century, highlighted increased interest in various parameters of human personality, including the individual as a socially conditioned cognitive construct. The analysis of language not as a system but as the product of human speech activity facilitates a deeper immersion into the cultural space,

thereby enhancing the importance of studying the linguistic personality. It appears that the interaction between language and culture (including the gender factor) is universal in that it manifests across all languages and cultures. At the same time, it seems to possess national specificity due to differences, primarily in the structural features of language that reflect the uniqueness of a particular culture. Different aspects of this interaction are studied and analyzed to varying degrees.

Gender studies represent a relatively recent approach to the analysis of linguistic phenomena. Examining language in terms of the manifestation of the gender factor allows us to view language as both a means of expressing gender stereotypes and a way of shaping them. Significant contributions to this field have been made by domestic scholars such as O.L. Antineskul, A.A. Grigoryan, I.V. Groshev, I.A. Guseinova, M. A. Dmitrieva, I.A. Zherebkina, N. N. Zapolskaya, G.I. Zvereva, V.I. Karasik, A.V. Kirilina, M.V. Krapivkina, G. E. Kreidlin, A.M. Kuznetsov, N.L. Pushkareva, O.V. Ryabov, I.G. Serova, M.V. Tomsкая, I.I. Khaleeva, and Zh. V. Chernova. In Kyrgyzstan, scholars such as A. R. Buteshova, M. Yu. Aliyarova, M. R. Ashimova, Zh. Zh. Shadymanova, and I. V. Mezhakova have addressed gender studies, while gender in language has been explored by K. Z. Zulpukarov, Z. K. Karaeva, A.A. Akmatova, A.M. Zhoroeva, among others.

Despite these contributions, we believe that there remains a relative scarcity of materials and studies dedicated to the interaction of gender conceptual phenomena, especially from the perspective of fairy tales. Moreover, the linguistic representation of the gender conceptsphere in the folklore of Indian, English, and Kyrgyz cultures remains one of the most complex and underdeveloped aspects of comparative linguistics (). The growing interest in gender in language, given that we are all part of society and subject to the influence of gender stereotypes, underscores the relevance

of this research.

The aim of this study is to conduct a comprehensive linguistic-stylistic and conceptual analysis of the gender conceptsphere in folklore based on Kyrgyz, Hindi, and English language materials.

This study employs linguistic analysis methods such as descriptive, analytical, comparative, and contextual analysis. The material for this research consists of folklore and folk tales from English, Indian, and Kyrgyz cultures.

The conceptual sphere of a language continuously expands when there exists a rich literature and cultural experience. Therefore, oral folk creativity, writers, poets, folklore bearers, as well as certain professions and social groups, play a special role in shaping the conceptual sphere. The conceptual sphere of a language is, in essence, the conceptual sphere of its culture. The richness of a language is determined not only by its lexical stock and grammatical possibilities but also by the richness of its conceptual world, the bearers of which are both the individual and the nation.

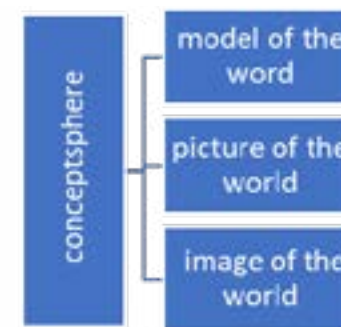
For the purposes of this study, it is appropriate to clarify, following D. S. Likhachev's theory, that "the conceptsphere is understood as the totality of concepts conditioned by the national, cultural, and individual experience of a person" (Likhachev, 1999). This allows us to consider the conceptsphere as a set of interrelated concepts rather than isolated units. The concept of the conceptsphere helps explain why language is not merely a tool for communication but a unique concentrate of national culture.

Conceptospheres of different peoples share many common features, enabling translation from one language to another. However, as V. A. Maslova emphasizes, translation practice shows that "in the thought patterns of different peoples, differences exist not only in the composition of concepts but also in the ways in which their features are

combined" (Maslova, 2008).

In its original orientation toward studying natural language as a special sign system from the perspective of conceptualization (as a cognitive process), the concept of "conceptsphere" correlates with several related notions, as illustrated in Figure 1.

**Figure 1.** Concepts related to the term "conceptsphere"



First of all, it should be noted that one of the distinguishing features of the concepts of "world model" and "worldview" in comparison with the concept of "image of the world" is that they belong to the core thesaurus of a wide range of sciences (philosophical, mathematical, natural, technical, and socio-humanitarian) and are widely used in scholarly works by both Russian and foreign researchers (I. G. Herder, W. von Humboldt, A. A. Potebnya, E. Sapir, B. Whorf, and others). Above all, however, myths, fairy tales, and folklore in general serve as key carriers of a people's understanding of the **"world model," "worldview,"** and **"image of the world."** Oral creativity in each culture performs a threefold function:

- a) it constructs a world model as an ordered schema;
- b) it informs the worldview as a system of values and beliefs;

c) it creates an image of the world as an artistic and aesthetic embodiment (Maslova, 2008).

Oral folk creativity has historically served as the main means of transmitting experience and knowledge from generation to generation. These texts embody human conceptions of social organization, family structure, and relations between men and women. Fairy tales, as reflections of a people's fundamental values, their attitudes toward the roles and destinies of men and women, and their place in society, allow us to assess the contemporary gender worldview.

Folklore always reflects the principle of binarity. For example, through fairy tales, we come to understand the surrounding world, acquire a repertoire of gender roles, and learn the characteristics of intergender relations. Even in pagan times, Slavic culture formed ideas of Mother Earth and Father Sky, whose love created all living things on Earth. Binary categories can also be observed in Indian linguoculture: *Bharat Mata* ("Mother India") symbolizes the nation; *Prithvi* (Mother Earth) represents the sacred principle; *Purusha* is the cosmic spirit, the male principle; *Prakriti* represents nature, the female principle. In Indo-European mythology, the fertilized earth, often deified as a female deity, corresponds to the sky father, the shining heaven (sometimes contrasted with the "dark" God) as a female counterpart. The motif of the unity of heaven and earth as the "ancient married pair – progenitors of all beings" is also traced in Indo-European mythology (Bongard, 2001).

According to ancient Turkic beliefs, within the pantheon of gods, the main deity is *Tengri* (Father), the chief goddess is *Umay-ene* (Mother of all mothers), the oldest goddess among the Turkic and Mongolian peoples, second in significance only to *Tengri*; the earth goddess is *Jer-Suu Ene* (Mother

Earth), and the god of the underworld is *Erdik* (Masculinity).

A typical feature of the English linguistic tradition is the association of the lexeme hurricane with the pronoun she, which is part of the metaphor "*nature as woman*" (e.g., Mother Nature; Nature, a Harsh Mistress). In English linguoculture, the main gender binary oppositions became firmly established and especially reinforced only during the Middle Ages, unlike in Indian and Kyrgyz cultures, where binary principles were expressed already in ancient times. Here, we observe the following models: **Knight** ↔ **Lady** (object of worship). Men were more often associated with authority, law, and religious mission (priests, knight-crusaders). Women were associated either with earthly flesh and sin or with heavenly purity (the Madonna).

Attention should also be drawn to the heroic epics in each culture – these texts not only describe feats but also represent gender principles: the masculine and feminine beginnings, their roles, and interactions. Examples of gender principles in heroic epics are presented in Table 1.

**Table 1.** Comparative Table of Epics from India, Kyrgyzstan, and England + Gender Principles

As we can see, in the Indian epic tradition, a woman embodies the honor and morality of the family, while a man is portrayed as her protector; in the Kyrgyz epic, a woman appears as a guardian and counselor, and a man as a warrior and leader; in the English epic, a woman is often represented as an object of inspiration or a trial, while a man is a hero and defender.

When moving from epic narratives to paremiology (proverbs and sayings), the gender conceptosphere becomes even more explicit—through stable folk formulas that capture social expectations, roles, and values. Proverbs across all cultures illustrate the dual nature of gender relations:

on the one hand, they promote respect and harmony, contributing to social order;

on the other hand, they may be negative and patriarchal, reflecting ancient notions of “weakness,” “cunning,” and the necessity of controlling female nature.

A comparative analysis of positive and negative gender proverbs in Indian, Kyrgyz, and English linguocultures has yielded the following results:

### 1. Kyrgyz Paremiology

| Type     | Proverb (Kyrgyz)                       | Translation                                                      |
|----------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Positive | Ene ıyık                               | Mother is sacred                                                 |
|          | Erkek bash, katyn moyun                | Man is the head, woman is the neck                               |
|          | Uydun korku ayalda                     | The beauty of the yurt (house) is in the wife                    |
|          | Kyzdyn zholu urmat                     | Respect the path of a girl                                       |
| Negative | Kyzdyn tagdyry nazik                   | A girl's fate is fragile                                         |
|          | Eri syibos katynga endik-upa ne payda? | Why should a wife put on makeup if her husband doesn't love her? |

### 2. Indian Paremiology

| Type     | Proverb                                    | Translation                                            |
|----------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Positive | Maa ke paawon tale jannat hoti hai         | Under the mother's feet is paradise.                   |
|          | Ghar bina aurat ke, sharir bina aatma ke   | A house without a woman is like a body without a soul. |
|          | Aurat padhegi to poora ghar padhega        | If a woman studies, the whole house will be educated.  |
|          | Ek acchi patni ghar ko swarg bana deti hai | A good wife makes a house a paradise.                  |

|          |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Negative | Aurat ki jaat samajh mein nahin aati<br>Aurat ka man aur mausam kabhi sthir nahin rahte<br>Aurat ki jubaan aur ghode ki lagaam dheeli na chhodo<br>Aurat ke aansoo aur muskaan par bharosa mat karo | It is impossible to understand a woman's nature.<br>A woman's heart and the weather are never constant.<br>A woman's tongue and the reins of a horse cannot be released freely.<br>Do not trust women's tears and smiles |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. English paroemiology

| Type     | Proverb                                                                             |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Positive | Behind every great man there is a great woman.                                      |
|          | A mother knows best.                                                                |
|          | A good wife makes a good husband.                                                   |
|          | The hand that rocks the cradle rules the world.                                     |
| Negative | A woman's place is in the home.                                                     |
|          | The weaker vessel.                                                                  |
|          | A woman, a spaniel, and a walnut tree – the more you beat them, the better they be. |
|          | Women are as changeable as the weather.                                             |

• In Kyrgyz culture, one can notice a combination of the cult of the mother and strict patriarchy; a woman is valued as a guardian, but is considered weak and fickle.

• Indian culture is distinguished by ambivalence - a woman is sacred (mother, Shakti), but dangerous and changeable (Kali, temptation).

• In English culture, there is a duality of “inspiring mother/wife ↔ weak, dependent woman”, often expressed in strict stereotypes.

identify similarities and differences in the gender conceptual sphere of three cultures through proverbs.

But in all three cultures, one can see similarities in relation to the mother:

## Cult of the mother

**Kyrgyz:** Mother is Holy– «Ene ıyık»

**Indian:** Under the feet of the mother lies heaven. *Maa ke paanvōm talē jannat hotī hai*

**English:** *The hand that rocks the cradle rules the world*

In all cultures, the mother is the source of life, a revered figure.

## 2. The dominant role of the man

Kyrgyz: «*Erkek bash, katyn moyun*», «*Er zhigit el ıchyn torōlot*» (A man is born for the people).

In Kyrgyz proverbs, one can notice that much attention is paid to the position of men in society, the authoritarian nature of their behavior, as well as the indispensability of men in the family: *Algan eri zharašsa, kara katyn ak bolot* (If the husband is good, then even a pockmarked wife will become beautiful), *Eri suybos katyngga endik-upa ne payda?* (Powder doesn't make your face look pretty), *Ayaldyn chachi uzun bolgon menen akly kiska* (A woman has long hair but short intelligence), *Erge jakkan ayal elge da jagat* (A woman who pleases a man is also liked by the people) и т.п.

Indian: emphasis on **dharma** and protection of family. *Parivār kī rakṣā hī dharma hai* (Protecting the family is a duty), *Ghar kā mukhiyā agar majbūt hai, to parivār surakṣit hai* (If the head of the family is strong, the family is protected)

English: *A man's home is his castle*. Man=protector, leader, bearer of strength. Woman= keeper of the hearth

Kyrgyz: *Uyduń korky ayalda* (The beauty of the home is in the wife). *Zhakshi ayal uydun zhaisany, zhaman ayal uydun shaytany* (A good wife is happiness in the house, a bad wife is the devil in the house)

Indian: *Aurat ghar sambhāliti hai to swarg banta hai* -

If a woman runs a house, it's heaven. *Ghar bina aurat ke, sharir bina aatma ke* → A home without a woman is like a body without a soul.

English: *A woman's place is in the home*. The general archetype of a woman as the center of the home.

## Differences

### 1. Ambivalence of the female image

In India, a woman is both a mother-Shakti and an insidious, fickle force - *Aurat kī jāt samajh mein nahīm ātī*.

The Kyrgyz emphasize fragility and dependence.

The English have a strict binary: either “virtuous mother/wife” or “weak vessel.”

### 2. Social role of women

- Kyrgyz proverbs: a woman does not go beyond the home and family.

- Indian: emphasis on education is allowed. Gender concepts are clearly visible here: woman = mother, soul of the house, holiness.

- English: emphasized limitation - a woman is tied to the house and a man.

### 3. The image of a man

- Kyrgyz tradition: warrior, defender, epic hero. *Er bolson kok bol, aitkan sozgo bek bol* (If you are a good guy, be persistent and be firm in your word.).

- Indian: associated with religious and moral duties (*dharma*). *Achhe karm se aadmi ki pehchaan hoti hai, janm se nahin* (A man is known by his good deeds, not by his birth)

- English: knight, defender, master of the house. A good Jack makes a good Jill

Paremiological data confirm that the gender conceptosphere across cultures reflects deep-seated worldview models. In the Kyrgyz tradition, proverbs emphasize patriarchal hierarchy and the veneration of motherhood; in the Indian tradition, they fluctuate between sacralizing and expressing suspicion toward the female principle; and in English proverbs, they tend to reinforce rigid binary roles, granting limited agency to women. Thus, the gender conceptosphere in paremiology functions not merely as a linguistic phenomenon but also as a mirror of cultural identity, societal values, and the historical development of communities. These proverbs not only encode social norms and gender expectations but also offer insight into how each culture negotiates power, morality, and social cohesion. By examining these patterns comparatively, researchers can better understand the underlying cognitive and ethical frameworks that shape gender perceptions and their evolution over time, highlighting both universal tendencies and culture-specific nuances.

#### References

1. Likhachev D.S. More about monuments of the past // Likhachev D.S. Letters about the good. - St. Petersburg, 1999. - P.166
2. Maslova V.A. Cognitive linguistics. - Minsk: TetraSystems, 2008. - 266 p.
3. History and culture of Ancient India: Texts / Comp. A.A. Vigasin. - M.: Moscow State University Publishing House, 1990. - 352 p.
4. Bongard\_Levin G.M. Ancient India. History and Culture. - SPb.: Aletheia, 2001. - 288 p.
5. Kyrgyz-Russian proverbs, sayings and sayings. - F., 1979.
6. Konstantinova A.A. Anglo-American proverbs in media discourse: cognitive-discursive analysis. Tula: Tula State University Publishing House, 2012.

**Abdykadyrova S.**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

**Nazarova M.**

Senior Lecturer, Osh State University

## AL-MUTARRIZI AND HIS *RISĀLA FĪ AL-NAHW*: LINGUISTIC HERITAGE AND COMPARATIVE ANALYSIS

**Azimjon K. Rakhmonov**

#### Introduction

The intellectual and cultural heritage of Central Asia occupies a distinctive place in the history of world scholarship. For centuries, this region, located at the crossroads of scientific, cultural, and trade routes between East and West, produced numerous great scholars. During the 10th–12th centuries, major academic centers emerged in cities such as Bukhara, Samarkand, Khwarazm, and Merv, where disciplines like linguistics, logic, philosophy, literary studies, and the natural sciences flourished. Among the scholars active in this environment was al-Mutarrizi, whose *Risāla fī al-nahw* is regarded as an important source in the history of Arabic grammar.

The science of *nahw* (Arabic syntax) was one of the fundamental disciplines in the Muslim East, serving as a key tool for the accurate interpretation of the Qur'an, Hadith, and jurisprudential texts, as well as for the advancement of written culture. Prominent linguists such as Sibawayh, al-

Farrā', al-Mubarrad, and al-Zamakhsharī made significant contributions to this field, and in Central Asia numerous grammatical works were also produced. Al-Mutarrizi continued this scholarly tradition by composing a concise yet rich grammatical manual.

This article analyzes al-Mutarrizi's life and scholarly legacy, the content of his *Risāla fī al-naḥw*, his syntactic views, and his methodological approach. Furthermore, the treatise is examined in comparison with the Indian grammatical tradition—specifically Panini's system—within the broader context of intellectual and cultural exchanges between Central Asia and India.

### 1. Life and Scholarly Activity of al-Mutarrizi

We do not possess extensive information about al-Mutarrizi. In the sources, he is mainly referred to by the honorific name Abū al-Muẓaffar, while his given name was Nāṣir. His father was Abū al-Makārim 'Abd al-Sayyid, and his grandfather was 'Alī. He became widely known under the name al-Mutarrizi. Since he was from Khwarazm, some sources also refer to him as al-Khwarazmī. His honorific title was Burhān al-Dīn. Thus, the full lineage of the author can be reconstructed as follows:

**Burhān al-Dīn Abū al-Faṭḥ Abū al-Muẓaffar Nāṣir ibn Abū al-Makārim 'Abd al-Sayyid ibn 'Alī al-Mutarrizī al-Khwarazmī.**

He was born in Rajab of the year 538/1143 in Gurganj (known locally as Urgench), one of the major cities of Khwarazm. The fact that Abū al-Qāsim al-Zamakhsharī died in the same year and in the same city contributed to al-Mutarrizi receiving the title *Khalīfat al-Zamakhsharī* ("the Successor of Zamakhsharī").

Little is known about the author's family. Even

concerning his father—who was also one of his teachers—our knowledge is limited. Although his *kunyas* were Abū al-Faṭḥ and Abū al-Muẓaffar, the sources do not explain how he acquired them. However, from his works it becomes clear that he had at least one son, though his name remains uncertain. Some scholars speculate that his *kunyas* might be connected to his children, and it is even possible that he had two sons, inferred from the two different *kunyas*.

Regarding his education, the available information is scarce. Nevertheless, his surviving works demonstrate that he received a solid education and possessed wide-ranging knowledge across several fields, indicating that he must have studied under prominent scholars of his time. According to the sources, and as he himself confirms, he studied with his father, Abū al-Makārim 'Abd al-Sayyid, and later became a student of al-Zamakhsharī. He also studied under Abū al-Mu'ayyad al-Muwaffaq ibn Aḥmad ibn Ishāq (d. 568/1172), who was renowned as the preacher (*khaṭīb*) of Khwarazm, among others. In addition, he heard ḥadīth from Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Alī ibn Sa'īd al-Tājir and several other scholars. The claim made by al-Suyūṭī (d. 911/1505) that he had been a direct disciple of al-Zamakhsharī, however, is considered inaccurate.

The sources also note some of the journeys he undertook. He is reported to have gone on pilgrimage (*ḥajj*) and in 601/1204 traveled to Baghdad, where he engaged in scholarly debates with local scholars. He also visited Bistām in Iran and Khāniqīn in Iraq, where he participated in several scholarly gatherings. From the *ijāza* (certificate of transmission) recorded at the end of his work *al-Iḍāḥ*, we know that it was written in Sha'bān 597/1200. During this journey, according to *Fawāt al-Wafayāt*, he met Yāqūt al-Ḥamawī (d. 622/1225) and composed a poem for him. Some

reports suggest that after returning from the pilgrimage, he stayed in Baghdad for a time and continued his scholarly activities there.

Al-Mutarrizi died in 601 AH / 1213 CE in Khwarazm at an advanced age. According to the records, his death occurred on a Tuesday, the twenty-first of Jumādā al-Ūlā. Some sources even report that as many as three hundred elegies (*qaṣīdas*) were composed in his memory.

## 2. The Content and Structure of *Risāla fī al-naḥw*

The *Risāla fī al-naḥw*, written by Nāṣir al-Mutarrizī, is one of the concise yet rich treatises on Arabic *naḥw* (syntax). The work has a systematic structure, with each grammatical section organized into independent “faṣl” (chapters). It covers the main areas of grammar step by step, including nouns (*ism*), verbs (*fiʿl*), particles (*ḥarf*), syntactic units, technical terms of *naḥw*, and *iʿrāb* (the inflectional system of Arabic).

In its composition, the work follows the scholarly tradition by presenting illustrative examples, grammatical formulas, and widely used morphological patterns in Arabic. In every section, the author provides definitions of grammatical phenomena, explains their constituent elements, and clarifies their functions. In certain chapters, he also highlights the interrelations between syntactic concepts and their connections with preceding and following sections.

The *Risāla fī al-naḥw* reflects the scholarly traditions of its time, showcasing the classical literary style of medieval Arabic. The text is marked by the use of technical terminology, complex sentence structures, and argumentative expressions. Stylistically, the work is didactic and scientific in nature, aimed at teaching grammar to students or readers.

In developing his explanations, the author employs

methodological approaches characteristic of the earlier *naḥw* schools (Basra and Kufa). Frequently, he introduces topics with prefatory phrases such as *faṣl*, *iʿlam*, or *ya nī*, followed by arguments, examples, and their grammatical analysis. This method allows the reader (or researcher) to grasp the material more comprehensively.

The treatise often interprets Arabic word formation (*ishtiqāq*), *iʿrāb*, syntactic units, and pronunciation within a phonetic-grammatical framework. Of particular note are the sections analyzing phonetic alternations (*badal*) among letters, which add phonological value to the work.

The treatise is divided into three main sections. Following the Arabic grammatical tradition, it presents the concepts of *ism* (noun), *fiʿl* (verb), and *ḥarf* (particle). Each category is briefly defined with its principal grammatical role. For example: the noun denotes an object, person, or concept; the verb expresses an action linked to time; the particle has no independent meaning but indicates relations between words.

The work elaborates on the three grammatical cases of nouns:

*Marfūʿ* – nominative case (usually the subject of a sentence),

*Manṣūb* – accusative case (object, adverbial, etc.),

*Majrūr* – genitive case (following prepositions or in construct phrases).

It also explains the verbal tenses: *māḍī* (past tense), *muḍāriʿ* (present/future), and *amr* (imperative), as well as their syntactic functions. The principles of nominal and verbal sentences are presented: the nominal sentence typically consists of a *mubtadaʿ* (subject) and *khbar* (predicate), while the verbal sentence begins with a verb, followed by

a *fā'il* (subject) and other components. Mutarrizī conveys complex rules in a concise and systematic manner. The work seems intended primarily for madrasa students: instead of lengthy elaborations, it gathers the essential theoretical concepts, illustrated with examples from the Qur'an and ḥadīth, in line with scholarly tradition.

The *Risāla fī al-naḥw* served as a practical manual in its time and was later valued as a concise model of *naḥw* for the study of Arabic. In the history of Arabic grammar, Mutarrizī's treatise is regarded as a supplement to monumental works such as Sībawayh's *Kitāb* and al-Zamakhsharī's *Mufaṣṣal*, since it simplified complex rules. Its uniqueness lies in presenting the intricate system of *naḥw* in a compact and comprehensible way, making it suitable for use as a textbook.

Before Mutarrizī, the most renowned work on Arabic grammar was Sībawayh's *al-Kitāb*. Al-Zamakhsharī's *al-Mufaṣṣal* also had great influence on Central Asian linguistic scholarship. The impact of these works can be felt in Mutarrizī's treatise as well. However, unlike his predecessors, Mutarrizī avoided excessive detail and placed emphasis on practical aspects, distinguishing his work from other grammatical manuals.

### 3. Mutarrizī's *Risāla fī al-naḥw* and Indian Grammatical Traditions: A Comparative Analysis

**Classification of word categories: Mutarrizī (Arabic grammar):** divides words into three categories—*ism* (noun), *fī'l* (verb), and *ḥarf* (particle).

**Pāṇini (Indian grammar):** classifies words as *nāma* (noun), *ākhyāta* (verb), *upasarga* (prefixes), and *nipāta* (particles).

**Similarity:** In both systems, the fundamental division rests upon nouns and verbs.

**Difference:** Mutarrizī treats the “particle” (*ḥarf*) as a separate category, whereas Pāṇini analyzes prefixes and particles as independent units.

#### **Morphology and inflection (*i'rāb*):**

**Mutarrizī:** In Arabic grammar, *i'rāb* (syntactic inflection at the end of words) occupies a central role. Categories such as *marfū'*, *manṣūb*, and *majrūr* are the basis of his analysis.

**Pāṇini:** Sanskrit also possesses morphological variation, but it is expressed mainly through a system of suffixes and affixes (including eight cases, as well as tense and mood categories).

**Similarity:** Both systems mark syntactic function through morphological modification.

**Difference:** Arabic relies primarily on phonetic inflection (*i'rāb*), while Sanskrit depends on a system of grammatical affixation.

#### **Principles of sentence construction:**

**Mutarrizī:** Identifies two main Arabic sentence models: the nominal sentence (*mubtada'–khabar*) and the verbal sentence, in which the verb precedes the subject (*fā'il*).

**Pāṇini:** Sanskrit sentence structure is verb-centered, with verb categories such as tense, person, and number determining the overall syntax.

**Similarity:** Both traditions place strong emphasis on word order and the arrangement of sentence constituents.

**Difference:** In Arabic, the nominal sentence can stand independently, while in Sanskrit the verb plays the central role.

#### **Presentation of rules and methodology:**

**Mutarrizī:** Provides rules in concise and simplified

form, often using short formulas to aid memorization by students.

**Pāṇini:** Formulates rules in an algorithmic and mathematical style, expressed in over 4,000 *sūtras*.

**Similarity:** Both seek to systematize and compress grammatical knowledge into precise formulations.

**Difference:** Pāṇini's grammar is closer to mathematical formalism, while Mutarrizī adapts grammar to the educational and religious needs of the madrasa environment.

#### Scholarly significance:

**Mutarrizī:** Simplified Arabic *naḥw* and created a model suited to the intellectual and pedagogical context of Central Asian madrasas.

**Pāṇini:** By encoding Sanskrit, produced the earliest known example of algorithmic grammar in world linguistics.

**Comparative outcome:** Both represent parallel intellectual traditions in the history of grammar—one rooted in the Islamic Eastern scholarly heritage, the other in the Indian scholastic tradition.

**Comparative value:** When Mutarrizī's treatise is compared with Pāṇini's system, the distinctive approaches of the two regions to linguistics, as well as their shared scholarly values, become evident.

#### Conclusion

Nasr al-Dīn al-Mutarrizī and his *Risāla fī al-naḥw* constitute an important part of the linguistic heritage of Central Asia. This treatise is valued for presenting Arabic grammar (*naḥw*) in a concise, systematic, and practical form.

In today's global academic environment, revisiting the ancient grammatical legacy and analyzing it from the perspective of comparative linguistics is of great importance.

Moreover, this work can serve as a theoretical foundation for intercultural dialogue, scholarly diplomacy, and the strengthening of contemporary cooperation between India and Central Asia.

When Mutarrizī's treatise is compared with Pāṇini's grammar, both the commonalities and differences between various schools of Eastern intellectual thought become evident. This, in turn, sheds light on the scholarly connections between the traditions of Central Asia and India.

Today, this work holds significance not only as a historical-linguistic legacy but also as a valuable resource for comparative linguistics, cultural exchange, and educational practice.

#### References

1. Mutarrizi, A. F. N. (1979). *al-Muḡrib fī tertibi'l-mu'rib* [The Maghrib in the
2. Classification of the Mu'rib] (M. Fahuri & A. Muhtar, Eds.). Aleppo: Usama b. Zayd Library. (in Arabic)
3. Mutarrizi, A. F. N. (n.d.). *al-Iqna': Limā Ḥawā Taḥt al-Qinā'* [The Convincing: What
4. Lies Beneath the Veil]. Istanbul: Atıf Efendi Library, Manuscripts, 2688, 1b–241a. (in Arabic)
5. Brockelmann, C. (1942). *Geschichte der arabischen Literatur: Supplement* [History of Arabic Literature: Supplement]. Leiden. p.998 (in German)
6. Rakhmonov, A. K. (2025). Abul-Fath Burhan al-Din Nasir al-Mutarrizī – A prominent representative of medieval Eastern scientific heritage. *Oriental Journal of Philology*, 5(3), 549–560. <https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-05-03-63>
7. Sharma, R. N. (2001). *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini* (6 vols.). New Delhi: Munshiram Manoharlal.

8. Aulova R.A., Shomatov O.N., Ralimatov B.R., Sodiqova M.Q.  
“Hindi Language Textbook”, Part 2. Tashkent, 2014.

**Azimjon K. Rakhmonov**

Lecturer at the Department of Eastern Philology, Alfraganus  
University

Independent Researcher at the Higher School of Arab Studies,  
Tashkent State University of Oriental Studies

Email: raxmonoviazimjon@gmail.com

Uzbekistan, Tashkent

+998 91 325 62 00

## **THE CULT OF THE COW IN THE TRADITIONS OF THE COUNTRIES OF RUSSIA, CENTRAL AND SOUTH ASIA**

**Dr. Indira Gazieva**

### **The Image of the Cow in Central Asia**

The image of the cow in Central Asian folklore represents a motherhood, abundance, and holiness, and has fewer specific examples, focusing rather on the general archetypes of the fertile Mother Earth and the animal that sustains life. Unlike the Indian tradition, in Central Asian folklore the cow commonly emerges as a key component of economic livelihood and a symbol of wealth, closely tied to activities like milking, ritual sacrifices and cattle herding, which is reflected in everyday rituals and folk beliefs, rather than in divine images. The main aspects of the cow image in Central Asian folklore are as follows:

a) *Symbol of fertility and prosperity*: the cow, as in many other cultures, is a symbol of wealth and prosperity, provided by milk, meat and skins. In this context, it acts as a wet nurse, giving life and supporting the family;

b) *Connection with economic activity*: the image of a cow is closely connected with everyday life and economy. The cow serves multiple purposes in these societies: its functions as a working animal, provides essential dairy products and contributes significantly to livestock farming. The migration

patterns of cattle between different regions are also reflected in various folk beliefs, omens and traditional ceremonies;

c) *Mother Earth Archetype*: in certain cultural context, the cow is symbolically linked to the archetype of Mother Earth, representing the provider of life and overall welfare:

d) *Symbolic sacrifice*: in some cultures of the Middle East bulls and cows were used in ritual sacrifices to ensure the harvest and save the people, which is reflected in the image of the sacrificial animal;

d) *Comparison with India*: in India the cow holds as a revered place as a divine animal, symbolized motherhood and holiness. It is deeply entrenched in Hindu culture and religion. In contrast, in Central Asian folklore, the perception of the cow is more pragmatic and utilitarian, but at the same time retains its significance as a source of life and a symbol of prosperity.

#### **The Image of a Cow in India**

For Hindus, the cow is indeed considered a sacred animal, symbolizing fertility, abundance, and the very essence of the earth itself. Ancient Indian texts and traditions revere the cow as a holy being, embodying characteristics that reflect harmony between heavenly and terrestrial realms. Both Hindu and Buddhist philosophers emphasize the gentle nature of the cow, aligning perfectly with ideals of piety and spiritual living.

The “sacred cow” of India is the wet nurse who gives fertility and abundance (Prithvi, Aditi). Prithvi is the deified and personified earth, the mother of all beings. She is usually glorified together with Dyaus-sky. Prithvi is the feminine principle, the mother, and Dyaus is the masculine principle, the father. In the Vedic religion, Dyaus is the deity of the daytime sky, the husband of Prithvi, the father of Ushas,

Ashvins, Agni, Adityas, Maruts, Angiras. One of the most ancient deities of the Vedic pantheon, the supreme god of the early hymns, the god of the sky and heavenly light. They are spouses who were originally merged into one. Prithvi’s milk is poured out as a fruitful rain. The cow Vak, or Vach (from the ancient Indian word for “speech”, “word”), the female aspect of Brahma, is known in Hinduism as the “Singing Cow” or “Cow of Abundance”.

Thus, in India, the image of the cow has a deep religious and cultural significance, it is revered as “Mother Cow” (Gau Mata), the personification of abundance, purity and maternal care, and also as a symbol of faith, giving life and sustenance through milk. The cow is a sacred animal in Hinduism, it is forbidden to kill it, and killing a cow is considered a crime equal to killing a Brahmin.

**Association with Gods**: the cow is associated with Hindu gods such as Shiva (on his bull Nandi) and Krishna (the cow herder), as well as the mythical cow Kamadhenu or Surabhi, who could grant wishes.

**Protection**: the cow is under the protection of the state and the organization of goshalas (cow shelters) supports old and sick animals.

#### **The image of a cow in Russia**

In Russia, there is no widespread cult of the cow in a religious or mystical sense, unlike, for example, India. However, in Slavic culture, a cow is a wet-nurse animal, personifying fertility, abundance and home, and its image permeates phraseology, where it can have both a positive and a negative meaning (for example, as a symbol of clumsiness).

#### **In Slavic culture:**

a) **Nursing animal**: the cow was perceived as one of the main domestic animals, giving milk and providing food and

well-being.

**b) *Symbol of fertility:*** she was associated with fertility and abundance, like Mother Earth.

**c) *Influence on language:*** the image of a cow is reflected in Russian phraseology. For example, the expression “(such) a cow” can mean a clumsy and fat woman, which shows the dual nature of this symbol.

**d) *Lack of religious cult:*** in Russia, unlike Hinduism, where the cow is considered sacred and revered as a divine being, there is no such cult.

The cultural significance of the cow in Russia is rather practical associated with its role in agriculture and nutrition.

#### **The image of a cow in Slavic mythology**

In Slavic mythology, the cow symbolized the maternal principle, reflecting its nurturing and caring nature. Historically, owning a herd of healthy caws signified wealth and prosperity among cattle breeders. Consequently, caws were given affectionate nicknames, including: “Burenushka” (Little Brownie), “Laska” (Caress), “Zvezdochka” (Starlet), “Zorka” (Dawn), “Dochka” (Daughter), “Burenushka”, “Krasotka” (Beauty). These endearing terms highlight the respect and admiration people had for their caws.

There are also many examples in Russian folklore that confirm that the Slavic pagan worldview had a “tree-cow” image. In particular, fairy tales contain an episode where “a cow, having been killed, does not die completely, but is only reborn into new images: an apple tree grows from its entrails or ashes”. Thus, the Russian folk tale “Kroshechka-Khavroshechka” reflects the most ancient ideas about the beliefs of the Slavs. During her life, a cow helps the orphan girl Khavroshechka do hard work, and when the evil stepmother kills the cow, it turns into an apple tree,

continuing to help the girl. If we connect all this with the beliefs of the people of that time, then each family has its own sacred animal, so the cow forbids the girl to eat apples. With the help of the cow, Kroshechka-Khavroshechka copes with the most difficult tasks of the stepmother and at the end of the tale finds a worthy betrothed. The tale “Kroshechka-Khavroshechka” ends with the creation of a new prosperous family.

#### **Zengi-baba cult**

The worship of Zengi-baba was prevalent among many Turkic peoples across Central Asia and Southern Siberia, including the Tatars in the European Russia. In Turkic mythology, every animal species had a guardian spirit associated with it. People prayed to these spirit for abundance and protection of their livestock, as cattle formed the primary source of wealth for nomadic communities. Turkic mythology has survived only in fragments, largely supplanted by Islamic beliefs following the conversion of Turkic peoples. Nevertheless, certain pre-Islamic customs persist within local folk religions, blending ancient rituals with modern practice.

In traditional Kazakh beliefs, there are five patron saints known as babas who guard different types of domestic animals: the baba of sheep, goats, horses, camels and cows. Among them Zengi-baba is particularly venerated as the protector of cattle. People would offer prayers to him asking that he safeguard and multiply their herd. According to tradition, Zengi-baba is depicted as benevolent elderly figure. It is believed that anyone looked upon by Zengi-baba will instantly acquire great wealth. Following this beliefs traditionally, three days after the birth of a calf, a special ceremony took place where a ram was ritually slaughtered. From its meat, an elaborate traditional soup was carefully

prepared over a prolonged period. This feast was shared along with a traditional fermented milk beverage among everyone present – both local and honored guests. As the ate, participants expressed heartfelt wishes for abundant dairy produce and healthy progeny for the cattle. Prior to the communal meal, the villages' religion leader – the mullah solemnly recited a dual –part prayer. The initial portion of the prayers spoken in Arabic, adhered to conventional Islamic liturgy. By contrast, the subservient segment delivered in the native Turkic tongue, directly invoked Zengi-baba entreating his blessing for the fecundity and prosperity of the livestock.

Among Uzbek, Zengi-baba serves as the patron saint specifically protecting shepherds. In the valleys of the Zeravshan River region, shamanistic rituals frequently invoked the Zengi-baba's name. It is believed that the veneration of Zengi-baba emerged during challenging times faced by common people following the devastating Mongol invasion. There turbulent years marked by massacres and destruction for merchants, craftsmen and cattle farmer alike. According to lore, Zengi-baba himself was originally a humble yet esteemed shepherd. His cult became widespread throughout various regions of Central Asia due to the belief that he lived part of his life as a wondering dervish travelling extensively.

Within Turkmen culture, Zengi-baba holds significance as a virtuous shepherd who resided and eventually found rest in Northern Turkmenistan. Today the location of his presumed final resting place bears witness through landmark named in his honor – a mountain and a nearby lake both carrying the moniker Zengi-baba.

Up until the 19<sup>th</sup> century in Siberia, Zengi-baba was revered not just as a spiritual guide but also as Muslim missionary and holy figure. Local Siberian Tatar communities

referred to his tomb as Iskerskaya Astana. For centuries, “Zengi-baba's grave” served as sacred site attracting pilgrims until 1881, when the monument was unfortunately lost to a destructive fire.

As time passed, collective memories gradually waned, transforming the veneration of Zengi-baba into something more elemental: a simple cult dedicated solely to honoring the protective spirit of cattle.

The image of a cow in the works of Russian and Indian writers

We can see the image of a cow in the story of the famous Russian writer Andrei Platonov (1899-1953) in his story “The Cow”, which touches on the themes of life, death and the responsibility of man to those he has tamed. The boy Vasya Rubtsov loves his cow, takes care of her and feels very sorry for her - after all, the horned nurse has a hard time. Her calf got sick and the baby was taken to the vet. Vasya consoles the cow and hopes that her son will recover soon, not yet knowing that the father has given the little bull away for meat. Left without a calf, the cow is wasting away before our eyes. Her tragic death is reminiscent of the suicide of a mother who lost her only child. This story teaches us to treat animals with kindness and sensitivity. Vasya wrote in his notebook: “We had a cow. While she was alive, my mother, father, and I drank her milk. Later, she gave birth to a calf, and he started drinking her milk too. Our cow also helped plough fields and carry loads. Eventually, we sold the little calf for meat. Afterward, the cow suffered greatly. Soon afterward, she got hit by a train while crossing the tracks and died. Even then, she provided food, because she was made into beef. Ultimately, the cow gave us everything: milk, a child, meat, hide, offal, and even bones. She was so generous. I'll always cherish the memory of our beloved cow.”

The novel by Indian writer Premchand “Godaan” (The Gift of a Cow) was written in 1936, translated into Russian and published in 1956. This is Premchand’s last novel describes the harsh realities of peasant life in India before independence. The focus is on Hori, an old poor farmer who has fallen into debt, but dreams of a cow, which is the sacred property of his community and a symbol of status and prosperity, but cannot do so due to lack of money. Hori Mahato belongs to a typical agrarian peasant community. His household consists of the wife Dhanias, daughters Rupa and Sona, son Gobar and daughter-in-law Junia. Like numerous impoverished farmers, Hori harbors the dream of owning a cow. To fulfil this aspiration, he purchases one from a cowered named Bhola, offering 80 rupees as security against the purchase price. Hori’s younger brother, Hira, deeply envied Hori’s success and decided to poison the cow. Fearing arrest Hira fled. When the police arrived to investigate the cause of the cow’s demise, Hori borrowed money and bribed officials to exonerate his brother. Meanwhile Junia, Bhola’s widow- daughter, ran away with Gobar after discovering she was expecting a child. Worries about how the villagers might react, Gobar leaves the city. Despite this, Hori and Dhanias refuse to abandon Junia, now carrying their grandchild. They resolve to welcome her into their home as their daughter-in-law providing her refuge. However, the village council or *panchayat*, the local governing body – imposes a fine on Hori for harboring Junia, sparked by accusations brought force by a prominent priest one or *pandit*.

Driven by necessity, Hori secures another loan to cover the imposed fine. Over time, he amasses substantial debts with local lenders, culminated in the tragic decision to arrange marriage of his daughter Rupa for a mere 200 rupees aiming to prevent the loss of his ancestral land via auction

for nonpayment of taxes. Yet, Hori remains steadfast in his resolve to settle his financial obligations and procure a cow capable of nourishing his future grandson. This unwavering commitment ultimately proves fatal, leading to his demise from exhaustion. Donating a cow known as “*godaan or gau daan*” is regarded as a significant Hindu ritual. This selfless act purifies one’s soul, absolving past transgression and invoking divine favor. Beyond its ceremonial importance lies profound symbolic value. Throughout the narrative, the term “dharma” appears no fewer than thirty-four times, employed variably by diverse characters. Its versatile usage encompasses religion, ethical principles, individual consciences and responsibilities.

The novel touches upon the themes of socio-economic exploitation, debt cycles and social injustice faced by the rural poor, raising issues such as oppression by property owners and moneylenders, caste discrimination and the complex social dynamics of the village. Despite Hori’s tireless efforts and moral fortitude, he is unable to achieve his goal of owning a cow due to poverty and the constant exploitation he faces. Hori strives for a decent livelihood and a better life for his family, but his efforts are thwarted by circumstances and an exploitative system, which ultimately leads to his tragic death.

Godaan was adapted into a Hindi language cinematic feature released in 1963. Furthermore, in 2004, the work reappeared as a twenty-seven episodes television series titled “*Tehrir... Munshi Premchand Ki*”, further extending its cultural impact.

#### Conclusion

Consequently, for myriad cultural worldwide, the cow embodies notion of fertility, prosperity, wellbeing and

resilience. Known affectionately as a nurturing creature that provides sustenance without demanding reciprocity, the cow stands as one of humanity's principal domesticated animal. Within Slavic heritage, it assumes the role of metaphoric wet-nurse, supplying essential nutrition. Similarly, in Hindu and Buddhist philosophies, the cow symbolically represent Mother Earth herself with its milk linked to the celestial Milky Way. Among the Toda people of South India, the cult of the cow is associated with the mythological and ritual role of milk as a sacredly pure drink. In the wedding ritual complex and accompanying folklore, the cow is associated with a woman, a bride. A cow is an obligatory part of the bride's dowry among the Eastern and Western Slavs people. The cow and the bull are also associated in Russian culture with heavenly water, clouds, and precipitation. When they raise their heads to the sky, clash their horns, and jump, one could predict rainy weather. In India, the cow is called "Gau Mata", which literally translates as "Mother Cow". The cow is credited with such human qualities as calmness, modesty, kindness, wisdom. She is described as "beautiful, with a soft undercoat and moist eyes". Surabhi ("sweet-smelling"), or Kamadhenu ("cow of desires") is a divine cow that emerged from the ocean during its churning.

Thus, the cow is revered as a sacred animal in Hinduism, Jainism, Zoroastrianism, and was also revered earlier in Ancient Egypt, Ancient Greece and Ancient Rome. Slaughtering cows and eating beef in Hinduism is taboo, which gave rise to the phraseological unit "sacred cow" - one who has legal immunity.

#### References

1. Burnakov V.A. Bull and cow: images and symbols in the traditional culture of the Khakass people (late 19th - mid 20th centuries) // Vestn.

Tomsk State University. 2018. No. 428. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/byk-i-korova-obrazy-i-simvoly-v-traditsionnoy-kulture-hakasov-konets-xix-seredina-xx-v> (accessed: 07.09.2025).

2. Kondybai S. Zengi-baba // Kazakh mythology. - Almaty: Nurly Alem, 2005. - P. 127-128. – 272 p.

3. Platonov A.P. Selected works: Stories. Novels. - M.: Mysl, 1983. URL: <https://ilibrary.ru/text/1191/p.1/index.html> (accessed: 07.09.2025).

4. Trostina M.A. The Archetype of the Cow-Nurse in the Folklore of Russians and Mordvins // Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues. 2018. No. 12-1 (90). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arhetip-korovy-kormilitsy-v-folklore-russkih-i-mordvy> (accessed: 09/08/2025).

Sinchuk S.D. The Image of the "Tree-Cow" in Slavic Folk Culture // Bulletin of Slavic Cultures. 2023. No. 69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-derevo-korova-v-slavyanskoy-narodnoy-kulture> (accessed: 09.08.2025).

5. Singh, Amardeep (8 July 2010). "Comparing Translations: Godaan". URL: <https://amardeepnotes.blogspot.com/2010/07/comparing-translations-godaan.html> (accessed: 09.08.2025).

**Dr. Indira Gazieva**

Russian State University for the Humanities,

Moscow, Russia

[indiragazi@gmail.com](mailto:indiragazi@gmail.com)

## Persianate Echoes and Vernacular Voices: Exploring Central Asia in Hindi Literature

Dr. Sushant Kumar Dubey

### Introduction

To write the history of Hindi literature without Central Asia is to miss many of its enabling conditions. From the thirteenth century onward, migrants and dynasts from Central Asia—Turks, Afghans, and later Timurids who would be called “Mughals”—brought to North India political institutions, aesthetic preferences, and literate practices centered on Persian. Persian, in turn, mediated a transregional “Persianate cosmopolis,” a shared sphere of texts, tastes, and performance stretching from the Balkans to Bengal (Eaton 1–8). Within this cosmopolis, local vernaculars were not displaced but reconfigured; North Indian languages such as Hindavi/Braj were cultivated alongside Persian, sometimes in the same courts and by the same patrons (Busch 1–12).

Even as Hindi later differentiated itself from Urdu through nineteenth-century print debates, script politics, and nationalist philology (Orsini, *Hindi Public Sphere* 1–17), its archive remained suffused with genres, tropes, and lexicons that grew out of Indo-Central Asian encounters. The premise of this paper is not that Hindi “derives from” Central Asia in any singular way; rather, that the emergence of Hindi as

a literary field involved sustained, shifting engagements with Central Asian-inflected institutions—Sufi orders, Turko-Mongol courts, Persian chancery culture, and later colonial translation bureaus—and with Central Asian imaginaries, from Khusrau’s Hindavi riddles to twentieth-century historical fictions and travel writing.

After sketching a historical background, I examine three vectors of intersection: (1) linguistic and aesthetic repertoires shared across Persian, Hindavi/Braj, and later standardized Hindi; (2) institutions and genres through which these repertoires circulated; and (3) case studies spanning the early modern to the modern period. I conclude by reflecting on how these intersections complicate monolingual or nationalist narratives of Hindi and open comparative frames for the study of South Asian literatures.

### Historical Background: From Silk Roads to Mughal Courts

Long before the Delhi Sultanate (1206–1526) and the Mughal empire (1526–1858), Central Asian caravan routes linked North India to Transoxiana and Khurasan. Exchange was not simply mercantile; it brought scholars, Sufis, musicians, and storytellers (Green 30–42). From the thirteenth century, Turkic and Persian elites institutionalized Persian as the language of administration, high culture, and interregional communication in North India (Alam 1–15).

At the same time, a set of North Indian vernaculars—collectively described in sources as *hindavī*, *hindī*, *braj*, or *rekhtā* depending on period and context—flowered in proximity to Persian. Indo-Persian courts patronized vernacular poets, and Sufi lodges cultivated a devotional idiom that fused Perso-Arabic vocabulary with local meters and narrative habits, giving us *premākhyān* traditions and other mixed-language compositions (Behl 3–15). The Mughal period intensified these entanglements: Timurid lineages from

Central Asia brought not only political continuity but also refined Persian literary tastes and a culture of translation, commentary, and encyclopedic compilation (Sharma 1–10; Truschke 1–9).

This Indo-Persian milieu did not produce Hindi in a modern linguistic sense; rather, it seeded an ecology of multilingual practices within which later “Hindi” would take shape. Even the choice of script–Perso-Arabic (*nasta‘līq*) versus Nāgarī–remained fluid across genres and audiences until print capitalism and nationalist projects hardened boundaries (Orsini, *Hindi Public Sphere* 34–64).

### **Linguistic Intersections: Loanwords, Registers, and the Problem of “Hindi”**

One of the most visible intersections is lexical. Perso-Arabic loanwords incorporated through administrative, military, courtly, and urban life became staples of North Indian vernaculars: *dīwān* (council), *sabz* (green), *kitāb* (book), *māfi* (pardon), *khushbū* (fragrance). These words circulated in what later critics would call *rekhtā* or *hindustānī*, a capacious register that mixed Indic and Perso-Arabic lexicon in poetry and prose (Eaton 285–90; Mir 24–33).

But the exchange was not merely lexical. Poetic topoi and idioms—*ishq* (passionate love), *sabr* (patience), *jūnūn* (ecstatic madness), the garden as moral-aesthetic space—also traveled. Vernacular poets internalized Persian rhetoric (e.g., *mazmūn*, *tashbīh*, *ihām*) while retaining Indic meters and narrative frames (Busch 53–82). Conversely, Persianate poets in India localized their imagery and audience, gesturing to Yamuna riverbanks or Braj festival cycles (Sharma 17–35). These crossings complicate rigid Hindi/Urdu divides anachronistically projected backward (Orsini and Schofield 3–10).

Standardized “Hindi,” with a Sanskritizing lexicon and

Devanāgarī script, emerges decisively in the late nineteenth and early twentieth centuries—often defining itself against Urdu and its Persianate associations. Yet even this Hindi retained deep sedimented traces of Indo-Persian and Central Asian contact, whether in proverbial speech, narrative genres, or hybrid urban idioms (Orsini, *Hindi Public Sphere* 65–120; Mir 1–10).

### **Institutions and Genres of Circulation**

#### **Sufi Lodges and Vernacular Devotionalism**

Sufi orders—Chishtī, Suhrawardī, Naqshbandī—created spaces where Persian, Arabic, and local vernaculars cohabited. Their musical and poetic practices produced Hindavi lyrics, *qīṣṣas*, and riddles. Amīr Khusrau (1253–1325), often associated with the Chishtīs of Delhi, exemplifies this cross-pollination: he wrote Persian divans and Indo-Persian prose while also composing Hindavi *pahelis* (riddles) and *kaffis* that entered oral repertoires (Behl 35–52; Green 79–101). Later, the premākhyān tradition elaborated Sufi metaphors of love in vernacular narrative poems, aligning mystical allegory with local romance conventions (Behl 83–122).

#### **Courtly Patronage and Brajbhasha Classicism**

From the sixteenth to eighteenth centuries, Rajput and Mughal courts patronized classical Hindi (especially Brajbhasha) alongside Persian. Courtly Braj poetry—*rīti*—codified *śṛṅgār* (erotic sentiment) and refined alamkāra aesthetics even as it borrowed rhetorical habits from Persian (Busch 83–152). Rahīm (1556–1627), a Mughal noble of Central Asian Timurid descent, composed celebrated *dohās* in Hindi that display a bilingual, bicultural sensibility, quoting Sanskritic ethics while sounding Persianate moral aphorisms (Busch 145–52). Such figures enact in miniature the Indo-Central Asian nexus.

## Translation Bureaus, Fort William College, and the Birth of Prose Publics

Under the East India Company, translation and pedagogy became institutionalized at Fort William College (Calcutta) in the early 1800s, where scholars produced grammars and prose texts for Hindustani/Hindi/Urdu. Mir Amman's *Bāgh-o-Bahār* (1804), rendered from Persian *Qiṣṣa-e Chahār Darwesh* into an elegant Khariboli, exemplifies this translation movement; it seeded narrative prose that would influence both Urdu and Hindi (Orsini and Schofield 201–25). Company-era translations often drew from Persian classics—some with Central Asian origins—thus channeling Persianate story-worlds into new vernacular publics.

## Print Capitalism, the Nāgarī Movement, and the Hindi Public Sphere

By the late nineteenth century, the Nāgarī Prachārīnī Sabhā and other advocates promoted Devanāgarī and a Sanskritized lexicon as marks of Hindi's distinctiveness. Bharatendu Harishchandra and his circle advanced theater, essays, and journalism, while often dialoguing with Urdu and older Persianate genres (Orsini, *Hindi Public Sphere* 121–80). The Hindi/Urdu split, though sharpened, did not erase shared genealogies: *dāstān* performance traditions, Marsiya/soiree culture, and ghazal idioms continued to leak across linguistic borders.

## Figures and Texts at the Crossroads

### Amīr Khusrau: The Archetypal Mediator

Khusrau's oeuvre bridges Persian high literature and Hindavi popular forms. His Hindavi compositions—whether or not he authored every lyric later attributed to him—helped normalize a mixed register that audiences recognized across court and shrine (Behl 35–52; Green 94–99). Thematically,

Khusrau adapts Sufi metaphysics into accessible idioms, linking the Persianate romance of *Laylā-Majnūn* with Indian festival and seasonal cycles. Modern Hindi anthologies often include Khusrau's verses, marking him as a proto-Hindi voice even as he remains firmly Indo-Persian.

### Abd al-Rahīm Khān-i-Khānān (Rahīm): A Timurid Noble Writing Hindi

Rahīm, the son of Bairam Khan and a leading Mughal noble, wrote Braj/Hindi *dohās* that distill worldly wisdom with Sufi inflections. A couplet like “*Rahiman dhāgā prem kā mat toṛo chaṭkāy / toṛe se phir na jure, jure gāth paṛ jāy*” (“Do not snap the thread of love, Rahim; if broken, it cannot be perfectly restored”) blends a vernacular proverb with a metaphysics of union recognizable in Sufi discourse (Busch 145–52). Rahīm thus literalizes Central Asian presence in Hindi: a Timurid writing Hindi aphorisms for a North Indian audience.

### Braj Courtly Poets and Indo-Persian Aesthetics

Allison Busch has shown how poets like Keshavdas and their patrons navigated multiple aesthetic regimes, performing Sanskritic mastery while engaging a Mughal world of etiquette, allegory, and emblematic rhetoric (Busch 83–152). The result is a classical Hindi that is neither insulated from Persianate culture nor reducible to it—a bilingual courtly habitus where Braj could celebrate Krishna while echoing Persian panegyric and *tārīkh-navīsī* (historiography).

### Dāstān and Qissa into Khariboli Prose

The Indo-Persian and Central Asian epic/storytelling traditions—including *Hamza-nāma* cycles that were wildly popular in Timurid and Mughal milieus—entered North Indian prose through Company-era and later print adaptations. While *dāstān* performance is more often associated with

Urdu, the narrative techniques (hyperbolic adventure, modular episodes, embedded parables) informed early Hindi prose's appetite for moralized romance and didactic narration (Orsini and Schofield 201–25; Sharma 101–24).

### **Modern Recastings: National Philology, Historical Fiction, and Travel**

#### **The Nationalization of Hindi and the Management of Persianate Pasts**

Twentieth-century nationalist philology sought a “pure” Hindi history, often foregrounding Sanskritic lineages and devotional vernaculars, while marginalizing or subsuming Indo-Persian contributions. Yet modern Hindi writers and critics could not fully excise Persianate traces, especially in north-Indian urban prose and stage. Orsini demonstrates how the Hindi public sphere negotiated the Urdu/Hindi divide through journals, associations, and theater, retaining shared repertoires even as language politics hardened (Orsini, *Hindi Public Sphere* 1–17, 121–80).

#### **Rahul Sankrityāyan's *Volga Se Ganga* (1942): Central Asia as Deep Time**

Few modern Hindi works so explicitly stage Central Asia as Sankrityāyan's sweeping historical novel *Volga Se Ganga*, which imagines human migrations from the Volga region to the Ganges across 20,000 years. While not strictly “Central Asian” in every chapter, the book's narrative arc positions Eurasian steppes as an ancestral corridor for the making of Indian civilization. Its speculative anthropology is dated, but the literary gesture is powerful: Hindi claims Eurasian prehistory as part of its story, reframing Central Asia from an external source of conquest to a deep genealogical partner (Sankrityāyan).

#### **Premchand and the Composite Ethos**

Although Premchand wrote in both Urdu and Hindi,

his fiction's social worlds—Lucknow, Banaras, the agrarian heartland—breathe a composite ethos formed in Indo-Persian urban culture: *imāmbāras*, *ta'zīyas*, *bazaars*, a moral discourse of *sharāfat* and *izzat*. This is not “Central Asian” directly, but the Persianate urbanity rooted in centuries of Central Asian connection informs character, register, and values (Eaton 285–90; Mir 147–65). In standard-Hindi editions, much of the Persianate lexicon is retained or “translated,” leaving structural traces in narrative tone.

#### **Travel Writing and Socialist Internationalism**

Twentieth-century Hindi travelogues and reportage revived Central Asia as a site of curiosity and solidarity, especially in the Soviet era (Uzbekistan, Kazakhstan). Writers narrated visits to Tashkent, Samarkand, or Bukhara as encounters with familiar yet strange cultural relatives—Persianate monuments, Sufi shrines, and Turkic cuisines that echoed North Indian pasts. Such writing recoded Central Asia from a Mughal-imperial memory to a modern socialist and anticolonial fellowship (Green 245–70).

#### **Aesthetics in Motion: Metrics, Metaphor, and Music**

Indo-Central Asian aesthetic traffic is audible as much as legible. The *ghazal*, while canonically Persian and later Urdu, left imprints on Hindi lyricism—through *radīf-qāfiya* (refrain and rhyme) and a micro-poetics of paradox and gnomic aphorism that dovetails with the Hindi *dohā*. Musical forms associated with Sufi performance—*qawwālī*, *kathā* recitation—circulated vernacular texts and facilitated intercomprehension across low-literacy publics (Orsini and Schofield 13–36). Even when modern Hindi's lyric stayed in Braj or Khari Boli meters, its affective palette often overlapped with Persianate love-mysticism (Busch 53–82).

Metaphorically, the garden (*bāgh*) as ethical-aesthetic space, wine and intoxication as figures of mystical

abandonment, the beloved as tyrant (*sitamgar*)—these traveled into Hindi repertoires, sometimes secularized, sometimes devotionalized. Conversely, Indic figures of *rasa*, *bhakti*, and *līlā* entered Indo-Persian writing in India, producing bidirectional creolization (Truschke 105–38; Sharma 55–88).

### Script, Standardization, and the Politics of Memory

The Hindi/Urdu “divide” is a nineteenth- and twentieth-century political project as much as a linguistic reality. Script became a proxy for community identity, with Devanāgarī linked to Hindi and *nasta‘līq* to Urdu. Yet many texts and authors moved across scripts, and the same oral repertoires were printed in multiple scripts for different markets (Orsini, *Hindi Public Sphere* 34–64). Remembering Central Asia within Hindi studies thus involves resisting teleological narratives of separation and attending to multilingual practices before standardization.

The politics of memory also plays out in curricular canons. Early modern Hindi syllabi often foreground Bhakti poets (Kabir, Tulsidas, Surdas), with less emphasis on Braj courtly classicism or vernacular Sufi traditions that disclose Indo-Persian and Central Asian crossings. Scholarship over the last two decades—Busch, Orsini, Behl, Sharma—has worked to reintegrate these materials, reframing “Hindi” as a historically composite field.

### Case Studies

#### (1) A Rahīm *Dohā* and Sufi Ethics

Consider again Rahīm’s “thread of love” *dohā*. The *dohā*’s brevity and parallelism deliver a moral counsel recognizable in both *nīti* literature and Sufi ethics. The image of a fragile thread resonates with Persianate tropes of *‘ahd* (covenant) and *rishta* (bond), while its didactic close—

warning that knots remain even after repair—mirrors a Sufi attention to ego’s subtle residues. The couplet’s portability in proverb form exemplifies how Central Asian-linked Mughal elites wrote into North Indian everyday wisdom (Busch 145–52).

#### (2) From *Qiṣṣa* to Khariboli: *Bāgh-o-Bahār*

Mir Amman’s adaptation of *Qiṣṣa-e Chahār Darwesh* into a lucid Khariboli register pivoted on Fort William College’s pedagogical goals: to produce accessible prose for colonial officers and, unintentionally, to seed modern prose publics. The Persian original had circulated across a Persianate world tied to Central Asia; its transplantation into Khariboli installed Persianate narrative architectures inside a developing Hindi/Urdu prose tradition (Orsini and Schofield 201–25). Early Hindi novelists inherit this scaffold even when their lexicon turns Sanskritic.

#### (3) Sankrityāyan’s Eurasian Arc

In *Volga Se Ganga*, Sankrityāyan crafts a *longue-durée* narrative that yokes Eurasian prehistory to Indian ethnogenesis. While not a work of philology, its literary cartography collapses distance: rivers like the Volga and Ganga become kin, steppes become corridors, and Central Asia becomes both origin and mirror. The book’s popularity in Hindi classrooms and libraries ensured that Central Asia entered twentieth-century Hindi historical imagination not merely as an imperial source but as a deep ancestral partner (Sankrityāyan).

### Methodological Reflections: Beyond Monolingual Philology

Studying Central Asia in Hindi literature requires moving beyond monolingual philology toward what Orsini calls “multilingual localities,” where texts are produced,

performed, and consumed across languages and scripts (Orsini and Schofield 13–36). It also requires attending to performance, music, and material culture (manuscripts, lithographs, printed chapbooks) as much as to “texts.” Indo-Persianate manuscripts, Braj court anthologies, and Fort William textbooks, when read together, reveal institutional circuits that connect Delhi, Agra, Lucknow, and Banaras to Herat, Samarqand, and Bukhara.

Moreover, comparisons should be diachronic: not only identifying early modern crossings but also tracing how colonial and nationalist regimes re-edited those crossings into origin myths (pure Sanskrit Hindi) or cultural loss (Urdu’s Persianate modernity). The result is a more dynamic map of Hindi literature, one that recognizes Central Asia as a recurring horizon for Hindi’s self-fashioning.

### Conclusion

Central Asia’s imprint on Hindi literature is neither a single event nor a discrete “influence” to be measured once and for all. It is an uneven, recurrent set of entanglements: courtly patronage networks that enabled Braj classicism; Sufi institutional worlds that translated metaphysical love into vernacular lyric; Persianate story traditions that scaffolded modern prose; and twentieth-century imaginaries that re-narrated Eurasian prehistory as Hindi’s deep past. These crossings complicate nationalist narratives, revealing Hindi not as a purified, self-identical entity but as a historically creolized formation.

Acknowledging this layered history does not deny Hindi’s Sanskrit resources or its devotional vernacular canons. It simply restores a fuller picture in which Central Asian actors and Persianate forms are integral to the making of Hindi. Future work might further map manuscript circulation between North India and Central Asian cities;

study musical lineages that link qawwālī and Braj-based *rāg* repertoires; and examine contemporary Hindi engagements with post-Soviet Central Asia in travel writing and diaspora fiction. In doing so, scholarship can continue to provincialize monolingual assumptions and embrace the multilingual, transregional lifeworlds in which Hindi has always thrived.

### Works Cited

1. Alam, Muzaffar. *The Languages of Political Islam in India c. 1200–1800*. Permanent Black, 2004.
2. Behl, Aditya. *Love’s Subtle Magic: An Indian Islamic Literary Tradition, 1379–1545*. Edited by Wendy Doniger, Oxford UP, 2012.
3. Busch, Allison. *Poetry of Kings: The Classical Hindi Literature of Mughal India*. Oxford UP, 2011.
4. Eaton, Richard M. *India in the Persianate Age, 1000–1765*. Allen Lane, 2019.
5. Green, Nile. *Terrains of Exchange: Religious Economies of Global Islam*. Oxford UP, 2015.
6. Mir, Farina. *The Social Space of Language: Vernacular Culture in British Colonial Punjab*. U of California P, 2010.
7. Orsini, Francesca. *The Hindi Public Sphere 1920–1940: Language and Literature in the Age of Nationalism*. Oxford UP, 2002.
8. Orsini, Francesca, and Katherine Butler Schofield, editors. *Tellings and Texts: Music, Literature and Performance in North India*. Open Book Publishers, 2015.
9. Sankrityāyan, Rahul. *Volga Se Ganga*. 1942. Rajkamal Prakashan, 2015.
10. Sharma, Sunil. *Mughal Arcadia: Persian Literature in an Indian Court*. Harvard UP, 2017.
11. Truschke, Audrey. *Culture of Encounters: Sanskrit at the Mughal Court*. Columbia UP, 2016.

**Dr. Sushant Kumar Dubey**

Assistant Professor, French

Amity University, Patna

Email id: vikashsushant@gmail.com

Mobile No. 7061921682

# Hindi Language Teaching and Its Acceptance in Asian Countries: Patterns, Drivers, and Impacts

Dr. Anuradha Shukla

## Introduction

Hindi (in its Hindustani continuum with Urdu) is among the world's most widely used language varieties, with hundreds of millions of speakers and a proliferating digital footprint. For neighboring and partner economies across Asia, Hindi has growing instrumental value: business with India, cultural exchange (cinema, music, streaming), tourism flows, and increasingly, industrial collaboration in information technology and AI localization. Universities and cultural institutions across Asia have responded with dedicated programs—full degrees, minors, certificate courses, or school-level second-language tracks—while Indian cultural centers abroad supplement provision where public systems do not. Examples include Singapore's Ministry of Education scheme for Non-Tamil Indian Languages (NTIL), which formally supports Hindi instruction; Beijing Foreign Studies University's long-running Hindi program; and Hankuk University of Foreign Studies in Korea, which maintains a Department of Hindi dating to 1972. (Ministry of Education, en.bfsu.edu.cn, 인도연구소)

This paper maps where Hindi is taught as a formal subject in Asian countries and explores acceptance through enrollments, institutionalization, and public-private partnerships. It then considers impacts—on daily life (lingua franca use), culture and tourism (Bollywood-driven soft power, destination language services), literature (translation circuits), and technology (NLP, speech, and enterprise localization). The analysis situates patterns within scientific models of cultural diffusion and cognitive science on bilingualism and neuroplasticity. (Stanford Encyclopedia of Philosophy, PMC)

## Objectives

Identify the scope and nature of Hindi teaching in Asian education systems (school, university, cultural centers).

Evaluate acceptance by examining institutional status, visibility, and application in public life and industry.

Analyze impacts across culture, tourism, literature, and technology sectors.

Explain diffusion drivers using cultural-evolutionary and cognitive frameworks.

Propose actionable implications for educators and policymakers.

## Research Questions and Hypotheses

RQ1. In which Asian countries is Hindi taught through formal institutions, and how is it positioned in the curriculum?

H1. Countries with higher trade, educational exchange, or diaspora connectivity with India are more likely to institutionalize Hindi.

RQ2. How does Hindi instruction translate into social, cultural, tourism, and technological impacts?

H2. Where Hindi is tied to industry or tourism incentives

(e.g., servicing Indian travelers or localizing tech for India), acceptance and practical use are higher.

RQ3. What scientific (cognitive) and evolutionary (cultural-transmission) mechanisms best account for Hindi's spread? H3. Adoption follows prestige/content biases and network effects; cognitive benefits and language proximity (e.g., with Nepali/Urdu) lower learning barriers, accelerating uptake. (PMC, Stanford Encyclopedia of Philosophy)

### **Literature Review**

#### **Sociolinguistic and Cultural-Evolutionary Foundations**

Cultural evolution research shows that ideas and practices spread through biases—prestige bias (copying successful/high-status models) and content bias (memorable, emotionally salient content). In language education, these biases operate via perceived economic prestige (India's IT scale-up; inbound/outbound tourism) and content appeal (Bollywood's cross-border reach). (PMC, MPG.PuRe)

The Stanford Encyclopedia overview of cultural evolution similarly frames adoption as cumulative learning under social learning strategies, with prestige bias offering a tractable heuristic for what to copy in complex environments. (Stanford Encyclopedia of Philosophy)

#### **ii. Bilingualism and Neuroplasticity**

Decades of research associate bilingual experience with adaptations in executive control and neuroplasticity, with strongest evidence for cognitive reserve in aging. While the “bilingual advantage” in youth is debated, the consensus supports structural/functional brain changes from sustained L2 learning—relevant to policymakers who justify language programs by educational dividends. (PMC)

#### **iii Media and Soft Power**

Bollywood and regional Indian cinemas have long circulated across Southeast and East Asia, seeding demand

for Hindi learning through fandom communities, dance, and subtitled content. Scholarship and reportage document notable audiences in Indonesia, Thailand, Japan, and Afghanistan (historically), which in turn normalizes Hindi phrases and songs in popular consciousness. (ETH Zurich Files, jef.or.jp, The ASEAN Magazine)

### **Mapping Hindi Teaching and Acceptance in Asia**

#### **i. South Asia**

Nepal. Tribhuvan University hosts a Central Department of Hindi, reflecting proximity, script commonality (Devanagari), and high mutual intelligibility with Nepali. Hindi functions as a practical cross-border lingua franca in commerce and tourism. (cdh.tu.edu.np)

Bangladesh. The University of Dhaka's Institute of Modern Languages (IML) offers Hindi among its non-degree language courses, signaling formal provision in a major public university. (Dhaka University)

Sri Lanka. The University of Kelaniya provides undergraduate/graduate Hindi study; the launch of Hindi at Kotelawala Defence University (2025) shows institutional growth and official embrace of Hindi studies. (Faculty of Humanities, University of Colombo)

Pakistan. Despite political sensitivities, Pakistan's National University of Modern Languages (NUML) offers BS and MPhil in Hindi, continuing the shared Hindustani linguistic ecology and professional need for translators/interpreters. (Business Standard)

Acceptance indicators. Formal university departments and degree pathways (Tribhuvan, Kelaniya, NUML) demonstrate deep institutionalization; in Bangladesh, shorter IML tracks address practical skills for media, translation, and

tourism. (cdh.tu.edu.np, Faculty of Humanities, Business Standard, Dhaka University)

## ii Southeast Asia

Singapore. The MOE's Non-Tamil Indian Languages (NTIL) scheme recognizes Hindi as a second-language option for eligible students—state-level validation that significantly bolsters acceptance. (Ministry of Education)

Thailand. Universities (e.g., Chulalongkorn) and cultural bodies regularly run Hindi courses and teacher-training seminars, supported by India–Thailand cultural links (Ramayana–Ramakien) and sizable Indian tourist flows cultivated by Thailand's tourism authority. (tufs.ac.jp, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, tat.or.th)

Indonesia. Indian Cultural Centres (JNICC Jakarta/Denpasar) offer Hindi instruction and cultural programming; tour-operator ecosystems in Bali advertise Hindi-speaking guides, reflecting market demand from Indian travelers. (iccr.gov.in, ToursByLocals)

Acceptance indicators. State recognition (Singapore) predicts stronger mainstream uptake; elsewhere, cultural-center ecosystems and tourism-facing services create steady demand for conversational Hindi. (Ministry of Education, iccr.gov.in)

## iii East Asia

China. At Beijing Foreign Studies University, Hindi has been taught for decades to train translators, diplomats, and business professionals involved in India–China ties. Media reports emphasize the program's role in skilling graduates for bilateral commerce. (en.bfsu.edu.cn)

Japan. Tokyo University of Foreign Studies publicly lists Hindi among its language offerings; academic job calls at Osaka University also show a persistent research/teaching

pipeline for Hindi/Indic linguistics. (hmt.osaka-u.ac.jp, tufs.ac.jp)

South Korea. Hankuk University of Foreign Studies maintains a dedicated Department of Hindi (est. 1972). Corporate India–Korea links go further: Samsung's Global Experts Program has provided Hindi/culture training for employees deployed to India—an explicit industry pull for Hindi skills. (인도연구소, cjcopenhouse.moe.edu.sg)

Acceptance indicators. In East Asia, acceptance is framed by economic rationality (trade, manufacturing, IT). University capacity exists to produce India specialists; firms explicitly value Hindi in India-facing roles. (en.bfsu.edu.cn, 인도연구소)

## iv West Asia (Gulf)

United Arab Emirates. The UAE's education announcements have included Hindi as a school language option, aligning with a large Indian diaspora and widespread Hindi/Urdu use in daily life. Tourism authorities and private schools highlight Hindi among the common languages in Dubai, and international schools list Hindi in mother-tongue/Language B offerings. (Gulf News, Visit Dubai, diadubai.com)

Acceptance indicators. In the Gulf, everyday communicative utility (hospitality, retail, logistics) sustains Hindi, with formal school options reinforcing intergenerational continuity. (Visit Dubai)

## v. Central Asia

Uzbekistan. The Tashkent State University of Oriental Studies teaches Hindi as part of Indology and hosts India-focused collaborations; official pages and study portals enumerate Hindi among the taught Oriental languages. (Free-Apply, tsuos.uz)

Acceptance indicators. Historical Indology and contemporary India links maintain academic demand; Hindi functions as a gateway to literature and translation markets. (Free-Apply)

### **Impacts of Hindi Teaching and Acceptance**

#### **i. Everyday Living and Culture**

In Singapore and the UAE, Hindi's institutional presence in schools normalizes its use in public spaces—family life, community events, and interethnic communication—especially where Indian diaspora communities are sizable. Thailand's and Indonesia's tourism economies use Hindi-facing services, while university programs in China, Korea, and Japan supply interpreters and culture brokers who mediate everyday encounters with Indian partners and visitors. Bollywood's diffusion across Southeast and East Asia amplifies soft power, catalyzing informal learning through songs and fandom. (Ministry of Education, diadubai.com, ToursByLocals, The ASEAN Magazine)

#### **ii. Tourism**

Tourism boards and city portals in destinations with intensive Indian footfall explicitly note Hindi among commonly used languages; private operators advertise Hindi-speaking guides. These market signals—official and commercial—tie language learning to employability for tour guides, hotel staff, and retail workers. (Visit Dubai, ToursByLocals)

#### **iii. Literature and Translation**

From Central and South Asia to East Asia, Hindi programs underpin translation circuits between Hindi and local languages (and English). Uzbekistan's Oriental Studies hub hosts Indology collaborations; Japanese journals and cultural institutions document growing Indian film and

literature interest, with decades of Indo-Japanese cultural projects and, more recently, new audiences for Indian cinema and literature. (tsuos.uz, jef.or.jp)

#### **iv. Technology and Industry**

Tech ecosystems across Asia localize for India: major AI platforms (e.g., Google Assistant; Microsoft Azure Speech & Language; Meta NLLB) explicitly support Hindi, enabling voice interfaces, NLP, and translation. This support creates demand for Hindi-savvy product managers, testers, linguists, and data annotators across Asia, not just in India. Korean and Japanese firms expanding in India signal concrete industry pull for Hindi-literate professionals. (india.googleblog.com, Microsoft Learn, Meta AI)

### **Scientific and Evolutionary Drivers of Adoption**

Network & diaspora effects. Where Indian communities are large or where trade/education links are dense (UAE, Singapore, China, Korea, Japan), adopting Hindi lowers transaction costs—classic network externalities: more users → more value → more incentive to learn.

Prestige & content biases. Cultural-evolutionary theory predicts that learners copy prestigious models and memorable content. India's tech and startup profile (prestige) and Bollywood/OTT narratives (content) together amplify Hindi's attractiveness. (PMC)

Language distance & script familiarity. Close relatives (Nepali) or long-contact varieties (Urdu/Hindustani) make acquisition cheaper; Devanagari literacy transfers across Hindi–Nepali and Sanskritic loanwords across Southeast Asia ease uptake. (For Pakistan, mutual intelligibility with Hindi in colloquial registers maintains practical comprehension even when scripts diverge.) (Free-Apply)

Cognitive dividends. Evidence for bilingualism's

contributions to executive control and cognitive reserve offers individual-level benefits, which education planners can champion to justify Hindi offerings alongside global languages. (PMC)

### **Case Studies**

#### **Singapore's NTIL Model**

Policy design. Singapore MOE formally recognizes Hindi as a second-language option for eligible students via the NTIL framework, ensuring standards, assessment, and continuity across grades. Impact. This stabilizes the teacher pipeline, legitimizes Hindi in the education marketplace, and elevates its prestige among Indian-origin families—an archetype of state-mediated acceptance. (Ministry of Education)

#### **Nepal's Tribhuvan University**

Institutional depth. TU's Central Department of Hindi anchors advanced study (M.A./Ph.D.) and teacher training; Hindi functions as a practical cross-border lingua franca in media, trade, and pilgrimages. Impact. Graduates staff schools, media, and translation services catering to India–Nepal flows. (cdh.tu.edu.np)

#### **China's BFSU and India–China Commerce**

Program history. BFSU's Hindi program produces translators and business intermediaries in a trade corridor that—despite political tensions—remains economically significant for both sides. Impact. Students funnel into publishing, diplomacy, and supply-chain roles that require Hindi literacy. (en.bfsu.edu.cn)

#### **Korea's HUFS and Corporate India**

Academic–industry synergy. HUFS's Department of Hindi (1972–) supplies Korea's India specialists.

Corporations like Samsung have organized Hindi and Indian culture training for staff posted to India. Impact. This is an explicit, industry-driven acceptance pathway linking Hindi proficiency to career mobility. (인도연구소, cjcopenhouse.moe.edu.sg)

#### **Bangladesh's IML (University of Dhaka)**

Broad access. IML offers short, stackable Hindi courses, opening doors for journalists, freelancers, tour operators, and students exploring India-related opportunities. Impact. A certificate-based model widens participation beyond language majors, diffusing Hindi into multiple sectors. (Dhaka University)

#### **Thailand & Indonesia: Tourism-Led Uptake**

Provision. University and cultural programming in Thailand (e.g., Chulalongkorn) and Indian cultural centers in Indonesia provide Hindi instruction; markets in Bali openly advertise Hindi-speaking guides. Impact. Tourism demand makes Hindi a job skill, accelerating acceptance in hospitality and retail. (tufts.ac.jp, iccr.gov.in, ToursByLocals)

#### **UAE: School Options and Everyday Utility**

Schooling & use. Hindi appears in school language options and is widely heard in commerce; Dubai's official tourism site lists Hindi among common languages in the city. Impact. A feedback loop: diaspora density sustains day-to-day use, schools perpetuate literacy, and service industries reward proficiency. (Gulf News, Visit Dubai)

#### **Uzbekistan's Indology Hub**

Academic bridge. The Tashkent State University of Oriental Studies teaches Hindi and collaborates with Indian partners, maintaining a regional Indology tradition that fuels literary translation and academic exchange. (Free-Apply)

## Discussion

Across Asia, acceptance of Hindi in formal education correlates with economic pragmatics and cultural affinity. Where the state sponsors Hindi (Singapore, Sri Lanka, Pakistan's NUML, Tribhuvan), acceptance is most stable. Where industry or tourism drives adoption (Korea, Thailand, UAE, Indonesia), acceptance is instrumental and tightly linked to employability. In East Asia, university programs supply industry with India specialists; in South Asia, Hindi's mutual intelligibility with local varieties and script familiarity reduce learning friction.

From a cultural-evolution lens, India presently occupies a prestige position in several niches—IT services, startup offshoring, cinematic soft power—making Hindi a salient signal of competence and connection to the Indian market. Content-bias mechanisms (memorable music/dance narratives) amplify informal learning pathways (songs, subtitles), often preceding formal classroom enrollment. (PMC)

On the cognitive side, the educational value proposition is robust: L2 study contributes to neuroplastic change and, over the lifespan, to cognitive reserve—benefits that align with national goals for lifelong learning. (PMC)

## Conclusions and Implications

Conclusions. Hindi teaching in Asia is broadly accepted where it intersects with practical incentives (trade, tourism, tech) and where institutions can sustain teacher training and assessment. Acceptance manifests in school tracks (NTIL, UAE) and in university departments (HUFS, BFSU, TU, NUML, Kelaniya), complemented by Indian cultural centers in Southeast Asia. Media soft power and diaspora networks provide the cultural “pull,” while industry localization and

AI language support (speech/NLP) supply the economic “push.” (Ministry of Education, en.bfsu.edu.cn, 인도연구소, Microsoft Learn)

## Policy and practice implications.

Tie curricula to sectoral demand. Co-design modules with tourism boards, airlines, OTT platforms, and tech firms (localization, speech/NLP testing).

Stackable credentials. Emulate Dhaka's IML model to widen access and stack proficiency toward degrees or micro-credentials. (Dhaka University)

Teacher pipelines and exchanges. Expand ICCR chairs and bilateral university exchanges to stabilize supply.

Assessment for employability. Include task-based tests (interpreting in hospitality, UX localization sprints).

Research agenda. Track longitudinal outcomes (employment, entrepreneurial activity), and test which cultural-evolution levers (prestige vs. content bias) most effectively raise enrollments.

## References

1. ASEAN Magazine. (2023, January 3). A dive into Bollywood fever in Southeast Asia. (The ASEAN Magazine)
- Beijing Review. (n.d.). Hindi classes help facilitate China-India communication. (Beijing Foreign Studies University coverage). (en.bfsu.edu.cn)
2. Berl, R. E. W., et al. (2021). Prestige and content biases together shape the cultural transmission of narratives. *Evolution and Human Behavior*, 42(5), 457–471. (PMC)
3. Bialystok, E. (2012). Bilingualism: Consequences for mind and brain. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240–250. (ScienceDirect)
4. Chulalongkorn University. (n.d.). Hindi (Beginner) course. (tufts.ac.jp)
5. Economic Times. (2025, July 22). Samsung Global Experts—the pioneer of Thai language training in Korea. (Includes Hindi/Indian culture training for India postings). (인도연구소)

6. Hankuk University of Foreign Studies. (n.d.). Department of Hindi. (cjcopenhoe.moe.edu.sg)
7. Institute of Modern Languages, University of Dhaka. (n.d.). About IML (languages offered include Hindi). (Dhaka University)
8. Japan Economic Foundation (JEF). (2021). Indian films—Strengthening cultural ties between Japan and India (PDF). (jef.or.jp)
9. Kotelawala Defence University. (2025, July 28). Launching of Hindi language programme at KDU (Press release). (University of Colombo)
10. Ministry of Education, Singapore (MOE). (n.d.). Non-Tamil Indian Languages (NTIL) for students with Indian mother tongue languages (Hindi included). (Ministry of Education)
11. Microsoft. (2025). Language and voice support for the Speech service (Hindi supported). (Microsoft Learn)
12. National University of Modern Languages (NUML), Pakistan. (n.d.). Academic programs—Hindi (BS, MPhil). (Business Standard)
13. Pliatsikas, C., et al. (2020). Language experiences modulate adaptations in brain structure. *Language Learning*, 70(Suppl. 2), 133–149. (CentAUR)
14. Samsung News (archived via Economic Times). (2025). Global Experts Program (India postings language/culture training). (인도연구소)
15. SCMP. (2024, May 28). India–China trade keeps growing; bilateral trade US\$118.4b (2023–24). (South China Morning Post)
16. Stanford Encyclopedia of Philosophy. (2025). Cultural evolution (Summer 2025 ed.). (Stanford Encyclopedia of Philosophy)
17. Times of India. (2012, June 17). Afghanistan and the popularity of Bollywood are inseparable. (The Economic Times)
18. Tokyo University of Foreign Studies (via QS). (n.d.). Languages at TUFS (Hindi listed). (hmt.osaka-u.ac.jp)
19. Tourism Authority of Thailand–Newsroom. (2025, July 29). Official TAT newsroom (international offices and updates). (tat.or.th, TAT Newsroom)
20. Tribhuvan University. (n.d.). Central Department of Hindi (Program overview). (cdh.tu.edu.np)
21. UAE–Visit Dubai. (2024, March 10). Languages of Dubai: what do people speak? (Notes Hindi among common languages). (Visit Dubai)

22. University of Kelaniya (Sri Lanka). (n.d.). Department of Hindi. (Faculty of Humanities)
23. University of Osaka (job call). (2015). Research recruitment in Hindi linguistics (evidence of Hindi program activity). (tufts.ac.jp)
24. Ware, C., et al. (2021). Does second language learning promote neuroplasticity in the adult brain? A systematic review. *Brain Sciences*, 11(10), 1287. (PMC)
25. Google India Blog. (2018, November 1). Now speak to your Assistant on Google Home in Hindi. (india.googleblog.com)
26. Meta AI. (2024, July 23). Meta AI expands multilingual access (incl. Hindi). (Facebook)
27. Tashkent State University of Oriental Studies / Free-Apply profile. (n.d.). Oriental languages taught: includes Hindi. (Free-Apply)
28. ToursByLocals (Bali). (n.d.). Best Hindi tours by local guides in Bali. (ToursByLocals)
29. School-level recognition: Singapore (NTIL), UAE (school options). (Ministry of Education, Gulf News)
30. University departments/degree-bearing: Nepal (Tribhuvan), Sri Lanka (Kelaniya; KDU launch), Pakistan (NUML BS/MPhil), China (BFSU), Korea (HUFS), Japan (TUFS/Osaka activity), Uzbekistan (TSUOS). (cdh.tu.edu.np, Faculty of Humanities, University of Colombo, Business Standard, en.bfsu.edu.cn, cjcopenhoe.moe.edu.sg, hmt.osaka-u.ac.jp, tufts.ac.jp, Free-Apply)
31. Tourism-facing supply: Thailand (TAT ecosystem + university/cultural courses), Indonesia (Hindi-speaking guides), UAE/Dubai (Hindi among common languages). (tat.or.th, tufts.ac.jp, ToursByLocals, Visit Dubai)

**Dr. Anuradha Shukla**

Asst. Prof. In Business Communication  
SVKM's NMIMS Deemed to be  
University, Navi Mumbai  
anuradha.shukla@nmims.edu

# **Bollywood beyond Borders**

## **Explorations of Hindi Cinema's Impact on Central Asian Society**

**Dr. Dolly**

### **Introduction**

Hindi cinema, popularly known as Bollywood, has long held a special place in the cultural imagination of Central Asia. From the mid-twentieth century, during the Soviet era, to the contemporary digital age, Bollywood has captivated audiences across Uzbekistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, and Turkmenistan. Films such as *Awaara* (1951), *Shree 420* (1955), and later *Disco Dancer* (1982) became household names, often more popular than Western productions, because they resonated with shared values of family, community, and justice. During the Cold War, when access to Hollywood was restricted, Indian films offered Central Asian societies a vision of modernity infused with emotional depth, music, and morality, creating a cultural bridge between South and Central Asia. Even today, the presence of Bollywood songs in weddings, Shah Rukh Khan's enduring stardom, and the popularity of Hindi serials on satellite channels reveal that Bollywood continues to shape cultural tastes and social practices in the region.

### **Research Problem and Significance**

Despite this long-standing cultural exchange, the impact of Hindi cinema in Central Asia has received limited

systematic scholarly attention. Much of the existing research focuses either on India's soft power in the broader Soviet Union or on Bollywood's global popularity in general. There is a need to critically analyze how Hindi cinema has influenced Central Asian societies not only as entertainment but also as a cultural, political, and social force. The significance of this inquiry lies in uncovering how Bollywood contributed to identity formation, cultural imagination, and even diplomacy in Central Asia. It also highlights cinema's role in negotiating tradition and modernity, collective memory, and generational aspirations. For both film studies and international relations, such a study offers fresh insights into how cultural flows reshape societies across borders.

This research adopts a **thematic approach** rather than a purely historical or chronological one. While the historical trajectory of Bollywood in Central Asia is important, thematic analysis allows for a deeper exploration of how cinema intersects with multiple dimensions of life. The paper is structured around six interrelated themes: (1) cultural identity and imagination; (2) music, dance, and aesthetics; (3) gender and social norms; (4) political and soft power dimensions; (5) contemporary media landscapes; and (6) memory and nostalgia. Each theme demonstrates a specific aspect of Bollywood's influence, from shaping everyday practices such as weddings and festivals to contributing to larger processes of cultural diplomacy and collective memory. This approach ensures that the analysis moves beyond film reception alone to interrogate the broader socio-cultural and political consequences of Hindi cinema in Central Asia.

### **Research Questions and Objectives**

To guide this thematic exploration, the study is framed around the following key research questions:

How has Hindi cinema contributed to shaping cultural identity and imagination in Central Asian societies?

In what ways have Bollywood's music, dance, and aesthetics been adapted into local cultural practices?

How do Bollywood's representations of romance, marriage, and gender influence or challenge existing social norms in Central Asia?

What role has Hindi cinema played in India's soft power and cultural diplomacy in the Soviet and post-Soviet contexts?

How is Bollywood situated within contemporary media landscapes, where it competes with Turkish, Korean, and Western cultural flows?

How do memory and nostalgia around classic Bollywood films sustain intergenerational cultural bonds in Central Asia?

The primary objective of this paper is to demonstrate that Bollywood is not merely a form of entertainment in Central Asia, but a multidimensional cultural force. It seeks to uncover how Hindi cinema functions as a site of negotiation between tradition and modernity, as a tool of cultural diplomacy, and as an emotional archive that transcends borders. By thematically analyzing Bollywood's layered influence, the study aims to contribute to the growing discourse on transnational cinema, soft power, and cultural globalization.

### **Cultural Identity and Imagination**

One of the most significant ways in which Hindi cinema has impacted Central Asia is through the construction of cultural identity and everyday imagination. Cinema, as Benedict Anderson argues in the context of nationalism, provides shared "imagined communities." In a similar vein,

Bollywood, with its larger-than-life narratives, melodrama, and music, has offered Central Asian audiences a cultural space in which to imagine themselves, their relationships, and their aspirations. Unlike Western cinema, which often foregrounded individualism, or Soviet socialist realism, which emphasized collective labor and political ideology, Hindi films presented a distinctive balance of personal emotions and communal values. This combination resonated deeply with Central Asian societies navigating questions of tradition, modernity, and identity.

### **Shaping Everyday Imagination**

From the 1950s onward, films such as *Awaara* (1951) and *Shree 420* (1955) captivated Central Asian viewers. Their protagonists embodied moral struggles, aspirations for justice, and the hope of social upliftment narratives that paralleled the everyday experiences of Central Asian audiences under Soviet structures of modernization. Bollywood's melodramatic storytelling, often accompanied by vibrant song sequences, allowed audiences to imagine a world where moral dilemmas could be resolved through love, sacrifice, and social justice. This capacity to fuse fantasy with social reality shaped not only cinematic appreciation but also everyday imagination, where people looked to Indian films for models of personal conduct, fashion, and cultural expression.

### **Romantic Ideals, Family Values, and Emotional Expression**

One of Bollywood's most enduring contributions to Central Asia lies in the realm of romantic ideals and emotional articulation. Romance in Hindi cinema was often depicted as both passionate and morally grounded, stressing fidelity, sacrifice, and devotion. For many Central

Asians, these narratives provided an accessible language of love that was emotionally rich yet culturally compatible. The emphasis on family ties, respect for elders, and intergenerational solidarity reflected in Hindi films further reinforced existing social structures, making Bollywood relatable and aspirational at once. Moreover, Hindi cinema opened up expressive possibilities in societies where public articulation of love and affection was often restrained by cultural or political norms. Bollywood songs, with their poetic lyrics and emotive melodies, provided audiences with tools to articulate feelings of longing, devotion, and heartache. Even today, Bollywood music remains integral to Central Asian weddings and festivals, attesting to its power in shaping cultural expressions of intimacy and celebration.

### **Bollywood as a “Mirror of Modernity”**

Perhaps most significantly, Hindi cinema functioned as a “mirror of modernity” for Central Asian societies. While Soviet films emphasized industrial progress and collective duty, Bollywood offered a different model of being modern: one that integrated urban life, fashion, and consumer culture with deep-rooted traditions of family and morality. For audiences navigating the complexities of Soviet modernity, Hindi films provided an alternative imagination of progress that did not require the abandonment of cultural traditions. This duality where tradition and modernity coexisted rather than clashed helped Bollywood gain legitimacy in Central Asia. Viewers could embrace modern clothing, urban lifestyles, and aspirations for education or mobility, while still affirming values of respect, filial duty, and community cohesion. In this sense, Bollywood’s narratives functioned not merely as foreign entertainment but as cultural scripts through which Central Asians negotiated their own identities in changing social contexts. In shaping cultural identity

and imagination, Hindi cinema provided Central Asian audiences with more than escapist entertainment; it offered a framework for negotiating life’s complexities. Through its representation of romance, family, morality, and modernity, Bollywood bridged the gap between local traditions and global aspirations. It allowed Central Asians to visualize themselves as modern without severing ties to their cultural roots. As such, Hindi cinema emerged as a vital cultural resource, shaping emotional expression, family ideals, and social imagination in ways that continue to echo across generations.

### **Music, Dance, and Popular Aesthetics**

The aesthetic appeal of Hindi cinema has historically extended far beyond narrative storytelling, with music and dance functioning as integral components of its cultural influence. In Central Asia, Bollywood’s musical and visual repertoire has not only entertained audiences but has also actively shaped local cultural practices, especially in the realms of weddings, public celebrations, and youth culture. The region’s enduring attachment to Hindi film songs and dances demonstrates the depth of Bollywood’s cultural penetration, making it a transnational aesthetic form that bridges South and Central Asian traditions.

### **Bollywood Songs in Weddings and Celebrations**

Bollywood’s songs have become embedded in the festive culture of Central Asia. From the Soviet period onward, Hindi film melodies were broadcast on radio, played in public squares, and incorporated into celebratory gatherings. Even in contemporary times, wedding ceremonies across Uzbekistan, Kazakhstan, and Kyrgyzstan feature popular Bollywood songs as part of their musical repertoire. Tracks from films of the 1990s and early 2000s such as those of

Shah Rukh Khan or Salman Khan continue to dominate playlists, reflecting their emotional resonance and cultural familiarity. The adoption of Bollywood songs in weddings illustrates more than entertainment; it reflects cultural adaptation. The lyrical themes of love, longing, and joy align with the symbolic meanings of marriage rituals, enabling Bollywood music to seamlessly integrate into local contexts. In this sense, Bollywood's music serves as both a form of cultural performance and a shared emotional language that transcends linguistic and national boundaries.

### **Adaptation of Dance Styles, Costumes, and Melodies**

Bollywood's choreography and costume design have also left a visible imprint on Central Asian performance traditions. Dance sequences, often characterized by expressive gestures, vibrant movements, and colorful attire, provided templates for imitation and adaptation in local contexts. School performances, talent shows, and cultural festivals across Central Asia frequently feature Bollywood-inspired dances, performed in costumes modeled after iconic film outfits. The adaptation of melodies is equally notable. Local musicians often reinterpreted Hindi film songs, incorporating Central Asian instruments such as the *dutar*, *rubab*, or *dombra*. This blending of Indian tunes with indigenous musical traditions reflects a dynamic process of cultural translation, where Bollywood's aesthetics are localized without losing their distinctiveness. The phenomenon demonstrates Bollywood's flexibility as a cultural form, one that encourages hybridity and innovation.

### **Fusion of Indian and Central Asian Aesthetics**

Perhaps the most significant outcome of Bollywood's presence in Central Asia is the emergence of a fusion aesthetic that integrates Indian and Central Asian cultural forms.

Costumes from Hindi films particularly saris, embroidered lehengas, and ornate jewelry have influenced festive attire in parts of Central Asia, while dance troupes experiment with combining Bollywood choreography with traditional Central Asian movements. This fusion is not limited to performance alone but extends to visual aesthetics in television, theater, and even advertising. Bright colors, ornamental patterns, and stylized expressions associated with Bollywood have shaped a shared cultural vocabulary recognizable across both regions. Such blending underscores how cultural flows are not unidirectional; instead, they generate hybrid forms that reflect both adaptation and innovation. Bollywood's music, dance, and visual aesthetics have become an enduring part of Central Asia's cultural landscape. Songs integrated into weddings, dances performed at public festivals, and costumes adopted into local traditions demonstrate how Bollywood has extended its influence beyond cinema halls into the very fabric of social life. More importantly, the localized adaptation of these elements reveals an active process of cultural negotiation, where Central Asians rework Bollywood's aesthetics to align with their own traditions and sensibilities. This fusion of Indian and Central Asian aesthetics testifies to the power of cinema to create shared cultural spaces, reinforcing Bollywood's role as a transnational medium that reshapes identity, celebration, and artistic expression across borders.

### **Gender and Social Norms**

The representation of gender in Hindi cinema has long been a defining feature of its cultural resonance, both within India and abroad. In the context of Central Asia, Bollywood's portrayals of women and men, its narratives of romance and marriage, and its negotiation between tradition and modernity have significantly influenced local perceptions of

gender roles. At the same time, these cinematic constructions have produced tensions, as audiences interpreted and adapted Bollywood's ideals within their own socio-cultural frameworks.

### **Representation of Women and Men in Hindi Cinema**

Bollywood's depictions of women and men often embody archetypal roles that balance tradition with aspiration. Female protagonists have frequently been portrayed as embodiments of virtue, sacrifice, and familial duty, while simultaneously navigating spaces of romance, ambition, and modernity. Male characters, on the other hand, oscillate between heroic protectors, dutiful sons, and romantic partners, embodying both strength and vulnerability. For Central Asian audiences, particularly during the Soviet era, these representations provided models of gendered behavior that were distinct from both socialist realist portrayals of gender equality in labor and Western depictions of liberated sexuality. Bollywood offered a middle ground where women were celebrated for their beauty, morality, and resilience, while men were valorized for their loyalty, courage, and emotional depth. These images resonated with Central Asian cultural values that prized family cohesion, respect for women, and masculine responsibility.

### **Influence on Perceptions of Romance, Marriage, and Gender Roles**

Romantic relationships depicted in Hindi films have played a crucial role in shaping Central Asian understandings of love and marriage. Bollywood's romances, often characterized by intense emotion, musical confession, and dramatic sacrifice, presented love as both a personal and moral commitment. Such portrayals offered a socially acceptable language of romance in societies where public

articulation of love was often restrained. Marriage, as a central narrative in Hindi cinema, reinforced its sanctity as both a personal choice and a familial duty. For many Central Asian viewers, this mirrored their own traditions, where marriage represents not only the union of two individuals but also the consolidation of kinship ties. Bollywood films thus validated existing cultural frameworks while simultaneously introducing more individualized notions of romantic love. Gender roles within these narratives, however, introduced subtle shifts. Female characters who pursued education, careers, or inter-caste/inter-class love challenged patriarchal structures, while male characters who expressed vulnerability or defied authority figures modeled new forms of masculinity. For Central Asian audiences, these portrayals offered a palette of possibilities both affirming traditional values and opening space for reimagining gender relations.

### **Tensions Between Traditional Values and Bollywood Modernity**

Despite its resonance, Bollywood also generated tensions by introducing images of modernity that clashed with local traditions. Female characters depicted in glamorous attire, engaging in public romance, or asserting autonomy sometimes conflicted with conservative norms in Central Asian societies. Similarly, male characters embodying rebellious youth or prioritizing personal love over collective duty raised questions about generational obedience and cultural conformity. These tensions were not merely sources of rejection but often sites of negotiation. Audiences selectively embraced aspects of Bollywood modernity such as the expression of love through song and dance while rejecting others deemed incompatible with local customs. In doing so, Central Asians actively reinterpreted Hindi cinema, situating its messages within their own cultural and

religious frameworks. Bollywood's influence on gender and social norms in Central Asia lies in its dual capacity to affirm tradition while introducing modern alternatives. Through its representations of women and men, its narratives of romance and marriage, and its negotiation of modernity, Hindi cinema provided audiences with new models of gender identity and relationality. At the same time, the selective adaptation of these models underscores the agency of Central Asian societies in filtering external cultural flows. Ultimately, Bollywood served as both a mirror and a catalyst, reflecting shared values while challenging audiences to reimagine gender roles within changing social contexts.

### **Political and Soft Power Dimensions**

Cinema has long functioned as more than entertainment; it is also a political and diplomatic instrument. In the case of Hindi cinema, its penetration into Central Asia highlights the ways in which cultural flows intersect with statecraft and international relations. Bollywood, consciously and unconsciously, has served as a tool of India's cultural diplomacy, creating soft power linkages with Central Asian societies across both the Soviet and post-Soviet periods. By examining the role of Hindi films as agents of soft power, as well as the state policies that encouraged or restricted their circulation, one can appreciate how cinema has shaped Indo–Central Asian cultural and political relationships.

### **Bollywood as a Tool of India's Cultural Diplomacy in Soviet and Post-Soviet Eras**

During the Cold War, India and the Soviet Union shared close political ties under the framework of the Non-Aligned Movement and mutual strategic cooperation. Within this context, Hindi cinema became a cultural bridge that reinforced India's friendly image. Films such as *Awaara* (1951) and *Shree 420* (1955) became emblematic of India's

socialist leanings and moral struggles, resonating strongly with Soviet audiences, including those in Central Asia. Raj Kapoor's "tramp" persona, symbolizing resilience and humanism, appealed to viewers accustomed to socialist ideals while offering a warmer, more emotional form of modernity than Soviet cinema. In the post-Soviet era, as newly independent republics sought to reestablish cultural and political identities, Bollywood retained its significance. India actively promoted cultural festivals, film screenings, and academic exchanges in Kazakhstan, Uzbekistan, and Kyrgyzstan, positioning Hindi cinema as a medium of connection in the absence of direct historical or linguistic ties. This continuity reflects the Indian state's recognition of Bollywood as a diplomatic asset capable of fostering goodwill and cultural affinity.

### **Hindi Films as Soft Power Connecting India and Central Asia**

Joseph Nye's concept of "soft power" refers to the ability of states to attract and co-opt rather than coerce. Bollywood exemplifies this in its Central Asian reception. By portraying themes of family, justice, romance, and resilience, Hindi cinema generated a sense of cultural familiarity that brought India closer to Central Asian publics. This emotional appeal often transcended official diplomacy, embedding India in popular imagination as a land of music, color, and moral storytelling. The popularity of actors such as Amitabh Bachchan in the 1970s and Shah Rukh Khan in the 1990s and 2000s underscores the personal dimension of India's soft power. These stars became cultural icons across Central Asia, shaping not only popular culture but also perceptions of India as a vibrant and relatable society. In this way, Bollywood functioned as an informal ambassador of Indian values and aesthetics, supplementing formal diplomatic ties.

## **How States Encouraged or Restricted Bollywood Consumption**

The circulation of Hindi films in Central Asia was not merely organic; it was deeply shaped by state policies. During the Soviet period, the government curated and distributed foreign films through centralized agencies. Indian cinema was favored over Western productions because it aligned more closely with socialist ideals while avoiding overtly political or capitalist themes. Bollywood's emphasis on collective values, moral dilemmas, and emotional depth made it politically palatable and socially desirable. However, the state also exercised control by limiting the number and type of films shown, ensuring that only selected narratives reached audiences. After the Soviet collapse, state regulation diminished, allowing Bollywood films to circulate more freely through television, VHS, DVDs, and eventually digital platforms. Yet, in certain contexts, conservative cultural policies sought to regulate public displays of Bollywood-inspired modernity, especially where gender or romance conflicted with local traditions. Thus, while states alternately encouraged and restricted Bollywood consumption, its popularity remained resilient. Bollywood's role in Central Asia illustrates the entanglement of cinema with politics and diplomacy. As a tool of cultural diplomacy, Hindi cinema reinforced Indo-Soviet ties and later facilitated India's engagement with post-Soviet republics. Functioning as a form of soft power,

### **Contemporary Media Landscapes**

The media landscape of Central Asia has undergone a radical transformation in the last two decades, with digital platforms, satellite television, and mobile connectivity reshaping cultural consumption patterns. Bollywood, once mediated primarily through state-controlled channels during

the Soviet era, now circulates widely across online platforms such as YouTube, Netflix, and regional over-the-top (OTT) services. While this technological shift has facilitated the greater accessibility of Hindi cinema, it has also exposed Central Asian audiences to a wider array of global cultural products. As a result, Bollywood operates today within a competitive media ecology, negotiating its place alongside Turkish serials, the Korean Wave (Hallyu), and Hollywood productions. The youth perspective both aspirational and nostalgic further complicates the contemporary role of Hindi cinema in Central Asia.

### **Circulation through Digital Platforms**

The expansion of digital media has significantly increased Bollywood's reach in Central Asia. Platforms such as YouTube host dubbed and subtitled Hindi films, while international OTT services distribute both mainstream Bollywood blockbusters and independent Indian productions. Television channels in Kazakhstan, Kyrgyzstan, and Uzbekistan often broadcast Indian films and serials, capitalizing on their established popularity. Unlike the Soviet period, where circulation was regulated by state agencies, the digital era allows audiences greater autonomy in selecting what to watch. This democratization of access has reinforced Bollywood's cultural presence while simultaneously placing it in direct competition with global media flows.

### **Bollywood vs. New Competitors**

The media terrain in Central Asia is no longer dominated by Indian cinema alone. Turkish dramas, with their emphasis on family honor, social dilemmas, and emotional intensity, resonate strongly with Central Asian cultural values and often rival Bollywood in popularity. Similarly, the

Korean Wave has captivated younger audiences through K-pop, K-dramas, and aesthetically modern narratives that emphasize cosmopolitan lifestyles. Hollywood productions, meanwhile, maintain their global appeal through spectacle, technology, and English-language dominance. Compared to these competitors, Bollywood must negotiate its distinctiveness its unique synthesis of music, melodrama, and moral storytelling while adapting to shifting audience tastes shaped by globalization and exposure to diverse cultural forms.

### **The Youth Perspective: Aspirational or Nostalgic**

For the younger generation in Central Asia, Bollywood occupies a complex cultural position. On one hand, it remains aspirational, projecting ideals of romance, success, and cosmopolitan modernity that align with global youth imaginaries. Characters portrayed by stars like Shah Rukh Khan or Deepika Padukone continue to function as role models of sophistication, style, and emotional expression. Bollywood songs and dance styles frequently feature in university festivals, talent shows, and weddings, signaling the aspirational dimension of its appeal. On the other hand, Bollywood also carries a nostalgic aura, particularly for families who grew up with Raj Kapoor or Amitabh Bachchan. For many, Hindi cinema embodies an emotional link to the Soviet past, a shared cultural memory of collective viewing experiences. This duality aspirational for the young and nostalgic for older generations ensures Bollywood's continued relevance even amidst rising competition. In the contemporary media landscape of Central Asia, Bollywood operates at the crossroads of continuity and competition. Digital platforms have expanded its accessibility, yet the proliferation of Turkish, Korean, and Hollywood media products challenges its dominance. For Central Asian youth,

Bollywood embodies both a mirror of global modernity and a repository of familial nostalgia. The endurance of Hindi cinema in this crowded cultural field highlights its adaptability, but also underscores the need to continually innovate in order to maintain its symbolic and emotional resonance in the face of shifting global cultural flows.

### **Memory and Nostalgia**

The reception of Hindi cinema in Central Asia is not limited to its contemporary circulation but is deeply embedded in the region's cultural memory. Memory and nostalgia form crucial dimensions of Bollywood's enduring significance, shaping its role as a transgenerational and transnational cultural phenomenon. Hindi films are more than consumable media; they constitute a repository of shared experiences and emotions that continue to inform how Central Asian societies imagine themselves, their past, and their relationship with India.

### **Elder Generations' Attachment to Classics**

The attachment of elder generations to iconic Bollywood films such as *Awaara* (1951), *Shree 420* (1955), and *Mother India* (1957) reveals cinema's power to act as a formative cultural experience. These films were among the earliest Hindi productions screened in Soviet Central Asia, distributed through state-regulated channels that prioritized "socially acceptable" foreign films. The struggles of Raj Kapoor's "tramp" in *Awaara* or Nargis's moral strength in *Mother India* resonated with Central Asian audiences navigating socialist realities, poverty, and aspirations for justice. The universal themes of dignity, sacrifice, and perseverance rendered these films intelligible and emotionally compelling across cultural boundaries. Even today, elder viewers recall watching these films in crowded cinemas as moments of collective joy and

catharsis, turning them into cultural milestones rather than merely entertainment.

### **Nostalgia as a Cultural Bridge**

Nostalgia for these classics operates as a powerful cultural bridge across generations. Parents and grandparents often pass down their love for Bollywood through storytelling, music, and repeat viewings, transmitting not only cinematic tastes but also the affective world they once inhabited. In this way, Bollywood becomes an intergenerational conversation, allowing younger audiences to experience the emotional universe of their elders. Nostalgia also connects Central Asia with India on a symbolic plane, reinforcing the sense of cultural affinity that first emerged during the Soviet era. Retro film screenings, music concerts featuring old Bollywood songs, and the popularity of digital “throwback” playlists underscore the enduring appeal of these films as shared cultural memory.

### **Bollywood as an Emotional Archive**

Bollywood in Central Asia may thus be conceptualized as a living “emotional archive.” This archive preserves not only cinematic texts but also the emotions, aspirations, and moral imaginaries that shaped earlier generations. Songs, dialogues, and characters function as mnemonic devices that trigger personal and collective memories, reaffirming cultural continuity in times of rapid social change. For many Central Asians, returning to these films provides comfort and stability, offering a familiar moral framework in a globalizing world where cultural values are constantly negotiated. Memory and nostalgia ensure that Bollywood’s influence in Central Asia transcends temporal and spatial boundaries. The elder generation’s attachment to classics, the bridging function of nostalgia across generations, and

the framing of Bollywood as an emotional archive together demonstrate that Hindi cinema remains a vital cultural force. It is not simply consumed but remembered, cherished, and reinterpreted, thus sustaining a unique Indo–Central Asian cultural dialogue well into the present.

The exploration of Bollywood’s reception in Central Asia reveals that Hindi cinema is far more than a vehicle for entertainment; it is a multi-layered cultural phenomenon that has shaped identities, aesthetics, and socio-political imaginaries across generations. By thematically examining its influence through cultural identity, music and aesthetics, gender norms, soft power diplomacy, contemporary media landscapes, and the memory-nostalgia complex, this paper demonstrates how Bollywood has functioned as both a mirror and a mediator of modernity in Central Asia.

### **Thematic Synthesis: Bollywood’s Layered Impact**

Bollywood has contributed significantly to shaping the cultural imagination of Central Asia. Thematically, it offered alternative models of modernity, portraying romantic ideals, family values, and moral dilemmas that resonated deeply with societies negotiating their place between tradition and socialist ideology. Bollywood’s music and dance aesthetics became a transnational language, embedding themselves into local weddings, festivals, and youth celebrations, thereby creating a hybrid cultural vocabulary that continues to thrive. On a social level, Hindi cinema has influenced the negotiation of gender roles, providing models of romance, femininity, and masculinity that both complement and challenge local norms. Politically, Bollywood became a strategic instrument of India’s soft power during the Cold War and continues to act as a cultural bridge in the post-Soviet era, reinforcing Indo–Central Asian relations at a people-to-people level. The arrival of digital platforms has

extended Bollywood's reach but also placed it in competition with Turkish dramas, Korean pop culture, and Hollywood, requiring it to constantly reinvent itself to retain relevance. Finally, the enduring nostalgia for classics like *Awaara* and *Mother India* underscores Bollywood's role as an emotional archive, preserving collective memories and bridging generations.

### **Implications for Cultural Studies, Media and International Relations**

The findings of this study have broader implications for scholarship in cultural studies, media anthropology, and international relations. From a cultural studies perspective, Bollywood's reception in Central Asia highlights the importance of transnational cultural flows and their ability to create shared emotional and symbolic universes across diverse societies. In media studies, this case underscores the adaptability of cinema across time, from its circulation in Soviet-controlled networks to today's digital streaming platforms. For international relations, Bollywood exemplifies how cultural diplomacy and soft power can strengthen bilateral ties and create enduring goodwill, functioning as a subtle yet influential component of foreign policy.

### **Suggestions for Future Research**

While this study provides a thematic overview, future research could adopt a more ethnographic or comparative approach to deepen understanding. Fieldwork-based studies involving interviews with audiences in Uzbekistan, Kazakhstan, and Kyrgyzstan could provide insight into how different generations interpret Bollywood films today. Comparative analyses between Bollywood and other popular media flows such as Turkish serials or Korean dramas would shed light on shifting tastes and the competitive global cultural

market. Additionally, archival research on film distribution during the Soviet era could reveal the mechanisms through which certain films were selected and others excluded, offering valuable insights into the intersection of culture and state power.

Bollywood's journey in Central Asia is a testament to the power of cinema to cross linguistic, political, and geographical boundaries. It has acted as a mirror of aspiration, a mediator of cultural identity, and a bridge between nations. Even in an age of proliferating global media, Bollywood's ability to evoke shared emotions ensures its continuing relevance. By treating Bollywood not merely as popular culture but as a lens to examine memory, diplomacy, and transnational identity, scholars can better understand how cultural artifacts shape social life and international relations in profound and lasting ways.

### **Reference**

1. Aneesha Henry and Asheesh Saini, "Soft Power, Cinema, and Democratic Discourse", *International Journal of Politics and Media*, vol. 3, no. 2, pp. 25–33, Dec. 2024. <https://doi.org/10.26524/ijpm.3.12>
2. Bandyopadhyay, R. (2008). Nostalgia, Identity and Tourism: Bollywood in the Indian Diaspora, *Journal of Tourism and Cultural Change*, 6(2), 79-100
3. Chakravarty, S. S. (1994). National identity in Indian popular cinema, 1947–1987. University of Texas Press. Explores gender, identity, and realism in Hindi cinema.
4. Dwyer, R. (2014). *Picture abhi baaki hai: Bollywood as a guide to modern India*. Hachette. Discusses Bollywood's role as a cultural lens, published by Hachette India
5. Kaur, R. (2002). Viewing the West through Bollywood: A celluloid Occident in the making. *Contemporary South Asia*, 11(2), 199–209. <https://doi.org/10.1080/0958493022000030168>
6. Kahrazeh, Y., & Beidollahkhani, A. (2022). The role of popular Indian

cinema (Bollywood) in image construction and nation branding of India: Global perception of India's attraction. *Journal of Subcontinent Researches*, 14(43), 213–228. <https://doi.org/10.22111/jsr.2021.27515.1859>

7. Roy, Anubhav (2017). Raj Kapoor and India's foremost cinematic soft power breakthrough. *E-International Relations*. [https://www.e-ir.info/2017/01/23/raj-kapoor-and-indias-foremost-cinematic-soft-power-breakthrough/?utm\\_](https://www.e-ir.info/2017/01/23/raj-kapoor-and-indias-foremost-cinematic-soft-power-breakthrough/?utm_)

8. Roy, A.G. (2012). (Ed.) *The magic of bollywood: At home and abroad*, New Delhi: SAGE Publications

9. Schaefer, D.J., Karan, K. (2012). Bollywood and soft power: content trends and hybridity in popular hindi cinema. In A. G. Roy (Ed.), *The magic of bollywood: At home and abroad* (pp. 57-80). New Delhi: SAGE

10. Shilpa, S. (2023, July 20). *India – SCO: Leveraging soft power for enhancing regional ties with Central Asia*. Centre for Public Policy Research. <https://www.cppr.in/articles/india-sco-leveraging-soft-power-for-enhancing-regional-ties-with-central-asia>

11. Sen, A. (2005). *The argumentative Indian: writings on Indian history, culture and identity*. London: Allen Lane

12. Thussu, D. K. (2016). The soft power of popular cinema – the case of India. *Journal of Political Power*, 9(3), 415–429. <https://doi.org/10.1080/2158379X.2016.1232288>

PhD, Department of Sociology,  
Banaras Hindu University, Uttar Pradesh, India  
Project Associate, Indira Gandhi National Centre for the Arts,  
Ministry of Culture, New Delhi, India  
Dollyhirani05@gmail.com, 7068599789

## The Influence of Panchatantra in Shaping the Literary Tradition of Central Asia

Dr. Rita Mishra

### Introduction

The countries of central Asia, Tajikistan, Uzbekistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkmenistan, since centuries, have been the threshold and route of integrating language, culture, economic and political ties with India. Shahbaz Amil explains the importance of the Silk Road, in promoting all aspects of cross-cultural ties like trade, technologies, and religious beliefs. Indian ideas, beliefs and philosophies spread throughout Central Asia, as new cultural components were brought to the Indian subcontinent by Central Asian tribes like the Huns and later the Mongols. (116)

Archaeological excavations at Khotan, Kucha (Bagchi 90-95) have proved that numerous languages of central Asia are greatly influenced by Sanskrit and Prakrit, the ancient classical language of India. Innumerable Buddhist works were also translated into Central Asian languages, which resulted in the growth of Buddhist monasteries and hubs. Several popular Indian literary masterpieces, such as Panchatantra and Hitopadesh, influenced the writers of central Asia. The Panchatantra is a collection of ancient Indian

fables written in Sanskrit, credited to Vishnu Sharma around the 3rd century BCE. It ranks among the most translated non-religious texts in history, crossing cultural and linguistic barriers as it moved from India to Persia, Arabia, and later to Central Asia and Europe. Scholars have also pointed out that the stories not only exhibit moral lessons but also depict complex rules of politics and governance, known as *Nitishastra*.

It is in this sense that Panchatantra is a dominant cross-cultural text, whether we look at it as a consequence of movement of text or the people who facilitated the movements or through the impact of religion. Central Asia, positioned as a key transition point for cultures along the Silk Road, became an important corridor for sharing these tales. The Panchatantra provided not just entertainment but also served as a teaching tool, embedding lessons on ethics, politics, and philosophy into local literary traditions. This article explores how the Panchatantra impacted the literary landscape of Central Asia, focusing on translations, adaptations, and the blending of cultures that shaped narrative techniques, moral concepts, and teaching practices in the region.

#### Historical Transmission of Panchatantra to Central Asia

The Panchatantra made its way to Central Asia through several stages of translation and adaptation. The original Sanskrit text of Panchatantra was turned into Middle Persian (Pahlavi) in the 6th century under the title *Kalila wa Dimna* by Burzoe, a physician in the court of Sassanian ruler Khosrow I Anushirvan (531–579). This Middle Persian version was later translated into Arabic by Ibn al-Muqaffa' in the 8th century CE, and it became one of the most praised prose works in Arabic literature. *Kalilah wa-Dimnah*, is named after the two jackals (Karataka and Damanaka) that appear in the first story. The 8th Century C.E. Arabic translation proved to be

the base text for all future translations within the region of Middle East and Europe into Semitic and Indo-European languages. Burzoe's original translation had been lost but it had been translated into Persian by Rudaki in 940 AD. Gradually various stories from this set, which encompass a wide range of themes, have been found everywhere in the world sometimes with local and linguistic variations. The Panchatantra stories have been re-told in different forms and have been translated into more than two hundred languages other than the Indian Subcontinent. (Manorama Jafa)

Actually, the people's versions of Panchatantra tales have been accounted for from this whole region. As for Panchatantra to Middle East, *Kalila wa Dimnah* stories became a part of Arabic, Iranian, and Turkish folk-tales a long time ago. Central Asia served as a cultural nexus linking Persia, India, and China, which were absorbed by their translated forms. The Persian and Arabic translations entered Sogdian, Uyghur, and later Turkic literary environments. The themes and plot structures of the Panchatantra were incorporated into the cultural and ethical texture of Central Asian cultures. They frequently localised to conform to specific contexts and styles of language. The diffusion of such stories was a testament to the strong links between civilizations in the Silk Route.

Panchatantra's various translations were present in manuscripts, indicating significance of translation in central Asia. The Panchatantra made its journey from India to Europe just like any Indian knowledge book, via Central and West Asia. It should be noted that this region forms the Spice Road of Arab traders and it is that route that allowed for the circulation of the text. Gregori (2018). But even though oral and pictorial forms of Panchatantra stories are available in abundance, all this translation journey has been planned

quite fundamentally as text translation. A closer examination reveals that Panchatantra was spread through the medieval trade route. But let us remember that translation history of Panchatantra in Central Asia and China, and in South East Asia have not been accurately studied as it has been accomplished for Middle East and Europe.

Panchatantra has influenced various cultures in Central Asia to illustrate the tales in pictorial form, both in painting and sculptural art. Both Persian and Arabic miniatures, wall paintings and Vases adorned with Panchatantra tales or different versions of *Kalila wa-Dimnah* are common. A leaf from the Arabic rendition of *Kalila wa-Dimnah* of 1210 C.E., depicts the King of the Crows in consultation with his political advisors. Many stories like *Hare fools Elephant by Showing the Moon's Reflection*. Arabic, (1354), *The Turtle and the Monkey*. Persian, Timurid school, c. 1410–1420 are inscribed in paintings. ( Wikipaedia)In Central Asia, at Panjikent, between 7th and 8th century C.E., Sogdian artists have adorned walls of the homes with Panchatantra and Aesop's fables. In *Kalila wa-Dimnah*, a translation/reconstruction of Panchatantra, the King, Dabschelim, is approached by the philosopher Bidpai, who relates to him a set of stories of anthropomorphised animals that contain significant morals for a King. There are fifteen primary stories, serving as frame stories with many more stories nested within them. The two jackals, Kalila and Dimna, also appear as the storytellers of the tales and as the protagonists of the tales. They are employed in the king's court, Bankala the lion. Kalila is content with his position, while Dimna is always trying to achieve fame. The tales are allegories with a human social and political setup, and like fables, show human life.

### **Panchatantra and Central Asian Narrative Tradition**

The Panchatantra, 'the five treatises', is an anthology of animal-centered stories skillfully inter-woven with human beings and animals exhibiting standard animal stereotypes. According to the introduction of the text, it illustrates, for the benefit of three ignorant princes, the central Hindu principles of niti, the wise conduct of life. The text is a mixture of verse and prose (champu). the five parts that compose the panchatantra (in sanskrit panchatantra means "the five principles") are: mitra bheda (the separation of friends); mitra labha or mitra samprapti (the gaining of friends); kakolukiyam (of crows and owls); labdhapraṇaśam (loss of gains); apariksitakarakam (rash deeds). taking into account that the characters of the opening (and the longest) tale of the book, the lion and the bull, are two jackals named in sanskrit karataka (horribly howling) and damanaka (victorious), reconstructing it from a linguistic perspective, the Pahlavi version includes, besides the five chapters of the Panchatantra, five new chapters which contain other Indian tales. Some of these new chapters are taken from the twelfth book of the Mahabharata, while two other chapters talk about Borzuy's trip. ( Grigori 585)

One major influence was the use of anthropomorphic animal characters to impart moral and political lessons. Characters like the lion, jackal, ox, and crow—common figures in the Panchatantra—were integrated into Central Asian folklore, symbolizing wisdom, deceit, power, and loyalty. The use of animals as symbolic figures resonated with Central Asian nomadic cultures, where animals were central to daily life, myths, and cosmology.

The teaching aspect of the Panchatantra also affected Central Asian education. In madrassas and literary circles, translated versions of *Kalila wa Dimna* served as

instructional texts for statecraft, ethics, and rhetoric. These stories combined enjoyment with moral lessons, ensuring they were preserved and adjusted across various cultural settings.

#### **Influence on Persian and Turkic Literature in Central Asia**

The Persian literary tradition in Central Asia welcomed the Panchatantra through *Kalila wa Dimna*. Persian prose writers and poets employed the moral narratives of these fables as a device for literary and political discussion. Nasrullah Munshi's 12th-century Persian version of *Kalila wa Dimna* became especially important, blending complex Persian prose with the wisdom of the original Sanskrit narratives. In the Turkic literary cultures, particularly in the Karakhanids and Timurids, the motifs of the Panchatantra found a robust resonance. Ali Shir Nava'i (1441–1501), a distinguished Chagatai poet and politician, incorporated moral allegories like those in the Panchatantra into his writings. These stories prompted reworkings in Chagatai Turkic literature, in which animal characters became a favorite means of political satire and moral instruction. In addition, during the 14th and 15th centuries, Central Asian retellers reworked these stories for oral narratives. Folk tales within Uzbek, Uyghur, and Kazakh folklores reflect structural and thematic features of the Panchatantra, demonstrating how deeply its moral and narrative strategies imprinted on indigenous storytelling.

Another crucial aspect of the Panchatantra's influence in Central Asia is its correspondence with Sufi literature. Sufi mystics and poets frequently employed allegorical tales to teach spiritual truths, and the animal fables of the Panchatantra provided an analogy for such narrative. The stories emphasize the interplay among wisdom, foolishness, and morality, a pattern well-suited to Sufi pedagogy. Jalal al-Din Rumi (1207–1273), writing mainly in Persian, was

a powerful influence in Central Asia. Rumi employed parables and fables that are reminiscent of the narrative mode of the Panchatantra. Likewise, Attar's *Mantiq al-Tayr* (The Conference of the Birds) based on Islamic mysticism also employs animal characters as symbols similar to the Panchatantra mode of telling stories. The commingling of Panchatantra-type telling in Sufi literature demonstrates how Indian narrative arts blended with Islamic mysticism to produce a rich cultural synthesis in Central Asia.

#### **The Legacy of Panchatantra in Central Asian Literary Culture**

The legacy of the Panchatantra in Central Asia remains strong in several ways. Its influence on Persian prose literature set benchmarks for narrative artistry and elegance in writing. Its moral tales became staples in Islamic educational institutions across the region. Its narrative techniques shaped storytelling traditions in Turkic and Persian literature, embedding the use of frame narratives and animal characters as long-lasting literary tools. Even today, elements of the Panchatantra persist in modern Central Asian literature. Contemporary writers in Uzbekistan and Kazakhstan continue to employ animal allegories and moral tales that trace back to these ancient stories. The integration of Panchatantra themes into folklore, educational literature, and even political discourse shows its adaptability and lasting relevance.

#### **Conclusion**

The journey of the Panchatantra into Central Asia highlights the lasting power of storytelling across cultures. Its instructive tales, passed down through Persian and Arabic translations, became an integral part of Central Asian literary traditions. By influencing narrative styles, shaping

Persian and Turkic literature, and enhancing Sufi allegorical traditions, the Panchatantra played a vital role in forming the cultural and intellectual heritage of Central Asia. As both a literary and moral text, the Panchatantra illustrates how knowledge and wisdom can cross boundaries, evolving yet retaining their fundamental purpose: to teach, entertain, and guide. Its profound impact on Central Asian literature emphasizes the shared cultural heritage of India and Central Asia, connected through centuries of storytelling and intellectual exchange

#### Work Cited:

1. Amil, Shahbaz “Cultural and linguistic links between Bharat and central Asia”, International Journal of Multidisciplinary Research and Development [www.allsubjectjournal.com](http://www.allsubjectjournal.com) ISSN Online: 2349-4182. Volume 11, Issue 8, 2024, (116-119)

2. Bagchi, Prabodh Chandra. India and Central Asia. India, National Council of Education, Bengal, 1955.

Grigore, George. George Grigore. “*Kalila Wa Dimna and Its Journey to the World Literatures*”, in Proceedings of the 2nd International Conference on the History of Arabic Literature Kyiv, May 19–20, 2016. Edited by Olena Khomitska and Bohdan Horvat. Kyiv: 73-84. 2018.

3. Jafa, Manorama, chrome extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/[https://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo\\_998358\\_po\\_2004-11-jafa-e.pdf?contentNo=2](https://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_998358_po_2004-11-jafa-e.pdf?contentNo=2)

4. <https://muslimheritage.com/kalila-wa-dimna/>

5. <https://en.unesco.org/silkroad/content/cultural-selection-illustrations-literary-exchange-along-silk-roads>  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Kal%C4%ABla\\_wa-Dimna](https://en.wikipedia.org/wiki/Kal%C4%ABla_wa-Dimna)

**Dr. Rita Mishra**

Assistant Professor, Department of English  
 SSSVS Govt. P.G. College, Chunar, Mirzapur  
 Mobile No- 6392883471/ Email. ritamggic@gmail.com

**Orcid** (<https://orcid.org/0000-0002-2248-8305>)

## Bollywood in Central Asia: A Cultural Confluence across Borders

**Dr. Satyawan Suresh Mane**



#### Introduction:

Central Asia is a section of Asia as shown in the map given below which consists of five countries like Kazakhstan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Turkmenistan. These all countries have a common colloquial reference ‘-stan’ which stands for ‘land’.

The region of Central Asia is surrounded by the Caspian Sea to its southwest, European Russia to the northwest, China and Mongolia to the east, Afghanistan and Iran to the south, and Siberia to its north. Earlier Central Asia was inhabited predominantly by Iranian people where Bactrians, Sogdians, Chorasmians were spoken largely but later on Central Asia became a homeland for Kazakhs, Kyrgyzs, Tatars, Turkmen, Uyghurs and Uzbeks. At present Turkic languages largely replaced the Iranian languages spoken in the area except Tajikistan where Tajik is accepted as a language of masses. Most countries in this region are still integral to parts of the world economy.

The film industry is the one that plays as a nexus between two different multi-cultural societies of Central Asian Countries and India. The Central Asian Countries which have a distinct impact of Bollywood since the period of cold war have adapted Bollywood culture as their own culture. They wholeheartedly accepted Bollywood celebrities, Music, Songs and Plots as the routine of their lifestyle.

#### **a. Bollywood Music and Central Asian Culture**

##### **i Music in Their Daily Life**

Bollywood music has become an integral part of the routine life of Central Asian Society including all five countries we listed earlier. People enjoy Bollywood songs in their daily routine for pleasure and entertainment.

##### **ii Music in Cultural Event**

Despite daily life, some important celebrations like festivals and weddings, Bollywood songs are appreciated. These songs are generally mixed with their traditional dombra and komuz music.

#### **b. Bollywood Celebrities as Cultural Icons**

In many parts of the central Asian countries, legendary

Bollywood actors have been considered as their cultural icons where their acting style, dance are appreciated by the local communities. Raj Kapoor is the finest example who is remembered for his acting and taken as 'India's Charlie Chaplin' in central Asia. Mithun Chakraborty, Shah Rukh Khan and Amir Khan, Mr. Perfectionists are also some of the Bollywood actors who have entertained south Asian communities and contributed much in the development of their culture. Mithun Chakraborty, Disco Dancer, is widely known for his dance style and song 'Jimmy Jimmy Aaja (Disco Dancer, 1982)' is still receiving love from the people of Uzbekistan. Shah Rukh is known for his charm. His romantic roles from Dilwale Dulhania Le Jayenge (1995), Deewana (1992), Dil Aashna Hai (1992), Guddu (1995), Pardes (1997) and Kuch Kuch Hota Hai (1998) have made him a household name.

Apart from this people from South Asia also like the Bollywood movie for the social themes handled by iconic actor Aamir Khan where Central Asian society consider him as an actor with socially relevant meaningful stories. Salman Khan, Aishwarya Rai Bachchan also somehow succeeded in fetching the audience from Central Asian society.

It is assumed that the Soviet Union (USSR) was the main superpower during the Cold War which continued from 1947 to 1991 with the United States and its allies on some global ideological and political issues. It was a period of geopolitical rivalry where no direct fighting was observed between these two superpowers but each supported opposing sides on the basis of ideology and economy. An immense impact was seen on the Space Race, sports diplomacy and trades.

During this cold war, USSR completely restricted western Hollywood films on the grounds of ideological

concerns but Indian films got a gateway as an alternative to the people of Central Asia in which films of Raj Kapoor, Amitabh Bachchan, Mithun Chakraborty, Dev Anand were highly appreciated.

In this regard, Raj Kapoor's film 'Awara', released in 1951, was a huge success where people loved the story of a poor and kind-hearted man struggling in his life. Moreover, the song 'Awara hoon' became an anthem for South Asian people. People started singing the song on the streets of Tashkent and Bishkek. Bollywood films not only entertained people of South Asia but also became a source of moral lessons, humanism and cultural exchange in a true sense.

### **c. Impact of Bollywood on Central Asian Culture**

Bollywood films have made an impact over the minds of communities from Central Asia. South Asia has experienced a perfect blend of cultural influence of east and west through Bollywood films. It places a strong emphasis on emotions, family values, love and sacrifice. The music and dance of Bollywood films have added flavors in the culture of Central Asia where moral values like a fight between rich and poor class, women rights and contemporary issues are handled to entertain Central Asian masses.

It is seen that songs from Bollywood films are still the part of their weddings, birthdays and social gathering events and people from Central Asia have accepted costumes worn by Bollywood actors as their local fashion trends. In some parts of Uzbekistan and Kazakhstan, people love Bollywood dance style and dance academies teach Bollywood dance style.

### **d. Bollywood and Domestic Central Asian Film Industry**

Bollywood successfully has successfully made an impact on the central Asian film industry for the last few

years. Local filmmakers in central Asia often take themes from Bollywood and adopt the Bollywood style melodrama, music and dance performances. It is observed that the actors from Uzbekistan, Kazakhstan also sometimes perform in Bollywood-inspired projects which exhibit cultural exchange across borders.

### **e. Challenges**

Though Bollywood films are accepted and appreciated in Central Asia, the Bollywood industry still faces many challenges. The challenges can be listed as:

#### **i Linguistic and Semantic Challenge**

Language plays as a primary challenge in the acceptance of Bollywood films in central Asia where people do not understand Hindi as a whole. In addition to this, two generations like older and younger have completely different likes and opinions regarding the language. Older generations prefer dubbed versions in Russian whereas younger generations like subtitles in understanding the Bollywood films.

#### **ii Piracy and Illegal Distribution**

Bollywood films industry doesn't have a strong distribution network in Central Asia hence the legal distribution seems to be very limited and piracy kills Bollywood's commercial growth.

#### **iii Competition with other Film Industries**

Like Bollywood films, nowadays, Hollywood and Turkish Drama have also gained an audience in Central Asia. Younger generations like to watch Hollywood movies with subtitles. Turkish TV dramas which have traditional resemblance with Central Asian culture are also gaining popularity in the contemporary audience.

## **f. Conclusion:**

Despite many challenges faced by Bollywood films in Central Asia, Bollywood's bond of love and attachment remains strong. It has potential for further growth with the cultural and financial collaboration with Central Asian film industries which can provide new market opportunities.

## **WORKS CITED:**

Rajagopalan, S. A Taste for Indian Films: Negotiating Cultural Boundaries in Post-Stalinist Soviet Society, PhD thesis, Indiana University. 2005

Roy J N. Kumar BB. "India and Central Asia", ISBN: 81-8069-457-7, Astha Bharati, Delhi, 2007

## **WEB SOURCES:**

1. [https://en.wikipedia.org/wiki/Central\\_Asia](https://en.wikipedia.org/wiki/Central_Asia)
2. [https://en.wikipedia.org/wiki/Cinema\\_of\\_Asia](https://en.wikipedia.org/wiki/Cinema_of_Asia)
3. [https://en.wikipedia.org/wiki/Hindi\\_cinema](https://en.wikipedia.org/wiki/Hindi_cinema)

Assistant Professor in Communication Skills  
Gharda Institute of Technology, Lavel, Ratnagiri  
Mumbai University, Maharashtra  
Email: dr.satyawanmane@gmail.com

## **Silk Route to Script Route : Unveiling the Cultural, Literary, and Economic Interactions Between India and Central Asia Durgesh Kumar Dubey**

### **1. Introduction:**

The Silk Route, one of history's most significant trade networks, was far more than a pathway for commerce; it became a corridor of ideas, literature, scripts, and cultural integration. Stretching across thousands of kilometers, it connected India, Central Asia, China, Persia, and Europe, facilitating exchanges that shaped societies for centuries. Alongside silk, spices, and gemstones, the route carried manuscripts, art, philosophies, and religious traditions, fostering a rich environment of intellectual and cultural diffusion.

Among the civilizations linked by this network, India and Central Asia shared a particularly deep relationship. Indian epics, Buddhist manuscripts, and fables traveled westward, while Persian, Turkic, and Uzbek influences enriched Indian literature and language. This resulted in a fusion of aesthetics and vocabulary in Hindi, visible in poetic styles, narrative structures, and Persianized expressions. Indian works like the Panchatantra and Jataka tales were translated into Pahlavi, Arabic, Persian, and Turkic, later

reaching Europe and the Middle East, demonstrating the global impact of Indo-Central Asian exchanges.

The route also shaped the economic foundations for intellectual and artistic growth. Thriving trade generated wealth that supported poets, translators, and scholars under royal and merchant patronage. Cultural hubs such as Samarkand, Bukhara, Tashkent, and Kashgar emerged as centers of knowledge, while India's Nalanda, Taxila, and Varanasi attracted Central Asian scholars seeking Sanskrit texts and Buddhist teachings.

Economic interconnectivity also drove the evolution of scripts and languages. Persianate calligraphy introduced the Nasta'liq script, widely adopted for Persian and early Urdu literature, while Nagari, Kaithi, and Devanagari evolved within Hindi's literary traditions. Similarly, Sufi mysticism from Central Asian orders like the Naqshbandi, Yasawi, and Chishti deeply influenced Hindi bhakti and Sufi poetry, seen in the works of Amir Khusrau, Rahim, Kabir, and Raskhan, blending spiritual thought with cultural artistry.

In the 21st century, the Silk Route finds renewed relevance through projects like the International North-South Transport Corridor (INSTC), the Ashgabat Agreement, and Chabahar Port. These modern corridors reconnect India and Central Asia, fostering cultural diplomacy, Hindi studies, and literary collaborations. This paper thus conceptualizes the Silk Route as a "Script Route", illustrating how trade facilitated the flow of stories, scripts, and philosophies, shaping Hindi literature and continuing to influence India–Central Asia relations today.

## 2. Review of Literature:

The study of the Silk Route as a network of economic, literary, and cultural exchange has evolved significantly

in recent decades. Scholars across history, linguistics, economics, literature, and cultural studies have examined its influence on India–Central Asia relations. Early research focused mainly on the trade of luxury goods like silk, spices, and gemstones, documented in **Ban Gu's Hanshu** and the travel accounts of **Faxian** and **Xuanzang**. However, recent works by UNESCO's Silk Roads Programme and the International Dunhuang Project (IDP) emphasize that the route was also a "**knowledge corridor**", facilitating the spread of manuscripts, philosophies, and religious traditions. Discoveries from **Dunhuang** show how Indian Buddhist scriptures and **Jataka tales** were translated into Chinese, Sogdian, and Uyghur, shaping Central and East Asian literary cultures. Similarly, artifacts from **Samarkand**, **Bukhara**, and **Turfan** reveal India's deep imprint on Central Asian intellectual and narrative traditions.

Scholars of Hindi and Indo-Persian literature highlight the profound influence of **Persian**, **Turkic**, and **Uzbek** traditions on Hindi's development, especially during the **Delhi Sultanate** and **Mughal periods**, when Persian became the administrative and literary language. **Amir Khusrau**, a pioneering poet, blended Persian, Arabic, Turkic, and Hindavi, creating a unique literary style that shaped early Hindi poetry. Similarly, **Rahim**, **Raskhan**, and **Kabir** integrated Persian imagery with Bhakti ideals, producing devotional works that reflected shared spiritual and cultural values. Central Asian **Sufi orders** like the **Naqshbandi** and **Yasawi** introduced mystical philosophies emphasizing divine love and spiritual unity, profoundly shaping Hindi Bhakti poetry and forging an enduring Indo-Central Asian cultural identity.

Linguistic scholars trace the evolution of scripts influenced by Silk Route interactions. The transition from

**Brahmi** to **Nagari** shaped Sanskrit texts, while the **Nasta‘liq script**, introduced through Central Asian calligraphers during the Sultanate and Mughal eras, influenced Persian and early Urdu writings. Multiple scripts – **Kaithi**, **Mahajani**, and **Devanagari** – coexisted for commerce, governance, and literature, reflecting the diversity created by economic exchanges. The eventual standardization of Devanagari in the 19th century, supported by **Fort William College** and colonial printing presses, marked a significant shift driven by administrative and publishing needs linked to expanding trade networks.

Research on translation chains further illustrates literary diffusion. The **Panchatantra**, translated by **Borzūya** into **Pahlavi** (6th century) and adapted by **Ibn al-Muqaffa** into Arabic as *Kalila wa Dimna*, later reached Persian, Turkish, Hebrew, and European traditions, influencing global storytelling. Similarly, scholars like **Al-Khwarizmi** integrated Hindu numerals and Indian mathematical concepts into Islamic scholarship, transforming trade and computation practices worldwide.

Recent scholarship highlights the revival of Indo-Central Asian exchanges through projects like **INSTC**, the **Ashgabat Agreement**, and **Chabahar Port**, fostering trade, cultural diplomacy, and academic collaborations. Supported by the **Indian Council for Cultural Relations (ICCR)**, universities in **Tashkent**, **Samarkand**, and **Bishkek** now host Hindi departments, while Bollywood, music, and OTT platforms strengthen India’s soft power across Central Asia.

Despite these contributions, existing studies often analyze trade, literature, and scripts separately. This research addresses the gap by conceptualizing the **Silk Route** as a “**Script Route**”, integrating economic, literary, and cultural dimensions into a unified framework.

### 3. Research Gap:

Existing studies on the Silk Route largely emphasize its role in facilitating trade and material exchanges between Asia, Europe, and the Middle East. While research by UNESCO and the International Dunhuang Project highlights manuscript transmission, and linguistic studies examine script evolution influenced by Persian, Turkic, and Sanskrit traditions, fewer works focus on its contribution to the circulation of literature, philosophies, and knowledge systems. Moreover, very few studies integrate economic, cultural, and literary dimensions into a single analytical framework. For example, while the journey of the Panchatantra into Pahlavi, Arabic, and Persian traditions is widely studied, the economic mechanisms – merchant networks, manuscript patronage, and administrative literacy – remain underexplored. Similarly, limited research connects historical exchanges to modern initiatives like INSTC, Chabahar Port, and the Ashgabat Agreement. This study addresses this gap by conceptualizing the Silk Route as a “Script Route”, integrating trade, knowledge flows, and cultural linkages.

### 4. Objectives of the Study:

This research aims to explore the historical, literary, and economic linkages between India and Central Asia facilitated by the Silk Route. The key objectives are:

To explore the historical role of the Silk Route in shaping cultural, literary, and linguistic exchanges between India and Central Asia.

To analyze the impact of economic and trade networks on the evolution of Hindi literature and script traditions.

To assess the contemporary relevance of historical exchanges through modern initiatives like INSTC, Chabahar Port, and the Ashgabat Agreement.

## 5. Research Methodology:

This study adopts a qualitative, descriptive, and analytical approach to examine the historical, literary, cultural, and economic dimensions of the Silk Route and its impact on India–Central Asia relations. The research is based entirely on secondary data collected from authentic and verifiable sources. Primary materials include manuscripts, archives, and translation records from the UNESCO Silk Roads Programme, the International Dunhuang Project (IDP), the British Library’s Aurel Stein Collection, and Central Asian manuscript catalogues. Secondary references are drawn from peer-reviewed journals, academic books, and research reports on trade, literature, linguistics, and cultural studies.

Economic data is sourced from the Ministry of External Affairs (MEA), UN Comtrade, and the World Bank to analyze historical and contemporary trade linkages. Comparative content analysis is applied to Hindi and Central Asian texts, manuscripts, and translations, supported by case studies such as the *Panchatantra*, *Kalila wa Dimna*, Buddhist Jataka tales, and Al-Khwarizmi’s works. Triangulation ensures accuracy by cross-verifying multiple sources, allowing the study to conceptualize the Silk Route as a “Script Route” connecting past exchanges to modern cultural and economic collaborations.

## 6. Historical Background of the Silk Route:

The Silk Route, one of the most significant networks in human history, was far more than a commercial pathway; it was a corridor of trade, literature, ideas, and cultural exchange. Stretching over 6,500 kilometers, it connected China, India, Central Asia, Persia, the Middle East, and Europe, creating a foundation for centuries of economic prosperity and intellectual transformation. For India and Central Asia, this network became a bridge of civilizations,

fostering deep linguistic, literary, and philosophical interactions that continue to influence modern relations.

**6.1 Origins and Development:** Emerging during the Han Dynasty (2nd century BCE), the Silk Route developed into an intricate network of land and maritime pathways. Central Asia, positioned strategically between major civilizations, became the heart of this exchange. Cities like Samarkand, Bukhara, Tashkent, Merv, and Kashgar flourished as hubs where traders, scholars, and travelers converged. India’s earliest exchanges involved spices, textiles, gemstones, and ivory, while importing horses, manuscripts, furs, and glassware. Indian merchants established thriving caravanserais in Central Asian markets, weaving enduring economic and cultural connections.

### The route comprised three major branches:

**Northern Route** → China → Kashgar → Samarkand → Persia → Europe

**Southern Route** → India → Taxila → Multan → Kandahar → Herat

**Maritime Route** → Indian ports in Gujarat, Kerala, and Tamil Nadu linked to Arabian Gulf and Persian coastal cities

This vast network transformed Central Asia into the crossroads of civilizations, enabling unprecedented flows of goods, ideas, and knowledge.

**6.2 Central Asia as a Knowledge Hub:** Central Asia became a center of learning and cultural exchange. Libraries, madrasas, and translation houses in Samarkand and Bukhara preserved manuscripts and translated Sanskrit and Pali texts into Persian and Arabic, spreading Indian philosophical and scientific thought. Manuscripts carried by monks from Nalanda and Taxila reached Dunhuang, now a repository of ancient Buddhist literature. Conversely, Persianate literary

traditions migrated into India, reshaping Hindi vocabulary, poetic styles, and narrative structures.

**6.3 India's Contributions:** India was a major contributor to the Silk Route's intellectual and cultural exchanges:

**Buddhist Scriptures** → Scholars like Faxian and Xuanzang carried Sanskrit texts to Central Asia and China.

**Fables & Epics** → Works like the Panchatantra and Hitopadesha were translated into Pahlavi, Arabic, and Persian, influencing storytelling traditions worldwide.

**Science & Mathematics** → Indian numerals and astronomical theories traveled via Central Asian scholars like Al-Khwarizmi, transforming global knowledge systems.

This exchange was mutual; India absorbed Turkic, Uzbek, and Persian influences visible in Hindi literature, music, architecture, and philosophy.

**6.4 Decline and Legacy:** The Silk Route declined in the 15th century due to the fall of Central Asian empires, political instability, and the rise of European maritime trade. However, its legacy endures in Hindi literature, Persianate aesthetics, Sufi mysticism, and Central Asian folk narratives.

Today, India seeks to revive this ancient linkage through projects like the International North-South Transport Corridor (INSTC), Chabahar Port, and the Ashgabat Agreement. These initiatives aim to reconnect trade, education, and cultural diplomacy, reimagining the Silk Route as a "Script Route" where economic and literary flows converge once again.

## 7. Economic Significance of the Silk Route:

The Silk Route was not just a network for cultural and literary exchange but also a commercial lifeline that sustained economies, fostered prosperity, and laid the

foundation for intellectual and literary growth across India, Central Asia, China, Persia, and Europe. By integrating trade and knowledge, it transformed regional interactions into a knowledge-driven economy where goods, manuscripts, and ideas moved together. For India and Central Asia, these exchanges shaped political alliances, cultural collaborations, and the evolution of Hindi literature and scripts.

**7.1 Trade Commodities and Networks:** Although named after the demand for Chinese silk, the Silk Route facilitated a diverse flow of goods. India exported fine cotton textiles, spices, gemstones, Ayurvedic medicines, perfumes, and Sanskrit manuscripts, while it imported horses, glassware, furs, rare minerals, calligraphy styles, and luxury goods from Central Asia, Persia, and Byzantium. This two-way exchange transformed cities like Taxila, Pataliputra, Samarkand, Bukhara, and Tashkent into major economic and cultural hubs, promoting sustained interaction between traders, scholars, and artisans.

**7.2 Patronage and Wealth Creation:** Flourishing trade generated immense wealth, enabling rulers, merchants, and elites to patronize art, literature, and scholarship. In Central Asia, Timur and the Timurids made Samarkand a global center for manuscript production, translation, and scientific research. In India, Mughal emperors, Sufi saints, and Hindu patrons funded Hindi bhakti poetry, Persian translations of Sanskrit epics, and literary innovations. Manuscript houses in Bukhara, Tashkent, and Agra became key translation centers, circulating knowledge across linguistic and cultural boundaries. Economic prosperity also nurtured Sufi and Bhakti movements, enriching Hindi literature with Persian metaphors and Central Asian mystical thought.

**7.3 Knowledge Economy and Script Diffusion:** The Silk Route enabled the growth of a knowledge economy,

where manuscripts, texts, and scientific knowledge became as valuable as physical goods. Buddhist monks carried Sanskrit texts from Nalanda, Taxila, and Vikramashila to Central Asian centers like Khotan and Dunhuang, where they were translated into Chinese, Uyghur, and Sogdian. Indian contributions in mathematics, astronomy, and medicine reached the Middle East and Europe through scholars like Al-Khwarizmi, who popularized Hindu numerals and laid the foundations of algebra. Economic demands also influenced script usage – Persian merchants introduced Nasta'liq calligraphy during the Sultanate and Mughal periods, while later, colonial policies and printing technology standardized Devanagari, shaping modern Hindi identity.

**7.4 Modern Economic Parallels:** The Silk Route's historical role as an economic and cultural connector is being revived through initiatives like the International North-South Transport Corridor (INSTC), Chabahar Port, and the Ashgabat Agreement. According to the Ministry of External Affairs (2024), India's bilateral trade with Central Asia reached USD 3.5 billion, with Kazakhstan, Uzbekistan, and Turkmenistan emerging as key partners. These modern frameworks echo the Silk Route's legacy, combining economic integration with opportunities for cultural diplomacy, education, and Hindi language promotion.

The economic significance of the Silk Route extended beyond material exchange – it financed manuscript preservation, translations, and literary innovation while fostering cross-cultural knowledge systems. Trade created the material foundation upon which Hindi literature, Persian aesthetics, and Central Asian influences merged, shaping India's cultural identity and sustaining Indo-Central Asian connections that remain relevant today.

## 8. Literary and Cultural Exchanges Between India and Central Asia:

The Silk Route served not only as a corridor of trade but also as a cultural highway, enabling centuries of literary, linguistic, and philosophical exchanges between India and Central Asia. Manuscripts, stories, spiritual ideas, and artistic traditions moved alongside goods, shaping the evolution of Hindi literature, scripts, and aesthetics while influencing Central Asian narrative forms.

**8.1 Persianate Influence on Hindi Literature:** With the arrival of Persian-speaking scholars, poets, and traders via the Silk Route, Hindi literature absorbed deep Persian and Turkic influences. During the Delhi Sultanate and Mughal period, Persian became the dominant administrative and literary language, leading to widespread integration of Persian vocabulary, imagery, and stylistic techniques into early Hindi, then called Hindavi.

Poets like Amir Khusrau pioneered this synthesis, blending Persian ghazals, riddles, and qasidas with local idioms, laying the foundation for Rekhta, a precursor to Urdu. Similarly, Rahim, Raskhan, and Kabir drew inspiration from Persian poetics while retaining strong Hindi devotional sensibilities, enriching the literary landscape with cross-cultural metaphors and aesthetic diversity.

**8.2 Central Asian Storytelling and Translation Chains:** One of the most profound contributions of the Silk Route was the translation and adaptation of Indian texts. The Panchatantra, composed in Sanskrit, traveled from India to Persia in the 6th century, translated into Pahlavi by Borzūya, and later into Arabic as Kalila wa Dimna by Ibn al-Muqaffa'. From there, it spread into Persian, Turkish, Hebrew, Greek, Spanish, and Latin, shaping global storytelling traditions.

These tales eventually returned to India in Persianized forms, influencing Hindi prose and narrative techniques.

Similarly, Buddhist Jataka tales were carried by monks into Central Asia, preserved in Dunhuang manuscripts, and integrated into Uyghur, Chinese, and Turkic literature, demonstrating the two-way flow of narrative traditions between India and Central Asia.

**8.3 Sufi Mysticism and Hindi Bhakti Poetry:** The Silk Route facilitated the spread of Sufi philosophy from Central Asia into India, profoundly influencing Hindi devotional literature. Sufi orders such as the Naqshbandi, Yasawi, and Chishti brought mystical ideals of divine love, unity, and spiritual transcendence, merging seamlessly with the Bhakti movement.

Poets like Amir Khusrau, Kabir, and Raskhan blended Sufi concepts with Hindi poetics, giving rise to compositions rich in metaphorical symbolism and spiritual universality. Sufi khanqahs and dargahs became literary and cultural centers where Hindi, Persian, and Turkic traditions intertwined, fostering a shared Indo-Central Asian literary identity.

**8.4 Enrichment of Vocabulary, Scripts, and Arts:** Through these interactions, Hindi absorbed thousands of Persian, Arabic, and Turkic loanwords, many of which – such as *kitab* (book), *bazaar* (market), *mohabbat* (love), and *duniya* (world) – remain integral today. Persianate calligraphy introduced the Nasta'liq script for Persian and early Urdu literature, while the co-evolution of Nagari, Kaithi, and Devanagari scripts shaped Hindi's accessibility and expression.

Central Asian influence also extended into music and performance traditions. Instruments like the sitar and genres

like qawwali, pioneered by Amir Khusrau, reflect the merging of Persian, Turkic, and Indian aesthetics, demonstrating how cultural flows enriched Hindi devotional and musical poetry.

The Silk Route's literary and cultural exchanges created a unique Indo-Central Asian heritage. Indian fables, Buddhist manuscripts, and mathematical texts traveled outward, while Persian and Turkic aesthetics, Sufi mysticism, and poetic forms enriched Hindi literature and language. These interactions transformed Hindi into a cosmopolitan medium, shaping its vocabulary, narrative techniques, and cultural identity while fostering enduring ties between India and Central Asia.

## **9. Modern Relevance of the Silk Route:**

The Silk Route, which historically connected India and Central Asia through trade, manuscripts, and cultural exchange, has regained strategic importance in the 21st century. While traditional caravan paths have been replaced by modern highways, ports, and digital platforms, the essence of the Silk Route – connectivity through commerce, ideas, and culture – continues to shape economic partnerships and cultural diplomacy today.

India's "Act Central Asia" policy and its participation in initiatives like the International North-South Transport Corridor (INSTC), the Ashgabat Agreement, and the Chabahar Port development aim to revive historical linkages and enhance trade, education, tourism, and Hindi's soft power in Central Asia.

**9.1 Revival of Trade and Economic Corridors:** India's engagement with Central Asia is transforming ancient Silk Route pathways into modern trade arteries:

**International North-South Transport Corridor (INSTC)** – A 7,200 km multimodal network connecting

India, Central Asia, Russia, and Europe via sea, rail, and road, reducing shipment time by 40% and facilitating the exchange of textiles, machinery, IT services, and pharmaceuticals.

**Chabahar Port** – India’s strategic gateway in Iran, enabling direct access to Afghanistan, Uzbekistan, and Turkmenistan while bypassing Pakistan. It revives historical trade links between India’s western ports and Central Asian caravan hubs like Samarkand and Bukhara.

**Ashgabat Agreement** – A multilateral initiative involving India, Iran, Oman, Turkmenistan, and Uzbekistan to strengthen connectivity, energy trade, and cultural cooperation across Eurasia.

**9.2 India–Central Asia Trade Statistics:** India’s trade with Central Asia has grown steadily, highlighting historical continuity in commerce:

| Country      | Bilateral Trade<br>(2024, USD Billion) | Key Indian<br>Exports            | Key Imports<br>from Central<br>Asia |
|--------------|----------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| Kazakhstan   | 1.6                                    | Pharmaceuticals, IT, machinery   | Crude oil, uranium                  |
| Uzbekistan   | 1.2                                    | Automobiles, rice, textiles      | Dry fruits, minerals                |
| Turkmenistan | 0.3                                    | Medicines, engineering goods     | Natural gas, chemicals              |
| Kyrgyzstan   | 0.2                                    | Agricultural machinery, textiles | Gold, wool                          |
| Tajikistan   | 0.2                                    | Pharmaceuticals, sugar, tea      | Aluminium, cotton                   |
| Total        | 3.5                                    | –                                | –                                   |

*Source: Ministry of External Affairs (2024); UN Comtrade Database (2024)*

**9.3 Cultural Diplomacy and Hindi’s Revival:** India’s soft power thrives in Central Asia through cinema, education, and literature:

**Bollywood’s Popularity** – From Raj Kapoor classics to Pathaan and RRR, Hindi films remain widely loved in Uzbekistan, Kazakhstan, and Kyrgyzstan.

**Hindi Studies in Universities** – Institutions in Tashkent, Samarkand, Bishkek, and Almaty host Hindi departments supported by ICCR, attracting students for translation, literature, and cultural studies.

**Cross-Cultural Festivals** – India and Central Asia co-host poetry recitals, Sufi qawwalis, folk art showcases, and literary events, celebrating shared heritage.

**9.4 Digital Soft Power, Tourism, and Heritage:** OTT platforms like Netflix, Prime Video, and JioCinema have made Hindi films and series accessible in Central Asia, while Hindi novels are increasingly translated into Uzbek, Kazakh, and Russian. Central Asian poets now contribute to Hindi literary journals, reviving intellectual dialogues.

Tourism and academic exchanges also strengthen ties, with visitors from Central Asia exploring Nalanda, Ajanta, and Bodh Gaya and Indian scholars studying Sanskrit manuscripts in Samarkand and Bukhara. Scholarships in Hindi literature, performing arts, and cultural studies further deepen cooperation.

The modern Silk Route revival blends economic strategies, digital platforms, literature, and soft power diplomacy. Projects like INSTC, Chabahar Port, and the Ashgabat Agreement reconnect India and Central Asia, while Bollywood, Hindi studies, and academic collaborations

sustain cultural continuity. By combining historical legacies with contemporary policies, Hindi emerges as a bridge language, keeping the spirit of the Silk Route alive in the 21st century.

### **10. Challenges and Gaps:**

While the Silk Route once served as a thriving channel of trade, cultural exchange, and literary diffusion between India and Central Asia, its revival in the modern era faces several challenges. Despite government initiatives, economic collaborations, and renewed cultural diplomacy, significant structural, political, and academic gaps continue to limit the full potential of Indo-Central Asian engagement.

**10.1 Geopolitical Complexities:** Central Asia's geopolitical landscape remains sensitive due to competing regional and global interests. Projects like the International North-South Transport Corridor (INSTC) and Chabahar Port face delays due to political tensions, security concerns, and infrastructure gaps. Moreover, Pakistan's geographical position restricts India's direct land access to most Central Asian countries, forcing dependence on longer and costlier alternate trade routes.

**10.2 Language and Translation Barriers:** Although Hindi and Persian historically interacted seamlessly, modern India–Central Asia cultural collaborations face linguistic challenges:

Limited availability of qualified translators for Hindi, Uzbek, Kazakh, Kyrgyz, and Turkmen languages.

Inconsistent translation of manuscripts and historical archives, leaving many culturally significant texts inaccessible to researchers.

Lack of collaborative dictionaries, annotated editions, and digitized repositories slows the integration of literary

heritage into academic studies.

### **10.3 Preservation and Accessibility of Manuscripts:**

Many manuscripts, inscriptions, and literary fragments connecting India and Central Asia remain scattered across repositories in Samarkand, Bukhara, Dunhuang, Nalanda, and London. However:

Limited digitization projects make them inaccessible to wider scholars.

Fragile conditions of palm-leaf and birch-bark manuscripts pose preservation challenges.

Fragmented cataloging restricts the ability to construct complete translation histories for key works like the *Panchatantra* and Buddhist texts.

**10.4 Policy and Research Gaps:** While India and Central Asia engage through forums like the India–Central Asia Summit and ICCR collaborations, existing frameworks often prioritize trade and energy partnerships over literary, cultural, and educational exchange. Academic research funding remains limited, and Hindi studies programs in Central Asia often lack resources for curriculum development, translations, and collaborative publishing.

The historical legacy of the Silk Route provides a strong foundation for cultural and literary partnerships between India and Central Asia. However, challenges such as geopolitical constraints, linguistic gaps, preservation issues, and limited policy attention must be addressed to fully realize the potential of renewed engagement. Overcoming these obstacles requires multilateral collaborations, manuscript digitization, joint translation projects, and integrated economic-cultural policies that revive the Silk Route's role as a knowledge corridor in the 21st century.

## 11. Conclusion:

The Silk Route was more than a trade network; it was a knowledge corridor that shaped the cultural, literary, and economic history of India and Central Asia. Through the exchange of manuscripts, philosophies, stories, and scripts, it fostered intellectual enrichment and linguistic innovation while enabling the growth of Hindi literature. Texts like the Panchatantra traveled west, transforming into *Kalila wa Dimna*, while Persian, Turkic, and Uzbek traditions deeply influenced Hindi poetry, vocabulary, and narratives.

The study also highlights the role of Sufi mysticism in merging spiritual and literary traditions, creating a shared Indo-Central Asian identity. Today, the revival of ancient linkages through INSTC, Chabahar Port, and the Ashgabat Agreement, along with the growing popularity of Hindi cinema, literature, and education in Central Asia, mirrors this historical exchange.

However, challenges such as geopolitical barriers, manuscript preservation, and limited academic collaboration remain. Overcoming them through digitization, translation initiatives, and cultural diplomacy will strengthen India–Central Asia relations.

In essence, the Silk Route's transformation into a “Script Route” reflects the enduring power of commerce, creativity, and connectivity, ensuring its legacy thrives in the 21st century.

## References:

1. Academy Publication. (n.d.). *Bollywood's soft influence in Central Asia*. *Journal of South Asian Studies*. Retrieved from: <https://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol04/11/20.pdf>
2. Britannica, T. Editors of Encyclopaedia. (n.d.). *Al-Khwarizmi*. In *Encyclopaedia Britannica*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/biography/al-Khwarizmi>

3. Britannica, T. Editors of Encyclopaedia. (n.d.). *Nasta'liq script*. In *Encyclopaedia Britannica*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/topic/nastaliq-script>
4. Britannica, T. Editors of Encyclopaedia. (n.d.). *Panchatantra*. In *Encyclopaedia Britannica*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/topic/Panchatantra-Indian-literature>
5. Britannica, T. Editors of Encyclopaedia. (n.d.). *Urdu language*. In *Encyclopaedia Britannica*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/topic/Urdu-language>
6. British Library. (n.d.). *Sir Aurel Stein in Central Asia: The British Library collections*. British Library. Retrieved from: <https://www.bl.uk/collection-guides/sir-marc-aurel-stein>
7. Embassy of India, Astana. (n.d.). *Bilateral trade: India–Kazakhstan*. Retrieved from: Embassy of India, Astana website
8. Ernst, C. (1997). *The Shambhala Guide to Sufism*. Shambhala.
9. ICOMOS. (n.d.). *Culture of the Silk Roads*. *ICOMOS Technical Review*, 9. Retrieved from: <https://publ.icomos.org/publicomos/technical/F9BE95F1EA646E9496450B8B9CD36A15>
10. Indian Express. (2018, April 8). *The long road to Tibet: Rahul Sankrityayan's quest for learning*. *The Indian Express*. Retrieved from: <https://indianexpress.com/article/express-sunday-eye/the-long-road-to-tibet-rahul-sankrityayans-quest-for-learning-5127514/>
11. International Dunhuang Project. (n.d.). *Buddhism on the Silk Roads: Jātaka stories and manuscript circulation*. British Library. Retrieved from: <https://idp.bl.uk/exhibition/buddhism-on-the-silk-roads/articles/about-buddhism/jataka-stories/>
12. MacTutor History of Mathematics Archive. (n.d.). *Arabic numerals*. University of St Andrews. Retrieved from:
13. [https://mathshistory.st-andrews.ac.uk/HistTopics/Arabic\\_numerals/](https://mathshistory.st-andrews.ac.uk/HistTopics/Arabic_numerals/)
14. Ministry of External Affairs, Government of India. (2024). *Brief on India–Uzbekistan bilateral relations (2024)*. Retrieved from:
15. <https://www.mea.gov.in/Portal/ForeignRelation/Uzbekistan-2024.pdf>
16. Ministry of External Affairs, Government of India. (2025). *India–Turkmenistan bilateral brief (2023–24)*. Retrieved from:
17. [https://www.mea.gov.in/Portal/ForeignRelation/Bilateral\\_Brief\\_on\\_](https://www.mea.gov.in/Portal/ForeignRelation/Bilateral_Brief_on_)

website.pdf

18. Schimmel, A. (1975). *Mystical Dimensions of Islam*. University of North Carolina Press.

19. Tandfonline. (2021). Early nineteenth-century Hindustani translations and the politics of emerging linguistic categories. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42(5), 429–444. <https://doi.org/10.1080/01434632.2021.1893213>

20. Times of Central Asia. (2025, August). *Uzbekistan's tourism and continued affinity for Hindi films*. TimesCA. Retrieved from: <https://timesca.com/uzbek-president-mirziyoyev-holds-talks-with-indian-pm-modi-to-strengthen-bilateral-ties/>

21. TradingEconomics / UN Comtrade. (n.d.). *India exports to Tajikistan, 2024*. Retrieved from: <https://tradingeconomics.com/india/exports/tajikistan>

22. Typotheque Research. (2022). *Devanagari: The makings of a national character*. Typotheque Design Blog. Retrieved from:

23. <https://www.typotheque.com/research/devanagari-the-makings-of-a-national-character>

24. UNESCO Silk Roads Programme. (n.d.). *Cultural selection: Literary exchange along the Silk Roads*. UNESCO. Retrieved from: <https://en.unesco.org/silkroad/content/cultural-selection-illustrations-literary-exchange-along-silk-roads>

25. Wikipedia. (n.d.). *Rahul Sankrityayan*. In *Wikipedia*. Retrieved from: [https://en.wikipedia.org/wiki/Rahul\\_Sankrityayan](https://en.wikipedia.org/wiki/Rahul_Sankrityayan)

Assistant Professor – Department of Economics,  
K. P. B. Hinduja College of Commerce (Autonomous),  
Mumbai

## THE FUNCTIONS OF GODDESS

### DURGA (PARVATI)

Giyazova Bernora Mansurovna

#### 1. INTRODUCTION

Goddess Durga also has her own functions, which are also distinguished by their variety.

Durga is a warrior goddess who fights demons, and at the same time is the protector of gods and world order. She helps in healing the sick. Goddess Durga is depicted as a ten-armed woman with various weapons, which symbolizes her energy. There is always a Himalayan tiger or a lion next to him.<sup>1</sup>

The Ashok Koshak's in his book “घर पर पूजित देवी देवता” says about the Goddess Durga:

“दुर्गति और दुर्भाग्य से बचाने वाली देवी। सर्व प्रथम महाभारत में इनका उल्लेख बताया जाता है। वहाँ उनकी स्तुति महिषमर्दिनी कुमारी के रूप में की गयी है। हरिवंश के दो अध्यायों और मार्कण्डेय पुराण के एक अंश को देवी माहात्म्य कहते हैं। दुर्गा की मूर्ति का अंकन शक्ति के प्रतीक के रूप में हुआ है। वे सुन्दर होने के साथ-साथ शक्तिशालिनी भी हैं। उनकी आठ, दस अथवा बारह भुजाएँ मानते हैं। दुर्गा पूजा और दुर्गोत्सव आश्विन मास के शुक्ल नवरात्रों में मनाया जाता है। चैत्र मास

---

1. India. Travelguide+mini-phrasebook. 2022. -P.33. (Индия. Путеводитель + мини-разговорник. Litres, 2022. С. 33.)

के नवरात्रों में भी उसी प्रकार पूजा की जाती है। किन्तु शारदीय पूजा का माहात्म्य अधिक माना गया है। बंगाल में यह विशेष रूप से मनाया जाता है। देवियों में दुर्गा का विशेष महत्व का स्थान है।” □

“The goddess who protects against misfortune and misfortune. She is first mentioned in the Mahabharata. There she is praised as Mahishamardini Kumari. Two chapters of the Harivansh and a part of the Markandeya Purana are called Devi Mahatmya. The image of Durga is defined as a symbol of power and strength. She is beautiful as well as powerful. She has eight, ten or twelve arms. Durga Puja and Durgotsav are celebrated during the Shukla Navratras of the month of Ashwin. It is also worshipped in the same way during the Navratras of the month of Chaitra in the Hindu calendar. But the importance of the Shardiya worship is considered more important. It is celebrated in a unique way in Bengal. Goddess Durga holds a special place among the goddesses.” □

The S.P. Upadhyaya's book “भारतीय पर्व और त्यौहार” says about the Goddess Durga:

“दुर्गा-पूजा बंगाल का मुख्य त्यौहार है। बंगाली लोग इसे पूजा भी कहते हैं। यह बंगाल का राष्ट्रीय उत्सव है जो क्वार के महीने में दस दिन तक मनाया जाता है और विजयादशमी के दिन समाप्त होता है। परन्तु रामलीला, राम-रावण-युद्ध या दशहरा जैसी कोई चीज इस उत्सव में नहीं होती। दुर्गा पूजा में बंगाली-समाज दुर्गा देवी की मूर्ति बनाकर नौ दिन तक उसकी पूजा करते हैं। दुर्गा-पूजा का आरम्भ क्वार शुक्ल प्रतिपदा को होता है और वह नौ दिन तक चलती रहती है। इस पूरे काल को नवरात्र कहते हैं। बंगाली लोग जिस दुर्गा की पूजा करते हैं वह सिंह पर सवार दस हाथों वाली महिषासुर-मदिनी देवी हैं। उनके दाएं-बाएँ लक्ष्मी और सरस्वती व गणेश और कातिकेय रहते हैं। नीचे धरती पर बछी से छिदा महिषासुर पड़ा रहता है। दुष्ट महिषासुर का हनन करने वाली दुर्गा को बंगाल में महामाया भी कहते हैं।”<sup>2</sup>

“Durga Puja is the main festival of Bengal. The Bengali

2. अशोक कौशिक। घर पर पूजित देवी देवता। नई दिल्ली, १९८८. प०-८६.

people also call it Puja. It is a national festival of Bengal and is celebrated for ten days in the month of Kwar according to the Hindu calendar and ends on the day of Vijayadanmi. However, this festival does not have anything like Ramlila, Ram-Ravan-Yudh or Dussehra. During Durga Puja, the Bengali community makes an idol of Goddess Durga and worships her for nine days. Durga Puja begins on the Kwar Shukla Pratipada and lasts for nine days. This entire period is called Navratri. The Durga worshipped by Bengalis is the ten-armed goddess Mahishasura-Madini riding a lion. On her right and left are Lakshmi and Saraswati, Ganesh and Katikaya. Mahishasura, pierced by a spear, lies below on the ground. Durga, who killed the evil Mahishasura, is also known as Mahamaya in Bengal.”<sup>3</sup>

As per the Markandeya Purana, Durga Puja can be performed either for 9 days or 4 days (last four in sequence). The four-day-long Durga Puja is a major annual festival in Bengal, Odisha, Assam, Jharkhand and Bihar. It is scheduled per the Hindu luni-solar calendar in the month of Ashvina, and typically falls in September or October. Since it is celebrated during Sharad (literally, season of weeds), it is called as Sharadiya Durga Puja or Akal-Bodhan to differentiate it from the one celebrated originally in spring. The festival is celebrated by communities by making special colorful images of Durga out of clay, recitations of Devi Mahatmya text, prayers and revelry for nine days, after which it is taken out in procession with singing and dancing, then immersed in water. This festival is an old tradition of Hinduism, though it is unclear how and in which century the festival began. Surviving manuscripts from the 14th century provide guidelines for Durga puja, while historical records

3. अशोक कौशिक। घर पर पूजित देवी देवता। नई दिल्ली, १९८८. प०-८६.

suggest royalty and wealthy families were sponsoring major Durga puja public festivities since at least the 16th century. The prominence of Durga puja increased during the British Raj in Bengal. After the Hindu reformists identified Durga with India, she became an icon for the Indian independence movement. The city of Kolkata is famous for Durga puja. □

Navratri is a famous festival celebrated all over India which hails Lord Durga for her powers and strength. On this nine-day festival, people observe to take fast and worship Durga ma and offer prayers on these days. There are several rituals and festive occasions performed on the Navratri days. □

The nine day festival of Navratri glorifies all her nine incarnations as mentioned below:

Shailaputra Devi: The embodiment of Shiva, Vishnu and Brahma.

Bhramacharini: Endows happiness, peace, prosperity and grace upon devotees.

Chandraghanta: Apostle of bravery and possess great strength.

Kushmanda: Dispeller of darkness.

Skanda mata: Mother of Skanda or Lord Kartikeya.

Katyayini: Born to sage Kata.

Saptami: Born with a dark complexion.

Maha Gauri: Epitome of intelligence, peace and calm.

Siddhidatri: Blesses all Gods, Saints, Yogis, Tantrics and Devotees. □

According to J. Gordon Melton, the festival dedicated to Durga in Nepal is called Dashain (sometimes spelled as

Dasain), which literally means “ten”.<sup>4</sup>

The day of Durga’s victory is celebrated as Vijayadashami (Bijoya in Bengali), Dashain (Nepali) or Dussehra (in Hindi) – these words literally mean “the victory on the Tenth (day)”. Dashain is the longest national holiday of Nepal, and is a public holiday in Sikkim and Bhutan. During Dashain, Durga is worshipped in ten forms (Shailaputri, Brahmacharini, Chandraghanta, Kushmanda, Skandamata, Katyayani, Kalaratri, Mahagauri, Mahakali and Durga) with one form for each day in Nepal. The festival includes animal sacrifice in some communities, as well as the purchase of new clothes and gift giving. Traditionally, the festival is celebrated over 15 days, the first nine-day are spent by the faithful by remembering Durga and her ideas, the tenth day marks Durga’s victory over Mahisura, and the last five days celebrate the victory of good over evil.<sup>5</sup>

According to scholars, the Buddhist Tantric tradition has incorporated several Hindu deities throughout its history. The Tantric Buddhist Vajrayana traditions adopted several Hindu deities into its fold, including Durga. In Japanese Buddhism, the deity Cundī, also known as Butsu-mo (sometimes called Koti-sri), shares many features with Durga, and some scholars have the two deities as related. Likewise, in Tibetan Buddhism, the goddess Palden Lhamo also has similar features to the protective and fierce Durga. One form of Tara is even called Durgottārīṇī-tārā who specializes in saving devotees from evil and rides a lion mount, the traditional mount of Durga.

4. एस० पी० उपाध्याय भारतीय पर्व और त्यौहार □ दिल्ली: साहित्य प्रचारक, १९८८. प०-३२.

5. एस० पी० उपाध्याय भारतीय पर्व और त्यौहार □ दिल्ली: साहित्य प्रचारक, १९८८. प०-३२.

Archeological site excavations in Indonesia, particularly on the island of Java, have yielded numerous statues of Durga. These have been dated to be from the 6th century onwards. Of the numerous early to mid-medieval era Hindu deity stone statues uncovered on Indonesian islands, at least 135 statues are of Durga. In parts of Java, she is known as Loro Jonggrang (literally, “slender maiden”).

In Cambodia, during its era of Hindu kings, Durga was popular and numerous sculptures of her have been found. However, most differ from the Indian representation in one detail. The Cambodian Durga iconography shows her standing on top of the cut buffalo demon head.

Durga statues have been discovered at stone temples and archaeological sites in Vietnam, likely related to Champa or Cham dynasty era. <sup>6</sup>

According to another source, Goddess Durga also known as Devi, Shakti is the embodiment of sacred feminine power and is revered as a Warrior Goddess combating evils and demonic forces that threaten peace, prosperity and dharma of the good. Durga is depicted as a fearless woman riding a lion or tiger, with many arms each carrying a weapon and appears in Indian texts as the wife of Lord Shiva, as another form of Parvati or Mother Goddess. Endowed with 8 mighty arms carrying weapons of different kinds, she represents the power of the Supreme Being to preserve moral order and righteousness in creation. Goddess Durga protects humanity from evil and misery and destroys the negativity in our psyche. Though her demeanor is fierce and terrifying, she is benevolent and nurturing to her devotees. <sup>7</sup>

6. [https://en.wikipedia.org/wiki/Durga#Worship\\_and\\_festivals](https://en.wikipedia.org/wiki/Durga#Worship_and_festivals)

7. <https://www.myflowertree.com/blog/did-you-know-these-7-things-about-durga-maa>

Goddess Parvati, the gentle aspect of Devi Shakti, is represented as fair, beautiful, and benevolent. She typically wears a red dress (often a Sari), and may have a head-band. When depicted alongside Shiva, she generally appears with two arms, but when alone, she may be depicted having four. These hands may hold a conch, crown, mirror, rosary, bell, dish, farming tool such as Goad, Sugarcane stalk, or flowers such as Lotus. Parvati also known as Urvi, is the Goddess of Fertility, Love and Devotion. She is Shakti or pure energy and is revered as the mother Goddess with many attributes and aspects. Along with Lakshmi (Goddess of Wealth and Prosperity) and Saraswati (Goddess of Knowledge and Learning), she forms the trinity of Hindu Goddesses (Tridevi). Parvati is the wife of Lord Shiva - the protector and regenerator of the Universe and all life. She is the recreative energy and power of Shiva and is the cause of a bond that connects all beings and a means of their spiritual release. Navratri is the season in which all nine forms of Parvati are worshiped. Durga, Shakti, and Kali are also worshiped during Navratri.

The festival of Teej<sup>8</sup> celebrates married life and family ties. It also celebrates the onset of the monsoon. Unmarried maidens pray to Goddess Parvati for a suitable groom, while married women pray for the well-being of their husbands. <sup>9</sup>

## 2. CONCLUSION

Research shows that in ancient times the functions of the goddess Durga (Parvati) were also diverse, including: Goddess Durga is a goddess who protects against misfortune and misfortune, a goddess who protects against evil and

8. <https://www.astroved.com/astropedia/en/goddess/durga>

9. J. Gordon Melton (2011). Religious Celebrations: An Encyclopedia of Holidays, Festivals, Solemn Observances, and Spiritual Commemorations. Pp. 239–241.

poverty, a goddess who gives happiness, peace, prosperity and grace to devotees, a goddess who possesses courage and great power, a goddess who dispels darkness, a symbol of intelligence, peace and tranquility, a warrior goddess who fights demons, and at the same time is the protector of gods and world order. She is also a supportive goddess who helps in treating the sick. One of the incarnations of the goddess Durga, Goddess Parvati, also has functions, which are as follows: a goddess who strengthens family life and family relationships, a goddess who helps in starting a family and getting married, and a goddess who helps married women for the well-being of their husbands, a goddess of love and fidelity.

#### REFERENCES

1. О.Н. Шоматов “Қадимги ҳинд маданиятига оид сўзлар луғати”. Т., 2005.; O.N. Shomatov
2. Индия. Путеводитель + мини-разговорник. Litres, 2022.
3. “Dictionary of words related to the ancient Indian culture”. Т., 2005.
4. Хинди-русский словарь. Под. ред. Акад. Баранникова А.П. М., 1953.; Hindi-Russian
5. dictionary. Ed. Academician Barannikov A.P. M., 1953.
6. Хинди-русский словарь, в 2-х томах, под. ред. Бескровного В.М. М., 1972.; Hindi-Russian
7. dictionary, in 2 volumes, Ed. Beskrovny V.M. M., 1972.
8. Санскритско-русский словарь. Сост. В.А. Кочергина. М., 1982.; Sanskrit-Russian dictionary. Comp. V.A. Kochergina. M., 1982.
9. एस० पी० उपाध्याय। भारतीय पर्व और त्यौहार। तदल्ली: सातहत्य प्रचारक, १९८८.
10. अशोक कौतशक। घर पर पूतजत देर्ी देती। नई तदल्ली, १९८८.
11. Giyazova B. M. Hindu ma’budasi Durga genezisi masalasiga doir //“Markaziy va janubiy osiyo: madaniyatlararo muloqot chorrahasida” O ‘zbekistonda hindshunloslikning 75 yilligiga bag ‘ishlangan xalqaro ilmiy anjuman materiallari. – 2022.
12. Giyazova B. M. Ҳиндуизм пантеони илм ва санъат маъбудаси Сарасвати генезиси масаласига доир //KAMOLOT SARI-IQTIDORLI

TALABALAR ILMIY TO ‘PLAMI. – 2021.

13. J. Gordon Melton. “Religious Celebrations: An Encyclopedia of Holidays, Festivals, Solemn Observances, and Spiritual Commemorations”. 2011.

14. Гиязова Б. М. ОБ ИЗУЧЕННОСТИ ВОПРОСА О БОГИНЯХ НА МАТЕРИАЛАХ КУЛЬТУР РАЗНЫХ НАРОДОВ //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. 3. – С. 780-785.

15. <https://www.astroved.com/astropedia/en/goddess/parvati>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Teej>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Durga#Worship\\_and\\_festivals](https://en.wikipedia.org/wiki/Durga#Worship_and_festivals)

<https://www.astroved.com/astropedia/en/goddess/durga>

<https://www.myflowertree.com/blog/did-you-know-these-7-things-about-durga-maa>

University of World Economy and Diplomacy,  
Teacher of “Department of Oriental Languages”,  
Uzbekistan  
aronreb1983@gmail.com



# Kashmiri Folktale in Uzbek Language : A review

Mukhayyo Abdurakhmonova

## Introduction

Sharaf Rashidov was a prominent Uzbek writer and poet, a first-rate novelist with a distinct identity in the literary world. His name holds an important place in the history of Uzbek literature. Rashidov began writing poems during his university years. He was a patriotic and conscientious man who often expressed his love for the homeland in his poetry. In most of his novels, one can see his striving for a society based on non-violence, equality, goodwill, social justice, and peace. Whatever he wrote about man and his social or collective existence reflects the presence of a compassionate heart and an enlightened mind.

## Main Part

In 1956, Rashidov made an official visit to India. He toured the snow-covered high mountains, rivers, waterfalls, pastures, beautiful trails, and gardens of the “Paradise-like Valley of Kashmir”. During his stay he wrote “Naghma-ye Kashmir” (Song of Kashmir). Song of Kashmir was first published in Latin script. Around that time, two Eastern stories—Song of Kashmir and The Tale of Two Hearts—were released. The latter was written after Rashidov’s 1956 visit to India as part of an official government delegation. The trip left a deep

impression on him<sup>1</sup>.

Song of Kashmir is a prose work adorned with poetic excerpts. It has been translated into 56 languages of the world. Based on this story, many radio dramas and stage productions were created<sup>2</sup>. At the Kremlin Palace of Congresses in Moscow, even a ballet performance was staged. The story is based on an old Kashmiri folk tale. In gatherings with Kashmiri friends familiar with this tale, the subject was often discussed, and it deeply inspired Rashidov. This gave rise to the idea of retelling the story. The author writes that while sailing in a boat on the Jhelum River, which flows through the very heart of Srinagar, he heard these old songs of love and affection from Kashmiri friends. They told him that the pure love songs of Nargis, the first daughter of spring, and Bambur, the king of honeybees, had, for centuries, melted the towering mountains and grown in the hearts of people. These songs, which conveyed the long-held hopes and desires of the people, passed from one language to another, one generation to the next, and from one era to another. The songs echoing on the banks of the Jhelum, and the living images of Kashmir’s brave youths and their loyal beloveds, appeared before our eyes, transformed in tales into birds and flowers.

1. A. Suyarova. Sharof Rashidov publifikasining ijtimoiy hayotdagi oʻrni (Kashmir qoʻshigʻi misolida). Academic Research in Educational Sciences VOLUME 2 □ ISSUE 11 □ 2021 ISSN: 2181-1385 Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723. b. 1131 (A. Suyarova. The Role of Sharof Rashidov’s Publicism in Social Life (On the Example of Song of Kashmir). Academic Research in Educational Sciences, Volume 2, Issue 11, 2021. ISSN: 2181-1385. Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723. P.1131).

2. X. Mukhtarova. Песнь жизни и добра. Казань. “Young Scientist” . # 35 (169) . 2017. C.121 (Kh. Mukhtarova. *The Song of Life and Goodness*. Kazan: “Young Scientist,” No. 35 (169), 2017. P.121).

Rashidov writes: “*These are the people who, for the freedom and independence of their dear homeland, stood up against colonialists, struggled with courage, and triumphed. Now, they are fighting for the prosperity, peace, and bright future of the people. This story was written in memory of those unforgettable days.*” In the preface to the book, he notes: “*We tried to express the feelings of love and respect we hold in our hearts for our Kashmiri friends and for all the people of India*”<sup>3</sup>.

Song of Kashmir is written in a very engaging, simple, and everyday Uzbek language. It pays tribute to the efforts and sacrifices of the Indian people in their struggle for independence, remembering those who fought, struggled, and sacrificed their lives for the freedom of the country. During this struggle against English colonial rule, British imperialism constantly conspired to break their unity and solidarity. In the story, the forces of good are represented by Nargis, the rose, the tulip, the Nowruz flower, and saffron. The forces of evil are represented by *Harut* and the demon *Andhi* (Storm). *Harut* is the sworn enemy of flowers and plants; with his poisonous tongue, he instantly dries and kills trees, flowers, grass, and crops. The storm demon is the messenger of death—he overturns heaven and earth, lashes down lightning, and spreads terror throughout the atmosphere. In the tale, birds and flowers discuss various matters such as love, hatred, brotherhood, humanity, loyalty, betrayal, jealousy, rivalry, victory, and defeat. The story presents the characters in full detail. The main character is Nargis, who was the first to be born in this flower garden. Wearing a white silk kurta with a blue waistcoat, and draping over her head a light scarf that gathered all the charm of a

3. III.Рашидов. Кашмир кўшиғи. Т., “Ёш гвардия”, 1978. Б 5.(Sh. Rashidov. Song of Kashmir. Tashkent: “Young Guard,” 1978. P 5.)

freshly blossomed flower, Nargis walked gracefully along the garden paths. In her ears hung earrings shaped like blooming flowers, and she was adorned like a bride in full embellishment. She was singing, waiting for her beloved:

ऐ मेरी जान-ए-वफ़ा  
आ मेरे पास तू आ  
राह तकती हूँ तेरी, दिन हो सनम या शब-ए-तार  
आ मेरे बाग़ में तेरे लिए रक्साँ है बहार  
मैंने गूँथा है तेरे वास्ते ये फूलों का हार  
ऐ मेरी जान-ए-बहार, अब न यूँ राह दिखा

She was lost in the thought of her beloved Bambur, who was far away from her. She had vowed to search for him all her life and was certain that her love would triumph.

Lala, Nargis’s dearest friend, appeared from behind a rock. Removing her green veil, she revealed her fiery face, dressed in a deep red robe that magnified all her beauty. With a smile on her lips, she stepped softly towards Nargis. Lala’s large eyes glowed like embers; her thick, bow-shaped eyebrows seemed darkened with kohl, and her long, silky eyelashes cast a shadow over her eyes. Her tall stature suited her grace and beauty. Her entire attire reflected her name: her robe, her alluring waistcoat, her light little cap—everything was in deep red. Only the green borders on her sleeves, her thorn-shaped earrings, and the leafy patterns on her pearl necklace gave a hint of greenery.

Another of Nargis’s friends was Gulab (the rose)—fresh, adorned, radiant in color and fragrance, glowing mischievously and swaying with elegance. But Nargis did not bow before death. No force could erase her. Even caught in the clutches of sinister powers, she did not perish. Every spring, when the garden blossomed with multicolored flowers, Bambur, the king of honeybees, would arrive in search of

her, and she too would await him eagerly. He came filled with great yearning and hope. Yet the storm demon Andhi and Harut set out to erase the last traces of the garden.

#### Results and Discussions

Flowers, birds, and nightingales all gathered to protect the love of Nargis and Bambur... Harut and Andhi, who sought to destroy their love, poured poison on gardens and fields, dropped hailstones, brought floods with heavy rains, and devastated flowers and plants. In return for all these dark deeds, we will take revenge upon them. For the sake of keeping the garden of flowers alive, green, and flourishing—so that love and friendship may triumph—we will keep fighting. Victory will be ours.

“Naghma-e-Kashmir” stirs deep emotions in its readers and stands as an example of unique literary beauty. Written in the late 19th century, this tale is a poetic narrative of the unmatched natural beauty of distant Kashmir. One of the most important elements of “Naghma-e-Kashmir” is its poems, which tell the story of separation and unfulfilled love. The hero of the song, through whom the story is told, expresses his sadness and pain, recalling his beloved who has remained far away. These verses, filled with grief and longing, create a radiant image of love that continues to live in the hero’s heart despite distance and time.

The characters in the tale converse with one another—each character’s words suit its situation. Through this dialogue, we come to know their inner feelings, and it is by means of these conversations that the story moves forward. Two points should be noted about this dialogue: first, it is not overly long, so the reader does not become bored while reading it.

From reading the story, it is clear that Sharaf Rashidov possessed

great skill in descriptive writing. This increased the charm and impact of the story. He painted the scenes with such success that the whole atmosphere comes vividly before our eyes. Whether describing fairs, festivals, or the mansion of the Nawab Sultan, the portrayal is so effective that we feel as if we are actually present there. The storm demon Andhi roamed restlessly in search of the enchantress Nargis. He knew that Nargis had no fear of his power and gave no thought to his threats. Seeing that his intimidations had no effect, he began to call upon the dark forces for help.

Reading on, one feels that the work was deeply influenced by political events. In the history of Urdu poetry, Sharaf Rashidov is among those poets who were among the very first to express the unity of the nation and the spirit of patriotism.

#### Conclusion

Urdu writers and poets were in no way behind the writers and poets of other languages in the war for national independence. A study of their poetry shows that they made every kind of sacrifice to liberate their beloved homeland. Poetry has always captivated human beings in every era. In Urdu literature too, there are countless names whose fame knew no borders. In romantic and protest poetry, Josh Malihabadi holds a special place and rank. His name carries great importance in many respects. Although his style was romantic, his pen never showed leniency in the face of oppression and tyranny. He waged a continuous struggle and remained a messenger of peace and love for the whole world. Even after passing through severe trials, he remained steadfast in truth within his revolutionary poetry. He always represented the downtrodden, the oppressed, and the helpless. From the beginning, Ahmad Faraz held progressive ideas, and later, the study of Habib Jalib, Faiz Ahmad Faiz, Sahir Ludhianvi, and Ali Sardar Jafri deepened these views further. The poet—reflecting

brutality, yet a messenger of love and a lover of humanity—fell into eternal sleep. But his poetry, his message of love, still lives on today.

#### References

1. Ш.Рашидов. Кашмир қўшиғи. Т., “Ёш гвардия”, ۱۹۷۸ б. (Sh. Rashidov. Song of Kashmir. Tashkent: “Young Guard,” 1978. 82 p.)
2. A.Suyarova. Sharof Rashidov publistikasining ijtimoiy hayotdagi oʻrni (Kashmir qoʻshigʻi misolida) . Academic Research in Educational Sciences VOLUME 2 □ ISSUE 11 □ 2021 ISSN: 2181-1385 Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723. (A. Suyarova. The Role of Sharof Rashidov’s Publicism in Social Life (On the Example of Song of Kashmir). Academic Research in Educational Sciences, Volume 2, Issue 11, 2021. ISSN: 2181-1385. Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723).
3. Х.Мухтарова. Песнь жизни и добра.Казань. “Young Scientist” . # 35 (169) . 2017. (Kh. Mukhtarova. The Song of Life and Goodness. Kazan: “Young Scientist,” No. 35 (169), 2017).

**Mukhayyo Abdurakhmonova**

professor Tashkent State University of

Oriental studies

[muhayabdurahman@yahoo.com](mailto:muhayabdurahman@yahoo.com)(E-mail)

## THE FORMATION OF LITERARY COMMUNITIES IN INDIA DURING THE MIDDLE AGES

**Nasibakhon Azizovna Abduganieva**

### Main part

Middle Ages in India, spanning approximately from the 8th to the 18th century, marked a significant period of cultural and literary development. During this era, various literary communities emerged, contributing to the rich tapestry of Indian literature. These communities were characterized not only by their linguistic diversity but also by their philosophical and artistic expressions. This essay explores the formation, characteristics, and contributions of literary communities in medieval India, illuminating their critical role in shaping the literary landscape.

One of the most remarkable aspects of the literary scene in medieval India was its plurality. The region witnessed the flourishing of diverse languages and dialects that gave rise to vibrant literary traditions. Notably, languages such as Sanskrit, Persian, Tamil, Bengali, and Hindi played pivotal roles in shaping the intellectual and artistic milieu of the time. Each linguistic community fostered its unique literary expressions, often influenced by local culture, social dynamics, and historical contexts. For instance, the Tamil literary community in the southern part of India produced

numerous works that reflected the intricacies of spirituality, love, and nature, prominently featured in the classical Sangam literature.

The emergence of religious and philosophical movements also significantly impacted literary communities. The Bhakti movement, which began in the 15th century, witnessed the rise of saints and poets such as Kabir, Mira Bai, and Tulsidas. These figures created devotional poetry that transcended rigid social structures and castes, fostering a sense of inclusivity. The literary works produced during this period often conveyed profound spiritual messages, making literature accessible to the masses and promoting a sense of community among the followers of various faiths. These poets established literary networks that not only spread their ideas but also facilitated dialogue among different sects, enriching the cultural fabric of the nation.

Patronage played a crucial role in the development of literary communities during the Middle Ages. Courts and royal dynasties, such as the Mughals in North India and the Vijayanagara Empire in the South, provided both financial support and social encouragement for literary pursuits. Poets, scholars, and playwrights found refuge in royal courts, where they often composed works that celebrated the glory of their patrons while advancing literary styles and genres. The synthesis of Persian and Indian literary traditions during the Mughal era, for example, resulted in remarkable contributions to poetry, history, and philosophy, with notable figures such as Amir Khusrau and Zahiruddin Muhammad Babur emerging as key literary figures.

Moreover, the emergence of vernacular literature marked a significant shift in the inclusivity of literary communities. The period saw a movement away from scholarly works written primarily in Sanskrit or Persian. Regional languages

became vehicles for storytelling, folklore, and historical narratives. The promotion of regional literature facilitated a deeper connection with local customs, traditions, and everyday experiences, allowing ordinary people to engage with literary forms in ways that were previously inaccessible. This democratization of literature fostered a sense of shared identity within communities and encouraged the propagation of cultural and linguistic pride.

As literary communities continued to evolve, they reflected not just the socio-political dynamics of medieval India but also regional identities and cultural distinctiveness. The exchange of ideas and literary forms among different communities fostered a vibrant intellectual discourse. Translations and adaptations of texts across languages enriched the literature of India, leading to innovative genres and styles.

In studying the history of literature in the foreign East, a certain regularity in the formation of literary unities and communities can be observed. The Middle Ages can be hypothetically viewed as a time of direct formation of literary complexes, which represent an immense material for the prehistory of literary directions. One of the main tasks is to consider how promising the concept of "special literary community" is for Indologists and Oriental studies as a whole.

Indian literature is rich with monuments that have gained worldwide recognition. The concept of "special literary communities," which emerged as a corrective to Eurocentric views of literary history, is, in our opinion, very valuable for Orientalists, especially for Indologists. As we will attempt to demonstrate in this article, this concept, when applied to Indian material, can acquire a broader, generalized meaning than what was initially intended. Specifically, a

"special literary community" does not necessarily have to be a community of "national literatures".

South Asia is a historical and cultural concept roughly comparable in scope to Europe, and the literatures of this region form a complex that can be compared to the complex of European literatures, and perhaps even surpasses it in terms of complexity and the number of constituent parts. For example, linguists count at least 200 different languages in South Asia. However, there are far fewer major languages—those that unite large groups of people and have a more or less developed literary tradition—amounting to about 20 to 30 languages.

Firstly, written use was established (earlier than the new Indo-Aryan languages) for representatives of at least two intermediate stages of language evolution within that family, the so-called "Prakrits," and later the languages known as "Anabhartha."

We can speak of several more or less distinct literary traditions (literatures) in these languages. They have not yet been studied sufficiently, but as far as we can tell, the distinction of these literatures was related not so much to the formation of any ethnic communities as to other social processes (for example, religious movements: thus, one of the Prakrits became the sacred language of the Jain Canon).

The interaction between various literary traditions facilitated a cross-pollination of ideas, as scholars and poets sought inspiration from each other's works, enriching the broader narrative of Indian literature.

In conclusion, the literary communities in India during the Middle Ages played a crucial role in shaping the nation's cultural and intellectual landscape. Their multilingual expressions, influenced by religious movements, royal patronage, and the emergence of vernacular literature,

contributed to a dynamic literary heritage. As starting points for future literary movements, these communities laid the groundwork for a more inclusive and representative literary culture. The richness and diversity of medieval Indian literature continue to resonate today, illustrating the enduring legacy of these literary communities.

Only the powerful transformations over the past two centuries, linked to the intense interaction between Indian and European cultures, have brought new Indo-Aryan and Dravidian languages to the forefront. It is during the 19th and 20th centuries that literature in living Indian languages began to form in the modern sense of the word, i.e., artistic literature in the form of printed books intended for a more or less wide readership. These languages and literatures, like those of modern Europe, began to be regarded as the heritage of large human communities—national or (more often) quasi-national.

It should be noted that the overwhelming majority of South Asia's population still engages with literature primarily in oral form, often without formal education. Classical Sanskrit literature, of course, demands a more sophisticated understanding. However, in modern India, there are many individuals for whom the poems of Kalidasa are just as dear and esteemed as contemporary novels. Thus, it is likely that we can speak of a "commonality" between Sanskrit literature on one side and new Indian literatures on the other.

This "special commonality" is, of course, of a very specific type and differs from the "special commonalities" of two or more living literatures. Nevertheless, in a sense, Sanskrit literature is still a living literature; not only are its ancient texts read and revered, but new works are also being created.

The Literary Academy of the Republic of India

recognizes Sanskrit as one of the modern literary languages and awards prizes for the best works in Sanskrit, although, of course, in terms of significance within contemporary culture, these works can hardly be compared with those in newer languages. In the past of Indian culture, a historian could undoubtedly find many instances of "special literary communities," quite similar to those that exist in the modern world. For example, one could examine the coexistence of Sanskrit literature and Prakrit literature during their period of intense development, and in later times, the coexistence of literature in Sanskrit, Prakrit, Apabhramśa, and even new languages.

In southern India, there were "special communities" of Sanskrit and Dravidian literatures among themselves. In the 2nd millennium BCE, Persian literature began to engage with various literary communities in India. We will limit our discussion to a few cases of "special literary communities" in South Asia in the 19th and 20th centuries.

The "Muslim" conquest inevitably influenced the development of Indian literatures. Its consequence was, in particular, the so-called Indo-Muslim cultural synthesis, which refers to the incorporation of the cultural traditions of Middle Eastern peoples by the peoples of India and the formation of a new literary community in India–Persian literature. Its most prominent representatives from the 18th century onward included Amir Khusrow Dehlavi, Hasan Dehlavi, Nahtabi, a group of 16th-century authors, and later, Bedil (17th-18th centuries).

In India, at the end of the 1st millennium and the beginning of the 2nd millennium, alongside literature in Sanskrit, which was mainly represented by imitative works that copied classical models, a literary tradition began to emerge in the living languages. The partial synchrony of this

process is disrupted by only two literatures: Tamil, which has its origins in antiquity, and Urdu, which appeared later than the others and developed under the strong influence of Persian literature.

The close kinship of various peoples in India resulted in some authors "belonging" to two or even three literatures (such as Namdev, Vidyapati, Mirabai, and others). A characteristic feature of literary life in India was the assignment of a specific language to certain themes and plots determined by religion or heretical teachings. In this context, the roles of Braj and Avadhi are particularly interesting. The collection of works in these languages, which became literary languages or dialects, can be viewed as a relatively independent literary complex. Braj, localized in a specific geographical area (the upper part of the region between the Ganges and Jamuna rivers), became the language of many poets in Maharashtra in the West and reached Bihar in the East during the 15th to 18th centuries.

At the same time, it was quite common during the medieval period for authors to be bilingual. The same person would write in both living languages and Sanskrit (such as Vidyapati Thakur in the 15th century). There are also known works created in several languages, such as the "Ramayana" by Gulsi Das in the 16th century, among others.

In continuity with ancient traditions, literature that unites the creativity of various peoples based on religious criteria (Judaism, Hinduism, Buddhism, Zoroastrianism, Christianity, Islam) continued to thrive or was newly formed. In this context, one can find commonalities among the literary monuments of any particular religion, even those created in different languages and at different times (shared plots, characters, and a "set" of genres).

Many of these literatures played a significant role in

the cultural life not only of their own people but also of neighboring ones. For instance, the Iranians were partially immersed in the foreign environment of Buddhism, which contributed to Iranian literature through its artistic expression.

Commonalities of a different nature often arose from heretical teachings that could later evolve into religions (the Manichaean heresy in Zoroastrianism, the Ismaili heresy in Islam). The Manichaean heresy, and later its religious form, gave rise to its own literature, known as Manichaean literature.

In conclusion, the literary communities of India during the Middle Ages played a pivotal role in shaping the cultural and intellectual landscape of the subcontinent. These communities were characterized by their diverse linguistic, regional, and religious compositions, fostering a rich tapestry of literary expression that transcended boundaries. The interactions among poets, playwrights, and scholars in various courts and religious establishments facilitated the exchange of ideas and the flourishing of genres such as poetry, prose, and drama.

The patronage from royal courts and religious institutions was instrumental in the development and dissemination of literature, enabling writers to explore themes reflective of their societal contexts, from devotion to philosophical inquiry. The emergence of vernacular languages, alongside classical forms, democratized literature, making it accessible to a wider audience and encouraging a sense of identity among various communities.

Moreover, the impact of these literary communities extended beyond their immediate temporal and spatial confines, laying the foundational stones for future literary movements and enriching the cultural heritage of India. The legacies of renowned figures from this era continue to

influence contemporary literary practices, demonstrating the enduring significance of these medieval communities.

In essence, the literary communities of medieval India were not merely groups of writers and thinkers but were vibrant collectives that nurtured creativity, encouraged dialogue, and fostered a profound appreciation for the power of words. Their contributions remain an integral part of India's historical narrative, highlighting the essential role of literature in the formation of cultural and intellectual identities.

The examples discussed demonstrate the promising nature of the concept of "special literary community" for Indologists and Oriental studies in general. At the same time, it is evident from these examples that "special communities" of national literatures are merely a particular case of a broader phenomenon; as mentioned earlier, "special communities" can also exist among literatures of different types with different social foundations.

Further and more in-depth development of the concept of "special literary community" and the entire range of related concepts will undoubtedly require engaging with disciplines beyond literary studies, such as history, ethnography, sociology, and linguistics. There is nothing strange about this; on the contrary, modernity is characterized by the mutual penetration and even integration of different sciences. It is well-known that valuable results are often obtained at the "intersections" of sciences. Moreover, the boundaries between different sciences are as arbitrary as the boundaries between different literatures.

#### References

1. Рошину Н. Традиционные формулы сказки. – Ленинград, 1974.
2. Серебряный С. Формулы и повторы в «Рамаяне» Тулсидаса // Памятники книжного эпоса. – Москва, 1978. – С. 106-141.

3. Смирнов Ю.И. Славянские эпические традиции. – Москва, 1974.
4. Hassan – Putri Kenmag (Cerita Rakyat Bengkulu).– Indonesia, 2006.
5. Salleh M.N. Hua Lu Puu (Cerita Rakyat Malauku Utara), Kuala Lumpur, 2005.

**Nasibakhon Azizovna Abduganieva**

Tashkent State University of Oriental Studies, teacher

Tel: +998909593721

e-mail: nasiba.azimova91@gmail.com

## **CENTRAL ASIA AND ITS GEOPOLITICAL SIGNIFICANCE IN THE WORLD: HISTORICAL IMPORTANCE**

**Habibjonov Izzatbek Dilshodjonovich**

### **INTRODUCTION**

Central Asia has long served as a geopolitical bridge between the East and the West, as well as the North and the South. Especially due to the passage of the Silk Road through this region, it has become not only a center of economic and cultural exchange but also a strategic arena of competition among great powers. The geographical location of Central Asia, its wealth of natural resources, and its position at the crossroads of civilizations have consistently kept it at the center of attention for major states [2]. Looking back at historical processes, Central Asia was conquered by numerous empires – Mongols, Arabs, Persians, Russians, and others. Each conquest left its own geopolitical mark. Notably, the “Great Game” between the British and Russian Empires in the 19th century [1], as well as the Soviet era in the 20th century, brought profound political, social, and economic changes to the region. During the period of independence, Central Asian countries began to shape their foreign policies and strengthen their positions on the



international stage. In today's global political context, the region has once again become a site of intersecting interests among major geopolitical players. In particular, China's "Belt and Road" initiative, Russia's military-political stance, the geo-economic interests of the United States, and the strategic directions of countries such as Turkey, Iran, and India further complicate the situation [5]. Therefore, a thorough analysis of Central Asia's historical development and its current geopolitical role is required. This article aims to meet this need by illuminating the geopolitical significance of Central Asia within a historical context, based on scientific sources, analytical approaches, and contemporary political realities.

The article is grounded in a historical-geopolitical analytical methodology. In determining Central Asia's geopolitical position, historical sources, archival documents, academic literature, and international political analyses were comprehensively studied. A comparative analysis method was employed to juxtapose the region with other strategic territories. The analysis is structured along historical stages – antiquity, the Middle Ages, the era of empires, the Soviet period, and the post-independence era. In analyzing the contemporary geopolitical environment, official foreign policy documents of China, Russia, the USA, and other major countries, reports from analytical centers, and statistical data from international organizations were utilized [6]. To ensure scientific objectivity, sources were carefully selected and conclusions were drawn based on independent analyses.

#### **Research Findings:**

- ✓ **Historically Stable Geostrategic Position:** Central Asia has long been a center of economic and cultural ties between the East and the West, maintaining geopolitical significance in every historical era.

- ✓ **Center of Imperial Rivalries:** The "Great Game" of

the 19th century and the Soviet period of the 20th century turned the region into a focal point of global power struggles. This directly influenced the level of political independence and socio-economic structures [3].

- ✓ **Post-Soviet Transitional Geopolitics:** Following independence, Central Asia entered the sphere of interests of new geopolitical actors. Notably, China's "Belt and Road" initiative is transforming the region into a critical link in the global transport network.

- ✓ **Geo-economic Opportunities and Threats:** Energy resources, water issues, and transnational threats—such as terrorism, extremism, and drug trafficking—further enhance Central Asia's geopolitical importance [4].

#### **DISCUSSION**

The geopolitical significance of Central Asia has remained consistent throughout history. While in antiquity and the Middle Ages it served as a center for intercivilizational exchange, today it has transformed into a region of strategic competition among global powers. The development of modern geo-economic infrastructures—such as logistics, energy networks, and digital corridors—is enhancing the region's economic and political weight.

However, cooperation among the regional states remains insufficiently stable. High dependence on external powers and the absence of a unified security strategy hinder the full realization of the region's potential. Therefore, deepening regional integration, pursuing coordinated foreign policies, and establishing common security platforms remain urgent priorities for the Central Asian states.

#### **CONCLUSION**

Central Asia has long been a center of global geopolitical competition and continues to hold this significance today. Research shows that the region's strategic location, abundant

natural resources, and historical experience make it a vital geopolitical actor in the current international system. Central Asia has never been isolated or cut off from the outside world—it has always been at the crossroads of competing interests.

As the author, it is important to emphasize that the region's position in international politics depends not only on the strategic approaches of major powers but also on the political will within the region, mutual cooperation, and the prioritization of national interests. Unfortunately, these aspects are still underdeveloped. Each state tends to prioritize its own interests, emphasizing separate relations with external powers over regional integration. This could have adverse effects on the region's long-term security and stability.

Moving forward, regional unity, economic integration, cooperation in security, and the strengthening of mutual trust will serve as crucial factors for Central Asia to secure an independent, balanced, and influential role in the global geopolitical arena. In today's multipolar and complex world, the countries of the region must shape their own destiny not through external forces, but through unity, political wisdom, and strategic consensus.

## REFERENCES

1. Brzezinski, Z. (1997). *The Grand Chessboard: American Primacy and Its Geostrategic Imperatives*. New York: Basic Books.
2. Ismailov, E., & Papava, V. (2010). The Heartland Theory and the Present-Day Geopolitical Structure of Central Eurasia. *Caucasian Review of International Affairs*, 2(1), 1–10.
3. Nazarov, S. (2021). The Role of Central Asia in Global Geopolitical Processes: Theoretical Approaches and Practical Aspects. *Tafakkur Scientific-Theoretical Journal*, 2(56), 45–52.
4. Karimov, I. A. (1997). *Uzbekistan at the Threshold of the 21st Century: Security Threats, Conditions for Stability, and Guarantees of*

Development. Tashkent: Uzbekistan.

5. Jo'rayev, H. (2019). The Role and Prospects of Central Asia in Geopolitical Processes. *Journal of Political Sciences of Uzbekistan*, 3(19), 30–39.

6. G'aniyev, S. (2020). Regional Integration and Priority Directions of Uzbekistan's Foreign Policy. *Social Sciences*, 4(56), 22–27.

**Habibjonov Izzatbek Dilshodjonovich**

Alfraganus University, Faculty of Social Sciences

3rd-year student, National Idea and Law Department

Email: xabibjonovizzatbek22@gmail.com

Scientific Supervisor: PhD in Philosophy, Associate Professor

Po'latov Sherdor Ne'matjonovich



# India–Uzbekistan Relations: Retrospect and Prospects

Prof (Dr) Ramakant Dwivedi

## Historical Perspective of India–Uzbekistan Relations

India and Uzbekistan share a rich history of interaction spanning thousands of years, and their modern bilateral ties reflect both this civilizational heritage and contemporary strategic priorities. Since Uzbekistan's independence in 1991, relations with India have matured into a strategic partnership encompassing culture, trade, energy, education, connectivity and security. Uzbekistan, located at the heart of Central Asia, is India's most populous Central Asian partner and a crucial gateway for New Delhi's broader regional engagement. With overlapping concerns over terrorism, energy security and connectivity, both countries are steadily expanding their cooperation in line with India's "Connect Central Asia Policy" (2012) and Uzbekistan's own outreach under President Shavkat Mirziyoyev.

In antiquity, the Kushan period (1st–3rd century CE) stands out as a defining era in India–Central Asia linkages. The Kushan dynasty, established a vast empire encompassing modern Uzbekistan, Afghanistan and northern India. Their rule facilitated not only political integration but also cultural and economic exchanges. Under rulers like Kan-

ishka the Great, Buddhism flourished, and monks traveled across Central Asia, spreading Indian philosophy to historic places such as Samarkand and Bukhara. Artistic influences also moved both ways, with Gandhara art reflecting Indo-Central Asian synthesis. This era created enduring bonds of spirituality, trade, and shared heritage. I have travelled to places like Fayaz Tepe and Dalverzin Tepe, where Buddhist archaeological sites of Kushan period are located in Surkhandarya Province in southern Uzbekistan. Repository in Museums in Samarkand and Tashkent are testimony to this.



(From Left - Dr Bahadur Turganov from Academy of Sciences of Uzbekistan, Prof Kota from Japan and Prof (Dr) Ramakant Dwivedi at Dalverzin Tepe, Surkhandarya Province of Uzbekistan, May 24, 2000)

It is rather difficult to separate the past from the present while discussing Indo-Uzbek relations. The past feeds and enriches the present and provides the ambience for the warm relations that exist between the two countries.

To illustrate Indo-Uzbek relations since ancient times, it would be appropriate to mention Al-Beruni's visit to India in 11<sup>th</sup> century. He learned Sanskrit language and wrote the famous book *Kitab-Takkik Al-Hind*. This is one of the au-

thoritative books on Indian society and culture.



Prof (Dr) Ramakant Dwivedi with Dr koja Ahmad and local government officials, Ayaz Kala, Beruni District, Karakalpakstan, June 20, 1999.



Prof (Dr) Ramakant Dwivedi with Prof Vadim Nicholaivich, Director, Academy of Sciences of Karakalpakstan, Nukus city, June 15, 1999.

The socio-culture relations further expanded and got strengthened during Baburid dynasty (1526-1857) in India. According to an estimate, over three hundred manuscripts on

history and literature of Central Asia are available in Indian libraries, especially in Khudabakhsh Library in Patna, Bihar state and Reza Library in Rampur, Uttar Pradesh. During the medieval period, Uzbekistan's historic cities, particularly Samarkand, Bukhara, and Khiva, became thriving centers of learning and commerce that linked with India. Timurid dynasty, based in Samarkand, played a direct role in Indian history when Babur, a descendant of Timur and Genghis Khan from the Fergana Valley, established the Mughal Empire in India in 1526. This marked the transplantation of Central Asian political and cultural traditions into the subcontinent. Over centuries, Mughal India carried forward the artistic, architectural, and administrative legacies of its Central Asian roots, visible in monuments, gardens and cultural practices.



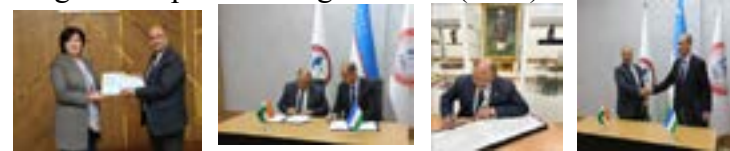
From left - Prof Nirmala Joshi from Jawaharlal Nehru University, New Delhi, and In-charge of Manuscript Library at the Al-Beruni Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences, Tashkent and Prof (Dr) Ramakant Dwivedi in Tashkent, Nov 07, 2003.

India's first Prime Minister, Jawaharlal Nehru had visited Uzbekistan in 1959 and Prime Minister Lal Bahadur Shastri who asserted Nehru visited Tashkent in 1966. In the modern era, after Uzbekistan's independence in 1991, India recognized the new republic, setting the stage for strong

diplomatic and economic ties. Both countries share common concerns over extremism and terrorism, which has fostered cooperation in security and counter-terrorism. Energy, information technology, pharmaceuticals, and education have become new areas of engagement. Cultural exchanges continue through Bollywood, yoga, and academic collaborations, while Uzbekistan's Buddhist and Mughal heritage remain important symbols of historical connectivity. High-level visits—including Indian Prime Ministers and Uzbek Presidents—have given momentum to the partnership, reinforced under multilateral platforms like the Shanghai Cooperation Organisation (SCO). Indian Prime Minister Hon'ble Shri Narendra Modi would be participating in the 25<sup>th</sup> Summit of the SCO scheduled to be held in Tianjin in China during Aug 31-Sept 01, 2025. Uzbekistan is an important Member of the SCO and has been playing a pivotal role in enhancing regional cooperation. I have been attending several meeting held within the framework of SCO. Thus, the story of India–Uzbekistan relations is one of continuity and renewal. From the Kushans to the Mughals, and from independence to present-day strategic cooperation, the two nations have nurtured ties shaped by shared history, culture, and a vision for regional stability and prosperity.

India and Uzbekistan share a long-standing relationship that has deepened since Uzbekistan's independence in 1991. A milestone was Prime Minister Manmohan Singh's visit to Tashkent in April 2006, during which seven agreements were signed in areas such as energy, business, education, and counter-terrorism. Particularly significant were accords granting Indian companies access to Uzbekistan's energy and mineral sectors. Beyond hydrocarbons, Uzbekistan also possesses rich uranium reserves, offering potential collaboration in nuclear energy. Transport connectivity remains central to India's strategy, with initiatives like the

Chabahar Port–Afghanistan–Uzbekistan corridor becoming critical for linking South and Central Asia. However, terrorism and instability in Afghanistan continue to pose risks. Extremist groups represent common security concerns for both New Delhi and Tashkent. Uzbekistan has supported India's position on terrorism, Afghanistan's reconstruction, and a bilateral resolution of the Kashmir issue. It has also consistently backed India's bid for a permanent seat at the UN Security Council. In the cultural and educational domain, the establishment of the Uzbekistan–India Entrepreneurship Development Centre and the Jawaharlal Nehru IT Centre in Tashkent highlighted growing cooperation. Expanding links in information technology, small businesses, and tourism remain high-potential areas. Recent years have witnessed renewed dynamism. In 2011, these relations were elevated to 'Strategic Partnership'. High-level visits, including Prime Minister Narendra Modi's 2015 and 2016 trips to Tashkent and Samarkand in September 2022 and President Shavkat Mirziyoyev's visits to India in 2018 and 2019, injected fresh momentum into the partnership. Today, New Delhi and Tashkent have been striving to enhance partnership with growing collaboration in pharmaceuticals, IT, textiles, and education (few examples of cooperation in education sector are shown in the pictures placed below). India is also working closely with Uzbekistan under multilateral frameworks such as the Shanghai Cooperation Organisation (SCO).



From left - Prof (Dr) Ramakant Dwivedi presenting his book to Prof Gulchehra Rikhsieva, Rector, Tashkent State University of Oriental Studies, Uzbekistan, Oct 24, 2024, signing the visitor's book at Lal Bahadur Shastri School number 24, Shaghwan Stree, Tashkent, Oct 25, 2024 and signed a MoU with Diplomatic Academy, University of World Economy and Diplomacy, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, Oct 23, 2024

respectively



From left - Prof (Dr) Ramakant Dwivedi presented a shawl to Mr. Sadyq Safiev (3<sup>rd</sup> from left), former Foreign Minister of Uzbekistan currently Rector of UWED, Tashkent, Uzbekistan, April 23, 2025.

### Cultural, Economic, and Contemporary Perspectives

India and Uzbekistan share a relationship rooted in history, culture, and geography, which has steadily evolved into a multidimensional partnership. Uzbekistan, located at the heart of Central Asia, holds strategic significance for India both as a gateway to the region and as a partner in security, energy, and economic cooperation. New Delhi and Tashkent have nurtured their ties based on mutual respect, shared concerns, and complementary interests.

Economically, Uzbekistan is rich in hydrocarbons, uranium and strategic minerals, making it an attractive partner for India's energy needs. Bilateral trade, though modest, has been growing steadily, with potential for significant expansion. India exports pharmaceuticals, machinery, tea and textiles, while importing fruits, vegetables, minerals and raw materials from Uzbekistan. Initiatives such as the establishment of the India-Uzbekistan Entrepreneurship Development Centre and the Jawaharlal Nehru IT Centre in Tashkent have provided a platform for economic and technological

cooperation. Uzbekistan has also shown keen interest in Indian expertise in IT, small and medium enterprises, and pharmaceuticals.

Connectivity remains central to India's regional strategy. With no direct land border with Central Asia, New Delhi has focused on the Chabahar Port in Iran and the International North-South Transport Corridor (INSTC) to connect with Uzbekistan and other Central Asian states. Efforts to operationalize the India-Iran-Afghanistan-Uzbekistan transport corridor demonstrate India's commitment for bridging geographical barriers and overcoming the issue of geographical inaccessibility and enhancing trade. Under the dynamic guidance of the Uzbek President, a long-term contract was signed in 2019 for the supply of 1100 MTU of natural Uranium ore concentrates to India during 2022-2026.

### Strategic and Security Cooperation

India and Uzbekistan also share common security concerns, especially in combating terrorism, extremism and drug trafficking. The instability in Afghanistan poses risks for both countries and cooperation in counter-terrorism has been a cornerstone of bilateral ties. Joint military exercises, such as "Dustlik", have strengthened defense cooperation. Uzbekistan has consistently supported India's position on regional and international issues aimed at enhancing regional peace and stability, reflecting political goodwill.

### Conclusion

India-Uzbekistan relations are thus broad-based, spanning history, culture, economy, security and contemporary geopolitics. With shared interests in regional stability, counter-terrorism, and connectivity and with strong cultural affinities, the partnership is poised to grow further. Both na-

tions now look toward a future defined by deeper economic integration, sustainable development and enhanced people-to-people ties, making the relationship a vital pillar of India's engagement with Central Asia.

Jai Hind – Jai Bharat

**Prof (Dr.) Ramakant Dwivedi**

currently (since November 4, 2024 till today), Head,  
Centre for International Studies, Management Education &  
Research Institute (MERI), New Delhi.  
ramakantdwivedi2012@gmail.com

## **Female Roles and Resilience: A Comparative Study of Central Asian and Haryanvi Folk Traditions**

**Prof. Vandana Punia**

**Introduction:** Folk traditions are living repositories of cultural values, social hierarchies, and the lived experiences of communities. While women are often marginalized in written history, they remain central as custodians of oral traditions, crafts, and rituals. In both Central Asia and Haryana, their creative practices not only mirror prescribed roles within patriarchal systems but also provide spaces for resilience and subtle resistance. Haryana, located in northern India, is recognized for its agrarian lifestyle, deeply rooted traditions, and vibrant folk culture of music, dance, crafts, and cuisine. Central Asia encompassing Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Tajikistan, and Turkmenistan draws on a nomadic past, Silk Road influences, and millennia-old oral traditions. Comparing these two regions allows us to uncover both universal patterns and cultural particularities in how women's practices reflect shared values, social norms, and lived realities. Methodologically, this research follows a qualitative and comparative approach. It involves collecting oral texts, analysing motifs, characters, and themes, and categorizing similarities and differences to understand how folk traditions embody social structures and community val-

ues. Ethnographic sources, oral narratives, and textual analyses are combined to highlight women's positions as cultural custodians. In Central Asian folklore, women often appear as legendary heroines and keepers of communal memory, while Haryanvi folk songs emphasize women's pragmatic resilience in household and social spheres. Although the two regions differ in geography, history, and social organization, both preserve rich traditions that illuminate women's roles and strategies of endurance. Haryanvi folk songs provide especially vivid insights into gender dynamics. Chowdhry (1994) shows that women dominate genres such as phag and bann, seasonal songs performed during festivals like Holi and Teej. These songs not only mark agricultural and seasonal transitions but also voice joy, nostalgia, and social realities. Dahiya (2012) stresses their function as carriers of collective memory, narrating struggles, discrimination, and aspirations within a patriarchal society. More recently, Kumar (2023) has noted that these songs engage with themes of marriage, domestic labor, and gender norms, giving women a cultural voice excluded from formal histories. Through phag songs celebrating spring and bann songs tied to household and ritual life, Haryanvi women sustain tradition while negotiating gender expectations. These examples show how oral culture embodies both conformity and subtle resistance. This comparative inquiry demonstrates that, across different cultural landscapes, women's folk practices express agency, resilience, and identity. Songs, rituals, and crafts act as cultural mediums that preserve heritage and articulate women's voices within patriarchal frameworks. By placing women at the center of ethnographic analysis, this study highlights how their creative expressions maintain collective memory, navigate social responsibilities, and reinforce resilience in everyday life.

#### Objectives:

1. To analyse female roles in Central Asian and Haryanvi folk traditions.
2. To study women's cultural responsibilities in both contexts.
3. To explore resilience strategies embedded in their folk practices.

**Methodology:** This study adopts a comparative qualitative approach to examine women's roles, responsibilities, and resilience in Central Asian and Haryanvi folk traditions. The choice of a comparative design is important because it highlights how two geographically distant yet socially resonant cultures place women at the center of community life. Central Asia reflects nomadic, clan-based structures, while Haryana represents an agrarian village setting; in both contexts, women's songs and crafts emerge as key vehicles of cultural continuity. The analysis draws upon a wide body of ethnographic literature, secondary sources, and translated song excerpts, along with textual and thematic studies of oral traditions and crafts. A thematic comparative framework was employed to trace three main dimensions: women's artistic contributions in songs and crafts, their ritual and domestic responsibilities, and their strategies of resilience and agency. This framework provides a nuanced lens for understanding both the shared cultural patterns and the distinct ways in which women negotiate survival, resistance, and creativity in different settings. The sources consulted include folklore collections, anthropological studies, and gender theory texts, which together offer historical depth as well as interpretive insights. Methodologically, the material was subjected to thematic analysis, enabling the identification of recurring motifs, characters, and symbols. The study is situated within a gender studies framework that pays attention



to both conformity and resistance, showing how women's practices simultaneously sustain cultural values and open subtle spaces for agency.

**Data Analysis and Findings:** The objectives of this study were addressed through a thematic comparison of women's roles, responsibilities, and resilience as reflected in Central Asian and Haryanvi folk traditions. Drawing upon ethnographic accounts, oral narratives, and textual analyses, the following comparative tables synthesize key patterns. They highlight not only the shared cultural centrality of women but also the contrasting ways in which agency is negotiated—through laments of sorrow in Central Asia and through satire and festivity in Haryana.

**Table 1: Comparative Analysis of Female Roles, Responsibilities, and Resilience**

| Category                | Central Asian Folk Traditions                                                                                       | Haryanvi Folk Traditions                                                                                        | Comparative Insight                                                         |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Roles</b>            | Sing lullabies ( <i>alla</i> ), laments, festival songs; artisans of <i>suzani</i> embroidery; ritual participants. | Lead <i>phag</i> , <i>bann</i> , <i>rasiya</i> ; storytellers in weddings and festivals; preserve oral culture. | Both act as cultural transmitters through song and craft, shaping identity. |
| <b>Responsibilities</b> | Household rituals, ceremonial food preparation, textile weaving; guiding life-cycle rites.                          | Household management, wedding rituals, agricultural celebrations ( <i>Teej</i> , <i>Gangaur</i> ).              | Women shoulder dual burdens of domestic labor and cultural preservation.    |

|                                      |                                                                                                            |                                                                                         |                                                                            |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Resilience Strategies</b>         | Emotional resilience through laments (expressing forced marriage, exile); embroidery as symbolic survival. | Satirical songs ( <i>rasiya</i> ) critique patriarchy; group singing builds solidarity. | Central Asia: sorrow and symbolism; Haryana: humor and satire.             |
| <b>Cultural Expression of Agency</b> | Emotional depth in laments provides voice to suppressed struggles.                                         | Humor, satire, and playful critique allow indirect resistance to male dominance.        | Agency differs in mode but shares a common goal of negotiating patriarchy. |

The comparative analysis of Central Asian and Haryanvi folk traditions reveals three major insights regarding women's cultural positions:

**1. Roles as Cultural Transmitters:** Women in both contexts emerge as vital cultural custodians. Central Asian women embed communal prayers into *suzani* embroidery and express emotion through lullabies and laments, while Haryanvi women sustain collective memory through *bann*, *phag*, and *rasiya* songs. In both cases, oral traditions and crafts act as living archives of emotions, values, and community identity.

**2. Responsibilities as Cultural Stewards:** The analysis shows women's dual responsibilities: sustaining households and ensuring cultural continuity. In Central Asia, women prepare ceremonial food, weave ritual textiles, and guide life-cycle rites, mirroring Haryanvi women's management of agricultural festivities and celebrations such as *Teej* and *Gangaur*. Domestic labor and cultural preservation thus remain deeply intertwined.

**3. Resilience and Agency through Expressive Forms:**  
Resilience strategies differ by context. Central Asian women channel grief and longing through laments, voicing the rupture of marital separation. In contrast, Haryanvi women use satire in rasiya songs to critique patriarchy and highlight inequities in domestic and agricultural work. These practices demonstrate agency—whether subtle, through mourning, or assertive, through humor—in negotiating patriarchal norms.

**Table 2 : Female Roles, Responsibilities, and Resilience in Central Asian and Haryanvi Folk Traditions**

| Theme        | Central Asia                                                                                                                                                                                                                                                                      | Haryana                                                                                                                                                                                                                                           | Comparative Finding                                                                                                      | Ethnographic Insight                                                                                                     |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Female Roles | <p>Women sing lullabies (<i>alla</i>), laments, and festival songs. Example: “Sleep, my child, / May your father return safely, / May your tears turn to laughter.” (Kamp, 2006).</p> <p>Women also craft <i>suzani</i> embroidery, embedding communal prayers into textiles.</p> | <p>Women lead <i>bann</i> (wedding songs), <i>phag</i> (spring songs), and <i>rasiya</i> (satirical ballads). Example: “O bride, your anklets will jingle in another courtyard, / Your mother’s eyes will weep in silence.” (Chowdhry, 1994).</p> | <p>In both cultures, women serve as cultural transmitters, sustaining heritage through oral and material traditions.</p> | <p>Songs and crafts function as archives of women’s emotions and values, embedding social memory into everyday life.</p> |

| Theme                        | Central Asia                                                                                                   | Haryana                                                                                                                                                                                                               | Comparative Finding                                                                                            | Ethnographic Insight                                                                                                            |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Female Responsibilities      | <p>Women oversee ritual duties: preparing ceremonial food, weaving textiles, and guiding rites of passage.</p> | <p>Women manage household rituals, agricultural festivities, and festival songs (<i>Teej</i>, <i>Gangaur</i>). Example: “Swing high, sister, swing with joy, / Forget for a moment the weight of household toil.”</p> | <p>Responsibilities blend domestic labor with cultural stewardship, ensuring intergenerational continuity.</p> | <p>Women’s ritual and festive roles highlight their <i>dual identity</i> as laborers and custodians of intangible heritage.</p> |
| Female Resilience and Agency |                                                                                                                | <p>Laments give brides emotional expression when separated from natal families. Example: “They send me to strangers, / My voice remains with my sisters.” (Werner, 2009).</p>                                         |                                                                                                                |                                                                                                                                 |

The comparative analysis demonstrates that while geography, history, and social organization differ, women in both Central Asia and Haryana emerge as cultural transmitters, stewards of heritage, and negotiators of patriarchal norms. Oral traditions serve as mirrors of community values while also encoding strategies of resistance. Central Asian laments highlight emotional endurance within nomadic, clan-based societies, whereas Haryanvi satirical songs embody pragmatic resilience in agrarian contexts. Together, these findings underscore the centrality of women’s creative practices in sustaining cultural continuity and asserting identity within restrictive social systems.

## Discussion

Through analysis, it is found that Central Asian and Haryanvi folk traditions reveal central position of females in the cultural and social fabric of society. Their contributions go beyond household work, as they help preserve and pass on collective memory, values, and social norms through songs, rituals, and crafts. This alignment emphasizes women's role as cultural agents, that vibrates with ethnographic scholarship emphasizing women's active engagement in sustaining intangible heritage (Kamp, 2006; Chowdhry, 1994). This comparative analysis reveals shared patterns as well as contextual differences in the ways women convey social orders. In Central Asia, laments serve as a medium of emotional resilience, enabling women to articulate separation, loss, and social obligations in subtle and introspective ways. By contrast, Haryanvi women employ humor and satire in folk songs, openly critiquing patriarchal norms through performance. These opposing strategies illustrate how folk practices adapt to specific socio-cultural settings, while at the same time providing women with creative outlets to voice concerns, assert autonomy, and sustain social cohesion. Both traditions emphasize the intertwining of domestic responsibilities with ritual and cultural duties, reinforcing the dual identity of women as laborers and custodians of heritage. The balancing of these roles suggests that resilience is not an individual trait alone but one embedded in collective cultural practices. This insight contributes to broader debates in feminist ethnography and cultural studies, demonstrating that folk traditions function simultaneously as repositories of cultural knowledge and as platforms for negotiating gendered power relations. By situating women as central actors in folk traditions, this research highlights both the univer-

salinity of their cultural centrality and the distinct strategies they employ to assert agency, preserve heritage, and navigate constraints. Women in both Central Asia and Haryana emerge not as passive participants but as active cultural agents whose creativity, responsibilities, and resilience anchor community identity, safeguard traditions, and subtly challenge social hierarchies. This multidimensional role affirms the importance of examining folk traditions as living sites where gender, culture, and power intersect.

**Conclusion:** Central Asian and Haryanvi folk traditions portray women as singers, artisans, ritual leaders, and critics of patriarchy. Their duties extend beyond the home to include the preservation of culture. Women demonstrate resilience and agency through laments, satire, and collective performances that challenge stereotypes of silence and submission. A comparative perspective highlights how women's folk practices are not merely reflections of tradition but also sites of negotiation, creativity, and empowerment.

## References

- Allworth, E. (1990). *Central Asia: 130 Years of Russian Dominance*. Duke University Press.
- Butler, J. (1999). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge.
- Chowdhry, P. (1994). *The Veiled Women: Shifting Gender Equations in Rural Haryana*. Oxford University Press.
- Dahiya, B. (2012). *Haryanvi Folk Songs: A Socio-Cultural Study*. Kurukshetra University.
- Kamp, M. (2006). Lullabies and laments: Women, culture, and oral tradition in Central Asia. *Central Asian Studies Journal*, 12(2), 45–62.
- Kamp, M. (2006). *The New Woman in Uzbekistan: Islam, Modernity,*

*and Unveiling under Communism*. University of Washington Press.

- Ortner, S. (1996). *Making Gender: The Politics and Erotics of Culture*. Beacon Press.
- Werner, C. (2009). Marriage, Gender, and Nation in Kazakhstan's Folk Traditions. *Journal of Folklore Research*, 46(1), 65–95.
- Werner, C. (2009). Voices of brides: Laments, migration, and female resilience in Central Asia. *Ethnography*, 10(4), 523–540.

**Prof. Vandana Punia**

Department of Education. Guru Jambheshwar University of Science & Technology, Hisar, Haryana, India  
**vbpunia@gmail.com**

## **MODERN TRENDS AND PRACTICAL EXPERIENCE OF TRADITIONAL MEDICINE IN THE PREVENTION, DIAGNOSIS, AND TREATMENT OF DISEASES**

**Pulatova L.T.**

### **Introduction**

At present, one of the pressing issues of modern society is the proper organization of personal health protection, which becomes possible through the use of diverse medical systems, practices, and methods aimed at prevention and health promotion. In this context, the **practical** activity of traditional medicine plays a significant role, being based not only on therapeutic approaches but also on strategies for the prevention of disease development.

Examining the history of traditional medicine, it should be emphasized that until the beginning of the nineteenth century the term “*traditional medicine*” did not exist, as it was considered part of general medical practice. The distinction between academic (allopathic) and traditional medicine emerged as a result of the introduction of scientifically grounded methods into clinical practice, incorporating comprehensive knowledge of anatomy, physiology, and human

biology. Traditional medicine belongs to the domain of complementary and alternative medicine and encompasses centuries-old knowledge about a wide range of diseases, along with therapeutic techniques that accelerate recovery.

Numerous studies have highlighted several positive aspects of the practical application of traditional medicine:

Firstly, the human body is considered as an integrated whole, without separating physical, emotional, or spiritual states. In this context, the core principle of therapy is maintaining balance, i.e., restoring homeostasis.

Secondly, due to its holistic focus, the patient receives personalized attention, which is often absent in conventional outpatient care.

Thirdly, an emphasis is placed on prevention—averting disorders before they manifest clinically.

To provide a more comprehensive characterization of the subject, it should be noted that non-conventional medicine is represented by a variety of approaches, among which the most widespread are homeopathy, Ayurveda, and naturopathy. Practice demonstrates that, in comparison with conventional medicine, traditional medicine has several advantages, such as the absence of adverse side effects, relative affordability of treatment, systemic improvement of health, and disease prevention. According to literature sources, all healthcare systems incorporate elements of traditional medicine; for example, in China and India more than 40% of officially registered medicinal products are derived from traditional practices.

The World Health Organization (WHO) has examined in detail such practices as reflexotherapy, herbal medicine, homeopathy, acupuncture, massage therapy, and breathing techniques. WHO's most active stance regarding traditional

and folk medicine was articulated in the Traditional Medicine Strategy, developed in 2001. This document characterized widely used traditional medical systems in Asian countries, including Ayurveda, Chinese and Arabic medicine, Unani, as well as Indigenous peoples' medicine. Many WHO member states, along with partners in the field of traditional medicine, expressed readiness to participate in its implementation.

Furthermore, WHO recommended expanding the recognition of traditional medicine on the basis of several key objectives, namely:

Integration of relevant aspects of traditional medicine into national healthcare systems through the formulation of national policies and implementation of appropriate programs.

Promotion of safety, efficacy, and quality in traditional medicine practices by providing regulatory frameworks and quality standards.

Increasing accessibility and affordability of traditional medicine for populations.

Ensuring rational use of traditional medicine for the benefit of society.

Thus, the emphasis on the study, application, and utilization of traditional medical practices common in different countries, as well as Eastern medical traditions, has led to the active development of Chinese traditional medicine and Indian Ayurveda in Asian countries, followed by their dissemination worldwide.

#### **Materials and Methods**

The study employed information-analytical methods and expert evaluation techniques based on the synthesis and analysis of contemporary scientific research published by domestic and international scholars.

## Results and Discussion

Our observations and specialized studies demonstrate that ancient medicine was first documented in the *Avesta*—the sacred book of Zoroastrians—which describes three categories of healers: those healing through prayers and rituals, those employing special chants, and those using herbs. Over time, empirical knowledge was accumulated, generalized, and gradually formed the foundation of healing practices in many countries, including Uzbekistan.

Currently, the WHO defines traditional medicine as *“the sum total of knowledge, skills, and practices based on theories, beliefs, and experiences indigenous to different cultures, used in the maintenance of health as well as in the prevention, diagnosis, improvement, or treatment of physical and mental illness. It includes plant-, animal-, and mineral-based medicines, manual techniques, and spiritual therapies, applied singularly or in combination.”*

In this context, we focus on the importance of the practical application of naturopathy, homeopathy, and Ayurveda for the treatment and prevention of disease.

Naturopathy represents a branch of alternative medicine grounded in the use of natural remedies for both therapeutic and preventive purposes. Its principal tenet is that the human organism inherently possesses all necessary elements for self-healing. The concept of the *“healing power of nature”* can be traced back to Hippocrates, who, more than 2400 years ago, emphasized in his treatises that *“nature is the physician of diseases; nature finds its way without deliberation, attaining the necessary without instruction or guidance.”*

More modern evidence of naturopathy dates to the 19th century, when the German priest Sebastian Kneipp pioneered hydrotherapy. He argued that different water temperatures and pressures exert therapeutic effects on the human body.

This idea gained popularity, leading to the establishment of several hospitals in Bad Wörishofen dedicated to water-based treatments.

The official term *“naturopathy”* was introduced in the early 20th century by the American physician Benedict Lust, who consolidated various methods of natural healing under this label—including phytotherapy, homeopathy, diet therapy, manipulative therapy, and acupuncture. Given the breadth of therapeutic directions encompassed by naturopathy, this study will focus in particular on the domains of homeopathy and Ayurveda.

Homeopathy is a branch of medicine in which physicians administer remedies of plant, mineral, or animal origin in highly diluted concentrations to stimulate the immune system. Homeopathy is considered a specific form of pharmacotherapy based on the use of extremely small doses, individually selected for each patient according to specific techniques. The official date of the emergence of homeopathy as a medical discipline is 1796, when the founder of the method, Samuel Hahnemann, published *“Essay on a New Principle for Ascertaining the Curative Power of Drugs.”* This work described an approach to the study, preparation, prescription, and use of remedies that lay outside the boundaries of conventional medicine.

Active substances in homeopathy are chosen such that, in large doses, they produce symptoms resembling those of the disease to be treated. Any substance may be considered homeopathic if it exhibits recognized homeopathic properties or if its known effects mimic symptoms, syndromes, or pathological states for which it is prescribed. One of the central principles of homeopathy is the *“Law of Infinitesimals,”* which asserts that *“the smaller the dose of the substance, the greater its therapeutic effect.”*

From its inception, homeopathy encountered skepticism

and rejection within the circles of academic medicine. Nevertheless, the clinical efficacy of Hahnemann's method could not be ignored or prohibited, which allowed its continued application, particularly within private medical practice.

Ayurveda is among the oldest systems of healing, originating in India several millennia ago, and is founded on a holistic approach to human health. Over centuries, Ayurveda has continued to evolve and remains effective in the present day. In its contemporary form, Ayurveda combines ancient knowledge with centuries of practical experience, adapted to modern realities.

At its core, Ayurveda regards the human organism as an integrated whole, with health understood as the outcome of physical, mental, and emotional well-being. Ayurvedic treatment represents a comprehensive approach, addressing emotional and psychological disturbances along with somatic pathologies. Today, it is applied in specialized wellness centers and resorts where therapeutic programs are integrated with rest and preventive care.

According to Ayurveda, health is defined as the balance of three vital energies, or *doshas*: Vata (air), Pitta (fire), and Kapha (earth and water). All individuals possess all three doshas, but their proportions vary, defining each person's unique constitutional type. Ayurveda is grounded in the belief that everything in life is interconnected; thus, overall health and well-being depend on achieving internal harmony. When an individual is imbalanced or under stress, illness may develop. Ayurvedic interventions therefore focus on lifestyle modification and natural treatments to restore balance between the body, mind, spirit, and the surrounding environment.

Some ancient traditions, such as traditional Chinese medicine and Ayurveda, further posit the existence of vital energy. In Chinese medicine, this is called *Qi*, while in

Ayurveda it is known as *Prana*. The greater the Prana, the healthier, stronger, and more resilient the individual.

#### Traditional Medicine in Uzbekistan

The significance of traditional medicine is not confined to Asia alone. In the Republic of Uzbekistan, folk healing traditions continue to develop and are recognized as complementary methods of healthcare delivery. According to the *Law of the Republic of Uzbekistan "On the Protection of Citizens' Health"* (Article 41), issues of traditional medicine are regulated by granting the right to practice to individuals who have obtained official authorization from the Special Commission on Licensing of Medical Activities. The law further emphasizes that traditional medicine is based on knowledge and skills rooted in the experience of the people, and forms part of the national healthcare system.

#### Conclusion

In light of the above, it is important to note that an increasing number of physicians and patients are turning to therapeutic methods that achieve the desired clinical outcomes with minimal doses of pharmacological agents, thereby reducing adverse side effects. Central to these approaches is traditional medicine, which utilizes natural minerals, herbs, and methods that stimulate the body's intrinsic self-healing processes. The accumulated heritage of folk medicine must be critically evaluated by scholars and physicians in the context of modern physiology and clinical diagnostics, in order to ensure its effective integration into evidence-based treatment strategies.

#### References

1. World Health Organization. (2019). *WHO global report on traditional and complementary medicine 2019*. Geneva: World Health Organization. <https://www.who.int/publications/i/item/9789241515436>
2. World Health Organization. (2022). *Global report on traditional and complementary medicine: Key policy highlights*. Geneva: World Health Organization.

3. Ang, L., Lee, H. W., Kim, A., Lee, J. A., Zhang, J., & Lee, M. S. (2020). Herbal medicine for the treatment of coronavirus disease 2019 (COVID-19): A systematic review and meta-analysis of randomized controlled trials. *Journal of Clinical Medicine*, 9(5), 1583. <https://doi.org/10.3390/jcm9051583>
4. Ekor, M., & Oduwole, E. O. (2021). Globalization and the growth of traditional and complementary medicine: A global public health perspective. *Frontiers in Public Health*, 9, 744064. <https://doi.org/10.3389/fpubh.2021.744064>
5. Li, Y., Wang, Y., Liu, X., Zhang, H., & Li, X. (2022). Current status and future prospects of traditional Chinese medicine in the prevention and treatment of chronic diseases. *Pharmacological Research*, 175, 106020. <https://doi.org/10.1016/j.phrs.2021.106020>
6. Patwardhan, B. (2023). Ayurveda in the era of integrative medicine: Evolution, opportunities, and challenges. *Journal of Ayurveda and Integrative Medicine*, 14(1), 100631. <https://doi.org/10.1016/j.jaim.2022.100631>
7. Yu, Y., Yang, X., & Wang, D. (2021). Advances in naturopathy research: Evidence-based complementary approaches to chronic disease management. *Complementary Therapies in Medicine*, 59, 102723. <https://doi.org/10.1016/j.ctim.2021.102723>
8. Sarris, J., & Wardle, J. (2016). *Clinical Naturopathy: An evidence-based guide to practice* (2nd ed.). Sydney: Elsevier.
9. Xu, J., Chen, G., & Li, H. (2019). The role of traditional medicine in the treatment of emerging infectious diseases. *Lancet Global Health*, 7(6), e707–e708. [https://doi.org/10.1016/S2214-109X\(19\)30148-0](https://doi.org/10.1016/S2214-109X(19)30148-0)
10. Zhang, Q., Zhao, Y., & Chen, X. (2024). Global integration of traditional medicine into public health systems: Policy challenges and opportunities. *Health Policy*, 128(2), 210–218. <https://doi.org/10.1016/j.healthpol.2023.12.004>

**Pulatova L.T.**

Alfraganus University

Professor, DSc, Department of Pharmacy and Chemistry,

Email: l.pulatova@afu.uz

Mob.: +99890 974-75-02

## THE CONCEPT OF THE PERFECT PERSON IN INDIAN PHILOSOPHY

**Qurbonov Farhodjon Khabibloyevich**

### INTRODUCTION

Throughout human history, the idea of the “perfect person” has been at the center of profound philosophical and spiritual inquiries. Every civilization and every philosophical school has proposed its own approach to the problem of human perfection. Eastern philosophy, particularly Indian thought, occupies a special place in this regard. Indian philosophy perceives the human being not merely as a biological entity or a social subject, but as an inseparable part of the cosmic order – a being capable of spiritual and moral development.

The concept of the “perfect person” stands as one of the most ancient and fundamental philosophical problems. In different civilizations, it has developed on the basis of moral-ethical principles, religious beliefs, and social values. Within Eastern philosophical thought, especially in India, the concept of the perfect person is interpreted in a comprehensive manner, encompassing not only the physical and intellectual development of the individual but also his or her spiritual and moral growth. Indian philosophy regards the human being as an integral component of existence, whose ultimate goal lies in self-realization, spiritual liberation, and

living in harmony with the cosmos.

Although the Vedas, Upanishads, the *Bhagavad-gita*, Yoga, and Buddhist teachings offer different interpretations of the “perfect person,” they share a unifying element: the pursuit of self-knowledge, spiritual purification, and the attainment of moksha – liberation and perfection – as the supreme goal. At the same time, Indian thought views perfection not only at the individual level, but also in harmony with social duty and the welfare of the community.

This study provides a scholarly analysis of the socio-philosophical foundations of the “perfect person” concept in Indian philosophy, its interpretations in historical sources, and its significance in the life of the individual and society. A deeper exploration of this issue is of great theoretical and practical importance, as it contributes not only to a fuller understanding of Eastern philosophy but also to defining the role and relevance of the ideal of perfection in contemporary society.

#### METHODS

In this research, several methodological approaches were applied to analyze the concept of the “perfect person” in Indian philosophy, including the comparative-historical method, source analysis, logical-analytical approach, and systematic method.

First, through the **comparative-historical method**, the views on human perfection found in the Vedas, the Upanishads, the *Bhagavad-gita*, Yogic philosophy, and Buddhist teachings were compared, and their commonalities and differences were identified. This made it possible to demonstrate step by step the genesis and evolution of the concept of the “perfect person.”

Second, the **source analysis method** was employed to

study ancient religious-philosophical texts, particularly the canonical writings of Indian philosophy. In this process, both original Sanskrit sources and the works of modern scholars were utilized.

Third, the **logical-analytical method** was used to explain the philosophical essence of the concept of the “perfect person,” its key principles, and its moral-ethical dimensions. Furthermore, the inseparable connection between internal spiritual processes and external social conditions in the individual’s striving for moral perfection was revealed.

Fourth, the **systematic approach** allowed the study of the concept of the “perfect person” in Indian philosophy as an integral system. This method made it possible to analyze the interconnections among religious-philosophical teachings and their significance in social life.

On the basis of these methodological approaches, the study scientifically explores the formation of the concept of the “perfect person” in Indian philosophy, its fundamental principles, and its relevance in the modern era.

#### ANALYSIS AND RESULTS

The formation of the concept of the “perfect person” in Indian philosophy developed step by step on the basis of ancient religious-philosophical sources, where it was understood as a doctrine that guides the individual toward spiritual and moral perfection. Although this idea acquired distinctive features within different philosophical schools, there exist fundamental principles that unify them.

First, in the **Vedas** and the **Upanishads**, the concept of the “perfect person” is explained through the realization of the unity of *Atman* and *Brahman*. This process involves self-knowledge, spiritual awakening, and closeness to the ultimate truth. Thus, perfection is interpreted as the journey

of self-realization and the attainment of spiritual liberation.

Second, the **Bhagavad-gita** describes the perfect person as one who is devoted to his social duty, free from selfish desire and pride, and engaged in selfless service. In this teaching, perfection is not limited to personal spiritual liberation but is inseparably linked to social responsibility.

Third, **Yogic philosophy** presents the path to perfection through the harmony of body, mind, and spirit. Self-control, inner discipline, and purification of the soul through meditation are considered essential criteria of perfection.

Fourth, in **Buddhism**, the perfect person is one who overcomes all worldly desires and attachments, attains nirvana, and embodies compassion and kindness. This concept emphasizes not only individual liberation but also care and responsibility toward others.

The analysis of these teachings reveals that the idea of the “perfect person” in Indian philosophy evolved along two main directions:

1. **Individual spiritual liberation** – the striving of the individual to transcend worldly desires and attain the realization of ultimate truth.

2. **Social and moral responsibility** – the cultivation of personal virtues that contribute to harmony and justice in social life.

In conclusion, the concept of the “perfect person” in Indian philosophy is not confined to personal self-perfection but is shaped as a doctrine that integrates spiritual elevation with social harmony. This idea has left a profound mark on the moral and intellectual history of humanity and continues to retain its relevance in the era of globalization. Indeed, principles such as moral purity, mastery over desires, and social responsibility remain the essential foundations of

human perfection in contemporary society.

## CONCLUSION

The concept of the “perfect person” in Indian philosophy is one of the universal doctrines formed on the basis of ancient religious and philosophical traditions, and it continues to maintain its relevance today. In the Vedas and the Upanishads, it is interpreted through the realization of the unity of *Atman* and *Brahman*; in the *Bhagavad-gita*, through fidelity to dharma and selfless devotion; in Yoga, through spiritual discipline and harmony; and in Buddhism, through renunciation of worldly desires and the cultivation of compassion. In all these sources, perfection is understood not only as individual spiritual elevation but also as the embodiment of moral harmony within society.

The analysis demonstrates that the concept of the “perfect person” in Indian philosophy developed along two fundamental directions: spiritual liberation and social responsibility. True perfection can be attained only through the integration of these two dimensions.

In contemporary conditions, this concept remains highly relevant for humanity. In the face of global challenges, moral crises, and social inequalities, the teachings of Indian philosophy on the “perfect person” serve as universal values that guide not only toward personal self-perfection but also toward the construction of a just and harmonious society. Therefore, the idea of the “perfect person” in Indian philosophy should be regarded not only as part of the Eastern philosophical heritage but also as an essential component of the moral and spiritual development of all humankind.

## REFERENCES

1. Radhakrishnan, S. (1923–1927). *Indian philosophy* (Vols. 1–2). George Allen & Unwin.

2. Dasgupta, S. (1922–1955). *A history of Indian philosophy* (Vols. 1–5). Cambridge University Press.
3. Prabhavananda, S., & Manchester, F. (Trans.). (1957). *The Upanishads*. Mentor Books.
4. Prabhupāda, A. C. B. S. (Trans.). (1986). *Bhagavad-gītā as it is*. The Bhaktivedanta Book Trust.
5. Bryant, E. F. (Trans.). (2009). *Yoga sūtras of Patañjali*. North Point Press.
6. Rahula, W. (1959). *What the Buddha taught*. Gordon Fraser.
7. Eliade, M. (1969). *Yoga: Immortality and freedom*. Princeton University Press.
8. Chatterjee, S., & Datta, D. M. (1984). *An introduction to Indian philosophy*. University of Calcutta.
9. Hiriyanna, M. (1932). *Outlines of Indian philosophy*. Allen & Unwin.
10. Zaehner, R. C. (1962). *Hinduism*. Oxford University Press.

**Qurbonov Farhodjon Khabibloyevich**

Alfraganus University

Lecturer, Department of Social Sciences

E-mail: ganbarefarhod@gmail.com

ORCID: 0009-0005-8169-9937

## Role of Hindi Literature in Indian Cultural Diplomacy in Central Asia: A Soft Power Perspective

**Sonia Rathore**

### Introduction

The relationship between India and Central Asia traces back to centuries-old historical and cultural linkages, forming a nexus of linguistic, cultural, and literary ties through the Silk Route. The two regions of India and Central Asia have a rich heritage that binds them: philosophy, religion, scripture, and literature. These linkages established a long-standing tradition of cultural exchange between the two regions. With the changing political landscapes, the traditional cultural flows transformed into literary discourse. In present times, Hindi literature, alongside cinema and music, plays a dominant role in defining the prospects of Indian culture in Central Asia. With the breakup of the Soviet Union, followed by the independent Central Asian republics, India has actively sought to rediscover its connections with the Central Asian countries. One of the major elements of its outreach policy has been through cultural diplomacy, wherein language and literature serve as tools of soft power. Within this scope, the current paper attempts to explore the role of Hindi literature as a tool of cultural diplomacy in advancing India-Central Asia relations.

The existing literature does suggest a historical overview of linkages between India and Central Asia that trace through the entry via the Silk Route, in the form of Buddhism, Sanskrit patriarchal texts, Silk Trade, and the introduction of Turkic languages into northwestern India (Sahni, 2019; Bose, 2021). Studies outside International Relations have similarly examined Hindi cross-cultural diplomacy wherein the global relevance of Hindi language is examined that specifically includes the influence of Hindi cinema in global popular culture (Thussu, 2013) and studies investigating the role of Hindi literature and the Hindi diaspora (Lal, 2017). Another study of Abduganiev (2022) specifically investigates the different translations of Hindi literature into Uzbek Tajik literature due to Indian influence. However, there are very few studies that have focused on Hindi literature as an instrument of Indian cultural diplomacy, and even fewer that integrate the contributions of Central Asian scholarship with the larger body of the International Relations scholarship.

Cultural diplomacy as a discourse has already been extensively explored in the realm of International Relations. However, Hindi literature as a tool shaping Indo-Central Asia literature in cultural diplomacy has not been actively explored. Most of the scholarship offers an analysis of India-Central Asia connections that look into cinema, trade, cultural relations, bilateralism, strategic and strategic cooperation in the Umrah. Scholarly works that investigate Hindi literature as an element of cultural diplomacy. Infrastructure examines diplomacy, and Hindi literature offers insights into India-Central Asia relations through the lens of cultural diplomacy. This paper therefore attempts to fill this gap by looking at Hindi literature as not merely a cultural artifact but as a strategic component of India's foreign policy in the region.

## Significance and Scope

The significance of this study extends across both Literary Studies and International Relations. It provides an understanding of how literature, in this case Hindi literature, operates beyond traditional scopes and acts as an instrument of soft power, thereby expanding the existing literature on cultural diplomacy that primarily focuses on Central Asian cinematic literature and trade. This study engages with India's agency in the Central Asian cultural landscape post the disintegration of the Soviet Union and contributes to alternative diplomacy that caters to India's soft power geopolitical endeavors in the Central Asian region. By assessing Hindi literature in the context of India's public diplomacy, this study explores how a specific cultural form supplements India's international relations.

The scope of this paper is confined to Hindi literature, focusing primarily on Hindi poetry, prose, or translated excerpts of prose predominant within Central Asian literary circles during the study period. The paper examines cultural diplomacy that involves Hindi literature as a crucial tool within CCD in relation to its repercussions on Hindi. This entails examining various institutional programs facilitating Hindi outreach, such as ICCR programs and national scholarships, the establishment of cultural centers, and literary festivals within the purview of the outside-oriented Hindi literary scene. The primary focus is on the period following India and Central Asian nations' independence in 1991; however, special attention is given to Central Asian republics that possess broader institutional engagement and linguistic application of Hindi, primarily post-Soviet Uzbekistan, Kazakhstan, and Tajikistan. The paper aims to engage with how literature, soft power, and regional diplomacy frameworks come together within the purview of Indo-Central Asian relations.

## Theoretical Framework

This study draws upon three fundamental theoretical concepts. The first is Joseph Nye's (1990) concept of soft power, highlighting culture as a major source of attraction in international politics. The second introduces the idea of cultural diplomacy, focusing on the role of state-sponsored cultural efforts to extend influence abroad. The third concept is based on constructivism within International Relations, emphasizing that international politics is shaped not just by material power, but by norms and ideas. Combining these theories allows for understanding Hindi literature both as a cultural product with intrinsic value in the artistic domain and as a tool of statecraft deployed within the framework of foreign policy.

## Methodology

This study utilizes a qualitative research design to examine the role of Hindi literature in India's cultural diplomacy towards Central Asia. The methodology integrates textual analysis, policy analysis, case studies, and secondary literature analysis to explore the unique role of Hindi language literature as a soft power tool.

The first stage involves textual analysis of Hindi literary texts reaching Central Asian languages but not limited to them. A case in point is Premchand, whose works, most notably *Godaan* and *Kafan*, have been translated into Uzbek and Tajik. Despite the delay in accepting the translation, its arrival resonates with the readers due to the constant strife for existence, food, and shelter. Premchand's critique of the inhuman treatment of people and the impact of famine and poverty transcends national boundaries. Another example is Amritlal Nagar's work *Gandharvi Ganga*, which is categorized as a romance novel. However, both masterpieces share important aspects of human dignity, social justice, and

poverty that hold great significance in Uzbekistan. Similarly, universal themes of loss and solitude in Manohar Baghyal's poetry have attracted translations, especially resonating in Tajikistan and Uzbekistan. Works from Moni Mohsin's *The Diary of a Social Butterfly* to those by Ranjit Desai have evoked interest among translators and readers due to their unique sociopolitical contexts and thought processes that reflect on the time. The fictional world created by these authors in Hindi tarah has attracted scholars, leading to exchanges beyond regional boundaries. These translated texts serve as tools to understand how Hindi literature addresses pedagogic learning through significant civic engagement.

The second stage consists of policy and strategic document analysis. Analyzing India's strategies, speeches, and other stated documents establishes the cultural diplomacy framework. India's 2012 "Connect Central Asia Policy" prominently includes education, culture, and people-to-people links as the essentials of the Central Asian outreach strategy. Several annual reports published by ICCR continue to document these initiatives, emphasizing the modalities of Hindi cultural diplomacy in Central Asia. Other resources have documented and reported efforts made by the ICCR to institutionalize Hindi through the establishment of Hindi Chairs, sponsoring translations of Hindi masterpieces into local languages, and coordinating a Hindi Day celebration, among other initiatives.

The third stage involves case study analysis of institutional frameworks and exchanges reflecting possible trends and outcomes. At the Tashkent State University of Oriental Studies in Uzbekistan, Hindi serves as an elective within the framework of "Oriental Studies" (Indian studies) and "South Asia." Students acquire skills in Hindi phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, and an introduction to Hindi literature. Literary translations in

Hindi are also part of the curriculum content. In early 1992, Hindi and Urdu commenced academic instruction at the Al-Farabi Kazakh National University in Kazakhstan's Faculty of Oriental Studies faculty, where aspirants study literature and languages, including Hindi, English, and French. At Tajik National University in Dushanbe, a Hindi-Urdu Chair was established in 2019 upon ICCR's proposal, with an Indian professor deputed to faculty, marking the first institution to teach Hindi in Tajikistan post-independence. ICCR and monitors therefore tentatively reported the institutionalization of Hindi study in Tajikistan as a success. Activities initiated by ICCR include Hindi Day celebration, where Hindi prose, poems, songs, and theatrical performances were showcased at the university, involving significant participation from students and faculty members. These textual-oriented manifestations of Hindi literature serve as cultural soft power conduits, although ICCR's presence failed to engage the exchange beyond the institutional framework. However, the Delhi Program did not cover other areas significant to India's cultural outreach, such as theater, cinema, urban art, modern art, etc. The Indo-Tajik Youth Association co-organized the Hindi Day celebration to promote cultural ties. Hindi serves as a semi-permeable membrane, facilitating a positive influence on Tajik culture and promoting culturally informed citizenship.

The fourth stage entails secondary literature analysis pertaining to International Relations, South Asian Studies, and Indo-Central Asia through a cultural history lens. Literature contributing to cultural studies for IR includes works by Sahni (2019) focusing on cultural links between Asia regions, an IPS-led Arms Control Institute report by Grumbly highlighting relationships based on shared values, historical ties, and cultural affinities, Thussu's (2013) and Nye's (1990) works on soft power in IR and realpolitik,

strategic document literature highlighting published statements, reports, and documents from the Ministry of External Affairs on Indo-Central Asia policy, speeches, etc. Besides attaining cultural literacy within the IR understanding, works focusing on the essential diplomatic facts that defined the Chinese-present Central Asia, history, and cultural geography of the Central Asian republics may prove useful.

Holistically, the study uses comparative contextualisation to place India's cultural diplomacy in a more global context. An analysis of India's outreach to Central Asia through the lens of Hindi literature is compared to Turkey's Yunus Emre Institutes, which carry out the same function with Turkic literature, and to China's Confucius Institutes, which focus on Chinese classics. The comparison ultimately illustrates that India's specific diplomatic focus on Hindi literature, as opposed to a more political or forceful textual approach, presents a non-coercive interlocutor in Central Asia.

### **Findings and Discussion**

The overall findings of the study elucidate Hindi literature as a considerable conduit of soft power capital for India in Central Asia. Within this soft power projection, literature textually, although usually paired with films, shapes the pronounced perceptions of Indology bordering respect and curiosity, culminating in baseline cultural familiarity. The institutional promotion through the ICCR in the form of Hindi departments opened up teaching avenues, cultural fairs, and granted scholarships that facilitated the tides for Hindi literary works to flow in, in terms of teaching, translations, and actually fostering a cultural connect. Following the breakup of the Soviet Union, India successfully catered to these states looking for a new geographical and global identity in the geopolitical context by establishing itself

as a place of cultural convergence, primarily using Hindi literature as a tool.

The thematic essence of Hindi literature through mythology, humanism, love, etc., is at the core commonality within Central Asian traditional illustrative forms that became interlinked, improvising the perception of India as a corrective civilizational ally, further reinforcing India as a relevance-building power in material terms. It concurrently supplements the larger and existing framework of diplomatic strategies, be it people-to-people contact as soft balancing against Chinese, Russian, and Turkish hard power formations in counter-hegemony. The larger investment by a non-material cultural production, which usually goes unnoticed, comes forth during the discussion when it unveils how it is not merely a by-product of socio-cultural evolution but an act of conscious responsiveness towards larger political goals within realpolitik.

### **Conclusion**

The key takeaway of the research restates Hindi literature's role as an important component of soft power projection in India's Central Asian outreach. Literary texts, often transmitted alongside cinematic and popular cultural equivalents, have contributed to shaping positive perceptions of India in the region and establishing a foundational level of cultural familiarity. The article's contention is that institutional processes of cultural diplomacy, as articulated through the public diplomacy framework, have facilitated this projection. Mechanisms such as the establishment of Hindi language departments, encouragement of literary translation, residential cultural fairs, ICCR chair appointments, sponsor chapters in Hindi, and scholar exchanges collectively constitute a sampled architecture of Hindi literature integrated into India's formal public diplomacy.

In the post-Soviet context, newly independent republics were looking to escape the hegemonic sway of the Russian geopolitical construct. In this vacuum of material power, India seized upon the opportunity and progressively established itself as a civilizational ally, primarily using Hindi literature as the medium of normative and cultural alignment. The thematic expanse of Hindi literature mythology, humanism, love, universals of ethics, etc.—seemed compatible with indigenous cultures of Central Asia in the indigenous realms of imagination. The alignment of Orientalism led to a synergy effect that catered to historical consciousness as well as contemporary relevance, thus enhancing India's constructivist capital in the region. Concurrently, another layer of discourse becomes visible where Hindi literature feeds into the larger strategic narrative India unfolds regionally to strengthen neorealist arms of the push including material connectivity. Through constructive people-to-people connectivity and intellectual anchoring, it supplements state engagement and bilateralism in a post-truth world during its geopolitical outreach. The narrative unfolds as soft balancing against Hindi literature entry via Francophonie or in Eurasia via Russian or Turkic cultural diplomacy while thinking of the Confucius Institutes, deep historical spillovers, in the context of the Tibet issue, radical Islam expansionism, or growing influential Turkish presence alongside the Russian 'near abroad' wherein the Turkish plan is expansionist. The discussion reaffirms how cultural production can yield dividends in international politics, primarily due to the ideational vectors it offers that transcend formal paradigms of statecraft. Hindi literature is a pre-scheduled 'textual phenomenon' that India uses in Central Asia's imprint creation. It feeds into global cultural diplomacy due to its liberal and pluralistic epistemology, as tempered in perception metamorphosis, which operates

behind the veil of intimacy, alongside territorialised entanglement, by blurring material existence through a settler colonial approach.

## References

1. Bhattacharya, D. (2021). India–Central Asia relations: Growing convergences. *Indian Foreign Affairs Journal*, 16(4), 341–350.
2. Bose, S. (2021). *A hundred horizons: The Indian Ocean in the age of global empire*. Harvard University Press.
3. Dalmia, V. (1997). *The nationalization of Hindu traditions: Bhāratendu Hariśchandra and nineteenth century Banaras*. Oxford University Press.
4. Dalmia, V. (2017). *Hindu pasts: Women, religion, history*. State University of New York Press.
5. Dalmia, V. (2019). *Fiction as history: The novel and the city in modern North India*. State University of New York Press.
6. Dalmia, V., & von Stietencron, H. (Eds.). (1995). *Representing Hinduism: The construction of religious traditions and national identity*. Sage Publications.
7. Dalrymple, W. (2025). *The golden road: How ancient India transformed the world*. W. W. Norton & Company.
8. Eurasia Review. (2023, September 13). Cultural diplomacy between India and Central Asia: Navigating complex challenges in a changing world. *Eurasia Review*. <https://www.eurasiareview.com/13092023-cultural-diplomacy-between-india-and-central-asia-navigating-complex-challenges-in-a-changing-world-analysis>
9. Fuchs, M., & Dalmia, V. (Eds.). (2019). *Religious interactions in modern India*. Oxford University Press.
10. Indian Council of World Affairs. (2022). *Dynamics of India–Central Asia relations: Scale & scope* [PDF]. <https://www.icwa.in/WriteReadData/L45218/1670995060.pdf>
11. Joshi, N. (2010). *Reconnecting India and Central Asia*. Silk Road Studies Program, Swedish Institute of International Affairs.
12. Khalid, A. (1998). *The politics of Muslim cultural reform: Jadidism in Central Asia*. University of California Press.
13. Kumar, G. (2019). Soft power of India in Central Asia. *Eurasia Review*. <https://www.researchgate.net/publication/373874720>

Lal, B. V. (2017). *The encyclopedia of the Indian diaspora*. Routledge.

Mishra, A. (2015). Central Asian diplomacy in India's foreign policy. *The Indian Journal of Political Science*, 76(3), Special Issue.

Nye, J. S. (1990). *Bound to lead: The changing nature of American power*. Basic Books. Sahni, K. (2019). *Crucible of cultures: Central Asia and India*. Manohar Publishers.

Saran, S. (Ed.). (2018). *Cultural and civilisational links between India and Southeast Asia: Historical and contemporary dimensions*. Palgrave Macmillan.

Thussu, D. K. (2013). *Communicating India's soft power: Buddha to Bollywood*. Palgrave Macmillan.

## Sonia Rathore Position

Research Scholar

Affiliation - Maria Curie Skłodowska University Email -

[soniarathore004@gmail.com](mailto:soniarathore004@gmail.com)

Phone number - +919148400701

# ART IS THE MIRROR OF SOCIETY: SOCIAL ISSUES THROUGH THE LENS OF ART

TO'XTAYEVA MADINABONU OLIMOVNA

## Introduction:

Art is a profound expression of human thought, emotion, and social consciousness, and throughout history, it has evolved as an inseparable part of societal life. The art of each era has served as a unique mirror reflecting the social, political, cultural, and spiritual environment of its time. Through works of art, complex processes in human life—such as social inequality, injustice, war and peace, the struggle for freedom, and the tensions between the individual and society—have been conveyed through artistic imagery.

In the modern era, particularly in the context of rapid globalization, art has become not only a reflection of social issues but also a means of discussing them, influencing public awareness, and shaping civic consciousness. Topics such as social justice, environmental problems, gender equality, migration, and youth-related issues are being communicated to the public through various forms of art—literature, theater, cinema, visual arts, and music.

This research, under the theme “Art as the Mirror of Society: Social Issues through the Lens of Art,” focuses on

analyzing the role of art in highlighting social problems, as well as its potential to help understand and address these issues through aesthetic and ideological approaches. The study evaluates the phenomenon of social art, its historical roots, contemporary interpretations, artistic styles, and the scope of its influence on society based on a scientific approach.

Furthermore, the research sheds light on the role of art in shaping social consciousness, its significance as a means of social critique, and its function as a platform for expressing civic positions, through both theoretical frameworks and practical examples. In doing so, art is explored not only as a source of aesthetic pleasure, but also as a catalyst for social reflection and transformation.

## Literature Review:

Art and social issues form an inherently interconnected conceptual field, with research in this area often conducted at the intersection of multiple disciplines. Within the scope of this study, a range of theoretical and practical sources related to the social functions of art, the role of artistic thinking in society, and the reflection of social problems in works of art have been analyzed.

First and foremost, the works of classical Western and Eastern philosophers play a significant role in understanding the social nature of art.<sup>1</sup> In Aristotle's Poetics, his concept of catharsis—the emotional purification achieved through tragedy—is foundational for grasping the spiritual and philosophical essence of modern art.<sup>2</sup> G. W. F. Hegel, on the other hand, viewed art as a manifestation of the “absolute spirit,” through which the contradictions in society and the gap between the ideal and the real can be explored.

<sup>1</sup> Aristotle – Poetics

<sup>2</sup> Georg Wilhelm Friedrich Hegel – Lectures on Aesthetics

In 20th-century theories of social art, the perspectives of scholars from the Frankfurt School—such as <sup>3</sup>T. Adorno,<sup>4</sup> W. Benjamin, and H. Marcuse—deserve particular attention. They interpreted art as a form of critical consciousness opposed to the dominant societal order. Notably, Adorno's Aesthetic Theory contains in-depth analyses of the social nature of art and its role in society. He considered art to be an “autonomous” sphere, while also revealing its function within the modern capitalist system.

Although research in this direction within Uzbek literary and art studies is not abundant in quantity, there are significant and profound works. Scholars such as A. Qahhor,<sup>5</sup> O. Sharafiddinov, <sup>6</sup>S. Usmonov, and A. Hayitmetov have addressed the role of art and literature in social life and the spiritual-aesthetic dimensions of artistic imagery. Among contemporary researchers, the works of <sup>7</sup>M. Jo'rayev, Z. Jo'raev, and<sup>8</sup> G. Karimova explore the relationship between art and social consciousness, as well as between art and ethical-aesthetic values, within a modern philosophical and cultural context.

In addition, research on how social themes are expressed in modern forms of art—such as theater, cinema, visual arts, literature, and music—(including scholarly articles, critical essays, and analyses) provides a theoretical and methodological foundation for this study. Studies published in international journals on topics such as social art, critical realism, and postmodern art (by authors such as D. Harvey,

<sup>3</sup> Theodor W. Adorno – Aesthetic Theory

<sup>4</sup> Walter Benjamin – The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction

<sup>5</sup> O. Sharafiddinov – Artistic Thinking and Life

<sup>6</sup> S. Usmonov – Literature and Aesthetic Consciousness

<sup>7</sup> M. Jo'rayev – Fundamentals of Aesthetics

<sup>8</sup> G. Karimova – Introduction to Cultural Studies

C. Bishop, and N. Bourriaud) have also been examined.

This literature review demonstrates that art is increasingly seen as a mirror of social problems, as well as a space for their understanding and discussion. However, this issue has not yet been fully and systematically studied—especially in the national context. Therefore, the present research aims not only to systematize existing theoretical perspectives but also to analyze them through a new scholarly approach.

**Methodology:** This research was conducted using an interdisciplinary approach. Given that art is closely tied to aesthetic, cultural, philosophical, and sociological categories, several methodological foundations were applied in the study: **Philosophical-Aesthetic Approach:** In understanding the social functions of art and its role in society, both classical and contemporary aesthetic theories were analyzed. This allowed for an exploration of how art engages with social contradictions, problems, and transformations from a philosophical-aesthetic perspective.

#### Findings:

Through theoretical analysis, a review of relevant literature, and the examination of the social content of various art forms, the following key scholarly findings were achieved within the scope of this research: **1. The social function and essence of art have been reinterpreted:** It has been demonstrated that art is not merely a phenomenon of aesthetic pleasure but also a mirror reflecting social problems, injustices, and contradictions in society. Art serves as a space for critical awareness and public discourse. The communicative, critical, civic, and transformative functions of art have been substantiated in the study. **2. Historical and contemporary forms of expressing social issues in art have been explored:** An evaluative analysis was conducted on

how the artistic representation of social issues has evolved—from classical literature to contemporary visual art. While the forms of expression may have changed over time, the core humanistic essence and critical spirit of social themes (e.g., social inequality, gender issues, corruption, migration, and ecological crisis) have remained intact.

**3. Specific conclusions were developed regarding the expression of social themes in national art:** The study analyzed how social topics are reflected in Uzbek literature and visual art, revealing unique artistic languages, symbolic expressions, and culturally specific approaches. For example, in Uzbek literature, large-scale social issues are often presented through depictions of “everyday life” and “ordinary people.” In visual art, symbolic, metaphorical, and allegorical approaches are commonly used to express critical ideas.

**4. Contemporary art forms have proven to be effective tools in shaping social consciousness:** The role of postmodern and conceptual art forms—particularly theater, cinema, photography, and digital art—in shaping public opinion and social awareness is growing. These forms increasingly influence broad audiences through digital platforms and social media. This highlights the need to regard art as a force of social reflection and a catalyst for action.

**5. The relationship between art and social critique has been theoretically established:** The study offers a theoretical foundation for understanding the critical function of art—its ability to question existing systems, social orders, and ideologies. The degree to which art functions critically is shown to be connected to its autonomy, ideological content, and relevance within collective social contexts.

**6. A comprehensive methodological model for analyzing social art has been proposed:** By synthesizing various methodologies—such as philosophical-aesthetic analysis, sociological approaches, cultural studies, discourse analysis, and comparative methods—an integrative methodological framework has been developed for analyzing social art. This model may serve as a practical guide for future scholarly research in the field.

#### **Discussion:**

The relationship between art and society has always been complex, multilayered, and dynamic. The analyses carried out within the framework of this study regarding the role, function, and potential of art in addressing social issues have revealed that art not only reflects the existing social order but also serves as a medium for critique, the formation of critical consciousness, and social transformation.

In classical aesthetic theories, the primary function of art is often seen as the representation of beauty. For instance, Aristotle viewed art as a form of moral education, while Hegel regarded it as the artistic expression of the Absolute Idea. However, in modern theories—particularly within the Frankfurt School (Adorno, Benjamin, Marcuse) and postmodernist approaches—art is attributed a socio-critical function. These perspectives interpret art as a means of exposing societal contradictions, inequalities, and injustices.

According to the findings of this research, this critical function of art has become even more pronounced in today’s global society. Contemporary social issues such as migration, ecological crisis, gender inequality, youth unemployment, and spiritual emptiness are increasingly reflected in art. In this context, the role of theater, cinema, visual arts, contemporary literature, and music is especially

significant. These art forms provide the means to influence social consciousness, shape public opinion, and bring pressing issues into the arena of public discourse.

In Uzbek art, social themes have historically played an important role. Representatives of the Jadid literary movement raised issues such as illiteracy, oppression, and social injustice through their works. During the Soviet era, although such topics were addressed within ideological constraints, critical ideas were often expressed in symbolic forms. Following independence, a relatively freer approach to art has emerged, with growing emphasis on individualism, civic engagement, and social activism.

Nevertheless, it must be acknowledged that certain challenges still hinder the effective portrayal of social issues in contemporary art. These include:

- Restrictions in topic selection (self-censorship);
- Lack of active civic engagement among artists;
- Institutional limitations on creative freedom;
- An unprepared or indifferent audience toward socially engaged art.

From this perspective, several key factors are essential for enabling art to fully realize its social function:

1. A cultural policy that ensures artistic freedom;
2. An education system that promotes critical thinking;
3. Strengthening the civic role and responsibility of artists;
4. Enhancing the cultural and aesthetic awareness of the public.

In modern society, art should be viewed not only as an aesthetic value but also as a tool of social reflection. Through art, individuals can better understand their own problems,

respond to them, and reconsider their place in society. In this process, art becomes an active participant in social change.

Furthermore, one of the key scholarly outcomes of this study is the successful application of an integrative methodological approach—incorporating philosophical-aesthetic, sociological, cultural, discursive, and comparative methods—for analyzing social art. This interdisciplinary approach has enabled a more comprehensive understanding of the subject and can serve as a progressive model for future research in the field.

### **Conclusion:**

Art, as a profound expression of human thought, emotion, and social consciousness, has long served as an integral part of society. This research demonstrates that art is not merely a source of aesthetic pleasure but a powerful platform for exposing, reflecting on, and critically engaging with social issues. It acts as a tool for fostering awareness, encouraging public discourse, and even initiating societal transformation.

Through the analysis carried out in this study, the communicative, critical, civic, and transformative functions of art were identified and explored. Both historical and contemporary forms of art—from classical literature to digital media—were shown to have engaged with themes such as social injustice, inequality, migration, ecological crisis, and moral decline. In particular, Uzbek art and literature were found to reflect social realities through culturally specific symbols, imagery, and narrative forms rooted in national identity and mentality.

In the context of today's global challenges, the role of art is becoming increasingly urgent and relevant. With the rise of digital platforms, art is reaching broader audiences

and influencing public opinion in new ways. It provides a unique space for critical reflection and civic engagement.

However, for art to fully perform its social function, several factors must be addressed: creative freedom must be ensured; artists' civic responsibility should be encouraged; critical thinking must be cultivated through education; and audiences must be culturally and aesthetically empowered to engage with socially conscious art.

The integrative methodological approach employed in this study—combining philosophical-aesthetic, sociological, cultural, discursive, and comparative perspectives—proved effective in deepening the analysis and may serve as a model for future interdisciplinary research.

In conclusion, art is truly a mirror of society—one that reflects its struggles, dreams, and contradictions in a poetic and symbolic form. It should be recognized not only as an aesthetic experience but also as a powerful force for social reflection, critique, and change.

### **References**

1. Aristotle. (2001). *Poetics* (S. H. Butcher, Trans.). Mineola, NY: Dover Publications.
2. Hegel, G. W. F. (1975). *Lectures on Aesthetics* (T. M. Knox, Trans.). Oxford: Clarendon Press.
3. Kant, I. (2000). *Critique of the Power of Judgment* (P. Guyer & E. Matthews, Trans.). Cambridge: Cambridge University Press.
4. Adorno, T. W. (1997). *Aesthetic Theory* (G. Adorno & R. Tiedemann, Eds.; R. Hullot-Kentor, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
5. Benjamin, W. (2008). *The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction*. London: Penguin.
6. Marcuse, H. (1978). *The Aesthetic Dimension: Toward a Critique of Marxist Aesthetics*. Boston: Beacon Press.
7. Harvey, D. (2005). *A Brief History of Neoliberalism*. Oxford: Oxford

University Press.

8. Bishop, C. (2012). *Artificial Hells: Participatory Art and the Politics of Spectatorship*. London: Verso.

9. Bourriaud, N. (2002). *Relational Aesthetics*. Dijon: Les presses du réel.

**TO'XTAYEVA MADINABONU OLIMOVNA**  
2nd-year Master's student in Monumental Painting  
Kamoliddin Behzod National Institute of Arts and  
Design

Email: madinatuxtayeva90@gmail.com

## CLASSIFICATION OF MORAL TRAITS IN THE WORKS OF IBN SINA

Uralov Dilshodbek

Ibn Sina (980–1037)–the Avicenna of Latin fame is arguably the most important representative of falsafa, the Graeco-Arabic philosophical tradition beginning with Plato and Aristotle, extending through the Neoplatonic commentary tradition and continuing among philosophers and scientists in the medieval Arabic world. Avicenna's fame in many ways is a result of his ability to synthesize and to extend the many intellectual trends of his time. These trends included not only the aforementioned Greek traditions, but also the Islamic theological tradition, Kalām, which was emerging at the same time that the Greek scientific and philosophical texts were being translated into Arabic. Avicenna's own unique system survives in no fewer than three philosophical encyclopedias – Cure (or The Healing), The Salvation and Pointers and Reminders. Each provides a comprehensive worldview ranging from logic to psychology, from metaphysics to ethics (although admittedly, ethics is treated only scantily).

At the middle of this Avicennan worldview is natural philosophy or physics ('ilm ṭabī'ī). The significance of natural philosophy, and Avicenna's physics in particular, is twofold. First, it represents Avicenna's best attempt to

explain the sensible world in which we live and to provide the principles for many of the other special sciences. Second, Avicenna's natural philosophy lays the foundations for a full understanding of his advancements in other fields. Examples of this second point include, but are certainly not limited to, the ramifications of logical distinctions for the sciences, the physical basis of psychology (as well as the limitation of physicalism for a philosophy of mind) and the introduction of key problems that would become the focal points of metaphysical inquiry. In all cases, Avicenna assumes his readers know their physics. [1.p.28].

In Ibn Sina's work on «Housekeeping», he lists seventeen characteristics of women:

At first, a woman is intelligent and faithful, modest and honorable, tasteful and insightful, in the middle, she is loyal to her husband, able to bear children, obedient, affectionate, gentle, pure, restrained, gentle and restrained, serious and noble, thrifty, whose good qualities are noticeable in every act, and who can be a balm for her husband in difficult times. mushfiq-he should be kind.

So, Ibn Sina praises the wisdom of a woman here. According to him, if a woman is wise, she can be a reliable friend and sympathizer of her husband. Contrary to the opinion of supporters of bad behavior that a person is not free in his actions, Ibn Sina says that a person should always act freely and freely, and a person is responsible for his actions.

According to him, there are good and bad inclinations in a person, and a person develops his character, if the inclination to good character improves the human nature, and the inclination to evil destroys his character, that is, it leads to spiritual poverty.

The behaviors mentioned above have a direct impact

on the upbringing of children in the family. Therefore, it is necessary to obey the moral examples of both father and mother. In many of his works, Ibn Sina uses the word nanny in many places when he expresses his views on child education. According to the scientist, a nanny is needed to nurse and feed a child, not a grandmother, because a mother can make many mistakes in the process of raising her child, because instead of scolding the child for bad behavior, she can pamper him.

Ibn Sina emphasizes that the correct selection of a nanny is the basis for a child to grow up healthy, cultured, and happy. He expressed these views in his medical poem written in Arabic. Examples of this are the chapters «About the birth and upbringing of a child» and «About the events specific to a baby» in this work.

Ibn Sina, expressing his thoughts and opinions on child education, considers it necessary to start the education of a child with naming him and considers choosing a good and appropriate name for children as one of the first noble duties of parents. Sino is one of the founders of the science of child health. Many of his opinions expressed in various works amaze one with the depth of thought, humanism, correct approach to solving a number of issues of education [4. p.58].

According to him, all the attention of the educator should be focused on «improving the child's behavior, providing appropriate care, ensuring that there is no thing or event around the child that he does not like. All this brings double benefits: the child's heart knows only virtues and a strong, unchanging character is formed in it;

Improving behavior in this way has a positive effect on the child's physical development. Therefore, Ibn Sina

believes that both moral and physical health of a child depends on his education.

Ibn Sina deeply feels that raising a child is a difficult and complicated task. At the same time, his mastery of moral norms shows that the habits established in the educator and the people around him play a big role. In this respect, he says that good moral qualities should be instilled in the child from his youth.

According to Ibn Sina, a six-year-old child should be taught to perform simple tasks. If he is interested in this work, he will continue this work, if he does it coldly, it should be immediately changed to another activity [1. p. 37].

A child can be sent to school after he has matured physically and developed an interest in one or another subject. According to Ibn Sina, the collective should play a big role in moral education. Without a collective, a child grows up shy and egoistic. It will be difficult to find his good and bad qualities. Therefore, it is good if many children study in school. According to him, such an arrangement has the following positive aspects:

Learning a profession also affects moral education. «A young person should not rely on the wealth of his parents,» says Ibn Sina, «he should earn money for himself by working.» A person who carries all the burdens of life will not have moral qualities. He always pays attention to other people, takes care of them and is not indifferent to the worries and sorrows of others [5. p. 60].

According to Avicenna, our practical reason does not reach to universal famous judgments as «lying in bad» by way of argumentation and demonstration, but it is not the case that these judgments are self-evident for this reason. Although he does say that this kind of propositions is

different from pure self-evident propositions, he accepts by some qualifications, that these two can become rational ones if we provide some proofs for them. However, he, himself, not only gives no proof for such famous promises, and shows no way for this, but also sees the foundations of such proofs for practical «oughts» and «not-oughts», i.e. the so-called empirical promises, are not «empirical» in the strict sense of the word, but come from weak and illusionary experiments

According to Ibn Sina, the attitude of the husband and wife towards each other and their respect for each other has a positive effect on the formation of the child's morals. For this, certain tasks must be assigned to each of the family members. For example, since a man is the head of the family, he must fulfill the necessary requirements of the family, and if he makes a promise, he must fulfill his promise[2. p.48-49].

Thus the present entry, after an overview of medieval physics generally, turns to Avicenna's account of the nature of body followed by his account of motion. Central to an account of bodies is whether they are continuous or atomic, and so one must consider Avicenna's critique of atomism and his defense and analysis of continuous magnitudes. The discussion of motion follows in two steps: one, his account of motion and, two, his account of the conditions for motion. [3. p.80].

In conclusion, Ethical judgments for Avicenna are famous ones (Mashhourat) and judgments, as such, are not innate ones: that is to say, if we were not born in a polis and were not received practical educations, we did not see them as certain and indubitable judgments; they would be dubitable ones. Any judgment which is dubitable, for this very reason, is not an innate one. So, human reason, alone and by itself, does not recognize the ethical judgments.

These so-called famous judgments, however, are so deeply rooted in our souls that every one of us thinks that he/she innately understands that e.g. «justice is good» or «injustice is bad». What is the reason for this (where come these judgments and what is the cause of their deep-rootedness)? Avicenna's answer is in his Nejat (1364h, p.117): these come from polis and political life, i.e. from habit, education, accidental social contracts, inherited traditions, inductions about what is or is not beneficial for us, necessities of practical life, and so on. Thus, these judgments are neither innate nor independently and empirically come from the outside world and correspond to nothing in it; so, they are outside of the domain of «truth and facility».

#### LIST OF USED LITERATURE

1. Baratov M. Abu Ali Ibn Sina - a great thinker. -Tashkent: Science, 1980. p. 22.
2. Jonmatova H. Abu Ali Ibn Sina on education. -Tashkent: Uzbekistan, 1980. p. 23.
3. Uralov D. (2024). IBN SINONING FALSAFIY QISSALARIDA AXLOQIYLIK ME'ZONLARINING BADIY OBRAZLAR ORQALI IFODALANISHI. TAMADDUN NURI JURNALI, 10(61), 70-73.
4. Uralov D., & Shodmonova, L. (2024). IBN SINONING INSON VA MA'NAVİY KAMOLOT MASALASIGA MUNOSABATI. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 4(26), 334-338.
5. Uralov D. (2020). CENTRAL ASIA X-XII CENTURIES AD DEVELOPMENT OF NATURAL SCIENCES AND SCIENTIFIC DESCRIPTION. Актуальные научные исследования в современном мире, (2-5), 160-164.

**Uralov Dilshodbek**

Alfiraganus University Associate Professor of the  
«Social Sciences» Department

# Education as a Cultural Bridge: Indian Student Mobility to Central Asia

Jaya Gautam

Vipul Kumar Gautam

Anjna Kumari

Shivani Bhagat

## Introduction

Student mobility has become a big part of higher education around the world. It changes universities, international relations, and everyday cultural life (Altbach & Knight, 2007). India, with so many young people and high demand for professional education is one of the largest sources of students going abroad (Institute of International Education / UNESCO, 2023; Roy, 2013). Most Indian students usually go to English-speaking countries like the United States, United Kingdom, Canada Australia etc. but recently a new South–South route is getting attention: Indian students going to Central Asian countries that is Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan. India’s “Connect Central Asia” policy from 2012 pushed for people-to-people contacts and education as a way to build regional ties (Ministry of External Affairs, 2012). Since then, enrolments of Indian students in Central Asia have grown steadily. Em-

bassy reports show big groups in Kyrgyzstan and Kazakhstan, mostly in medical and allied health programs, and more students now going to Uzbekistan too (Embassy of India, Bishkek, 2024; Embassy of India, Astana, n.d.). These big numbers start to change campus life, local services, and even what embassies focus on. Push–pull theory helps explain why so many students are going. On the push side, getting into medical schools in India is super competitive as millions take NEET exams but only a small number of seats are available (National Testing Agency, 2022). On the pull side, Central Asian universities are cheaper, many of them have English-medium programs and living costs are lower (Eurasian Research Institute, 2024; Embassy of India, Astana, n.d.). For lots of Indian families, this makes Central Asia a realistic and affordable way to get a medical degree. But it is not just about money and degrees. Indian students also bring culture as they celebrate festivals, make associations, start small businesses and reshape local food and service markets. At the same time, they learn local languages, try local food and join campus life. These everyday interactions are like informal diplomacy and soft power that help India build people-to-people ties in Central Asia (Nye, 2004; Altbach & Knight, 2007). Of course, it is not all smooth, there is language barriers, tensions and safety incidents sometimes happen, showing that integration is not automatic (Reuters, 2024; Embassy of India, Bishkek, 2024). Even with all this, most research on Indian students focuses on East–West flows and Central Asia is still understudied. South–South mobility works differently as cost, proximity and regional diplomacy are bigger drivers and cultural exchange happens in different ways (Eurasian Research Institute, 2024; Ministry of External Affairs, 2012). In this context, our paper asks two main questions: (1) Why do Indian students go to Central Asia? and (2) How does this mobility create cultural exchange in

Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan? To explore these questions, we rely on secondary sources, including data from the UNESCO Institute for Statistics, embassy advisories, government policy documents, news reports and academic studies on international education and soft power. By combining these numbers with stories and commentary, we aim to give a broad but grounded picture of how this South–South education corridor is taking shape.

### **Literature Review**

The movement of Indian students to Central Asia sits at the crossroads of different research areas. Broadly, three main strands matter: (1) the general frameworks of international student mobility, especially push–pull and the newer South–South perspectives (2) India’s particular situation, where the medical education shortage pushes students out and (3) international education as a kind of soft power and cultural bridge. Most existing research still looks at East–West flows or big Anglophone destinations. So India–Central Asia is mostly understudied.

### **International Mobility Frameworks**

Student mobility is often studied with “push–pull” models (Tim & Geoffrey, 2002). Pressures in India like few seats, high competition and costs push students to go abroad. While opportunities like affordable tuition, English-medium courses and professional prospects pull them in. These models are still widely used but sometimes feel too rigid because they ignore family hopes, social networks and prestige (Bodycott, 2009).

Recently, scholars point out that most research still looks at South–North flows like India to the U.S. or U.K. and South–South flows need new thinking (Chankseliani,

2016). “Peripheral mobility” research shows students now move to non-traditional hubs that creates new paths for knowledge exchange (Kondakei et al., 2018). That’s exactly what we see in Kazakhstan, Kyrgyzstan and Uzbekistan. South–South cases are less about migration or citizenship and more about affordability, closeness and practical ways to get professional degrees (Chankseliani, 2018).

### **India’s Medical Education Imperative**

India’s medical education shortage is the biggest push. Millions sit for NEET every year but only a fraction get seats (National Testing Agency, 2022). High fees in private colleges also push families to look abroad (Solanki & Kashyap, 2014).

Central Asia especially Kyrgyzstan and Kazakhstan hosts tens of thousands of Indian students mostly for MBBS (Eurasian Research Institute, 2024). But there is very little academic research as most mentions are in policy or embassy reports. So even though the corridor is growing fast, the academic research has not kept up.

### **Education as Soft Power and Cultural Diplomacy**

Education is also a tool of soft power (Nye, 2004). Most studies talk about the U.S., U.K. and China but the same ideas apply to India and Central Asia. Indian students abroad act as informal diplomats as they share culture, celebrate festivals and create local connections through associations, food and daily interactions (Matthews & Sidhu, 2005; Sahay, 2019).

India’s “Connect Central Asia” policy treats education as part of people-to-people ties (Ministry of External Affairs, 2012). That makes mobility not just a financial or profes-

sional choice, but also a strategic one (Bawasingh, 2015). Still, challenges exist such as safety issues, language barriers and integration problems which showing soft power is not automatic (Reuters, 2024; Embassy of India, Bishkek, 2024). This corridor also shows “everyday internationalism,” where relationships are built through daily life and not treaties (Parida, 2015).

**Theorizing the “Cultural Bridge”: Lived Experience and Symbolic Interaction** Soft power and everyday internationalism tell us why this corridor matters diplomatically but to understand the cultural bridge, we need a closer look at how culture is lived and shared. For this, we use ideas from symbolic interactionism and sociology of everyday life (Goffman, 2023; Blumer, 1969).

This lens shifts from government strategies to micro-level daily interactions on how culture is produced, shared and negotiated. Some key ideas are:

- **Diasporic Cultural Production:** Students abroad create and keep their culture alive through formal associations (ISAs) and informal gatherings (Gupta & Ferguson, 2008). These are not just clubs. They are spaces where culture is actively performed and maintained.

- **Culinary Diplomacy and Foodways:** Food is a big cultural marker and way to meet locals (Civitello, 2011). Indian shops and restaurants become translocal micro-publics, spaces where students and locals mix and share culture (Fathi & Ní Laoire, 2023).

- **Intercultural Communication & Symbolic Interaction:** Daily life is full of meaning-making (Ting-Toomey & Dorjee, 2018). Learning Russian for clinics, locals picking up Indian food words or festival customs. These are small

interactions that build the cultural bridge.

Putting this together, the cultural bridge is not just being there but through daily practices, rituals, food and interactions which slowly create soft power effects.

### Gaps and Why This Study is Needed

Even with growing research, the gaps remain visibly. Most of the theory is still push–pull and South–North focused. So South–South flows like India–Central Asia are understudied. Second, we know India’s medical shortage pushes students out but we don’t know why Central Asia specifically became so popular. The cost, proximity, and English-medium programs are part of it but not fully explored. Third, cultural and soft-power aspects are weakly studied. We know the numbers and policies but little is written about daily life, festivals, associations and foodways as ways culture is exchanged.

This study tries to fill these gaps by combining mobility theory, India’s medical context, soft power ideas, and a cultural sociology lens. The aim is to show that Indian student mobility is not just about education or jobs but also a way to build cultural bridges between India and Central Asia.

### Discussion

The UNESCO Institute for Statistics data shows a big change over the last two decades: Central Asia has gone from a niche, almost invisible destination for Indian students to a major regional hub. Table 1 shows the yearly numbers for Kyrgyzstan, Kazakhstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan.

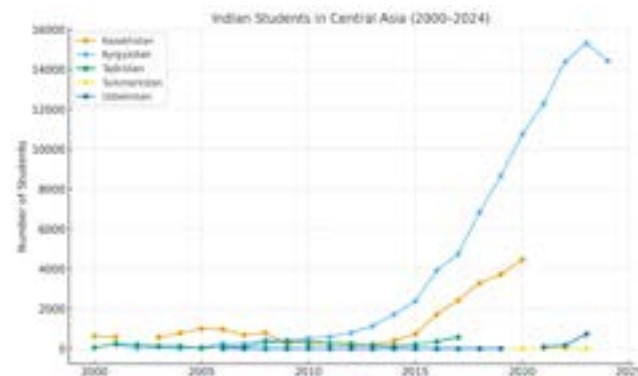
| Year | Kazakhstan | Kyrgyzstan | Tajikistan | Turkmenistan | Uzbekistan |
|------|------------|------------|------------|--------------|------------|
| 2000 | 619        |            | 49         |              |            |
| 2001 | 577        | 206        | 254        |              |            |

|      |      |       |     |   |     |
|------|------|-------|-----|---|-----|
| 2002 |      | 5     | 191 |   |     |
| 2003 | 578  | 84    | 122 |   |     |
| 2004 | 771  | 9     | 122 |   |     |
| 2005 | 1003 | 67    | 16  |   |     |
| 2006 | 968  | 262   | 116 |   | 0   |
| 2007 | 685  | 256   | 92  |   | 0   |
| 2008 | 782  | 426   | 317 |   | 0   |
| 2009 | 225  | 406   | 358 |   | 0   |
| 2010 | 415  | 497   | 278 |   | 0   |
| 2011 | 259  | 581   | 264 |   | 0   |
| 2012 | 180  | 788   | 251 |   | 0   |
| 2013 | 205  | 1137  | 179 |   | 0   |
| 2014 | 392  | 1709  | 128 | 0 | 0   |
| 2015 | 735  | 2377  | 216 |   | 0   |
| 2016 | 1716 | 3917  | 356 |   | 0   |
| 2017 | 2425 | 4745  | 573 |   | 0   |
| 2018 | 3290 | 6828  |     |   | 0   |
| 2019 | 3719 | 8662  |     | 0 | 2   |
| 2020 | 4453 | 10749 |     | 0 |     |
| 2021 |      | 12272 |     | 0 | 88  |
| 2022 |      | 14377 |     |   | 159 |
| 2023 |      | 15306 |     |   | 728 |
| 2024 |      | 14424 |     |   |     |

Table 1. Indian students in Central Asia (2000–2024).

Source: UNESCO Institute for Statistics.

Looking at the table, Kyrgyzstan grew from almost nothing in the early 2000s to become the largest destination by 2023. Kazakhstan grew slower at first but had a fast rise after 2014 and Uzbekistan is a very recent but rapidly growing choice. Year-on-year changes show that Kyrgyzstan's growth accelerated especially after 2010 while Kazakhstan picked up after policy promotion and increasing English-medium MBBS seats. These numbers are the basic backbone to understand when the corridor started expanding and why.



The timing matches two important background factors. First, India's medical seat shortage pushes many students to look abroad (National Testing Agency, 2022; Sharma & Sharma, 2017). Millions write NEET every year but only a fraction get a seat. Second, India's diplomatic outreach in the 2010s, especially the "Connect Central Asia" policy, made these countries more visible and easier to reach (Ministry of External Affairs, 2012). Together, the push from India and the pull of affordable, English-medium medical programs explain the rapid growth (Eurasian Research Institute, 2024).

When thousands of students settle in a few towns, they start changing the social and economic life around universities. Our reading of reports and theory shows three major cultural processes once the student numbers cross a "critical mass".

**1. Diasporic Cultural Production:** Students organize Indian Student Associations (ISAs), embassy events and public festivals like Diwali and Holi. These are not just fun events rather they are performances of Indian culture visible to locals and campus communities (Gupta & Ferguson, 2008). Through these events, culture is not just shared. It is actively produced and performed which makes the Indian presence tangible.



Picture 2: Festival of Colors held in Asanbai Park in Bishkek in 2022.

Source: <https://www.rferl.org/a/kyrgyz-youth-celebrate-festival-of-colors-in-bishkek/31928024.html>

**2. Emergence of an “Indian ecosystem”:** Around universities, grocery stores, restaurants and small businesses catering to Indian tastes appear. These places are more than commercial as they are translocal micro-publics, spaces where locals and students meet, interact and learn about each other (Fathi & Ní Laoire, 2023). Food is a big part of this. The Indian restaurants and snacks become sites of informal cultural exchange, a kind of culinary diplomacy (Civitello, 2011). Even daily conversations about food or festivals create moments where local residents engage with Indian culture.



Picture 3: Biggest Indian grocery shop in Kyrgyzstan

Source: <https://www.youtube.com/watch?v=g9e1K5fnxTE>

**3. Everyday adaptation and symbolic interaction:** Students learn Russian or local languages for daily life and clinical placements while locals sometimes pick up Indian words or festival knowledge (Khamitkhanova, 2024). This is where the cultural bridge is really built, through micro-level interactions and negotiation of meaning (Ting-Toomey, 2018). Small acts like sharing sweets during Diwali, helping each other in the market, or students explaining Indian customs to local friends become part of this everyday cultural exchange.



Picture 4: Indians in learning Russian Language in ISM university, KYRGYZSTAN

Source: <https://www.youtube.com/watch?v=8Gd1njgy8Ys>

But this cultural bridge is fragile but not automatic. UNESCO numbers show scale but not quality of integration. Reports of incidents in Bishkek in 2024 show how quickly tensions can appear if students are left without support (Embassy of India, Bishkek, 2024; Reuters, 2024). Large student populations can create festivals and markets but they can also concentrate misunderstandings, language friction and

social stress if housing, transport or services are limited. Soft power doesn't happen by itself. It needs active support from universities, embassies and local communities (Nye, 2004).

The push-pull framework still explains much. For Indian students, the "pull" is mostly practical not prestige-driven: low cost, proximity and clear accreditation for MBBS degrees matter more than Western prestige or migration (Kondakci et al., 2018). Cultural bridge effects are a by-product of these practical choices. But the theory is strengthened by adding the cultural sociology lens. It shows how numbers turn into culture through daily interactions, foodways, associations and festivals.

Policy and institutional implications are clear. Universities should invest in language training, orientation and community engagement, so students participate fully in campus life and events are open. Embassies can go beyond emergency functions—support cultural programs, student outreach and partnerships with local communities (Ministry of External Affairs, 2012). Local authorities and businesses should see students as partners in urban life not just customers.

Finally, while UNESCO data gives the numbers, it doesn't tell us about lived experience, friendships or micro-level cultural exchange. Future research should use interviews, ethnography, or surveys to see how festivals, food and daily routines create real understanding between students and host communities. Adding visuals like maps, festival photos, and Indian shops near student areas can also show the cultural bridge in action. The Indian student corridor to Central Asia is a rapid, large-scale South-South flow driven by India's domestic medical education squeeze and the pull of affordable English-medium programs. Cultural bridges emerge through ISAs, foodways, festivals and everyday interactions but they are fragile and need active support. The soft power from this corridor comes not automatically

but from the daily lived experiences of students and locals, confirming the ideas of everyday internationalism, diasporic production and symbolic interaction.

## Conclusion

This study shows clearly that Indian student mobility to Central Asia has grown a lot in the last twenty years. Kyrgyzstan and Kazakhstan have become major hubs and Uzbekistan is a newer destination. The UNESCO numbers make this obvious. In Kyrgyzstan, students went from just a few in the early 2000s to over fifteen thousand in 2023. This growth is mainly because of India's medical education bottleneck, the affordability of Central Asian universities, and their closeness to home. Together, these push-pull factors explain why so many students choose this corridor. But this movement is not only about numbers or getting degrees. Indian students are acting as everyday cultural bridges. They form associations, celebrate festivals like Diwali and Holi, run small businesses and join local university and community events. These everyday practices show how education flows can become informal cultural diplomacy, strengthening India's soft power in the region. At the same time, the study shows limits: language difficulties, safety issues, and uneven integration make it clear that cultural exchange is not automatic. Students, universities and embassies all need to pay attention if these bridges are to last.

From a theoretical perspective, this corridor shows peripheral mobility and South-South dynamics as students move mainly for practical reasons like affordable medical education and convenience and not for migration or prestige. It also shows that sending countries like India can benefit strategically, because students become informal actors in regional relationships.

Overall, the India-Central Asia student corridor is a growing, complex phenomenon, combining educational,

cultural and strategic dimensions. The everyday experiences of students about how they live, study and interact matter a lot for both host and home societies. Future research should capture students' own voices and experiences more directly which will help us understand the full social, cultural and diplomatic impacts of this important South–South educational movement.

## Reference

1. Altbach, P. G., & Knight, J. (2007). The internationalization of higher education: Motivations and realities. *Journal of Studies in International Education*, 11(3–4), 290–305.
2. Bawasingh. (2015). Connect Central Asia policy and Indian outfoxing. *The Journal of Central Asian Studies*.
3. Bodycott, P. (2009). Choosing a higher education study abroad destination: What mainland Chinese parents and students rate as important. *Journal of Research in International Education*, 8(3), 349–373.
4. Chankseliani, M. (2016). Escaping homelands with limited employment and tertiary education opportunities: Outbound student mobility from post-Soviet countries. *Population, Space and Place*, 22(3), 301–316.
5. Chankseliani, M. (2018). The politics of student mobility: Links between outbound student flows and the democratic development of post-Soviet Eurasia. *International Journal of Educational Development*, 62, 281–288.
6. Civitello, L. (2011). *Cuisine and culture: A history of food and people*. John Wiley & Sons.
7. Embassy of India, Astana (Kazakhstan). (n.d.). *Students / Education in Kazakhstan*. <https://www.indembastana.gov.in/page/students/>.
8. Embassy of India, Bishkek (Kyrgyz Republic). (2024, May 22). *Press release: Situation / advisory for Indian students in Kyrgyz Republic*. [https://indembbishkek.gov.in/newsImage/1716399515\\_Press-Release-22.5.24.pdf](https://indembbishkek.gov.in/newsImage/1716399515_Press-Release-22.5.24.pdf).
9. Eurasian Research Institute. (2024). *Perspectives of Central Asia for Indian students*. <https://www.eurasian-research.org/publication/perspectives-of-central-asia-for-indian-students/>.
10. Fathi, M., & Ní Laoire, C. (2023). Urban home: Young male migrants constructing home in the city. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 49(3), 813–831.
11. Goffman, E. (2023). The presentation of self in everyday life. In *Social theory re-wired* (pp. 450–459). Routledge.
12. Gupta, A., & Ferguson, J. (2008). Beyond 'culture': space, identity, and the politics of difference. In *The cultural geography reader* (pp. 72–79). Routledge.
13. Khamitkhanova, A. (2024). Exploring the lived experiences of Indian medical students in Kazakhstan: Factors influencing study abroad decisions and strategies for intercultural adaptation. *NYU Abu Dhabi Journal of Social Sciences*.
14. Kondakci, Y., Bedenlier, S., & Zawacki-Richter, O. (2018). Social network analysis of international student mobility: Uncovering the rise of regional hubs. *Higher Education*, 75(3), 517–535.
15. Laruelle, M. (2021). Russia and Central Asia. In *Routledge Handbook of Contemporary Central Asia*.
16. Marsden, M., Ibañez-Tirado, D., & Henig, D. (2016). Everyday diplomacy: Introduction to special issue. *The Cambridge Journal of Anthropology*, 34(2), 2–22.
17. Matthews, J., & Sidhu, R. (2005). Desperately seeking the global subject: International education, citizenship and cosmopolitanism. *Globalisation, Societies and Education*, 3(1), 49–66.
18. Ministry of External Affairs, Government of India. (2012, June 12). Keynote address by MoS Shri E. Ahamed at First India–Central Asia Dialogue (Connect Central Asia policy). <https://www.mea.gov.in/speeches-statements.htm?dtl/19791>.
19. National Testing Agency. (2022, September 8). Press release: NEET (UG) – 2022 (attendance / registration statistics). [https://nta.ac.in/Download/Notice/Notice\\_20220908133302.pdf](https://nta.ac.in/Download/Notice/Notice_20220908133302.pdf).
20. Nye, J. S. (2004). *Soft power: The means to success in world politics*. New York, NY: Public Affairs.
21. Parida, S. (2015). *A sense of India through soft power* (Doctoral dissertation, University of Southampton).
22. Reuters. (2024, May 24). Hundreds of foreign students flee Kyrgyzstan after mob attack. <https://www.reuters.com/world/asia-pacific/hundreds-foreign-students-flee-kyrgyzstan-after-mob-attack-2024-05-24/>.
23. Roy, M. S. (2013). India's "Connect Central Asia" policy: Building cooperative partnership. *Indian Foreign Affairs Journal*, 8(3), 301–316.
24. Sahay, P. (2019). *Indian cultural diplomacy: celebrating pluralism in*

*a globalised world*. Vij Books India Pvt Ltd.

25. Sharma, P., & Sharma, S. (2017). Indian students abroad: Patterns, trends, and challenges. *International Journal of Educational Research*, 81, 23–35.

26. Solanki, A., & Kashyap, S. (2014). Medical education in India: Current challenges and the way forward. *Medical Teacher*, 36(12), 1027–1031.

27. Tim, M., & Geoffrey, N. S. (2002). "Push-pull" factors influencing international student destination choice. *The International Journal of Educational Management*, 16(2), 82–90.

28. Ting-Toomey, S., & Dorjee, T. (2018). *Communicating across cultures*. Guilford Publications.

29. UNESCO Institute for Statistics. (2000–2024). Data on Indian student mobility to Central Asia. Montreal, Canada: UNESCO.

**Jaya Gautam**

Ph.D. Scholar, Department of Education, University of Lucknow

**Vipul Kumar Gautam**

Assistant Professor, Department of Tour & Travels, Govt. College Una,  
Himachal Pradesh

**Anjna Kumari**

Ph.D. Scholar, Department of Education, Central University of Punjab

**Shivani Bhagat**

Assistant Professor, Department of Sociology, Govt. College Una, Himachal  
Pradesh

Corresponding Author Email: [vipaditya@gmail.com](mailto:vipaditya@gmail.com) Mobile: 7018005834

## Forms of Expression of the Plurality of English Borrowings in the Urdu Language

**Zakirova Umida Ismatovna**

### Introduction

The enrichment of a particular language's vocabulary and its historical development and transformation are influenced by the phenomenon of word borrowing.

The process of word borrowing occurs as a result of language contact, where words, phrases, morphemes, and phonemes from one language are transferred to another. This usually happens through the adoption of words or syntactic expressions from another language. Sounds and word-forming elements assimilate within borrowed words, and as the number of such words increases, they become an integral part of the language.

Borrowed words undergo phonetic and grammatical assimilation according to the system of the receiving language. As a result, they leave a noticeable trace in the language, undergo significant changes, and lose their original characteristics.

The process of word borrowing occurs gradually: it passes through several stages, including words that are completely foreign to the target language, partially and signifi-

cantly assimilated words that still retain certain characteristics of foreign words, and fully assimilated words, whose foreign origin can only be identified through etymological analysis.

The theoretical foundations of the problem of language interaction were first developed by I. A. Baudouin de Courtenay in 1875 [7, 50]. Later, in the late 19th and early 20th centuries, G. Schuchardt introduced the terms language blending and language intersection, the latter borrowed from the field of biology. During this period, the issue of lexical borrowing from one language to another became a central focus of linguistic research. As a result, scholars of the late 19th and early 20th centuries devoted significant attention to defining and refining the terminology used to describe this linguistic phenomenon.

In linguistic studies of this period, the process of lexical borrowing was considered in terms of both calquing and the direct transfer of words, as well as individual morphemes and phonetic elements, from one language to another. As a result, the term lexical borrowing process became widely used in scholarly works as a key descriptor of this phenomenon [11, 89]. Additionally, in the 20th century, linguists proposed the broader term language interaction to describe the various ways in which languages influence each other, encompassing not only lexical borrowing but also phonetic, morphological, and syntactic adaptations [19, 235]. Thus, the term lexical borrowing process can be considered ambiguous. On the one hand, it has been understood as the transfer of words from one language to another, occurring in close connection with social life and various cultural phenomena [14, 73]. At the same time, some linguists distinguish lexical borrowing from calquing, treating them as entirely separate processes [10, 178].

On the other hand, the term lexical borrowing process is also used to refer not only to the transfer of a foreign word but to its full integration into the recipient language [2, 7]. As Yu. S. Sorokin noted, “the process of integrating foreign words is a bidirectional process. It is not merely the direct transfer of pre-existing linguistic elements from one language to another, but also their adaptation within the structural and semantic system of the recipient language, their incorporation into its grammatical rules, and their transformation within a new linguistic framework. If we are specifically discussing the lexical borrowing process, then it must be noted that, rather than a mechanical transfer of foreign words into another linguistic system, it is a process of assimilation and adaptation. This process is inherently creative and dynamic, reflecting a high degree of linguistic flexibility and the advanced development of the borrowing language” [14, 202]. L. P. Krysin defines the process of lexical borrowing as “the transfer of various linguistic elements from one language to another.” The compilers of the Linguistic Encyclopedic Dictionary adhere to the same perspective [13, 355]. By “various elements,” they refer to units of different linguistic levels, including phonology, morphology, syntax, lexicon, and semantics. Krysin differentiates the borrowing of phonemes, morphemes, lexemes, and other linguistic components [11, 92].

E. Haugen classifies lexical borrowing based on structural characteristics. His classification of borrowed word formation is grounded in the varying degrees of morphological adaptation within the recipient language. He distinguishes true borrowings, where both meaning and phonetic form are adopted from the source language, from hybrid borrowings, which contain both foreign and native linguistic elements. Depending on which component is borrowed, hybrid borrowings are further divided into core borrowings (where the

primary component is foreign) and peripheral or marginal borrowings. Moreover, Haugen argues that hybrid borrowings should be regarded as words derived from borrowings rather than borrowings themselves, thus excluding them from the lexical borrowing process proper [17, 344-382].

K. L. Yegorova, refining Haugen's classification, expands the typology of lexical borrowings by considering their structural properties, semantic features, and the degree of divergence from their foreign prototypes [9, 139]. L. M. Bash's concept represents both a continuation and an evolution of Haugen's ideas. According to this framework, the term lexical borrowing process encompasses multiple linguistic phenomena and is therefore divided into direct lexical borrowing and quasi-borrowing (from Latin quasi, meaning "as if" or "seemingly").

In linguistics, foreign words are traditionally classified into three groups: (1) loanwords, (2) exoticisms, and (3) elements of a foreign language that have entered another language. Loanwords, in turn, are further subdivided into the following categories:

a) Words that structurally correspond to their foreign prototypes, meaning they have been adapted to the phonemic system of the recipient language and may have undergone orthographic changes but do not include any additional structural modifications.

b) Words that have been morphologically adapted using the recipient language's own morphological mechanisms, meaning that they have undergone structural transformation in accordance with the morphological rules of the recipient language.

c) Words that have undergone partial morphological

modification, preserving certain foreign structural elements while integrating into the grammatical system of the recipient language [11, 95].

Thus, loanwords represent a complex and structurally diverse category. However, despite their internal diversity, the words within this group share specific linguistic characteristics that distinguish them from the native lexicon of the recipient language, highlighting the dynamic nature of lexical borrowing and adaptation.

The colonization of India by the British brought significant changes to the lives of its people. In 1835, English began to spread as the official language across the entire country. It became not only the language of education but also that of the press, science and technology, administration, and the judicial system. English became so deeply ingrained in India's social fabric that even after the country gained independence, it retained its status. Notably, over time, as the negative socio-linguistic perception of English as the language of the colonizers diminished, its influence grew even stronger. Indians increasingly incorporated English loanwords into their everyday speech, and in some cases, entire English phrases became widely used many of which have since become integral elements of the modern Hindi lexicon [8; 53].

English borrowings in the Urdu language conform to its morphological rules. Although they can be fully integrated into the grammatical structure of Urdu, in some cases, English words retain their original morphological features. For instance, depending on the final letter of borrowed words, they can take plural markers in Urdu. For example, feminine nouns ending in "i" or a consonant in the nominative case

receive the suffixes “ya:N” and “eN”:

|        |             |          |                 |          |
|--------|-------------|----------|-----------------|----------|
| بس     | [ bas ]     | بسیں     | [ baseN ]       | buses    |
| ٹرام   | [ Tra:m ]   | ٹرامیں   | [ Tra:meN ]     | trams    |
| ایجنسی | [ ejensi: ] | ایجنسیاں | [ ejensi:ya:N ] | agencies |
| پارٹی  | [ pa:rTi: ] | پارٹیاں  | [ pa:rTi:ya:N ] | parties  |

This table shows how English loanwords in Urdu follow the language's morphological rules for pluralization, often adding - eN or - ya:N as suffixes.

Some phrases have been borrowed from English as whole units, preserving the English plural form. This primarily applies to nomenclature terms, such as the names of organizations, institutions, companies, movements, and similar entities. For example:

|                |            |                |
|----------------|------------|----------------|
| یونائیٹڈ نیشنز | [neishnz ] | United Nations |
| ہیومن رائٹس    | [ra:iTs ]  | Human Rights   |
| پریس کلبز      | [ klabz ]  | Press Clubs    |
| آرمڈ فورسز     | [ forsiz ] | Armed Forces   |

These phrases retain the English plural form in Urdu despite the language's own grammatical rules.

|                                   |            |                                         |
|-----------------------------------|------------|-----------------------------------------|
| سیکیورٹی فورسز                    | [forsiz]   | Security forces                         |
| آل انڈیانسٹیٹیوٹ آف میڈیکل سائنسز | [sa:ynsiz] | All India Institute of Medical Sciences |

|                                                |              |                                                        |
|------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------|
| فیڈریشن آف انڈیا چیمبرز آف کامرس اینڈ انڈسٹریز | [inDasTri:z] | Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry |
|------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------|

The plural forms of the words highlighted above indicate that they are purely English phrases since they are not structured according to Urdu grammar.

However, scientific research shows that nouns borrowed into modern Urdu often retain the English plural suffix “-s,” for example:

|                                                 |               |                                                              |
|-------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------|
| شفا خانہ نے کلینیکل اینیلایزرز درآمد کئے ہیں    | [enela:yzers] | The hospital purchased clinical analyzers                    |
| کانفرنس میں دوسری پارٹیوں کے لیڈرز بھی شامل تھے | [li:Derz]     | Leaders of other parties also participated in the conference |
| نئے دو تین ہیلتھ سینٹرز قائم ہوئے               | [senTrz]      | A few new health centers were established.                   |

In the words we provided above, there was no necessity to explicitly indicate the plural form, as the plurality is already evident from the verb form. In all three examples, the verb is used in the masculine plural form. In the first sentence, the English word functions as an object, while in the second and

third examples, it serves as the subject.

According to the rules of the Urdu language, nouns in oblique cases (except for the direct case) take the plural suffixes “oN” or “yoN” before postpositions. English loanwords also follow these rules. For example:

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| کمپنیوں کے مقابلے میں | Compared to companies |
|-----------------------|-----------------------|

In this example, the noun ینپمک appears in the plural form, marked by the suffix ں, in accordance with the postpositional phrase ےلباقم ےک demonstrating the application of plural morphology in oblique case constructions within Urdu grammar.

|                                 |                                           |
|---------------------------------|-------------------------------------------|
| کسٹم نے دو سو بنڈلوں کو روک لیا | The customs officers stopped 200 bundles. |
|---------------------------------|-------------------------------------------|

The sentence ےکولڈن بوس و د ےنمٹسک illustrates the use of the plural marker ں in the oblique case for the noun لڈن ب (bundle), appearing before the postposition وک. This follows the standard Urdu rule where nouns in the oblique case take the ں suffix before postpositions.

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ان پارٹیوں نے بھی مخالفت کی | These parties also opposed. |
|-----------------------------|-----------------------------|

Since the transitive verb ےنرک تفل اعم (to oppose) is used in the past perfect tense, the subject ےن رویٹراپ (the parties) is in the ergative case and marked for plurality, following the standard ergative alignment rule in Urdu.

However, the given examples suggest that this rule is occasionally "disregarded," as English loanwords in such instances retain their plural suffix “-s.” For example:

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| ٹیلیفون کالز پر رعایت             | Discount on telephone calls          |
| پیداواری یونٹس کو فروغ دینا چاہیے | Production units should be developed |
| جناح ہسپتال میں ڈاکٹرز کی ہڑتال   | Doctors' strike at Jinnah Hospital   |

As a result of scientific research, the following conclusions were reached:

Although English loanwords conform to the morphological rules of Urdu, they sometimes retain their original morphological features within the Urdu language.

In contemporary Urdu, the plural forms of widely used English loanwords indicate that they are originally English expressions. These words are not structured according to Urdu grammar, and in many cases, borrowed nouns retain the English plural marker “-s.”

The frequent occurrence of the English plural suffix in the examples above deviates from standard Urdu grammar. However, its widespread use indicates a gradual process of linguistic integration, where such forms are becoming increasingly naturalized in the language.

In conclusion, English has exerted a considerable influence on Urdu, a phenomenon clearly observable in Urdu print media, where linguistic changes are often first documented. These borrowings not only enrich the lexical repertoire of the language but also play a crucial role in shaping its ongoing evolution.

## References

1. Andronov M. S. English in India: Trends and Development Perspectives – Current Problems of South Asian Language Studies, Moscow, 1987.
2. Aristova V. M. On Lexical Borrowings from English into Russian in the 17th–18th Centuries. Moscow, 1978.
3. Barannikov P. A. The Linguistic Situation in the Hindi-Speaking Area, Leningrad, 1984.
4. Bash L. M. Differentiation of the Term "Borrowing": Chronological and Etymological Aspects // Bulletin of Moscow University. Ser. 9. Philology. 1989.
5. Begizova Kh. B. On the Correlation of English Borrowings and Their Equivalents in Hindi – Current Problems of South Asian Language Studies, Moscow, 1987.
6. Begizova Kh. B. On English Borrowings in Hindi – Linguistic Issues, Moscow, 1976.
7. Baudouin de Courtenay I. A. Selected Works on General Linguistics. Vol. 1, 2. Moscow, 1963.
8. Grishina A. "On the Question of Anglicisms in Hindi: Pronunciation of Anglicisms." Moscow, 2002.
9. Egorova K. L. Types of Linguistic Borrowings (Based on English and Anglo-Americanisms in Modern Russian). Dissertation Abstract. Moscow, 1971.
10. Efremov L. P. The Nature of Lexical Borrowing and the Main Signs of Borrowed Word Assimilation. Dissertation Abstract. Alma-Ata, 1959.
11. Krysin L. P. Foreign Words in Modern Russian. Moscow, 1968.
12. Larionova E. V. Latest Anglicisms in Modern Russian. Dissertation Abstract. Moscow, 1994.
13. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow, 1990.
14. Lotte D.S. Issues of Borrowing and Systematization of Foreign Terms and Term Elements. Moscow, 1982.
15. Sorokin Yu. S. The Development of the Russian Language's Lexical Composition. Moscow, 1965.
16. Khalmurzaev T.K. The Status of Urdu in Modern India and Trends in Its Development, Tashkent, 1979.
17. Haugen E. The Process of Borrowing. In: New in Linguistics. Moscow, 1972. Issue No. 6.

18. Shamatov A. N. Essays on the Historical Lexicology of Hindi and Urdu (15th–18th Century). Tashkent, 1990.

19. Shcherba L. V. On the Concept of Language Mixing. In: Selected Works on Linguistics and Phonetics. Vol. 1. Leningrad, 1958.

20. "Qaomi Avaz" Delhi, India.

21. "Axbare Urdu," Islamabad, Pakistan.

**Zakirova Umida Ismatovna**

Senior teacher at the High School  
of South Asian Languages and Literature  
Tashkent State University of Oriental Studies

[umida.zakirova78@gmail.com](mailto:umida.zakirova78@gmail.com) phone: +998909906305



# **AN ANALYTICAL STUDY ON THE SUSTAINABILITY OF BUDDHIST TRADITIONS AMONG CENTRAL ASIA'S ETHNO LINGUISTIC GROUPS : RESILIENCE AND INHABITATION**

**Dr. Vaishali T. Patil**

## **INTRODUCTION :**

Buddhism spread to central Asia from India during the first millennium CE, flourishing in regions such as modern day Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan and sometimes Mongolia, Afghanistan. The religion become a cornerstone of cultural and intellectual life, particularly in the area like Tarim Basin and Sogdiana ,where monastic centers and trade routes facilitate its growth. However the rise of Islam, political upheavals and Soviet era suppression significantly reduce Buddhist influence. Despite these challenges, pockets of Buddhist practice persist among ethnolinguistic groups, demonstrating remarkable resilience.

## **OBJECTIVE OF THE STUDY :**

- To examines the mechanisms of cultural resilience
- To analyses how these traditions have adapted to modern socio political context In the revival of Buddhism in the region.

- To understand the historical and cultural factors which contributed to the sustainability of Buddhist tradition in central Asia

## **METHODOLOGY –**

The study is based on secondary data - censuses figures, surveys, existing ethnographic and historical scholarships, cultural heritage documentation projects, and media accounts. No primary ethnographic field work is reported here, but sources draw on field studies by others.

Sustainability Of Buddhist Traditions Among Central Asia's Ethno linguistic Groups :

Though Islam and secular modernity dominant much of the social religious landscape of Central Asia today, small ethnic minority groups continue to maintain Buddhist traditions this practices are not merely religious; they also serve as vectors of ethnic memory language transmission and cultural distinctiveness.

There are a number of challenges make it difficult for Buddhism to survive as a living spiritual tradition rather than just a historical memory. Buddhism in Central Asia today faces real challenges such as religious marginalization

- Lack Of Active Communities
- Strict Government Control
- Neglect Of Heritage Sites
- Cultural And Historical Disconnect
- No Local Access to Buddhist education or texts

## **1. Religious marginalization in Muslim majority societies**

Islam is the dominant religion in all Central Asian country like Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan Turkmenistan, Tajikistan.

Buddhism is often seen as a foreign or outdated tradition not part of the modern religious landscape.

Pressure and lack of community support discourage open practice or conversion to Buddhism.

## **2. Lack of active Buddhist communities and institutions**

- Most countries have very few or no active monasteries, monks or Buddhist centers.
- Without functioning institution, Buddhist practice and teaching struggle to survive or grow.
- Buddhism survive mostly as archaeological heritage rather than a living faith.

## **3. Political control and religious restrictions**

- Government in countries like Uzbekistan and Turkmenistan maintains their control over religious organizations.
- Registration of Buddhist group can be difficult or impossible limiting their ability to operate legally.
- Fear of foreign influence through religion also create legal and social barriers.

## **4. Neglect or destruction of Buddhist heritage sites**

- Important Buddhist site suffer from lack of funding, protection or proper conservation.
- Some are at risk from urban development, looting or environmental damage.
- Example destruction of the Bamiyans Buddhas in Afghanistan show how vulnerable Buddhist heritage is to extremism and conflict.

## **5. Weak transmission of Buddhist knowledge**

- There are very few Buddhist teacher or scholar based in central Asia today.
- Philosophy and practice are not taught in schools or public institutions.
- Without educational structure the young generation has little or no exposure to Buddhism

## **6. Cultural disconnect and historical amnesia –**

- Many Central Asian are unaware of their region's Buddhist history due to decades of Islamic, Soviet and nationalist education.

- Buddhism is not seen as a part of national identity, making it harder for local to connect with or support it.

## **7. Geopolitical instability and extremism**

- In parts of Central Asia and nearby regions, political instability and religious extremism threaten Buddhist sites and prevent community development.
- Security issue limit tourism, research and restoration efforts that could support Buddhism.

## **8. Language and accessibility barriers**

- Buddhist texts and teaching are not widely available in Kazakh, Uzbek or Tajik languages.
- Sources are in Tibetan Sanskrit or foreign languages making them inaccessible to local without translations.

Factors enabling Buddhist tradition to survive or adopt among Central Asia's diverse communities in the present day :

Today Buddhism's sustainability in this group hinges on its role in ethno- culture identity, with small but growing communities. Resilience against ongoing challenges like climate change and globalization is bolstered by syncretism as seen in Highland Asia where indigenous ecological knowledge merge with Buddhism for environmental stewardship. Adaptations include Women's empowerment, online education and ties to global networks which ensure the traditions vitality despite historical setbacks. While core central Asian states shows minimal presence, the Mongolic Turkic exemplifies how Buddhism endures through flexible, community driven evolution.

In the modern age, several key factors have enabled the Buddhist tradition to survive or be adopted among Central Asia's diverse communities, despite the historical decline of Buddhism in the region due to the spread of Islam and latter political changes. This modern factors are different from ancient ones and reflect contemporary political cultural and

global influences.

Following are the factors which have enabled Buddhist tradition to survive or adopt among Central Asia's diverse communities In the present day:

### **1. Cultural heritage and archaeological rediscovery**

- Archaeological excavations in the countries like Uzbekistan, Kazakhstan and Afghanistan have uncovered Buddhist site (e.g. Bamiyan Buddhas, Fayaz Tepe, Beziklik caves)

- These findings have increased national and international interest in Buddhist history as part of Central Asia's ancient heritage

- Governments and scholar promote this legacy as a part of multicultural national identity.

### **2. Tourism and International Support**

- Cultural and religious tourism from country like China and Japan and India boost preservation of Buddhist monuments.

- International organizations like UNESCO fund conservation projects and promote Buddhist heritage globally.

### **3. Religious freedom after Soviet era –**

- Since the fall of the Soviet Union, Central Asian countries have experienced greater religious freedom, allowing the revival or introductions of various faiths including Buddhism.

- This freedom has allowed small Buddhist communities and centers to re- establish themselves.

### **4. Revival In Ethnic Minority Community**

- Certain ethnic groups, especially the Kalmyks( Russia) Buryats (Siberia) and Tuvans continue to practice Tibetan Buddhism.

- These groups are culturally and historical connected to Central Asia and help to keep Buddhist practices alive in the broader regions.

- Tibetan Buddhist Lamas and teachers have also visited or established communities in these area.

### **5. Academic and educational interests**

- Universities and scholars are increasingly studying Buddhist art, philosophy and history.

- This academic engagement promotes awareness and non religious interests in Buddhism as part of the religions intellectual and artistic past.

### **6. Influence of global Buddhism**

- The global popularity of Tibetans Buddhism and figures like the Dalai Lama have inspired interest in Buddhist teachings especially among the youth.

- Online teaching, books and meditation apps have made Buddhism accessible across borders.

### **7. Media and Internet access**

Through social media, documentaries, websites and translations, Buddhist philosophy reaches a wider modern audience in Central Asia.

Digital platforms allow individuals to explore Buddhism privately even in predominantly Muslim societies.

### **8. Interfaith and Government support –**

Some Central Asian government promote interfaith harmony and recognize Buddhism as a part of their multicultural identity.

Museums, cultural festivals and exhibitions include Buddhist elements, helping to normalize and preserve the traditions.

### **Conclusion :**

The sustainability of Buddhist traditions in central Asia depends on a delicate balance between resilience and adaptation. Historical factors such as the silk road's role in cultural exchange have left a lasting legacy of textual and monastic traditions. However modern challenges including political

separations and cultural assimilation threaten their continuity. The evidence supports the argument that Buddhist traditions among minorities in central Asia to survive in spite of historical upheaval and the dominant religious or secular context. Buddhism remain a living faith intervened with it identity heritage culture and memory. Buddhist traditions are important not just as religious phenomena but as force of identity persistence : enabling language use, cultural continuity, memory of history and a sense of distinct belongings. They also illustrate how religion in minority setting often work not as a public integrative but at the aids in private practices in communal memory in rituals and festival observance. The revival of Buddhism in post Soviet states and the use of digital platform suggests that adaptability remains a key strength. Ethno linguistic groups have demonstrated resilience through sycretic practices and community- driven initiative but ongoing support for cultural preservation and religious freedom is essential.

#### **References :**

- Transfer of Buddhism Across Central Asian Networks (7th to 13th Centuries), edited by Carmen Meinert — Brill, 2016.
- “Buddhism in Central Asian History” — in The Wiley Blackwell Companion to East and Inner Asian Buddhism by Mariko Namba Walter.
- “History of Buddhism in Central Asia” by N. Karimova & B. Sadibekova — Central Asian Journal of Innovations on Tourism Management and Finance (Tashkent State University).
- “Buddhism, Power, Identity: The Transnational Buryat Buddhist Living Tradition” by Esuna Dugarova — Europe Asia Studies, Vol. 75, No. 10 (2023).
- “Sinitic Buddhism in the Tangut State” — Central Asiatic Journal 2014.
- Jonathan Silk, “The spread of Buddhism in Central Asia,” IAS Newsletter 2014.
- Research on the History of Buddhism in Kalmykia at the Present Stag, Elza P. Bakaeva (2014)
- Life of the Only Buddhist Community of Kyrgyzstan CABAR.asia / Institute for War & Peace Reporting (2019)

- Competing Interpretations of Buddhism’s Revival in the Republic of Kalmykia  
Edward C. Holland (2015)

**Dr. Vaishali T.Patil**

Associate Professor in Commerce

K.M.Agrawal College of Arts,

Com. & Science, Kalyan.

E-mail ID- vtpatil2702@gmail.com



## **Enduring Impact of Bollywood Cinemas on Central Asian Society**

**Dr Anagha Shailesh Rane**

### **Introduction**

Bollywood has exerted a profound and multifaceted impact on Central Asian society, influencing not only entertainment preferences but also societal norms, cultural identities, fashion, and regional relations. This research paper analyzes the fundamental ways in which Bollywood has shaped Central Asian cultures, exploring its historical penetration, ongoing influence, and implications for identity, youth aspirations, and intercultural relations.

### **Historical Context of Bollywood's Reach in Central Asia**

Bollywood began penetrating Central Asia during the mid-20th century, with films such as "Awaara" and "Disco Dancer" marking the start of widespread popularity. Despite geopolitical barriers during the Soviet era, Bollywood films became available through official and unofficial channels, captivating diverse audiences with emotional narratives, vibrant music, and relatable themes. The allure of melodrama and social narratives contrasted with local cinematic output and provided a novel alternative to Western pop culture.

After the dissolution of the Soviet Union, Bollywood's popularity surged further, enabled by satellite television and the increased availability of Hindi films on local channels

and in cinemas. Today, Bollywood remains a visible part of the cultural landscape of countries such as Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Tajikistan, and Turkmenistan, but its relative popularity has fluctuated over recent decades with the advent of Hollywood and Turkish dramas.

### **Shaping Societal Norms and Family Structures**

Bollywood films commonly project themes of family values, romance, and heroism that deeply resonate with Central Asian audiences, reflecting many shared societal norms. The focus on respect for elders, familial loyalty, and moral dilemmas presents Central Asian viewers with relatable social frameworks, thereby reinforcing and sometimes reshaping existing social structures. Especially among youth, Bollywood's portrayal of love marriages, generational conflict resolution, and individual ambitions has sparked discussions about traditional versus modern values.

These films play a role in negotiating social changes in Central Asia, especially as local societies grapple with globalization. Bollywood offers a blueprint for harmonizing local customs with contemporary expectations, suggesting new avenues for reconciling individualism with collective responsibility.

### **Influence on Fashion and Lifestyle**

The impact of Bollywood extends deeply into fashion trends and lifestyle choices. Central Asian youth often imitate the costumes, hairstyles, and makeup of Bollywood stars, adapting Indian

aesthetics to local preferences. This copying goes beyond mere clothing, influencing music preferences, dance styles, and even popular vernacular among the younger generation.

Cultural exchange is further facilitated by the presence

of Bollywood-inspired events, dance classes, and beauty pageants. For instance, delegations from Central Asia have participated in Bollywood-themed performances and enjoy learning Bollywood dance routines as part of youth exchanges, exemplifying how Indian popular culture serves as a binding force between regions.

### **Effects on Identity Formation and Aspirations**

Bollywood's narratives often provide Central Asian audiences with fresh role models and representations of success, modernity, and cosmopolitanism. By depicting characters who overcome adversity through determination, creativity, and compassion, Bollywood movies inspire local youth to aspire toward new career paths, personal ambitions, and even migration to India or other countries.

This influence, however, is not always one-dimensional. Bollywood's stories sometimes evoke a sense of dual identity among Central Asian youth—balancing local, ethnic identity with a fascination for South Asian cultural norms. Such duality can be both enriching and unsettling, especially when local films struggle to match Bollywood's production values and storytelling appeal.

### **Catalyzing Cultural Exchange and Diplomacy**

Bollywood acts as a powerful tool of cultural diplomacy in Central Asia. Indian film crews regularly visit Central Asian countries to shoot locations, bringing economic and tourism benefits while showcasing local landscapes to international audiences. Governments have leveraged Bollywood's soft power, conducting youth delegations, educational exchanges, and joint cultural festivals.

Political leaders recognize Bollywood's ability to foster goodwill, break down stereotypes, and solidify diplomatic relations. Bollywood's popularity also promotes Hindi language study and India-centric academic programs in

Central Asian universities, highlighting its role in shaping international perspectives.

### **Economic Impacts and Creative Industries**

Bollywood also inspires the growth of local creative industries in Central Asia, including film, music, and fashion. Central Asian filmmakers increasingly reference Bollywood's aesthetic conventions, storylines, and production techniques in their own works, raising standards and encouraging innovation.

Moreover, Bollywood's commercial success has motivated local entrepreneurs to invest in cinemas, music stores, and entertainment venues featuring Indian content. This has stimulated consumer demand and contributed to the diversification of cultural offerings in Central Asian cities.

### **Gender Roles and Representation**

Bollywood's impact on gender roles in Central Asia has been twofold. Firstly, it introduces more modern and liberal representations of women, encouraging discussions about women's rights, gender equality, and empowerment. Bollywood heroines who challenge tradition and assert independence serve as inspiration for Central Asian women seeking greater autonomy and visibility.

At the same time, Bollywood's sometimes formulaic depictions of romance, arranged marriages, and family honor may reinforce patriarchal values, leading to complex negotiations of gender-specific expectations. The resonance of these themes with Central Asian societies depends on local context and generational attitudes.

### **Bollywood and Youth Engagement**

Central Asian youth are perhaps the most enthusiastic consumers of Bollywood content, actively engaging with its music, dance, and social messages. Bollywood offers

escapism, hope, and entertainment to young people facing economic and social challenges. Dance parties, flash mobs, and social media challenges based on Bollywood songs are commonplace among Central Asian youth, indicating the permeation of Indian pop culture.

Furthermore, Bollywood motivates youth to pursue careers in dance, acting, or media, creating new professional opportunities and expanding possibilities for creative self-expression. Online streaming platforms have further democratized access to Bollywood films, allowing young people to discover and share Indian cinema across borders.

Since 1947, Bollywood film festivals and Indian cinema events have played a significant role in Central Asian countries, fostering cultural connections and celebrating Indian movies throughout the region. While organized festivals in Central Asia were often linked to broader diplomatic or cultural activities rather than standalone annual occasions, several landmark examples illustrate how Bollywood has been promoted and celebrated in countries like Uzbekistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, and Turkmenistan.

### **Early Soviet Era Film Festivals and Indo-Central Asian Connections**

The earliest notable Bollywood-related festival in Central Asia was the Tashkent film festival in Uzbekistan, first held in the 1960s during the Soviet era. The location of Tashkent was intentionally chosen as the largest city in Soviet Central Asia. This festival showcased Indian films and facilitated meetings between prominent Indian filmmakers and their Soviet and Central Asian counterparts, laying the foundation for decades of cross-cultural exchange.

These festivals continued regularly until the dissolution of the Soviet Union. Bollywood films became symbols of

internationalism, socialist solidarity, and artistic diplomacy, reaching audiences across all Central Asian Soviet republics.

### **Post Soviet Independence and Expansion of Bollywood Festivals**

After independence in the early 1990s, Central Asian governments and Indian diplomatic missions launched new festivals and events to commemorate Bollywood and Indian cinema:

- In Kyrgyzstan, Bollywood mania has translated into year-round cultural celebrations, where Indian movies are screened, and Bollywood dance competitions and musical events are regular features.
- In Kazakhstan and Uzbekistan, Bollywood-themed festivals are often part of larger "Festival of India" celebrated under diplomatic programs, featuring Indian film screenings, dance, music, and collaborative cultural activities.

These events have been organized by local governments, Indian embassies, and cultural organizations to reinforce historical ties and attract younger audiences to Bollywood.

### **Major Modern Bollywood-Related Festivals in Central Asia**

**Some prominent film festivals and cultural events include:**

- The Festival of India, a recurring showcase of Indian films, music, and dance in all major Central Asian capitals, supported by the Indian Council for Cultural Relations (ICCR).
- Tashkent International Film Festival, where Bollywood films have consistently been featured since its inception, drawing notable Indian stars and filmmakers for film premieres and industry discussions.
- Shanghai Cooperation Organization (SCO) Film

Festival, which increasingly includes Bollywood entries and hosts joint Indian-Central Asian cinematic showcases.

- “Bollywood Night” events, dance marathons, and competitions held in youth centers and universities in Kyrgyzstan, Kazakhstan, and Uzbekistan all year round.

In addition, occasional Bollywood movie retrospectives, dance workshops, and collaborations with Central Asian filmmakers have brought renewed visibility to Indian cinema in the region.

### **Most Popular Hindi Films in Central Asia**

- Awaara (1951): Dubbed in Russian as "Brodiaga," it became a massive hit, and the title song was widely sung and recognized across the region.

- Shree 420 (1955): Promoted themes of kindness and good citizenship, earning high popularity.

- Disco Dancer (1982): In the late Soviet years, this musical film starring Mithun Chakraborty became a youth phenomenon, especially in Uzbekistan and surrounding nations.

- Other notable classics: Bobby (1973) and Kabhi Kabhi (1976) are fondly remembered by those who grew up in the era of Soviet-Indian friendship.

### **Bollywood's Enduring Legacy at Festivals**

Bollywood's enduring popularity at Central Asian festivals is rooted in the region's shared cultural values, affinity for melodrama and music, and the symbolic representation of India as a friendly, influential partner. The screening of Bollywood classics and contemporary hits is met with strong enthusiasm from local audiences. These festivals have provided platforms for mutual understanding, creative collaborations, and the development of film industries in Central Asia.

### **Conclusion**

Since 1947, Bollywood film festivals and cinema events in Central Asian countries have developed from Soviet-era showcases in cities like Tashkent to diversified modern celebrations of Indian culture, music, and dance. Today, these festivals are not only cultural bridges but also catalysts for artistic innovation, youth engagement, and ongoing intercultural exchange between India and Central Asia.

Bollywood's impact on Central Asian society is substantial and multidimensional—all-encompassing from daily entertainment to identity formation, fashion, cultural exchange, and even diplomatic relations. It acts simultaneously as a mirror and a mediator of social change, giving Central Asian audiences access to new ideas, aspirations, and cross-cultural dialogue. While Bollywood's penetration raises legitimate concerns over cultural hegemony and representation, it has undeniably enriched the lives of millions in Central Asia and will continue to shape the region's social and cultural landscape for years to come.

### **References**

1. Mehta, Rini Bhattacharya, and Rajeshwari V. Pandharipande (Eds.). *Bollywood and Globalization: Indian Popular Cinema, Nation, and Diaspora*. Anthem Press, 2011.
2. Vasudevan, Ravi S. "The Popularity of Indian Cinema in the Soviet Union." *The Cinema of India*. Edited by A. Dissanayake, Macmillan, 2003.
3. सिनेमा और समाज रमेश चन्द्र
4. मराठी सिनेमांचे सामाजिक भान संजय बोरुडे

**Dr. Anagha Shailesh Rane**

Assistant Prof.

Department of History

K M Agrawal College of Arts, Commerce and Sc. Kalyan

## रहमताव बायोत का परिचय

कमोला अहमदोवा

रहमताव बायोत, जिनका जन्म 4 मई 1949 को हुआ, वर्तमान में ताशकंद राज्य पूर्वी अध्ययन विश्वविद्यालय (टी.एस.यू.ओ.एस.), ताशकंद (उज्बेकिस्तान) के दक्षिण और दक्षिण-पूर्व एशियाई भाषाओं विभाग में हिंदी भाषा के वरिष्ठ शिक्षक हैं। उन्होंने अपने जीवन में हिंदी और उर्दू भाषा के अध्ययन और शिक्षण में महत्वपूर्ण योगदान दिया है। उनके पेशेवर अनुभव और उपलब्धियों की सूची व्यापक है, जिसमें कई अंतरराष्ट्रीय कार्यक्रमों में अनुवादक के रूप में उनकी भागीदारी, हिंदी भाषा के प्रचार-प्रसार और शिक्षण में उनकी विशिष्टता और भाषाई अनुसंधान में उनकी भागीदारी शामिल है।

### पेशेवर अनुभव और उपलब्धियां

रहमताव बायोत ने 1971 से 1986 तक ताशकंद में "एशियाई और अफ्रीकी देशों के अंतराष्ट्रीय फिल्म महोत्सव" में अनुवादक के रूप में भाग लिया। 1980 में "मॉस्को विश्व ओलंपियाड" में भी उन्होंने अनुवादक के रूप में सेवा दी। वे 1992 से अब तक "उज्बेक-भारतीय मित्रता सोसायटी" के सदस्य हैं और 2005 से 2010 तक वे शिक्षा केंद्र, उज्बेकिस्तान गणराज्य, ताशकंद के सदस्य भी रहे।

उन्होंने 27-29 मार्च 2007 को मॉस्को में आयोजित "मॉस्को हिंदी महोत्सव" में अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठी में भाग लिया। 1986 से 1990 तक उन्होंने बिहार (अब झारखंड), भारत में बोकाडो स्टील परियोजना में हिंदी भाषा के अनुवादक के रूप में कार्य किया। मई 1993 में भारतीय माननीय प्रधानमंत्री श्री नरसिम्हा राव की उज्बेकिस्तान यात्रा के दौरान उन्होंने हिंदी भाषा के अनुवादक के रूप में सेवा दी। 2015, 2016 और 2017 में ताशकंद में भारतीय दूतावास द्वारा आयोजित "विश्व हिंदी दिवस" संगोष्ठियों में भी उन्होंने अनुवादक के रूप में भाग लिया।

रहमताव बायोत ने 21 जून, 2015 और 2017 को ताशकंद में भारतीय दूतावास द्वारा आयोजित "विश्व योग दिवस" सांस्कृतिक कार्यक्रमों में भी अनुवादक के रूप में भाग लिया। मई 2015 में ताशकंद में साहित्यिक सांस्कृतिक अनुसंधान संस्थान, मुंबई द्वारा आयोजित "वैश्वीकरण के दौरान भाषाओं की भूमिका" पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठी में भी उन्होंने भाग लिया। 1 जनवरी 2017 को ताशकंद में अंतरराष्ट्रीय ज्योतिष फाउंडेशन द्वारा आयोजित 10वें ज्योतिष सम्मेलन में उन्होंने स्वागत भाषण दिया और "श्रेष्ठ प्रदर्शन एवं आत्म विकास के लिए उत्कृष्ट योगदान के प्रमाण पत्र" से सम्मानित किया गया।

मार्च और जून 2017 में लाल बहादुर शास्त्री भारतीय संस्कृति केंद्र द्वारा आयोजित "हिंदी मंच" में उन्होंने "तरह-तरह की होलियाँ" और "भारत की आर्य जाति" विषयों पर प्रस्तुतियाँ दीं। 19-23 फरवरी 2019 को प्रयागराज, भारत में आयोजित कुम्भ मेला समारोह में उन्होंने आईसीसीआर के निमंत्रण पर भाग लिया। 19-25 अक्टूबर 2019 को गुजरात, भारत से उज्बेकिस्तान के दौरे के दौरान पूर्व मुख्यमंत्री विजय रूपाणी के नेतृत्व में आए प्रतिनिधिमंडल के दौरान वे हिंदी भाषा के अनुवादक के रूप में नियुक्त हुए। 16-19 अगस्त 2022 को एससीओ देशों के गृह मंत्रियों के शिखर सम्मेलन में भी वे हिंदी भाषा के अनुवादक के रूप में सेवा दी।

### अनुवाद कार्य

रहमताव बायोत ने 2008 में ताशकंद में टी. नुरमोहम्मद की पुस्तक "डायगलेसा" का उज्बेकी से हिंदी में अनुवाद किया। उन्होंने 2010 में "करीना, करीना" नामक हिंदी टीवी सीरियल का उज्बेकी टीवी के लिए 129 भागों में अनुवाद किया। उन्होंने हिंदी फिल्मों "हिना" (1991), "अंदाज" (2006) और "शिखर" (2009) का उज्बेकी में अनुवाद किया।

### शिक्षण और अनुसंधान अनुभव

रहमताव बायोत ने 1978 से 1982 तक ताशकंद राज्य विश्वविद्यालय के वैज्ञानिक शिक्षण प्रक्रिया संगठन विभाग में तकनीकी सहायक के रूप में कार्य किया। 1982 से 1986 तक उन्होंने ताशकंद राज्य विश्वविद्यालय में ओरिएंटल स्टडीज फैकल्टी में हिंदी भाषा के शिक्षक के रूप में सेवा दी। 1986 से 1990 तक वे ताशकंद राज्य विश्वविद्यालय में भारतीय फिलोलॉजी विभाग में हिंदी भाषा के वरिष्ठ शिक्षक रहे। 1990 से अब तक वे ताशकंद राज्य ओरिएंटल स्टडीज संस्थान (अब ताशकंद राज्य ओरिएंटल स्टडीज विश्वविद्यालय) में हिंदी भाषा के वरिष्ठ शिक्षक के रूप में सेवा दे रहे हैं।

## विदेशी विद्यार्थियों के लिए उज़्बेकी भाषा शिक्षण में अनुभव

रहमताव बायोत ने 1999-2000 में ताशकंद में जामिया मिलिया इस्लामिया विश्वविद्यालय (भारत) के डॉ. शाहिद तसलीम को उज़्बेकी भाषा का व्यावहारिक पक्ष सिखाया। वर्तमान में डॉ. शाहिद तसलीम नई दिल्ली में जामिया मिलिया इस्लामिया विश्वविद्यालय में उज़्बेकी भाषा और साहित्य के प्रोफेसर हैं। नवंबर 2014 से मार्च 2015 तक उन्होंने ताशकंद में भारत के पूर्व राजदूत श्री विक्रम दोराई स्वामी को उज़्बेकी भाषा का व्यावहारिक पक्ष सिखाया। 2018-2019 में उन्होंने ताशकंद में बांग्लादेश के पूर्व राजदूत श्री मसूद मनान को उज़्बेकी भाषा का व्यावहारिक पक्ष सिखाया। वर्तमान में इस विषय पर बहुत सारे सामग्री एकत्रित की गई है और भविष्य में अन्य विशेषज्ञों के साथ मिलकर विदेशी विद्यार्थियों के लिए उज़्बेकी भाषा की नई पाठ्यपुस्तक तैयार की जा रही है।

## शैक्षिक योग्यताएँ

रहमताव बायोत ने 1974 में ताशकंद राज्य विश्वविद्यालय, उज़्बेकिस्तान के ओरिएंटल स्टडीज फैकल्टी से हिंदी और उर्दू में इंडोलॉजिस्ट के रूप में स्नातक किया। उन्होंने लखनऊ विश्वविद्यालय, लखनऊ, भारत में दिसंबर 1974 से अक्टूबर 1975 तक हिंदी भाषा का प्रशिक्षण पाठ्यक्रम पूरा किया।

## भाषाएँ

रहमताव बायोत को उज़्बेकी, रूसी, हिंदी, उर्दू और अंग्रेजी भाषाओं का ज्ञान है।

## प्रकाशित पुस्तकें और पत्र

1. "संक्षिप्त हिंदी-उज़्बेकी शब्दकोश" (ए. शमातोव, ज़. बेगिज़ोवा, एम. सादिकोवा, एच. बुरियेव के साथ सह-लेखन), कोलकाता, भारत, 2002।
2. "हिंदी की पाठ्य पुस्तक" 1-भाग (उज़्बेकी में), (आर. अउलोवा, एम. सादिकोवा के साथ सह-लेखन), ताशकंद, 2008।
3. "हिंदी की पाठ्य पुस्तक" 2-भाग (उज़्बेकी में), (आर. अउलोवा, ए. शमातोव, एम. सादिकोवा के साथ सह-लेखन), ताशकंद, 2009।
4. "उज़्बेकिस्तान में हिंदी भाषा का शिक्षण" (रूसी में), उज़्बेकिस्तान के इंडोलॉजिस्ट्स सम्मेलन, ताशकंद, 2006।
5. "उज़्बेकिस्तान में हिंदी भाषा शिक्षण के दृष्टिकोण" (उज़्बेकी में), पत्रिका "शार्कशुनोस्लिक (ओरिएंटोलॉजी)", ताशकंद, 2006।
6. "हिंदी भाषा का शब्दविज्ञान" (ए. शमातोव के साथ सह-लेखन), ताशकंद, 2009।

7. "हिंदी भाषा" 1-भाग (उच्च विद्यालयों के लिए), (ओ. युनुसोवा, एम. सादिकोवा के साथ सह-लेखन), ताशकंद 2010।

8. "उज़्बेकी-हिंदी शब्दकोश" (ए. शमातोव के साथ सह-लेखन), ताशकंद, 2015। भारतीय माननीय प्रधानमंत्री श्री नरेंद्र मोदी ने जुलाई 2015 में उज़्बेकिस्तान की अपनी यात्रा के दौरान इसे प्रस्तुत किया।

9. "विदेशियों के लिए हिंदी शिक्षण पुस्तकों के संकलन में सामग्री के मानकीकरण पर कुछ प्रश्न"। जी. रोएरिक से "संस्कृति धरोहर: भविष्य के लिए अतीत का संरक्षण" से पठन के सारांश (रूसी में), ताशकंद, 2016।

विशेषज्ञता के मुख्य क्षेत्र और विशेष ध्यान देने वाले कुछ पहलू।

1. भाषाएँ - हिंदी, उर्दू

2. विदेशी विद्यार्थियों के लिए हिंदी

**Kamola Axmedova**

Tashkent

## हिन्दी और फ़ारसी : ऐतिहासिक

### भाषावैज्ञानिक सम्बन्ध

डॉ. अवनीश कुमार

#### परिचय

हिन्दी और फ़ारसी के बीच महत्वपूर्ण भाषावैज्ञानिक और सांस्कृतिक अन्तर्सम्बन्ध हैं। इन सम्बन्धों का ऐतिहासिक महत्त्व रहा है। ये भाषाएँ इण्डो-ईरानी भाषा परिवार की विभिन्न शाखाओं से उत्पन्न हुई हैं, हिन्दी इण्डो-आर्यन से और फ़ारसी ईरानी से, लेकिन सदियों के राजनीतिक शासन, व्यापार और सांस्कृतिक आदान-प्रदान के माध्यम से ये भाषाएँ आपस में घनिष्ठ सम्पर्क में आईं। १२वीं शताब्दी की शुरुआत में, भारतीय उपमहाद्वीप में फ़ारसी भाषी शासकों और विद्वानों के आगमन (विशेष रूप से दिल्ली सल्तनत और मुगल साम्राज्य के दौरान) ने भाषाई सम्मिश्रण के लिए एक उपजाऊ भूमि तैयार की। फ़ारसी जल्द ही प्रशासन, साहित्य और उच्च संस्कृति की भाषा बन गई, जिसने स्थानीय बोलियों को गहराई से प्रभावित किया और हिन्दुस्तानी नामक एक आम बोलचाल की भाषा को जन्म दिया।

इस घनिष्ठ सम्पर्क के परिणामस्वरूप न केवल व्यापक शब्दावली, बल्कि फ़ारसी साहित्यिक विधा, सौन्दर्यशास्त्र और दार्शनिक विचार भी भारतीय संस्कृति की मुख्यधारा में आ गए। हालाँकि आधुनिक हिन्दी अन्ततः एक मज़बूत संस्कृत भाषा के आधार के साथ विकसित हुई। ब्रिटिश उपनिवेशीकरण के बाद फ़ारसी राजकीय भाषा से च्युत हो गयी, फिर भी बोलचाल की हिन्दी और उर्दू, कविता, सिनेमा और दैनन्दिन की अभिव्यक्तियों में फ़ारसी की छाप स्पष्ट रूप से दिखाई देती है। इस भाषाई सम्बन्ध को समझने से ईरान और भारत की साझा सांस्कृतिक और ऐतिहासिक विरासत के विषय में बहुमूल्य अन्तर्दृष्टि मिलती है और इस तरह से यह भी समझा जा सकता है कि सम्पर्क और सह-अस्तित्व से भाषाओं का विकास कैसे होता है?

#### ऐतिहासिक सन्दर्भ

हिन्दी और फ़ारसी के बीच ऐतिहासिक सम्बन्ध एक हजार साल से भी ज्यादा पुराना है, जो मुख्यतः भारतीय उपमहाद्वीप में हुए राजनीतिक और सांस्कृतिक विकास से प्रभावित है। १३वीं शताब्दी के आरम्भ में दिल्ली सल्तनत की स्थापना के बाद फ़ारसी भाषी शासकों, प्रशासकों, विद्वानों और व्यापारियों के आगमन के साथ यह सम्बन्ध और भी प्रगाढ़ हो गया। दरबारों और नौकरशाही में संस्कृत और प्राकृत की जगह फ़ारसी को प्रशासन और उच्च संस्कृति की आधिकारिक भाषा के रूप में अपनाया गया।

यह प्रवृत्ति मुगल साम्राज्य (१५२६-१८५७) के दौरान जारी रही और विस्तारित हुई, फ़ारसी शासन, कूटनीति, शिक्षा और साहित्य की भाषा के रूप में अपने चरम पर पहुँच गई। मूलतः मध्य एशियाई मूल के मुगलों ने फ़ारसीकरण का भरपूर प्रयास किया और फ़ारसी को दरबारी भाषा के रूप में बढ़ावा दिया। परिणामस्वरूप, यह अभिजात वर्ग की भाषा बन गई और इसका प्रभाव पूरे उत्तर भारत में फैल गया। यह वह समय था जब आम जनता द्वारा बोली जाने वाली स्थानीय भाषा हिन्दवी ने बड़ी संख्या में फ़ारसी (साथ ही अरबी और तुर्की) के शब्दों को आत्मसात करना शुरू कर दिया, विशेष रूप से प्रशासन, कविता, दर्शन और दैनिक जीवन जैसे क्षेत्रों में।

परिणामस्वरूप हिन्दुस्तानी का विकास हुआ, जो एक आम बोलचाल की भाषा थी और विभिन्न भाषाई समुदायों के बीच सेतु का काम करती थी। यही वह आधार था जिस पर आगे चलकर आधुनिक हिन्दी और उर्दू का विकास हुआ। फ़ारसी ने भारतीय कला, वास्तुकला और साहित्य को भी प्रभावित किया और एक समृद्ध इण्डो-फ़ारसी सांस्कृतिक विरासत का निर्माण किया।

१९वीं शताब्दी के मध्य तक, ब्रिटिश औपनिवेशिक शासन के उदय के साथ, अंग्रेज़ी ने धीरे-धीरे प्रशासन की भाषा के रूप में फ़ारसी का स्थान ले लिया। फिर भी, फ़ारसी की भाषाई विरासत जीवित रही, विशेष रूप से उर्दू और हिन्दी के अधिक फ़ारसीकृत रूप में। यह साझा इतिहास इस बात का एक सशक्त उदाहरण है कि सदियों के सांस्कृतिक आदान-प्रदान के माध्यम से भाषा कैसे विकसित हो सकती है, जिसके परिणामस्वरूप किसी स्थान विशेष में अस्तित्व, साहित्य और व्यावहारिक संचरण पर स्थायी प्रभाव पड़ता है।

#### शब्दावली और शाब्दिक प्रभाव

हिन्दी और फ़ारसी के बीच ऐतिहासिक सम्बन्धों का एक सबसे महत्वपूर्ण पक्ष यह है कि सदियों के पारस्परिक सम्पर्क से व्यापक शब्दावली ग्रहण हुई। मध्यकालीन

भारत में, विशेष रूप से दिल्ली सल्तनत और मुगल साम्राज्य के दौरान जैसे-जैसे फ़ारसी प्रशासन, शिक्षा, साहित्य और दरबारी जीवन की प्रमुख भाषा बनी, इसने उत्तर भारत के भाषाई परिदृश्य पर गहरी छाप छोड़ी।

हज़ारों फ़ारसी शब्द उस क्षेत्र की आम बोलचाल की भाषा हिन्दुस्तानी में समाहित हो गए, जो बाद में आधुनिक हिन्दी और उर्दू के रूप में विकसित हुई। इन आयातित शब्दों ने शासन, साहित्य, कानून, वास्तुकला और रोज़मर्रा के जीवन सहित विभिन्न क्षेत्रों में भाषा को समृद्ध किया। इनमें से कई शब्द आज भी आम प्रचलन में हैं, खासकर बोलचाल की हिन्दी और कविता में।

#### उदाहरणार्थ:

- दुनिया (संसार)
- महफ़िल <sup>1</sup>(एकत्रीकरण)
- दिल <sup>2</sup>(हृदय)
- इश्क <sup>3</sup>(प्यार)
- सौदा <sup>4</sup>(सौदा या मोलभाव)
- बाज़ार (बाजार)
- किताब (पुस्तक)

शब्दावली के अलावा, फ़ारसी मुहावरे, अभिव्यक्तियाँ और साहित्यिक रूपक हिन्दी/उर्दू कविता और गद्य में गहराई से समाहित हो गए। यह प्रभाव विशेष रूप से ग़ज़ल परंपरा में स्पष्ट दिखाई देता है, जहाँ प्रेम, हानि और दिव्यता की अवधारणाओं को

1 बात करनी मुझे मुश्किल कभी ऐसी तो न थी,

जैसी अब है तिरि महफ़िल कभी ऐसी तो न थी। बहादुर शाह ज़फ़र

2 मैं दिल को किस तरह समझाऊँ नासेह,

कि कोसों दूर है मुझ से मिरा दिला अमीर खुसरो

3 ग़म अगरचे जाँ-गुसिल है प कहाँ बचें कि दिल है,

ग़म-ए-इश्क़ गर न होता ग़म-ए-रोज़गार होता। मिर्ज़ा ग़ालिब

4 इश्क़ का सौदा है, दिल लगे न लगे,

कुछ तो हासिल हो, ज़िंदगी जिए न जिए। नज़ीर अकबराबादी

अक्सर फ़ारसी काव्यात्मक बिम्बों का उपयोग करके व्यक्त किया जाता है।

यद्यपि आधुनिक मानक हिन्दी का संस्कृतीकरण तेज़ी से हुआ है, विशेषकर स्वतंत्रता के बाद, फ़ारसी शब्दावली अभी भी कई अनौपचारिक रूपों में, विशेष रूप से शहरी बोलचाल, बॉलीवुड सिनेमा, संगीत और मीडिया में, दिखाई देती है। हिन्दुस्तानी के फ़ारसीकृत रूप उर्दू, फ़ारसी के साथ और भी गहरे शाब्दिक और वाक्यात्मक सम्बन्ध बनाए रखती है।

इस प्रकार, हिन्दी शब्दावली में फ़ारसी का योगदान सतही नहीं, बल्कि आधारभूत है। इसने भाषा की अभिव्यञ्जना क्षमता को समृद्ध किया और इसके साहित्यिक और सांस्कृतिक चरित्र को स्थायी रूप से आकार देने में मदद की।

#### साहित्यिक प्रभाव: फ़ारसी और हिन्दुस्तानी का विकास

उत्तर भारत की साहित्यिक परम्पराओं पर फ़ारसी का प्रभाव गहरा और दीर्घकालिक रहा, विशेष रूप से हिन्दुस्तानी के विकास को आकार देने में, जो आम बोलचाल की भाषा थी और जो बाद में हिन्दी और उर्दू में विकसित हुई। फ़ारसी केवल शासन और प्रशासन की भाषा ही नहीं थी, यह कविता, दर्शन, इतिहासलेखन और सूफी विचारधारा की भी भाषा थी। इसके परिष्कृत साहित्यिक सौन्दर्यशास्त्र और समृद्ध काव्य रूपों ने भारत के उभरते हुए स्थानीय साहित्य को अत्यन्त प्रभावित किया।

१३वीं शताब्दी के बाद से, फ़ारसी भारत के शिक्षित अभिजात वर्ग, बुद्धिजीवियों और कवियों की साहित्यिक भाषा बन गई। इसके परिणामस्वरूप ग़ज़ल, रूबाई, मसनवी और क़सीदा जैसे फ़ारसी काव्य रूपों को अपनाया गया, जिन्हें स्थानीय भाषाओं में रूपान्तरित किया गया। भारतीय कवियों ने फ़ारसी में लिखना शुरू किया और धीरे-धीरे, कई लोगों ने फ़ारसी शब्दावली और कल्पना को स्वदेशी भाषाई संरचनाओं के साथ मिश्रित करते हुए हिन्दी या हिन्दुस्तानी में रचनाएँ शुरू कर दीं।

तेरहवीं सदी के सूफी कवि अमीर खुसरो जैसी प्रमुख हस्तियों ने फ़ारसी साहित्यिक शैली को स्थानीय भाषा के साथ मिलाने में अग्रणी भूमिका निभाई। उन्होंने फ़ारसी और उर्दू/हिन्दी के प्रारम्भिक रूप में साहित्य सर्जना की। उन्हें हिन्दुस्तानी साहित्य की नींव रखने का श्रेय दिया जाता है।

समय के साथ, इस मिश्रण ने रेख़ता को जन्म दिया, जो उर्दू का एक प्रारम्भिक साहित्यिक रूप था जिसमें स्थानीय बोली में अपनी जगह बनाए रखते हुए फ़ारसी लिपि और फ़ारसीकृत शब्दावली का प्रयोग किया गया था। इस संश्लेषण के तहत दिल्ली और

लखनऊ की काव्य शैलियाँ फली-फूलीं और मीर तक़ी मीर और मिर्ज़ा ग़ालिब जैसे कवियों ने कालजयी रचनाएँ रचीं।

आधुनिक समय में भी, फ़ारसी की भाषाई सुंदरता हिन्दी/उर्दू कविता, बॉलीवुड के गीतों और रोज़मर्रा के रूपकों में गूँजती रहती है। फ़ारसी ने न केवल हिन्दुस्तानी की शब्दावली को समृद्ध किया, बल्कि इसकी आत्मा को आकार दिया, इसे एक विशिष्ट साहित्यिक पहचान प्रदान की जो संस्कृतियों, भाषाओं और इतिहासों को जोड़ती है।

### सांस्कृतिक और धार्मिक संचरण

शब्दावली और साहित्य से परे, हिन्दी और व्यापक भारतीय सांस्कृतिक परिदृश्य पर फ़ारसी का प्रभाव धर्म, दर्शन, संगीत, कला और सामाजिक रीति-रिवाजों तक गहराई से फैला हुआ था। फ़ारसी ने न केवल भाषा, बल्कि सांस्कृतिक और धार्मिक विचारों, विशेष रूप से इस्लामी रहस्यवाद (सूफीवाद) और फ़ारसी परम्पराओं के प्रसारित करने का कार्य किया।

सांस्कृतिक संचरण के सबसे प्रभावशाली रूपों में से एक सूफीवाद था, जिसने १२वीं और १७वीं शताब्दी के बीच भारत में अपार लोकप्रियता हासिल की। निज़ामुद्दीन औलिया, ख्वाजा मोइनुद्दीन चिश्ती और अन्य सूफी सन्तों ने उपदेश, कविता और प्रचार के लिए फ़ारसी को अपनी प्राथमिक भाषा के रूप में प्रयोग किया। उनकी शिक्षाओं में प्रेम, भक्ति और ईश्वर के साथ ऐक्य पर जोर दिया गया। उन्होंने फ़ारसी रूपकों और विधाओं का उपयोग किया जिसने भारतीय जनमानस पर गहरा प्रभाव डाला।

सूफी कविताओं और कव्वालियों के ज़रिए, इश्क़ (दिव्य प्रेम), हाल (आध्यात्मिक अवस्था) और फ़ना (ईश्वर में स्वत्व-समर्पण) जैसे फ़ारसी शब्द हिन्दुओं और मुसलमानों, दोनों की आध्यात्मिक शब्दावली में शामिल हो गए। फ़ारसी मिश्रित हिन्दवी भाषा में व्यक्त इन विचारों ने एक ऐसी साझा आध्यात्मिक संस्कृति की नींव रखी जिसने धार्मिक सीमाओं को धुंधला कर दिया।

इसके अलावा, भारतीय ग्रन्थों (जैसे महाभारत और रामायण) के फ़ारसी अनुवादों और फ़ारसी दार्शनिक एवं रहस्यवादी कृतियों के भारतीय अनुवादों ने विचारों के दोतरफ़ा आदान-प्रदान को जन्म दिया। इन अन्तर्क्रियाओं ने भारतीय चिन्तन को समृद्ध किया और फ़ारसी को भारतीय और इस्लामी सभ्यताओं के बीच एक सेतु बनाया।

### पतन और विरासत

भारत में फ़ारसी का पतन १८वीं शताब्दी के उत्तरार्ध में शुरू हुआ और ब्रिटिश

औपनिवेशिक शासन के दौरान और तेज़ हो गया। ब्रिटिश नियन्त्रण के विस्तार के साथ, १८३७ में प्रशासन की आधिकारिक भाषा के रूप में फ़ारसी का स्थान अंग्रेज़ी ने ले लिया। यह उत्तर भारत के भाषाई परिदृश्य में एक महत्वपूर्ण मोड़ था, क्योंकि सदियों के प्रभुत्व के बाद फ़ारसी ने अपना राजनीतिक और संस्थागत समर्थन खो दिया था।

साथ ही, १९वीं और २०वीं शताब्दी के आरंभ में राष्ट्रवादी आंदोलनों और सांस्कृतिक सुधारों ने हिन्दुस्तानी को दो औपचारिक भाषाओं में विभाजित कर दिया- हिन्दी, जिसने संस्कृत शब्दावली का अधिकाधिक उपयोग किया और उर्दू, जिसने अपने फ़ारसी और अरबी प्रभावों को बरकरार रखा और उसे और गहरा भी किया। यह विभाजन केवल भाषाई ही नहीं, बल्कि साम्प्रदायिक भी था, जिसमें हिन्दी हिन्दू पहचान से और उर्दू मुस्लिम पहचान से जुड़ गई। विशेष रूप से औपनिवेशिक राजनीति और स्वतन्त्रता के बाद के राष्ट्र-निर्माण के सन्दर्भ में दृष्टिगोचर होता है।

अपने आधिकारिक पतन के बावजूद, फ़ारसी की विरासत दक्षिण एशियाई भाषाओं और संस्कृतियों में गहराई से समाई हुई है। इसकी शब्दावली आज भी रोज़मर्रा की हिन्दी में उपयोग की जाती है। ग़ज़ल जैसी फ़ारसी काव्य शैलियाँ आज भी हिन्दी और उर्दू साहित्य, संगीत और सिनेमा का केन्द्र बनी हुई हैं।

फ़ारसी स्थापत्य शब्दावली, कानूनी और प्रशासनिक अभिव्यक्तियों और सांस्कृतिक मुहावरों में भी जीवित है। भारत और पाकिस्तान में कई स्थानों के नाम, व्यक्तिगत नाम और सम्मानसूचक शब्द फ़ारसी मूल के हैं। मंदरसे, दरगाह और सूफी दरगाह जैसी संस्थाएँ आज भी फ़ारसी पाण्डुलिपियों और शिलालेखों को संरक्षित रखती हैं।

साहित्य और शिक्षा जगत में, फ़ारसी का अध्ययन एक शास्त्रीय भाषा के रूप में किया जाता है और हिन्दी तथा उर्दू पर इसका प्रभाव विद्वानों की रुचि का विषय आज भी बना हुआ है। भारत-फ़ारसी विरासत की इस समृद्ध भाषाई सम्मिश्रण की भावना को जीवित रखने के लिए उत्सवों, संगीत और साहित्यिक समारोहों (मुशायरों) का आयोजन आज भी किया जाता है।

यद्यपि फ़ारसी का राजकीय भाषा का रूप समाप्त हो चुका है, तथापि हिन्दी और भारतीय उपमहाद्वीप पर इसकी सांस्कृतिक और भाषाई छाप अमिट और स्थायी बनी हुई है।

## समकालीन प्रासङ्गिकता

फ़ारसी अब भारत में आधिकारिक भूमिका नहीं रखती, फिर भी समकालीन दक्षिण एशिया में इसका भाषाई और सांस्कृतिक प्रभाव बना हुआ है, विशेषकर हिन्दी, उर्दू और संस्कृति में इसकी गहरी उपस्थिति है। रोज़मर्रा की बोलचाल की हिन्दी में, खासकर दिल्ली और लखनऊ जैसे उत्तरी शहरी केन्द्रों में, फ़ारसी-व्युत्पन्न शब्द अभी भी व्यापक रूप से उपयोग किए जाते हैं। दुनिया, खुशी, प्यार और ज़िंदगी जैसे शब्द दैनिक बातचीत, फिल्मों और संगीत का केन्द्र हैं।

हिन्दी फिल्म उद्योग (बॉलीवुड) ने फ़ारसीकृत शब्दावली और काव्यात्मक अभिव्यक्ति को संरक्षित और लोकप्रिय बनाने में प्रमुख भूमिका निभाई है। श्रृंगारिक संवाद, गीत और ग़ज़लें फ़ारसी बिम्बों और भावों पर बहुत अधिक निर्भर करती हैं, जिनसे भाषाई और धार्मिक सीमाओं से परे के दर्शक गहराई से जुड़ते हैं। गुलज़ार, जावेद अख्तर और कैफ़ी आज़मी जैसे प्रतिष्ठित गीतकारों ने इंडो-फ़ारसी साहित्यिक परम्परा से व्यापक रूप से प्रेरणा ली है और इसे आधुनिक सांस्कृतिक कल्पना में जीवित रखा है।

आकादमिक रूप से, फ़ारसी अभी भी प्रमुख भारतीय विश्वविद्यालयों में एक शास्त्रीय भाषा के रूप में पढ़ाई जाती है, जहाँ विद्वान् भारतीय साहित्य, सूफ़ीवाद और राजनीतिक विमर्श में इसकी ऐतिहासिक भूमिका पर शोध कर रहे हैं। अलीगढ़ मुस्लिम विश्वविद्यालय, जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय और जामिया मिलिया इस्लामिया जैसे संस्थान फ़ारसी अध्ययन प्रदान करना जारी रखे हुए हैं, जो इसके निरंतर बौद्धिक मूल्य को दर्शाता है।

आध्यात्मिकता के क्षेत्र में, फ़ारसी कई सूफ़ी भजनों (कव्वालियों) और दरगाह परम्पराओं की भाषा बनी हुई है, खासकर अजमेर शरीफ़ और निज़ामुद्दीन औलिया जैसी दरगाहों में। ये प्रथाएँ बड़ी संख्या में, विविध लोगों को आकर्षित करती हैं, जो भारत की समन्वयकारी आध्यात्मिक विरासत में फ़ारसी की स्थायी भूमिका को प्रदर्शित करती हैं।

बढ़ते सांस्कृतिक विभाजन के इस युग में, हिन्दी और उर्दू की साझा फ़ारसी विरासत भारत के बहुलवादी अतीत की याद दिलाती है और समुदायों के बीच एक सेतु का काम करती है। यह सह-अस्तित्व की समभावना का प्रतीक है, जहाँ भाषा, कविता और कला विभाजित होने के बजाय एकजुट होती हैं।

## निष्कर्ष

हिन्दी और फ़ारसी के बीच ऐतिहासिक सम्बन्ध इस बात का एक उल्लेखनीय

उदाहरण है कि सदियों से चली आ रही सांस्कृतिक, राजनीतिक और सामाजिक अन्तःक्रियाओं के माध्यम से भाषाओं का किस प्रकार विकास हुआ। प्रशासन, साहित्य और अध्यात्म की भाषा के रूप में भारत में फ़ारसी के आगमन ने हिन्दुस्तानी के विकास को गहराई से आकार दिया, वह आम भाषा जो अन्ततः आधुनिक हिन्दी और उर्दू में विभाजित हो गई। व्यापक शब्दावली, साहित्यिक नवाचार और सांस्कृतिक आदान-प्रदान से, फ़ारसी ने हिन्दी की अभिव्यंजना की सीमा को समृद्ध किया और एक साझा इंडो-फ़ारसी सांस्कृतिक विरासत को आकार देने का कार्य किया।

यद्यपि ब्रिटिश औपनिवेशिक शासन के आगमन के साथ फ़ारसी एक आधिकारिक भाषा के रूप से च्युत हो गई, फिर भी इसकी विरासत आज भी रोज़मर्रा की बोलचाल, कविता, संगीत और धार्मिक परंपराओं में हिन्दी और उर्दू में गहराई से समाहित है। इस भाषाई संलयन ने दक्षिण एशिया की पहचान पर एक अमिट छाप छोड़ी है, जो विभिन्न समुदायों के बीच सदियों के सह-अस्तित्व और पारस्परिक प्रभाव को दर्शाता है।

हिन्दी और फ़ारसी के बीच ऐतिहासिक सम्बन्धों को पहचानने से न केवल दक्षिण एशियाई भाषाओं की हमारी समझ बढ़ती है, बल्कि इस क्षेत्र के बहुलवादी सांस्कृतिक ताने-बाने से जुड़ने का अवसर भी मिलता है। भाषा और पहचान के आधार पर अक्सर विभाजित दुनिया में, भारत-फ़ारसी सम्बन्ध उन रचनात्मक सम्भावनाओं की एक सशक्त याद दिलाता है जो संस्कृतियों के परस्पर सम्पर्क और सम्मिश्रण से उभरती हैं। हिन्दी में फ़ारसी की विरासत एक ऐतिहासिक कलाकृति से कहीं अधिक है, यह दक्षिण एशिया की भाषाई और सांस्कृतिक आत्मा का एक जीवन्त, श्वसन-तन्त्र है।

## सन्दर्भ:

- Masica, C. P. (1991). *The Indo-Aryan Languages*. Cambridge University Press.
- Alam, M. (2004). *The Languages of Political Islam: India 1200–1800*. University of Chicago Press
- Truschke A. (2021). *The Language of History: Sanskrit Narratives of Muslim Pasts*. Penguin Random House India.
- Alam M. (2000). *The Making of Indo-Persian Culture*. Manohar Publishers & Distributors
- Auer B. (2018) *Persian Historiography in India*. Persian Literature

from Outside Iran: The Indian Subcontinent, Anatolia, Central Asia, and in Judeo-Persian.

• Rahman M.(2023). *Persian Studies In India: The Enduring Legacy of Persian Language and Literature in Indian Universities*. Published in ShodhKosh: Journal of Visual and Performing Arts, Vol.4 No.1,

Dr Avnish Kumar  
Associate Professor  
Department of Sanskrit  
Hansraj College, University of Delhi  
Delhi-110007, INDIA  
+91 9911739020  
avnishkumar08@gmail.com

## हिन्दी और फ़ारसी : ऐतिहासिक भाषायी संबंध -एक अध्ययन

डॉ. सुधा वी गडग  
डॉ. हेमलता वी एस

### शोध विवरण

भारतीय समाज की भाषायी विविधता विश्व में एक अनूठा उदाहरण है। अनेक भाषाएँ, बोलियाँ और लिपियाँ यहाँ सदियों से साथ-साथ विकसित हुई हैं। इनमें हिंदी और फ़ारसी का संपर्क विशेष रूप से उल्लेखनीय है, क्योंकि यह संपर्क केवल शब्दों तक सीमित नहीं रहा, बल्कि कला, साहित्य, प्रशासन और सामाजिक जीवन में भी परिलक्षित हुआ। फ़ारसी भाषा का भारत में प्रवेश विभिन्न राजनीतिक, व्यापारिक और सांस्कृतिक संपर्कों के माध्यम से हुआ, जिसने हिंदी को नई शब्दावली, शैली और अभिव्यक्ति दी। इसके साथ ही, भारतीय जीवन से प्रभावित होकर फ़ारसी साहित्य में भी भारतीय रंग, दर्शन और लोक परंपरा का समावेश हुआ। यह शोध-पत्र इस ऐतिहासिक संपर्क की बहुआयामी भूमिका को समझने का प्रयास है।

### ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

मध्यकालीन भारत में फ़ारसी भाषा का प्रवेश केवल प्रशासनिक आवश्यकता नहीं था, बल्कि यह सांस्कृतिक समन्वय का महत्वपूर्ण माध्यम बन गया। दिल्ली सल्तनत और मुगल दरबार में फ़ारसी को दरबारी भाषा के रूप में अपनाया गया, जिससे हिंदी साहित्य को नई शब्दावली और शैली प्राप्त हुई। डॉ. रामविलास शर्मा ने लिखा है कि “हिन्दुस्तान में फ़ारसी भाषा का प्रवेश केवल एक भाषा का प्रसार नहीं था, यह सत्ता, संस्कृति और ज्ञान के नए आयामों का द्वार था”<sup>1</sup>। सूफ़ी संतों ने फ़ारसी के माध्यम से आध्यात्मिक विचार हिंदी समाज तक पहुँचाए। डॉ. अली सरदार जाफ़री के अनुसार,

“भाषा तब जीवित रहती है जब वह मनुष्य के हृदय तक पहुँचती है; फ़ारसी ने सूफ़ी संतों के माध्यम से हिंदी की आत्मा को छुआ।”<sup>2</sup> साहित्यकार हजारी प्रसाद द्विवेदी का मत है कि “हिंदी का शब्द भंडार फ़ारसी से बिना संवाद के इतना विस्तृत नहीं हो सकता था।”<sup>3</sup> इस प्रकार, फ़ारसी और हिंदी का संवाद भारतीय समाज की सांस्कृतिक बहुलता का उदाहरण है। यह समन्वय आज भी भाषा, साहित्य और परंपराओं में जीवित है।

### भाषायी संपर्क के सोपान

हिंदी और फ़ारसी का भाषायी संपर्क कई चरणों में विकसित हुआ। प्रारंभिक संपर्क चरण (12वीं–14वीं सदी) में फ़ारसी प्रशासन और दरबारी भाषा के रूप में भारत में आई, जिससे शासन और राजकीय कार्यों में हिंदी समाज का संवाद संभव हुआ। इसके बाद सांस्कृतिक संपर्क चरण (15वीं–17वीं सदी) आया, जिसमें सूफ़ी संतों और भक्त कवियों ने भाषा के माध्यम से धार्मिक, सामाजिक और सांस्कृतिक आदान-प्रदान को बढ़ावा दिया। इस समय हिंदी साहित्य में फ़ारसी शब्दों और विचारधारा का समावेश देखने को मिला। व्यापक संपर्क चरण (18वीं–19वीं सदी) में व्यापार, शिक्षा, न्यायालय और प्रशासन में फ़ारसी शब्दावली का उपयोग बढ़ा और आम जीवन में भी इसका प्रवेश हुआ। आधुनिक संपर्क चरण (20वीं सदी से वर्तमान) में फ़ारसी शब्दों ने हिंदी मीडिया, फ़िल्म, संगीत और दैनिक संवाद में स्थायी स्थान प्राप्त कर लिया है। डॉ. अशोक चक्रधर लिखते हैं कि “फ़ारसी और हिंदी का संगम भारतीय जीवन की बहुसंस्कृति का प्रमाण है।”<sup>4</sup> इस प्रकार भाषायी संपर्क केवल शब्दों का आदान-प्रदान नहीं, बल्कि संस्कृति, विचार और सामाजिक जीवन का समृद्ध समन्वय है, जिसने हिंदी को नया रूप और विस्तार प्रदान किया।

### शब्द विनिमय और व्याकरणिक प्रभाव

फ़ारसी से हिंदी में आए शब्दों ने हिंदी भाषा को समृद्ध, विविध और अभिव्यक्तिपूर्ण बनाया। प्रशासन, समाज, व्यापार, भोजन, वस्त्र, कला और काव्य में इन शब्दों का व्यापक उपयोग हुआ। प्रशासनिक शब्द जैसे दरबार, दीवान, अदालत, फरमान, रजिस्टर और वकील हिंदी में सामान्य रूप से प्रयुक्त होने लगे। सामाजिक संवाद में जनाब, हुज़ूर, मेहरबानी, अर्ज़ी, तशरीफ़ जैसे शब्द सम्मिलित हुए। भोजन से जुड़े शब्दों में कबाब, पुलाव, बिरयानी, शीरमाल, हलवा, कुलचा आदि ने भारतीय व्यंजन संस्कृति को समृद्ध किया। वस्त्रों में कुर्ता, पायजामा, दुपट्टा, चोगा और शेरवानी प्रचलित हुए। वास्तुकला में महल, गुंबद, मेहराब, क़िला, इमामबाड़ा जैसे शब्दों ने स्थापत्य से जुड़ी शब्दावली को विस्तार दिया। व्यापार और दैनिक जीवन में बाज़ार, दस्तावेज़, रकम, कर्ज़, हिसाब

जैसे शब्दों का उपयोग बढ़ा। व्याकरण में औपचारिक संबोधन की शैली विकसित हुई, जिससे पत्र-लेखन, संवाद और प्रशासनिक भाषा में विनम्रता और शिष्टाचार का स्वरूप मिला। काव्य में रूपक, नज़्म, ग़ज़ल, क़सीदा जैसी संरचनाएँ हिंदी साहित्य में समाहित हुईं। इन शब्दों और शैलियों ने हिंदी को न केवल शब्दों से समृद्ध किया, बल्कि इसकी अभिव्यक्ति, लय और सौंदर्य में भी नया आयाम प्रदान किया।

### साहित्यिक संबन्ध

हिंदी और फ़ारसी के संपर्क ने साहित्य को नई दिशा दी। सूफ़ी संतों ने प्रेम, ईश्वर की उपासना और मानवता पर आधारित ऐसे साहित्य की रचना की जिसने भाषा की सीमाएँ मिटा दीं। बाबा फ़रीद, ख्वाजा मोइनुद्दीन चिश्ती जैसे संतों ने फ़ारसी और स्थानीय भाषाओं के मेल से आध्यात्मिक विचारों को जन-जन तक पहुँचाया। भक्त कवियों जैसे रसखान और मलिक मुहम्मद जायसी ने फ़ारसी शब्दों और शैली को अपनाकर हिंदी काव्य को समृद्ध किया। रसखान की कृष्ण भक्ति में ‘इश्क़’, ‘नज़र’, ‘फ़न’ जैसे शब्द सहज रूप से मिलते हैं, जो प्रेम और भक्ति की गहराई को व्यक्त करते हैं। जायसी की प्रसिद्ध रचना \*पद्मावत\* में फ़ारसी शैली की ग़ज़लनुमा भावभूमि दिखाई देती है, जहाँ प्रेम, वीरता और त्याग का वर्णन फ़ारसी प्रतीकों के साथ मिलता है। डॉ. अली सरदार जाफ़री ने लिखा है कि “सूफ़ी संतों और कवियों ने भाषा के दरवाज़े खोल दिए, जिससे आध्यात्मिकता और सौंदर्य का नया संसार हिंदी में प्रवेश कर सका।”<sup>5</sup> इस प्रकार हिंदी साहित्य ने फ़ारसी से केवल शब्द नहीं अपनाए, बल्कि विचार, शैली, रूपक और भावों का समावेश कर साहित्य को अधिक व्यापक और सार्वभौमिक बनाया।

### लिपि और उच्चारण पर प्रभाव

हिंदी और फ़ारसी के संपर्क ने लिपि और उच्चारण पर भी गहरा प्रभाव डाला। हिंदी मुख्यतः देवनागरी लिपि में लिखी जाती रही, जबकि फ़ारसी दरबारों, प्रशासन और साहित्य में अरबी-फ़ारसी लिपि का उपयोग होता था। दोनों भाषाओं के मेल से उर्दू का जन्म हुआ, जो अरबी-फ़ारसी लिपि और हिंदी की बोलचाल का मिश्रण है। उर्दू ने न केवल शब्दावली साझा की बल्कि ध्वनि प्रणाली में भी नए स्वर और व्यंजन जोड़े। जैसे ‘ज़’ (जमीन, आवाज़), ‘फ़’ (फ़रमान, फ़िक्र), ‘ख़’ (ख़ुशबू), ‘ग़’ (ग़म) जैसी ध्वनियाँ हिंदी की बोलियों में प्रचलित हुईं। इसके अतिरिक्त ‘क़’ और ‘ह़’ जैसे उच्चारण भी सुनाई देने लगे। लिपि की विविधता ने धार्मिक, सांस्कृतिक और व्यापारिक क्षेत्रों में बहुभाषी संवाद को संभव बनाया। दिल्ली, लखनऊ, हैदराबाद जैसे शहरों में लोग एक ही वाक्य में हिंदी, उर्दू और फ़ारसी शब्दों का प्रयोग करने लगे। इससे न केवल बोलचाल

समृद्ध हुई, बल्कि अनुवाद, कविता, गीत और संवाद की नई विधाएँ भी विकसित हुईं। भाषा का यह संपर्क भारत की सांस्कृतिक बहुलता का प्रतीक बन गया।

### सामाजिक समन्वय

मध्यकाल में सामाजिक समन्वय का एक सुंदर उदाहरण हिंदी और फ़ारसी के साझा प्रयोग में दिखाई देता है। सूफ़ी दरगाहों और मंदिरों में लोग एक साथ प्रार्थना, ध्यान और आयोजन में भाग लेते थे। वहाँ हिंदी के साथ फ़ारसी शब्दों का उपयोग सामान्य था। जैसे 'दरगाह', 'दुआ', 'इबादत', 'मेहमान' जैसे शब्द धार्मिक आयोजनों में सहज रूप से प्रयुक्त होते थे। दिल्ली, अजमेर और वाराणसी जैसे नगरों में हिंदू और मुस्लिम समुदायों के बीच संवाद और सहयोग बढ़ा। डॉ. हजारी प्रसाद द्विवेदी ने लिखा है कि "भाषा का मेल समाज को जोड़ने का सबसे प्रभावशाली साधन है"<sup>6</sup> वहीं डॉ. अशोक चक्रधर के अनुसार, "फ़ारसी और हिंदी का संवाद आपसी सम्मान और साझा संस्कृति का पुल बन गया"<sup>7</sup> इस प्रकार भाषा ने केवल संवाद नहीं बढ़ाया, बल्कि सामाजिक सौहार्द और एकता की नई परंपरा को जन्म दिया।

### आधुनिक परिप्रेक्ष्य दोनों भाषाओं का अंतर्संबंध और विकास

आज हिंदी और फ़ारसी का अंतर्संबंध आधुनिक समाज में और भी स्पष्ट रूप से दिखाई देता है। फ़ारसी से आए शब्द हिंदी की शब्दावली में इतनी सहजता से शामिल हो चुके हैं कि आम बोलचाल में उनका प्रयोग स्वाभाविक प्रतीत होता है। मीडिया, सिनेमा, संगीत, सोशल मीडिया, प्रशासन और शिक्षा में 'तारीख', 'रिपोर्ट', 'अर्जी', 'ख़बर', 'माहौल', 'रिजल्ट' जैसे शब्द निरंतर उपयोग में आते हैं। हिंदी और उर्दू का संवाद भी फ़ारसी की साझा विरासत से प्रभावित है, जिससे दोनों भाषाओं के बीच भावनात्मक और सांस्कृतिक निकटता बनी रहती है। डॉ. अली सरदार जाफ़री ने लिखा है कि "फ़ारसी ने हिंदी की अभिव्यक्ति को नए रंग और नई ऊर्जा दी"<sup>8</sup> डॉ. अशोक चक्रधर के अनुसार, "आधुनिक संवाद में फ़ारसी शब्दों की उपस्थिति भाषायी विविधता का उत्सव है"<sup>9</sup> इस प्रकार दोनों भाषाओं का संबंध आज भी विकास और समन्वय का आधार है।

### चुनौतियाँ :

1. कुछ विद्वानों और संस्थाओं द्वारा फ़ारसी मूल के शब्दों को हटाकर शुद्ध हिंदी शब्दों के प्रयोग पर बल दिया जाता है, जिससे भाषा के ऐतिहासिक स्वरूप पर विवाद खड़ा होता है।

2. प्रशासन, मीडिया और साहित्य में फ़ारसी शब्दों के प्रयोग को लेकर अलग-अलग विचारधाराएँ सामने आती हैं, जिससे साझा संवाद प्रभावित होता है।

3. आधुनिक शिक्षा प्रणाली में फ़ारसी का अध्ययन कम हो गया है, जिससे नई पीढ़ी को फ़ारसी शब्दों और संस्कृति का परिचय सीमित हो रहा है।

4. डिजिटल युग में तेजी से बदलती भाषा प्रवृत्तियों के बीच फ़ारसी शब्दों और शैली का संरक्षण चुनौतीपूर्ण होता जा रहा है।

5. फ़ारसी शब्दों के अर्थ और संदर्भ को सही रूप में समझना कठिन हो जाता है, जिससे गलत फहमियाँ उत्पन्न हो सकती हैं।

6. सोशल मीडिया और मनोरंजन उद्योग में फ़ारसी शब्दों का उपयोग कभी-कभी केवल शैलीगत दिखावे तक सीमित रह जाता है, जिससे उनकी गहराई कम हो जाती है।

7. फ़ारसी शब्दों से जुड़ी परंपराओं, सूफ़ी साहित्य और इतिहास की जानकारी कम होने से सांस्कृतिक संवाद कमजोर पड़ता है।

### निष्कर्ष

हिंदी और फ़ारसी का संबंध भारत की भाषायी और सांस्कृतिक विविधता का एक उत्कृष्ट उदाहरण है। शब्द विनिमय, साहित्यिक योगदान, धार्मिक संवाद, सामाजिक समन्वय और सांस्कृतिक आदान-प्रदान ने भारतीय समाज को एक साझा पहचान प्रदान की है। फ़ारसी से आए शब्दों ने हिंदी की अभिव्यक्ति को समृद्ध किया, जबकि सूफ़ी संतों और भक्त कवियों ने प्रेम, मानवता और आध्यात्मिकता के विचारों को भाषा के माध्यम से जन-जन तक पहुँचाया। दरगाहों, मंदिरों और साहित्यिक मंचों पर संवाद की परंपरा ने विविध समुदायों को जोड़ने का कार्य किया। यह संबंध केवल ऐतिहासिक घटना नहीं है, बल्कि आज भी भाषा, मीडिया, शिक्षा, प्रशासन, संगीत और फिल्म उद्योग में जीवित है। फ़ारसी शब्दों ने हिंदी की शैली, मुहावरे, काव्यात्मक संरचना और संवाद को नया आयाम दिया। आधुनिक युग में डिजिटल प्लेटफ़ॉर्म पर भी यह साझा शब्दावली लोगों को जोड़ रही है। साथ ही, बहुभाषिक शिक्षा, अनुवाद कार्य और सांस्कृतिक शोध को बढ़ावा देकर इस संबंध को और मजबूत किया जा सकता है। आवश्यकता है कि इस साझा धरोहर का संरक्षण करते हुए बहुभाषी संवाद को प्रोत्साहित किया जाए, ताकि आने वाली पीढ़ियाँ इस सांस्कृतिक समृद्धि को समझें और आगे बढ़ाएँ। हिंदी और फ़ारसी का यह संवाद भारत की एकता, सहिष्णुता और सांस्कृतिक सह-अस्तित्व की प्रेरणा देता है।

### संदर्भ सूची-

1. शर्मा, रामविलास, हिन्दी भाषा का इतिहास, दिल्ली विश्वविद्यालय प्रकाशन, 2010, पृ. 45.
2. जाफरी, अली सरदार, सूफी विचार और हिंदी साहित्य, राजकमल प्रकाशन, 2005, पृ. 102.
3. द्विवेदी, हजारी प्रसाद, हिंदी साहित्य की भूमिका, लोकभारती प्रकाशन, 1998, पृ. 78.
4. चक्रधर, अशोक, हिंदी भाषा और संस्कृति का विकास, साहित्य भारती, 2012, पृ. 56.
5. जाफरी, अली सरदार, सूफी विचार और हिंदी साहित्य, राजकमल प्रकाशन, 2005, पृ. 118.
6. द्विवेदी, हजारी प्रसाद, हिंदी साहित्य की भूमिका, लोकभारती प्रकाशन, 1998, पृ. 132.
7. चक्रधर, अशोक, हिंदी भाषा और संस्कृति का विकास, साहित्य भारती, 2012, पृ. 59.
8. जाफरी, अली सरदार, सूफी विचार और हिंदी साहित्य, राजकमल प्रकाशन, 2005, पृ. 121.
9. चक्रधर, अशोक, हिंदी भाषा और संस्कृति का विकास, साहित्य भारती, 2012, पृ. 75.

प्रथम लेखक-

-डॉ. सुधा वी गदग

सहायक प्रवक्ता, (हिन्दी)

जैन (डीम्ड-टू-बी युनिवर्सिटी) सी एम एस,

बेंगलूरु, कर्नाटक

भारत.

द्वितीय लेखक-

-डॉ. हेमलता बी एस

सह प्रवक्ता, (कन्नड़)

जैन (डीम्ड-टू-बी युनिवर्सिटी) सी एम एस,

बेंगलूरु, कर्नाटक

भारत.

## हिन्दी और उर्दू दास्तान परंपरा: मध्य एशियाई सांस्कृतिक प्रभाव का तुलनात्मक अध्ययन

डॉ. गुलजबीन अख्तर अंसारी

### भूमिका

भारतीय उपमहाद्वीप सदैव ही विदेशी आक्रमणों, प्रवासों और सांस्कृतिक आदान-प्रदान का केंद्र रहा है। अरब, फ़ारस और तुर्की से आने वाले योद्धा, सूफी संत और व्यापारी केवल व्यापार और सत्ता के वाहक नहीं थे, वे अपनी कथाएँ, मिथक, और कल्पनाशील संसार भी साथ लाए। यही कारण है कि दास्तानों में तिलिस्म, जादुई यथार्थ, वीरता के आख्यान और सूफ़ियाना दर्शन जैसे तत्त्व विद्यमान हैं। यह सांस्कृतिक समावेशिता केवल उर्दू दास्तानों तक सीमित नहीं रही, बल्कि हिन्दी दास्तानों-विशेषकर प्रेमाख्यानक काव्यों में भी सूक्ष्म रूप से दिखाई देती है। विस्तृत कथानक दास्तानें प्रायः अत्यंत लंबी होती थीं, जिनमें अनेक उपकथाएँ जुड़ी रहती थीं। नायक-केंद्रित संरचना, नायक एक आदर्श पुरुष होता था, जो साहस, धर्मनिष्ठा और करुणा का प्रतीक होता। तिलिस्म और जादुई यथार्थ: जादुई किलों, अदृश्य शक्तियों, जिन्न, परियों और रहस्यमयी शक्तियों का प्रयोग किया गया। साहसिक यात्राएँ जिसमें नायक को असाधारण चुनौतियों का सामना करना पड़ता। नाटकीय संवाद और अलंकारिक भाषा कथावाचन को रोचक बनाने के लिए अत्यधिक अलंकार और अतिशयोक्ति का प्रयोग हुआ।

**उर्दू दास्तानों पर मध्य एशियाई प्रभाव** - मध्यकालीन भारत का सांस्कृतिक परिदृश्य गहन संस्कृति का समय था। दिल्ली सल्तनत और मुगल शासन के दौर में फ़ारसी भाषा और मध्य एशियाई संस्कृति भारतीय समाज में प्रतिष्ठित हुई। दरबारों में फ़ारसी साहित्य का प्रभुत्व सूफी ख़ाँकाहों में प्रेम और रहस्य की दास्तानों का प्रचार व्यापारिक और सैनिक संपर्क के माध्यम से तुर्की और मंगोल आख्यानों का प्रवेश, यह सांस्कृतिक मेल हिन्दी और उर्दू साहित्य में परिलक्षित हुआ। हिन्दी प्रेमाख्यानकाव्य ने

फ़ारसी रूपक और प्रतीकों को अपनाया, वहीं उर्दू दास्तान ने मध्य एशियाई वीरकथाओं और तिलिस्मी कल्पना को संरक्षित किया।

दास्तानों की उत्पत्ति अरबी, फ़ारसी और तुर्की कथा परंपराओं में मानी जाती है। अलिफ लैला अरबी परंपरा का प्रमुख उदाहरण है, जबकि फ़ारसी में शाहनामा। इन सबने मिलकर भारतीय दास्तान शैली को जन्म दिया। श्रीरामचंद्र शुक्ल ने हिन्दी में प्रेमाख्यानक काव्यों को दास्तान परंपरा से जोड़ा, किन्तु वे इस बात पर बल देते हैं कि इन काव्यों में भारतीय सांस्कृतिक संवेदनाएँ अधिक गहन हैं। उर्दू दास्तानों की बुनियाद फ़ारसी-तुर्की किस्सागोई पर आधारित है, भारतीय दास्तानों ने केवल विदेशी प्रभाव को ग्रहण नहीं किया, बल्कि उसे अपने सामाजिक-सांस्कृतिक ताने-बाने में ढालकर नया रूप दिया। इसके विपरीत उर्दू दास्तान का असली रंग-ढंग उस वक्त प्रकट होता है जब वह फ़ारसी और मध्य एशियाई किस्सागोई के तिलिस्मी तत्त्वों को आत्मसात करती है। मुहम्मद हुसैन आज़ाद और रतननाथ सरशार के आलेखों से यह संकेत मिलता है कि दास्तान-ए-अमीर हमज़ा और तिलिस्म-ए-होशरुबा जैसी कृतियों में मध्य एशियाई युद्धकथा, तिलिस्मी किलों और जिन्न-परियों की अद्भुत दुनिया का सीधा प्रभाव है। इन कृतियों में केवल वीरता के आख्यान नहीं हैं, बल्कि इस्लामी रहस्यवाद और फ़ारसी-तुर्की प्रतीकवाद भी प्रमुख हैं। उर्दू दास्तानों में तिलिस्मी संसार और जादुई यथार्थ का जो विस्तार मिलता है, वह भारतीय मौलिकता से नहीं, बल्कि मध्य एशियाई साहित्यिक परंपरा से उत्पन्न हुआ है। भारतीय उपमहाद्वीप में दास्तान परंपरा का विकास एक लंबे सांस्कृतिक संवाद का प्रमाण है, जहाँ अरबी-फ़ारसी आख्यानों, मध्य एशियाई युद्धकथाओं और भारतीय लोककथाओं ने मिलकर एक अनूठा साहित्यिक रूप निर्मित किया। हिन्दी और उर्दू दास्तान, यद्यपि दो भिन्न भाषायी धारा से संबंधित हैं, किंतु दोनों का सांस्कृतिक आधार एक साझा इतिहास और बहुसांस्कृतिक संपर्क पर टिका हुआ है। दास्तान का आरंभ एक मौखिक परंपरा के रूप में हुआ। यह मूलतः शौर्य-गाथाओं, प्रेमाख्यानों, और तिलिस्मी रोमांचों पर आधारित रही। मध्य एशियाई प्रभाव तुर्की, मंगोल और ईरानी योद्धाओं की गाथाओं ने दास्तान को रोमांच और जादुई यथार्थ की दृष्टि दी। यही आख्यान भारतीय उपमहाद्वीप में सूफी संतों और दरबारों के माध्यम से पहुँचे। दास्तानगोई ने इसे जनमानस में लोकप्रिय बनाया।

**हिन्दी दास्तानों और प्रेमाख्यानक काव्य-** हिन्दी दास्तानों का स्वरूप उर्दू दास्तानों से भिन्न रहा है। प्रेमाख्यान परम्परा का उद्भव 14वीं-16वीं शताब्दी के बीच हुआ। हिन्दी साहित्य के इतिहास में प्रेमाख्यान परम्परा एक अनूठी कड़ी है, जिसमें

भारतीय लोककथाओं और सूफी रहस्यवाद का विलक्षण संगम दिखाई देता है। यह परम्परा मध्यकालीन सांस्कृतिक समन्वय का परिणाम है, जहाँ सांसारिक प्रेमकथाएँ आत्मा और परमात्मा के मिलन की दार्शनिक यात्रा में रूपांतरित हो गईं। प्रेमाख्यान परम्परा हिन्दी साहित्य की वह धारा है जिसने प्रेम, रहस्यवाद और सांस्कृतिक संवाद को एक सूत्र में पिरोया। मध्यकालीन भारत का साहित्यिक परिदृश्य सांस्कृतिक आदान-प्रदान और धार्मिक समन्वय का दर्पण है। भक्ति आन्दोलन ने जहाँ ईश्वर के प्रति भक्ति-भाव को जन-जन से जोड़ा, वहीं सूफी कवियों ने प्रेम को केन्द्रीय तत्त्व बनाकर उसे ईश्वर-प्राप्ति की राह का प्रतीक माना। इन्हीं परिस्थितियों में प्रेमाख्यान परम्परा का जन्म हुआ। यह परम्परा हिन्दी साहित्य में उस समय विकसित हुई जब भारतीय और इस्लामी परम्पराएँ एक-दूसरे से संवाद कर रही थीं। इस परम्परा के प्रमुख कवियों-मौलाना दाऊद (चंदायन), कुतुबन (मृगावती), मंझन (माधवानाल-कामकंदला)-के बीच मलिक मुहम्मद जायसी का पद्मावत इस धारा की सर्वाधिक परिपक्व और प्रभावशाली रचना है। इनमें श्रृंगार रस के साथ-साथ शांत रस की भी चर्चा हुई है। यह सभी नायिका प्रधान रचनाएँ हैं तथा नायक को ईश्वर का रूप माना गया है। इनमें लौकिक प्रेम के माध्यम से अलौकिक प्रेम की अभिव्यंजना की गई है।

भारतीय सूफी कवियों ने लौकिक प्रेमाख्यान परंपरा का मिश्रण करके एक नवीन प्रेमाख्यान परंपरा को जन्म दिया। इस परंपरा का प्रथम ग्रंथ मुल्ला दाऊद द्वारा रचित चंदायन है। 16वीं शताब्दी में हिंदी का प्रमुख प्रेमाख्यान काव्य पद्मावत रचा गया। इससे भाव एवं भाषा की दृष्टि से अद्वितीय रचना कहा जा सकता है। इन प्रेमाख्यानों में भारतीय पौराणिक प्रतीकों और सूफी अवधारणाओं का संगम था। इनमें अवधी, हिन्दवी तथा फारसी शब्दावली का मिश्रण बखूबी मिलता है। दार्शनिक दृष्टि से प्रेमाख्यान प्रेम, विरह, तपस्या और मृत्यु को साधना की प्रक्रिया के रूप में देखते थे। रामचंद्र शुक्ल ने यह स्पष्ट किया कि हिन्दी के प्रेमाख्यानक काव्यों में जहाँ इस्लामी आख्यान-तत्त्व मौजूद हैं वहीं वे भारतीय भक्ति-संवेदनाओं और लोकप्रचलित आख्यानों से भी संपृक्त हैं। डॉ. नागेन्द्र का मत है कि ये काव्य यद्यपि सूफी दर्शन से प्रभावित हैं, किन्तु इनका सांस्कृतिक आधार भारतीय है। सूफी प्रेम-दर्शन को हिन्दी कवियों ने भारतीय प्रतीकों, उपमाओं और आलंकारिकता के माध्यम से व्यक्त किया। मध्य एशियाई संस्कृति के जिन तत्त्वों ने भारतीय उपमहाद्वीप की दास्तान परंपरा को प्रभावित किया, उनमें शामिल हैं-इस्लामी सूफी परंपरा और फ़ारसी-तुर्की प्रभाव तिलिस्मी और अद्भुत तत्त्व (जिन्न, परियाँ, किले) युद्धकथा और वीरगाथा का तत्त्व सामाजिक मूल्य एवं सत्ता-चेतना।

पद्मावत इस परम्परा की सर्वोच्च उपलब्धि है। इसमें चित्तौड़ के राजा रत्नसेन और सिंहल द्वीप की राजकुमारी पद्मावती की कथा सतही स्तर पर प्रेम और संघर्ष का आख्यान है किंतु प्रतीकात्मक स्तर पर यह आत्मा की मुक्ति की साधना और सत्य की खोज का रूपक है। पद्मावत केवल एक ऐतिहासिक-प्रेमकथा नहीं बल्कि आत्मा की साधना और परमात्मा की खोज का रहस्यवादी आख्यान है। जिसके कई प्रतीकात्मक अर्थ हैं, मसलन रत्नसेन एक साधक एवं जिज्ञासु मानव है और पद्मावती सत्य एवं मुक्ति का प्रतीक। अलाउद्दीन खिलजी माया एवं वासना का और जौहर आत्मा की शुद्धि और वासनाओं के दहन का प्रतीक है। इस प्रेमाख्यान में सांस्कृतिक और दार्शनिक आयाम हैं। मसलन सांस्कृतिक संवाद की दृष्टि से देखें तो इसमें भारतीय बिंब (कमल, जौहर, तपस्या) और सूफी अवधारणाएँ (इश्क़, फ़ना, बक्रा) साथ-साथ मिलती हैं। दार्शनिक दृष्टि के दायरे में प्रेम को आत्मा की साधना और सत्य-प्राप्ति का माध्यम बनाया गया। तथा नारी दृष्टि से पद्मावती का चरित्र स्त्री की पवित्रता, शक्ति और आत्मनिर्णय का प्रतीक बनता है। इसे प्रेमाख्यान परम्परा की शिखर रचना माना गया, जिसमें बिंब और रूपक की अद्भुत सम्पन्नता है। जौहर को एक ओर स्त्री परम्परागत बेड़ियों का परिणाम कहा गया, वहीं दूसरी ओर इसे स्त्री की स्वतंत्रता और आत्म-शक्ति का प्रतीक भी माना गया।

**भारतीय संदर्भ में दास्तान का विकास** -भारत में दास्तान परंपरा का विकास दो धाराओं में हुआ- लोक-आधारित दास्तानें (हिन्दी-भाषी क्षेत्रों में) फ़ारसी-तुर्की प्रभाव वाली दास्तानें (दिल्ली और दकन के उर्दू साहित्य में)। प्रारंभ में हिन्दी आख्यान काव्यों ने प्रेमाख्यान और सूफी रूपक का मेल किया। इन काव्यों में मध्य एशियाई तिलिस्मी तत्व (जादुई बाग, परियाँ, जिन्न) भारतीय भक्ति और लोकविश्वास के साथ समाहित हुए। उर्दू में दास्तान एक शुद्ध आख्यानात्मक विधा के रूप में विकसित हुई, इसमें रोमांच, युद्धकला, तिलिस्म, जादू और असाधारण कारनामों का ऐसा विस्तार है, जो फ़ारसी और मध्य एशियाई प्रभाव का प्रत्यक्ष प्रमाण है।

**दास्तानगोई और मौखिक परंपरा** -दास्तान मूलतः मौखिक कला रही, जिसे दास्तानगो महफ़िलों में प्रस्तुत करते थे। यह परंपरा लखनऊ, दिल्ली और दकन में उर्दू दास्तानों के साथ फली-फूली। दास्तानगोई की कला गद्य और पद्य का सम्मिलन, संवादात्मक शैली तथा श्रोताओं को रोमांचित करने की क्षमता है। हिन्दी में दास्तान जैसी आख्यानक परंपरा लोककथाओं और गाथागीतों में जीवित रही, परंतु इसका संरचित

और शास्त्रीय रूप उर्दू में अधिक विकसित हुआ। हिन्दी दास्तान ने इन प्रभावों को प्रेमाख्यानक काव्य और भक्ति-सूफी रूपकों के रूप में आत्मसात किया। उर्दू दास्तान ने इन प्रभावों को कथात्मक विस्तार और तिलिस्मी अद्भुतता के साथ संरक्षित किया।

**मध्य एशियाई सांस्कृतिक प्रभाव -रूप, स्वरूप और तुलनात्मक विश्लेषण भूमिका**

**मध्य एशियाई सांस्कृतिक तत्त्व** (क) वीरता और शौर्यगाथाएँ-मध्य एशियाई आख्यानों में वीरता की भूमिका प्रमुख रही-विशेषकर तुर्क-मंगोल योद्धा संस्कृतियों में। यह तत्व दास्तान में “वीर नायक” के आदर्श निर्माण के लिए आधार रहा।

(ख) तिलिस्म और जादुई यथार्थ-जादू, जिन्न, परियाँ, उड़ने वाले घोड़े, अदृश्य शक्ति-इनकी उपस्थिति मध्य एशियाई एवं फ़ारसी आख्यानों की विशेषता है।

(ग) शाही दरबार एवं कला-संस्कार-दरबार, महफ़िल, संगीत, शायरी-इनका समावेश दरबारी संस्कृति से जुड़ा है, जो मध्य एशियाई शाही परंपराओं का हिस्सा था।

(घ) दास्तानगोई -मौखिक आख्यान-महफ़िलों में सुनाने की कला, संवादात्मकता, श्रोताओं का सम्मोहन-ये सभी मध्य एशियाई आख्यान परंपराओं से उपजी विधाएँ हैं।

**प्रभाव का भारतीय रूपांतरण:** हिन्दी प्रेमाख्यान काव्यों में- पद्मावत जैसे ग्रन्थों में जादुई तत्व प्रतीकात्मक स्वरूप में कार्य करते हैं (उदाहरण: रानी पद्मिनी की सुंदरता ऐसी कि वह गूढ़ रहस्य और उत्सर्जन का प्रतीक बन जाती है)। साथ ही, सूफी प्रेम का दर्शन-इश्क़-ए-हक़ीक़ी-जिसका अर्थ है आत्मा का ईश्वर में विलय, यह भारतीय आध्यात्मिकता से गहरा जुड़ाव दर्शाता है। उर्दू दास्तानों में दास्तान-ए-अमीर हमज़ा और तिलिस्म-ए-होशरुबा जैसी रचनाएँ तिलिस्म की सहज और व्यावहारिक अभिव्यक्ति हैं- जादू, तिलिस्मी दुर्ग, अद्भुत शक्त और रहस्यवाद का जीवंत दृश्य प्रस्तुति। रानी पद्मिनी की मनोहर अभिव्यक्ति सिर्फ सौंदर्य का चित्रण नहीं, बल्कि एक आध्यात्मिक प्रतीक है, जो इश्क़-ए-हक़ीक़ी से जुड़ता है। दास्तान-ए-अमीर हमज़ा में नायक अमीर हमज़ा का चरित्र मध्य एशियाई वीरता, साहस और जादुई शक्ति का प्रतीक है, जो तिलिस्मी आख्यानों की मूल आत्मा को चित्रित करता है। मध्य एशियाई सांस्कृतिक तत्व दास्तान परंपरा में एक निरंतर गूंजता स्वर हैं। हिन्दी दास्तानों ने इन्हें सूफ़ियाना और लोक-भावों से संजोकर प्रस्तुत किया, जबकि उर्दू ने इन्हें पूरी भव्यता, रोमांच और तिलिस्मी शक्ति के साथ संरक्षित रखा। दोनों परंपराओं में विविधता के बावजूद, कल्पना और विस्मय की साझा अनुभूति मौजूद है-जो दास्तान को एक विश्व-साहित्यिक धरोहर बनाती है।

## हिन्दी और उर्दू दास्तान की सांस्कृतिक तुलनात्मकता-समानताएँ और भिन्नताएँ:

दास्तान-ए-अमीर हमज़ा उर्दू की सबसे महत्वपूर्ण दास्तान है, जिसका कथानक अरब-ईरानी लोकगाथाओं और इस्लामी इतिहास पर आधारित है। इसमें नायक अमीर हमज़ा को इस्लामी आदर्शों का प्रतीक बनाया गया है। मध्य एशियाई सांस्कृतिक तत्त्व: अमीर हमज़ा का चरित्र तुर्की और मंगोल योद्धाओं की वीरता से मेल खाता है। तिलिस्मी संसार: जिन्न, जादूगर और रहस्यमयी किले, जिनका उल्लेख फ़ारसी और तुर्की कथाओं में मिलता है। सूफ़ियाना रंग, अमीर हमज़ा की यात्राएँ केवल युद्ध नहीं बल्कि आध्यात्मिक यात्रा के रूप में भी प्रस्तुत की जाती हैं। नाटकीय शैली, संवाद, अतिशयोक्ति और कल्पनाशीलता पूरी तरह फ़ारसी दास्तानों से प्रेरित। तिलिस्म-ए-होशरुबा उर्दू दास्तान परंपरा की पराकाष्ठा है। इसमें जादू, तिलिस्म और साहसिकता का अद्भुत मिश्रण है। तिलिस्मी संरचना: तिलिस्म एक काल्पनिक दुनिया थी, जहाँ जादुई नियम चलते थे। यह कल्पना सीधे फ़ारसी साहित्य और मध्य एशियाई मिथकों से आई। नारी चरित्र परियों, जादूगरनियों और तिलिस्मी रानियों का चित्रण, यह मध्य एशियाई कथाओं का विशिष्ट तत्त्व है। अनंत यात्रा: नायक और उसके साथी लगातार नई चुनौतियों का सामना करते हैं-यह तुर्की महाकाव्यों की शैली से मेल खाता है। तिलिस्म-ए-होशरुबा में दरबारी जीवन, शिकार के दृश्य, युद्धकला और विलासिता के विवरण मध्य एशियाई शाही संस्कृति की छाप लिए हुए हैं।

उर्दू दास्तानें दरबारों और शाही महफ़िलों में सुनाई जाती थीं, इसलिए उनमें भाषा अत्यंत अलंकारिक, चित्रात्मक और लंबे वाक्यों वाली रही। इसमें फ़ारसी और अरबी के शब्दों का प्रचुर प्रयोग हुआ। उदाहरण के लिए: फ़ारसी शब्दावली: तिलिस्म, जादूगर, शमशीर, तलवार, परियां, जन्नत। लंबे वाक्य और अतिशयोक्ति नाटकीयता और भव्यता से भरपूर होती थी।

हिन्दी की कथाओं में सरलता और लोकधर्मिता प्रमुख रही। ब्रजभाषा और अवधी में रचित प्रेमाख्यानक काव्य में फ़ारसी प्रभाव तो था, परंतु शैली अधिक भावनात्मक और प्रतीकात्मक थी। प्रतीकात्मकता: रूपकों और बिंबों के माध्यम से रहस्यवाद का चित्रण। उर्दू दास्तानों में संवाद अत्यंत प्रभावशाली और नाटकीय थे, जो श्रोता को मंत्रमुग्ध कर देते थे। हिन्दी की कथाओं में संवाद अपेक्षाकृत सरल, परंतु भावपूर्ण होते थे। मध्य एशियाई प्रभावों के बावजूद भारतीय दास्तानों ने अपनी स्थानीय पहचान नहीं खोई। उन्होंने विदेशी तत्त्वों को आत्मसात कर भारतीय समाज, लोकाचार और सांस्कृतिक मूल्यों के अनुरूप ढाल लिया।

प्रकृति का सजीव चित्रण (ऋतुओं, नदियों, पर्वों का उल्लेख)। भारतीय नारी-छवि का आदर्श रूप। धार्मिक सहिष्णुता और भक्ति-सूफी समन्वय। तिलिस्म-ए-होशरुबा में जिन्न और परियों के साथ भारतीय लोककथाओं के जीव-जंतु और पात्र। पद्मावत में सूफ़ियाना प्रेम के साथ भारतीय राजपूती संस्कृति।

हिन्दी और उर्दू दास्तान परंपरा भारतीय उपमहाद्वीप की सांस्कृतिक विविधता का अनूठा प्रतीक है। दोनों परंपराएँ एक साझा ऐतिहासिक पृष्ठभूमि से उपजी-मुगल दरबारों की सांस्कृतिक नीतियाँ, सूफी और भक्तिकालीन आध्यात्मिक प्रवृत्तियाँ तथा मध्य एशियाई और भारतीय लोक-तत्त्वों का समन्वय। किन्तु इन समानताओं के बावजूद, इनकी प्रस्तुति, भाषा, शैली और सांस्कृतिक दृष्टिकोण में स्पष्ट भिन्नताएँ देखी जाती हैं।

दोनों परंपराओं में कथानक बहुस्तरीय है-मुख्य कथा के भीतर उपकथाएँ, स्वप्न-श्रृंखलाएँ और चमत्कारिक घटनाएँ। उदाहरण स्वरूप, पद्मावत में रानी पद्मिनी की कथा के साथ-साथ राजपूत वीरता और आध्यात्मिक प्रेम का आख्यान भी चलता है, जबकि दास्तान-ए-अमीर हमज़ा में जादुई तिलिस्म और युद्धक रोमांच का जाल समानांतर रूप से बुना गया है। दोनों साहित्य-धाराओं में नायक आदर्शवादी, साहसी और उच्च नैतिक मूल्यों का प्रतीक हैं। यह प्रवृत्ति भारतीय महाकाव्यीय परंपरा (रामायण, महाभारत) तथा इस्लामी वीरगाथाओं का समन्वय है। जादू, अदृश्य शक्ति, अलौकिक यात्रा-ये तत्त्व दोनों परंपराओं में समान रूप से विद्यमान हैं। फर्क केवल उनके उपयोग की शैली में है-हिन्दी दास्तानों में ये प्रतीकात्मक हैं, जबकि उर्दू में ठोस और विस्तृत रूप में प्रस्तुत। हिन्दी प्रेमाख्यानकाव्य और उर्दू दास्तान दोनों का विकास मौखिक परंपरा से हुआ। इनकी प्रस्तुति गायक या कथावाचक द्वारा होती थी-जिसमें श्रोता के साथ संवादात्मकता और नाटकीयता महत्वपूर्ण भूमिका निभाती थी।

**भिन्नताएँ:** उर्दू दास्तान में फ़ारसी-तुर्की गाथाएँ, फ़ारसी-अरबी मिश्रित भाषा, वीरता, तिलिस्म, सूफ़ियाना प्रेम, लंबी एवं भागों में विभाजित दास्तानें, वहीं हिंदी प्रेमाख्यानों में भारतीय लोक और मध्य एशियाई तत्त्व, ब्रज, अवधी, खड़ी बोली, भक्ति, लोकनायक, वीरता, खंडकाव्य, लोककथा रूप नज़र आते हैं। हिन्दी प्रेमाख्यान में हिंदू धार्मिक प्रतीकों का प्रभाव है। उर्दू दास्तान दरबारी संस्कृति, इस्लामी आख्यान और मध्य एशियाई वीरता परंपरा से प्रभावित है। हिन्दी -तिलिस्म अधिकतर रूपक या प्रतीक के रूप में मौजूद हैं। उर्दू- तिलिस्म पूरी कथानक संरचना का केंद्र हैं। हिन्दी में ग्रामीण एवं भक्तिमुखी जनता है, उर्दू में शहरी, अभिजात और दरबारी वर्ग है। हिन्दी और उर्दू दास्तान दोनों में सांस्कृतिक समन्वय स्पष्ट है-जहाँ एक ओर हिन्दू प्रतीकवाद और सूफी

दर्शन का मिलन हुआ, वहीं दूसरी ओर मध्य एशियाई और भारतीय लोककथाओं ने एक अद्भुत साहित्यिक मिश्रण तैयार किया। यह संयोग भारतीय सांस्कृतिक बहुलता का गहन द्योतक है। दोनों परंपराएँ भले ही भाषा, शैली और सांस्कृतिक संदर्भ में अलग हों, किन्तु इनका मूल तत्व-कल्पना, विस्मय और नैतिक आदर्श-समान है। हिन्दी दास्तानों ने जहाँ भक्ति-रस और प्रतीकवाद को केंद्र में रखा, वहीं उर्दू दास्तानों ने साहस, तिलिस्म और रोमांच को। इन दोनों का संयुक्त अध्ययन न केवल साहित्यिक विकास को स्पष्ट करता है, बल्कि भारतीय उपमहाद्वीप के सांस्कृतिक समन्वय की गहराई को भी उद्घाटित करता है।

दास्तान केवल साहित्यिक संरचना नहीं है, बल्कि यह एक सांस्कृतिक दस्तावेज है। इसमें निहित मिथकीय, धार्मिक, राजनीतिक और सामाजिक तत्व किसी समाज की सांस्कृतिक पहचान को गढ़ते हैं। आधुनिक आलोचना के परिप्रेक्ष्य में दास्तानों का अध्ययन यह स्पष्ट करता है कि साहित्य कैसे सांस्कृतिक विमर्श का उपकरण बनता है। हिन्दी और उर्दू दास्तानों में यह विमर्श विशेष रूप से महत्वपूर्ण है क्योंकि ये भारतीय उपमहाद्वीप के साझा इतिहास और बहुलतावादी संस्कृति को प्रतिबिंबित करते हैं। सांस्कृतिक अध्ययन के सिद्धांतकार स्टुअर्ट हॉल के अनुसार, सांस्कृतिक पहचान कोई स्थिर इकाई नहीं है, बल्कि यह निरंतर निर्माणशील प्रक्रिया है- “Cultural identity is a matter of ‘becoming’ as well as of ‘being’. It belongs to the future as much as to the past. It is not something which already exists, transcending place, time, history and culture. [...] But, like everything which is historical, they undergo constant transformation. Far from being eternally fixed in some essentialised past, they are subject to the continuous ‘play’ of history, culture and power.”<sup>HALL 1998</sup> दास्तान इस ‘becoming’ की प्रक्रिया को कथानक, चरित्र और प्रतीकों के माध्यम से जीवंत करती है। उदाहरण: दास्तान-ए-अमीर हमजा में मुस्लिम वीरता, इस्लामी न्याय की अवधारणा और फ़ारसी प्रभाव, एक विशिष्ट इस्लामी-दरबारी सांस्कृतिक पहचान का निर्माण करते हैं। पद्मावत या मृगावती जैसे हिन्दी प्रेमाख्यानकाव्य राजपूत शौर्य, नारी-सतीत्व और भक्ति-प्रधान मूल्य प्रणाली को केंद्र में रखते हैं। इन आख्यानों के माध्यम से उस समय के सामाजिक-राजनीतिक परिवेश की झलक मिलती है-जहाँ धार्मिक, नैतिक और वीरता के आदर्श सामूहिक सांस्कृतिक स्मृति का हिस्सा बने।

औपनिवेशिक काल में दास्तानों की व्याख्या में बदलाव आया। ब्रिटिश औपनिवेशिक शक्ति ने दास्तान जैसी मौखिक परंपराओं को ‘अप्रासंगिक’ और

‘पिछड़ी’ संस्कृति का द्योतक बताकर आधुनिक उपन्यास को साहित्य का मानक घोषित किया। हालाँकि, इसी समय उर्दू दास्तानकारों ने तिलिस्म-ए-होशरुबा जैसे ग्रंथों के मुद्रित संस्करण प्रकाशित किए, जिससे ये आख्यान आधुनिकता के साथ संवाद करते रहे। हिन्दी साहित्य में भी भारतेन्दु हरिश्चन्द्र और अन्य लेखकों ने दास्तानों के तत्वों को आधुनिक नाट्य और उपन्यास में रूपांतरित किया।

आधुनिक आलोचना स्त्री की भूमिका पर विशेष ध्यान देती है। दास्तानों में स्त्री कभी आदर्श ‘सती’ है, कभी ‘हुस्न की मल्लिका’ और कभी रणनीतिक शक्ति का प्रतीक। पद्मावत में रानी पद्मिनी सांस्कृतिक आदर्श और नारी-सम्मान की प्रतीक है। तिलिस्म-ए-होशरुबा में तिलिस्मी रानियाँ सत्ता और कामना दोनों की संरचना में महत्वपूर्ण हैं। फेमिनिस्ट आलोचकों के अनुसार, ये प्रस्तुतियाँ पितृसत्ता के अंतर्गत गढ़ी गई, परन्तु इनके भीतर स्त्री की प्रतिरोधी क्षमता के संकेत भी छिपे हैं।

दास्तानगोई आंदोलन (मुजाहिद अली ज़ैदी, महमूद फारुकी) ने इसे पुनर्जीवित किया और सांस्कृतिक पहचान को समकालीन विमर्श से जोड़ा।

“दास्तान न केवल मनोरंजन है, बल्कि यह हमारी सांस्कृतिक स्मृति और ऐतिहासिक चेतना का पुनर्सृजन है।” - महमूद फारुकी

दास्तानों केवल बीते युग की स्मृति नहीं, बल्कि सांस्कृतिक पहचान के गतिशील विमर्श का हिस्सा हैं। ये आख्यान औपनिवेशिकता, आधुनिकता और वैश्वीकरण के संदर्भ में लगातार नए अर्थ ग्रहण करते हैं। आधुनिक आलोचना दास्तानों को परंपरा और आधुनिकता के बीच पुल की तरह देखती है-जहाँ भाषा, मिथक और संस्कृति के स्तर पर निरंतर संवाद होता है।

**दास्तान की समकालीन पुनर्प्रस्तुति - दास्तानगोई और डिजिटल युग का विमर्श** 21वीं सदी में जब साहित्यिक रूपों का पुनर्पाठ और पुनराविष्कार हो रहा है, दास्तान ने भी अपनी परंपरागत मौखिकता को आधुनिक मीडिया के साथ पुनर्जीवित किया है। दास्तानगोई, जो कभी 19वीं सदी के लखनऊ में पतन की ओर अग्रसर थी, आज महमूद फारुकी और मुजाहिद अली ज़ैदी जैसे कलाकारों के प्रयासों से पुनः सांस्कृतिक परिदृश्य में उपस्थित है। दास्तानगोई परंपरा का पुनर्जीवन 2005 में हुआ जब महमूद फारुकी ने दास्तान-ए-अमीर हमजा के अंशों का मंचन किया। 21वीं सदी के सांस्कृतिक परिदृश्य में दास्तानगोई एक ‘नॉस्टैल्जिक रिवाइवल’ के रूप में सामने आई- जो न केवल मनोरंजन का साधन है, बल्कि सांस्कृतिक स्मृति के पुनर्सृजन का उपकरण

है। उदाहरण: दास्तान-ए-अमीर हमज़ा की नई प्रस्तुतियों में समकालीन राजनीतिक संदर्भ और व्यंग्य का समावेश किया गया। फ़ारुकी के अनुसार, “हमने दास्तान को केवल पुनर्जीवित नहीं किया, बल्कि उसे आज के दर्शकों के लिए प्रासंगिक बनाया।” (Interview, The Hindu, 2014)

**डिजिटल युग और दास्तान:** कलाकार केवल पाठ का पाठन नहीं करता, बल्कि अभिनय, स्वर-मॉड्यूलेशन और भाव-भंगिमा के माध्यम से कथा को जीवंत करता है। मंच पर ‘ख़ालीपन’ और ‘सिर्फ़ शब्दों’ का उपयोग-यहाँ दृश्य-भव्यता के बजाय भाषा की ताक़त मुख्य है। आज दास्तान केवल मंच तक सीमित नहीं है, बल्कि डिजिटल प्लेटफ़ॉर्म ने इसे वैश्विक पहुँच दी है। दास्तानगोई आज केवल ऐतिहासिक आख्यानों तक सीमित नहीं है, बल्कि यह समकालीन सामाजिक-राजनीतिक विमर्श का भी माध्यम बन गई है। दास्तानगोई का पुनर्जागरण एक सांस्कृतिक पुनःसृजन की प्रक्रिया है। मंचीय कला और डिजिटल मीडिया के मेल ने इसे परंपरा और आधुनिकता के संगम पर स्थापित किया है। दास्तान परंपरा केवल एक साहित्यिक रूप नहीं, बल्कि एक बहुआयामी सांस्कृतिक प्रणाली है, जो इतिहास, समाज, राजनीति और कलात्मकता से गहराई से जुड़ी हुई है। दास्तान केवल कथा नहीं है, यह प्रदर्शन और श्रोता की सहभागिता पर आधारित एक जीवंत कला है। इसके कथानक में हयाली, तिलिस्म और अय्यारी के तत्व इसे अन्य साहित्यिक रूपों से अलग करते हैं। दास्तानगोई ने परंपरा को पुनर्जीवित कर समकालीन विमर्श के साथ जोड़ा है। यह प्रक्रिया सांस्कृतिक संकरता का उदाहरण है।

दास्तान केवल एक बीती हुई परंपरा नहीं, बल्कि एक जीवंत सांस्कृतिक विरासत है, जो नए माध्यमों और आलोचनात्मक दृष्टिकोणों के साथ निरंतर पुनर्परिभाषित हो रही है। भारतीय दास्तानों ने फ़ारसी-तुर्की कल्पना को केवल आयातित रूप में नहीं रखा, बल्कि उसे स्थानीय लोकधर्मी यथार्थ और आध्यात्मिक संवेदना के साथ गूँथकर नया स्वरूप दिया। हिन्दी और उर्दू दास्तान परंपरा में मध्य एशियाई सांस्कृतिक प्रभाव निर्विवाद है। उर्दू दास्तानों ने फ़ारसी और तुर्की तत्वों को लगभग पूर्ण रूप से अपनाया और उन्हें अपनी शैली का मूल आधार बनाया। दूसरी ओर, हिन्दी दास्तानों ने इन प्रभावों को स्थानीय लोककथाओं और भक्ति साहित्य के साथ मिलाकर एक संतुलित और भारतीय स्वरूप प्रदान किया।

#### संदर्भ सूची

1. दास्तानगो: दास्तान सुनाने वाला कलाकार

2. तिलिस्म: दास्तान में जादुई या अलौकिक दुनिया का निर्माण
3. अय्यारी: चालाकी, भेष बदलने और योजनाओं से दुश्मन को परास्त करने की कला।
4. हयाली: कल्पनाशक्ति।
5. लताफ़त: भाषाई कोमलता और सौंदर्य जो दास्तान के संवादों में झलकता है।
6. दास्तान-ए-अमीर हमज़ा
7. तिलिस्म-ए-होशरुबा
8. बाग-ओ-बहार –: मीर अममन
9. फसाना-ए-अजाइब-: रज्ब अली बेग़ सुरूर
10. Pritchett, Frances W. *Marvelous Encounters: Folk Tales and the Dastan Tradition.*
11. Farooqi, Musharraf Ali. *The Adventures of Amir Hamza.*
12. Pritchett, Frances W. “The World of Hoshruaba: Oral Tradition and Modern Reception.”
13. रामचन्द्र शुक्ल, हिन्दी साहित्य का इतिहास, नागरी प्रचारिणी सभा, वाराणसी।
14. फ़रूखी, मुहम्मद -तिलिस्म-ए-होशरुबा का तज्जिया। लखनऊ: नयी दुनिया पब्लिकेशन, 2005

.....

**Dr. Gul jabeen Akhtar Ansari**

Professor, Department of Urdu

Lal Bahadur Shastri P.G. College, Mughalsarai,

chandauli UP, INDIA

09450907747

guljabeenakhtar@gmail.com

## हिंदी सिनेमा और मध्य एशिया समाज पर उसका प्रभाव

सोनाली

### मूल आलेख

सिनेमा का उद्भव और विकास --- 20वीं सदी का अभिव्यक्ति के माध्यमों में सबसे सशक्त माध्यम सिनेमा को ही माना जा सकता है। विज्ञान और प्रौद्योगिकी पर आधारित होने के कारण सिनेमा का मनोरंजन और जनसंचार माध्यम के रूप में विकास बड़ी तेजी से हुआ है। वर्तमान समय में मानव मन और बुद्धि को प्रभावित करने वाला सबसे सशक्त माध्यम सिनेमा को ही माना जा सकता है। प्रारंभ में मनुष्य ने पहले-पहल प्रकृति से प्रभावित होकर चित्र रचना प्रारंभ की थी। गुफाओं में जानवरों और पेड़-पौधों के चित्र इसके महत्वपूर्ण उदाहरण हैं। मानव अपने प्रारंभिक विकास के समय से ही विविध प्रकार के कला माध्यमों के द्वारा अपनी भावनाओं को प्रकट करने का प्रयास करता रहा है। सभ्यता के विकास के साथ-साथ मानव अपने विचारों और भावनाओं को अभिव्यक्त करने के लिए नए-नए माध्यमों को खोजता आया है। मनुष्य ने अपनी आंगिक चेष्टाओं और धार्मिक अनुष्ठानों के माध्यम से अपनी भावनाएँ ही नहीं, बल्कि मनोरंजन भी किया है। इसे और आगे तक ले जाने के लिए मनुष्य ने कैमरे और फोटोग्राफी का आविष्कार भी किया।

**सिनेमा शब्द का अर्थ** - वर्तमान में सिनेमा शब्द के अनेक पर्यायवाची शब्द प्रयोग में हैं। जैसे चलचित्र, छायाचित्र, मोशन, मूवी, फिल्म, पिकचर आदि। इस प्रकार अनेक शब्दों का प्रयोग सिनेमा के लिए किया जाता है। हिंदी भाषा में इसे चलचित्र कहते हैं, जिसका अर्थ है चलते हुए बिम्ब। इसके अंतर्गत एक स्थान से दूसरे स्थान तक गति करते हुए चित्रों को दिखाया जाता है। डॉ. हरदेव बाहरी ने 'शिक्षार्थी शब्दकोश' में सिनेमा का अर्थ 'चलचित्र', 'छायाचित्र' तथा 'सिनेमा' देखने का भवन आदि दिया है। नालंदा

विशाल शब्द सागर में 'सिनेमा' का अर्थ -- वे चित्र जो पर्दे पर जीवित प्राणियों के समान काम करते हुए दिखाए जाते हैं बताया गया है।

भारतीय सिनेमा, विशेषकर बॉलीवुड, बीसवीं शताब्दी के मध्य से ही अंतर्राष्ट्रीय स्तर पर लोकप्रिय रहा है। 1950 और 1960 के दशक में जब भारत और सोवियत संघ के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान बढ़ा, तब हिंदी फिल्मों ने सोवियत संघ और मध्य एशियाई गणराज्यों में व्यापक लोकप्रियता हासिल की। राज कपूर, नरगिस, दिलीप कुमार, मिथुन चक्रवर्ती और बाद के दशकों में शाहरुख खान, आमिर खान तथा सलमान खान जैसे अभिनेताओं की फिल्मों ने मध्य एशियाई दर्शकों के दिलों में विशेष स्थान बनाया।

### ऐतिहासिक पृष्ठभूमि

1. 1950-70 का दौर --- राज कपूर की आवारा और श्री 420 जैसी फिल्मों ने सामाजिक यथार्थ और भावनात्मक पक्ष को इस तरह प्रस्तुत किया कि सोवियत संघ और मध्य एशिया के लोग स्वयं को उससे जोड़ पाए।

2. 1980-90 का दौर --- मिथुन चक्रवर्ती की डिस्को डांसर ने मध्य एशिया में एक सांस्कृतिक क्रांति जैसी स्थिति उत्पन्न की। यह फिल्म युवाओं के लिए आधुनिकता और पॉप संस्कृति का प्रतीक बनी।

3. 2000 के बाद --- शाहरुख खान, आमिर खान और सलमान खान की रोमांटिक एवं पारिवारिक कहानियों वाली फिल्में (दिलवाले दुल्हनिया ले जाएंगे, 3 Idiots, दिल तो पागल है) ने नई पीढ़ी के बीच भारतीय संस्कृति और जीवन दृष्टि के प्रति आकर्षण पैदा किया।

हिंदी सिनेमा का मध्य एशियाई समाज पर प्रभाव--

### 1. सांस्कृतिक आदान-प्रदान--

हिंदी फिल्मों ने मध्य एशियाई समाज को भारतीय संगीत, नृत्य, परिधान और पारिवारिक मूल्यों से परिचित कराया।

स्थानीय संगीत व नृत्य में बॉलीवुड शैली की झलक मिलने लगी।

### 2. भाषा और संवाद--

कई मध्य एशियाई देशों में हिंदी गानों का अनुवाद हुआ और आज भी लोग मूल हिंदी गीतों को गुनगुनाते हैं।

## हिंदी शब्दों का प्रयोग—

मध्य एशिया में 1950-80 के दशक तक राज कपूर और नर्गिस की फिल्मों (आवारा, श्री 420) बहुत लोकप्रिय थीं। वहाँ के लोग "प्यार", "दिल", "जान" जैसे हिंदी शब्द बोलचाल में इस्तेमाल करने लगे।

### गीतों के माध्यम से हिंदी सीखना

"आवारा हूँ..." और "मेरा जूता है जापानी..." जैसे गीत आज भी वहाँ गाए जाते हैं। इसने भाषा को सीखने और संवाद को सेतु बनाने का काम किया।

### डबिंग और सबटाइटल

हाल के समय में शाहरुख खान, सलमान खान, आमिर खान की फिल्में जब रूसी या स्थानीय भाषा में डब होकर आती हैं तो दर्शक हिंदी शब्दों को साथ-साथ अपनाते हैं।

### संवाद पर प्रभाव

#### 1. सांस्कृतिक संवाद

हिंदी फिल्मों की कहानियाँ (प्रेम, परिवार, दोस्ती, त्याग) वहाँ के समाज की भावनाओं से मेल खाती हैं। उदाहरण के लिए— उज्बेकिस्तान में शादी समारोहों में बॉलीवुड गानों पर नृत्य एक सामान्य परंपरा बन चुकी है।

#### 2. सामाजिक आदान-प्रदान

फिल्मों के माध्यम से भारत और मध्य एशिया के लोगों के बीच संवाद गहरा हुआ। लोग भारतीय संस्कृति, पहनावा, और जीवन-शैली से प्रभावित होकर बातचीत में भारतीय अंदाज़ अपनाने लगे।

#### 3. राजनयिक संवाद

कई बार हिंदी फिल्म कलाकारों की यात्राओं ने भारत-मध्य एशिया के रिश्तों को और मजबूत किया। उदाहरण 2018 में उज्बेकिस्तान सरकार ने बॉलीवुड पर आधारित फिल्म समारोह भी आयोजित किए।

भारत और मध्य एशिया के बीच भाषा सीखने की भी रुचि बढ़ी है।

#### 3. सामाजिक मूल्यों पर प्रभाव

परिवार, प्रेम, त्याग और सामूहिकता जैसे भारतीय मूल्य मध्य एशियाई युवाओं के जीवन-दृष्टिकोण को प्रभावित करते रहे।

महिलाओं की स्थिति और रोमांटिक संबंधों को लेकर भी हिंदी सिनेमा ने नई दृष्टि दी।

#### 4. राजनयिक और सांस्कृतिक संबंध

फिल्मों के कारण भारत और मध्य एशिया के बीच 'सॉफ्ट पावर' के रूप में निकटता बढ़ी।

सांस्कृतिक उत्सवों, फिल्म फेस्टिवल और शैक्षिक आदान-प्रदान में हिंदी सिनेमा ने सेतु का कार्य किया।

### समकालीन परिप्रेक्ष्य

डिजिटल प्लेटफॉर्म और ओटीटी सेवाओं ने हिंदी सिनेमा की पहुँच को और व्यापक बना दिया है। आज नेटफ्लिक्स, अमेज़न प्राइम और यूट्यूब के माध्यम से मध्य एशियाई समाज सीधे भारतीय फिल्मों और धारावाहिकों से जुड़ रहा है। यह न केवल मनोरंजन तक सीमित है बल्कि सामाजिक सोच, फैशन और युवा संस्कृति को भी गहराई से प्रभावित कर रहा है।

### निष्कर्ष

हिंदी सिनेमा ने मध्य एशियाई समाज पर केवल मनोरंजन का प्रभाव नहीं डाला, बल्कि यह सांस्कृतिक कूटनीति, सामाजिक मूल्यबोध और अंतर्राष्ट्रीय भाईचारे का वाहक बना। यह प्रभाव आज भी जारी है और भविष्य में भारत-मध्य एशिया संबंधों को और प्रगाढ़ बनाने में सहायक होगा।

### संदर्भ

1. राजगोपाल, अरविंद. भारतीय सिनेमा और वैश्वीकरण. नई दिल्ली: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस, 2012।
2. कुमार, अशोक. भारतीय सिनेमा और सांस्कृतिक कूटनीति. दिल्ली: राजकमल प्रकाशन, 2019।
3. सिन्हा, प्रसूना. भारतीय सिनेमा: एक अनन्त यात्रा। दिल्ली: श्री नटराज प्रकाशन।
4. वेलसार, बिन्दु। सिनेमा का इतिहास और फिल्मान्तरण। नवीन शाहदरा, दिल्ली: अनन्य प्रकाशन।
5. अग्रवाल, प्रह्लाद। राज कपूर: आधी हकीकत आधा फ़साना। नई दिल्ली: राजकमल प्रकाशन प्रा. लि.
6. रवैल, राहुला। राज कपूर। नई दिल्ली: प्रभात प्रकाशन।
7. नंदा, रितु। शो मैन राज कपूर। नई दिल्ली: प्रभात प्रकाशन।

सोनाली

## भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव

डॉ. सुनिता क्षीरसागर

हिमालय की श्रृंखलाओं के दोनों तरफ स्थित भारत व मध्य एशिया परस्पर ऐतिहासिक विरासत के महत्वपूर्ण साझीदार रहे हैं। इतिहास संस्कृति, समाज, राजनीति, धर्म और जीवन दर्शन पर दोनों भूखंडों की परस्पर अमिट छाप आज भी सजीव है और सरलता से देखे जा सकते हैं।

भारत आज एक राष्ट्र है। लेकिन मध्य एशिया लगभग एक सी विशेषताओं के साथ अनेक राष्ट्रों का समुच्चय है। इस शोधपत्र के माध्यम से मैं उन प्रभावों का विवेचन व विश्लेषण करूँगी जिनके आलोक में एक विशिष्ट संस्कृति व इतिहास ने आकार लिया है और जिनसे आम जनजीवन के साथ-साथ दोनों उपमहाद्वीपों के इतिहास सभ्यता, संस्कृति तथा केन्द्रीय प्रशासन गहनता से प्रभावित है और यह प्रभाव बहुआयामी व कालजयी है।

मध्य एशिया और भारत के परस्पर ऐतिहासिक प्रभावों पर अनेक मूर्धन्य विद्वानों ने गहन प्रकाश डाला है जिनमें हेरोल्ड बेली, बोंगोर्ड लेविन, लिटविन्सकी, अर्नाल्ड टायनबी, रवीन्द्र नाथ टैगोर, प्रबोध चन्द्र बागची, जेम्स टॉड, एम एन रॉय, राजा महेंद्र प्रताप और राहुल सांकृत्यायन का नाम विशेष उल्लेखनीय हैं। ईरानियों के पवित्रतम ग्रन्थ जेंदावेस्ता में उल्लिखित है कि भारतीय, ईरानी और तूरानी एक ही देवता त्रोटोरिया के तीन पुत्रों तुरा, सायिरिमिया और आर्य से उत्पन्न हुए। सामान्य ऐतिहासिक धारणा यही है कि आर्य मध्य एशिया से ही भारत आये थे। सूफीवाद का भारत में प्रादुर्भाव मध्य एशिया से ही हुआ। मध्य एशिया के शहर बुखारा व समरकंद सूफीवाद के महान केंद्र थे। अनेक मध्य एशियाई कवियों जैसे नसीम, मसफी, महरम, मुशारिब और शौकत ने भारतीय काव्य शैली को मध्य एशिया में प्रचलित किया। इतिहास में गहरी जड़ें जमाए

हुए तमाम महान शासक जैसे चंगेज खान, तैमूर लंग, बाबर, हुमायूँ, मुहम्मद गोरी, महमूद गजनवी, नादिर शाह मध्य एशिया से ही भारत में आये थे। 1925 ई. में प्रबोध चन्द्र बागची ने मध्य एशिया के खानाबदोश जातियों के अध्ययन के आधार पर कुछ बहुत ही रोचक तथ्य प्रकाशित किये। एक अन्य विद्वान निर्मल सिन्हा ने बौद्ध धर्म को मध्य एशिया से प्रभावित सिद्ध किया, जिसके पक्ष में उन्होंने उस सफेद घोड़े का उदाहरण प्रस्तुत किया है जो बुद्ध के जन्म की भविष्यवाणी के तौर पर उनकी माँ महामाया ने देखे थे। निर्मल सिन्हा कहते हैं कि यह श्वेत घोड़ा भारत का नहीं वरन मध्य एशिया का है क्योंकि भारत में श्वेत घोड़े नहीं होते हैं।

भारत और मध्य एशिया परस्पर ऋणी हैं। दोनों ही उपमहाद्वीपों पर अनेक प्रागैतिहासिक स्थलों की उपस्थिति ने दोनों के संबंधों में नया अध्याय जोड़ा है। प्राचीनकाल के परस्पर विनिमय व आदान-प्रदान के साक्षी अनेक मध्य एशियाई स्थान हैं। किर्गिजस्तान का तकमक प्रदेश, दक्षिणी उज्बेकिस्तान की अमू दरिया घाटी, उज्बेकिस्तान में समरकंद का उत्तर-पूर्वी हिस्सा, तुर्कमेनिस्तान व कजाखिस्तान के अनेक स्थल भारत व मध्य एशिया के प्रागैतिहासिक संपर्कों के पुख्ता प्रमाण देते हैं। भारत में हड़प्पा संस्कृति में मध्य एशियाई तत्व प्राप्त होते हैं। सोहन संस्कृति के अनेक स्थलों का प्रसार मध्य एशिया तक था। उत्खननों से ज्ञात होता है कि ये पुरातात्विक प्रमाण पामीर के पठार से हिन्दुकुश होते हुए ओक्सस की घाटी तक विस्तृत हैं। महान मध्य एशियाई इतिहासकार रोनोव ने सोहन संस्कृति को भारत व मध्य एशिया के मध्य संपर्क का प्रथम सोपान बताया है। नव पाषाणकाल के दक्षिणी तुर्कमेनिस्तान के स्थल अनायु, अल्लिन दीप, नामाजा दीप सिन्धु घाटी की सभ्यता से समानता रखते हैं।

महाभारत में अनेक मध्य एशियाई जातियों का उल्लेख है, जिन्हें कौरवों व पांडवों ने कुरुक्षेत्र के महान युद्ध में अपनी तरफ से शामिल होने के लिए आमंत्रित किया था। ऐसा ही उल्लेख रामायण में भी मिलता है। शक, पहलव (पार्थियन), कम्बोज (ताजिकिस्तान की एक जनजाति जो गाल्चा भाषा का उपयोग करती है), रिशेक (यूची / कुषाण), चेना, हूण और यवन आदि जातियां मध्य एशिया से आविर्भूत हुईं और भारत पर शासन करते हुए इन्होंने भारत के इतिहास में नवीन व अनूठे अध्याय जोड़े। प्रागैतिहासिक काल से वर्तमान काल तक परस्पर प्रभावों की एक श्रृंखला में दोनों भूखंड परस्पर अवगुंठित हैं।

जनसामान्य की अभिव्यक्ति का माध्यम है। भाषा जो संपर्कों से समृद्ध होती है। भारत और मध्य एशिया की भाषाएँ भी इसका अपवाद नहीं हैं। भारत में सामान्य भाषा के अनेक ऐसे शब्द हैं जो मध्य एशिया से आयातित हैं और यही मध्य एशिया के सम्बन्ध

में भी सत्य है। प्राचीन मध्य एशिया पर ईरानी प्रभाव था और उसकी भाषा फ़ारसी से प्रभावित थी। कालांतर में वहां तुर्की का आगमन हुआ और एक बड़े मध्य एशियाई भू-भाग को तुर्किस्तान कहा जाने लगा। भारत व मध्य एशिया दोनों की भाषाओं में उच्चारणगत समानताओं के प्रमाण मिलते हैं। रत्न, गुरु, मणि जैसे शब्द भारत व मंगोलिया व तिब्बत में समान प्रचलन में हैं। बुखारा, विहार शब्द से बना है। कुछ शब्द जैसे गंगा, अंग, वंग और कलिंग शब्द आर्यों के पूर्व से अस्तित्व रखते हैं, लिंग शब्द तिब्बती ग्लिंग से उद्भूत है जो आगे चल कर गंगा बन गया। गंगा शब्द की उत्पत्ति एक अन्य शब्द 'गंग री मो' या 'गंग मो' से मानी जाती है, जिसका अर्थ है हिम की पुत्री।

हिंदी सिनेमा का मध्य एशियाई समाज पर प्रभाव काफी गहरा रहा है, खासकर मनोरंजन और सांस्कृतिक आदान-प्रदान के क्षेत्र में। हिंदी सिनेमा, विशेष रूप से बॉलीवुड, मध्य एशियाई देशों में एक लोकप्रिय मनोरंजन स्रोत रहा है। सिनेमा ने न केवल मनोरंजन प्रदान किया है, बल्कि मेजबान देशों में अपनी संस्कृति से जुड़े रहने में भी मदद की है। हिंदी फिल्मों ने एक सांस्कृतिक सेतु का काम किया है, जिससे मध्य एशियाई लोगों को भारतीय संस्कृति और जीवनशैली के बारे में जानने का अवसर मिला है। मध्य एशियाई देशों में हिंदी फिल्मों का प्रभाव भाषा और पहचान पर भी देखा जा सकता है, खासकर उन लोगों के लिए जो भारतीय संस्कृति से जुड़े हुए हैं। हिंदी फिल्मों में सामाजिक मुद्दों, पारिवारिक रिश्तों और प्रेम कहानियों को दर्शाया गया है, जो मध्य एशियाई समाज में भी चर्चा का विषय बनते हैं। भारतीय सिनेमा को भारत की "सॉफ्ट पावर" के रूप में भी देखा जाता है, जो विभिन्न देशों के साथ संबंधों को मजबूत करने में मदद करता है।

"जैसे, राज कपूर की फिल्में मध्य एशियाई देशों में बहुत लोकप्रिय रही हैं और उन्होंने वहां के लोगों के दिलों में एक खास जगह बनाई है।" कुल मिलाकर, हिंदी सिनेमा मध्य एशियाई समाज में एक महत्वपूर्ण सांस्कृतिक और सामाजिक प्रभाव डालता है, जो मनोरंजन, सांस्कृतिक आदान-प्रदान और सॉफ्ट पावर के संदर्भ में देखा जा सकता है। भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं ने मध्य एशियाई संस्कृति को कई मायनों में प्रभावित किया है, खासकर मुगल काल के दौरान, जब विभिन्न शैलियों का संश्लेषण हुआ। दरबारी संरक्षण और शास्त्रीय परंपराओं के विकास के कारण भारतीय कला रूपों ने मध्य एशियाई क्षेत्रों में जड़ें जमाईं, जिससे संगीत और नृत्य में विभिन्न प्रकार के मिश्रण हुए। सांस्कृतिक आदान-प्रदान के माध्यम से, भारतीय कलाओं ने उन क्षेत्रों की स्थानीय परंपराओं को समृद्ध किया, विशेष रूप से उनके पारंपरिक परिधानों, प्रदर्शन शैलियों

और वाद्ययंत्रों पर प्रभाव डाला। मुगल दरबारों में भारतीय और तुर्क-फ़ारसी संगीत शैलियों के विलय ने नए संगीत रूपों को जन्म दिया, जैसे कि ग़ज़ल, जिसमें भारतीय और फ़ारसी दोनों के तत्व थे।

मध्य एशिया में वाद्ययंत्रों के विकास में भारतीय संगीत का प्रभाव देखा गया, जिससे वीणा और ड्रम जैसे वाद्ययंत्रों का विकास हुआ, जो भारत में पारंपरिक रूप से उपयोग किए जाते थे। मध्य एशियाई नृत्य वेशभूषा, जैसे ताजिक नृत्य में, भारतीय नृत्यों के समान रंगीन और जटिल कढ़ाई वाले परिधान देखने को मिलते हैं।

भारतीय नृत्य शैली जैसे रास लीला ने मध्य एशियाई नृत्य परंपराओं को प्रभावित किया है, जिसमें धार्मिक प्रदर्शन और सामूहिक नृत्य शामिल हैं।

भारतीय शास्त्रीय नृत्य और संगीत का विकास दरबारी संस्कृति से जुड़ा हुआ है, जो मध्य एशिया में कलाओं के संरक्षण और प्रचार के लिए एक मॉडल प्रदान करता है।

विभिन्न सांस्कृतिक परंपराओं के मिश्रण से, भारतीय और मध्य एशियाई कलाओं ने एक समृद्ध और विविध सांस्कृतिक विरासत को जन्म दिया है, जो आज भी सांस्कृतिक पहचान को आकार देती है।

संक्षेप में, भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशिया पर प्रभाव एक महत्वपूर्ण और बहुआयामी प्रक्रिया रही है, जिसने क्षेत्र की सांस्कृतिक परिदृश्य को आकार दिया है और भारतीय कला की वैश्विक पहचान को बढ़ावा दिया है।

मध्य एशिया में संगीत सदियों पुराने कारवां मार्गों के साथ विकसित हुआ, जो मध्य पूर्व को चीन और भारत से जोड़ते थे, जिसे अक्सर तुर्किस्तान के रूप में जाना जाता है, यह विशाल क्षेत्र कैस्पियन सागर से उत्तर-पश्चिमी चीन के झिंजियांग क्षेत्र तक फैला हुआ है।

संगीत वाद्ययंत्र एक क्षेत्र से दूसरे क्षेत्र में फैल गए और कई संगीत शैलियों में अभी भी विदेशी प्रभाव दिखाई देता है। संगीत शैलियों की विविधता तुर्किस्तान के व्यवस्थित शास्त्रीय संगीत से लेकर तिब्बती बौद्ध धर्म के धार्मिक मंत्रों से लेकर क्षेत्र के कई जातीय समूहों की अत्यधिक विविध लोक संगीत शैलियों तक फैली हुई है। प्राचीन रेशम मार्ग व्यापार मार्गों का एक विशाल जाल था जिसके विचारों, संस्कृति, संगीत और कला का प्रवाह मध्य एशिया के पहाड़ों और रेगिस्तानों को पार करके पूर्वी एशिया और भूमध्य सागर को जोड़ता था। रेशम मार्ग का मूल विचार, वस्तुओं और तकनीकों का आदान-प्रदान था। इस आदान-प्रदान में शामिल लोग एक-दूसरे से मिलते थे, एक-दूसरे के फैशन

देखते थे, एक-दूसरे का खाना खाते थे, एक-दूसरे का संगीत सुनते थे।

ऐतिहासिक फ़ारसी साम्राज्य ने पश्चिम में भूमध्य सागर के तटों से लेकर उत्तर में ट्रांसऑक्सियाना होते हुए पूर्व में चीन की सीमाओं तक, मध्य एशिया के एक बड़े हिस्से को अपने में समाहित कर रखा था। रेशम मार्ग पर व्यापार करने वाले समाजों के साहित्य और कला पर फ़ारसी संस्कृति का गहरा और स्थायी प्रभाव था। ईरान उस देश का नाम है जो कभी इस विशाल साम्राज्य के भौगोलिक केंद्र में स्थित है और फ़ारसी सांस्कृतिक प्रभाव वर्तमान ईरान की सीमाओं से कहीं आगे तक फैला हुआ है।

भारतीय प्रदर्शन कलाओं, साहित्य, स्थापत्य कला आदि में एक विशिष्ट फ़ारसी लालित्य का समावेश हुआ। मध्य एशिया से आयातित 'बाबरनामा' नर्तकों ने अपने विचार कथक नर्तकों तक पहुँचाए, क्योंकि उन्होंने कथक से विचार उधार लेकर अपने नृत्य में लागू किए। कथक ने इस नए इनपुट को आत्मसात किया और उसे तब तक अनुकूलित किया जब तक कि वह उसकी अपनी शब्दावली का अभिन्न अंग नहीं बन गया।

भारतीय रागों (भारतीय पांडुलिपियों के अनुसार) के साथ 12 मक़ाम प्रणाली की समानता के अनुसार, मध्य एशिया के फ़ारसी नृत्य और उत्तर भारत के शास्त्रीय कथक नृत्य में कई समानताएँ हैं। कथक में कई अतिव्यापी 'मुद्राएँ' (हाथों के हाव-भाव) हैं, जिन्हें पूर्वी तुर्किस्तान (उज़्गर शैली का नृत्य), ताजिकिस्तान, उज़्बेकिस्तान, अफ़ग़ानिस्तान और ईरान जैसी पड़ोसी क्षेत्रीय नृत्य शैलियों की हरिकत (हाव-भाव के लिए मध्य एशियाई शब्द) में देखा जा सकता है।

1220-21 ई. में चंगेज खान द्वारा किए गए विनाश के कारण इस्लामी संस्कृति के प्रमुख केंद्रों से विद्वानों, कलाकारों और प्रदर्शन कलाकारों के आगमन ने भारत में फ़ारसी परंपराओं को और मज़बूत किया, जिससे प्रारंभिक सुल्तानों ने दृढ़ता से जुड़े रहे। हालाँकि, यह अलगाव लंबे समय तक कायम नहीं रह सका और तेरहवीं शताब्दी के उत्तरार्ध में स्वदेशी संस्कृति और प्रदर्शन प्रथाओं को आत्मसात करने की एक धीमी प्रक्रिया शुरू हुई।

तेरहवीं शताब्दी के आरंभ में, इससे उत्तर भारत की सांस्कृतिक संरचना में एक बड़ा परिवर्तन आया। चूँकि नए अभिजात वर्ग सांस्कृतिक रूप से विकसित क्षेत्र से आए थे और उनकी परंपराएँ उत्तर भारत की प्रचलित परंपराओं से कई मायनों में भिन्न थीं, इसलिए संरक्षण पद्धति में बड़ा परिवर्तन आया। गणिकाओं, जिनका भारतीय सांस्कृतिक

परंपरा में एक प्रतिष्ठित स्थान था, की स्थिति में तीव्र गिरावट आई। नए संरक्षक, जो कला और संस्कृति की तुर्क-फ़ारसी परंपराओं के अनुयायी थे, संस्कृत भाषा का ज्ञान और समझ नहीं रखते थे और कलाओं में उनकी रुचि नहीं थी, जो एक गणिका के गुण थे। परिणामस्वरूप, समाज में उनका गौरवपूर्ण स्थान समाप्त हो गया।

जहाँ सल्तनत-पूर्व काल में संगीत अभिनय, नृत्य और गायन का मिश्रण था और रंगमंचीय कला का ज्ञान समाज के फैशनेबल लोगों के लिए एक आवश्यक योग्यता माना जाता था, वहीं मनोरंजन की नई व्यवस्था में रंगमंच का कोई स्थान नहीं था। रंगमंच को मजलिसी हुनर (मनोरंजन सभाओं के लिए उपयुक्त सिद्धियाँ) से हटा दिए जाने से रंगकर्मियों की स्थिति में भारी गिरावट आई। इस काल में संगीत शब्द के अर्थ में एक और परिवर्तन आया; अब इसमें गायन, वाद्य और नृत्य तीनों कलाएँ शामिल हो गईं।

तुर्क-फ़ारसी संगीत परंपराओं से संक्रमण सुल्तान मुइज़जुदीन कक्कुबाद (शासनकाल 1287-1290) के शासनकाल में और भी स्पष्ट रूप से शुरू हुआ। उनके दादा सुल्तान गयासुद्दीन बलबन (शासनकाल 1267-87) के यहाँ खाली बैठे कलाकारों को उनमें एक सहज संरक्षक मिला।

तारीख-ए-फ़िरोज़शाही के लेखक ज़ियाउद्दीन बरनी के अनुसार, किलुखरी महल के आसपास, जहाँ सुल्तान सार्वजनिक सभाएँ आयोजित करता था, हर क्षेत्र से संगीतकारों, सुंदर मुख वाले मनोरंजनकर्ताओं, विदूषकों और भांडों का एक समूह बस गया था। वह आगे लिखते हैं कि भारतीय कलाकारों, वेश्याओं, दासियों और दासों को फ़ारसी भाषा का प्रशिक्षण दिया जाता था और दरबार के तौर-तरीकों और रीति-रिवाजों की शिक्षा दी जाती थी। उन्हें फ़ारसी संगीत (सरुद) और फ़ारसी सांस्कृतिक क्षेत्र में प्रयुक्त होने वाले वाद्ययंत्रों, चंग, रुबाब, कमंचा, मस्क्रक, नय और तंबूरा बजाने का भी प्रशिक्षण दिया जाता था। फ़ारसी और भारतीय संगीत के विशेषज्ञों ने सुल्तान की प्रशंसा में क्रौल और ग़ज़ल के रूप में गीत रचे, जिन्हें उन्होंने हर संगीतमय वातावरण में प्रस्तुत किया।

बरनी के अवलोकन अत्यंत महत्वपूर्ण हैं। वास्तव में, ये भारतीय कलाकारों द्वारा उस काल की बदलती माँगों के अनुरूप ढलने और नए संरक्षकों की रुचि के अनुरूप ढलने के प्रयासों को दर्शाते हैं। उन्होंने फ़ारसी भाषा में निपुणता प्राप्त की, जो नए अभिजात वर्ग की भाषा के रूप में उभरी थी; वे मध्य एशियाई और खुरासानी संगीतकारों द्वारा प्रचलित संगीत कला की नवीनतम शैलियों और तकनीकों में पारंगत हो गए। इस प्रकार, संगीत के पारंपरिक प्रशिक्षकों, नट समुदाय को एक अस्थायी झटका लगा। नई

कलात्मक आवश्यकताओं के अनुरूप खुद को ढालकर, उन्होंने सत्रहवीं शताब्दी के अंत तक संगीत कला के प्रशिक्षक के रूप में अपनी स्थिति बनाए रखी।

लगभग इसी समय भारतीय और फ़ारसी संगीत परंपराओं के समावेश की प्रक्रिया भी शुरू हुई। सूर्यप्रकाश और चंद्रप्रकाश जैसे कई प्रारंभिक मध्ययुगीन संगीत रूपों का प्रदर्शन मुस्लिम संगीतकारों द्वारा किया जाने लगा। फ़ारसी संगीत ग्रंथों में इन रूपों का उल्लेख मार्ग संगीत के रूप में किया गया है और उन्नीसवीं शताब्दी के अंत तक भी नायकों (उस्तादों) के लिए इनका ज्ञान आवश्यक माना जाता था। तेरहवीं शताब्दी के दौरान विकसित हुए कई संगीत रूपों पर गीत का गहरा प्रभाव पड़ा, विशेष रूप से कौल पर, जिसकी इससे इतनी अद्भुत समानता थी कि इसे गीत के समकक्ष माना जाने लगा। कुछ वाद्य, विशेष रूप से नय या शहनाई, भारतीय अनुष्ठानों और उत्सवों से जुड़ गए।

भक्ति पंथ इस्लामी रहस्यवाद और सूफीवाद का प्रतिरूप है, जिसने हमें मानवतावाद और सूफीवाद की शिक्षा दी। भक्ति आंदोलन दक्षिण भारत में उत्पन्न हुआ और 12वीं और 18वीं शताब्दी के बीच रामानुज द्वारा उत्तर की ओर फैला। 14वीं शताब्दी के अंत तक, इसने पूरे उत्तर भारत को भी व्यापक रूप से प्रभावित किया और इसके परिणामस्वरूप हिंदू रहस्यवाद और सूफीवाद का मिश्रण हुआ। इस प्रकार, सूफी आंदोलन इस्लाम पर हिंदू प्रभाव का परिणाम था। इस आंदोलन ने मुसलमानों और हिंदुओं दोनों को प्रभावित किया और इस प्रकार, दोनों के लिए एक साझा मंच प्रदान किया।

सूफी वहदत-उल-वजूद (अस्तित्व की एकता) की अवधारणा में विश्वास करते थे। भारत के महान सूफी सदैव गहन विद्वान थे और फ़ारसी के साथ-साथ भारतीय भाषाओं में भी लिखते थे। चिश्तिया सूफी संप्रदाय की स्थापना भारत के महान सूफी मोइनुद्दीन चिश्ती (मृत्यु 1233) ने अजमेर, राजस्थान में की थी। उनके बाद ख्वाजा कुतुबुद्दीन बख्तियार काकी ने पदभार संभाला। हज़रत निज़ामुद्दीन औलिया, हज़रत गंज-ए-शकर के उत्तराधिकारी थे। दिल्ली के इस महान संत का उल्लेख करते समय, हमें उनके प्रिय शिष्य हज़रत अमीर खुसरो को याद करना होगा, जिनका चिश्ती संप्रदाय की सूफी खानकाह से गहरा संबंध था, जो सांस्कृतिक आदान-प्रदान का सबसे प्रभावी स्थल था। वे एक भक्त थे और समा (सूफी संगीत) से संबंधित प्रथाओं में पारंगत थे।

कव्वाली की जड़ें 8वीं शताब्दी के फ़ारस (ईरान) में खोजी जा सकती हैं। 11वीं शताब्दी में फ़ारस से पहले बड़े प्रवास के दौरान, समा की संगीत परंपरा भारतीय उपमहाद्वीप, तुर्की और उज्बेकिस्तान में स्थानांतरित हुई। 13वीं शताब्दी के उत्तरार्ध में,

सूफियों के चिश्ती संप्रदाय के हज़रत अमीर खुसरो देहलवी को फ़ारसी और भारतीय संगीत परंपराओं को मिलाकर कव्वाली बनाने का श्रेय दिया जाता है। समा शब्द का प्रयोग अक्सर मध्य एशिया और तुर्की में कव्वाली के समान रूपों को संदर्भित करने के लिए किया जाता है और भारत, पाकिस्तान और बांग्लादेश में, कव्वाली के एक सत्र के लिए इस्तेमाल किया जाने वाला औपचारिक नाम महफिल-ए-समा है। कौल एक “कथन (पैगंबर (SAW) का)” है, कव्वाल वह व्यक्ति होता है जो अक्सर कौल को दोहराता (गाता) है यहां तक कि सबसे ऊंचे और गौरवशाली गायक भी उनकी कला को देखकर दंग रह गए।

सूफियाना संगीत के क्षेत्र में, अमीर खुसरो के कलम आज भी सूफियों की दरगाहों की समा महफिलों में कव्वालों द्वारा गाए जाते हैं। अमीर खुसरो ने भारतीय और मध्य एशियाई शैलियों का समन्वय करके, कई नए रागों (विधाओं), शैलियों (जैसे खयाल, कव्वाली और तराना), वाद्यों (जैसे सितार और तबला) का ‘आविष्कार’ करके और कई गीतों की रचना करके उनके संगीत के विकास में अभूतपूर्व योगदान दिया। उनकी संगीत प्रतिभा और ‘आविष्कारों’ को दर्शाने वाले रोचक किस्से प्रचलित हैं, जिनमें से कुछ तो अविश्वसनीय भी हैं। चिश्ती संप्रदाय के रहस्यवादी भारत के ग्रामीण परिवेश में व्याप्त थे और स्थानीय बोलियों और सांस्कृतिक रूपों में इस्लाम का संदेश देते थे।

चौदहवीं शताब्दी की यह वास्तव में एक अनोखी घटना थी कि दरबारी संस्कृति, लोक संस्कृति के साथ उन लोगों के माध्यम से निकट संपर्क में आई जो दोनों ही क्षेत्रों से घनिष्ठ रूप से जुड़े थे; इस प्रकार खुसरो को तुर्क-फ़ारसी दरबारी परंपराओं के साथ-साथ भारतीय शास्त्रीय और लोक परंपराओं का ज्ञान प्राप्त करने का दुर्लभ अवसर प्राप्त हुआ, जो समा में जड़ें जमा रही थीं। उन्होंने इस ज्ञान को कौल, तराना, तिल्लाना, नक्श, निगार, बासित, फ़र्ज़, फ़ारसी और सोहला की रचना में संयोजित किया। इन संगीत शैलियों में खुसरो ने भारतीय और फ़ारसी संगीत तकनीकों का सम्मिश्रण किया। जनसाधारण को आकर्षित करने के लिए उन्होंने दिल्ली क्षेत्र की बोली, देसी में गीतों की रचना की।

इस काल में भारतीय कवि-संतों ने पारंपरिक प्रबंध शैली का खंडन किया और छंद, पद और दोहा को अपनाया। उन्होंने क्षेत्रीय भाषाओं में भी रचनाएँ शुरू कीं। इसी परिदृश्य में, शब्द, ध्रुपद और विष्णुपद जैसी अधिकांश संगीत शैलियों ने समय के साथ आकार लिया। इस प्रकार, मध्यकालीन संगीत का एक बड़ा हिस्सा धार्मिक परिवेश में विकसित हुआ, लेकिन इसमें लोकप्रिय हिंदू और इस्लामी, दोनों शैलियों के तत्वों का समावेश था।

खिलजी वंश के साथ विकसित हुई परंपराएँ चौदहवीं शताब्दी में तुगलकों के शासनकाल में भी फलती-फूलती रहीं। इनकी झलकियाँ अरब यात्रियों इब्न-ए-बतूता और शाहाबुद्दीन अल-उमरी के वृत्तांतों में सुरक्षित हैं, जो मुहम्मद बिन तुगलक (शासनकाल 1325-51) के शासनकाल में भारत आए थे। दिल्ली के संगीतकार तरबाबाद नामक एक अलग बस्ती में रहते थे जो हौज़-ए-खास के पास स्थित थी। उनकी बस्ती (इब्न-ए-बतूता इसे “बाज़ार” कहते हैं) दुनिया की सबसे बड़ी बस्तियों में से एक थी। दक्कन में मुहम्मद बिन तुगलक द्वारा स्थापित नई राजधानी दौलताबाद में भी ऐसा ही एक इलाका/बाज़ार था। दिलचस्प बात यह है कि इन दोनों जगहों पर मस्जिदें थीं जहाँ बड़ी संख्या में महिला संगीतकार आती थीं।

हम देख सकते हैं कि इस अवधि में संगीत और नृत्य दोनों में कई गहन परिवर्तन हुए। कुछ लोक संगीत शैलियाँ प्रचलन से बाहर हो गईं। ध्रुपद की लोकप्रियता में भी उल्लेखनीय कमी आई। दरबारी संरक्षण में उल्लेखनीय गिरावट के कारण, प्रतिष्ठित संगीतकारों को दरबारी सर्कस के बाहर नौकरी ढूँढ़नी पड़ी और यह एक छिपे हुए वरदान के रूप में सामने नहीं आया। इसके परिणामस्वरूप उन तकनीकों का प्रचलन बढ़ा जो अब तक कुछ चुनिंदा लोगों के लिए आरक्षित थीं और संगीत ने लोक परंपराओं के सहारे चलना शुरू कर दिया, जो शास्त्रीय संगीत की तरह ही जीवंत थीं।

दिल्ली क्षेत्र के शास्त्रीय और लोक संगीत पैटर्न के सम्मिश्रण के परिणामस्वरूप ख्याल और टप्पा का पुनर्जीवन हुआ जो 18वीं शताब्दी के दौरान अत्यधिक लोकप्रिय हो गया; कव्वालों द्वारा बनाए गए संगीत पैटर्न को कव्वाली नामक एक संयुक्त रूप में एकीकृत किया गया और मर्सिया-ख्वानी भी एक अलग शैली के रूप में विकसित हुई। 19वीं शताब्दी के दौरान, शास्त्रीय परंपराओं ने ठुमरी और दादरा को मजबूत किया। नृत्य कला ने भी काफी प्रमुखता हासिल की, खासकर नवाब वाजिद अली शाह के संरक्षण में, नृत्य और नृत्य नाटक की परिष्कृत और लोक शैली को कथक के रूप में संश्लेषित किया गया। इस प्रकार, यह युग प्रयोग का युग था और जीवंतता कलाकार की गतिशीलता का मुख्य स्वर प्रतीत होती है। संरक्षक भी उत्साही थे।

भारतीय नृत्य परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर सीधा प्रभाव कम है, हालांकि दोनों क्षेत्रों के बीच ऐतिहासिक सांस्कृतिक आदान-प्रदान और प्रभाव रहा है, विशेष रूप से सिल्क रोड के माध्यम से, जिससे संगीत और कुछ नृत्यों में समानताएँ आई हैं, जैसे तुर्क-फ़ारसी संगीत परंपराओं का प्रभाव और कुछ धार्मिक नृत्य शैलियाँ जिनमें मध्य एशियाई बौद्ध धर्म का प्रभाव देखा जाता है।

प्राचीन काल में सिल्क रोड के माध्यम से व्यापार, धर्म और संस्कृतियों का आदान-प्रदान होता रहा है, जिससे दोनों क्षेत्रों के नृत्य रूपों को प्रभावित करने की संभावना है।

ऐतिहासिक फ़ारसी साम्राज्य में मध्य एशिया के बड़े हिस्से शामिल थे और इस फ़ारसी संस्कृति का भारत के उत्तर और मध्य पर गहरा प्रभाव था, जिसके कारण संगीत और कुछ हद तक नृत्य परंपराओं में भी समानताएँ पाई जाती हैं। मध्य एशिया में बौद्ध धर्म के प्रसार के कारण तिब्बती ‘चाम’ जैसे प्रदर्शन हुए हैं, जो राक्षसों और भय पर बौद्ध धर्म की विजय को दर्शाते हैं। यह धार्मिक नृत्य का एक रूप है जो मध्य एशियाई बौद्ध संस्कृतियों में पाया जाता है।

कुछ हद तक, मध्य एशियाई नृत्य शैलियाँ प्राचीन चीनी और भारतीय दरबारी नृत्यों से प्रभावित थीं, और यह पारस्परिक प्रभाव भी हुआ होगा।

भारतीय नृत्य न केवल एक कला रूप है, बल्कि एक अनुष्ठान, पूजा और जीवन शैली का हिस्सा है। यहाँ नृत्य अक्सर देवताओं की स्तुति और धार्मिक भावनाओं की अभिव्यक्ति के रूप में किया जाता है।

मध्य एशियाई नृत्य अक्सर लोक परंपराओं, ऐतिहासिक घटनाओं और क्षेत्रीय उत्सवों से जुड़े होते हैं। ‘चाम’ प्रदर्शन एक विशिष्ट मध्य एशियाई बौद्ध नृत्य है जो धार्मिक और सांस्कृतिक महत्व रखता है।

कुल मिलाकर, जबकि भारतीय नृत्य का मध्य एशिया पर प्रत्यक्ष और प्रमुख प्रभाव सीमित है, दोनों क्षेत्रों के बीच ऐतिहासिक और सांस्कृतिक जुड़ाव के कारण संगीत, धार्मिक अनुष्ठानों और कुछ नृत्य शैलियों में समानताएँ और साझा सांस्कृतिक तत्व देखे जा सकते हैं। मध्य एशिया में भारतीय संस्कृति का प्रसार मुख्य रूप से बौद्ध धर्म के माध्यम से हुआ, जो रेशम मार्ग के माध्यम से फैला। इसके अतिरिक्त, व्यापार, राजनीतिक संबंध, और भारतीय विद्वानों और कलाकारों के प्रभाव ने भी महत्वपूर्ण भूमिका निभाई।

सम्राट अशोक के शासनकाल के दौरान, बौद्ध धर्म मध्य एशिया में फैला, खासकर उत्तरी-पश्चिमी सीमा से।

बौद्ध भिक्षुओं और प्रचारकों ने रेशम मार्ग का उपयोग करके इस क्षेत्र में बौद्ध धर्म का प्रसार किया।

मध्य एशिया के कई क्षेत्रों में बौद्ध मठ और स्तूप बनाए गए, जैसे खोतान और कुची।

रेशम मार्ग, जो चीन को भारत और मध्य एशिया से जोड़ता था. व्यापार और सांस्कृतिक आदान-प्रदान का एक महत्वपूर्ण मार्ग था।

भारतीय व्यापारी, विद्वान और कलाकार इस मार्ग से मध्य एशिया आते-जाते थे, जिससे भारतीय संस्कृति का प्रसार हुआ।

भारतीय कला, विशेष रूप से गंधार कला का प्रभाव मध्य एशिया में मूर्तियों, स्तूपों और अन्य कलाकृतियों में देखा जा सकता है।

मध्य एशिया से संस्कृत में लिखी गई बौद्ध रचनाएं भी प्राप्त हुई हैं, जो भारतीय साहित्य के प्रभाव को दर्शाती हैं।

इस प्रकार, बौद्ध धर्म, रेशम मार्ग, राजनीतिक संबंध और कला-साहित्य के माध्यम से भारतीय संस्कृति का मध्य एशिया में प्रसार हुआ, जिससे इस क्षेत्र में एक महत्वपूर्ण सांस्कृतिक प्रभाव स्थापित हुआ।

#### निष्कर्ष

मध्य एशिया और भारत दोनों की संस्कृतियाँ परस्पर आदान-प्रदान से क्रमशः समृद्ध होती गयीं। दोनों उप महाद्वीपों का परस्पर योगदान अमूल्य है, जिसने न केवल सामाजिक संरचना, वेश भूषा, भाषा, रहन सहन, धर्म आदि को प्रभावित किया है अपितु समूचे इतिहास को एक अनूठा स्वरूप प्रदान किया है। इस विषय पर आगे अनेक विद्वानों के शोध अभी जारी हैं और इतिहास में से नये प्रमाण नित्य प्रति उद्घाटित हो रहे हैं। भारत का वर्तमान स्वरूप मध्य एशिया से आयातित तत्वों के कारण ऐसा है और यही तथ्य मध्य एशिया के सन्दर्भ में भी सत्य है। इस बहुआयामी परस्पर प्रभाव के आगामी अध्ययन से अनेक रहस्य सुलझने अभी शेष हैं।

#### सन्दर्भ सूची

1. हैदर, मंसूर, भारत और मध्य एशिया के परस्पर सम्बन्ध व व्यवहार, दिल्ली, न्यू सेंचुरी प्रकाशन, 2003, पेज 257 चेन्नई: आभा प्रकाशन. 1964. पृष्ठ 143
2. वात्स्यायन, कपिला, भारत की सांस्कृतिक विरासत, पांचवां खंड, कलकत्ता: रामकृष्ण प्रकाशन, 2009. पृष्ठ 642 - 643.
3. मुजफ्फर अली, सैयद, पुराणों का भूगोल, दिल्ली: पीपुल
4. महाभारत, आदि पर्व, 17
5. महाभारत, 51.23-24, 30
6. अग्निहोत्री, प्रभु दयाल, पतंजलि कालीन भारत, दिल्ली : इस्टर्न पब्लिकेशन, 2007, पृष्ठ 92 - 93

7. भट्टाचार्य, छाया, इण्डिया- ए मेजर सोर्स ऑफ सेंट्रल एशियाई आर्ट, चेन्नई, विवेकानंद केंद्र प्रकाशन; 1970. पृष्ठ. 292
  8. बागधी, पी सी. भारत और मध्य एशिया, कलकत्ता : ICCR: 1995
  8. अग्निहोत्री, प्रभु दयाल, पतंजलि कालीन भारत, दिल्ली: इस्टर्न पब्लिकेशन: 2007
  10. भट्टाचार्य, छाया, इण्डिया ए मेजर सोर्स ऑफ सेंट्रल एशियाई आर्ट, चेन्नई, विवेकानंद केंद्र,
  11. 1970 बागची, पी सी. भारत और मध्य एशिया, कलकत्ता: ICCR: 1995
  12. बागची, प्रबोध चन्द्र, प्री आर्यन्स एंड पी दविनियंस इन इंडिया, कलकत्ता, ICCR; 1929.
  13. गुप्ता, एस. पी., सोवियत मध्य एशिया में प्रगैतिहासिक भारतीय संस्कृति, चेन्नई, विवेकानंद केंद्र प्रकाशन. 1970
  14. कुमार. बी. बी, इण्डिया एंड सेन्ट्रल एशिया: लिंक एंड इंटरैक्शन. दिल्ली: आस्था भारती प्रकाशन, 2007
  15. लिट्विन्सकी, B.A. ताजिकिस्तान और भारत, चेन्नई: आभा प्रकाशन, 1964
  16. श्रीमदभागवत पुराण
  17. वात्स्यायन, कपिला, भारत की सांस्कृतिक विरासत, पांचवां खंड, कलकत्ता: रामकृष्ण प्रकाशन, 2009
- ऑनलाइन स्रोत  
इनर एशिया एंड इंडिया यू द एजेज (ऑनलाइन स्रोत) उपलब्ध है  
[http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/bot/pdf/bot\\_1987\\_01\\_full.pdf](http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/bot/pdf/bot_1987_01_full.pdf)

डॉ. सुनिता क्षीरसागर

सहायक प्रोफेसर

सी.एच.एम. महाविद्यालय

उल्हासनगर-3

ईमेल आयडी. sunitamane1314@gmail.com

मोबा. 9987674682



## मध्य एशियाई लोककथाएँ और हिन्दी साहित्य की तुलना

अनू शर्मा

प्रस्तावना : सिल्क रूट से साहित्यिक गलियारे तक

मानव सभ्यता के इतिहास में सिल्क रूट केवल मसालों, रेशम और वस्तुओं का मार्ग नहीं था; वह विचारों, आख्यानो, भाषाओं और सपनों का एक सजीव, स्पंदनशील महामार्ग था। इसी महामार्ग के दो प्रमुख केंद्र थे – भारतीय उपमहाद्वीप का हिंदी भाषी क्षेत्र और हृदयस्थल की भाँति स्थित मध्य एशिया। यह आलेख इन दोनों ही क्षेत्रों की साहित्यिक अभिव्यक्तियों – विशेषकर मध्य एशिया की मौखिक लोककथाओं और हिन्दी साहित्य (जिसमें लोक एवं शास्त्रीय दोनों परंपराएँ शामिल हैं) के बीच के गहरे, बहुआयामी और ऐतिहासिक संबंधों की पड़ताल करता है।

हम केवल समानताओं और अंतरों की एक सूची तक सीमित नहीं रहेंगे, बल्कि यह समझने का प्रयास करेंगे कि कैसे इतिहास, भूगोल, धर्म और दर्शन ने इन कथाओं के स्वरूप को ढाला। "लोककथाएँ किसी भी संस्कृति का अवचेतन मन होती हैं, जहाँ उसके सबसे गहरे भय, आकांक्षाएँ और मूल्य दबे होते हैं," – इस कथन को आधार बनाकर हम दोनों संस्कृतियों के अवचेतन मन की तुलनात्मक यात्रा पर निकलेंगे।

ऐतिहासिक पृष्ठभूमि - एक अविभाज्य सांस्कृतिक ताना-बाना

मध्यएशिया(आधुनिककजाखस्तान, उज़्बेकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान, ताजिकिस्तान, किर्गिज़स्तान) और भारत का संबंध प्रागैतिहासिक काल से रहा है। यह सम्बन्ध सहज और एकतरफा नहीं, बल्कि जटिल और पारस्परिक था।

1. **प्राचीन काल:** सिंधु घाटी सभ्यता और मध्य एशियाई सभ्यताओं के बीच व्यापारिक सम्बन्धों के प्रमाण मिलते हैं। बाद में, फारस के हखामनी साम्राज्य ने मध्य

एशिया और भारत के पश्चिमी भागों को जोड़ा। सिकंदर का आक्रमण भी इसी मार्ग से हुआ, जिसने यूनानी सांस्कृतिक तत्वों का समावेश किया।

2. **बौद्ध धर्म का प्रसार:** बौद्ध धर्म का भारत से मध्य एशिया होते हुए चीन तक पहुँचना इतिहास की सबसे महत्वपूर्ण सांस्कृतिक गतियों में से एक था। बामियान (अफगानिस्तान) की विशाल बुद्ध प्रतिमाएँ, तर्मिज़ और समरकंद में बौद्ध विहारों के अवशेष इसके मूक साक्षी हैं। इससे कथाओं, जातक कथाओं और दार्शनिक विचारों का आदान-प्रदान हुआ।

3. **इस्लामिक युग:** 8वीं शताब्दी में अरबों के आक्रमण के बाद मध्य एशिया का इस्लामीकरण हुआ। यह क्षेत्र इस्लामिक स्वर्ण युग में विज्ञान, दर्शन और साहित्य का केंद्र बना। फारसी भाषा ने संपर्क भाषा का दर्जा पाया। 11वीं से 16वीं शताब्दी तक तुर्क और मंगोल शासकों (जैसे तैमूर और उसके वंशज) ने इसी मार्ग से भारत में प्रवेश किया और भारतीय उपमहाद्वीप की संस्कृति पर एक अमिट छाप छोड़ी।

इन ऐतिहासिक घटनाओं का साहित्य पर प्रभाव

• **भाषा:** हिन्दी और विशेषकर उर्दू पर फारसी, तुर्किक और अरबी भाषाओं का गहरा प्रभाव पड़ा। सैकड़ों शब्द, मुहावरे और लाक्षणिक प्रयोग साझा हुए।

• **कथासूत्र:** कहानी कहने के ढंग, पात्रों के प्रकार और प्रतीकवाद में समानताएँ आईं।

• **दर्शन:** सूफीवाद, जो मध्य एशिया में फला-फूला, भारत आया और भक्ति आंदोलन को गहराई से प्रभावित किया।

विषय-वस्तु एवं आम मिथकों का तुलनात्मक अध्ययन

दोनों परंपराओं के साहित्य में मानवीय अनुभव के सार्वभौमिक सत्य केंद्र में हैं, लेकिन उनकी अभिव्यक्ति में सांस्कृतिक विशिष्टता झलकती है।

1. **महाकाव्य और वीरगाथाएँ:**

• **मध्य एशिया:** यहाँ की संस्कृति में महाकाव्यों का विशाल भंडार है। ये मौखिक परंपरा के जरिए पीढ़ी-दर-पीढ़ी हस्तांतरित हुए।

◦ **'मानस' (किर्गिज़):** यह दुनिया के सबसे लंबे महाकाव्यों में से एक है, जिसमें नायक मानस अपनी कौम को चीनी आक्रमणकारियों से बचाता है। इसमें अलौकिक शक्तियाँ, जादू और प्रकृति का विस्तृत चित्रण है।

० 'अलपामिश' (उज़्बेक/कजाख): एक ऐसे वीर की कथा है जो अपनी प्रेमिका और जन्मभूमि को शत्रुओं से मुक्त कराता है।

० 'कोरोगलू' (तुर्कमेन/अजरबैजान): एक ऐसे योद्धा-कवि की गाथा है जो अन्याय के खिलाफ संघर्ष करता है।

• **हिन्दी साहित्य:** हिन्दी में महाकाव्यात्मक परंपरा थोड़ी भिन्न है।

० 'आल्हा' (बुन्देलखण्डी): यह एक लोक महाकाव्य है जो सेमल-आल्हा और ऊदल जैसे वीरों की वीरता और बलिदान की कथा कहता है। यह मौखिक परंपरा में गाया जाता है।

० 'पद्मावत' (मलिक मुहम्मद जायसी): एक सूफी महाकाव्य है जो चित्तौड़ की रानी पद्मिनी और राजा रत्नसेन के प्रेम के इर्द-गिर्द घूमता है, जिसमें अलाउद्दीन खिलजी का आक्रमण पृष्ठभूमि में है।

० 'रामचरितमानस' (तुलसीदास): यद्यपि यह एक धार्मिक ग्रंथ है, इसकी संरचना और प्रसंग एक महाकाव्य के समान हैं। इसमें राम का वनवास, सीता का हरण और रावण के साथ युद्ध वीरगाथात्मक तत्वों से भरा है।

**समानता:** दोनों ही क्षेत्रों के महाकाव्य "नायक का सफर" के सिद्धांत पर आधारित हैं, जहाँ नायक एक सामान्य व्यक्ति से विशिष्ट बनता है, संकटों का सामना करता है और अंत में विजयी होकर समाज का उद्धार करता है।  
**अंतर:** मध्य एशियाई महाकाव्यों का फोकस अधिकतर लौकिक युद्ध, कबीलाई गौरव और व्यक्तिगत वीरता पर है, जबकि हिन्दी के महाकाव्यों (विशेषकर रामचरितमानस) में धर्म, नैतिकता और कर्तव्य का आध्यात्मिक पक्ष अधिक प्रबल है।

2. **प्रेमाख्यानक:** प्रेम और विरह की कथाएँ दोनों संस्कृतियों की रग-रग में समाई हैं।

• **मध्य एशिया:** फारसी साहित्य के माध्यम से ये कथाएँ पूरे क्षेत्र में फैलीं।

० 'लैला-मजनून': अरब मूल की इस कहानी में कैस (मजनून) और लैला का अत्यधिक प्रेम उन्हें समाज और दुनिया से काट देता है और अंततः त्रासदी होती है। यह प्रेम की दीवानगी और सामाजिक बंधनों की आलोचना है।

० 'फरहाद-शीरी': फरहाद, एक इंजीनियर, शीरी के प्रेम में एक पहाड़ काटने का असंभव कार्य करता है, लेकिन षड्यंत्र का शिकार होकर मर जाता है। यह बलिदान और निष्ठा की पराकाष्ठा है।

• **हिन्दी साहित्य:** भारत में प्रेमाख्यानक कथाएँ अक्सर स्थानीय लोककथाओं और सूफी विचारधारा के मेल से बनीं।

० 'हीर-राँझा' (वारिस शाह): यह पंजाब की सबसे प्रसिद्ध प्रेम कथा है, जो सूफी दर्शन से गहराई से जुड़ी है। "हीर को राँझा, राँझा को हीर कहें, अजब खेल है यारां दा" – यह पंक्ति प्रेमी और प्रेमिका की एकात्मकता को दर्शाती है, जो सूफीवाद के 'वहदत-अल-वजूद' (सर्वेश्वरवाद) का प्रतीक है।

० 'सस्सी-पुनू' (सिंध/बलोच): सस्सी का पुनू के लिए विरह और मरुभूमि में भटकना प्रेम की तपस्या का प्रतीक है।

० 'मृगावती' (कुतुबन) और 'मधुमालती' (मंझन): ये सूफी प्रेमाख्यानक हैं जिनमें अलौकिक तत्व, योगिनियाँ और प्रेम की खोज में भटकना वर्णित है।

**समानता:** दोनों ही परंपराओं में प्रेम को एक ऐसी शक्ति के रूप में दिखाया गया है जो सामाजिक मर्यादाओं, जाति-पाति और यहाँ तक कि मृत्यु को भी चुनौती देती है। प्रेम की परिणति अक्सर त्रासदी में होती है, जो श्रोता/पाठक में करुणा (pathos) जगाती है।  
**अंतर:** मध्य एशियाई प्रेम कथाएँ (जैसे लैला-मजनून) अधिक भौतिक और मानसिक पीड़ा पर केंद्रित हैं, जबकि हिन्दी-सूफी प्रेमाख्यानकों में प्रेम को ईश्वर से मिलन का एक रूपक बना दिया गया है। यहाँ प्रेमी (आत्मा) और प्रेमिका (परमात्मा) के मिलन की खोज है।

3. **चतुराई और व्यंग्य की कथाएँ:** लोकजीवन में हास्य-व्यंग्य और चतुराई से बड़ों को मात देने वाले पात्र हमेशा लोकप्रिय रहे हैं।

• **मध्य एशिया:** 'नासरुद्दीन होजा' यहाँ का सबसे लोकप्रिय चरित्र है। होजा एक मौलवी हैं, लेकिन उनकी हर कहानी एक नैतिक शिक्षा देती है। वे अपनी चतुराई और हास्यबोध से जनसाधारण की ओर से सत्ता और ढोंग का पर्दाफाश करते हैं।

• **हिन्दी साहित्य/लोककथाएँ:** भारत में इसी तरह के दो प्रमुख चरित्र हैं।

० 'बीरबल': मुगल बादशाह अकबर के दरबारी ज्ञानी के रूप में बीरबल की चतुराई की सैकड़ों कहानियाँ प्रचलित हैं। वे अपनी बुद्धिमत्ता से अकबर के पेचीदा सवालों के जवाब देते हैं।

० 'तेनालीराम': विजयनगर साम्राज्य के राजा कृष्णदेव राय के दरबार में थे, जो अपनी हाजिरजवाबी के लिए प्रसिद्ध हैं।

**समानता:** दोनों ही चरित्र जनसाधारण की आवाज़ का प्रतिनिधित्व करते हैं। वे

सत्ता के अहंकार, मूर्खता और पाखंड पर करारा प्रहार करते हैं। इन कहानियों का उद्देश्य नैतिक शिक्षा देना भी है। अंतर: होजा का चरित्र अधिक लोकतांत्रिक और अराजक है; वह किसी एक दरबार से बंधा नहीं है। बीरबल और तेनालीराम का चरित्र दरबारी संस्कृति का हिस्सा है, जहाँ उनकी चतुराई राजा का मनोरंजन और समस्याओं का समाधान करती है।

### साहित्यिक रूप, शैली और प्रस्तुति की विशेषताएँ

**1. मौखिकता बनाम लिखित परंपरा:** यह दोनों परंपराओं के बीच का सबसे बुनियादी और महत्वपूर्ण अंतर है।

• **मध्य एशिया:** यहाँ की लोककथाएँ मुख्यतः मौखिक परंपरा की देन हैं। महाकाव्यों को विशेष "बख्शी" या "मानसची" गायकों द्वारा एक विशेष लय, सुर और अभिनय के साथ सुनाया जाता था। यह एक पूर्ण प्रदर्शन कला था। कथावाचक का कौशल ही कथा को जीवंत बनाता था। "एक अच्छा मानसची केवल गायक नहीं, बल्कि एक अभिनेता, इतिहासकार और अपने समुदाय का आध्यात्मिक मार्गदर्शक होता था।"

• **हिन्दी साहित्य:** हिन्दी की परंपरा में लिखित और मौखिक धारा साथ-साथ चली हैं। भले ही लोकगाथाएँ (जैसे आल्हा, बिरहा) मौखिक रूप में गाई जाती रहीं, लेकिन भक्ति काल के साहित्य (सूर, तुलसी, कबीर, मीरा) को लिखित रूप में भी सुरक्षित रखा गया। रामचरितमानस को भले ही रामायण पाठ के रूप में गाया जाता है, लेकिन उसका एक मानक लिखित रूप उपलब्ध है।

### 2. प्रकृति और पशु-पक्षियों का प्रतीकात्मक उपयोग:

• **मध्य एशिया:** घुमंतू जीवन शैली के कारण प्रकृति यहाँ के साहित्य का अभिन्न अंग है।

◦ **घोड़ा:** स्वतंत्रता, शक्ति, साहस और साथी का प्रतीक।

◦ **बाज़:** दूरदृष्टि, शक्ति, स्वतंत्रता और शिकार की कुशलता का प्रतीक।

◦ **भेड़िया:** साहस, स्वतंत्रता और कबीलाई एकता का प्रतीक।

◦ **स्टेपीकाविस्तर (घास का मैदान):** अंतहीनता, स्वतंत्रता और यात्रा का प्रतीक।

• **हिन्दी साहित्य:** यहाँ प्रकृति का चित्रण अक्सर रूपक के रूप में या भावनाओं के अनुरूप होता है।

◦ **बारहमासा:** ऋतुओं का वर्णन प्रेमी की विरहावस्था को दर्शाने के लिए किया जाता है।

◦ **कोयल, मोर, सारस:** शृंगार रस और विरह के प्रतीक।

◦ **पशु-पक्षी:** पंचतंत्र की परंपरा में पशु-पक्षी मानव जैसी बोली बोलते हैं और नीति की शिक्षा देते हैं।

**3. अलौकिक तत्व और जादू-टोना:** दोनों ही संस्कृतियों के साहित्य में जिन्न, परी, राक्षस, डायन, जादूगरनी (परी-मार) आदि का खूब प्रयोग हुआ है। ये तत्व कथानक में रोमांच और चमत्कार पैदा करते हैं और अच्छे-बुरे की शक्तियों के संघर्ष को दर्शाते हैं।

### दार्शनिक आध्यात्मिक आधार - सूफीवाद की केन्द्रीय भूमिका

दोनों क्षेत्रों के साहित्यिक सम्बन्ध को समझने के लिए सूफीवाद सबसे महत्वपूर्ण कड़ी है।

• **मध्य एशिया: सूफीवाद का उद्गम स्थल और केन्द्र।** ख्वाजा मोइनुद्दीन चिश्ती (अजमेर), बहाउद्दीन नक्शबंद (बुखारा), अहमद यासवी (तुर्कस्तान) जैसे सूफी संतों ने यहाँ अपने विचार फैलाए। उनकी शिक्षाओं और कथाओं ने स्थानीय लोककथाओं को गहराई से प्रभावित किया।

• **हिन्दी साहित्य: सूफीवाद का प्रभाव।** भक्ति आंदोलन पर सूफी विचारधारा का गहरा प्रभाव पड़ा। सूफियों का "वहदत-अल-वजूद" (सभी सृष्टि ईश्वर का ही अंश है) का सिद्धांत भक्ति कवियों के "सगुण" और "निर्गुण" दोनों ही धाराओं में दिखाई देता है।

◦ **कबीर:** उनका पूरा काव्य इसी सिद्धांत पर आधारित है। "मस्जिद ले छप्पर पूजा, तहाँ मुल्ला पढ़े क्या होया? घट-घट में है राम जी, पढ़े-लिखे क्या होया?" – यह दोहा सूफी-भक्ति दर्शन का सार प्रस्तुत करता है कि ईश्वर मंदिर-मस्जिद में नहीं, बल्कि हर हृदय में विद्यमान है।

◦ **मलिक मुहम्मद जायसी:** 'पद्मावत' शुद्ध रूप से एक सूफी प्रेमाख्यानक है, जहाँ प्रेमी (रत्नसेन) प्रेमिका (पद्मिनी) के मिलन के लिए हर कठिनाई झेलता है, जो आत्मा का परमात्मा से मिलन का रूपक है।

### समान दार्शनिक विषय

• **बाह्य आडंबर की आलोचना:** दोनों ही साहित्यों में धार्मिक कट्टरता, पोंगापंथ

और बाहरी दिखावे की कड़ी आलोचना की गई है।

• **मानवता की एकता:** जाति, धर्म, संप्रदाय से ऊपर उठकर इंसानियत को सर्वोपरि माना गया है।

• **प्रेम ही सर्वोच्च साधना:** ईश्वर तक पहुँचने का मार्ग डर या अनुष्ठान नहीं, बल्कि प्रेम बताया गया है।

### आधुनिक हिन्दी साहित्य में मध्य एशियाई प्रभाव की निरंतरता

यह प्रभाव सीधे तौर पर नहीं, बल्कि ऐतिहासिक स्मृति और सांस्कृतिक अवशेषों के रूप में दिखाई देता है।

1. **उर्दू साहित्य के माध्यम से:** उर्दू, जिसने हिन्दी के साथ सदियों तक एक साझा सांस्कृतिक साझा किया, फारसी और तुर्किक भाषाओं से गहराई से प्रभावित है। मिर्जा गालिब, दाग़ देहलवी जैसे शायरों की रचनाओं में समरकंद, बुखारा, ताशकंद जैसे शहरों की यादें और प्रतीक मिलते हैं। आधुनिक हिन्दी कविता पर उर्दू के माध्यम से यह प्रभाव अप्रत्यक्ष रूप से पड़ा।

2. **ऐतिहासिक उपन्यासों में:** कुछ आधुनिक हिन्दी उपन्यासकारों ने मध्य एशिया को अपनी कथाओं का विषय बनाया है।

• **राही मासूम रजा** के उपन्यास "**आधा गाँव**" में मध्य एशिया से आए शिया मुसलमानों के पलायन और भारत में बसने का उल्लेख है, जो एक सांस्कृतिक स्मृति के रूप में कथा में मौजूद है।

• **अमीर हमज़ा** की कहानियाँ, जो मध्य एशियाई मूल की हैं, भारत में लोकप्रिय रही हैं।

3. **सिनेमा और पॉपुलर कल्चर:** हिन्दी फिल्मों में कभी-कभी मध्य एशियाई सेटिंग (जैसे 'खुदा गवाह', 'दबंग 3') और पोशाकों का इस्तेमाल एक विदेशी अपील के लिए किया जाता रहा है, जो इस ऐतिहासिक सम्बन्ध की एक सतही, किंतु महत्वपूर्ण स्वीकारोक्ति है।

### निष्कर्ष: एक साझा सांस्कृतिक विरासत की खोज

मध्य एशियाई लोककथाएँ और हिन्दी साहित्य दो अलग-अलग धाराएँ नहीं हैं, बल्कि एक ही सांस्कृतिक सागर की दो शक्तिशाली उपधाराएँ हैं, जो सिल्क रूट रूपी विशाल नदी से पोषित हुई हैं। इनकी तुलना करने पर एक ऐसा समृद्ध ताना-बाना उभरकर

सामने आता है, जिसमें सार्वभौमिक मानवीय मूल्य, प्रेम की अमर कहानियाँ, वीरता के गीत और आध्यात्मिक सत्य के प्रति एक साझी खोज भरी हुई है।

अंतर केवल अभिव्यक्ति के ढंग और ऐतिहासिक अनुभवों में है। मध्य एशिया की विशाल, मौखिक, घुमंतू और योद्धा संस्कृति ने उसे महाकाव्यों और प्रकृति के प्रतीकवाद की ओर उन्मुख किया। भारत की स्थिर, कृषि-आधारित, बहु-सांस्कृतिक और ग्रंथ-आधारित सभ्यता ने हिन्दी साहित्य को दार्शनिक गहराई, भक्ति की भावना और लोकजीवन की सूक्ष्मता प्रदान की।

**"साहित्यिक तुलना का उद्देश्य किसी एक को श्रेष्ठ सिद्ध करना नहीं, बल्कि उन सूक्ष्म सांस्कृतिक सूत्रों को खोजना है, जो मानवता को एक सूत्र में बाँधते हैं।"** मध्य एशिया और भारत का साहित्यिक संबंध इस बात का जीवंत प्रमाण है कि संस्कृतियाँ कभी एक-दूसरे से अलग-थलग नहीं रहती। वे व्यापार करती हैं, युद्ध करती हैं, लेकिन अंततः एक-दूसरे की कहानियाँ भी साझा करती हैं और उन्हें अपने अनूठे अंदाज़ में कहती हैं। यही साझापान ही हमारी वैश्विक विरासत है।

### संदर्भ सूची

1. *Manas: The Epic of the Kyrgyz* (1995). (B. Craghas, Ed. & Trans.). Routledge.
2. Nizami Ganjavi. (2011). *Layla and Majnun* (R. Gelpke, Trans.). OneWorld Publications.
3. Nizami Ganjavi. (2010). *Farhad and Shirin* (J. S. Meisami, Trans.). Penguin Classics.
4. जायसी, मलिक मुहम्मद. (2007). *पद्मावत* (वासुदेव सिंह, सं.). राजकमल प्रकाशना
5. तुलसीदास, गोस्वामी. (2018). *रामचरितमानस*. गीताप्रेस।
6. कबीर. (2012). *कबीर ग्रंथावली* (हजारी प्रसाद द्विवेदी, सं.). राजकमल प्रकाशना
7. आल्हा: बुन्देलखण्डी लोकगाथा (1998). (रामस्वरूप चौबे, सं.). लोकभारती प्रकाशना
8. Dundes, A. (1965). *The Study of Folklore*. Prentice-Hall.
9. Thompson, S. (1955–1958). *Motif-Index of Folk-Literature* (Vols. 1-6). Indiana University Press.
10. Campbell, J. (2008). *The Hero with a Thousand Faces* (3rd ed.). New World Library.
11. Basinger, M. (2018). *The Oral Epic: From Performance to Interpretation*. Routledge.
12. Levin, T. (1996). *The Hundred Thousand Fools of God: Musical Travels in Central Asia*. Indiana University Press.

13. उपाध्याय, बालकृष्ण. (1992). *भारत और मध्य एशिया का सांस्कृतिक सम्बन्ध*. विश्वविद्यालय प्रकाशन।
14. द्विवेदी, हजारी प्रसाद. (2000). *हिन्दी साहित्य की भूमिका*. राजकमल प्रकाशन।
15. Sharma, S. (2005). *Amir Khusraw: The Poet of Sultans and Sufis*. Oneworld Publications.
16. Shaikh, A. U. (2012). *Sufi Narratives of Intimacy: Ibn Arabi, Gender, and Sexuality*. University of North Carolina Press.
17. Pettison, N. M. (2007). The Concept of the Trickster in Central Asian and Indian Folklore. *Journal of Anthropological Studies*, 45(2), 112–128.
18. Said, E. W. (1978). *Orientalism*. Pantheon Books.

**नाम - अन्नू शर्मा**

शोधार्थी( NET JRF) विश्वविद्यालय हिंदी विभाग, राँची विश्वविद्यालय राँची,  
ईमेल - annusharma12999@gmail.com  
मोबाइल नंबर - 9875455877  
पता - Sarna Toli, Hatma, Behind Ranchi college Ranchi, House  
no 46 C, Jharkhand  
Pin. No. - 834008

## 20वीं सदी की ग्रामीण जीवन की कहानियों में झूठे नेताओं की आलोचना

उल्फत मुखीबोवा  
डॉ. खोदजायेवा नीलूफर

भारत में ग्रामीण जीवन सबसे महत्वपूर्ण मुद्दों में से एक है, क्योंकि अधिकांश आबादी ग्रामीण क्षेत्रों में रहती है। हालाँकि, सभी सरकारी संगठन ग्रामीण मुद्दों को गंभीरता से नहीं लेते हैं।

इसलिए, जिन लेखकों ने वहाँ विभिन्न सामाजिक समस्याओं को अपनी आंखों से देखा, उन्होंने इन मुद्दों की आलोचना की और अपनी रचनात्मकता के फलस्वरूप गांव के विषय को अपनी गद्य रचनाओं का मुख्य विषय बना लिया। उदाहरण के लिए, गिरिराज शरण और मधुकर सिंह ने "चुनी हुई कहानियाँ" शीर्षक से ग्रामीण जीवन पर कहानियाँ प्रकाशित की हैं। हम इन संग्रहों में ग्रामीण जीवन को समर्पित दो नकली नेताओं के विषय पर लिखी कहानियों के आधार पर इस समस्या का विश्लेषण करने का प्रयास करेंगे।

'ग्राम्य जीवन की कहानियाँ' संग्रह में शामिल केशव दुबे की कहानी 'श्रमदान' सार्वजनिक निर्माण के कार्यों में से एक सड़क निर्माण के मुद्दे पर केंद्रित है।

इस कहानी के लेखक ने कुशलतापूर्वक तीन मुख्य मुद्दों को चित्रित किया है: अज्ञानी, निरक्षर ग्रामीण आबादी की सामाजिक स्थिति, बेरोजगारी का मुद्दा और झूठे नेता।

जैसा कि सर्वविदित है, शहरी और ग्रामीण विकास का मुख्यतः तात्पर्य निर्माण संबंधी समस्याओं के समाधान से है, जैसे पुरानी इमारतों को गिराकर नई इमारतें बनाना, सड़कों को चौड़ा करना और नयी सड़कें बनाना। इस कहानी में लेखक इसी समस्या को उठाता है।

भारत में ग्रामीण लोगों के जीवन की मुख्य समस्याओं में सुविधाओं की कमी,

बेरोजगारी और इन समस्याओं के प्रति उच्च एवं स्थानीय नेताओं का रवैया शामिल है। इस समस्या का विश्लेषण करने के लिए, इसी विषय पर आधारित कहानियों का चयन किया गया है।

कहानियों में शहर और गांव के मेयरों, गांव की तात्कालिक समस्याओं के प्रति उनके ठंडे रवैये, बेरोजगारी जैसे मुद्दों को सड़क निर्माण के माध्यम से उजागर किया गया है और उनकी आलोचना की गई है।

"श्रमदान" कहानी में, स्थानीय नेता एक गाँव में सड़क निर्माण का मुद्दा उठाते हैं। वे गाँव को शहर से जोड़ने वाली एक प्रमुख सड़क का निर्माण शुरू करते हैं।

इस काम को शुरू करने के लिए, वे निश्चित रूप से वरिष्ठ प्रबंधन के लिए एक कार्यक्रम तैयार करते हैं जिसमें निर्माण की आवश्यकता, इसके कार्यान्वयन के लिए एक विशेष योजना और आवश्यक धनराशि का उल्लेख करते हैं तथा उसे अग्रणी संगठनों के समक्ष प्रस्तुत करके अपने इस योजना को अनुमोदित करा लेते हैं। परिणामस्वरूप, सरकार निर्माण कार्यों पर खर्च की जाने वाली धनराशि आवंटित करती है तथा इस कार्य को पूरा करने के लिए एक निश्चित अवधि निर्धारित करती है। हालाँकि, यहीं पर नेताओं का काम समाप्त हो जाता है, अर्थात् वे काम शुरू करने के लिए सभी आवश्यक कागजी कार्रवाई तैयार करने से नहीं कतराते हैं और जब तक उन्हें धन नहीं मिल जाता, तब तक सब कुछ ठीक चलता रहता है। लेकिन एक बार पैसा मिल जाने के बाद, जब उसे खर्च करने की बारी आती है, तो ज्यादातर पैसा कहीं गायब हो जाता है। मानो सड़क निर्माण शुरू हो गया हो, तो वे ज़रूरतमंदों और बेरोजगारों में से सस्ते मजदूरों को मामूली तनखाह पर काम पर रख लेते हैं और नाम पर निर्माण कार्य शुरू कर देते हैं।

वे साल में एक या दो बार निर्माण स्थल पर चेक करने आते हैं फिर साल भर के काम का रिपोर्ट भेज देते हैं। नतीजतन, बाहर से देखने पर ऐसा लगता है जैसे निर्माण कार्य चल रहा है, लेकिन किसी का भी असली हालत के बारे में कोई दिलचस्पी नहीं है और न ही कोई पूछता है कि इसे बनाने में कितना समय लगेगा या यह पूरा होगा या नहीं। जब उच्च संगठन रिपोर्ट के लिए एक-एक करके निरीक्षण करना चाहते हैं, तभी स्थानीय नेता श्रमिकों को इकट्ठा करते हैं और ऐसी स्थिति पैदा करते हैं जैसे निर्माण कार्य चल रहा हो। नेताओं के चले जाने के बाद निर्माण का काम बिलकुल रुक जाता है। यही वह समस्या है जिसका लेखक ने कहानी में कुशलतापूर्वक वर्णन किया है।

कहानी में निर्माण कार्य शुरू करने वाले कनिष्ठ नेताओं में से एक के रूप में मुकर्रम का पात्र शामिल किया गया। कहानी पढ़ते हुए, हम उन लोगों के बयानों से देख सकते हैं

जो वर्षों से सड़क निर्माण कार्य में लगे हुए हैं, कि कोई एक नेता उनके काम की देखरेख कर रहा है और स्थानीय नेता मुकर्रम को इन पर्यवेक्षकों का स्वागत करने का काम सौंपा गया है।

दूसरी ओर, मुकर्रम अपने मातहतों पर नेताओं का स्वागत करने के लिए चिल्लाता है, मानो यह दिखाने की कोशिश कर रहा हो कि सड़क का निर्माण तेजी से हो रहा है। इस निर्माण कार्य में गन्नो उसका सहायक है और वह सारे छोटे-मोटे काम गन्नो को सौंप देता है:

"तुम लोग सब साली समझ लो और ठाँस लो अपने खोपड़े में ये मस्ती नई चलने की। आज वो तुम्हारे बाप लोग आएँगे आज। जिनके पेट में पीर उठने की छे, काम के टाइम वो साली अवई छुट्टी कर लो। समझी के नई? मुक़दम इतना कहकर हट गया था और बाकी समझाया था गन्ने को।"<sup>1</sup>

यह तथ्य कि सड़क निर्माण छोटे नेताओं के नाम पर चल रहा है और निर्माण अभी शुरू ही हुआ है, लेकिन वर्षों से कोई बदलाव नहीं हुआ है, दर्शाता है कि नेता फर्जी हैं। इस स्थिति का वर्णन कहानी में इस प्रकार किया गया है:

"गन्नो जो बहुत सारी नई मजदूरों के बीच पुरानी थी। शायद यह सड़क और वो साथ-साथ ही पैदा हुए थे – इतनी पुरानी। फ़र्क तो इतना कि गन्नो मजे में उसका फ़ासला तय करती जा रही थी और सड़क बस ठिग कर रह गई थी।"<sup>2</sup>

यह सड़क मूल रूप से गाँव को दशान राजमार्ग से जोड़ने के लिए बनाई गई थी। इसका निर्माण कार्य बीस साल पहले शुरू हुआ था। हालाँकि, बीस साल से भी ज्यादा समय बीत जाने के बाद भी, यह सड़क अभी भी निर्माणाधीन है और कभी पूरी नहीं हुई है:

"पक्की डमल रोड से इस गाँव को जोड़ने वाली यह सड़क पिछले बीस सालों से बनती आ रही है।"<sup>3</sup>

कहानी में लेखक बार-बार कहता है कि उस सड़क का निर्माण कई सालों से चल रहा है। लेखक सड़क के निर्माण की तुलना गन्नो के जीवन से इस प्रकार करता है:

"गन्नो पैदा हुई और बढ़ती चली गई। यह सड़क भी पैदा हुई और बढ़ती ही चली।"<sup>4</sup>

2 Ўша китоб, Б.41

3 Ўша китоб, Б. 41

गई, मगर कभी पूरी नहीं बन पाई। पचासों बार नए जोश-खरोश से काम शुरू हुआ। मिट्टी और गर्द-ओ-गुबार के ढेर से उभरने वाली सड़क हर बार खिसककर किसी मोड़ पर फ़ाइलों और कागज़ों के ढेर में गुम होती रही।”<sup>4</sup>

"यही कारण है कि यहाँ इतना अँधेरा है। यह सड़क भी पैदा हुई और बढ़ती चली गई, मगर कभी पूरी नहीं बन पाई। पचासों बार नए जोश-खरोश से काम शुरू हुआ। मिट्टी और गर्द-ओ-गुबार के ढेर से उभरने वाली सड़क हर बार खिसककर किसी मोड़ पर फ़ाइलों और कागज़ों के ढेर में गुम होती रही।"

निम्नलिखित वाक्य से स्पष्ट रूप से देखा जा सकता है कि सौंदर्यीकरण कार्य सच्चाई के नाम पर, केवल सरकार से धन लूटने के उद्देश्य से किया जा रहा है:

“सरपंच के गले में मोगरे का गजरा पड़ा। तालियाँ बजीं! कुदाल उठी, कंधे से ऊपर छे-सात एक-दो तीन की लगा। गन्नो जैसी पुरानी रेजा पीछे रहती भला! वो उस समय दोहरी हुई, टोकरी पकड़े खड़ी थी। फिर दूसरा पोझ टोकरी उठाकर देता सरपंच और ढलके हुए आँचल को समेटे, फिर तीसरी पोझ...”<sup>5</sup>

ऐसा लगता है कि इस आयोजन में अखबार के पत्रकारों को विशेष रूप से आमंत्रित किया गया था। उन्होंने पर्यवेक्षकों और मजदूरों की विभिन्न मुद्राओं में तस्वीरें लीं। अगर वे इन्हें अखबार को समाचार के रूप में देते, तो यह खबर फैल जाती कि गाँव में निर्माण कार्य ठीक चल रहा है। इसके अलावा, वरिष्ठ और कनिष्ठ प्रबंधकों को रिपोर्ट करने के लिए भी इन तस्वीरों की ज़रूरत होती है। एक और उदाहरण:

"आज गजरा, माला, फूल, फ़ोटो, सब होगा। पिछली बार फोटो में वह आई थी, पूरी की पूरी, पेई सरपंच के बाप थे तब। और एक दिन गन्नो को रास्ता चलते वह तसवीर भी दिखाई थी। कमर झुकाए, टोकरी उठाती गन्नो”<sup>6</sup>

इस वाक्य से यह भी पता चलता है कि जब भी सुपरवाइज़र आते थे, पत्रकारों का आना एक परंपरा बन गई थी। यहाँ तक कि नेतृत्व का पद पिता से पुत्र को हस्तांतरित होना और वे वही करते हैं जो उनके पिता करते थे, यह भी साफ़ दर्शाता है कि सड़क निर्माण का काम कितना पुराना है।

मजदूर भी इसके आदी हो गए हैं। अगर छोटे नेता शामिल हों, तो निरीक्षण तय है।

4 . Ўша китоб, Б. 41

5 वही संग्रह, पृ. 43

6 वही संग्रह, पृ. 44

वे फिर से मीटिंग करते हैं, मालाएँ पहनाई जाती हैं, मिठाई परोसी जाती है, समारोह शुरू होता है और इसके साथ ही लंबे समय के लिए काम रुक जाता है। गन्नो के अपने वरिष्ठ बॉस, सरपंच से कहे गए ये शब्द हमारी राय का प्रमाण हैं:

"मलिक, छोटे सरकार चार साल पहले जब आपके बाप सरपंच थे, तब पहली बार इस सड़क पर "श्रमदान" हुआ था, तभी का है ये लटोरा, उसके बाद दूसरा कल हुआ, "अगला श्रमदान "कब होगा, छोटे सरकार”<sup>7</sup>

या फिर आइये इस वाक्य पर नज़र डालें:

"आखिरकर, एक बार पंचायत ने तय ही कर लिया था कि सड़क पूरी बनकर रहेगी। डाले रहो कान में तेल, शर्म आती होगी, पिछली बार श्रमदान हुआ था तो शर्म लिहान में कुछ काम आगे बढ़ा था। ऐसी कि अब भी सड़क पूरी कर दो वरणा और इस वरना का जवाब देने की फुरसत किसे थी, चुनाव सर पर खड़े थे।”<sup>8</sup>

कहानी के आरंभ से अंत तक विभिन्न वाक्यों के पीछे इस तरह का आलोचनी छिपा है।

एक छोटी सी कहानी में लेखक शासन की इस परंपरा की, जो भारतीय समाज में एक अपरिवर्तनीय, कठोर व्यवस्था के रूप में जड़ जमाए बैठी है, हर वाक्य में निंदा करता है और इन छोटी-छोटी छवियों के माध्यम से बिना छिपाए नकली नेताओं का असली चेहरा उजागर करता है। हालाँकि, लेखक का मानना है कि यह समस्या समाज में सबसे दर्दनाक बिंदु बनी हुई है, जिसमें कोई सुधार नहीं हुआ है। कहानी की विषयवस्तु में यही संकेत छिपा है।

नकली नेताओं की आलोचना करने वाली एक और कहानी है रामदरश मिश्र की कहानी "सड़क"। रामदरश मिश्र 20वीं सदी के भारतीय लेखकों में से एक हैं।

हमें रामदरश मिश्र के बारे में कोई जानकारी नहीं मिल पाई। उनकी कहानी "सड़क", जिसका अभी तक उज्बेक भाषा में अनुवाद नहीं हुआ है, से हमें लगा कि ग्रामीण समस्याएँ उनकी रचना का हिस्सा हो सकती हैं।

उनकी कहानी "सड़क" को मधुकर सिंह के संग्रह "ग्राम्य जीवन की श्रेष्ठ कहानियाँ" में शामिल किया गया था।

7 वही संग्रह, पृ. 44

8 वही संग्रह, पृ. 44

रामदरश मिश्र की कहानी "सड़क" का विषय "श्रमदान" कहानी से बहुत मिलता-जुलता है, जिसका विश्लेषण पहले अध्याय में किया गया था, क्योंकि दोनों कहानियाँ एक ही मुद्दे - सड़क निर्माण - को समर्पित हैं।

हालाँकि, कहानी "सड़क" कहानी "श्रमदान" से इस मायने में भिन्न है कि पहली कहानी एक ऐसी सड़क के बारे में है जिसका निर्माण कार्य शुरू तो हुआ लेकिन 20 वर्षों से पूरा नहीं हुआ।

दूसरी कहानी, "सड़क", एक ऐसी सड़क के बारे में है जो बननी तो थी, लेकिन बरसों के वादों के बावजूद, वह कभी नहीं बनी। यही बेपरवाह और उदासीन नेता इस बात के लिए जिम्मेदार हैं कि सड़क का निर्माण शुरू नहीं हुआ है।

कहानी के नायक पांडे के शब्दों से यह बात स्पष्ट होती है कि सड़क का निर्माण कार्य शुरू नहीं हुआ है:

*वह कब से सोच रहा था कि काश इस पिछड़ हुए कछार में भी एक सड़क आती। लेकिन सारी की सारी सड़कें तो सोई हुई हैं। सड़कें दुनिया भर में कितनी हैं। लेकिन, अपने जवार में सड़क आने का और उस पर यात्रा करने का सुख कुछ और ही होगा।<sup>9</sup>*

इस वाक्य से साफ़ ज़ाहिर होता है कि कहानी का नायक पांडे लंबे समय से सड़क बनने का इंतज़ार कर रहा है। इस वाक्य में लेखक पांडे की सादगी दिखाते हुए, ऐसे मामलों में नेताओं की छिपी राजनीति की ओर भी इशारा करता है:

*लेकिन तब उसने कहा सोचा था कि सड़क के आने का और मतलब भी हो सकता है।<sup>10</sup>*

लेखक सड़क निर्माण योजना के आधार पर राज्य से धन उगाही करने के नेताओं के लक्ष्य की ओर इशारा कर रहा है। चूँकि सड़क निर्माण योजना स्वीकृत हो चुकी है, धन आवंटित भी हो चुका है, लेकिन निर्माण शुरू होने का नामो निशान नहीं है। इसके अलावा, लेखक का सुझाव है कि वे नकली नेता ग्रामीणों के लिए सड़कें बनाने के बजाय अपनी समस्याओं और अपने जेबों को भरना पसंद करते हैं।

निष्कर्षतः, "श्रमदान" और "सड़क" कहानियों में 20वीं सदी के लेखक गांव में सामाजिक मुद्दों के प्रति नेताओं के ठंडे रवैये का वर्णन करता है, तथा यह तथ्य भी बताता

9 Грамья живан ки шрештх каханиян. Рамдараш Мишра. Сарак. – Дил्लि, 1986.-Б. 59

10 Ёша китоб. Б. 59

है कि वे नेता नहीं बल्कि झूठे नेता हैं।

यह तथ्य कि ये फर्जी नेता न केवल अपने गांवों को वास्तव में बेहतर बनाने के इरादे से इस तरह के काम शुरू करते हैं बल्कि उच्च अधिकारियों के सामने अपना असलियत छुपाने तथा केवल अपने फायदे के लिए हर तरह के निर्माण के काम शुरू करते हैं। लेखक लोग भी कहानी में उठाए गए सड़क निर्माण की समस्याओं के माध्यम से स्पष्ट रूप से नकली नेताओं का असली चहरा दिखाते हैं, उनका कड़ी रूप से आलोचना करके हैं।

आशा है कि आज, 21वीं सदी में इस तरह के नेता भारतीय समाज में नहीं मिलेंगे। और उलटा आदरणीय श्री नरेंद्र मोदी जी की गाँव की उन्नति से संबंध नीति से भारत के गाँवों में काफी उन्नति की हवा उड़ने लगी।

सहायक सूची:

1. गिरिराज शरण, ग्राम्य जीवन की चुनौती कहानियाँ। दिल्ली, 1986.
2. विश्वंभर दयाल गुप्ता, ग्रामीण समाज शास्त्र: साहित्य परिप्रेक्ष्य में, आगरा, 1980.
3. रामदरश मिश्र. ग्राम्य जीवन की श्रेष्ठ कहानियाँ, सड़क, दिल्ली, 1986.
4. मधुकर सिंह, ग्राम्य जीवन की श्रेष्ठ कहानियाँ, दिल्ली, 1980.

उल्फत मुखीबोवा

ताशकंद राजकीय प्राच्य विद्या विश्वविद्यालय का प्रोफेसर

महात्मा गांधी भारतविद्या केन्द्र का निदेशक

ईमेल: ulfatmuhib8@mail.ru

फोन: , whatsapp: +998 95 644 30 37

डॉ. खोदजायेवा नीलूफर

दक्षिण एशियाई भाषा और साहित्य विभागाध्यक्ष

ताशकंद स्टेट यूनिवर्सिटी ऑफ ओरियंटल स्टडीज

## मध्य एशिया एवं भारत : पारस्परिक संबंधों का विवेचन

किरण ओमप्रकाश गोस्वामी

मध्य एशिया, एशिया महाद्वीप का मध्य भाग है। यह पूर्व में चीन से पश्चिम में कैस्पियन सागर तक और उत्तर में रूस से दक्षिण में अफगानिस्तान तक फैला हुआ है। मध्य एशिया में मुख्यतः यह पाँच देश आते हैं— कजाकिस्तान, किर्गिजस्तान, ताजिकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान और उज्बेकिस्तान। इन देशों के अतिरिक्त मंगोलिया, अफगानिस्तान, उत्तरी पाकिस्तान, चीन के शिनजियांग और तिब्बत क्षेत्रों और रूस के साइबेरिया क्षेत्र के दक्षिण भाग को भी अक्सर मध्य एशिया का हिस्सा समझा जाता है। पाँचवीं से लेकर सातवीं शताब्दी तक यहाँ हूण और गोतुर्क जैसे घुमंतू तुर्की जनजातियों ने अपना अधिकार जमाया और यहाँ पर तुर्की संस्कृति का छाप छोड़ दिया। आठवीं शताब्दी में यहाँ इस्लाम का आगमन हुआ। यहाँ के कई स्थानीय शासकों ने इस्लामी धर्म स्वीकार कर लिया। यहाँ के समरकंद और बुखारा जैसे शहर इस्लामी संस्कृति और शिक्षा के मुख्य केंद्र बने। तेरहवीं शताब्दी में यहाँ पर मंगोल के शासक चंगेज खान ने आक्रमण किया। उसने यहाँ के कई स्थानीय क्षेत्रों में भीषण तबाही मचाई। मंगोल शासन के बाद यहाँ मंगोल-तुर्की राजवंशों की स्थापना हुई। चौदहवीं शताब्दी में यहाँ तुर्की - मंगोल योद्धा तैमूर लंग ने आक्रमण किया और उसने यहाँ के समरकंद जैसे शहर को एक भव्य सांस्कृतिक और वास्तु शिल्प केंद्र बनाया। प्राचीन काल में ईरान (फारस) के साम्राज्य जैसे सफ़वी साम्राज्य का प्रभाव मध्य एशिया के बड़े हिस्सों तक था। मध्य एशिया के कई क्षेत्र – खासकर ताजिकिस्तान, उज्बेकिस्तान और तुर्कमेनिस्तान – कभी फारसी संस्कृति और प्रशासन के अधीन रहे हैं। समरकंद, बुखारा जैसे शहर ऐतिहासिक रूप से फारसी संस्कृति के केंद्र रहे हैं। इसलिए मध्य एशिया पर फारसी संस्कृति का भी प्रभाव पड़ा है। उन्नीसवीं शताब्दी में यहाँ रूसी साम्राज्य का विस्तार हुआ। बीसवीं

शताब्दी में मुख्यतः कजाकिस्तान, किर्गिजस्तान, ताजिकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान और उज्बेकिस्तान यह देश सोवियत संघ का हिस्सा बना। कुछ समय बाद सोवियत संघ के राज से यह देश मुक्त हुए और स्वतंत्र राष्ट्र के रूप में उभरे। इस प्रकार मध्य एशिया में विविध संस्कृति, धर्मों और भाषाओं का संगम हुआ। यहाँ इस्लाम, पारसी, बौद्ध, ईसाई आदि धर्मों के लोग मिलते हैं। भारत एशिया महाद्वीप का एक देश है। यह दक्षिण एशिया में स्थित है। इसके उत्तर में चीन, नेपाल, भूटान पूर्व में बांग्लादेश, पश्चिम में पाकिस्तान और दक्षिण में श्रीलंका जैसे देश स्थित हैं। भारत देश विश्व के प्राचीनतम और महानतम देशों में से एक है। यह एक लोकतांत्रिक देश है। भारत को विविधताओं का देश कहा जाता है। यहाँ हिन्दू, मुस्लिम, सिख, ईसाई, बौद्ध, जैन जैसे सभी धर्मों के लोग आपस में भाईचारे के साथ रहते हैं। यहाँ के विभिन्न संस्कृति, भाषा और परंपराओं की विविधता में भी एकता के दर्शन होते हैं। भारत में २२ से अधिक भाषाएँ हैं। यहाँ पर सिंधु घाटी की सभ्यता, वैदिक सभ्यता जैसी आदि सभ्यताओं का विकास हुआ। भारत देश अंतरिक्ष, तकनीकी, खेती, विज्ञान, खेल, साहित्य जैसे सभी क्षेत्रों में तेजी से प्रगति कर रहा है। इस प्रकार मध्य एशिया एवं भारत देश की एशिया महाद्वीप में अपनी एक अलग ही पहचान है। मध्य एशिया एवं भारत देश के बीच विभिन्न प्रकार के परस्पर संबंधों के दर्शन होते हैं जो निम्नवत रूप से वर्णित किए गए हैं :-

### ऐतिहासिक संबंध

मध्य एशिया और भारत के परस्पर संबंधों पर हेरोल्ड बेली, प्रबोध चंद्र बागची, राहुल सांकृत्यायन जैसे अनेक विद्वानों ने बहुत गहन प्रकाश डाला है। सामान्यतः ऐसी ऐतिहासिक धारणा है कि आर्य मध्य एशिया के क्षेत्रों से चलकर ही भारत आए। सूफीवाद का आगमन मध्य एशिया से ही भारत में हुआ। मध्य एशिया में समरकंद एवं बुखारा शहर सूफीवाद के महान केंद्र थे। भारत और मध्य एशिया परस्पर ऋणी हैं। दोनों ही उपमहाद्वीपों पर अनेक प्रागैतिहासिक स्थलों की उपस्थिति ने दोनों के संबंधों में नया अध्याय जोड़ा है। प्राचीनकाल के परस्पर विनिमय व आदान-प्रदान के साक्षी अनेक मध्य एशियाई स्थान हैं। किर्गिजस्तान का तकमक प्रदेश, दक्षिणी उज्बेकिस्तान की अमू दरिया घाटी, उज्बेकिस्तान में समरकंद का उत्तर-पूर्वी हिस्सा, तुर्कमेनिस्तान व कजाखिस्तान के अनेक स्थल भारत व मध्य एशिया के प्रागैतिहासिक संपर्कों के पुख्ता प्रमाण देते हैं। भारत में हड़प्पा संस्कृति में मध्य एशियाई तत्व प्राप्त होते हैं। सोहन संस्कृति के अनेक स्थलों का प्रसार मध्य एशिया तक था। उत्खननों से ज्ञात होता है कि सोहन संस्कृति के औजारों की शैली विशेष रूप से कुल्हाड़ी, चॉपर्स आदि मध्य

एशिया के पुरानी संस्कृतियों की औजारों की शैली से मिलती-जुलती है। महान फ्रांसीसी इतिहासकार रॉने ने भारत व मध्य एशिया के मध्य संपर्क का प्रथम सोपान बताया है। नव पाषाणकाल के दक्षिणी तुर्कमेनिस्तान के स्थल अनाऊ जो एक प्राचीन कृषि संस्कृति का स्थल है। यहाँ पुरानी सभ्यता के प्रमाण के रूप में मिट्टी के बर्तन, ईंटों के घर और कृषि उपकरण जैसे अवशेष मिले हैं, जो सिंधु घाटी के सभ्यता से मेल खाते हैं। भारत में हड़प्पा संस्कृति में अनेक मध्य एशियाई तत्व प्राप्त होते हैं। जैसे हड़प्पा की कुछ मुद्राओं पर ऐसे पशु चिन्ह और प्रतीक हैं, जो मध्य एशियाई सभ्यताओं से मिलते- जुलते हैं। मध्य एशियाई राजवंशों हूँण, कुषाण, शकों ने अनेक पीढ़ियों तक भारत पर शासन किया है। मुगल साम्राज्य के राजा बाबर जो मध्य एशिया के उज्बेकिस्तान के फरगाना क्षेत्र के थे, उन्होंने भी भारत में अपने साम्राज्य का विस्तार किया। वहीं दूसरी ओर भारतीय वंशों ने भी मध्य एशिया में खोतान व अन्य स्थानों पर साम्राज्य स्थापित किया। चिकित्सा एवं आयुर्वेद के क्षेत्र में भी मध्य एशिया एवं भारत का गहरा संबंध रहा है। भारतीय चिकित्सा प्रणाली का प्रभाव भी मध्य एशिया के उज्बेक चिकित्सा पर देखा गया। भारत से आयुर्वेदिक चिकित्सक और औषधियाँ मध्य एशिया तक पहुँचीं। उज्बेकिस्तान के चिकित्सा शास्त्रियों ने यूनानी और भारतीय चिकित्सा पद्धतियों का अध्ययन किया। इन्न सीना एक महान फारसी चिकित्सक, दार्शनिक, वैज्ञानिक और लेखक थे। उनका जन्म वर्तमान उज्बेकिस्तान के बुखारा क्षेत्र में हुआ था। इन्न सीना की सबसे प्रसिद्ध चिकित्सा पुस्तक “अल-कानून फ़ी अल-तिब” में उन्होंने आयुर्वेद और भारतीय चिकित्सा पद्धति से प्रभावित सिद्धांतों को शामिल किया।

#### सांस्कृतिक संबंध

संस्कृति एक समाज या समुदाय के रिवाज़, कला, भाषा, नैतिकता, धार्मिक आस्थाएँ, विज्ञान और सामाजिक नियमों का वह समग्र रूप है जो पीढ़ी दर पीढ़ी आगे बढ़ती है। पाश्चात्य कवि ‘एडवर्ड टायलर’ के अनुसार “संस्कृति मानव समाज का वह जटिल समुच्चय है, जिसमें ज्ञान, विश्वास, कला, नैतिकता, कानून, रिवाज़ और अन्य क्षमताएँ शामिल हैं।” भारत एवं मध्य एशिया के बीच भी गहरा सांस्कृतिक संबंध रहा है। भारत की धार्मिक और सांस्कृतिक परंपराएँ प्राचीन काल से ही मध्य एशिया में फैली हुई हैं। विशेष रूप से बौद्ध धर्म ने मध्य एशिया के अनेक क्षेत्रों में प्रभाव डाला। यह धार्मिक एवं सांस्कृतिक प्रभाव प्राचीन सिल्क रूट के माध्यम से हुआ। प्राचीन सिल्क रूट अर्थात् रेशम मार्ग एक कारोबारी रास्ता होने के साथ-साथ भारत और मध्य एशिया के बीच सांस्कृतिक समन्वय का केन्द्र भी था। इसके माध्यम से भारत विश्व की अनेक

सभ्यताओं से जुड़ा था। इसके इर्द-गिर्द सांस्कृतिक, सामाजिक और धार्मिक ताना-बाना रहा है। जिससे भारतीय व्यापारी और धर्म गुरु हजारों साल से मध्य एशियाई क्षेत्रों में भ्रमण करते रहते हैं। कुषाण काल के अनेक बौद्ध मठ आज भी मध्य एशिया में पाए गये हैं। **दलवर्ज़िन तेपे** यह पुरातात्विक स्थल उज्बेकिस्तान के दक्षिणी भाग में स्थित है, यहाँ एक विशाल बुद्ध की प्रतिमा पायी गयी है। दक्षिणी ताजिकिस्तान में अनेक बौद्ध शास्त्र पाए गये हैं। मध्य एशिया के अनेक शासक वंशों ने भारत में अपने शासन के दौरान यहाँ की सभ्यता व संस्कृति का संरक्षण व विकास किया। खोतान और कुची शहर को प्राचीन रेशम मार्ग की वजह से ऐतिहासिक रूप से मध्य एशिया का ही भाग माना जाता है। इन शहरों में भी बौद्ध धर्म के स्तूप एवं चित्र मिले हैं। खोतान राज्य से प्राप्त सिक्कों पर एक ओर चीनी भाषा में लिखा हुआ है, तो दूसरी ओर खरोष्ठी लिपि का उल्लेख है। मध्य एशिया से आए हुए मुगल शासकों ने भी भारत में मुगल संस्कृति की छाप छोड़ी। मुगल शासकों ने भारत में भव्य इमारतें बनाईं। जिनमें ताजमहल, फतेहपुर सीकरी, लाल किला जैसे नाम उल्लेखनीय हैं। इनकी वास्तुकला में गुंबद, मेहराब, मीनारों और खूबसूरत मीनाकारी, काष्ठकला देखी जाती है। जो इस्लामी, फारसी और भारतीय शैलियों का मिश्रण है। मध्य एशिया की भोजन संस्कृति (food culture) भारत की भोजन संस्कृति से मिलती – जुलती है। जैसे – मध्य एशिया में बिरयानी को प्लॉव के रूप में खाया जाता है, खीर को शीरखुरमा के रूप में पिया जाता है। इस प्रकार यह समानता मुख्यतः ऐतिहासिक व्यापार, बौद्ध और इस्लामी संपर्क और मुगल व तुर्की प्रभाव के कारण मध्य एशिया और भारत देश के बीच विकसित हुई है। भारत एवं मध्य एशिया के बीच संगीत एवं नृत्य के क्षेत्र में भी समानताएँ हैं। जैसे- भारतीय संगीत वाद्य यंत्र सरोद की उत्पत्ति मध्य एशियाई वाद्य यंत्र रबाब से विकसित हुआ माना जाता है। दोनों वाद्य यंत्रों की निर्माण प्रक्रिया और ध्वनि में समानताएँ हैं। भारतीय कथक नृत्य और मध्य एशिया के शहर उज्बेकिस्तान के पारंपरिक नृत्य जैसे “लज़्गी” में भी काफी समानता देखी जा सकती है। मध्य एशिया के फ़ारसी नृत्य और उत्तर भारत के कथक शास्त्रीय नृत्य में हाथ के इशारों (मुद्राएँ) के संदर्भ में समानताएँ हैं। मध्य एशियाई नृत्य की ‘हरिकत’ भारतीय कथक की मुद्राओं से मिलती-जुलती है। इस प्रकार सांस्कृतिक रूप से मध्य एशिया एवं भारत का घनिष्ठ सांस्कृतिक संबंध रहा है।

#### साहित्यिक संबंध -

साहित्य वह लेखन या रचना है जो व्यक्ति के विचारों, भावनाओं, कल्पनाओं, अनुभवों और समाज की सच्चाइयों को कविता, कहानी, नाटक, निबंध, उपन्यास या

जीवनी के रूप में प्रस्तुत करता है। हिन्दी साहित्य के विद्वान आचार्य रामचंद्र शुक्ल के अनुसार "साहित्य समाज का दर्पण होता है।" मध्य एशिया एवं भारत के बीच गहरा साहित्यिक संबंध रहा है। मध्य एशिया का साहित्य, विशेष रूप से फारसी, चगताई और तुर्की भाषाओं में लिखा गया है। वहीं भारतीय साहित्य में मध्य एशिया के साहित्य के दर्शन होते हैं, तो वहीं मध्य एशिया के साहित्य में भारतीय साहित्य के दर्शन होते हैं। बौद्ध धर्म की शिक्षाओं ने मध्य एशिया के साहित्य और भाषा पर गहरा प्रभाव डाला। समरकंद और बुखारा जैसे शहरों में बौद्ध ग्रंथों का अनुवाद किया गया। भारतीय और मध्य एशिया के साहित्य के मेलजोल का एक और उदाहरण अमीर खुसरो हैं। वे मूल रूप से तुर्क-मंगोल वंश से थे, लेकिन भारत में जन्मे और पले-बढ़े। उन्होंने फारसी, ब्रज, अवधी तथा खड़ी बोली, उर्दू जैसी बोलियों के माध्यम से हिन्दी साहित्य को एक नई ऊंचाई दी। उन्होंने कव्वाली और मुखरियों के माध्यम से हिन्दी साहित्य में चार चाँद लगा दिया। ऐसे ही मध्य एशिया के एक प्रसिद्ध रचनाकार है- अलिशेर नवाई इन्हें मध्य एशिया का महान कवि, लेखक, सूफी चिंतक और राजनीतिक सलाहकार माना जाता है। इन्होंने मध्य एशिया के तुर्किक भाषा (विशेषकर चगताई तुर्की) को साहित्य की भाषा के रूप में प्रतिष्ठित किया। अलिशेर नवाई ऐसे पहले कवि थे जिन्होंने यह सिद्ध किया कि तुर्किक भाषा (चगताई) भी फारसी जितनी ही साहित्यिक और भावनात्मक रूप से समृद्ध है। इन्होंने खम्सा की रचना की। खम्सा पाँच महाकाव्यों के संग्रह को दर्शाता है जो एक कवि द्वारा एक विशेष काव्य परंपरा में लिखे जाते हैं। इनके काव्य में सूफी विचार, ईश्वर से मिलन, प्रेम की उच्चता के दर्शन होते हैं। मध्य एशिया के उज्बेकिस्तान में इन्हें राष्ट्रीय कवि का दर्जा प्राप्त है। ताशकंद और समरकंद में "अलिशेर नवाई विश्वविद्यालय", "नवाई थिएटर" आदि संस्थान इनके नाम पर हैं। भारत के सूफीवादी काव्य में अलिशेर नवाई के काव्य तत्वों के दर्शन होते हैं। मुगल सम्राट के शासक बाबर ने बाबरनामा में नवाई की बहुत प्रशंसा की। उन्होंने नवाई के साहित्य को भारत के दरबारों और विद्वानों तक पहुँचाया। भारत में नवाई की कविताओं का अंग्रेजी में भी अनुवाद हुआ है। हिंदी भाषा में फारसी और तुर्की के बहुत से शब्द प्रचलित हैं, जो विशेषकर मुगल काल और सूफी परंपरा के जरिए आए। ये शब्द आज भी बोलचाल, साहित्य, प्रशासन, संगीत और संस्कृति में जीवित हैं। जैसे –

|            |             |
|------------|-------------|
| फारसी शब्द | हिन्दी अर्थ |
| दरवाजा     | द्वार       |

|       |          |
|-------|----------|
| नक्शा | मानचित्र |
| रहमत  | कृपा     |

मध्य एशिया के उज्बेकिस्तान के विश्वविद्यालयों में भारतीय दर्शन और साहित्य के अध्ययन के लिए विशेष केंद्र स्थापित किए गए हैं। दोनों देशों के विश्वविद्यालय भारतीय दर्शन, योग के अध्ययन को बढ़ावा दे रहे हैं। साथ ही, उज्बेकिस्तान में हिंदी और संस्कृत अध्ययन भी लोकप्रिय हो रहा है। ताशकंद स्टेट यूनिवर्सिटी में हिंदी भाषा और भारतीय अध्ययन विभाग खोला गया है। भारतीय दूतावास हिंदी कक्षाएँ आयोजित करता है। उज्बेक छात्रों के लिए भारतीय सरकार ICCR (Indian Council for Cultural Relations) के माध्यम से उन्हें छात्रवृत्ति प्रदान करती है। उज्बेकिस्तान में बच्चों को पंचतंत्र की कहानियाँ पढ़ाई जाती हैं। इस प्रकार वर्तमान समय में सांस्कृतिक, साहित्यिक एवं शैक्षणिक संबंधों के कारण भारत एवं मध्य एशिया का संबंध अत्यधिक मजबूत होता जा रहा है।

अतः निष्कर्ष के रूप में हम यह कह सकते हैं कि भारत एवं मध्य एशिया का संबंध सदियों पुराना है और वर्तमान समय में भी यह संबंध सांस्कृतिक, धार्मिक, शैक्षणिक, रूप से गहराई से जुड़ा जा रहा है। आने वाले समय में भी यह संबंध दोनों देशों के बीच आपसी प्रेम, सहयोग की भावना को बढ़ावा देंगे।

#### संदर्भ सूची

1. शब्द – ब्रह्म – भारतीय भाषाओं की अंतर्राष्ट्रीय मासिक शोध पत्रिका, प्रकाशन वर्ष – १७ मई, २०१६
2. The academic international journal of multidisciplinary research, An Online Peer Reviewed/ Refereed Journal, Issue 6 June 2024 ISSN: 2583-973X (Online), Website: www.theacademic.in
3. भारतीय ज्ञान परंपरा और उज्बेकिस्तान: संबंधों का ताना बाना – डॉ मनीष कुमार मिश्रा, विजिटिंग प्रोफेसर, CCR हिन्दी चेयर, ताशकंद स्टेट यूनिवर्सिटी ऑफ ओरिएंटल स्टडीज ताशकंद, उज्बेकिस्तान pdf
4. <http://en.wikipedia.org- मध्य एशिया का इतिहास> – विकिपिडिया
5. <http://en.wikipedia.org- मध्य एशिया एवं भारत का परस्पर संबंध> – विकिपिडिया
6. शब्दकोश – भार्गव आदर्श हिन्दी शब्दकोश – संपादक प्रो. रामचन्द्र पाठक प्रकाशन वर्ष – 2004
7. काव्य के रूप – लेखक गुलाबराय- प्रकाशन वर्ष 1958

किरण ओमप्रकाश गोस्वामी  
शोधकर्ता, महर्षि दयानंद कॉलेज,  
परेल, मुंबई

## मध्य एशियाई कविताओं का हिंदी भाषा से संबंध

डॉ. चित्रा मिलिंद गोस्वामी

### प्रस्तावना

मध्य एशिया (कज़ाखिस्तान, उज़्बेकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान, किर्गिस्तान, ताजिकिस्तान आदि) की कविताओं में प्राचीन तुर्की, फ़ारसी, सूफ़ी और लोक-परंपरा का गहरा प्रभाव है। यहाँ के कवि अपनी रचनाओं में आध्यात्मिकता, लोककथा, प्रेम, प्रकृति और मानवता का चित्रण करते हैं। मध्य एशियाई कविताओं में **प्रेम-चित्रण** बहुत ही समृद्ध और बहुआयामी है। यहाँ की काव्य परंपरा, विशेषकर फारसी, तुर्की, उज़्बेक, कज़ाख और ताजिक साहित्य में, प्रेम केवल सांसारिक भावनाओं तक सीमित नहीं रहता, बल्कि आध्यात्मिक उत्कर्ष और सूफ़ी तत्वों से भी गहराई से जुड़ा होता है।

### मध्य एशियाई कवि और काव्य-

१. अलिशेर नवाई (उज़्बेकिस्तान, १५वीं शताब्दी)-

तुर्की-फ़ारसी परंपरा के महान कवि। उनकी कविताओं में प्रेम, सूफ़ी रहस्यवाद और मानवीय मूल्यों की झलक है। उदाहरण (अनुवादित):

"सच्चा प्रेम वही है,  
जो आत्मा को निर्मल करे,  
और इंसान को इंसान के और करीब लाए।"

२. मखदूमकुली (तुर्कमेनिस्तान, १८वीं शताब्दी)-

तुर्कमेन राष्ट्रीय कवि। उनकी कविताओं में समाज, लोकजीवन, न्याय और आध्यात्मिकता का स्वर है। उदाहरण (अनुवादित):

"मैंने अपनी कलम से  
जनता के दुःख लिखे हैं,

ताकि आने वाली पीढ़ियाँ

सच को जान सकें।"

३. अब्दुरहमान जामी (ताजिकिस्तान/फ़ारसी कवि, १५वीं शताब्दी)-

सूफ़ी काव्य परंपरा के महान कवि। उनकी ग़ज़लों और मसनवी प्रेम और ईश्वर की भक्ति से परिपूर्ण हैं। उदाहरण (अनुवादित):

"मैंने हर चेहरे में  
तेरी झलक देखी है,  
प्रेम का सागर  
तेरी ओर बहता है।"

४. अब्बाई कुननबायेव (कज़ाखिस्तान, १९वीं शताब्दी)-

कज़ाख साहित्य के महान कवि और दार्शनिक। उनकी कविताएँ शिक्षा, ज्ञान, नैतिकता और राष्ट्र की उन्नति पर आधारित हैं। उदाहरण (अनुवादित):

"ज्ञान का दीपक जलाओ,  
अंधकार स्वयं मिट जाएगा।  
मनुष्य वही है,  
जो मनुष्यता से प्रेम करे।"

५. सूफ़ी और लोक कवि (किर्गिस्तान व अन्य क्षेत्रों में)-

मंजस (महाकाव्य परंपरा) – लोकगाथाओं में नायकत्व और स्वतंत्रता का स्वरा लोकगीतों में घोड़े, पर्वत, स्तेपी और प्रेम का चित्रण बहुत मिलता है।

### मध्य एशियाई कविताओं का हिंदी भाषा से संबंध-

कई स्तरों पर मध्य एशियाई कविताओं का हिंदी भाषा से संबंध देखा जा सकता है – ऐतिहासिक, सांस्कृतिक और भाषाई।

### 1. ऐतिहासिक पृष्ठभूमि-

मध्य एशिया (तुर्कस्तान, उज़्बेकिस्तान, कज़ाखस्तान, ताजिकिस्तान, किर्गिजस्तान आदि) में फारसी, तुर्की और अरबी भाषाओं में साहित्य फला-फूला।

भारत और मध्य एशिया का गहरा संपर्क *सिल्क रूट* और *सूफ़ी संतों* के माध्यम से हुआ।

फारसी भाषा (जो मध्य एशिया की प्रमुख काव्य भाषा रही) कई शताब्दियों तक भारत की राजभाषा और साहित्यिक भाषा रही।

## 2. हिंदी साहित्य पर प्रभाव-

हिंदी काव्यधारा विशेषकर **भक्ति काव्य और रीतिकाल** पर मध्य एशियाई/फारसी काव्य-परंपरा का गहरा असर हुआ।

**सूर, कबीर, रसखान, जायसी** जैसे कवियों ने फारसी और अरबी से आए शब्दों का प्रयोग किया, जो मध्य एशिया से आए सांस्कृतिक प्रवाह का हिस्सा थे।

प्रेम, सौंदर्य, सूफी विचारधारा और रहस्यवाद—ये सब मध्य एशियाई कविताओं और हिंदी कविताओं में साझा विषय हैं।

## 3. भाषाई संबंध-

हिंदी में आज भी हजारों **फ़ारसी-तुर्की मूल के शब्द** प्रचलित हैं (जैसे- ख्वाब, दिल, जाम, हुस्न, इश्क़, गुल, चमन)। ये शब्द मध्य एशिया से भारत में पहुँचे।

छंद और बिम्बों में भी समानता मिलती है:

**ग़ज़ल और रुबाई** जैसी काव्य शैलियाँ फारसी/मध्य एशिया से आईं और हिंदी/उर्दू में खूब फलीं।

प्रतीक जैसे “गुल-ओ-बुलबुल” (फूल और बुलबुल), “साक़ी-ओ-जाम” (प्याला और पिलाने वाला) हिंदी काव्य में भी दिखते हैं।

## 4. सांस्कृतिक समन्वय-

सूफी संतों ने मध्य एशियाई कविता की **प्रेम और ईश्वर-एकता की भावना** को भारत की भाषाओं में रूपांतरित किया।

अमीर ख़ुसरो (1253–1325) सबसे बड़ा उदाहरण हैं—वे तुर्क-मध्य एशियाई पृष्ठभूमि से थे, लेकिन हिंदी, फारसी और लोकभाषा का संगम कर एक अनोखी काव्यधारा रच दी।

## मध्य एशियाई कविताओं में प्रेम-चित्रण-

### 1. सांसारिक (मानवीय) प्रेम-

**रूमानी प्रेम:** मध्य एशिया के कई कवियों ने प्रियतम की सुंदरता, उसकी आँखों, बालों और मुस्कान का अत्यंत कोमल व श्रृंगारिक चित्रण किया है।

**विरह और मिलन:** प्रिय से बिछड़ने की पीड़ा, तड़प और इंतज़ार, साथ ही मिलन की आनन्दपूर्ण अनुभूति—दोनों ही रूपों में प्रेम को अभिव्यक्त किया गया है।

**लोकगीत और गाथाएँ:** उज़्बेक और कज़ाख़ लोककविताओं में प्रेम अक्सर गाथात्मक रूप में आता है, जहाँ प्रेमिका की याद, प्रतीक्षा और संवाद काव्य की आत्मा होते हैं।

### 2. सूफी और आध्यात्मिक प्रेम-

सूफी कवियों (जैसे **जलालुद्दीन रूमी, अलीशेर नवा'ई, यूसुफ़ बलसागुनी**) ने प्रेम को **ईश्वर तक पहुँचने का साधन** माना।

प्रियतम का स्वरूप अक्सर ईश्वर, सत्य या दिव्य सौंदर्य का प्रतीक बन जाता है।

“हुस्न-ओ-इश्क़” (सौंदर्य और प्रेम) की परंपरा में प्रेम आत्मा और परमात्मा के मिलन की यात्रा के रूप में प्रस्तुत होता है।

### 3. प्रतीकात्मकता-

**प्रकृति के प्रतीक:** फूल, गुलाब, बुलबुल, नदियाँ, रेगिस्तान आदि के माध्यम से प्रेम को व्यक्त किया जाता है।

**बुलबुल और गुलाब:** बुलबुल की तड़प और गुलाब की सुंदरता—यह सूफी और सांसारिक प्रेम दोनों के लिए सबसे सामान्य प्रतीक है।

### 4. प्रमुख कवि और उनके योगदान-

**रूमी** – प्रेम को ईश्वर की ओर ले जाने वाला आध्यात्मिक मार्ग बताया।

**अलीशेर नवा'ई (उज़्बेक)** – सांसारिक और सूफियाना प्रेम दोनों का उत्कृष्ट चित्रण किया।

**फ़िरदौसी और निज़ामी** – प्रेमकथात्मक महाकाव्यों में इश्क़ और उसकी जटिलताओं का जीवंत चित्रण।

**कज़ाख़ और किर्गिज़ लोककविता** – प्रेमगीतों में प्रिय और समाज के बीच के संघर्ष का वर्णन।

### मध्य एशिया और भारत के बीच सांस्कृतिक व साहित्यिक संबंध-

मध्य एशिया और भारत के बीच सांस्कृतिक व साहित्यिक संबंध अत्यंत प्राचीन हैं। विशेषकर **फ़ारसी (Persian)** भाषा के कवि और सूफी संत मध्य एशिया (खुरासान, समरकन्द, बुखारा, बलख आदि क्षेत्र) से भारत आए और यहाँ बसकर साहित्य रचने

लगे। उन्होंने भारतीय संस्कृति, समाज और अध्यात्म को अपने लेखन में स्थान दिया।

**प्रमुख मध्य एशियाई कवि और सूफी, जिन्होंने हिंदुस्तान में साहित्य रचा:**

**1. ख्वाजा मोइनुद्दीन चिश्ती (1141–1236)-**

जन्म: सिस्तान (ईरान-अफ़ग़ानिस्तान सीमा, मध्य एशिया का सांस्कृतिक क्षेत्र)

आगमन: अजमेर (राजस्थान)

उन्होंने सूफी कविताएँ, रुबाइयाँ और भक्ति-सूफी साहित्य लिखा।

उनके अनुयायियों ने चिश्ती सिलसिला स्थापित किया, जिसने हिंदी, उर्दू और ब्रजभाषा के कवियों को प्रभावित किया।

**2. अमीर ख़ुसरो (1253–1325)-**

जन्म: पटियाली (उत्तर प्रदेश) – लेकिन पिता बलख (मध्य एशिया, आज का अफ़ग़ानिस्तान-उज़्बेकिस्तान क्षेत्र) से भारत आए थे।

फ़ारसी और हिंदवी (प्राकृत/अपभ्रंश से विकसित) में काव्य रचना की।

उन्हें "तोता-ए-हिंद" कहा जाता है।

ग़ज़ल, कव्वाली, पहेलियाँ, मुकरियाँ और खड़ीबोली कविता की परंपरा को उन्होंने समृद्ध किया।

**3. बाबर (1483–1530)-**

जन्म: अन्दीजान (फ़रग़ाना घाटी, वर्तमान उज़्बेकिस्तान)।

भारत आकर मुग़ल साम्राज्य की स्थापना की।

उनकी आत्मकथा "बाबरनामा" (तुर्की-फ़ारसी मिश्रण में) साहित्य की अनमोल धरोहर है।

इसमें भारतीय प्रकृति, समाज और राजनीति का सजीव वर्णन है।

**4. अब्दुरहीम ख़ानख़ाना (1556–1627)-**

पिता: बैरम ख़ान, जो मध्य एशिया से भारत आए थे।

अकबर के नवरत्नों में से एक।

उन्होंने ब्रजभाषा, हिंदी और फ़ारसी में कविताएँ लिखीं।

"रहीम के दोहे" आज भी लोकप्रिय हैं।

**5. बेदिल (मीरज़ा अब्दुल क़ादिर बेदिल, 1642–1720)**

जन्म: आज के ताजिकिस्तान/उज़्बेकिस्तान क्षेत्र।

दिल्ली में आकर फ़ारसी में सूफी-दार्शनिक काव्य रचा।

उन्हें मध्य एशियाई-भारतीय सांस्कृतिक समन्वय का प्रतीक माना जाता है।

जब हम **मध्य एशियाई कवियों** (विशेषकर फ़ारसी, तुर्की और सूफी परंपरा से आए कवि) और उनके **हिंदुस्तान आगमन** की बात करते हैं, तो यह स्पष्ट होता है कि उनकी मानसिकता केवल साहित्यिक नहीं, बल्कि दार्शनिक और सांस्कृतिक भी थी।

मध्य एशियाई कवियों की हिंदी लेखन में मानसिकता :

**1. स्थानीय भाषा से जुड़ाव-**

वे भारत में रहकर यहाँ की बोलियों (हिंदी, अवधी, ब्रज, खड़ी बोली) से प्रभावित हुए।

यह मानसिकता थी कि अगर जनता से संवाद करना है तो उनकी मातृभाषा में लिखना ही सबसे प्रभावी होगा।

इसलिए अमीर ख़ुसरो जैसे कवि फ़ारसी और हिंदी (हिंदवी) का मिला-जुला प्रयोग करते हैं।

**2. सांस्कृतिक समन्वय-**

उनकी सोच यह थी कि भारतीय समाज में मौजूद **हिंदू-इस्लामी परंपराओं** को मिलाकर एक नया सांस्कृतिक सेतु बनाया जाए।

सूफी कवियों ने विशेष रूप से **प्रेम, करुणा और एकता** के भावों को हिंदी अभिव्यक्ति में जगह दी।

**3. लोकप्रियता और समझने योग्य भाषा-**

मध्य एशियाई कवि चाहते थे कि उनका संदेश जनता तक पहुँचे।

इसलिए वे शुद्ध संस्कृतनिष्ठ शैली या केवल फ़ारसी तक सीमित न रहकर सहज, लोकबोली हिंदी में लिखने लगे।

उनकी मानसिकता लोकोतांत्रिक थी- "कविता केवल दरबार के लिए नहीं, जनमानस के लिए भी है।"

**4. प्रेम और अध्यात्म की अभिव्यक्ति-**

फ़ारसी परंपरा में प्रेम (इश्क़) और अध्यात्म (मआरिफ़त) का गहरा स्थान था।

हिंदी में लिखते हुए भी उनकी यही मानसिकता रही।

इसलिए हिंदी सूफी साहित्य में "प्रेम" और "ईश्वर-भक्ति" का अद्भुत संगम मिलता है।

#### 5. स्थानीय अनुभव का स्वीकार-

भारत की ऋतु-परंपरा, उत्सव, लोकगीत, ग्रामीण जीवन-इन सबको वे अपनी हिंदी रचनाओं में शामिल करने लगे।

मानसिकता यह थी कि वे केवल प्रवासी कवि नहीं, बल्कि "भारतीय समाज के सहभागी" बनें।

#### निष्कर्ष-

मध्य एशियाई कविता और हिंदी कविता का संबंध मुख्य रूप से फारसी-तुर्की काव्य परंपरा, सूफी संतों की रहस्यवादी दृष्टि और सांस्कृतिक आदान-प्रदान से जुड़ा है। हिंदी ने मध्य एशिया से मिले काव्य-बिम्ब, भावनाएँ और शब्दावली आत्मसात करके अपने को समृद्ध किया।

कुल मिलाकर, मध्य एशियाई कविताओं में प्रेम केवल व्यक्तिगत भाव नहीं है, बल्कि मानव और ईश्वर, आत्मा और ब्रह्मांड, स्त्री-पुरुष और समाज-सबके बीच संबंध का प्रतीक है।

मध्य एशिया से आए कवि और संत – जैसे ख्वाजा मोइनुद्दीन चिश्ती, अमीर ख़ुसरो, बाबर, रहीम और मीरजा बेदिल – ने भारत की भूमि को अपना घर बनाया। उन्होंने फ़ारसी, तुर्की और हिंदी-खड़ीबोली-ब्रजभाषा में साहित्य रचा, जिससे भारतीय साहित्य की बहुरंगी परंपरा और भी समृद्ध हुई।

मध्य एशियाई कवियों की हिंदी लेखन में मानसिकता जनभाषा के प्रयोग, सांस्कृतिक समन्वय, प्रेम और अध्यात्म के संदेश तथा स्थानीय जीवन की सहज अभिव्यक्ति पर आधारित थी।

#### संदर्भ सूची-

1. भारत और मध्य एशिया के सांस्कृतिक संबंध- अमिन रजा
2. भारत-मध्य एशिया संबंध-ऐतिहासिक, राजनैतिक और सांस्कृतिक परिप्रेक्ष्य - राधाकुमार
3. विदेशी आक्रमण, सांस्कृतिक आदान-प्रदान और भारत में मध्य एशियाई प्रभाव- राम शरण शर्मा
4. इतिहास और आलोचना- नामवर सिंह
5. हिंदी साहित्य का इतिहास – ज्ञानचन्द्र

6. फारसी साहित्य और हिंदी साहित्य का तुलनात्मक अध्ययन- रजा अली अब्बास

7. भारतीय उप महाद्वीप में सूफी साहित्य- रजिया मिर्जा

8. मध्य एशियाई कवियों और शासकों का भारत में आगमन व सांस्कृतिक भूमिका- मुहम्मद कासिम फिरिश्ता, तारीख ए फिरिश्ता

डॉ चित्रा मिलिंद गोस्वामी

प्रोफेसर, हिंदी विभाग

गोगटे जोगळेकर महाविद्यालय, स्वायत्त

रत्नागिरी (महाराष्ट्र)

M0bile- 9665330154

e-mail : chitramgh@gmail.com

## मध्य एशिया में भारतीय संस्कृति और बौद्ध धर्म का प्रभाव

उषा दुबे

### भूमिका

भारत और मध्य एशिया के बीच संबंध प्राचीन काल से ही अत्यंत घनिष्ठ रहे हैं। भौगोलिक दृष्टि से जुड़े हुए ये क्षेत्र न केवल व्यापारिक दृष्टि से, बल्कि धार्मिक, सांस्कृतिक और दार्शनिक दृष्टि से भी एक-दूसरे के पूरक रहे हैं। विशेष रूप से बौद्ध धर्म के प्रचार-प्रसार के माध्यम से भारतीय संस्कृति ने मध्य एशिया पर गहरा प्रभाव डाला। यह शोध-पत्र इन्हीं प्रभावों का ऐतिहासिक, पुरातात्विक, साहित्यिक और दार्शनिक दृष्टिकोण से विश्लेषण करता है।

बौद्ध धर्म की स्थापना 5वीं-6वीं शताब्दी ईसा पूर्व में गौतम बुद्ध द्वारा की गई, जो वर्तमान नेपाल की तराई और भारत के सीमावर्ती क्षेत्रों में जन्मे थे। बुद्ध के महापरिनिर्वाण के पश्चात मौर्य सम्राट अशोक (273-232 ई. पू.) ने इस धर्म को राजधर्म का दर्जा दिया और इसका प्रचार भारत से बाहर भी किया।

कई दशकों पूर्व भारत और मध्य एशिया भौगोलिक एवं सांस्कृतिक दृष्टि से एकीकृत क्षेत्र का भाग माने जाते थे। ऐतिहासिक रूप से 'रेशम मार्ग' (Silk Route) ने केवल वस्त्र, रेशम, मसालों तथा अन्य व्यापारिक वस्तुओं के परिवहन का माध्यम बनकर कार्य नहीं किया, बल्कि इसने धार्मिक, दार्शनिक तथा सांस्कृतिक विचारों के आदान-प्रदान में भी महत्वपूर्ण भूमिका निभाई। यह मार्ग तीसरी शताब्दी ईसा पूर्व से लेकर पंद्रहवीं शताब्दी ईस्वी तक भारत और मध्य एशिया के बीच संपर्क का प्रमुख सेतु बना रहा।

मध्य एशिया के प्रमुख नगरों जैसे-खोतान (Khotan), कुचा (Kucha), तुरफान (Turfan), काराशहर (Karashahr), तथा ताशकंद (Tashkent)-में

बौद्ध धर्म के सिद्धांतों और भारतीय संस्कृति की गूँज स्पष्ट रूप से परिलक्षित होती है। इन क्षेत्रों में प्राप्त पुरातात्विक, धार्मिक एवं सांस्कृतिक साक्ष्य इस बात की पुष्टि करते हैं कि भारतीय दर्शन एवं जीवन-मूल्य वहाँ की सभ्यता में गहराई से समाहित थे।

### खोतान (Khotan):

बौद्ध साम्राज्य था जिसके आस-पास कई मंदिर थे और इसमें बौद्ध शिक्षाओं को फैलाने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई। बौद्ध परंपराओं और तिब्बती ऐतिहासिक अभिलेखों के अनुसार, सम्राट अशोक के पुत्रों में से एक, मौर्य कुश्तन (Kusṭhāna Maurya), ने मध्य एशिया के खोतान नगर में मौर्य राजवंश की स्थापना की थी। यह घटना मात्र राजनीतिक विस्तार का द्योतक नहीं थी, बल्कि इससे भारत की धार्मिक और सांस्कृतिक चेतना का विदेशों तक प्रसार भी हुआ। खोतान, जो उस समय रेशम मार्ग पर स्थित एक महत्वपूर्ण केंद्र था, कुश्तन के शासन में एक समृद्ध बौद्ध राज्य के रूप में विकसित हुआ। इस बौद्धिक और धार्मिक विस्तार ने खोतान को एक ऐसे स्थल में परिवर्तित कर दिया, जहाँ से बौद्ध धर्म की शिक्षाओं ने पश्चिमी चीन, तिब्बत और मध्य एशिया के अन्य क्षेत्रों तक पहुँच बनाई। चीनी तीर्थयात्रियों के यात्रा-वृत्तांतों तथा तिब्बती ग्रंथों में भी इस तथ्य का समर्थन मिलता है कि मौर्य कुश्तन न केवल खोतान के संस्थापक थे, बल्कि उन्होंने वहाँ बौद्ध धर्म को राजकीय संरक्षण प्रदान करते हुए मठों और मंदिरों की स्थापना करवाई। यह घटना यह दर्शाती है कि अशोक के वंशजों ने भारत से बाहर भी धर्म-दूतों की परंपरा को जीवित रखा और भारतीय संस्कृति के प्रचार में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई।

खोतान की बौद्ध संस्कृति में मठवासी परंपरा अत्यंत विकसित थी। इसका उल्लेख चीनी तीर्थयात्री फ़ैक्सियन ने भी किया है, जिन्होंने खोतान में अपने चार माह के प्रवास के दौरान वहाँ की धार्मिक स्थिति का विस्तृत वर्णन किया। वे भारत और श्रीलंका से बौद्ध ग्रंथ लाने के क्रम में खोतान पहुँचे थे और उन्होंने देखा कि वहाँ के मठों में रेशम मार्ग से आने वाले भिक्षुओं के ठहरने की पूरी व्यवस्था थी। खोतान में उस समय लगभग 100 मठ थे, जिनमें 5000 से अधिक भिक्षु निवास करते थे। विशेष रूप से गोमती और गोसिरसा मठ, चीनी तीर्थयात्रियों के वृत्तांतों में बार-बार वर्णित होते हैं, जो इस राज्य की धार्मिक समृद्धि और बौद्ध गतिविधियों की पुष्टि करते हैं।

तुओपुलुकुडुन मंदिर (Tuopulukedun Temple) खोतान (Khotan) क्षेत्र में यह एक प्रसिद्ध बौद्ध स्थल माना जाता है। 7वीं शताब्दी में इसकी स्थापना और 2010 में पुरातात्विक खुदाई का उल्लेख कई शोधों और रिपोर्ट्स में मिलती है। मंदिर

के भीतर गौतम बुद्ध और उनके शिष्यों की मूर्तियाँ, महायान ग्रंथों से प्रेरित भित्तिचित्र और मंदिर की चारों दीवारों पर चित्रित कथाएँ पाई गईं। मंदिर के केंद्र में 60 फुट ऊँची पत्थर की बुद्ध मूर्ति स्थित थी, जो उसकी धार्मिक और कलात्मक भव्यता का प्रतीक है। इन मूर्तियों और चित्रों में एक ओर जहाँ बैक्ट्रियन और ग्रीको-बौद्ध प्रभाव स्पष्ट रूप से दिखाई देते हैं, वहीं दूसरी ओर तिब्बती और चीनी मठों की चित्रकला की शैली की भी छया मिलती है। यह स्पष्ट करता है कि खोतान न केवल भारतीय बौद्ध परंपरा से प्रभावित था, बल्कि वह स्वयं भी एक अंतरराष्ट्रीय सांस्कृतिक संगम स्थल बन चुका था।

इस प्रकार, खोतान न केवल मध्य एशिया का एक बौद्ध केंद्र था, बल्कि वह भारत की सांस्कृतिक चेतना का भी वाहक बना। यहाँ से निकली बौद्ध विचारधारा और कलात्मक परंपराएँ तिब्बत, चीन और अन्य एशियाई क्षेत्रों तक फैलीं, जिसने खोतान को एक समृद्ध, जीवंत और बहुपरतीय सांस्कृतिक इकाई में परिवर्तित कर दिया।

### कूचा (Kucha)

कूचा (जिसे संस्कृत में *कूचीन* तथा चीनी स्रोतों में *कूचा* या *कूचार* कहा गया है), मध्य एशिया की तारिम द्रोणी में स्थित एक प्राचीन राज्य था, जो तकलामकान रेगिस्तान के उत्तरी किनारे और मुजात नदी के दक्षिण में बसा था। यह राज्य लगभग 9वीं शताब्दी ईस्वी तक अस्तित्व में रहा और अपनी धार्मिक, भाषाई तथा सांस्कृतिक विविधता के कारण ऐतिहासिक रूप से अत्यंत महत्वपूर्ण रहा है। कूचा पर भारत, सोगदिया, बैक्ट्रिया, ईरान और चीन जैसी शक्तियों का प्रभाव स्पष्ट रूप से परिलक्षित होता है। इस क्षेत्र पर प्राचीन काल में तुषारी लोगों का शासन था, जो *हिन्द-यूरोपीय भाषा-परिवार* की भाषाएँ बोलते थे और बौद्ध धर्म के अनुयायी थे। आगे चलकर, यह क्षेत्र तुर्की मूल के उईगुर खागानत के अधीन आ गया और कूचा राज्य का पतन हो गया।

कूचा की ख्याति केवल उसके राजनीतिक या भूगोलिक महत्व तक सीमित नहीं थी, बल्कि वह बौद्ध धर्म और भारतीय संस्कृति का एक सशक्त केंद्र भी था। यही वह भूमि है जहाँ प्रसिद्ध भारतीय बौद्ध भिक्षु, दार्शनिक और संस्कृत विद्वान कुमारजीव (344–413 ईस्वी) का जन्म हुआ। कुमारजीव की माता कूचा की एक राजकुमारी थीं और पिता एक भारतीय कश्मीरी ब्राह्मण। उन्होंने आगे चलकर चीन में बौद्ध ग्रंथों का अनुवाद कार्य करके बौद्ध विचारधारा के प्रचार-प्रसार में अमूल्य योगदान दिया। उनके कार्यों ने चीन में महायान बौद्ध धर्म की नींव को सुदृढ़ किया और संस्कृत साहित्य को चीनी भाषा में समाहित करने का मार्ग प्रशस्त किया। चीनी बौद्ध तीर्थयात्री ह्वेन त्सांग ने

अपने 7वीं शताब्दी के यात्रा-वृत्तांत में कूचा का अत्यंत प्रभावशाली वर्णन किया है। वह 630 के दशक में भारत यात्रा के मार्ग में कूचा पहुँचे थे और उन्होंने लिखा: “इस देश में लगभग सौ मठ हैं, जिनमें पाँच हजार से अधिक भिक्षु रहते हैं। वे हीनयान सम्प्रदाय की सर्वास्तिवाद शाखा से संबंधित हैं। उनके धार्मिक सिद्धांत और अनुशासन भारतीय बौद्ध परंपरा के अनुरूप हैं और वे जो ग्रंथ पढ़ते हैं वे भी भारतीय पांडुलिपियों पर आधारित हैं।”

ह्वेन त्सांग आगे उल्लेख करते हैं कि कूचा नगर से दूर एक पर्वत की ढलान पर दो विशाल मठ स्थित थे और शहर के पश्चिमी द्वार के निकट, दोनों ओर खड़े हुए बुद्ध की लगभग 90 फीट ऊँची मूर्तियाँ स्थित थीं, जो बौद्ध मूर्तिकला की उत्कृष्टता को दर्शाती हैं। इन प्रतिमाओं और मठों के अवशेष आज भी पुरातात्विक साक्ष्यों के माध्यम से प्राप्त होते हैं और यह सिद्ध करते हैं कि कूचा में भारतीय स्थापत्य कला, बौद्ध धर्म और साहित्यिक परंपराएँ कई शताब्दियों तक फली-फूलीं। इन पुरावशेषों और ऐतिहासिक विवरणों से यह स्पष्ट होता है कि कूचा केवल एक भौगोलिक स्थान नहीं था, बल्कि भारत से निकली बौद्ध विचारधारा और सांस्कृतिक मूल्यों का एक प्रबल वाहक भी था। यहाँ की धार्मिक संस्थाएँ, शिक्षा प्रणाली और भिक्षुओं का अनुशासित जीवन भारत से गहराई से जुड़ा हुआ था। अतः कूचा को मध्य एशिया में भारतीय संस्कृति और बौद्ध धर्म के प्रभाव का एक सशक्त केंद्र माना जाना पूर्णतः उचित है।

### बुखारा (Bukhara)

बुखारा, मध्य एशिया के उज्बेकिस्तान देश का एक ऐतिहासिक नगर है, जो आज बुखारा प्रान्त की राजधानी के रूप में जाना जाता है। यह नगर *ज़ेरवशान नदी* के डेल्टा क्षेत्र में स्थित है और वर्तमान में उज्बेकिस्तान का **पाँचवाँ सबसे बड़ा शहर** है। किंवदंतियों, पुरातात्विक साक्ष्यों और ऐतिहासिक ग्रंथों से ज्ञात होता है कि **दूसरी शताब्दी ईसा पूर्व** से ही बुखारा बौद्ध धर्म के अनुयायियों, विशेष रूप से **बौद्ध भिक्षुओं और तीर्थयात्रियों**, के लिए एक **महत्वपूर्ण धार्मिक और सांस्कृतिक केंद्र** के रूप में उभर चुका था। बौद्ध धर्म के प्रचार-प्रसार के लिए बुखारा ने अपनी भौगोलिक स्थिति के कारण एक आदर्श भूमिका निभाई, क्योंकि यह स्थान रेशम मार्ग (Silk Route) का महत्वपूर्ण पड़ाव रहा है। यहाँ से होकर गुजरने वाले व्यापारी, भिक्षु और धर्मयात्री भारत, चीन, ईरान और सोगदिया के विचारों, कला और धार्मिक मान्यताओं को एक-दूसरे तक पहुँचाते थे। बौद्ध भिक्षुओं ने यहाँ दीर्घकाल तक निवास किया और **बौद्ध शिक्षाओं, दर्शन तथा भारतीय संस्कृति** का प्रभाव स्थानीय समाज पर गहराई से पड़ा।

कुछ विद्वानों का यह भी मानना है कि 'बुखारा' शब्द की व्युत्पत्ति 'विहार' शब्द से हुई है। यह परिकल्पना इस तथ्य से भी बल पाती है कि **मंगोल और तुर्क भाषाओं** में भी 'विहार' शब्द का उच्चारण 'बुकरा' या 'बुखारा' से मिलता-जुलता होता है, जिससे यह संकेत मिलता है कि बुखारा का नाम संभवतः वहाँ विद्यमान बौद्ध विहारों के कारण पड़ा हो। यह व्युत्पत्तिपरक संकेत केवल भाषिक नहीं, बल्कि सांस्कृतिक और धार्मिक संपर्क की पुष्टि भी करता है।

इस प्रकार, बुखारा न केवल मध्य एशिया का एक व्यापारिक केंद्र रहा है, बल्कि वह बौद्ध धर्म और भारतीय संस्कृति के अंतरराष्ट्रीय प्रसार की दृष्टि से भी एक **महत्वपूर्ण स्थल** सिद्ध होता है। पुरातात्विक खोजें और भाषिक अध्ययन दोनों इस बात की पुष्टि करते हैं कि यहाँ भारतीय धर्म-दर्शन और बौद्ध परंपराओं की गहरी छाप रही है।

### **किर्गिजस्तान (Kyrgyzstan)**

किर्गिजस्तान, मध्य एशिया में स्थित एक महत्वपूर्ण देश, प्राचीन **रेशम मार्ग** का हिस्सा रहा है। यह मार्ग बौद्ध धर्म के प्रसार का प्रमुख माध्यम था, जिसके द्वारा भारत से निकलकर यह धर्म मध्य एशिया और चीन तक पहुँचा। **6वीं से 8वीं शताब्दी** के बीच किर्गिजस्तान में बौद्ध धर्म की उपस्थिति के प्रमाण मिलते हैं। विशेषतः **ईसूख कुल झील** और **टोखरिस्तान** क्षेत्र में बौद्ध मठों, बुद्ध प्रतिमाओं और ब्राह्मी-खरोष्ठी लिपियों में लिखे अभिलेखों के अवशेष मिले हैं। माना जाता है कि यह प्रभाव **कुषाण और हेफथलाइट शासकों** के संरक्षण में विकसित हुआ।

हालाँकि इस्लाम के आगमन और मंगोल आक्रमणों के बाद बौद्ध धर्म का प्रभाव क्षीण हो गया, लेकिन पुरातात्विक साक्ष्य आज भी इस क्षेत्र में **भारतीय बौद्ध संस्कृति की ऐतिहासिक उपस्थिति** की पुष्टि करते हैं।

### **तूर्फान (Turfan)**

तूर्फान (Turfan) मध्य एशिया का एक ऐतिहासिक नगर है, जो प्राचीन रेशम मार्ग पर स्थित था और 7वीं से 15वीं शताब्दी तक बौद्ध धर्म और भारतीय संस्कृति का एक समृद्ध केंद्र रहा। यहाँ की बैजेक्लिक गुफाएँ बौद्ध स्थापत्य और उईगुर चित्रकला के अद्भुत उदाहरण हैं। इस क्षेत्र में अनेक बौद्ध मठ और गुफाएँ थीं जहाँ संस्कृत, प्राकृत और चीनी परंपराओं से प्रभावित ग्रंथों का उईगुर भाषा में अनुवाद हुआ।

19वीं शताब्दी में यूरोपीय और रूसी पुरातत्वविदों को यहाँ से बौद्ध मूर्तियाँ, भित्तिचित्र और पांडुलिपियाँ प्राप्त हुईं, जिनमें संस्कृत, उईगुर, तिब्बती, चीनी और

सोदियन भाषाओं का प्रयोग था। ये प्रमाण सिद्ध करते हैं कि तूर्फान कभी भारतीय बौद्ध परंपरा और अंतर-सांस्कृतिक संवाद का प्रमुख केंद्र रहा।

हालाँकि कालांतर में इस क्षेत्र पर **इस्लामी प्रभाव** हावी हो गया, परंतु **बौद्ध धर्म की विरासत और सांस्कृतिक धरोहर** अब भी यहाँ के पुरावशेषों में सुरक्षित है। आज भी बैजेक्लिक गुफाएँ, मूर्तियाँ और धर्मग्रंथ यह साक्ष्य देते हैं कि तूर्फान कभी **भारतीय बौद्ध संस्कृति का एक उज्ज्वल केंद्र** रहा है।

### **कज़ाकिस्तान (Kazakhstan)**

कज़ाकिस्तान, जो प्राचीन रेशम मार्ग का एक महत्वपूर्ण हिस्सा था, बौद्ध धर्म के भारत से मध्य एशिया और चीन तक प्रसार का प्रमुख मार्ग रहा। इस ऐतिहासिक परिवेश के चलते यहाँ बौद्ध धर्म का प्रभाव देखा गया, जिसके पुरातात्विक प्रमाण आज भी विभिन्न स्थलों पर मिलते हैं। झेतिसू क्षेत्र (वर्तमान अल्माटी) में स्थित तमगली-तास (Tamgaly-Tas) में चट्टानों पर बने बौद्ध देवताओं और मंत्रों के शिलालेख मिलते हैं। वहीं, कायलक (Kayalyk) में खुदाई से 11वीं-13वीं शताब्दी का एक बौद्ध मंदिर मिला है। कारगांडा प्रांत के कर्कराली नेशनल पार्क में स्थित किज़िल-केंश पैलेस एक 17वीं शताब्दी का बौद्ध मठ है, जिसे डज़ुङ्गरों ने बनवाया था। इसके अतिरिक्त, झांबुल (Zhambyl) क्षेत्र के मेरकेन (Merken) जिले में बुद्ध की पत्थर की मूर्ति समेत अन्य धार्मिक अवशेष मिले हैं।

ये सभी स्थल इस बात का प्रमाण हैं कि कज़ाकिस्तान में बौद्ध धर्म की उपस्थिति ऐतिहासिक रूप से महत्वपूर्ण थी और भारतीय संस्कृति का प्रभाव इस भूभाग में भी व्यापक रूप से व्याप्त था।

### **अर्शी (अग्नि) या कराशहर**

प्राचीन काल में **अर्शी** या **अग्नि**, जिसे आधुनिक काल में **कराशहर (Karashahr)** के नाम से जाना जाता है, मध्य एशिया के तारिम बेसिन में स्थित एक महत्वपूर्ण नगर-राज्य था। यह राज्य चीन के ऐतिहासिक "पश्चिमी प्रदेशों" (Xiyu) का हिस्सा था और **रेशम मार्ग** पर स्थित होने के कारण सांस्कृतिक, धार्मिक और भाषाई आदान-प्रदान का एक समृद्ध केंद्र बन गया था। कराशहर में मिले **पुरातात्विक अवशेष** – जैसे बौद्ध गुफाएँ, चित्रकला और टोचरियन पांडुलिपियाँ – इस बात के ऐतिहासिक प्रमाण हैं कि यह क्षेत्र न केवल भारतीय बौद्ध परंपरा से गहराई से जुड़ा था, बल्कि एक **स्थानीय बौद्ध सांस्कृतिक परंपरा का वाहक** भी बन गया था।

## समरकंद (Samarkand)

**समरकंद**, मध्य एशिया का एक प्राचीन नगर, रेशम मार्ग पर स्थित होने के कारण व्यापार और सांस्कृतिक आदान-प्रदान का महत्वपूर्ण केंद्र रहा। यह नगर बहुधार्मिक परंपराओं का संगम था, जहाँ बौद्ध धर्म भी अन्य आस्थाओं के साथ फलता-फूलता रहा। विशेष रूप से **सोग्दियन साम्राज्य** के दौरान समरकंद बौद्ध धर्म का एक प्रमुख केंद्र बन गया।

सोग्दियन व्यापारी भारत और चीन के बीच बौद्ध विचारों और ग्रंथों के प्रचारक के रूप में कार्य करते थे। उनके सांस्कृतिक शब्दावली में **‘सुगत’** जैसे बौद्ध शब्दों का प्रयोग इस बात का प्रमाण है कि भारतीय धार्मिक धारणाओं का गहरा प्रभाव यहाँ पड़ा। समरकंद और आसपास के क्षेत्रों में प्राप्त बौद्ध अवशेष, मूर्तियाँ और ग्रंथ इस बात को दर्शाते हैं कि यह नगर मध्य एशिया में भारतीय बौद्ध परंपरा का एक महत्वपूर्ण वाहक था।

## बमियान (Bamyan)

**बमियान**, मध्य अफ़ग़ानिस्तान में हिन्दूकुश पर्वतों के बीच स्थित एक प्रमुख ऐतिहासिक स्थल था, जो **रेशम मार्ग** का महत्वपूर्ण पड़ाव रहा। यहाँ बौद्ध धर्म का प्रसार मुख्यतः **कुषाण काल** (1st–3rd शताब्दी ई.) में हुआ और यह स्थान **6वीं–7वीं शताब्दी** तक बौद्ध संस्कृति का केंद्र बना रहा।

बमियान की सबसे प्रसिद्ध धरोहर हैं यहाँ की **दो विशाल बुद्ध प्रतिमाएँ** – एक लगभग **55 मीटर** और दूसरी **38 मीटर** ऊँची, जिन्हें चट्टानों को काटकर उकेरा गया था। ये प्रतिमाएँ **गांधार शैली** की उत्कृष्ट मिसाल थीं, जिनमें यूनानी, भारतीय और मध्य एशियाई प्रभाव स्पष्ट थे। प्रतिमाओं के चारों ओर **हज़ारों बौद्ध गुफाएँ** थीं, जो मठवासी जीवन, भिक्षुओं के आवास और चित्रकला से युक्त थीं।

**चीनी तीर्थयात्री ह्वेनसांग** ने 7वीं शताब्दी में बमियान की यात्रा की और लिखा कि वहाँ सैकड़ों मठ और हज़ारों भिक्षु थे। उन्होंने बुद्ध प्रतिमाओं को रंगों और रत्नों से अलंकृत बताया, जो यह दर्शाता है कि बमियान धार्मिक भक्ति के साथ-साथ कलात्मक गतिविधियों का भी केन्द्र था।

**2001 में तालिबान** द्वारा इन प्रतिमाओं को नष्ट कर दिया गया, लेकिन शेष गुफाएँ, भित्तिचित्र और पुरावशेष आज भी बौद्ध धर्म के इतिहास में बमियान की केन्द्रीय भूमिका की पुष्टि करते हैं।

## निष्कर्ष

इस प्रकार हम पाते हैं कि **समरकंद**, **बुखारा**, **तूर्फान**, **कूचा** और **बामियान** जैसे मध्य एशियाई क्षेत्र न केवल बौद्ध धर्म के प्रसार के प्रमुख केंद्र रहे हैं, बल्कि इन्होंने **भारतीय संस्कृति और दर्शन** को भी अपने भीतर आत्मसात किया। इन क्षेत्रों में प्राप्त बौद्ध प्रतिमाएँ, मठ, भित्तिचित्र, पांडुलिपियाँ तथा स्थापत्य कला के नमूने स्पष्ट रूप से दर्शाते हैं कि यहाँ भारतीय प्रभाव गहरे स्तर पर व्याप्त था।

इनके अतिरिक्त, **मध्य एशिया के अन्य अनेक क्षेत्र**, जैसे **खोतान**, **काराशहर**, **झेतिसू** (कज़ाकिस्तान), **किर्गिज़स्तान** और **अफ़ग़ानिस्तान** के विभिन्न भागों में भी भारतीय संस्कृति और बौद्ध परंपराओं के चिन्ह विद्यमान हैं। यहाँ के लोग आज भी बौद्ध मूल्यों, आस्थाओं और सांस्कृतिक आदर्शों को स्मृति और परंपरा के रूप में संजोए हुए हैं।

यह अध्ययन प्रमाणित करता है कि **बौद्ध धर्म**, अपनी सार्वभौमिकता, शांति, करुणा और सहिष्णुता के संदेश के कारण, **भारत से निकल कर मध्य एशिया के विशाल भूभाग** में न केवल फैला, बल्कि वहाँ की स्थानीय संस्कृतियों के साथ घुल-मिलकर **एक समृद्ध सांस्कृतिक विरासत** का निर्माण करता रहा।

संदर्भ ग्रंथ सूची :

- [https://dspmuranchi.ac.in/pdf/Blog/Buddhism\\_20200514163520.pdf](https://dspmuranchi.ac.in/pdf/Blog/Buddhism_20200514163520.pdf)
- <https://www.history.com/articles/buddhism>
- [https://www.worldhistory.org/Siddhartha\\_Gautama/](https://www.worldhistory.org/Siddhartha_Gautama/)
- <https://cabar.asia/en/a-bit-of-zen-in-tashkent-the-structure-of-the-only-functioning-buddhist-temple-in-central-asia>
- <https://cabar.asia/en/life-of-the-only-buddhist-community-of-kyrgyzstan>
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Buddhism\\_in\\_Kazakhstan](https://en.wikipedia.org/wiki/Buddhism_in_Kazakhstan)
- <https://hi.wikipedia.org/wiki>
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Religion\\_in\\_Kyrgyzstan](https://en.wikipedia.org/wiki/Religion_in_Kyrgyzstan)
- <https://smarthistory.org/khotanese-carpet-silk-road-cultural-exchange-and-integration>
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Buddhism\\_in\\_Khotan](https://en.wikipedia.org/wiki/Buddhism_in_Khotan)
- डेविड्स, टी. डब्ल्यू. राइस (1969). **बौद्ध सुत्त**. न्यूयॉर्क: डोवर प्रकाशन.
- <https://archive.ph/20130101232816/http://www.kaogu.net.cn/en/detail.asp?ProductID=825>

डॉ. उषा दुबे

सहायक प्राध्यापिका हिन्दी-विभाग

महर्षि दयानन्द महविद्यालय मुंबई, भारत

## भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव

डॉ. कल्पना

### प्रस्तावना

भारत प्राचीन काल से ही कला, संगीत, नृत्य और परंपराओं का धनी देश रहा है। उसकी सांस्कृतिक धारा केवल सीमित भौगोलिक दायरे तक सीमित नहीं रही, बल्कि उसने पड़ोसी देशों और महाद्वीपों को भी गहराई से प्रभावित किया। मध्य एशिया, जिसमें आधुनिक काल के उज्बेकिस्तान, कज़ाख़स्तान, किर्गिस्तान, तुर्कमेनिस्तान और ताजिकिस्तान जैसे देश शामिल हैं, भारतीय संस्कृति के इस प्रभाव का प्रत्यक्ष साक्ष्य रहा है। रेशम मार्ग (Silk Route), धार्मिक यात्राएँ, व्यापार और राजनयिक संबंधों ने भारतीय संगीत और नृत्य की छाप मध्य एशिया की जीवन शैली, उत्सवों, वाद्य यंत्रों और नृत्य-नाट्यों में छोड़ दी।

इस शोध-पत्र का उद्देश्य यह समझना है कि भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं ने किस प्रकार मध्य एशियाई समाज के सांस्कृतिक ताने-बाने को प्रभावित किया और आज भी यह प्रभाव किस प्रकार जीवित है।

### ऐतिहासिक पृष्ठभूमि

भारत और मध्य एशिया का संबंध वैदिक युग से ही देखने को मिलता है।

रेशम मार्ग (Silk Road) व्यापार का एक प्रमुख माध्यम था जिसने दोनों क्षेत्रों को जोड़ा। भारतीय व्यापारी न केवल वस्त्र और मसाले ले जाते थे, बल्कि अपने साथ गीत, वाद्य और धार्मिक कथाएँ भी ले जाते थे।

बौद्ध भिक्षु मध्य एशिया के कई इलाकों तक गए और वहाँ उन्होंने स्तूप, मठ और सांस्कृतिक केंद्र स्थापित किए। इनसे भारतीय ध्वनि और संगीत परंपराओं का प्रचार हुआ।

गुप्त काल (चौथी-पाँचवीं शताब्दी) से लेकर दिल्ली सल्तनत और मुगल काल तक, भारत और मध्य एशिया के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान निरंतर चलता रहा।

इस प्रकार भारतीय सांस्कृतिक तत्व धीरे-धीरे मध्य एशियाई समाज में रच-बस गए।

### संगीत पर भारतीय प्रभाव

#### 1. राग और स्वर पद्धति

भारतीय शास्त्रीय संगीत की राग प्रणाली का असर मध्य एशियाई संगीत में स्पष्ट रूप से दिखाई देता है। वहाँ की संगीत परंपरा में “मक्राम” नामक प्रणाली प्रचलित हुई, जो भारतीय राग पद्धति से मिलती-जुलती है।

भारतीय सप्तक और स्वर संरचना ने मध्य एशिया के लोक और शास्त्रीय संगीत में एक नई दिशा दी।

सूफी संगीत में भारतीय राग आधारित धुनों को अपनाया गया।

#### 2. वाद्य यंत्रों पर प्रभाव

सारंगी, सितार और तबला जैसे वाद्य यंत्रों का प्रभाव मध्य एशिया तक फैला।

वहाँ के डोम्बरा और रुबाब जैसे वाद्यों की ध्वनि शैली भारतीय तंत्रियों से प्रभावित मानी जाती है।

कई वाद्य यंत्रों के नाम भी संस्कृत और फ़ारसी-भारतीय शब्दों से मिलते-जुलते हैं।

#### 3. सूफी और भक्ति संगीत

भारतीय भक्ति आंदोलन और सूफी परंपरा ने मिलकर मध्य एशिया में संगीत को अध्यात्म से जोड़ने की परंपरा को जन्म दिया। कव्वाली और सूफी संगीत की ध्वनियों में भारतीय संगीत की गूँज स्पष्ट सुनाई देती है।

### नृत्य पर भारतीय प्रभाव

#### 1. कथात्मक नृत्य परंपरा

भारत के शास्त्रीय नृत्य, जैसे भरतनाट्यम, कथक और मणिपुरी, कथा-कहानी कहने की कला पर आधारित हैं। इसी प्रकार मध्य एशिया में लोकनृत्यों और दरबारी नृत्यों में भारतीय कथात्मक शैली का प्रभाव दिखता है।

विशेषकर कथक का ताल-लय और घूमने की शैली (चक्कर) मध्य एशियाई नृत्यों जैसे बुखारा और समरकंद की नृत्य परंपरा में देखी जाती है।

## 2. अंगभूषण और मुद्राएँ

भारतीय नृत्य में हाथों की मुद्राओं (मुद्रा) और शरीर की लयात्मक चाल का महत्व है। मध्य एशियाई नृत्य में भी अंग संचालन और भाव प्रदर्शन की शैली काफी हद तक भारतीय प्रभाव का परिणाम है।

## 3. उत्सव और दरबारी नृत्य

मुगल काल में भारत और मध्य एशिया के कलाकारों का मेल हुआ, जिसके परिणामस्वरूप दरबारी नृत्यों में भारतीय नृत्य शैली का समावेश हुआ।

वसंत, फसल कटाई और विवाह जैसे अवसरों पर किए जाने वाले मध्य एशियाई नृत्यों में भारतीय उत्सवों की झलक देखी जा सकती है।

### परंपरागत जीवन शैली पर प्रभाव

#### 1. धार्मिक और दार्शनिक परंपराएँ

बौद्ध धर्म का प्रसार भारतीय साधुओं के माध्यम से मध्य एशिया तक हुआ। इससे वहाँ की धार्मिक परंपराओं और संस्कृति में करुणा, अहिंसा और ध्यान की अवधारणाएँ आईं।

हिंदू और बौद्ध प्रतीक, जैसे कमल, मंडल और धर्मचक्र, मध्य एशिया की कला और स्थापत्य में भी दिखाई देते हैं।

#### 2. लोककथाएँ और साहित्य

भारतीय पंचतंत्र, हितोपदेश और महाकाव्यों की कहानियाँ मध्य एशिया की लोककथाओं और फारसी साहित्य में समाहित हुईं। कालांतर में ये कहानियाँ अरबी और तुर्की साहित्य के माध्यम से विश्व भर में फैलीं।

#### 3. रीति-रिवाज और उत्सव

होली और दीपावली जैसे भारतीय त्योहारों की सीधी प्रतिकृति भले न हो, लेकिन उनके रंग और प्रकाश उत्सव के रूप मध्य एशिया में भी प्रचलित हुए।

विवाह संस्कारों में मेहंदी, संगीत और नृत्य की परंपरा भारतीय संस्कृति से ही वहाँ पहुँची।

#### कला और स्थापत्य में प्रभाव

भारतीय मंदिरों और बौद्ध मठों की स्थापत्य शैली ने मध्य एशिया की गुफा कला, स्तूपों और मस्जिदों पर असर डाला।

अफ़ग़ानिस्तान का बामियान बुद्ध इसका स्पष्ट उदाहरण है।

समरकंद और बुखारा के कई धार्मिक स्थलों में भारतीय शैली की झलक देखने को मिलती है।

### आधुनिक काल में प्रभाव

आज भी भारत और मध्य एशिया के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान जारी है।

बॉलीवुड फिल्मों और भारतीय संगीत ने मध्य एशिया में अपार लोकप्रियता हासिल की है।

भारतीय शास्त्रीय नृत्य के प्रशिक्षण केंद्र ताशकंद और अल्माटी जैसे शहरों में सक्रिय हैं।

योग, ध्यान और आयुर्वेद जैसी भारतीय परंपराएँ मध्य एशियाई समाज में लोकप्रिय होती जा रही हैं।

### निष्कर्ष

भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव केवल ऐतिहासिक या कलात्मक स्तर तक सीमित नहीं है, बल्कि यह सामाजिक और धार्मिक जीवन तक फैला हुआ है। भारत और मध्य एशिया के बीच यह सांस्कृतिक संवाद दोनों सभ्यताओं को समृद्ध करता आया है। जहाँ भारतीय संगीत और नृत्य ने मध्य एशिया को नई लय और स्वर दिए, वहीं मध्य एशियाई लोकधुनों और नृत्यों ने भारतीय संस्कृति को भी प्रभावित किया। यह आदान-प्रदान इस बात का प्रमाण है कि कला और संस्कृति की कोई सीमाएँ नहीं होतीं, वे हमेशा एक-दूसरे को समृद्ध करती रहती हैं।

डॉ. कल्पना

सहायक प्रोफेसर

हिंदी विभाग

मेल आईडी ksnrw16@gmail.com

गुरु जंभेश्वर विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी विश्वविद्यालय

हिसार।

## राष्ट्रवाद में भाषा का सहयोग

डॉ. दीपक त्रिपाठी

### प्रस्तावना :

किसी भी राष्ट्र के निर्माण में भाषा का योगदान निःसन्देह रूप से सर्वोपरि है। यहाँ भाषा का आशय किसी एक ही भाषा से है। सीधे-सीधे सूत्र-रूप में 'एक राष्ट्र-एक भाषा', लेकिन भारतवर्ष के सन्दर्भ में ऐसा नहीं हुआ। ये एक तथ्यपरक आश्चर्य है कि इस देश में जितनी भाषाई विविधता है उतना ही सुदृढ़ राष्ट्रप्रेम भी है, जितना अपनी स्थानीय भाषा के प्रति लगाव है उतनी ही प्रबल राष्ट्रीय चेतना भी है, जितना अपनी परम्परागत भाषा में उपलब्ध साहित्य के प्रति अनुराग है, उतना ही प्रबल राष्ट्रवाद भी है। भारतवर्ष के सन्दर्भ में एक तथ्य यह भी विरल है कि यहाँ राष्ट्रभाषा-स्थापन और राष्ट्रवाद की अवधारणा का निर्माण एक साथ हुआ। जिन व्यक्तियों और विभूतियों ने राष्ट्रवाद के निर्माण में काम किया, उन्हें भाषाई सन्तुलन और सामंजस्य पर भी काम करना पड़ा। ये एक तरह से दोहरे मोर्चे पर काम करने जैसा था। एक तरफ हिन्दी की स्वीकार्यता के पक्ष-विपक्ष में बहसें हो रहीं थीं तो दूसरी तरफ राष्ट्र को एक सूत्र में बाँधकर अँग्रेजों के खिलाफ मोर्चा खोला गया था। इस शोधपत्र में इसी मिले-जुले भाषाई उपक्रम को जानने-समझने की कोशिश की गयी है।

### भाषा और राष्ट्र का अन्तःसम्बन्ध

यदि सम्पूर्ण भारतवर्ष की एक ही भाषा होती तो क्या होता? आज की आधुनिक शब्दावली में कहें तो— हमारे पास इसका कोई प्रामाणिक 'डेटा' या पूर्वानुमान नहीं है कि यदि हिन्दी व्यापक रूप से राष्ट्रभाषा के रूप में स्वीकृत हो जाय तो राष्ट्रवाद का 'स्टेटस' क्या होगा। क्या हमारी राष्ट्रवादी भावना और चेतना का स्तर कुछ और ही होता? 'राष्ट्रप्रेम' और 'राष्ट्रवाद' जैसे विचार उन परिस्थितियों के हैं, जब कोई अन्य राष्ट्र विपक्ष या समकक्ष में खड़ा हो। वैसी स्थिति में हम अपने राष्ट्र के प्रति प्रेम और

निष्ठा से अपने अस्तित्व को सुरक्षित-संरक्षित करने का प्रयास करते हैं। यदि हमारे समक्ष कोई अन्य राष्ट्र नहीं है तो राष्ट्रीयता और राष्ट्रवाद से क्या लाभ हो सकता है? इस दृष्टि से हम यह कह सकते हैं कि 'एक राष्ट्र-एक भाषा' से यदि कोई लाभ हो सकता है तो वह लोकतंत्र के पक्ष-पोषण में हो सकता है, न कि राष्ट्रवाद में। के सन्दर्भ में समानता से हम लोकतंत्र को सुरक्षित करने और सुदृढ़ करने में सहायता ले सकते हैं। एक भाषा होने से शासन-प्रशासन के किसी नियम-कानून के प्रति विचार व्यक्त करने में एकरूपता आयेगी। लोकतंत्र के बुनियादी आयामों में एक आयाम यह भी है कि किसी भी मुद्दे पर अधिक-से-अधिक लोग सहमत हों और एक ही राय रखते हों। यदि हमारी अधिक-से-अधिक माँगें एक ही होंगी तो हम उसे प्राप्त करने के लिए समेकित दबाव बना सकते हैं।

किसी लोकतांत्रिक और राजनीतिक हित-साधन से इतर क्या हम ये कह सकते हैं कि यदि सम्पूर्ण भारत की एक भाषा होती तो संस्कृति के क्षेत्र में अथवा साहित्य के क्षेत्र में हम कुछ नया कर सकते थे? या जो भी कर रहे हैं उसे और भी बेहतर ढंग से कर सकते हैं? इस दृष्टि से विचार करने पर हम देखते हैं कि जब भी 'भारतीय संस्कृति' अथवा 'भारतीय साहित्य' की चर्चा होती है तो हम इसे 'बहुलतावादी' विशेषण से अभिषिक्त करते हैं। हम इस बहुलता को वस्तुतः मानते हुए इस पर गर्व भी करते हैं। यहाँ प्रश्न यह उठता है कि भारत की आन्तरिक सीमाओं में ये बहुलता स्वीकार्य और प्रशंसनीय है, परन्तु वैश्विक स्तर पर क्या हम किसी विशिष्ट मौलिक भारतीय संस्कृति या साहित्य का प्रतिनिधित्व करते नज़र आते हैं? संस्कृति में तो हम किसी स्तर तक विशिष्ट रूप का प्रतिनिधित्व करते दिख सकते हैं, क्योंकि संस्कृति के मौलिक उपादानों, यथा वेशभूषा, खानपान, संगीत, नृत्य, गायन-वादन, वास्तुकला आदि में भाषा की कोई विशेष भूमिका नहीं होती है, लेकिन साहित्य में? क्या जिस तरह और जिस स्तर पर भारतीय गायक और वादक विदेशों में स्वीकार्य और प्रसिद्धि-प्राप्त हैं उस तरह से कोई भारतीय साहित्यकार भी स्वीकार्यता पाता है? मेरे विचार से शायद नहीं। यह अलग तथ्य है कि कुछ अनूदित कृतियों को नोबल या बुकर पुरस्कार मिल चुका है। गुरुदेव रवीन्द्रनाथ टैगोर को 'गीतांजलि' पर जो नोबल पुरस्कार मिला वह यद्यपि अँग्रेजी अनुवाद पर मिला, परन्तु मूल कृति बाँग्ला में है। क्या बाँग्ला-साहित्य ही सम्पूर्ण भारतीय साहित्य का प्रतिनिधित्व कर सकता है अथवा गीतांजलि श्री को जो बुकर पुरस्कार 'रेत समाधि' के अँग्रेजी अनुवाद पर मिला, क्या वह हिन्दी-उपन्यास सम्पूर्ण भारतीय साहित्य का प्रतिनिधि है? यहाँ इन तथ्यों का उल्लेख इस पड़ताल के लिए किया जा रहा है कि क्या हम अपने राष्ट्रवाद को 'एक भाषा' के अभाव में वैश्विक स्तर पर पहचान की दृष्टि

से प्रस्तुत कर पा रहे हैं। स्वतंत्रता संग्राम के दौरान अँग्रेजों के विरुद्ध एकजुट होकर लड़ने में तो बहुलतावादी संस्कृति की प्रशंसात्मक पक्षधरता या हिन्दी को राष्ट्रभाषा बनाने की पहल युक्तियुक्त थी अथवा रणनीतिक रूप से उद्देश्यपूर्ण थी, लेकिन उसके बाद?

### स्वतन्त्रता-आन्दोलन और हिन्दी

“सन् 1920 में गाँधी जी ने सत्याग्रह आन्दोलन आरम्भ किया और देश के तीन सबसे महत्वपूर्ण कार्यो (स्वदेशी, हिन्दू-मुस्लिम एकता और हिन्दुस्तानी को राष्ट्रभाषा मानना) में हिन्दी-प्रचार को भी शामिल किया।”<sup>1</sup> गाँधी जी के अनुकरण-अनुसरण में स्वतंत्रता-संग्राम के सभी अग्रगण्य नेता हिन्दी के पक्षधर बने। यह तथ्य सत्य भले है, परन्तु व्यावहारिक रूप से उतना ऋजुरेखीय नहीं है। किसी के अनुकरण या समर्थन में हम अपनी भाषा कैसे बदल सकते हैं या बदलने के बारे में कैसे सोच सकते हैं। वास्तव में हम जिस भाषा को ग्राह्य या सर्वग्राह्य बनाने की वकालत करते हैं उसमें स्वयं आन्तरिक स्तर पर ऐसी सम्भावनाएँ होनी चाहिए कि उसे सब स्वीकार कर सकें।

“लोकमान्य बाल गंगाधर तिलक का विचार था कि हिन्दी ही एकमात्र भाषा है जो राष्ट्रभाषा हो सकती है। उन्होंने कहा था— “यह आन्दोलन उत्तर भारत में केवल एक सर्वमान्य लिपि के प्रचार के लिए नहीं है। यह तो उस आन्दोलन का एक अंग है, जिसे मैं राष्ट्रीय आन्दोलन कहूँगा और जिसका उद्देश्य समस्त भारतवर्ष के लिए एक राष्ट्रीयता का महत्वपूर्ण अंग है।” तिलक जहाँ हिन्दी को राष्ट्रभाषा मानते थे वहाँ देवनागरी को राष्ट्रलिपि। राष्ट्रीय चेतना को प्रबल करने के लिए उन्होंने सन 1903 ई. में ‘हिन्दी केसरी’ नामक पत्रिका का प्रकाशन आरम्भ किया था। उन्होंने हिन्दी में भाषण करके भी अन्य नेताओं के समक्ष एक आदर्श प्रस्तुत किया।”<sup>2</sup> यहाँ स्पष्ट है कि तिलक जी हिन्दी को राष्ट्रभाषा के रूप में स्वीकार करना ‘राष्ट्रीयता का महत्वपूर्ण अंग’ माना है।

उधर महाराष्ट्र और इधर पंजाब में भी हिन्दी का समर्थन हो रहा था। सभी हिन्दीतर भाषी नेता राष्ट्रीयता की स्थापना में हिन्दी को सहयोगी मान रहे थे। यही कारण है कि “लाला लाजपत राय भी हिन्दी को राष्ट्रभाषा मानने के पक्षधर थे। पंजाब में जब हिन्दी-उर्दू का विवाद चल रहा था तब उन्होंने हिन्दी का पक्ष लिया था। उन्हीं के यत्न से पंजाब के शिक्षा सेल में हिन्दी को स्थान मिला। उन्होंने अनेक शिक्षण संस्थाओं की स्थापना की, जिनमें हिन्दी का अध्ययन अनिवार्य बनाया गया। लाला जी की प्रेरणा से ही पंजाब विश्वविद्यालय के पाठ्यक्रम में हिन्दी को स्थान मिला।”<sup>3</sup>

उत्तर भारत और दक्षिण भारत के इन दो प्रभावशाली और महत्वपूर्ण नेताओं के

विचार जानने के पश्चात यह जानना भी प्रासंगिक होगा कि रामधारी सिंह ‘दिनकर’ जैसे लोकप्रिय और महत्वपूर्ण साहित्यकार का भी विचार हिन्दी-आन्दोलन के प्रति क्या था। “रामधारी सिंह ‘दिनकर’ ने लिखा है कि— “गाँधी जी ने अपने सतत चलने वाले प्रचार से देश में वह हवा पैदा कर दी कि राष्ट्रीय सभा-सम्मेलनों में वक्ता जब अँग्रेजी में भाषण शुरू करते, तब अहिन्दी भाषी श्रोता भी ‘हिन्दी-हिन्दी’ का नारा लगाने लगते थे।” इस हवा का असर अहिन्दीभाषी वक्ताओं पर भी पड़ने लगा था। रवीन्द्रनाथ ठाकुर, चक्रवर्ती राजगोपालाचारी, सुब्रमण्यम भारती, रामस्वामी नायकर, श्री मुरुगनार आदि साहित्यकार और नेता सभाओं में हिन्दी में भाषण देने की कोशिश करने लगे थे और राष्ट्रभाषा के रूप में हिन्दी के प्रचार के समर्थक हो गये थे।”<sup>4</sup>

गोपाल राय ने अपनी पुस्तक में उद्धरणों, कथनों तथा अन्य साक्ष्यों के आधार पर सिद्ध किया है कि बाबू बंकिमचन्द्र चटर्जी, नवीनचन्द्र राय, स्वामी दयानन्द सरस्वती, विनायक दामोदर सावरकर, जवाहर लाल नेहरू, डॉ. राजेन्द्र प्रसाद तथा दक्षिण भारत के विभिन्न विद्वान हिन्दी के पक्षधर थे।<sup>5</sup> इन विद्वानों और नेताओं ने न सिर्फ हिन्दी-भाषा का समर्थन किया, बल्कि देवनागरी लिपि को भी भारत की एकता और अखण्डता में सहायक माना। “धर्मवीर भारती ने कहा था कि हमारे प्रथम स्वतंत्रता संग्राम ने हमें पराजय का मुँह इसलिए दिखाया कि हमारे बीच सम्पर्क की ‘एक भाषा’ का अभाव था।”<sup>6</sup>

‘राष्ट्र की अवधारणा’, ‘राष्ट्रीयता का भाव’ तथा ‘राष्ट्रवादी चेतना’ जैसे नव पारिभाषिक शब्दों को बिना समझे हम यह नहीं समझ सकते कि भाषा की इन सबमें क्या भूमिका है। हिन्दीतर राज्य का होने के बावजूद महात्मा गाँधी ने सम्पूर्ण भारत में एक राष्ट्रीय चेतना पैदा करने के लिए हिन्दी-भाषा का प्रयोग किया। स्वतंत्रता के पूर्व कोई ऐसा संविधान या शासकीय नियमावली नहीं थी जिसके आधार पर हिन्दी को राजभाषा या राष्ट्रभाषा का दर्जा दिया जा सके, फिर भी पूरे भारतवर्ष में हिन्दी को स्वीकार किया गया। विडम्बना यह है कि देश को स्वतंत्रता मिलते ही ‘एक राष्ट्र-एक भाषा’ का नारा भी समाप्त हो गया और राष्ट्रीयता के अन्य आधारों की खोज की जाने लगी।

### स्वतन्त्रता-पश्चात राष्ट्रवाद और हिन्दी :

“राष्ट्रीयता के कई आधार हैं जिनमें राजनीतिक अनुसक्ति का सर्वाधिक महत्त्व है। राष्ट्रीयता एक प्रजाति (Race), एक धर्म, एक संस्कृति से भी निर्मित हो सकती है, किन्तु आधुनिक युग में वह एक राजनीतिक सत्ता से निर्मित और नियंत्रित होती है, अर्थात् एक राजनीतिक सत्ता के अधीन रहने वाले एक राष्ट्र के निवासी माने जाते हैं।”<sup>7</sup>

हम राष्ट्रीय शिक्षा नीति में भाषा के प्राविधानों को निर्धारित करते हुए भी हिन्दी के पक्ष में प्रयास कर चुके हैं। 'त्रिभाषा फॉर्मूला' इस बात का सबसे सटीक उदाहरण है। 'त्रिभाषा सूत्र' (Three Language Formula) सन 1968 में प्रस्तावित हुआ था<sup>8</sup> अभी सबसे नया उदाहरण राष्ट्रीय शिक्षा नीति – 2020<sup>9</sup> का भी देखा जा सकता है। इस बार इस 'त्रिभाषा सूत्र' के या दूसरे शब्दों में कहा जाय तो स्थानीय भाषाओं के उत्थान का जो प्राविधान हुआ है तो उससे क्या विसंगतियाँ अचानक उत्पन्न हो गयी हैं। इसका सबसे ज्वलन्त उदाहरण कर्नाटक राज्य में हिन्दी को लेकर हुए विवाद में देखा जा सकता है। जिसे समाचार-पत्र 'हिन्दुस्तान'<sup>10</sup> और 'दैनिक भास्कर'<sup>11</sup> में विस्तार से पढ़ा जा सकता है।

ऐतिहासिक तथ्यों के आधार पर हम देख चुके हैं कि यह 'त्रिभाषा सूत्र' सफल नहीं हो सका। जब विकल्पों की बहुतायत होती है तो व्यक्ति उसी विकल्प का चयन करता है, जिसमें उसका अधिक-से-अधिक लाभ हो। अधिकांश क्षेत्रों में स्थानीय भाषा, जिसे राज्य-भाषा भी कह सकते हैं, के बाद अँग्रेजी ही सर्वोपरि रही। सम्पूर्ण भारतवर्ष में हर जगह किसी का भी काम अँग्रेजी से चल जाता है। यदि वह विदेश भी जाना चाहता है तो उसे अँग्रेजी की ही आवश्यकता है।

इन तमाम भाषाई विसंगतियों के बावजूद यह शोध का विषय है कि क्या भाषाई वैषम्य के कारण हमारी राष्ट्रवादी चेतना पर कोई प्रभाव पड़ा है? सामान्यतः देखा जाय तो कोई प्रभाव नहीं पड़ा है, यदि पड़ा भी होगा तो वह सकारात्मक ही है। स्वतन्त्रता के पश्चात हिन्दी बोलने वालों की न सिर्फ संख्या में वृद्धि हुई है, बल्कि हिन्दी-क्षेत्र में भी वृद्धि हुई है। हिन्दी-भाषियों का प्रतिशत बढ़ा है। इतना अवश्य हुआ है कि हिन्दी-भाषी राज्यों में जिस गति और जिस मात्रा में हिन्दी का प्रसार होना था, वह नहीं हुआ।

“इसकी बहुत सम्भावना रहती है कि अहिन्दी-भाषी लोग हिन्दी-भाषा में अनेक संशोधन करना चाहते हैं। जब उन्हें हिन्दी-भाषा के लिंग-भेद समझ में नहीं आते हैं तो वे उन्हें सीखने के बजाय उनमें एकरूपता लाने की बातें करने लगते हैं, लेकिन इसी को संविधान ने हिन्दी की जीनियस कहकर सुरक्षित रखना चाहा है। ऐसा अँग्रेजी के साथ भी होता है। जो अँग्रेजी सीखते हैं, वे आरम्भ में अँग्रेजी भाषा में कमियाँ गिनाकर उसमें कई प्रकार के सुधार लाने की बात आगे रखते हैं। उनकी समझ में नहीं आता कि जब पी-यु-टी 'पुट' होता है तो बी-यु-टी 'बुट' न होकर 'बट' क्यों हो जाता है। अँग्रेजी की इस प्रकृति को अँग्रेज भी जानते हैं। वे अपनी भाषा के सम्बन्ध में लगाये गये इस प्रकार के आरोपों का कोई उत्तर नहीं देते हैं। यह अन्तर ध्वनि-उच्चारण के नियम से अवैज्ञानिक

है या लिपि की दृष्टि से जटिल हैं— वे इन बातों पर ध्यान नहीं देते हैं। क्या आज कोई भी अँग्रेजी वर्णमाला के छब्बीस अक्षरों में से एक भी अक्षर घटा सकता है या एक भी अक्षर बढ़ा सकता है?”<sup>12</sup>

राष्ट्रवाद और भाषा के सन्दर्भ में भारत में हिन्दी का पक्ष न लेने वालों को कभी 'राष्ट्र-विरोधी' या 'राष्ट्रवाद-विरोधी' नहीं कहा गया। इसके कई कारण अनुमानित किये जा सकते हैं। एक तो यह कि राष्ट्रवाद के प्रति अपनी निष्ठा प्रकट करने के लिए भाषा के अलावा भी कई ऐसे बिन्दु हैं जिन पर एकमत होकर राष्ट्र के निर्माण में सहयोग किया जा सकता है। एक कारण यह भी माना जा सकता है कि भाषा और राष्ट्रवाद का परस्पर कोई गहरा सम्बन्ध ही नहीं है। एक अन्तिम बिन्दु यह भी अनुमानित किया जा सकता है कि हिन्दी भारतवर्ष के लिए उतनी महत्वपूर्ण भाषा ही नहीं है जितना कि हिन्दी-भाषी इसे समझते हैं या जितना इसे स्वतन्त्रता-पूर्व नेताओं ने समझा था।

### स्वतन्त्रता-पश्चात राष्ट्रवाद और हिन्दी

राष्ट्रवाद के विभिन्न आयामों पर विचार करते हुए हमें इस आयाम पर भी विचार करना होगा कि राष्ट्रवाद और धर्म का क्या सम्बन्ध है। क्या विश्व के विभिन्न राष्ट्रों में अपने-अपने ढंग से उपजे राष्ट्रवाद में धर्म किसी तरह प्रत्यक्ष-अप्रत्यक्ष रूप से विद्यमान था? क्या भारत में राष्ट्रवाद की अवधारणा की संकल्पना धर्म-विमुक्त हो सकती है। प्रथम दृष्टि में यह कहा जा सकता है कि भारत चूँकि धार्मिक रूप से मिश्रित देश है इसलिए यहाँ की राष्ट्रवादी अवधारणा में बहुलता की स्वीकृति स्वतः समाहित है। वस्तुतः ऐसा नहीं है। यही कारण है कि प्रायः हमें 'हिन्दू राष्ट्रवाद' या सांस्कृतिक राष्ट्रवाद जैसे शब्द-युग्म पढ़ने-सुनने को मिल जाते हैं। आशय यह निकला कि 'राष्ट्रवाद' कुछ अलग है और 'हिन्दू राष्ट्रवाद' कोई और ही संकल्पना है। राहुल सांकृत्यायन का एक कथन हितेन्द्र पटेल ने अपने एक लेख में उद्धृत किया है— “जिस देश में अपनी भाषा, साहित्य, कला के बराबर या उससे भी अधिक जनता का दृढ़ आग्रह किसी धर्म के बारे में मिलता हो, और जब तक वह जनता उसके लिए बड़ी-से-बड़ी कुर्बानी करने के लिए तैयार हो; वहाँ हम धर्म से आँख नहीं मूँद सकते.... जब तक मजहब से प्रभावित होकर कोई जाति उसी के ऊपर अपने अलग व्यक्तित्व को क्रायम करने के लिए डटी हुई है, तब तक भूत में यह मजहब नहीं था या भविष्य में नहीं रहेगा, इस बात को कहकर उस विचार को हटाया नहीं जा सकता और न हम वर्तमान की समस्या को हल कर सकते हैं।”<sup>13</sup>

यहाँ इस उद्धरण को उल्लिखित करने के पीछे आशय यह है कि क्या राष्ट्रवाद में हिन्दी को भाषा के स्तर पर स्थापित करने के पीछे कोई धार्मिक पृष्ठभूमि भी है? यह प्रश्न

इस तथ्य से भी जुड़ा है कि जो लोग राष्ट्रवाद को हिन्दी से जोड़कर देखते हैं क्या वे सभी उस धर्म से सम्बद्ध हैं जिसका हिन्दी समर्थन करती है।

सीधे-सीधे कहें तो कहीं ऐसा तो नहीं कि हिन्दी का समर्थन करने वाले राष्ट्रवादी एक ही धर्म के अनुयायी हैं। यदि ऐसा है तो एक परिपक्व और सुदृढ़ राष्ट्रवाद की स्थापना में भाषा और वो भी हिन्दी-भाषा की भूमिका पर हमें पुनर्विचार करना होगा। यदि हम हिन्दी का पलड़ा भारी करेंगे तो राष्ट्रवाद कमजोर होगा और यदि हम राष्ट्रवाद का पलड़ा भारी करेंगे तो हिन्दी की पक्षधरता क्षीण होगी। राष्ट्रीय शिक्षा नीति की ड्राफ्टिंग कमेटी के सदस्य प्रो. आर. एस. कुरील कहते हैं - "राष्ट्रीय शिक्षा नीति के पास बहुत सारी चुनौतियाँ थीं, हैं। उनमें से ये एक चुनौती है- लैंग्वेज। इसके लिए भी बहुत अच्छे से डिबेट, डिस्कशन, विचार-विमर्श हुआ है। रीजनलिज़म या रीजनल लैंग्वेज से राष्ट्रीयता को जोड़ना, ये मुझे ठीक लगता नहीं है और इस सबकी वजह से ही और ज्यादा मुसीबतें अपनी कंट्री में खड़ी होती हैं। हम ये कहें कि जिनकी रीजनल लैंग्वेज है, उनमें नेशनलिटी की फीलिंग कम है या हम कमतर आँकें, ऐसा बिल्कुल सही नहीं है।" <sup>14</sup>

### निष्कर्ष

इस प्रकार भाषा और राष्ट्रवाद के अन्तःसम्बन्ध पर कई प्रश्न ऐसे हैं जो अनुत्तरित रह जाते हैं। यदि हम एक ऐसे राष्ट्रवाद को विकसित करना चाहते हैं जो विश्वपटल पर अपनी एक पहचान भी कायम कर सके तो हमें भाषाई समस्याओं को आपसी सहमति से सुलझाना होगा। इसमें सन्देह नहीं कि सम्पूर्ण भारतवर्ष में यदि कोई भाषा 'सम्पर्क-भाषा' के रूप में स्थापित है तो वह हिन्दी ही है। हिन्दी-प्रतिनिधियों को अपने धार्मिक और स्थानीय पूर्वाग्रहों से ऊपर उठते हुए अधिक समावेशी, अधिक सर्वग्राही तथा अधिक ज़िम्मेदार होना होगा। हमें एक ऐसे राष्ट्रवाद को विकसित करना होगा जिसमें भाषा की भूमिका गौण हो। यदि यह व्यावहारिक रूप से सम्भव हो सके तो राष्ट्रवाद की अवधारणा अधिक सुदृढ़ हो सकेगी। यहाँ हमें इस तथ्य को नहीं भूलना चाहिए कि बहुतेरे स्वतन्त्रता सेनानी नेता अँग्रेज़ी के अच्छे ज्ञाता थे। अँग्रेज़ी में महारत हासिल करके ही अँग्रेज़ों पर विजय प्राप्त की। उन सभी ने राष्ट्रभाषा की आवश्यकता पर बल दिया, परन्तु अफ़सोस है कि आज वही अँग्रेज़ी ही हिन्दी की जगह राष्ट्रभाषा का विकल्प बन चुकी है। यदि स्थानीय भाषाओं को राजभाषा के रूप में रखते हुए द्वितीय विकल्प में अँग्रेज़ी न रखकर हिन्दी को ही विकल्प मान ली जाय तो स्थित में परिवर्तन हो सकता है।

सन्दर्भ :

1. गोपाल राय, हिन्दी भाषा का विकास, राजकमल प्रकाशन प्रा. लि., नई दिल्ली, संस्करण 2020, पृ. 205

2. वही, पृ. 196
3. वही
4. वही, पृ. 207
5. वही, पृ. 188-212
6. दिलीप सिंह, हिन्दी भाषा चिन्तन, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, प्रथम संस्करण 2009, पृ. 265
7. देवेन्द्रनाथ शर्मा, राष्ट्रभाषा हिन्दी : समस्याएँ और समाधान, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, नवाँ संस्करण 2014, पृ. 13
8. [www.education.gov.in/national-policy-education-1968](http://www.education.gov.in/national-policy-education-1968), 19.03.2024 को देखा गया।
9. [www.education.gov.in/sites/upload\\_files/mhrd/files/NEP\\_final\\_HINDI\\_0.pdf](http://www.education.gov.in/sites/upload_files/mhrd/files/NEP_final_HINDI_0.pdf), दिनांक- 19.03.2024 को देखा गया।
10. [www.livehindustan.com/national/story-language-dispute-in-karnataka-english-signboards-broke-the-matter-of-60-percent-kannada-9122081.html](http://www.livehindustan.com/national/story-language-dispute-in-karnataka-english-signboards-broke-the-matter-of-60-percent-kannada-9122081.html), दिनांक- 19.03.2024 को देखा गया।
11. [www.bhaskar.com/national/news/karnataka-bengaluru-language-controversy-hindi-vs-kannada-protest-132352521.html](http://www.bhaskar.com/national/news/karnataka-bengaluru-language-controversy-hindi-vs-kannada-protest-132352521.html), दिनांक- 19.03.2024 को देखा गया।
12. डॉ. धर्मवीर, हिन्दी की आत्मा, गौतम प्रकाशन, शाहदरा, दिल्ली, प्रथम संस्करण 2012, पृ. 215-216
13. हितेन्द्र पटेल, राष्ट्रीयता और 'इतिहास' दृष्टि : राहुल सांकृत्यायन का संघर्ष, सामाजिकी, प्रवेशांक (अक्टूबर-दिसम्बर, 2021), पृ. 28-29
14. <https://www.youtube.com/watch?v=pQWoULmnKUA> दिनांक- 09.09.2025 को देखा गया।

सम्पर्क :

डॉ. दीपक त्रिपाठी

असिस्टेंट प्रोफेसर,

हिन्दी-विभाग, रामकृष्ण कॉलेज

मधुबनी, बिहार पिन- 847211

मो.- 9415142314

ईमेल- deepakruhani@gmail.com

## हिन्दी भारत की राजभाषा से विश्वभाषा

डॉ. नवल पाल प्रभाकर दिनकर (साहित्यकार)

हिन्दी साहित्य का इतिहास अत्यन्त विस्तृत और प्राचीन है। जिसे विभिन्न विद्वानों द्वारा भिन्न-भिन्न दृष्टिकोण से विभाजित करने का प्रयास किया गया है। मूलतः हिन्दी साहित्य के इतिहास को तीन भागों में बांटा गया है- आदिकाल, मध्यकाल और आधुनिक काल। भारतीय इतिहास का मध्यकाल कई मायनों में महत्वपूर्ण परिवर्तन का काल रहा है। यह परिवर्तन न केवल राजनीतिक बल्कि समाज, संस्कृति, कलाओं और साहित्य इत्यादि के क्षेत्रों में भी बहुत प्रभावशाली रहा है। असलियत में जिसे युग परिवर्तन कहा जाता है, वह यही काल है।

आज संचार के साधनों की बदौलत स्थानों के बीच की दूरियां कम हो गई हैं या यह भी कह सकते हैं कि- एक तरह से मिट गई है। सम्पूर्ण विश्व एक गाँव की तरह हो गया है। जिसमें कभी भी, कहीं भी, किसी से भी तत्काल सम्पर्क हो सकता है। यदि हमारे पास उसके लिए अपेक्षित साधन हों। यह भी भविष्यवाणी की जा रही है कि वैश्वीकरण के इस दौर में विश्व की दस भाषाएं ही जीवित रहेंगी, जिनमें हिन्दी भी एक होगी। वैश्वीकरण एवं बाजारवाद के संदर्भ में हिन्दी का महत्व इसलिए भी बढ़ेगा क्योंकि भविष्य में भारत व्यावसायिक व्यापारिक एवं वैज्ञानिक दृष्टि से एक विकसित देश होगा।

आज के अतिआधुनिक युग में कुछ घंटों पुरानी सूचना ही पुरानी हो जाती है। प्रतिक्षण विश्व में कुछ न कुछ घटता रहता है जो हमें मीडिया के माध्यम से प्राप्त होता है। ऐसे में सांस्कृतिक मूल्यों की रक्षा एक विचारणीय प्रश्न है। आज का प्रगतिशील मानव सुख-सुविधाओं को जुटाने में इतना मदमस्त है कि भारतीय सांस्कृतिक मूल्यों से वह पूरी तरह से अवगत भी नहीं है। बौद्धिक और शिक्षित समाज में भी गम्भीरता का अभाव देखा जा सकता है जो समाज को दिशा दिखाने का कार्य करते हैं। परन्तु आज यह प्रश्न विचारणीय है कि मीडिया के माध्यम से हम कौन सी संस्कृति पाठकों या दर्शकों तक

पहुँचा रहे हैं। एक संस्कृति वह है जो हमें परम्परा के रूप में प्राप्त हुई है और दूसरी वह जो उपभोक्तावाद, बाजारवाद, भूमण्डलीकरण से प्राप्त हुई है। मीडिया को समाज का दर्पण कहा जाता है। मीडिया का काम है समाज में एक स्थान पर घट रही घटनाओं को जो सामाजिक उपादेयता रखती हों को अन्य स्थानों तक पहुँचाना। लेकिन आज स्थिति उल्टी है।

सृष्टि के निर्माण काल से ही भाषा का सम्बन्ध मानव समाज से रहा है। मानव जीवन में भाषा एक अभिन्न अंग है, जिसके बिना मानव गूंगा है। इस विश्व में कई महाद्वीप, राष्ट्र व प्रांत हैं। भारतेंदु हरिश्चन्द्र का कथन 'चार कोस पर पानी बदले, आठ कोस पर वाणी, बीस कोस पर पगड़ी बदले, तीस कोस पर धानी' आज भी चरितार्थ हो रहा है। विदेशों से व्यापार करने के लिए संप्रेषण के लिए आवश्यकतानुसार भाषा अपना पड़ती है। कम्पनियां उपभोक्ता वस्तुओं की बिक्री और उनके प्रचार के लिए अधिकतर हिन्दी का उपयोग कर रही हैं।

विश्वभाषा से अपेक्षाएं होती हैं कि उसे बोलने-समझने वालों का एक विस्तृत भौगोलिक विस्तार हो। आज भारत के बाहर नेपाल, भूटान, सिंगापुर, मलेशिया, थाईलैंड, हांगकांग, फीजी, मॉरिशस, ट्रिनिडाड, गयाना, सूरीनाम, इंग्लैंड, कनाडा और संयुक्त राज्य अमेरिका में हिन्दी भाषी प्रचुर संख्या में हैं।

इक्कीसवीं सदी को भूमण्डलीकरण या वैश्वीकरण की सदी कहें तो कोई अतिशयोक्ति नहीं होगी। सूचना और प्रौद्योगिकी के इस युग में हिन्दी को नव्यतर वैज्ञानिक उपकरणों के साथ आगे आना होगा और इसकी सौ फीसदी अधिकारिणी हिन्दी है। अपने विशाल शब्द भण्डार, वैज्ञानिकता, शब्दों और भावों को आत्मसात करने की प्रवृत्ति के साथ ज्ञान-विज्ञान की भाषा के रूप में अपनी उपयुक्तता एवं विलक्षणता के कारण आज हिन्दी को विश्व भाषा के रूप में सर्वत्र मान्यता मिल रही है। लगभग 80 करोड़ आमजनों द्वारा व्यवहृत और विश्व के 176 से अधिक विश्वविद्यालयों में पढ़ाई जाने वाली हिन्दी अन्तर्राष्ट्रीय स्तर पर अपनी पहचान बना चुकी है। नये आंकड़ों के अनुसार हिन्दी के बोलने वाले विश्व में (पहले चीनी एवं अंग्रेजी) प्रथम स्थान पर हो गये हैं। हिन्दी सम्पूर्ण भारत के जन-जन की वाणी है। भारत के भाल की बिन्दी 'हिन्दी' सभी हिन्दुस्तानियों द्वारा अध्ययन करने योग्य है क्योंकि हिन्दी, हिन्दु वालों की मातृभाषा है। यह भारत एवं विश्व के एक कोने से दूसरे कोने तक बोली, पढ़ी-लिखी तथा समझी जाती है। राष्ट्रभाषा हिन्दी चीनी एवं अंग्रेजी को पीछे छोड़ते हुये विश्व की प्रथम भाषा हो गयी है, जो सर्वाधिक जनता द्वारा बोली जाती है। इसे बोलने वालों की संख्या 80 करोड़ से

अधिक है। ये अस्सी करोड़ से अधिक आम जन स्वेच्छा से हिन्दी बोलते हैं। लेशमात्र कोई विवशता, दबाव अथवा लादने वाली बात हिन्दी भाषियों के सन्दर्भ में न है, न रही है। हिन्दी भाषा का अपना एक गौरवपूर्ण इतिहास रहा है। क्योंकि संसार में जिस भारत भूमि में सर्वप्रथम सभ्यता व संस्कृति का प्रादुर्भाव और विकास हुआ, साथ ही जिस उर्वरा भूमि में ऋग्वेद, सांख्य, योग, दार्शनिक प्रणाली, ज्योतिष ग्रह-नक्षत्रों की दूरी, काल की गणना का निर्धारण हुआ हो, ऐसे देश की भाषा का अंदाजा सहज रूप में लगाया जा सकता है कि उसकी जड़ें कितनी गहरी हो सकती हैं।

वर्तमान परिप्रेक्ष्य की बात करें तो अन्तर्राष्ट्रीय स्तर पर हिन्दी की समृद्ध परम्परा दृष्टिगोचर प्रतीत होती है। अमेरिका सहित विश्व के अनेक राष्ट्रों के लगभग 176 विश्वविद्यालयों में हिन्दी का अध्ययन-अध्यापन सतत जारी है। विश्व में ऐसी भी जगह हैं जहाँ भारतीय मूल के लोग नहीं हैं तब भी वहाँ पर हिन्दी बोली जाती है। यहाँ शोध का विषय यह है कि अस्सी करोड़ से अधिक आमजनों द्वारा बोली जाने वाली हमारी हिन्दी भाषा संयुक्त राष्ट्रसंघ में स्थापित नहीं हो पायी है। इसके विपरीत, लगभग चालीस करोड़ लोगों द्वारा बोली जाने वाली स्पेनिश, क्रमशः बीस तथा इक्कीस करोड़ लोगों द्वारा बोली जाने वाली रूसी व अरबी भाषाओं का वहाँ स्थापित होना निश्चित रूप से हिन्दी के समक्ष चुनौती है, साथ ही लज्जा का विषय भी है। हालांकि वर्तमान परिप्रेक्ष्य में स्थितियों में सुधार हो रहा है क्योंकि हिन्दी भाषा की जड़ें विश्व के कई देशों में काफी गहरी हैं। अतीत का अवलोकन करें तो विश्व स्तर पर हिन्दी के प्रचार-प्रसार में तात्कालिक स्थितियों का विशेष महत्व है, क्योंकि यहाँ के प्रवासी भारतीय (पुरखों) स्वाधीनता से पूर्व से लेकर स्वाधीनता के उपरान्त द्वारा हिन्दी अन्य देशों में ले जायी गयी है। फिजी, मारीशस, ट्रिनिदाद, सूरीनाम, गुयाना उस श्रेणी के देश हैं जहाँ हिन्दी का प्रयोग प्रवासी भारतीयों के द्वारा किया जाता रहा है या किया जा रहा है। इसका प्रमुख कारण धर्म एवं संस्कृति है क्योंकि भाषा ही इसकी वास्तविक संवाहिका होती है। यदि व्यक्ति धर्म से जुड़ेगा तो उसका भाषा से जुड़ना लाजिमी हो जाता है। इन देशों में बसे प्रवासी भारतीयों ने अपनी भाषा को धर्म के साथ तादात्म्य बनाये रखा है। विश्व में शायद ही कोई देश हो जहाँ पर प्रवासी (अमेरिका, ब्रिटेन, जर्मनी, थाईलैण्ड, मलेशिया, सिंगापुर सूरीनाम, रूस, मारीशस, अफ्रीका, गुयाना, फ्रांस इत्यादि) भारतीय न हों और यहाँ हिन्दी भाषा विद्यमान न हो।

भारत के स्वतंत्रता संग्राम में प्रवासी भारतीयों ने हिन्दी भाषा के प्रति निरंतर सहयोग एवं भारतीयता के प्रति अनुराग का परिचय दिया। राष्ट्रपिता महात्मा गाँधी ने

अपने संघर्ष की शुरुआत ही प्रवासी अफ्रीकी लोगों के बीच शुरू की। हमारे देश के युवा शक्ति के प्रतीक सुभाषचन्द्र बोस ने आजाद हिन्द फौज तथा आजाद हिन्द सरकार की स्थापना दक्षिण-पूर्व एशिया में की थी। इन दोनों महापुरुषों का माध्यम भाषा के रूप में हिन्दी ही था। वर्तमान परिप्रेक्ष्य में देखें तो आज जो भी प्रवासी हैं- विदेशों में जब भारतीयों से आपस में मिलते-जुलते हैं तो टूटी-फूटी हिन्दी में ही बात करते हैं। इसके लिये जरूरी नहीं कि उनकी हिन्दी परिनिष्ठित ही हो। कनाडा, अमेरिका, रूस, ब्रिटेन या अन्य स्थानों में ऐसे भारतीय जिनकी भाषा हिन्दी नहीं है, वे पहले स्थानीय भाषा या कामन भाषा में परिचय करके बाद में हिन्दी को ही आधार बनाकर बातचीत करना पसन्द करते हैं।

यदि हम त्रिनिडाड की बात करें तो वहाँ भारतीय सन् 1845-1917 में पहुँचे। तब इनकी संख्या लगभग एक-डेढ़ लाख रही होगी। ये भारतीय पूर्वी उत्तर प्रदेश तथा बिहार (पश्चिमी) के निवासी थे और इनकी मूल भाषा में भोजपुरी, मैथिली तथा अंग्रेजी का मिश्रण मिलता है। दुम-तुम, डाटा-दाता, टारन हारे-टारन हारे-तारन हारे है। इनमें कुछ प्रवासी मध्य प्रदेश ब्रज क्षेत्र तथा पंजाब के पिछड़े क्षेत्रों के निवासी थे। ये लोग आपस में बोलचाल के रूप में 'पवड़ा' जिसे पुरानी हिन्दी कहा जाता था, उसी का प्रयोग करते थे। आज भी प्रवासी लोगों के लिये यहाँ स्कूलों में सनातन धर्म एसोसिएशन के प्रयास से हिन्दी भाषा के अध्ययन अथवा अध्यापन की व्यवस्था की जाती है। शिव, नारायण एवं कबीर पंथ के द्वारा भी इस दिशा में कार्य किये जा रहे हैं। त्रिनिदाद, टोबेगो द्वीप में भारतीयों का हिन्दी प्रेम सर्वविदित है। कोहेनूर और आर्य संदेश, ज्योति जैसी प्रमुख पत्रिकाएँ यहाँ प्रकाशित की गई हैं। यद्यपि इन कृतियों में धर्म प्रचार ही अधिक था। भारतीय विद्या संस्थान द्वारा प्रकाशित ज्योति यहाँ की सर्वाधिक लोकप्रिय पत्रिका है। साथ ही 'सनातन धर्म' महासभा द्वारा हिन्दू पत्रिका का प्रकाशन भी होता है, जिसके द्वारा इन क्षेत्रों में हिन्दी का व्यापक प्रसार होता आया है।

जापान सहित अन्य एशियाई देशों में हिन्दी का प्रयोग 1911 के लगभग शुरू हुआ। यहाँ पर इसी वर्ष तोक्यो स्कूल आफ फारेन लैंग्वेज की स्थापना की गयी। वर्तमान में यह 'तोक्यो यूनीवर्सिटी आफ फारेन लैंग्वेज' के नाम से जानी जाती है। इलाहाबाद विश्वविद्यालय का हिन्दी विभाग अप्रत्यक्ष रूप से जापान में हिन्दी के अध्ययन की सुदृढ़ स्थिति करने के लिये सहायनीय कार्य करता रहा है क्योंकि जापान से छात्रों एवं प्रोफेसर्स का यहाँ आना-जाना लगा रहता है।

प्रो. दोई ने इलाहाबाद विश्वविद्यालय में सन् 1953-55 ई. में आकर अध्ययन

किया था। आपका सबसे महत्वपूर्ण कार्य जापानी-हिन्दी तथा हिन्दी-जापानी कोर्स तैयार करने का है। राष्ट्रभाषा प्रचार समिति, वर्धा की परीक्षाओं में बहुत से जापानी विद्यार्थी सम्मिलित होते रहते हैं। गाँधी संस्थान एवं क्योटा नगर भी प्रचार-प्रसार में कार्य कर रहा है। जापान में 'ओसाका यूनीवर्सिटी आफ फारेन स्टडीज' में हिन्दी अध्यापन की उचित व्यवस्था की गयी है।

हिन्दी ने विश्व मंच पर न सिर्फ अपनी श्रेष्ठ पहचान बनाई है, अपितु यह उस पर मजबूती से खड़ी भी है। इससे साबित होता है कि इसमें विश्व भाषा बनने की अद्भुत क्षमता है। एक अच्छी सबकी भाषा होने के सारे गुण हिन्दी में विद्यमान हैं। इन्हीं ने हिन्दी को सार्वभौमिक बनाया है। कुछ देश तो ऐसे हैं, जहाँ हिन्दी का रुतबा देखते ही बनता है। जैसे, मारीशस एवं सूरीनाम।

आज से प्रायः बारह-तेरह वर्ष पूर्व जब भारत की संसद में यह चर्चा हुई कि भारत के बाहर लगभग 100 ऐसे विश्वविद्यालय हैं जहाँ हिन्दी के पठन-पाठन की समुचित व्यवस्था है तो सभी को सुखद आश्चर्य हुआ। ये विश्वविद्यालय यूरोप, अमरीका, एशिया, आस्ट्रेलिया और अफ्रीका में हैं तथा उन देशों में हिन्दी तो विद्यमान है ही जहाँ भारतवंशियों की संख्या पर्याप्त है। इसी पृष्ठभूमि के साथ नागपुर में 1975 के जनवरी माह में प्रथम विश्व हिन्दी सम्मेलन का आयोजन हुआ। इस सम्मेलन में संसार के 30 देशों से अनेक विद्वान एवं प्राध्यापक आये तथा मारीशस का एक राजकीय प्रतिनिधिमंडल वहाँ के प्रधानमंत्री श्री शिव सागर रामगुलाम के नेतृत्व में भाग लेने आया। श्री शिवसागर रामगुलाम ने अपने भाषण में हिन्दी के संबंध में कहा कि हिन्दी की लोकप्रियता भारत में तो है ही लेकिन हमारे लिए इस भाषा की एक खास विशेषता है। हमें अनेक एशियाई-अफ्रीकी देश इस भाषा को एक अंतर्राष्ट्रीय स्वरूप प्रदान करते हैं।

सभी ने नागपुर सम्मेलन में यह देखा कि यूरोप, अमरीका, कनाडा, एशिया, आस्ट्रेलिया तथा अफ्रीका के अनेक देशों से आये लोग किस प्रकार धारा-प्रवाह हिन्दी में भाषण कर रहे थे। विदेशियों को भी इस बात की प्रसन्नता थी कि अनेक महत्वपूर्ण विषयों पर वे अपने विचारों का आदान-प्रदान इस भाषा के माध्यम से कुशलतापूर्वक कर रहे थे। इस सम्मेलन ने हिन्दी के प्रति जो कुछ शंकाएँ लोगों के मन में थीं, उन्हें दूर किया और पहली बार उसी मंच से यह सिद्ध हुआ कि अन्तर्राष्ट्रीय धरातल पर पारस्परिक आदान-प्रदान के लिए हिन्दी एक सर्वथा सशक्त एवं सक्षम भाषा है। उस सम्मेलन से हिन्दी की गौरववृद्धि के साथ-साथ एक विश्व हिन्दी परिवार की कल्पना साकार हुई और पहली बार एक विपुल जन-समुदाय ने यह महसूस किया कि हिन्दी के विकास तथा

प्रचार की संभावनाएँ अपार हैं।

विश्व हिन्दी सम्मेलन, नागपुर में यह स्पष्ट दिखाई पड़ा कि हिन्दी के साथ संसार के अनेक देशों में जो लोग जुड़े हैं उनकी दो श्रेणियाँ हैं— एक हैं भारतवंशी जो भावनात्मक स्तर पर इस भाषा के साथ सदियों से जुड़े हुए हैं और दूसरी श्रेणी में वे लोग हैं जो इस भाषा का अध्ययन-अध्यापन शुद्ध भाषायी एवं सांस्कृतिक दृष्टिकोण से करते हैं। मारीशस, फीजी, सूरीनाम, गुयाना, त्रिनिडाड, जमैका, मलेशिया, कीनिया, थाईलैण्ड, बर्मा, नेपाल तथा अनेक ऐसे देश जहाँ भारतवंशियों की संख्या पर्याप्त है और उनके बीच हिन्दी के लोकप्रिय होने का एक बड़ा कारण है कि वे या उनके पूर्वज भारत से गये थे और भारत के प्रति उनका आकर्षण सर्वथा स्वाभाविक है। यह बात सर्वथा स्पष्ट है कि वे जो भारत के इतिहास, भारत की संस्कृति, सभ्यता, भारत की विरासत, भारत की विचार-धारा और इस देश के गौरवपूर्ण इतिहास तथा विशाल संभावनाओं से युक्त एशिया के इस महत्वपूर्ण भू-भाग को भली-भाँति जानना और समझना चाहते हैं, उन्हें भारत की एक प्रमुख भाषा के ज्ञान की आवश्यकता नितान्त महसूस होती है और इस दृष्टि से ही भारतवंशी बहुल देशों के अतिरिक्त अमरीका, कनाडा, रूस, पोलैण्ड, चेकोस्लोवाकिया, हालैण्ड तथा पश्चिमी यूरोप के अनेक देश जैसे यू.के., फ्रांस, इटली आदि में हिन्दी के अध्ययन-अध्यापन की व्यवस्था विश्वविद्यालय तथा समकक्ष सुप्रसिद्ध संस्थाओं में अद्यतन एवं आधुनिक ढंग से किया गया है। इन देशों का एक बहुत बड़ा समुदाय कई दशकों से हिन्दी के अध्ययन-अध्यापन, लेखन और प्रकाशन के द्वारा इस भाषा के प्रति अपनी अटूट निष्ठा का प्रमाण हमारे सामने प्रस्तुत करते हैं। आज यदि हम यूरोप के देशों की ओर ध्यान दें तो यह हमारे लिए कुछ आश्चर्यजनक लगता है कि हिन्दी में गहनतम विषयों, उसके भाषायी और साहित्यिक पक्ष पर कैम्ब्रिज विश्वविद्यालय में शोध कार्य अबाध-गति से चल रहा है। यार्क और लन्दन विश्वविद्यालयों में अनेक लोग हिन्दी भाषा और साहित्य के मनोयोग पूर्वक अध्ययन कर रहे हैं। फ्रांस में हिन्दी के अध्यापन की समुचित व्यवस्था है और पश्चिमी जर्मनी तथा पूर्वी जर्मनी दोनों में सुयोग्य प्राध्यापकों के सान्निध्य में अनेक लोग इस भाषा के विभिन्न पक्षों से दिनोंदिन सुपरिचित होते जा रहे हैं। भाषा के अध्ययन-अध्यापन के अतिरिक्त अनेक देशों में जनसंचार के क्षेत्र में हिन्दी का प्रयोग हो रहा है। लन्दन से ही दो साप्ताहिक समाचार-पत्र अनेक वर्षों से प्रकाशित हो रहे हैं और उनका भी एक पाठ्य समुदाय है। आज यू.के. के अनेक हिस्सों में बड़ी संख्या में भारतीय रहते हैं और लन्दन का तो एक हिस्सा ही जैसे भारतीय बहुल भू-खण्ड हो गया है। भारतीय बच्चों को मातृभाषा के भाषा के माध्यम से पढ़ाने की सुविधा प्रदान की

जाए, इस ओर यू.के. सरकार का शिक्षा विभाग सचेष्ट है और मुझे यह स्वयं देखने का अवसर मिला कि राष्ट्रमण्डल सचिवालय भी इस विषय में रुचि ले रहा है। लन्दन और बर्मिंघम के इलाकों में बच्चों को हिन्दी एवं भारतीय भाषा सिखाने की समुचित व्यवस्था के लिए सभी प्रकार के प्रयास किये जा रहे हैं।

मुझे कई बार संसार के अनेक विश्वविद्यालयों में जाने का सौभाग्य और सुवअवसर प्राप्त हुआ है। मुझे आज भी याद है कि कैम्ब्रिज के प्रोफेसर मैग्रेगर ने किस आत्मीयता के साथ मुझे अपने विश्वविद्यालय का पुस्तकालय आज से अनेक वर्ष पूर्व दिखाया था और उन्होंने यह कहा था कि कैम्ब्रिज विश्वविद्यालय में हिन्दी की कई हस्तलिखित पुस्तकें उपलब्ध हैं, जिनके आधार पर हिन्दी साहित्य के इतिहास में कुछ नई बातें जोड़ी जा सकती हैं। संसार के इन हिन्दी प्रेमी विद्वानों से मिलकर मुझे ऐसा लगा कि हमारी भाषा और हमारे हिन्दी साहित्य के लिए इन विद्वानों का योगदान एक दिन निश्चय ही अद्भुत सिद्ध होगा। जो लोग साहित्य के क्षेत्र में दिन-प्रतिदिन होने वाले अनुसंधान, अनुशीलन की ओर निगाह रखते हैं, उन्हें इस बात का ज्ञान है कि भारत के बाहर अनेक विद्वान हमारी भाषा के विभिन्न पक्षों पर बड़ी सक्षमता के साथ विशेष अध्ययन कर रहे हैं और उनके अनुशीलन का परिणाम हमारे साहित्य को एक नया आयाम दे सकेगा।

विश्व भाषा के रूप में हिन्दी का विकास उसके गुणों के कारण ही हो रहा है। साहित्यिक, धार्मिक तथा सामाजिक चेतना के लिये हिन्दी की पहचान भारत के बाहर निम्न देशों में भी हुई है :- फ्रांस, चीन, हाँगकाँग, सूडान, आस्ट्रेलिया, इजराइल आदि राष्ट्रों में हिन्दी के शिक्षण अथवा अध्ययन की समुचित व्यवस्था है। यूरोपीय देशों में कुछ ने हिन्दी भाषा के प्रचार-प्रसार में अति महत्वपूर्ण कार्य किया है। इनमें से फ्रांस का नाम आते ही गार्सा-द-तासी सामने दिखाई पड़ने लगते हैं। फ्रांस की राजधानी पेरिस में आपने हिन्दी साहित्य का प्रथम इतिहास फ्रेंच भाषा में लिखा। फ्रांस में ही आधुनिक विश्व-पूर्वी भाषाओं का संस्थान सन् 1975 ई. में स्थापित किया गया था। इस संस्थान में शिक्षण का कार्य गार्सा-द-तासी एवं ज्युलब्लाक ने किया है। अनुसंधान अथवा अध्यापन के क्षेत्र में श्रीमती डा. वौदवील का योगदान भी महत्वपूर्ण माना जाता है। इस संस्थान में इस समय हिन्दी की स्थिति सर्वाधिक सुदृढ़ मानी जाती है क्योंकि यह संस्थान हिन्दी के साथ बंगला, तमिल एवं उर्दू पढ़ाने की व्यवस्था भी कर रहा है।

संयुक्त राज्य अमेरिका में सन् 1975 ई. में हिन्दी-भाषा का व्याकरण अमेरिकी निवासी सैमुल कैलाग ने हिन्दी का अनुशीलन करके तैयार किया। हिन्दी व्याकरण की दृष्टि से यह एक महत्वपूर्ण ग्रन्थ माना जाता है। भारत को स्वतंत्रता जब मिली तब

अमेरिका के विश्वविद्यालयों में अध्ययन अथवा अध्यापन की समुचित व्यवस्था की गयी। वर्तमान की बात करें तो अमेरिका के 35 विश्वविद्यालयों में हिन्दी पढ़ाई जाती है। इनमें प्रमुख टेक्सास, हारवर्ड, वर्कले, होनोलूलू तथा स्टेनफोर्ड हैं। इसके साथ ही अमेरिका के विश्वविद्यालयों के ग्रंथागार अति उत्तम हैं। छात्रों को छात्रवृत्तियाँ प्रदान करके भारतीय विश्वविद्यालयों में हिन्दी की शिक्षा हेतु भेजा जाता है। स. रा. संघ के देशों में भारतीय पुस्तकों एवं पत्र-पत्रिकाओं की मांग अधिक रहती है और वहाँ के पुस्तकालयों में इन्हें मंगाया जाता है। सम्प्रति अमेरिका से प्रकाशित होने वाली हिन्दी पत्रिकाओं में 'सौरभ' और 'विश्व-विवेक' के नाम उल्लेखनीय हैं।

सोवियत रूस और भारत की दोस्ती जगजाहिर है क्योंकि इस मैत्री का आधार सांस्कृतिक आधार रहा है। भारतीय लेखकों की रचनाओं के प्रति यहां शुरू से लगाव रहा है। यहां के सुधीजन सम्पूर्ण साहित्य (आदिकाल, मध्यकाल, आधुनिक काल) के प्रति रुचि एवं सम्यक् ज्ञान रखते हैं। महाकवि तुलसीदास के रामचरित मानस का सफल रूसी अनुवाद वेरनिकोव ने किया है। अन्य महत्वपूर्ण रूसी हिन्दी के विद्वान वी. चेरनीगोव, वी. क्रेस कोविन एवं बाबालिन हैं। रूस में हिन्दी की एक बोली ताजिकी विकसित हुई है। इन लोगों के द्वारा गद्य एवं पद्य रचनाओं का रूसी भाषा में अनुवाद प्रस्तुत किया जाना एक सराहनीय प्रयास है। पिछले कई दशकों के रूस में हिन्दी भाषा में विविध विषयों (आर्थिक, सामाजिक, राजनीतिक, साहित्यिक) पर पुस्तकें प्रकाशित हो रही हैं। इसके साथ ही समसामयिक पत्रिकाओं का प्रकाशन अथवा वितरण भी होता रहा है। प्राथमिक स्तर से लेकर विश्वविद्यालय स्तर तक हिन्दी पढ़ाने की उत्तम व्यवस्था रूस में विघटन के बावजूद आज भी सतत है।

ब्रिटेन के परिप्रेक्ष्य में जब हम देखते हैं तो वहाँ सन् 1921 में 'इन्स्टीट्यूट आफ ओरियन्टल स्टडीज' की स्थापना के साथ भारतीय भाषाओं और हिन्दी साहित्य का अध्ययन आरम्भ हुआ। आगे चलकर इसका नाम बदलकर 'लन्दन स्कूल आफ ओरियन्टल स्टडीज' रखा गया। यार्क तथा कैम्ब्रिज विश्वविद्यालय में हिन्दी अध्ययन की वास्तविक शुरुआत मानी जाती है। यहाँ शोध हेतु छात्रों को पर्याप्त सुविधायें दी जाती हैं। हिन्दी साहित्य की बहुत सी पाण्डुलिपियाँ ब्रिटिश म्यूजियम तथा इण्डिया आफिस लाइब्रेरी में सुरक्षित रखी हुई हैं। ब्रिटेन में हिन्दी प्रचार-प्रसार का कार्य 'हिन्दी प्रसार परिषद' के तत्वाधान में हो रहा है। साथ ही इस परिषद के द्वारा 'प्रवासिनी' नाम से एक पत्रिका का प्रकाशन भी होता है। लंदन से ही प्रकाशित देस, परदेस, पुरवाई प्रमुख हैं।

मॉरीशस द्वीप ने हिन्दी साहित्य के विकास में पर्याप्त योगदान किया है। क्रियोल

मिश्रित भोजपुरी यहाँ की जनता में प्रयुक्त होती है। इस भाषा में सर्वनाम, विभक्तियाँ तथा क्रियायें हिन्दी की होती हैं पर शेष शब्द क्रियोल से लिये होते हैं। इस द्वीप में साहित्य की लगभग सभी विधाओं काव्य, उपन्यास, कहानी तथा नाटक आदि का साहित्यिक सृजन हुआ है। यहाँ के प्रमुख साहित्यकार जिन्होंने प्रारम्भ में यहाँ पर हिन्दी साहित्य की गरिमा को स्थापित किया है में प्रो. वासुदेव विष्णु दयाल, ब्रजेन्द्र भगत मधुकर एवं जयनारायण राय का नाम प्रमुख है। 1962 में ठाकुर प्रसाद मिश्र ने 'दीपावली' शीर्षक कविता का प्रकाशन किया। आपके 'मधुपर्क' कविताओं के संग्रह ने विशेष ख्याति अर्जित की है, जिसका प्रकाशन कवि मधुकर जी ने किया। यहाँ पर मुक्त छंद की कविता का सृजन मुनीश्वर लाल चिंतामणि के द्वारा शुरू किया गया। 'शान्ति निकेतन की ओर' कविता 1961 में इनकी प्रमुख रचना है। प्रमुख कवियों में गिरिजादत्त रंग, रविशंकर कौलेसर, पूजानंद नेमा, हरिनारायण सीता, सूर्यदेव सिवरत का नाम महत्वपूर्ण है। यहाँ पर अनेक हिन्दी उपन्यासों का प्रकाशन हो चुका है। हीरालाल रचित 'सगाई', कृष्ण बिहारी रचित 'पहला कदम', एवं विष्णुदत्त मधुचंद रचित 'फट गयी धरती' महत्वपूर्ण औपन्यासिक कृतियाँ हैं। यहाँ के सबसे महान उपन्यासकार अभिमन्यु अनंत हैं। आपकी ग्यारह से अधिक कृतियाँ अकेले भारत में ही प्रकाशित हो चुकी हैं। इनका सबसे प्रमुख उपन्यास 'लाल पसीना' है। पत्रों के माध्यम से यहाँ की साहित्य परम्परा में पर्याप्त वृद्धि हुई है। 'बसंत' तथा 'अनुराग' पत्रों में कहानी के विकास में महत्वपूर्ण योगदान किया है। कहानियों का प्रमुख संग्रह 'नए अंकुर' प्रमुख हैं। नाटकों में 'जीवन संगिनी' 1941 का जयनारायण राय द्वारा रचित माना जाता है। एकांकियों में 1951 में ब्रजेन्द्र भगत के 'आदर्श बेटी' का प्रकाशन किया गया। निबंधों का प्रकाशन भी मारीशस में होता है और इनका प्रमुख विषय धार्मिक होता है। यहाँ से प्रकाशित होने वाली प्रमुख पत्रिकाओं के नाम जनता, आर्योदय, बसंत भारती मासिक महात्मा गाँधी संस्थान से निकलती है।

जब हम बर्मा की बात करते हैं तो हिन्दी भाषा के प्रचार-प्रसार में इसका विशेष महत्व है। यहाँ के प्रत्येक जिले में हिन्दी के पठन-पाठन की समुचित व्यवस्था की गयी है। यहाँ बसे प्रमुख प्रवासियों में गुजराती, सिक्ख एवं मारवाड़ी हैं। ये आपसी व्यवहार में हिन्दी का प्रयोग करते हैं। बर्मा में हिन्दी के प्रचार-प्रसार में जिन लोगों ने प्रमुख योगदान दिया है वह हैं-पण्डित हरिदत्त शर्मा, सत्यनारायण गोयनका एवं डा. ओमप्रकाश इत्यादि। वर्तमान में यहाँ नवोदित लेखकों ने भी हिन्दी के प्रचार-प्रसार में महत्वपूर्ण योगदान दिया है। वर्तमान में जर्मनी (पूर्वी तथा पश्चिमी) कार्लमार्क्स विश्वविद्यालय, लाइपजिग तथा मार्टिन लूथर किंग विश्वविद्यालय में हिन्दी शिक्षा की व्यवस्था है। यूरोस्लाविया आदि

देशों में भी हिन्दी माध्यम से शिक्षा दी जा रही है। आस्ट्रेलिया महाद्वीप में हिन्दी का प्रचार-प्रसार तेजी से बढ़ रहा है। विदेशों में प्रकाशित होने वाली हिन्दी पत्र-पत्रिकाओं में 'चीन सचित्र' सर्वाधिक बिक्री वाली पत्रिका है। नार्वे में प्रकाशित हिन्दी पत्र-पत्रिकाओं में 'शांतिदूत' ही सर्वाधिक नियमित एवं उल्लेखनीय पत्रिका है। श्रीलंका में भी हिन्दी की लोकप्रियता दिनोदिन बढ़ रही है। श्रीलंका में सब लोग हिन्दी भाषा बहुत ही पसंद करते हैं। इसका मुख्य कारण यह है कि हिन्दी के संगीत जैसा अन्य कोई मधुर और कर्णप्रिय संगीत दुनिया भर में कहीं नहीं है।

आज आधुनिकता के नाम पर सांस्कृतिक अस्मिता का जो चेहरा प्रस्तुत किया जा रहा है वह हमारे सांस्कृतिक मूल्यों के लिए ही खतरा है। विदेशी सामान से लेकर भाषा, व्यवहार, शैली तक में हम कहीं से भी भारतीय संस्कृति के वाहक नहीं रहे। आज बाजार और आधुनिकता के नाम पर हमारी मान्यताएं, परम्पराएं तथा संस्कृति पर आक्रमण हो रहा है। हमारे तीज-त्यौहारों के पारम्परिक खान-पान की जगह चॉकलेट और उससे बनी मिठाईयों ने ले ली है। दीवाली की मिठाई की जगह अलग-अलग कम्पनियों की नमकीन और अन्य पेय पदार्थों ने ले ली है। ऐसे में आज आवश्यकता है कि हम अपने व्यवहार से लेकर जीवन शैली तक स्वयं का अवलोकन करें। मीडिया का यह दायित्व है कि वह भाषा, समाज, संस्कृति इन सभी में भारतीयता के तत्व को न नष्ट होने दें। संस्कृति पर आक्रमण किसी भी बड़े बाहरी आक्रमण से बड़ा है।

आज आवश्यकता है कि मीडिया की भाषा में साहित्यिक भाषा तथा गतिविधियों का समावेश हो। आज भूमण्डलीकरण और बाजारवाद के नाम पर देश की सांस्कृतिक अस्मिता को चोट पहुँचाई जा रही है क्योंकि उसका उद्देश्य ही सांस्कृतिक भिन्नताओं और विविधताओं को समाप्त करने का है। उदाहरण के लिए यदि हम देखें तो पहले टेलीविजन पर सरकारी नियंत्रण था। अब निजीकरण, उदारीकरण और भूमण्डलीकरण के आने से ढेरों चैनल आ गए हैं। इससे तय है कि वे उसी संस्कृति का प्रसार करेंगे जिससे मुनाफा कमाया जा सके। विज्ञापन के सहारे बेकार और घटिया वस्तु भी बेची जाती है। 'वसुधैव कुटुम्बकम्', 'विश्वबंधुत्व', 'सर्वे भवन्तु सुखिनः' से ओतप्रोत भारतीय संस्कृति कहीं धूमिल पड़ गई है। इस राष्ट्रीय संस्कृति को आमजन की संस्कृति बनाना ही मीडिया का लक्ष्य होना चाहिए। इस सांस्कृतिक अस्मिता को बचाने के लिए सांस्कृतिक स्तर पर ही संघर्ष करना होगा। आज मीडिया की विश्वव्यापी भूमिका को नकारकर या उसकी उपेक्षा करके हम कोई मूल्यवान खोज नहीं कर सकते अपितु हमें इसके भीतर से ही मानवीय मूल्यों और सामाजिक सरोकारों के बिन्दु खोज निकालने होंगे।

इस तरह विश्व परिदृश्य में हिन्दी के प्रचार-प्रसार को देखते हुए ऐसा लगता है कि अब वह समय दूर नहीं जब इसे संयुक्त राष्ट्रसंघ की भाषा न बनाया जा सके। क्योंकि हिन्दी भाषा आज-साहित्य लेखन, वाचन तथा गायन आदि के रिवाज से हटकर अब दैनंदिन जीवन से लेकर विज्ञान-प्रौद्योगिकी तथा व्यापार-प्रबन्धन आदि प्रत्येक क्षेत्र में यह अपनी उपस्थिति दर्शा चुकी है। 'भाषा के इस नव्यतम रूप का युगानुकूल परिवर्तन एवं नवसृजन अत्यन्त तीव्र गति से हो रहा है क्योंकि विश्वस्तर पर बढ़ रहे आर्थिक, सामाजिक, सांस्कृतिक तथा राजनीतिक अन्तः सम्बन्धों के कारण वैचारिक स्तर पर एक वैश्विक चेतना का प्रादुर्भाव हो रहा है जिससे समूचे विश्व में हिन्दी भाषा को एक नयी दृष्टि मिल रही है और अन्तर्राष्ट्रीय विचार धाराओं का परिप्रेक्ष्य वर्तमान हिन्दी साहित्य में पूर्णतः परिलक्षित हो रहा है। छह महाद्वीपों के सात सागरों से टकराता हुआ भारत, भारती को विश्व भारती के पद पर आसीन करेगा। हमें उस दिन का अब बहुत इन्तजार नहीं करना पड़ेगा जब आचार्य विनोबा जी का वह संकल्प सार्थक होगा जिसे उन्होंने इस वाक्य के द्वारा अभिव्यक्त किया था- 'हिन्दी को गंगा नहीं, समुद्र बनाना होगा।

**डॉ. नवल पाल प्रभाकर दिनकर (साहित्यकार)**

गांव साल्हावास, जिला झज्जर हरियाणा (भारत)

Mob. No. 9671004416

E-Mail : parbhakarnavalpal@gmail.com

## अबाय कुनानबायेव : कज़ाख़िस्तान के महान कवि और विचारक

डॉ. मनीष कुमार मिश्रा



(चित्र स्रोत : <https://imbb.org.kz/en/2020/02/20/abaj-175-let-3/>)

अबाय (इब्राहिम) कुनानबायेव का जन्म 10 अगस्त, सन 1845 को सिर्ट कास्काबुलक नामक स्थान पर हुआ था जो कि सेमलिपलार्टिस्क इलाके के रूप में जाना जाता है। यह इलाका उस समय रूसी साम्राज्य का हिस्सा था। उनके पिता कुनानबायेव उस समय इलाके के प्रमुख और वरिष्ठ सुल्तान थे। पिता की देखरेख में अबाय का पालन पोषण हो रहा था। अबाय की माँ उल्जान एक सहनशील और ज्ञानी महिला थीं। अबाय की दादी ज़ेरे ने भी अबाय का पालन-पोषण किया। वह एक बुद्धिमान और दयालु बूढ़ी औरत थी, जो अपने सभी पोते-पोतियों में से अबाय को सबसे अधिक प्यार करती थी। माँ और दादी के विचारों का अबाय के जीवन में गहरा प्रभाव पड़ा। साहित्य जगत में प्रसिद्ध अबाय/अबाई यह विशेष नाम उनकी दादी ज़ेरे द्वारा दिया गया एक उपनाम है। जन्म के समय उन्हें 'था याग यादि मना' 'महिराबू' माँ उल्जान ने बचपन से ही अबाय को वीर और साहसी महान पुरुषों की गाथाएँ गाकर सुनाती थीं। अबाय के प्रथम गुरु के रूप में दादी और माँ ने बड़ी ही रचनात्मक और महत्वपूर्ण भूमिका अदा की। अबाय के

संदर्भ में कजाखस्तान में भारतीय राजदूत रहे प्रभात कुमार ने लिखा है कि, “एक अमीर कबीलाई प्रमुख के घर में जन्मे अबाय अपने भाइयों की तरह सामंती जीवन शैली में ढल सकते थे और अपने परिवार की परम्पराओं को जारी रख सकते थे। लेकिन अबाय अलग थे और यह बात उन्होंने अपने जीवन के शुरुआती दौर में ही अपने कार्यों के द्वारा स्पष्ट कर दी थी। अपनी असाधारण बुद्धि और समझ के कारण, अबाय उन नई, उन्नत और ऐतिहासिक रूप से प्रगतिशील विशेषताओं के अग्रदूत थे, जो कजाखस्तान में दिखाई देने लगा था।”<sup>1</sup>

स्थानीय मौलवियों और मदरसे से अबाय की शिक्षा का श्री गणेश हुआ। अरबी और फ़ारसी भाषा का ज्ञान भी उन्हें प्रारंभ से दिया जाने लगा। 13 वर्षीय अबाय को परिवार और कबीले की जिम्मेदारियों से अवगत कराने के लिए पिता ने शिक्षा की राह से वापस बुलाया। अबाय ने विवादों के निपटारे की प्रक्रिया में हिस्सा लेते हुए देखा कि जो जितना अधिक साधन सम्पन्न होता निर्णय अधिकांशतः उसके पक्ष में होता। पिता-पुत्र के विचार ऐसी न्याय प्रणाली पर मेल नहीं खाते। यह वैचारिक विरोधाभास इतना अधिक बढ़ गया कि अबाय को घर का त्याग करना पड़ा। इसके बाद जीवन के लगभग बीस साल अबाय ने रूसी और विश्व साहित्य के अध्ययन और चिंतन में व्यतीत किए। मनुष्य, समाज, कानून, धर्म, न्याय और दर्शन पर वे अपने मौलिक विचार प्रखरता से प्रस्तुत करते। अबाय की काव्य प्रतिभा को प्रारंभ में ही पहचानने वालों में प्रसिद्ध कवि दुलत एक थे। अबाय की अधिकांश प्रारंभिक रचनाएँ उपलब्ध नहीं हैं। आयु के चालीस वर्ष बाद उनका सक्रिय रचनात्मक जीवन उभर के सामने आया। अपनी प्रारंभिक कविताओं में उन्होंने कजाख के स्टेपी इलाके के प्राकृतिक सौंदर्य और यहाँ के लोगों का वर्णन किया। ‘वसंत’, ‘गर्मी’ और ‘पतझड़’ उनकी ऐसी ही कविता हैं। ‘गर्मी’ कविता का यह अंश देखिये –

“तपती गर्मी में  
घास का मैदान और फूल जब  
लंबे हो गए हैं और पराग से भरे हैं,  
तूफानी नदी के किनारे  
गाँव के खानाबदोशों ने डाले थे डेरे।”<sup>2</sup>

अबाय की प्रकृति से जुड़ी कविताओं में स्थानीय लोग, उनकी जीवन पद्धति और विचार एकदम गुंथे हुए हैं।

चूँकि अबाय खुद एक सामंती परिवार से थे अतः इस समाज में व्याप्त शोषण और

अमानवीय स्थितियों को उन्होंने ने बड़े करीब से अनुभव किया। अत्याचार, अहंकार, अपराध, अनैतिकता और असहिष्णुता से भरे माहौल में वे घुटन महसूस करते थे। इस घुटन से निकलने के लिए अबाय ने यह निश्चित किया कि उनका रास्ता अलग होगा। वह एक ऐसे रास्ते की तलाश में थे जहाँ समानता, न्याय, सहिष्णुता उदारता, करुणा, प्रेम और मानवी मूल्यों के लिए पर्याप्त अवकाश हो। जहाँ जीवन इन मूल्यों से सिंचित होकर लहराता हो। अतः उन्होंने इसके लिए प्रयास भी तेज कर दिया। वे जहाँ भी किसी पर अन्याय और अत्याचार देखते तो उसका विरोध करते। उनका स्पष्ट मानना था कि न्याय सभी अच्छे कार्यों की जननी है, विवेक और सम्मान न्याय से आता है। अबाय ने शिक्षा के महत्व को भी अच्छी तरह से समझा। रूस और यूरोप के प्रसिद्ध लेखकों की कृतियों को अबाय ने न केवल स्वयं पढ़ा बल्कि कजाख भाषा में उनका अनुवाद कार्य भी किया। ऐसा करने के पीछे उनका उद्देश्य यह था कि उनका समाज भी इन विद्वानों के विचारों से अवगत हो सके। उन्होंने जिन प्रमुख विद्वानों के साहित्य का अनुवाद किया उनमें मिखाइल लॉरमेंटोव, एलेग्जेंडर पुश्किन, लॉर्ड बायरन और इवान कायलोव शामिल हैं। अपनी कविताओं के माध्यम से भी उन्होंने अपने समाज में जागरण लाने का प्रयास किया। अबाय ने मानवतावाद के सार्वभौमिक मूल्यों को समझते हुए इसका अपने लोगों में भरपूर प्रचार-प्रसार किया। वे अपने आपको पूरी मानव जाति का बेटा मानते थे। उन्होंने कहा है कि, “मुझे खुशी है कि मैं सिर्फ एक कजाख का बेटा नहीं बल्कि पूरी मानव जाति का भी बेटा हूँ।”<sup>3</sup>

अबाय कजाखस्तान के एक महान कवि, संगीतकार, अनुवादक, दार्शनिक और राजनीतिक कार्यकर्ता के रूप में जाने जाते हैं। अबाय की कविताएं दुख और पीड़ा का सागर हैं। उनकी उदासी, बेचैनी पीड़ा और एकाकीपन उनकी कविताओं में साफ झलकता है। अबाय स्वयं लिखते हैं कि –

“मैंने स्वयं अपने मन को उन्नत करने का प्रयास किया,  
और जानता था कि वाग्मिता में कोई बराबर नहीं है  
लेकिन लोगों ने मेरे काम को महत्व नहीं दिया  
और मैंने जीवन में एकाकीपन की शांति को चुना।”<sup>4</sup>

अबाय की कविताएं कोरी मनोरंजन या रसास्वाद के लिए बिल्कुल नहीं हैं। वे अपनी कलम अपने समय के एक बड़े उद्देश्य के साथ उठते हैं। उन्होंने अपने संघर्ष के मार्ग में लिखने को ही अपना हथियार बनाया। वे व्यवस्था में बदलाव और उससे टकराने की दृढ़ इच्छा शक्ति के साथ लिखते रहे। लिखना उनके लिए एक मिशन की तरह था।

अबाय अपने देश और समाज को अग्रगामी बनाने वाले महान विचारक थे। वे कवि से पहले एक समाज चिंतक और सुधारक थे। वे व्यवस्था में आमूल-चूल परिवर्तन लाने के लिए बेचैन थे। उनकी इसी बेचैनी का मूर्त रूप उनका साहित्य है। उन्होंने इस बात को स्वीकार भी किया और इसे लिपिबद्ध भी किया। वे साफ़-साफ़ लिखते हैं कि -

“मैं मनोरंजन के लिए कविताएं नहीं लिखता  
और कहानियां और दंतकथाओं को इकट्ठा करने के लिए भी नहीं  
मैं लिखता हूँ एक उदाहरण देने के लिए युवाओं को,  
जिनके हृदय संवेदनशील और जीभ लचीली होती है  
यह शब्द मोटी खोपड़ी वालों के लिए सुलभ नहीं हैं,  
यह उन साधकों के लिए है  
जिनके पास एक तार्किक हृदय और खुला दिमाग है”<sup>5</sup>

ईश्वर की बात करना जितना आसान है, उसके बताए हुए रास्ते पर चलना उतना ही मुश्किल। यही कारण है कि हम ईश्वर को तो मानते हैं लेकिन ‘ईश्वर की’ नहीं मानते। हम सिर्फ तर्क के रास्ते पर चलकर ईश्वर को प्राप्त नहीं कर सकते। एक इंसान होकर अगर हम दूसरे इंसान से प्रेम नहीं कर सकते तो यह ईश्वर का अपमान है। यही कारण है कि ईश्वर के रहस्य को समझने की संभावना अधिकांश लोगों में कम होती है। हम जिस आत्म केंद्रीयता और दंभ भरे जीवन को जी रहे हैं, यहां ऐसी संभावनाओं का मानो अकाल सा पड़ गया है। अबाय इन बातों को अच्छी तरह समझते हैं और इसी कारण वे लिखते भी हैं कि -

“अल्लाह शब्द का उच्चारण करना आसान है,  
लेकिन अल्लाह का रास्ता जीभ से होकर नहीं है।”<sup>6</sup>

हमारी कथनी और करनी में जो व्यावहारिक अंतर है, उसी की तरफ अबाय इन पंक्तियों से संकेत करते हैं। उनकी कविताओं में ऐसे अनेकों संदर्भ और संकेत आसानी से खोजे जा सकते हैं। अगर मनुष्य अपने आचरण को पवित्र कर ले तो उसके लिए सत्य और सत्य के माध्यम से ईश्वर तक की राह बड़ी ही आसान हो सकती है।

अबाय ऐसे पहले कजाखी भाषा के कवि माने जाते हैं जिन्होंने कजाखी कविता की जमीन को दर्शन और कला सिद्धांतों से सिंचित किया। इस तरह काव्य की एक नवीन शैली के जन्मदाता के रूप में भी अबाय याद किए जाते हैं। अपने समय और समाज की परिस्थितियों एवं परिवेश को जिस तरह उन्होंने चित्रित किया वह एकदम नवीन था। राष्ट्रीयता की भावना, अपनी परंपराओं व पुरखों की पहचान को अबाय ने कविताओं में

पिरोया। कविता को यथार्थ की ठोस जमीन पर रखते हुए उसे जो काव्यगत ऊंचाई उन्होंने दी, वह कजाख की भाषा और साहित्य के लिए एकदम नई परिपाटी थी। लोक कला, लोक परंपरा, लोक व्यवहार के साथ-साथ कजाख की जीवन में रची बसी आध्यात्मिक उदात्तता के संरक्षक व पोषक के रूप में अबाय को माना जाता है।

रोलन सीसेनबायेव अबाय के संदर्भ में लिखती हैं कि, “रंग और साहित्य और दार्शनिक संसर्ग ने अबाय की कविता को अधिक शक्तिशाली बनाया है। जब आप अबाय को पढ़ते हैं, तो आप कलाकार की अतिशय उदारता पर मंत्रमुग्ध हो जाते हैं। उनके लिए सब कुछ उपलब्ध है : एक गीत का माधुर्य, प्रभाव वादी रेखाचित्र, सुरुचि पूर्ण शैली, विरल बहुमुखी प्रतिभा, जादू टोने की संगीतमयता। अबाय की कविता मधुर और रहस्यमय है। अबाय की कविताएं आत्माभिव्यक्ति की एक शक्तिशाली धारा है, जो मुक्ति और आंतरिक सहजता की एक अमिट प्यास को अभिव्यक्त करती हैं।”<sup>7</sup> स्पष्ट है कि अबाय की कविताओं में अवसाद के साथ-साथ अपने देश और समाज के लिए तगड़ी छटपटाहट भी थी, जिसका विस्तार मनुष्यता के पाथेय को इंगित करती है।

अबाय एक चिंतनशील और पढ़ने के बड़े प्रेमी व्यक्ति थे। अरबी, फारसी पुरानी चगताई और रूसी साहित्य को उन्होंने गंभीरता से पढ़ा। उन्हें हजारों पंक्तियां याद रहती थीं। अपने जीवन को उन्होंने संघर्ष के समानांतर खड़ा किया और लोगों को भी इसके लिए प्रोत्साहित किया। वे विश्व की पूरी मानवता को एक रूप में देखे थे जैसे कि अली शेर नवाई की दृष्टि थी। विश्व के एक श्रेष्ठ कवि के रूप में अबाय को पहचानने और उन्हें वैश्विक स्तर पर यह पहचान दिलवाने में जाने-माने कजाख लेखक मुख्तार औजोव ने महत्वपूर्ण भूमिका निभाई। अबाय साम्राज्यवादी दमन और उत्पीड़न की शिलाओं को अपने विचारों व कविताओं से चटकाकर एक ऐसे बीज के अंकुरण का कार्य करते रहे, जिसमें समता, समानता और न्याय के सपने अंतर्निहित शक्ति के रूप में संचित थे। अबाय अपने लोगों को संबोधित करते हुए लिखते हैं कि -

“ओह, कजाखों, मेरे बेचारे लोगों

आप अपनी मूछों को बढ़ने दें

क्योंकि आप बुराई से अच्छाई में अंतर नहीं करते,

इसलिए अब आपके एक गाल पर खून है और

दूसरी पर स्नेहक।”<sup>8</sup>

अबाय की बहुत सी काव्य पंक्तियां उनके दार्शनिक स्वरूप को उद्घाटित कर देती

हैं। जैसे कि यह पंक्ति देखें –

**“क्या कोई ऐसा जहर है जो मैंने नहीं पिया?”<sup>9</sup>**

अबाय कि यह पंक्ति उनके मानसिक द्वंद्व, संघर्ष और जीवन जीते हुए उनकी छटपटाहट को जैसे उधार कर रख देती है। इन पंक्तियों को पढ़कर हर व्यक्ति अपने जीवन के कटु अनुभव एवं संघर्ष से एकाएक जुड़ जाता है और अबाय की पंक्ति के साथ अपने जीवन के ताने-बाने का जुड़ाव महसूस करता है। अबाय हमेशा वंचितों, शोषितों और संघर्षरत व्यक्ति के पक्ष में उसके साथ खड़े हुए दिखाई पड़ते हैं। तत्कालीन रूसी औपनिवेशिक उत्पीड़न को अबाय ने बहुत करीब से देखा था। उन परिस्थितियों में सहिष्णुता और सदभाव के लिए कोई जगह नहीं दिखाई देती। ऐसे में अपने लोगों को जागरण का मंत्र देने का काम अबाय अपनी रचना धर्मिता के माध्यम से कर रहे थे। सातवीं-आठवीं शताब्दी के बाद संभवतः यह पहला अवसर था जब कज़ाख जनमानस ऐसे विचारों से परिचित हो रहा था। वह भी एकदम सहज और सरल भाषा में, अपनी भाषा में। अबाय लिखते हैं –

**“यह कहना आसान है: ‘यहां ईश्वर है।’ लेकिन उन तक**

**जाने का मार्ग शब्द से होकर नहीं गुजरता।**

**आत्मा और हृदय से पवित्र रहो -**

**किसी अन्य सत्य की कोई आवश्यकता नहीं है।”<sup>10</sup>**

अबाय बड़ा कठोर भी लिखते हैं लेकिन उदाहरण के रूप में अपने आको रखते हैं। दरअसल उनका ‘मैं’ उनके पूरे समाज का प्रतिनिधित्व करता है। इस तरह वे खुद पर चाबुक चलाकर अपने समाज को जोड़ते हैं। वह उसे आंदोलित करना चाहते हैं। उसमें नई चेतना का संचार करना चाहते हैं। वह चाहते हैं कि उनका देश, उनका समाज, जिन जंजीरों से जकड़ा हुआ है, उसे पहचाने और अपनी मुक्ति के लिए उठ खड़ा हो। अपनी व्यंग्यात्मक शैली से वे जो चोट करते हैं उसका एक उदाहरण देखिए –

**“मेरी आत्मा मर गई है लेकिन बाहर से मैं ठीक हूं।**

**मैं जिससे भी मिलता हूं - हर एक से दोहराता हूं -**

**आज दोस्त कल दुश्मन।**

**हे ईश्वर, मैं क्या कर सकता हूं?”<sup>11</sup>**

आत्ममुग्ध लोग अबाय की आंखों में अंतिम समय तक चुभते रहे। लोगों की अज्ञानता से उन्हें कष्ट होता था। अपनी इस छटपटाहट को उन्होंने कविताओं के माध्यम

से सामने रखा। वे लिखते हैं –

**“बुढ़ापा मेरे भाल पर सिसकियां ले रहा है**

**आशाओं का समय बीत चुका**

**आत्म-प्रेम मूर्खों को आराम देता है**

**और अज्ञानताएं मुझे कष्ट देती हैं।”<sup>12</sup>**

अब आए अपने देश और समाज को शोषण की व्यवस्था के खिलाफ लड़कर आजाद करना चाहते थे वह चाहते थे कि आने वाली पीढ़ियां उसे साम्राज्यवादी शोषण का सिक्का शिकार ना बने इसके लिए वह अपनी कविताओं के माध्यम से अपने लोगों पर व्यंग्य करते हुए उन्हें फटकार रहे थे अधिकांश बार घुमा फिरा के नहीं अपितु एकदम तक शब्दों में उन्हें जब जोड़ते हैं अबाय की यह पंक्तियां देखें कि—

**“अगर दिल आजादी का सपना न देखें**

**कौन जगह सकता है सोए हुए विचारों को**

**अगर मन अंधेरो का बंदी है**

**तुम एक कुत्ते का जीवन जिओगे।”<sup>13</sup>**

अबाय ने जिस संघर्ष का मार्ग चुना था, उसपर वे लगातार डटे रहे लेकिन दुःख और अवसाद के साथ। इस बात को अपनी कविताओं और लेखों के माध्यम से वे स्वयं व्यक्त भी करते रहे। अबाय एक जगह लिखते हैं कि, “भला हो या बुरा, मैंने अपने जीवन संघर्ष और झगड़े, विवाद और तर्क, पीड़ा और चिंता के साथ एक लंबी यात्रा करते हुए व्यतीत किया और अपनी हृद के अंत में अपने को खोजने के लिए इन अंतिम वर्षों तक पहुंच गया। मैं हर चीज से थक गया हूं....”<sup>14</sup> अबाय ने यह तो माना कि वे थक गए लेकिन उन्होंने कभी हार नहीं मानी। इसी कारण वह अपने शब्दों की सत्ता से अपने विचारों को स्थापित करने में लगातार डटे रहे।

वह यह मानते थे कि सामान्य कज़ाखों के बीच आपसी बैर का कारण एक दूसरे के प्रति दुर्भावना ही थी। वह इस बात से दुखी थे कि उनका समाज निष्ठाहीन, आलसी और सत्ता की लालसा से ग्रस्त क्यों है? वे मानते थे कि कृषि और वाणिज्य से दूर होना उनके समाज की दुर्गति का मुख्य कारण रहा। अबाय मानते थे कि जो जितना गरीब होता है उसका श्रम उतना ही सस्ता होता है। स्टेफी के इलाकों में होने वाली लूट की घटनाओं से भी वे दुखी रहते थे। अपने समाज में व्याप्त हर बुराई पर कटाक्ष करते हुए अबाय उसे “कैसा होना चाहिए?” इसकी भी बात लगातार करते रहे। बुद्धिमानों को स्वीकारने एवं

उनके अनुसरण के लिए साहस और दृढ़ता की कमी को अबाय कजाखों की दुर्गति का मुख्य कारण मानते थे। अबाय कहते हैं कि- प्यार हमेशा मौत की सीमा से जुड़ा होता है, इसलिए स्वतंत्रता केवल आत्म-त्याग से ही प्राप्त होती है। स्वार्थी होकर देश और समाज के लिए नहीं जिया जा सकता।<sup>15</sup> अबाय के विश्व कवि के रूप में महत्व को रेखांकित करते हुए ही भारत सरकार ने नई दिल्ली में एक सड़क को उनका नाम देकर उनके प्रति आदर और सम्मान व्यक्त किया है। अबई स्ट्रीट नई दिल्ली में राष्ट्रपति निवास के पास स्थित है और इसे नूरसुल्तान नज़रबायेव द्वारा उद्घाटित किया गया था। अबाय की 175वीं वर्षगांठ पर उनकी पुस्तक का हिन्दी अनुवाद “शब्द मंजूषा” नाम से भारतीय सांस्कृतिक संबंध परिषद, नई दिल्ली द्वारा सन 2020 में प्रकाशित कराया गया।



(चित्र स्रोत : <https://weproject.media/en/articles/detail/7-world-destinations-reminding-kazakhstan/>)

इस तरह हम देखते हैं कि अबाय ने अपने लोगों को रंजो गम के रास्ते से निकालकर, मिलकर आगे बढ़ाने की प्रेरणा दी। उनकी खामोशियों की लाचारी को बेआवाज होने से बचाया। बुलंद हौसलों के साथ हालात के मुक़ौटों को उतार फेंकने के लिए प्रेरित किया। शायद यही कारण है कि आज पूरा कजाख समाज अबाय के साहित्य को अपने सर माथे पर रखता है। अपने कुछ होने का स्वाभिमान और उस स्वाभिमान की रक्षा के लिए एक साथ उठ खड़े होने का हौसला कजाख वासियों को अबाय की ही देन है। न्याय, नैतिकता और शांति के लिए हमें सोच की खिड़कियाँ खुली रखते हुए, मानवीय और समावेशी विश्वव्यापी संस्कारों को विस्तार देना होगा। मानवीय प्रेम के संस्मरण में संवाद के जो स्थल बनेंगे, उनमें अबाय जैसे पुरोधा अवश्य शामिल होंगे। ऐसे विश्व कवियों ने जिस तपन और दहन के साथ जीवन का विश्वास, एतबार भरी निगाहों से सँजोये रखा, उसी दृष्टि का प्रतिफलन है कि हम अधिक मानवीय होने की ललक के साथ लगातार निखरना चाहते हैं। चाहतों का वो निखार अभी बाक़ी है।

संदर्भ :

1. शब्द मंजूषा – अबाय कुनानबायेव, हिन्दी अनुवाद – डॉ. वी.के.अग्रवाल, प्रकाशन – भारतीय सांस्कृतिक संबंध परिषद, नई दिल्ली, प्रथम संस्करण 2020, पृष्ठ संख्या- i
2. वही, पृष्ठ संख्या – 63
3. वही, पृष्ठ संख्या – vii
4. वही, पृष्ठ संख्या – vii
5. वही, पृष्ठ संख्या – 12
6. वही, पृष्ठ संख्या – 38
7. वही, पृष्ठ संख्या – viii
8. वही, पृष्ठ संख्या – 03
9. वही, पृष्ठ संख्या – X
10. वही, पृष्ठ संख्या – Xiii
11. वही, पृष्ठ संख्या – 09
12. वही, पृष्ठ संख्या – 11
13. वही, पृष्ठ संख्या – 49
14. वही, पृष्ठ संख्या – 75
15. ABAI: Book of Words, translated by-David Aitkyn, Published by EL Bureau Gomaya ulitsa 97, Almaty, Republic of Kazakhstan © El Bureau 1995. Page no. 15.
16. Abai Kunanbayev: selected poems, translated by- Victor Chistyakov, Published by- The union of soviet socialist Republics, 1970.
17. The wisdom of great steppe: Abai Kunanbaiuly, edited by- suat Beylur & Omirbek Hanayi, published by Eurasian Research Institute, Almali Avdani, Mametova 48, 050004, Almaty, Kazakhstan, 2021 (print and electronic).
18. Introduction: Abai Qunanbaiuli and Kazakh Culture: From Abai Zholy to #okkypaiabai, January 2018 Journal of Eurasian Studies 9(1), DOI: 10.1016/j.euras.2017.12.009, Author- Naomi Caffee, Reed College.
19. The idea of work in the philosophy of Abai Qunanbaiuly, December 2023, DOI:10.59214/2786-7110-2023-2-2-6-10, Author- Raikhan Doszhan.

डॉ. मनीष कुमार मिश्रा

पूर्व विजिटिंग प्रोफ़ेसर( ICCR Hindi Chair)  
ताशकंद स्टेट युनिवर्सिटी ऑफ ओरिएंटल स्टडीज़  
ताशकंद, उज़्बेकिस्तान

## मध्य एशिया: साहित्यिक, सांस्कृतिक

### परिदृश्य और हिन्दी भाषा

डॉ. विजय पाटिल(वरिष्ठ शिक्षक)

**साहित्यिक परिदृश्य:** मध्य एशिया के साहित्य में विभिन्न भाषाओं का प्रभाव है जिसमें अरबी, फारसी, तुर्की, रूसी भाषा प्रमुख है इन्हीं भाषा में वर्तमान में हिंदी और संस्कृत का प्रभाव गहरी गहराई से देखा जा सकता है। एशियाई साहित्य में स्नेह स्वतंत्रता सामाजिक न्याय जैसे विषयों को भी प्रमुखता से उठाया गया है। भारतीय साहित्यिक परंपरा ने मध्य एशिया में हिंदी, संस्कृत साहित्य को प्रभावित किया है। मध्य एशिया के कई जाति समूह में महाकाव्य गायक कथाकार और किंवदंतियों की परंपरा रही है। 19वीं सदी के समानी दरबारी कवि अबू अब्दुलरह रूदाकी को फारसी साहित्य का जनक माना जाता है।

मध्य एशिया का साहित्य सामान्यतः मौखिक रूप से विद्यमान रहता था, गायक, भाट, सार्वजनिक रूप से गाते थे।

**हमजानामा** भारतीय मुस्लिम दुनिया का सबसे लोकप्रिय मौखिक साहित्य है। उक्त महाकाव्य को दुनिया का सबसे लंबा रोमांस चक्र माना जाता है। इसका पूर्णतः मुद्रित संस्करण 1917 में प्रकाशित हुआ था जो 46खंडों में फैला हुआ था।

**द एडवेंचर्स ऑफ अमीर हमजा** एक आश्चर्य और रहस्योद्घाटन है। यह महाकाव्य साहित्य का एक ऐसा उत्कृष्ट उदाहरण जिसकी व्याख्या इतनी धाराप्रवाह है कि बैठकर उसमें खो जाना एक सुखद अनुभव है।

अरबी साहित्य की सबसे मशहूर किताब **अरेबियन नाइट्स** है। जो शायद 1000 एंड वन नाइट्स नामक किताबों का एक संग्रह है जो पुरानी फारसी किताब से ली गई है। इसकी मूल कहानी आज भी रहस्यमय बनी हुई है।

**हजार और एक रात** की कहानी आज भी लोकप्रिय है, इसमें रोमांस जादू और धन दौलत की क्लासिक कहानी शामिल है। हजार और एक रात की पूरी कथाएं फारसी मूल की हैं। हजार और एक रात की कोई मूल प्रमाणिक प्रति मौजूद नहीं है।

**हो जा** नसरुद्दीन 13वीं सदी के एक महान संत हास्य व्यंग्यकार और कहानीकार और सूफी संत थे उनकी कहानी हास्यप्रद और एक नैतिक संदेश देती है। मध्य एशिया और मध्यपूर्व का लगभग हर बच्चा आज **हो जा** कहानी सीखते हैं।

मध्य एशिया और भारत के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान ने दोनों देशों की कला साहित्य और धर्म को समृद्ध किया है। आधुनिक काल में मध्य एशिया के लेखक अपनी मूल सांस्कृतिक जड़ों की ओर लौट रहे हैं, जबकि भारत में हिंदी भाषा में संस्कृति एकता को मजबूत किया है। मध्य एशियाई साहित्य की जड़े तुर्की और फारसी सभ्यताओं में गहराई तक फैली हुई है। मध्य एशियाई साहित्य में फारसी और उर्दू का भी गहरा प्रभाव रहा है। यहां की प्रमुख भाषाएं उज्बेक, किर्गिज और कजाख रही हैं। मध्य एशिया का साहित्य और सांस्कृतिक परिदृश्य अपनी भाषाई विविधता और समृद्ध मौखिक परंपराओं के साथ भारतीय उपमहाद्वीप के साथ एक गहरा इतिहास साझा करता है हिंदी भाषा ने भारत में सांसद एकता लाने में मदद की है।

**सांस्कृतिक परिदृश्य :** मध्य एशिया की संस्कृति बहुत ही विविध और समृद्ध है। मध्य एशिया के लोगों में संगीत नृत्य कला का बहुत गहरा प्रभाव है। मध्य एशिया में पारंपरिक पर्व और अनुष्ठानों में गहरी रुचि है। मध्य एशिया में भारतीय संस्कृति का प्रचार-प्रसार का मुख्य माध्यम बौद्ध धर्म रहा है, सांस्कृतिक परिदृश्य में व्यापार राजनीतिक संबंध और भारतीय विद्वानों और कलाकारों ने महती भूमिका निभाई है। मध्य एशिया में बौद्ध धर्म सम्राट अशोक के शासनकाल में फला-फूला है, बौद्ध भिक्षुओं ने रेशम मार्ग के जरिए मध्य एशिया और भारत के बीच सांस्कृतिक संबंध का आदान-प्रदान किया है। मध्य एशिया एक विविध और जीवंत सांस्कृतिक परिदृश्य का क्षेत्र है यह सदियों से तुर्की और ईरानी संस्कृतियों के संगम से प्रभावित रहा है।

मध्य एशिया में बौद्ध धर्म, वास्तुकला का अत्यधिक प्रभाव रहा है जो इस क्षेत्र की सांस्कृतिक पहचान को निर्धारित करता है। मध्य एशिया के साथ संबंधों ने भारत में कला वास्तुकला और साहित्य को समृद्ध किया है, जिसमें विभिन्न संकर शैलियों का विकास हुआ है।

मध्य एशिया की सांस्कृतिक परिदृश्य विविध और जटिल है जो खानाबदोश चीनी ईरानी और सोवियत रूस का एक समृद्ध मिश्रण है जो रेशम मार्ग से होकर गुजरे थे,

इस क्षेत्र की संस्कृति में परंपराओं कला संगीत भजन और परिवार के प्रति गहरा सम्मान पाया जाता है। सोवियत संघ का प्रभाव और स्वतंत्रता के बाद की राष्ट्रीय पहचान का संघर्ष आधुनिक मध्य एशिया कला और समाज पर स्पष्ट दिखाई देता है।

मध्य एशिया प्राचीन रेशम मार्ग कारण एक महत्वपूर्ण व्यापारिक और सांस्कृतिक केंद्र था जिसने पूर्व और पश्चिमी संस्कृतियों को जोड़ा पारंपरिक मध्य एशिया संगीत में अक्सर डोंबरा और कोबीज जैसे तार वाले यंत्रों का उपयोग किया जाता था, जिनके तार पारंपरिक रूप से घोड़े के बालों से बने होते हैं। मध्य एशिया में मस्जिदों, शाही महलों और प्राचीन शहरों के अवशेष आज भी देखे जा सकते हैं। यह विरासत रेशम मार्ग और मध्ययुगीन साम्राज्यों के युग को दर्शाती है।

मध्य एशियाई संस्कृति समृद्ध और जीवंत है। यह एक अनूठी संस्कृति है जिसमें यूरोपीय संस्कृति, दक्षिण एशियाई संस्कृति और पूर्वी एशियाई संस्कृति के गुण समाहित हैं।

**मध्य एशिया और हिन्दी भाषा:** प्राचीन काल से ही भारत और मध्य एशिया के मध्य साहित्यिक संबंध रहे हैं जिसका प्रभाव हिंदी साहित्य और संस्कृति पर भी देखा जा सकता है। मध्य एशिया के कई शब्द और मुहावरे हिंदी में प्रयुक्त होते हैं।

मध्य एशिया के साहित्य में हिंदी का प्रभाव कम ही रहा है परंतु हिंदी साहित्य से संबंधित सूफीवाद और भक्ति काव्य के माध्यम से भारत की सांस्कृतिक परंपराएं मध्य एशिया तक पहुंची हैं, जहां उन्होंने साहित्य को समृद्ध किया है। हिंदी भाषा में मध्य एशिया का साहित्य सीधे तौर पर नहीं लिखा गया है परंतु हिंदी साहित्य को सूफीवाद और भक्ति काव्य परम्पराओं ने मध्य एशिया साहित्य और संस्कृति को भी प्रभावित किया है।

व्यापार के माध्यम से विचारों, भाषाओं और धर्मों जैसे बौद्ध धर्म का प्रचार-प्रसार हुआ है हिंदी के प्रत्यक्ष प्रभाव के बजाय सूफीवाद और भक्ति परंपराएं ही सांस्कृतिक आदान प्रदान का प्रमुख मार्ग रही हैं।

मध्य एशियाई भाषाओं और हिन्दी के बीच कई समानताएं हैं। जैसे मध्य एशियाई भाषाएं उज्बेक, किर्गिज, कजाक, ताजिक में कई शब्द हिंदी से मिलते जुलते हैं। हिंदी भाषा में कई फारसी और अरबी भाषा के शब्द हैं जो मध्य एशिया से आए हैं।

हिंदी में मध्य एशियाई देशों के बहुत से व्यंजनों के नाम भी आते हैं जैसे नान, कबाब आदि।

मध्य एशिया और हिंदी भाषा के बीच ऐतिहासिक और सांस्कृतिक संबंध बहुत गहरे हैं, मध्य एशियाई भाषाओं और हिंदी के बीच समानताएं और आदान-प्रदान का एक लंबा इतिहास है, यह संबंध दोनों क्षेत्रों की संस्कृति और भाषा को समृद्ध बनाने में सहायक है।

**निष्कर्ष :** मध्य एशिया और हिंदी भाषा साहित्य, संस्कृति के संबंध बहुत गहरे हैं। मध्य एशियाई देशों ने भारतीय संस्कृति और भाषा पर अपना प्रभाव डाला है। भारतीय संस्कृति और भारतीय भाषा में भी मध्य एशिया पर अपना गहरा प्रभाव छोड़ा है। मध्य एशियाई साहित्य में भारतीय, रूसी, तुर्की भाषाओं का प्रभाव देखा जा सकता है। हिंदी साहित्य में भी मध्य एशियाई साहित्य का प्रभाव देखा जा सकता है कई मध्य एशिया कृतियों का हिंदी अनुवाद किया गया है।

नासिकेतोपाख्यान सदल मिश्र द्वारा रचित जो नचिकेता के प्रसिद्ध संस्कृत आख्यान का खड़ी बोली में रूपांतरण है।

मध्य एशिया और भारत के बीच सांस्कृतिक साहित्यिक आदान-प्रदान का एक लंबा इतिहास है, मध्य एशिया संगीत नृत्य और कला का प्रभाव भारतीय संस्कृति पर स्पष्ट देखा जा सकता है। भारतीय सांस्कृतिक प्रभाव भी मध्य एशिया की संस्कृति पर स्पष्ट देखा जा सकता है। मध्य एशिया और हिंदी के बीच कई समानताएं हैं, मध्य एशिया साहित्य, संस्कृति और भाषा का प्रभाव हिंदी साहित्य और संस्कृति पर देखा जा सकता है। यह संबंध दोनों क्षेत्रों की संस्कृति और भाषा को समृद्ध बनाने में सहायक है। मध्य एशियाई साहित्य और भारतीय साहित्य क्षेत्रीय भाषाओं भक्ति काव्य और सूफीवाद के उदय के साथ फला-फूला है, जिससे सामाजिक और धार्मिक सद्भाव को बढ़ावा मिला है। मध्य एशिया और भारत के इतिहास संस्कृति समाज राजनीति धर्म और जीवन दर्शन पर दोनों भूखंडों की परस्पर अमित छाप आज भी सजीव और सरलता से देखी जा सकती है। भारत के प्राचीन महाकाव्य में मध्य एशिया जातियों का उल्लेख मिलता है जिसमें कौरवों एवं पांडवों ने कुरुक्षेत्र के महान युद्ध में अपनी तरफ से शामिल होने के लिए आमंत्रित किया था। रामायण में भी उल्लेख मिलता है कि शक पहलव चेना हुन यवन जातियां मध्य एशिया में आविर्भूत हुई हैं। कनिष्क प्राचीन भारत का महानतम शासक था जो यू ची वंश का था और मध्य एशिया से आया था, इसके वंश को कुषाण कहा जाता है। मध्य काल में भारत में उर्दू की उत्पत्ति भारत और मध्य एशियाई परस्पर संपर्कों के फलस्वरूप हुई है। भारतीय भाषा हिंदी में भी मध्य एशिया भाषाओं के शब्द देखे जा सकते हैं चाकू, कैची, बीवी, बहादुर, काबू, चम्मच, बारूद, चेचक, सराय,

बावर्ची जैसे सौ से अधिक शब्द है जो मध्य एशिया से आए हैं। भारत के प्राचीन महाकाव्य, पुराणों में भी मध्य एशिया का उल्लेख है, मार्कंडेय पुराण में मध्य एशिया की भौगोलिक विशेषताओं का उल्लेख है। मत्स्य पुराण एवं वायु पुराण में चक्षु नदी का उल्लेख है जिसे आज अमु दरिया कहा जाता है।

कुषाण काल में अनेक बौद्ध मठ आज भी मध्य एशिया में पाए जाते हैं। मध्य एशिया और भारत की संस्कृतियां परस्पर आदान-प्रदान से समृद्ध होती गई हैं, दोनों उप महाद्वीपों का योगदान अमूल्य है। जिसने न केवल साहित्यिक सांस्कृतिक भाषीय संरचना, वेशभूषा, रहन-सहन धर्म को प्रभावित किया है अपितु समूचे इतिहास को एक अनूठा स्वरूप प्रदान किया है।

उक्त विषय पर आगे अनेक विद्वानों के शोध अभी जारी है और इतिहास में नए प्रमाण नित्य प्रति उद्घाटित हो रहे हैं।

महान मध्य एशियाई इतिहासकार रोनाव ने सोहन संस्कृति को भारत और मध्य एशिया के मध्य संपर्क का प्रथम सोपान बताया है। अनेक मध्य एशियाई कवि नसीम, मासफी, महरम, मुशरिब, शौकत ने भारतीय काव्य शैली को मध्य एशिया में प्रचलित किया है।

#### संदर्भ सूचि ग्रन्थ

1. दृष्टि द विजन
2. भारत और मध्य एशिया का ऐतिहासिक विवेचन: प्रो. अमितकुमार सिंह (शब्द ब्रह्मा)
3. एआई ओवरव्यू
4. डॉ. पुष्पा कुमारी लेख सार

**डॉ. विजय पाटिल(वरिष्ठ शिक्षक)**

उच्च माध्य विद्या गवाड़ी, जिला बड़वानी,मप्र

एम.ए.डी.एड,बी.एड,पी-एच. डी (अवॉर्डेड)

डी.एन.एस (नेचुरोपैथी&योग)

पर्यावरण संरक्षक, साहित्यकार

Patilvijay43053@gmail.com

## मध्य एशियाई साहित्य पर भारतीय भाषाओं का प्रभाव

पवन कुमार

**प्रस्तावना :** भारत और मध्य एशिया का संपर्क केवल भौगोलिक समीपता का परिणाम नहीं था, बल्कि यह सांस्कृतिक और बौद्धिक जिज्ञासा का भी परिणाम था। भारत से मध्य एशिया तक जाने वाला रेशम मार्ग न केवल वस्त्र और मसालों का आदान-प्रदान करता था, बल्कि विचारों और ज्ञान का भी वाहक था। भारतीय भाषाओं के विकास-क्रम में संस्कृत से प्राकृत और प्राकृत से अपभ्रंश की परंपरा दिखाई देती है। जब प्राकृत बोलचाल की भाषा के रूप में लुप्त होने लगी, तब अपभ्रंश का उद्भव हुआ। अपभ्रंश में लिखी जाने वाली रचनाएँ न केवल लोक की अभिव्यक्ति थीं, बल्कि नीति, श्रृंगार और वीर रस जैसी परंपराओं को भी समेटे हुए थीं। इस संक्रमण की ओर संकेत करते हुए आचार्य रामचंद्र शुक्ल लिखते हैं – "जब से प्राकृत बोलचाल की भाषा न रह गई तभी से अपभ्रंश-साहित्य का आविर्भाव समझना चाहिए। पहले जैसे 'गाथा' या 'गाहा' कहने से प्राकृत का बोध होता था वैसे ही पीछे 'दोहा' या 'दूहा' कहने से अपभ्रंश या लोकप्रचलित काव्य-भाषा का बोध होने लगा। इस पुरानी प्रचलित काव्य-भाषा में नीति, श्रृंगार, वीर आदि की कविताएँ तो चली ही आती थीं, जैन और बौद्ध धर्माचार्य अपने मतों की रक्षा और प्रचार के लिए भी इसमें उपदेश आदि की रचना करते थे।" इस प्रकार अपभ्रंश साहित्य भारतीय भाषाओं के उस संक्रमण का द्योतक है, जिसने एक ओर लोक-रुचि को अभिव्यक्ति दी और दूसरी ओर जैन-बौद्ध विचारधारा के प्रचार-प्रसार का माध्यम बनकर मध्य एशियाई और भारतीय सांस्कृतिक संवाद को भी प्रभावित किया। भारतीय भाषाओं में रचित ग्रंथ, कथाएँ और दार्शनिक विचार मध्य एशिया की भाषाओं और साहित्य में प्रवेश कर गए। वहीं मध्य एशिया के विद्वानों और सूफी संतों ने भारतीय साहित्य और दर्शन को आत्मसात किया

और अपनी रचनाओं में उसका समावेश किया। यह प्रक्रिया कई शताब्दियों तक चलती रही और इसके परिणामस्वरूप साहित्य की एक साझा धारा निर्मित हुई। रावसाहेब कसबे बौद्ध चिंतन में 'सब दुखमय है' सूत्र की व्याख्या करते हुए लिखते हैं – “‘सब दुखमय है’ – जब बुद्ध ऐसा कहते हैं, तब वास्तव में वे हमारा ध्यान यथार्थ की ओर खींच रहे होते हैं, क्योंकि उनका उपदेश यथार्थ में स्थित मनुष्य के लिए था। जीवन-अस्तित्व से प्रत्यक्ष जुड़ने वाले मनुष्य के साथ था। इसीलिए वे जीवन-अस्तित्व को अनुसंधानात्मक दृष्टि से देखने के लिए कहते हैं। वे यथार्थ में स्थित मनुष्य को उसके यथार्थ दुखों से मुक्त करना चाहते थे। उसे सच्चे और प्रत्यक्ष सुख की प्राप्ति करा देनी थी।”<sup>2</sup> बुद्ध की यह शिक्षा केवल निराशावादी नहीं है, बल्कि यथार्थ में स्थित दुख के स्वरूप को समझने और उससे मुक्ति पाने की प्रक्रिया है। वे आगे कहते हैं – “सुख-प्राप्ति भ्रम में रहकर नहीं, अपितु दुख के स्वरूप का सम्यक आकलन होने पर ही हो सकती है। इसी कारण दुखमुक्ति के मार्ग की यात्रा आत्मविश्वास से हो सकती है। मनुष्य-जीवन में 'सब दुख ही है' ऐसा निर्देश करना वास्तव में यथार्थ को स्पष्ट करने की बुद्ध की एक पद्धति है। यथार्थ में स्थित प्रत्येक वस्तु प्रत्येक क्षण उत्पत्ति और विनाश की प्रक्रिया से गुजरती है। यथार्थ में चिरस्थायी संयोग कभी होता ही नहीं है। प्रत्येक संयोग में वियोग होता ही है।”<sup>3</sup> इस बौद्ध दृष्टि का मूल उद्देश्य व्यक्ति को मोह-माया से दूर ले जाकर दुख-मुक्ति का वास्तविक बोध कराना है। रावसाहेब कसबे आगे लिखते हैं – “‘सब दुख’ का अर्थ प्रिय व्यक्ति और प्रिय वस्तुओं के वियोग से आने वाले स्वाभाविक दुख से है। उनसे चिपक कर बैठना बुद्ध का आशय नहीं था। वे मनुष्य में दुख-मुक्ति का अहसास पैदा करना चाहते थे और इसके लिए दुख-मुक्ति की गारंटी देना जरूरी था।”<sup>4</sup> बुद्ध का “सब दुखमय है” का कथन निराशावादी दृष्टिकोण नहीं है, बल्कि यथार्थ को समझने की एक पद्धति है। उनका उद्देश्य यह दिखाना था कि जीवन में हर वस्तु नश्वर है और हर संयोग का अंत वियोग में होता है। दुख की यह वास्तविकता तभी समझी जा सकती है जब मनुष्य भ्रम और आसक्ति से मुक्त होकर जीवन को अनुसंधानात्मक दृष्टि से देखे। बुद्ध के अनुसार सच्चा सुख केवल तब संभव है जब हम दुख के स्वरूप का सम्यक आकलन कर लें और उसके निवारण का मार्ग खोजें। इस प्रकार “सब दुख” कहना मानव को मोह-माया से हटाकर वास्तविक दुख-मुक्ति और आत्मविश्वासपूर्ण जीवन की ओर ले जाने की दार्शनिक पद्धति है।

बुद्ध ने जीवन और जगत को नश्वर एवं परिवर्तनशील माना। उनके अनुसार इस

संसार की कोई भी वस्तु स्थायी नहीं है, प्रत्येक क्षण उत्पत्ति और विनाश की प्रक्रिया से गुजरता है। इसी दृष्टि से बौद्ध-दर्शन में क्षणिकवाद का प्रतिपादन हुआ। क्षणिकवाद के अनुसार 'कारण' स्वयं स्थायी नहीं है, बल्कि क्षणभर में लुप्त हो जाता है और उसी से 'परिणाम' की उत्पत्ति होती है। इस विचार को स्पष्ट करते हुए कहा गया है – “बौद्ध-दर्शन में स्थित क्षणिकवाद 'कारणों को' क्षणिक मानता है, इस मत के अनुसार 'परिणाम' का जब जन्म होता है, तब उसके 'कारण' पूर्णतः लुप्त हो जाते हैं, इस सिद्धांत में कारण और कार्य का संबंध स्पष्ट करने के लिए बुद्ध ने प्रतीत्यसमुत्पाद की नई परिभाषा का निर्माण किया।”<sup>5</sup> इस प्रकार, बौद्ध-दर्शन में कारण और परिणाम का संबंध परंपरागत भारतीय मान्यता से भिन्न दिखाई देता है। बुद्ध ने प्रतीत्यसमुत्पाद सिद्धांत के माध्यम से यह प्रतिपादित किया कि जगत का प्रत्येक परिणाम किसी न किसी कारण की शृंखला से बंधा है और यह शृंखला अनादि-अनंत है।

भारतीय संस्कृति के प्रारंभिक प्रभाव का केंद्र बौद्ध और जैन साहित्य रहा। तीसरी शताब्दी ईसा पूर्व से ही बौद्ध भिक्षु मध्य एशिया पहुँचे। उन्होंने संस्कृत और पाली ग्रंथों का प्रचार किया। इन ग्रंथों का अनुवाद चीनी और तुर्की के साथ-साथ फ़ारसी और अरबी में भी हुआ। धर्मपद, ललितविस्तर और अवतंसक सूत्र जैसे ग्रंथों का प्रभाव मध्य एशिया में स्पष्ट देखा गया। संस्कृत के गणित और खगोलशास्त्र संबंधी ग्रंथ जैसे आर्यभट्टीय और सिद्धांत शिरोमणि का अनुवाद अरबी और फ़ारसी में हुआ। अल-बिरूनी ने अपने ग्रंथ तहकीक मा लिल-हिंद में भारतीय गणित और साहित्य की प्रशंसा की। संस्कृत कथा-साहित्य पंचतंत्र का फ़ारसी अनुवाद ‘कलीला-दिमना’ के रूप में हुआ। यह ग्रंथ मध्य एशिया से लेकर यूरोप तक प्रसिद्ध हुआ। सोमदेव द्वारा रचित कथासरित्सागर की अनेक कथाएँ फ़ारसी और तुर्की साहित्य में प्रवेश कर गईं। फ़िरदौसी, सादी और रूमी जैसे कवियों की रचनाओं में भारतीय दर्शन और उपमाओं की छाप मिलती है। रूमी की कविताओं में आत्मा और परमात्मा के मिलन की जो अवधारणा है, उसका संबंध भारतीय अद्वैत दर्शन से जोड़ा जा सकता है।

भारतीय साहित्य और दर्शन ने मध्य एशियाई चिंतन पर गहरा प्रभाव डाला। भारतीय दार्शनिक परंपरा केवल ईश्वर और आत्मा तक सीमित नहीं है, बल्कि वह जीवन, जगत और कर्म के तात्त्विक विवेचन पर आधारित है। जैसा कि डॉ. शशिकान्त राय ने स्पष्ट किया है – “दर्शन शास्त्र ज्ञान की वह शाखा है, जिसमें सम्पूर्ण ब्रह्माण्ड के अन्तिम सत्य एवं मानव के वास्तविक स्वरूप, सृष्टि-सृष्टा, जीव-जगत, आत्मा-परमात्मा, ज्ञान-अज्ञान, ज्ञान प्राप्त करने के साधन और मनुष्य के

करणीय-अकरणीय कर्मों का तार्किक विवेचन किया जाता है।”<sup>6</sup> इस परिभाषा से स्पष्ट है कि भारतीय दर्शन ने जीवन और ब्रह्मांड से जुड़े प्रश्नों का गहन विवेचन किया। यही चिंतन मध्य एशियाई साहित्य के कवियों और चिंतकों पर भी प्रभावकारी रहा। इसी प्रकार वे ज्ञान की समन्वयात्मक भूमिका को रेखांकित करते हुए लिखते हैं – “दर्शन के बिना कोई भी ज्ञान अधूरा है क्योंकि ज्ञान का पूर्ण चित्र दर्शन की समन्वयात्मक क्रिया के अभाव में नहीं बन सकता। केवल विज्ञानों का ज्ञान बिखरा हुआ होता है। दार्शनिक प्रक्रियाओं से ही विभिन्न विज्ञानों के निष्कर्षों का समन्वय करके एक पूर्ण चित्र बनाया जाता है। इस पूर्ण चित्र के अभाव में ज्ञान के क्षेत्र में तनाव बना रहता है, जिसके कारण प्रत्येक व्यक्ति दार्शनिक क्रिया करता है।”<sup>7</sup> इसी परिप्रेक्ष्य में विज्ञान और धर्म के आपसी संबंध को रेखांकित करते हुए रावसाहेब कसबे लिखते हैं – “जिस प्रदेश का समाज अविकसित होगा और जहां वैज्ञानिक दृष्टि नहीं होगी, वहां समाज में धर्म के नाम पर अंधश्रद्धाओं का पालन-पोषण होगा और वहां धर्म शोषण का एक हथियार बनेगा। अल्बर्ट आइंस्टीन ने एक बार यह कहा था ‘विज्ञान के अभाव में धर्म अपाहिज होता है’ (Religion without Science is lame) उनके इस वक्तव्य का अर्थ ठीक से जानना होगा तभी विज्ञान और धर्म के संबंध की ओर देखने की नई दृष्टि प्राप्त हो सकेगी।”<sup>8</sup> इन उद्धरणों से यह स्पष्ट होता है कि दर्शन, विज्ञान और धर्म एक-दूसरे से जुड़े हुए हैं और उनका संतुलित समन्वय ही किसी समाज को प्रगतिशील बना सकता है। यही दृष्टि मध्य एशियाई साहित्य और चिंतन पर भारतीय भाषाओं व दर्शन के प्रभाव को समझने में सहायक है। भारतीय दशमलव पद्धति मध्य एशिया के माध्यम से पश्चिमी दुनिया तक पहुंची। आयुर्वेद संबंधी ग्रंथों का अनुवाद फ़ारसी और अरबी में हुआ, जिससे मध्य एशिया के चिकित्सा साहित्य को नई दिशा मिली। भारतीय ज्योतिष ग्रंथों का प्रभाव मध्य एशियाई विद्वानों की रचनाओं में देखा जाता है।

भारतीय और मध्य एशियाई साहित्यिक परंपराओं के बीच अमीर खुसरो एक सशक्त सेतु के रूप में उभरे। वे केवल दरबारी कवि ही नहीं, बल्कि बड़े ही विनोदी, मिलनसार और सहृदय व्यक्तित्व के धनी थे। जैसा कि आचार्य रामचंद्र शुक्ल ने लिखा है – “अमीर खुसरो बड़े ही विनोदी, मिलनसार और सहृदय थे, इसी से जनता की सब बातों में पूरा योग देना चाहते थे। जिस ढंग के दोहे, तुकबन्दियाँ और पहेलियाँ आदि साधारण जनता की बोलचाल में इन्हें प्रचलित मिलीं उसी ढंग के पद्य, पहेलियाँ आदि कहने की उत्कंठा इन्हें भी हुई। इनकी पहेलियाँ और

मुकरियाँ प्रसिद्ध हैं। इनमें उक्ति-वैचित्र्य की प्रधानता थी, यद्यपि कुछ रसीले गीत और दोहे भी इन्होंने कहे हैं।”<sup>9</sup> खुसरो की रचनाओं में फ़ारसी और हिंदी का अद्भुत मिश्रण दिखाई देता है। प्रेम और विरह की अभिव्यक्ति करते हुए उन्होंने फ़ारसी शब्दावली को ब्रजभाषा और लोक के आत्मीय पदों के साथ पिरोया। इसका उदाहरण उनकी प्रसिद्ध पंक्तियाँ हैं –

“जे हाल मिसकी मकुन तगाफुल दुराय नैना, बनाय बतियाँ  
कि ताये हिजा न दारम, ऐ जाँ न लेहु काहे लगाय छतियाँ।  
शबाने हिजाँ दराज चूँ जुल्फ व रोजे वसलत चूँ उग्र कोतह।  
सखी। पिया को जो मैं न देखें तो कैसे काटूँ अँधेरी रतियाँ।”<sup>10</sup>

इन पंक्तियों में ‘सखी, पिया, नैना’ जैसे हिंदी शब्द और ‘तगाफुल, शब, हिजाँ, वसलत’ जैसे फ़ारसी शब्द एक साथ मिलकर साहित्यिक समन्वय की अद्वितीय छवि प्रस्तुत करते हैं। इस प्रकार अमीर खुसरो ने दरबारी साहित्य और लोक-संस्कृति दोनों को जोड़ते हुए भारतीय साहित्य को मध्य एशियाई प्रभावों से समृद्ध किया। भारतीय और मध्य एशियाई साहित्य का यह संगम केवल अनुवाद तक सीमित नहीं रहा, बल्कि इससे दोनों क्षेत्रों में सांस्कृतिक सामंजस्य और आध्यात्मिक गहराई का विकास हुआ। साहित्य में साझा प्रतीकों, रूपकों और जीवन-दर्शन की अभिव्यक्ति इस आदान-प्रदान की परिणति थी।

**निष्कर्ष :** इस शोध आलेख में यह स्पष्ट हुआ कि भारतीय भाषाएँ, साहित्य और दर्शन न केवल अपने क्षेत्र में विकसित हुए, बल्कि मध्य एशियाई प्रभावों से भी गहराई से प्रभावित रहे। भाषाई दृष्टि से देखा जाए तो संस्कृत से प्राकृत और प्राकृत से अपभ्रंश तक का क्रम भारतीय भाषाओं के विकास में महत्वपूर्ण रहा। अपभ्रंश साहित्य में नीति, श्रृंगार, वीर रस और धार्मिक उपदेशों का समन्वय देखने को मिलता है, जिससे यह स्पष्ट होता है कि जैन और बौद्ध आचार्यों ने अपनी रचनाओं के माध्यम से लोक तक विचारधारा पहुँचाने का प्रयास किया। साहित्यिक दृष्टि से अमीर खुसरो ने फ़ारसी और हिंदी/ब्रजभाषा के अद्भुत संगम से एक नवीन शैली का निर्माण किया। उनके दोहे, तुकबंदियाँ, पहेलियाँ और मुकरियाँ न केवल दरबारी संस्कृति का हिस्सा थीं, बल्कि लोक-साहित्य के माध्यम से सामान्य जनता के जीवन और भावनाओं से जुड़ी हुई थीं। इस प्रकार खुसरो ने भारतीय और मध्य एशियाई भाषाओं व साहित्य का समन्वय कर एक साहित्यिक सेतु स्थापित किया। दार्शनिक दृष्टि से बौद्ध और सूफी परंपराएँ प्रेम, मोक्ष और शून्यता के माध्यम से अस्तित्व और अहंकार के प्रश्नों पर प्रकाश डालती हैं।

रूमी ने प्रेम को अस्तित्वहीनता से जोड़ा और दिखाया कि सच्चा प्रेम केवल तब संभव है जब व्यक्ति अपने स्व-अहंकार का त्याग कर प्रिय में विलीन हो। इसी प्रकार भारतीय दर्शन में भी बौद्ध निर्वाण और अद्वैत वेदांत के माध्यम से अहंकार और द्वैत का लोप सच्चे ज्ञान और मोक्ष का आधार माना गया है। इस दृष्टि से रूमी का प्रेम-दर्शन और भारतीय दर्शन एक गहन दार्शनिक संवाद प्रस्तुत करते हैं। भारतीय भाषाएँ, साहित्य और दर्शन केवल आंतरिक विकास के माध्यम से नहीं, बल्कि मध्य एशियाई प्रभावों और सांस्कृतिक संवाद के माध्यम से भी समृद्ध हुए। भाषाओं का विकास, खुसरो और अन्य रचनाकारों की मिश्रित काव्य शैली तथा दर्शन और सूफी प्रेम-दर्शन सभी यह दर्शाते हैं कि ज्ञान, प्रेम और सांस्कृतिक अनुभूति का मार्ग सीमाओं और भाषाओं के परे विस्तृत रहा है। साहित्य और दर्शन के क्षेत्र में विविध संस्कृतियों और भाषाओं का संवाद मानव अनुभव, प्रेम और ज्ञान की सार्वभौमिकता को प्रदर्शित करता है। भारतीय और मध्य एशियाई परंपराओं का यह संगम आज भी भाषा, साहित्य और दर्शन के अध्ययन में गहन प्रेरणा का स्रोत है।

संदर्भ :

1. रामचंद्र शुक्ल रचनावली (खंड -1), हिंदी साहित्य का इतिहास, संपादक – नामवर सिंह, आशीष त्रिपाठी, प्रथम संकरण : 2016, राजकमल प्रकाशन, पृ. 75
2. रावसाहेब कसबे अनुवादक डॉ. सूर्यनारायण रणसुभे, मनुष्य और धर्मचिंतन, भारतीय इतिहास के अतीत की रोशनी में मनुष्य का अध्ययन, संवाद प्रकाशन, पृ. 281
3. वही, पृ. 281
4. वही, पृ. 281
5. रावसाहेब कसबे, अनुवादक डॉ. सूर्यनारायण रणसुभे, मनुष्य और धर्मचिंतन, संवाद प्रकाशन, पृ. 291
6. राय, डॉ. शशिकान्त. भारतीय दर्शन. प्रथम प्रकाशन: 2016. नई दिल्ली: माउंट हिल पब्लिशिंग कम्पनी, पृ. 3
7. वही, पृ. 11
8. कसबे, रावसाहेब; अनुवादक – डॉ. सूर्यनारायण रणसुभे. मनुष्य और धर्मचिंतन (भारतीय इतिहास के अतीत की रोशनी में मनुष्य का अध्ययन). संवाद प्रकाशन, पृ. 191
9. रामचंद्र शुक्ल रचनावली (खंड -1), हिंदी साहित्य का इतिहास, संपादक – नामवर सिंह, आशीष त्रिपाठी, प्रथम संकरण : 2016, राजकमल प्रकाशन, पृ. 110
10. वही, पृ. 112

पवन कुमार

शोधार्थी (पी.एच.डी.), हिंदी विभाग,  
दिल्ली दिल्ली विश्वविद्यालय, नई दिल्ली – 110007  
ई-मेल : pavankumar11101999@gmail.com

## भारत - मध्य एशिया संबंधों में हिंदी भाषा की भूमिका

प्रीति उपाध्याय

भाषा ही वह माध्यम है जिसके द्वारा मनुष्य अपने विचार किसी अन्य को संप्रेषित कर सकता है। यह विचार किसी भी सीमा से बंधे नहीं होते। भाषा के माध्यम से ही आज हम मध्य एशिया देश के साथ संपर्क स्थापित कर पा रहे हैं। उनकी संस्कृति, वेशभूषा, धर्म, इतिहास, भौगोलिक संरचना को समझ पा रहे हैं। भाषा ने मनुष्य के जीवन को आसान बनाने में महत्वपूर्ण भूमिका का निर्वहन किया है।

पांचमध्य एशिया गणराज्य (CARS) अर्थात् कज़ाख़िस्तान, किर्गिस्तान, ताजिकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान, और उज़्बेकिस्तान ने 1991 में सोवियत संघ के विघटन पर स्वतंत्रता मिली। हालांकि उन्हें सामूहिक रूप से उनके भौगोलिक स्थान के कारण (CARS) के रूप में संदर्भित किया जाता है फिर भी इन देशों के बीच कई अंतर हैं साथ ही कई समानताएं भी हैं।

1991 में सोवियत संघ के पतन के बाद पांचों देशों में से कोई भी स्वतंत्रता नहीं चाहता था। उन्हें बाल्टिक राज्यों जैसे कुछ अन्य देशों की तरह अपनी स्वतंत्रता के लिए संघर्ष नहीं करना पड़ा। इसके विपरीत स्वतंत्रता उन्हें एक थाली में सौंप दी गई थी जिसे उन्होंने कुछ अनिच्छा से स्वीकार किया। उनकी हिचकिचाहट उनके आत्मविश्वास की कमी से उपजी थी कि वह स्वतंत्र राज्यों के रूप में जीवित रहने में सक्षम होंगे? अकेले फलने-फूलने में, क्योंकि उनकी अर्थव्यवस्था और समाज मास्को और सोवियत संघ के अन्य गणराज्य के साथ घनिष्ठ रूप से जुड़े हुए थे। सोवियत संघ के विघटन के समय इनमें से कुछ गणराज्यों में एक सर्वेक्षण कराया गया था जिसमें इन गणराज्यों की 90% से अधिक जनसंख्या ने सोवियत संघ से अपने संबंध विच्छेद के विरुद्ध मतदान किया था। हालांकि स्वतंत्रता प्राप्ति के बाद पिछले 25 वर्षों में इन सभी देशों ने अलग-अलग

स्तरोँ पर अपनी व्यक्तिगत पहचान बनाई है, राष्ट्र निर्माण में संलग्न रहे हैं और अपने राजत्व को सुदृढ़ किया है।

यह सभी पांचों देश प्राकृतिक और खनिज संसाधनों से समृद्ध हैं। जबकि कजाकिस्तान में अधिकांश खनिज जैसे कोयला, तेल, गैस, यूरेनियम, सोना, सीसा, जस्ता, लोहा, अयस्क, टिन, तांबा, मैंगनीज, क्लोराइड, बॉक्साइट और कई अन्य की व्यावसायिक रूप से व्यवहार्य व्यवहार्य मात्रा है।

भारत मध्य एशिया देश को नक्शे पर देखने के लिए हमें पहले मध्य एशिया का नक्शा देखने की आवश्यकता है, जो रूस और पश्चिम चीन के बीच में स्थित है और जिसमें पांच देश शामिल हैं- कजाकिस्तान, किर्गिस्तान, ताजिकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान और उज्बेकिस्तान। इसके बाद हमें भारत को देखना होगा जो पाकिस्तान और चीन के दक्षिण में मध्य एशिया के क्षेत्र के दक्षिण में स्थित है।

### भारत मध्य एशिया संबंध

भारत के मध्य एशिया के साथ कई सहस्राब्दी पुराने ऐतिहासिक, सांस्कृतिक और सभ्यतागत संबंध रहे हैं। मैसेडोनिया के सिकंदर, कुषाण, बाबर, मुगल और सूफीवाद सदियों से भारत और इस क्षेत्र के बीच मजबूत संबंधों के प्रमाण हैं। जब मध्य एशिया सोवियत संघ का हिस्सा था तब भारत और मध्य एशियाई देशों के बीच जीवंत आर्थिक और सांस्कृतिक संबंध थे। भारत इस क्षेत्र के साथ अपने घनिष्ठ संबंधों का पूरा लाभ नहीं उठा पाया क्योंकि इन देशों के साथ उसकी कोई स्थलीय सीमा नहीं है। इस बाधा को दूर करने के लिए कई पहल जो कई वर्षों से पाइपलाइन में थी अब तेजी से आगे बढ़ने लगी हैं। इनमें से दो सबसे महत्वपूर्ण अंतरराष्ट्रीय उत्तर दक्षिण परिवहन गलियारा और चाबहार बंदरगाह है।

वर्तमान समय में मध्य एशिया गणराज्य भारत के विस्तारित पड़ोस का गठन करते हैं। इस क्षेत्र की सुरक्षा, स्थिरता और समृद्धि भारत के साथ घनिष्ठ रूप से जुड़ी हुई है।

### मध्य एशिया देश की भाषाएं

मध्य एशिया में मूल रूप से तुर्किक भाषाएं जैसे कज़ाख, किर्गिज, तुर्कमेन और उज्बेक प्रमुख हैं। जबकि ताजिकिस्तान में फारसी से मिलती-जुलती ताजिक भाषा बोली जाती है। रूसी भाषा भी सोवियत काल के प्रभाव के कारण व्यापक रूप से बोली जाती है। यह सभी भाषाएं वहां के मूल निवासियों द्वारा आम बोलचाल शिक्षा दीक्षा, धार्मिक, सांस्कृतिक कार्यक्रमों, सुरक्षा व्यवस्था, कानून प्रणाली आदि के लिए प्रयोग की जाती

हैं। भारत मध्य एशिया के देशों के मध्य भाषाई संबंध को समझने से पूर्व यह आवश्यक है कि हम वहां की मूल भाषा के विषय में जानें तथा भारत और मध्य एशिया के बीच ऐतिहासिक सांस्कृतिक एवं भाषायी संबंध कैसे रहे हैं इसको भी समझें।

भारत मध्य एशिया के देशों के मध्य भाषाई संबंध को समझने से पूर्व यह आवश्यक है कि हम वहां की मूल भाषा के विषय में जानें तथा भारत और मध्य एशिया के बीच ऐतिहासिक, सांस्कृतिक एवं भाषायी संबंध कैसे रहे हैं। मध्य एशिया को हिंदी भाषा की जानकारी किस प्रकार मिली तथा वहां के नागरिकों को हिंदी भाषा क्यों जाननी चाहिए आदि प्रश्नों के उत्तर हम इस लेख में समझेंगे।

भारत और मध्य एशिया के बीच ऐतिहासिक, संस्कृति एवं भाषायी संबंध प्राचीन काल से ही गहरे रहे हैं। यह क्षेत्र जिसे सिल्क रूट (रेशम मार्ग) के कारण विश्व व्यापी संपर्क का सेतु कहा जाता है, भारत के लिए यह सिर्फ व्यापार का मार्ग नहीं था बल्कि ज्ञान धर्म, संस्कृति और भाषा के आदान-प्रदान का माध्यम भी था। बौद्ध धर्म के प्रसार से लेकर सूफी परंपराओं तक और आधुनिक काल में शिक्षा तथा साहित्य के क्षेत्र में हुए संवाद तक हिंदी भाषा में भारत मध्य एशिया संबंधों में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है।

### ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

मध्य एशिया और भारत के संबंधों को समझने के लिए हमें इतिहास का सहारा लेने की आवश्यकता है। हिंदी भाषा का मध्य एशिया देशों पर प्रभाव को समझने की आवश्यकता है। ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य के अंतर्गत हम प्राचीन काल से लेकर आधुनिक काल तक मध्य एशिया में आए हिंदी भाषा के कारणों पर विचार करेंगे। भाषा एक स्थान से दूसरे स्थान तक कैसे अपना प्रभुत्व स्थापित करती है इसको भी समझेंगे।

### प्राचीन काल

मध्य एशिया से भारत में आकर कई जातियां बसीं- जैसे शक, हूण, कुषाण इत्यादि। इस सांस्कृतिक मिश्रण से भाषाई आदान-प्रदान हुआ। संस्कृत और प्राकृत की परंपरा आगे चलकर हिंदी की जड़ों में शामिल हुई। रघुनाथ शर्मा का कथन है कि – "संस्कृत साहित्य के अनेक अंश मध्य एशियाई भाषाओं में रूपांतरित होकर वहाँ की संस्कृति का हिस्सा बन गए। इससे स्पष्ट होता है कि भाषायी सेतु के रूप में संस्कृत ने भारत और मध्य एशिया को जोड़ा।"

### मध्यकालीन संपर्क

सूफी संतों और कवियों ने हिंदी के खड़ी बोली रूप को मध्य एशिया तक पहुंचाया।

अमीर खुसरो जैसे कवि जो दिल्ली सल्तनत से जुड़े थे ने फारसी और हिंदवी के मेल से ऐसी परंपरा शुरू की जो मध्य एशियाई साहित्यकारों को भी प्रभावित करती रही। उर्दू भाषा की उत्पत्ति भारतीय और मध्य एशियाई लोगों के संपर्क में आने से मध्यकाल के दौरान हुई। 'उर्दू' भी अपने आप में एक फारसी कृत तुर्की शब्द है जिसका मूल अर्थ 'तुर्की सेना का कैप' होता है। भारत में इसका अर्थ 'न्यायालय' अथवा 'छावनी' है। यह भाषा अपने प्रारंभिक दिनों में 'हिंदी' अथवा 'हिंद' अथवा भारत की भाषा के रूप में जानी जाती थी। इसे हिंदी अथवा हिंदुस्तानी के नाम से जाना जाता था। यह भाषा भारत के विभिन्न राज्यों में सूफियों और मुसलमान रहस्यवादियों के माध्यम से आई तथा समय के साथ यहां के स्थानीय तथा क्षेत्रीय शब्दों का प्रभाव इस पर पड़ा तथा इसे ही गुजरी, दखिणी अथवा देहलवी भाषा की संज्ञा मिली। सुनीति कुमार चट्टोपाध्याय का कथन है कि- "हिन्दी और उर्दू जैसी आधुनिक भाषाओं में फ़ारसी और तुर्की के असंख्य शब्द मिलते हैं। यह प्रभाव केवल राजनीतिक कारणों से नहीं, बल्कि भारत-मध्य एशिया के दीर्घकालीन सांस्कृतिक सम्पर्क का परिणाम है।"

### आधुनिक युग

19वीं - 20वीं शताब्दी में जब मध्य एशियाई विद्वान भारत आए तो उन्होंने हिंदी साहित्य विशेषकर प्रेमचंद और दिनकर जैसी रचनाओं का अध्ययन किया। सोवियत संघ के समय हिंदी को एक प्रमुख विदेशी भाषा के रूप में मान्यता मिली।

### सांस्कृतिक आदान-प्रदान में हिंदी की भूमिका

बौद्ध धर्म और साहित्य - बौद्ध ग्रंथों का अनुवाद मध्य एशियाई भाषाओं में हुआ, जिससे भारत की सांस्कृतिक छवि वहां स्थापित हुई। मध्य एशिया में संस्कृत (जिसे भारत में देवभाषा का दर्जा प्राप्त है) एक क्रमबद्ध रूप में पढ़ाई जाती थी। तोखरियान में इसे 'अशी' (आर्य) कहा जाता था। विभिन्न उत्खननों के दौरान मध्य एशिया से बहुत सारे संस्कृत पांडुलिपियाँ जैसे कि अश्वघोष का बुद्ध चरित्र तथा सौन्दरानंद काव्य (शोरचुक से प्राप्त) प्राप्त की गई हैं। ज़्यादातर सभी महत्वपूर्ण बौद्ध ग्रंथों का अनुवाद मध्य एशिया की विभिन्न प्रमुख भाषाओं में किया गया। विद्वानों ने न केवल इन ग्रंथों को पढ़ा और अनुदित किया बल्कि उन्होंने इनके टीकाएं भी लिखीं। व्याकरण, खगोल विद्या तथा अन्य सभी प्रमुख विषयों का अध्यापन और अध्ययन क्रमबद्ध तरीके से किया गया। अर्थात् ज्ञात होता है कि भारत मध्य एशिया की भाषाओं का एक दूसरे पर अधिक प्रभाव था पूर्ण ग्राम मध्य एशिया भाषाओं पर संस्कृत का गहरा प्रभाव था आचार्य हजारी प्रसाद द्विवेदी का मत है कि- "बौद्ध धर्म का प्रचार केवल धर्म का ही प्रचार नहीं था, वह भाषा

और साहित्य का भी प्रचार था। संस्कृत और प्राकृत भाषाएँ बौद्ध भिक्षुओं के साथ मध्य एशिया पहुँचीं और वहाँ की भाषाओं में घुल-मिल गईं।"

फिल्म और संगीत- हिंदी सिनेमा ने मध्य एशियाई देशों कजाकिस्तान, उज़्बेकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान, किर्गिस्तान और ताजिकिस्तान में हिंदी भाषा की लोकप्रियता बढ़ाई। राज कपूर की फिल्मों से लेकर शाहरुख खान तक हिंदी गीत और संवाद वहां की जनता की जुबान पर चढ़े हुए हैं।

साहित्यिक प्रभाव- हिंदी कविताओं और कहानियों का रूसी और उज़्बेक भाषाओं में अनुवाद हुआ। इसके कारण हिंदी भाषा सांस्कृतिक सेतु बनी।

### शैक्षिक एवं अकादमिक परिप्रेक्ष्य

रूस और मध्य एशियाई विश्वविद्यालयों में हिंदी भाषा विभाग स्थापित हुए।

दिल्ली विश्वविद्यालय, जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय जैसे भारतीय संस्थानों में भी मध्य एशियाई भाषाओं का अध्ययन होता है, जिससे परस्पर संबंध गहरे होते हैं।

भारतीय सांस्कृतिक संबंध परिषद (ICCR) द्वारा चलाए जाने वाले छात्रवृत्ति कार्यक्रमों के अंतर्गत अनेक मध्य एशियाई छात्र भारत आकर हिन्दी पढ़ते हैं।

### कूटनीतिक और राजनीतिक संबंधों में हिन्दी

भारत और मध्य एशिया के बीच राजनयिक स्तर पर हुई बैठकों में हिन्दी भाषा का प्रयोग भारत की पहचान के रूप में हुआ।

2012 में आयोजित "भारत-मध्य एशिया संवाद" में सांस्कृतिक संपर्कों को मजबूत करने के लिए हिन्दी भाषा को एक साझा मंच बनाया गया।

प्रधानमंत्री स्तर की बैठकों और सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रमों में हिन्दी का प्रयोग भारत की सांस्कृतिक कूटनीति को मजबूती देता है।

### आर्थिक और पर्यटन संबंध

व्यापारिक प्रतिनिधिमंडलों के बीच संवाद में हिन्दी जानने वाले दुभाषियों की माँग बढ़ी है।

भारतीय पर्यटक जब उज़्बेकिस्तान, कजाखस्तान आदि देशों की यात्रा करते हैं, तो वहाँ के लोग हिन्दी फिल्मों और गीतों के जरिये तुरंत उनसे जुड़ाव महसूस करते हैं।

पर्यटन को बढ़ावा देने में हिन्दी भाषा एक सॉफ्ट पावर (Soft Power) की तरह काम कर रही है।

## हिन्दी भाषा की चुनौतियाँ और संभावनाएँ

### चुनौतियाँ:

अंग्रेजी के प्रभुत्व के कारण कभी-कभी हिन्दी की पहुँच सीमित हो जाती है।

मध्य एशिया में रूसी भाषा का प्रभाव हिन्दी की तुलना में कहीं अधिक है।

### संभावनाएँ:

"भारत-मध्य एशिया शिखर सम्मेलन" (2022) जैसे कार्यक्रमों में सांस्कृतिक सहयोग पर जोर दिया जा रहा है।

डिजिटल माध्यम (YouTube, OTT, सोशल मीडिया) पर हिन्दी सामग्री की लोकप्रियता मध्य एशियाई युवाओं के बीच लगातार बढ़ रही है।

भविष्य में हिन्दी भाषा अध्ययन के और अधिक केंद्र खुल सकते हैं, जो भारत-मध्य एशिया संबंधों को मजबूती देंगे।

### निष्कर्ष

आज हिंदी भाषा अपना निरंतर विकास करती चल रही है भाषा की कोई सीमा नहीं होती। जब एक स्थान से किसी विशेष भाषा, धर्म, संस्कृति के मनुष्य पलायन या यात्रा करते हैं तो वह अकेले नहीं होते, उनके साथ उनके भाव- विचार भी होते हैं जो भाषा के माध्यम से अभिव्यक्त होते हैं। भाषा अभिव्यक्ति का माध्यम होती है। हिंदी भाषा की कई बोलियाँ तथा उपबोलियाँ हैं परंतु जब भी कोई व्यक्ति जब हिंदी बोलता है तो उसका सीधा संबंध भारत से जोड़ा जाता है यही भाषा की सबसे बड़ी ताकत होती है। मध्य एशिया तथा भारत के संबंधों का आधार भी यही हिंदी भाषा रही है। भारत तथा मध्य एशिया के बीच संबंध केवल राजनीतिक या आर्थिक नहीं बल्कि सांस्कृतिक और भाषाई स्तर पर भी रहे हैं। हिंदी भाषा ने इन संबंधों को बनाए रखने में सेतु का काम किया है। फिल्म, साहित्य, शिक्षा और कूटनीति के माध्यम से हिंदी ने भारत की सॉफ्ट पावर को बढ़ाया है। आने वाले समय में हिंदी भाषा भारत - मध्य एशिया संबंधों को और गहराई प्रदान करेगी क्योंकि यह केवल एक भाषा नहीं बल्कि भारतीय संस्कृति की भावनाओं की वाहक भी है।

संदर्भ ग्रंथ –

1. हजारीप्रसाद द्विवेदी, भारतीय संस्कृति के स्वरूप, 1961
2. सुनीति कुमार चट्टोपाध्याय, भारतीय आर्य भाषाएँ, 1965
3. रघुनाथ शर्मा, संस्कृत साहित्य का इतिहास, 1958

4. बी.एन. पुरी, बुद्धिज्म इन सेंट्रल एशिया, खंड ट, भारत और मध्य एशिया का भाषाई संपर्क

5. डॉ. राजेश कुमार 'माँझी' का लेख - भारत और मध्य एशिया का भाषाई संपर्क

प्रीति उपाध्याय

पद – शोधार्थी

संस्था का नाम – दिल्ली विश्वविद्यालय

ईमेल – payalupy@gmail.com

मोबाईल नं. - 9868214483

## हिन्दी साहित्य में मध्य एशिया का चित्रण: सांस्कृतिक और ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

बिरेन्द्र कुमार शर्मा

### प्रस्तावना

हिन्दी साहित्य का विशाल और बहुरंगी कैनवास केवल भारतीय भूगोल तक सीमित नहीं है; यह उन सभी सांस्कृतिक भूभागों को समेटे हुए है जिनके साथ भारत का सदियों का नाता रहा है। इन्हीं में एक प्रमुख क्षेत्र है मध्य एशिया। समय की धारा में मध्य एशिया के साथ भारत के सम्बन्ध हजारों साल पुराने हैं, जो मूलतः व्यापार, धर्म, संस्कृति और आक्रमणों के माध्यम से विकसित हुए। यह सम्बन्ध साहित्य में भी अपनी एक सशक्त और बहुआयामी छवि के साथ अंकित हुए हैं। हिन्दी साहित्य में मध्य एशिया का चित्रण केवल एक भौगोलिक स्थान के विवरण तक सीमित नहीं है, बल्कि यह एक 'सांस्कृतिक स्मृति', ऐतिहासिक विरासत का प्रतीक, रहस्य और रोमांच का केंद्र, और कभी-कभी 'पराया' देश भी रहा है।

यह आलेख हिन्दी साहित्य के विभिन्न आयामों—उपन्यास, कहानी, यात्रा-वृत्तांत, कविता और नाटक—में मध्य एशिया के चित्रण का गहन विश्लेषणात्मक अध्ययन प्रस्तुत करेगा। इसका उद्देश्य यह समझना है कि कैसे साहित्यकारों ने इस क्षेत्र को देखा, समझा और अपनी कल्पना के रंगों से सजाया।

### ऐतिहासिक पृष्ठभूमि: एक अटूट बंधन

मध्य एशिया और भारत के बीच का सम्बन्ध सिंधु घाटी सभ्यता के काल तक जाता है। पुरातात्विक साक्ष्य बताते हैं कि हड़प्पा सभ्यता का मेसोपोटामिया की सभ्यताओं के साथ व्यापारिक रिश्ता था, जिसमें मध्य एशिया एक महत्वपूर्ण पड़ाव था। किन्तु इस सम्बन्ध की मुख्य धमनी थी 'सिल्क रोड', जिसके माध्यम से न केवल माल का, बल्कि विचारों, धर्मों (बौद्ध धर्म, इस्लाम), भाषाओं, कलाओं और वैज्ञानिक ज्ञान

का आदान-प्रदान हुआ। बख्तरी बुद्ध, कुषाण साम्राज्य, सोग्डियन व्यापारी, फ़ारसी और अरब विद्वान और बाद में तैमूर, बाबर जैसे शासकों ने इस सम्बन्ध को गहराई से प्रभावित किया। यही ऐतिहासिक और सांस्कृतिक अंतर्संबंध हिन्दी साहित्य के लिए कच्चे माल का काम करते हैं, जिससे लेखक अपनी कल्पना के ताने-बाने बुनते हैं।

### मध्य एशिया के चित्रण के प्रमुख आयाम

#### 1. ऐतिहासिक उपन्यासों में मध्य एशिया: इतिहास का पुनर्सृजन

आधुनिक हिन्दी साहित्य में मध्य एशिया का सबसे समृद्ध और प्रभावशाली चित्रण ऐतिहासिक उपन्यासों में मिलता है। इन उपन्यासों में मध्य एशिया केवल एक पृष्ठभूमि भर नहीं है, बल्कि एक सक्रिय चरित्र की तरह है जो कथानक, चरित्र-चित्रण और विषय-वस्तु को गहराई से प्रभावित करता है।

**क. अमृता प्रीतम का 'रसीदी टिकट' :** यह उपन्यास मध्य एशिया को एक आध्यात्मिक खोज और आत्म-अन्वेषण की भूमि के रूप में चित्रित करता है। अमृता प्रीतम की ताजिकिस्तान और उज़्बेकिस्तान की यात्रा इसकी आधारशिला है। उनके लिए मध्य एशिया सूफीवाद, रूमी और अलिशर नवाई की भूमि है। “यह वह स्थान है जहाँ भारतीय उपमहाद्वीप और फ़ारसी-तुर्की संस्कृतियों का संगम होता है।”<sup>1</sup> उपन्यास में समरकंद, बुखारा और ताशकंद जैसे शहर सांस्कृतिक विरासत के जीवंत केंद्रों के रूप में उभरते हैं। उदाहरण के लिए, वह समरकंद के रेगिस्तान स्थान की तुलना एक ऐसे मन से करती हैं जिसमें इतिहास की धूल जम गई है, परन्तु उसके नीचे ज्ञान का खजाना छुपा है। “यह चित्रण रोमांटिक, गहन और दार्शनिक है, जो इतिहास के उस पक्ष को दर्शाता है जो युद्ध और आक्रमण से परे जाकर ज्ञान और सद्भाव की तलाश करता है।”

**ख. राही मासूम रज़ा का 'आधा गाँव' :** इस उपन्यास में मध्य एशिया शिया मुसलमानों की स्मृति और पहचान का एक हिस्सा बनकर आता है। गंगोही के शिया परिवारों के लिए इराक़ के नजफ़-क़र्बला के साथ-साथ समरकंद और बुखारा भी धार्मिक और सांस्कृतिक महत्व के स्थान हैं। यह चित्रण सीधे तौर पर नहीं, बल्कि चरित्रों की बातचीत, उनकी यादों और उनकी धार्मिक मान्यताओं के माध्यम से उभरता है। जब कोई पात्र किसी बुद्धिमान व्यक्ति की तुलना “बुखारा के आलिम” से करता है या किसी सुन्दर वस्तु का वर्णन “समरकंदी नक्काशी” जैसे शब्दों से करता है, तो वहाँ मध्य एशिया की छवि सहज रूप से उपस्थित हो जाती है। “मध्य एशिया यहाँ एक 'सांस्कृतिक उत्पत्ति का बिंदु' है, एक ऐसा स्थान जिससे वे भावनात्मक रूप से जुड़े हुए हैं, भले ही भौगोलिक

रूप से वह हज़ारों मील दूर हो।<sup>12</sup> यह उपन्यास दिखाता है कि कैसे मध्य एशिया भारतीय उपमहाद्वीप की सामूहिक स्मृति में बसा हुआ है।

**ग. अब्दुल बिस्मिल्लाह का 'झीनी झीनी बीनी चदरिया' :** यह उपन्यास भारत में मध्य एशियाई मूल के एक समुदाय, 'छत्तीसगढ़ के तुरा-कलंगी समुदाय', के इर्द-गिर्द बना गया है। ये लोग मध्य एशिया से आए सैनिकों के वंशज हैं जो अपने को "छत्तीसगढ़ का नवाब" कहलवाने का दंभ भरते हैं, किंतु वास्तविकता में वे गरीबी और उपेक्षा का जीवन जी रहे हैं। उपन्यास में मध्य एशिया विस्थापन, पहचान के संकट और सांस्कृतिक अलगाव की पीड़ा का प्रतीक है। उनकी परंपराएँ, गीत और कथाएँ एक ऐसे गौरवशाली अतीत की ओर इशारा करती हैं जो अब केवल एक सपना बनकर रह गया है। उनकी वर्तमान दुर्दशा और अतीत के गौरव के बीच का अंतराल एक मार्मिक त्रासदी पैदा करता है। "यह चित्रण त्रासदीपूर्ण और मार्मिक है। कथानक में मध्य एशिया एक सपना है, एक अतीत है जो धुँधला पड़ गया है, लेकिन वर्तमान की कठिनाइयों में भी वह इन लोगों की पहचान का आधार बना हुआ है।"<sup>13</sup> यह मध्य एशिया के एक अलग, लोकधर्मी और सामान्य जन के नज़रिए को प्रस्तुत करता है।

**घ. कमलेश्वर का 'कितने पाकिस्तान' :** इस विशाल और दार्शनिक उपन्यास में मध्य एशिया ऐतिहासिक आक्रमणों और साम्राज्यवादी हिंसा के एक स्रोत के रूप में प्रकट होता है। उपन्यास ऐतिहासिक पात्रों, जैसे चंगेज़ खान और तैमूर लंग, के माध्यम से इतिहास में हुई हिंसा और तबाही की पड़ताल करता है। कमलेश्वर तैमूर के सामरकंद पर आधारित दृश्यों का वर्णन करते हुए उसकी क्रूरता और विध्वंसक शक्ति को उजागर करते हैं। "यहाँ मध्य एशिया का चित्रण वीभत्स और भयावह है। यह 'आक्रमणकारी की भूमि' का प्रतीक है, जिसने भारत सहित दुनिया के कई हिस्सों में विध्वंस मचाया।"<sup>14</sup> कमलेश्वर इस चित्रण के माध्यम से एक बड़ा सवाल उठाते हैं: क्या राष्ट्रवाद और साम्प्रदायिकता की हिंसा, चंगेज़ और तैमूर की हिंसा से अलग है? इस प्रकार, मध्य एशिया यहाँ केवल एक ऐतिहासिक शक्ति नहीं, बल्कि मानवीय हिंसा के चक्र के विश्लेषण का एक माध्यम बन जाता है।

**ड. वृन्दावनलाल वर्मा और अन्य ऐतिहासिक उपन्यासकार :** वृन्दावनलाल वर्मा के उपन्यासों जैसे 'मृगनयनी' (जिसमें तैमूर का आक्रमण है) में भी मध्य एशिया को एक शक्तिशाली और खतरनाक शत्रु के रूप में दिखाया गया है। इन उपन्यासों में तैमूर एक क्रूर, लूटमार करने वाला और सभ्यता-विरोधी आक्रमणकारी है जो भारत की समृद्धि और संस्कृति को नष्ट करने आता है। "ये चित्रण अक्सर एक 'राष्ट्रवादी नैरेटिव'

से प्रभावित हैं, जहाँ मध्य एशिया से आए आक्रमणकारी भारत की संस्कृति और समृद्धि के लिए खतरा हैं।"<sup>15</sup> यह दृष्टिकोण स्वतंत्रता-पूर्व और उसके तुरंत बाद के उपन्यासों में खासा प्रचलित था, जहाँ अतीत के गौरव का महिमामंडन और बाहरी आक्रमणकारियों की निंदा एक सामान्य साहित्यिक प्रवृत्ति थी।

## 2. यात्रा-साहित्य में मध्य एशिया: एक वास्तविक और समकालीन अनुभव

सोवियत संघ के विघटन और मध्य एशियाई गणराज्यों के स्वतंत्र होने के बाद इन देशों की यात्रा करने वाले हिन्दी लेखकों ने इस क्षेत्र के एक नए, समकालीन और यथार्थवादी चित्रण को जन्म दिया। ये रचनाएँ ऐतिहासिक धारणाओं को तोड़ती हैं और एक जीवंत, जटिल समाज का दर्शन कराती हैं।

**क. मैत्रेयी पुष्पा का 'समरकंद की खोज' :** यह यात्रा-वृत्तांत एक आधुनिक महिला की दृष्टि से मध्य एशिया के समकालीन जीवन को कैद करता है। मैत्रेयी पुष्पा की नज़र में मध्य एशिया केवल मकबরों और मीनारों की भूमि नहीं है, बल्कि वहाँ की सामान्य जनता, विशेषकर महिलाओं का जीवन है। वे उज़्बेकिस्तान और ताजिकिस्तान के गाँवों, बाजारों और घरों में घुसकर वहाँ के रीति-रिवाजों, खान-पान और सामाजिक स्थितियों का बारीकी से वर्णन करती हैं। वे बताती हैं कि कैसे सोवियत संघ के पतन के बाद आर्थिक संकट ने लोगों के जीवन को प्रभावित किया, कैसे महिलाएँ परिवार चला रही हैं और कैसे इस्लामी पहचान पुनः उभर रही है। "यह चित्रण सहज, जिज्ञासापूर्ण और मानवीय है। यह पुस्तक ऐतिहासिक गौरव और वर्तमान की आर्थिक-सामाजिक चुनौतियों के बीच के अंतराल को भी दर्शाती है।"<sup>16</sup>

**ख. रांगेय राघव का 'ताशकंद' और यात्रा-संस्मरण :** हालाँकि रांगेय राघव का समय सोवियत युग का था, उनकी रचनाओं में सोवियत मध्य एशिया का समाजवादी मॉडल झलकता है। उन्होंने सोवियत संघ की यात्रा की थी और तашकंद को एक आधुनिक, साफ-सुथरे और वैज्ञानिक दृष्टि से उन्नत शहर के रूप में देखा। उनके वर्णनों में तашकंद के विशाल विश्वविद्यालय, अस्पताल, उद्योग और सांस्कृतिक केंद्रों की प्रशंसा मिलती है। यह चित्रण एक आदर्शवादी और प्रगतिशील दृष्टिकोण प्रस्तुत करता है, जो उस समय के भारतीय बुद्धिजीवियों में सोवियत संघ के प्रति आकर्षण को दर्शाता है। उनके लिए, मध्य एशिया पुराने जमाने की रूढ़ियों से मुक्त एक प्रगतिशील समाज का उदाहरण था।

**ग. अन्य यात्रा वृत्तांत :** अन्य हिन्दी लेखकों, पत्रकारों और विद्वानों ने भी

अपने यात्रा-वृत्तांतों में मध्य एशिया के बदलते सामाजिक-राजनीतिक परिवेश, वहाँ के बाजारों, विश्वविद्यालयों और सांस्कृतिक जीवन का विस्तृत विवरण प्रस्तुत किया है। इन रचनाओं में उज्बेकिस्तान के बाजारों में मिलने वाले स्वादिष्ट पुलाव और नान, कजाखस्तान की विशाल खुली स्टेप्स, और तुर्कमेनिस्तान की रंग-बिरंगी टोपियों का विवरण मिलता है। इन रचनाओं ने हिन्दी पाठकों के सामने मध्य एशिया के 'यथार्थबोध' को रखा, जो ऐतिहासिक उपन्यासों के रोमांटिक या भयावह चित्रण से अलग था।

### 3. कहानी और नाटक में: व्यक्तिगत कथाएँ और सांस्कृतिक अंतर्दृष्टि

कहानी और नाटक के छोटे परन्तु गहन दायरे में भी मध्य एशिया ने अपनी जगह बनाई है।

**क. कहानियाँ:** कई कहानियाँ ऐतिहासिक घटनाओं, जैसे बाबर के भारत आगमन या मध्य एशिया के सूफ़ी संतों, पर केंद्रित हैं। इनमें मध्य एशिया सांस्कृतिक आदान-प्रदान और व्यक्तिगत संघर्ष का मंच बनता है। उदाहरण के लिए, यह कहानी एक मध्य एशियाई व्यापारी के भारत में बसने और उसके यहाँ की संस्कृति में विलीन होने की कथा हो सकती है, जो उसके अपने परिवार और परंपराओं से दूर होने के मनोवैज्ञानिक संघर्ष को दर्शाती है। दूसरी ओर, तैमूर के आक्रमण के दौरान एक सैनिक की मानसिक पीड़ा, जो लूटपाट और हिंसा से विचलित है, को उकेरा जा सकता है। ये कहानियाँ बड़े ऐतिहासिक वृत्तांत को व्यक्तिगत और भावनात्मक स्तर पर ले आती हैं।

**ख. नाटक:** हिन्दी नाटकों में मध्य एशिया के चरित्र अक्सर 'बाहरी' या 'अन्य' के रूप में प्रस्तुत किए गए हैं, जो स्थानीय संस्कृति के साथ टकराव या सम्मिश्रण का कारण बनते हैं। उदाहरण के लिए, बाबर या अहमद शाह अब्दाली जैसे चरित्रों वाले नाटकों में उनकी मध्य एशियाई पहचान और भारतीय परिवेश के साथ उनके सम्बन्धों का विश्लेषण होता है। एक दृश्य में, बाबर को भारत की गर्मी और संस्कृति से जूझते हुए दिखाया जा सकता है, जो उसकी विदेशी पहचान को उजागर करता है। इन नाटकों में मध्य एशिया शक्ति, विदेशीपन और सांस्कृतिक अलगाव का प्रतीक बनकर उभरता है।

### 4. कविता में: प्रतीक और कल्पना का लोक

हिन्दी कविता में मध्य एशिया का उल्लेख प्रायः प्रतीकात्मक और एल्लिप्टिकल (अनुक्त) रूप में हुआ है।

**रोमांस और रहस्य का केन्द्र:** समरकंद और बुखारा जैसे नाम कविता में एक दूर का, सुनहला, रहस्यमय और रोमांटिक सपना बनकर आते हैं। ये शहर सांस्कृतिक

विरासत और ऐतिहासिक गौरव के मेटाफर बन जाते हैं। एक कवि लिख सकता है: मेरी प्रेयसी की आँखों में बसा है समरकंद का सपना— यहाँ समरकंद दुर्लभ और अद्भुत सौन्दर्य का प्रतीक है।

**सूफ़ीवाद और आध्यात्मिकता:** मध्य एशिया, खासकर बुखारा, सूफ़ी परंपरा का गढ़ रहा है। हिन्दी कवियों ने रूमी, अलिशर नवाई आदि के माध्यम से इस आध्यात्मिक विरासत को अपनी कविता में स्थान दिया है। यहाँ मध्य एशिया प्रेम और आत्म-साक्षात्कार की भूमि है। कविता में 'बुखारा' शब्द का उल्लेख ही एक आध्यात्मिक वातावरण का निर्माण कर देता है।

**विस्थापन और विरह:** कुछ आधुनिक कविताओं में, मध्य एशिया से आए लोगों की पीढ़ी-दर-पीढ़ी चली आ रही विरह भावना, अपने मूल स्थान से कट जाने की पीड़ा को व्यक्त करने के लिए एक मेटाफ़र के रूप में इस्तेमाल किया गया है। "मेरे पूर्वजों का बुखारा अब किसी और दुनिया में है" जैसी पंक्तियाँ इस बिछड़ाव और पहचान के संकट को दर्शाती हैं।

### निष्कर्ष: एक बहुआयामी और गतिशील चित्रण

हिन्दी साहित्य में मध्य एशिया का चित्रण स्थिर और एकांगी नहीं रहा है। यह लेखक की दृष्टि, ऐतिहासिक संदर्भ और साहित्यिक विधा के अनुसार बदलता रहा है। यह चित्रण एक स्पेक्ट्रम की तरह है, जिसके एक छोर पर रोमांस, गौरव और आध्यात्मिकता का मध्य एशिया है तो दूसरे छोर पर आक्रमण, हिंसा और तबाही का मध्य एशिया। बीच में है विस्थापन, पहचान के संकट और सांस्कृतिक स्मृति का मध्य एशिया।

आरंभिक ऐतिहासिक उपन्यासों में यह चित्रण अक्सर राष्ट्रवादी या शौर्यगाथात्मक नैरेटिव से प्रभावित था। किंतु बाद के साहित्य, विशेषकर यात्रा-वृत्तांतों और अमृता प्रीतम जैसे लेखकों के योगदान से, यह अधिक बहुआयामी, मानवीय और यथार्थवादी हुआ है। आज का हिन्दी साहित्य मध्य एशिया को न केवल अतीत के गौरव या आक्रमण के रूप में, बल्कि एक जीवंत, विकासशील क्षेत्र के रूप में देखता है, जिसके साथ भारत के ऐतिहासिक और सांस्कृतिक बंधन आज भी प्रासंगिक हैं।

अंततः, हिन्दी साहित्य में मध्य एशिया का चित्रण केवल एक बाहरी दुनिया का वर्णन नहीं है, बल्कि यह स्वयं को परिभाषित करने की एक साहित्यिक प्रक्रिया है। मध्य एशिया को 'दूसरे' के रूप में चित्रित करके, हिन्दी साहित्य ने अपनी स्वयं की सांस्कृतिक पहचान, अपने इतिहास के जटिल ताने-बाने और एक वैश्विक नागरिक के रूप में अपनी

स्थिति को बेहतर ढंग से समझने का प्रयास किया है। यह साहित्यिक संवाद आज भी जारी है और भविष्य में और भी समृद्ध होता रहेगा।

संदर्भ सूची

1. प्रीतम, अमृता, रसीदी टिकट, नई दिल्ली, राजकमल प्रकाशन, (2009)
2. रजा, राही मासूम, आधा गाँव, नई दिल्ली, राजकमल प्रकाशन, (2013)
3. बिस्मिल्लाह, अब्दुल, झीनी झीनी बीनी चदरिया, नई दिल्ली, राजकमल प्रकाशन, (2010)
4. कमलेश्वर, कितने पाकिस्तान, नई दिल्ली, राजपाल एंड सन्स, (2015)
5. वर्मा, वृन्दावनलाल, मृगनयनी, नई दिल्ली, हिन्द पॉकेट बुक्स, (2018)
6. पुष्पा, मैत्रेयी, समरकंद की खोज, नई दिल्ली, राजकमल प्रकाशन, (2006)

बिरेन्द्र कुमार शर्मा

शोधार्थी (NET & JRF)

विश्वविद्यालय हिन्दी विभाग,

राँची विश्वविद्यालय, राँची

ईमेल : birendrasharma7739@gmail.com

मो. नं. - 7739812311

Address - Sarna Toli, Hatma, Behind Ranchi college, Ranchi, House no 46C,

Jharkhand-834008

## भारत-मध्य एशिया के साझा साहित्यिक तत्व भारतीय सूफ़ी साहित्य के विशेष संदर्भ में

मंजना कुमारी

भारत में 7 वीं से 18 वीं शताब्दी तक अरबों, तुर्कों, अफगानों, मुगलों का शासन रहा। 1206 ई० में कुतुबुद्दीन ऐबक ने दिल्ली सल्तनत की स्थापना कर स्थाई रूप से राजनीतिक सत्ता की स्थापना की। दिल्ली में गुलाम वंश खिलजी वंश, तुगलक वंश और सैयद वंश तथा लोदी वंश का शासन रहा। 1526 ई० में बाबर ने मुगल साम्राज्य की नींव रखी। बाबर, हुमायूँ, अकबर, जहांगीर, शाहजहाँ से औरंगजेब तक आते-आते मुगल साम्राज्य की सीमाएं बढ़ती चली गईं। कालांतर में मुगल साम्राज्य के पतन से केन्द्रीय सत्ता क्षीण हुई। जिससे राजनीतिक अस्थिरता उत्पन्न हुई और बड़ा साम्राज्य कई छोटे-छोटे राज्यों में विघटित हुआ। 16वीं शताब्दी के आरंभ में उत्तर भारत में बंगाल, जौनपुर, मालवा, बिहार, कश्मीर, सिंध, मुल्तान और गुजरात आदि छोटे-छोटे सामंती राज्यों का उदय हुआ। 1730 ई० के आसपास नादिरशाह और अहमदशाह अब्दाली ने भारत के उत्तर पश्चिमी प्रांत पर आक्रमण कर क्षति पहुंचाई। दिल्ली सल्तनत की स्थापना से राजनीतिक सत्ता ऐसे जनसमूह के हाथ आई जो बाहरी (अरब, तुर्क) थे तथा इस्लाम को मानते थे। उनकी धर्म संबंधी मान्यताएं, रीति-रिवाज एवं विश्वास पूर्व में मौजूद लोगों के विश्वास से भिन्न थे। हालांकि भारत पहुंचकर इस्लाम उस रूप में नहीं रहा जैसे अरब में प्रचलित था उसका स्वरूप भारत पहुंचकर भारतीय परिवेश के अनुकूल हो गया। के. दामोदरन इस संबंध में लिखते हैं “इस्लाम ने अपने आपको भारतीय परिवेश के अनुकूल बनाया और बहुत से स्थानीय रस्म-रिवाजों और मान्यताओं, उत्सवों और अंधविश्वासों, और यहाँ तक कि दार्शनिक विचारों तक को, आत्मसात कर लिया। परिणाम यह कि इस्लाम ने कुछ ऐसे नए लक्षण ग्रहण किए, जो उसे अरब के प्राचीन इस्लाम से भिन्न बनाते हैं।”<sup>1</sup> (‘भारतीय चिंतन परंपरा’, के. दामोदरन, पृष्ठ संख्या 293)

अकबर ने दिन-ए-इलाही में वेद, उपनिषद, कुरान, हदीस आदि के दर्शन को सुनियोजित किया। फतेहपुर सीकरी के इबादतखाने में सूफियों, पंडितों और विभिन्न धर्मों के विचारकों को बुलाकर दार्शनिक सभाएं करवाईं ये पहल अलग धर्मों के दर्शन को साझे रूप में समझने का सफल प्रयास था। इसके अलावा अकबर ने गैर-मुस्लिमों से लिए जाने वाला जजिया कर बंद किया। उसने राजपूत शासकों से वैवाहिक एवं मैत्रीपूर्ण संबंध जोड़े। राजपूतों को सेना और प्रशासन में उच्च पदों पर नियुक्त किया। अतः अकबर ने अलग संस्कृतियों के जनसमूह में एकता लाने का प्रयास किया।

भारतीय वास्तुकला, चित्रकला, साहित्य एवं संगीत पर तुर्की एवं ईरानी कला का प्रभाव पड़ा। रोमिला थापर ने भी इस सम्बन्ध में लिखा "आत्मसातीकरण तो हुआ ही, जो केवल बाहरी तौर तरीकों, जैसे तुर्कों द्वारा खानपान और वेशभूषा की स्थानीय आदतों के स्वीकार, तक ही सीमित नहीं था, बल्कि जीवन के अपेक्षाकृत बुनियादी क्षेत्रों में भी इसका प्रभाव दिखाई दिया जहां नए सामाजिक विचार भारतीय जीवन पद्धति में प्रविष्ट होकर उसका अभिन्न अंग बन गए"। ('भारत का इतिहास', रोमिला थापर, पृष्ठ संख्या 26) भारत के सिंध प्रान्त (उत्तर पश्चिमी) में यह प्रभाव अन्य क्षेत्रों की अपेक्षा अधिक दिखाई देता है। इतिहासकार ताराचंद इस संबंध में लिखते हैं "It is hardly possible to exaggerate the extent of Muslim influence over indian life in all departments. But nowhere else is it shown so vividly and so picturesquely, as in costumes, in intimate details of domestic life, in music, in the fashions of dress, in the ways of cooking, in the ceremonial of marriage, in the celebration of festivals and fairs, and in the courtly institutions and etiquette of Marathi, Rajput and Sikh princes. 'Influence of Islam on Indian Culture', Tarachand, page 141 (सभी क्षेत्रों में भारतीय जीवन पर मुस्लिम प्रभाव की व्यापकता के विस्तार को बढ़ा चढ़ाकर बताना संभव नहीं है। किन्तु, यह प्रभाव कहीं भी इतने स्पष्ट और चित्र-विचित्र रूप से प्रकट नहीं हुआ, जितना मराठा राजपूत और सिख रजवाड़ों के रीति-रिवाजों, दैनिक जीवन की छोटी-छोटी बातों, संगीत, पोशाक और पहनावे, खाना बनाने की कला, विवाह संस्कारों, तिथि त्योहारों और मेले ठेलों तथा दरबारी तहजीब, आदि में")। डॉ. शम्भूनाथ सिंह ने इसी को 'क्लचरल सिंथीसिस' कहा है।

सूफियों का मूल इस्लाम है। इनकी पृष्ठभूमि ईरान है। ईरानी सूफियों में मंसूर बिन हल्लाज, अल गजाली, इब्न अरबी, हाफिज, जलालुद्दीन रूमी और फरीदुद्दीन अत्तार

प्रमुख हैं। इनके अतिरिक्त राबिया बड़ी सूफी साधिका थीं जो अल्लाह को अपना प्रियतम मानती थीं। सूफियों से पूर्व परमात्मा के लिए प्रेम, भावावेश शामी जाति के लोगों में भी मौजूद था। अरबों, तुर्कों के भारत आने के साथ इस्लाम और सूफियों का प्रवेश भी भारत में हुआ। सूफियों के जिन सिलसिलों का प्रचार भारत में हुआ वे थे चिश्तिया, नक्शबंदी, कादरी, फिरदौसी, सुहरावर्दी, शततारी, मदारी आदि। इनसे संबंधित आगे कई उपसिलसिले बने। सूफियों के प्रत्येक सिलसिले की कुछ मौलिक विशेषताएं थीं जो सब में समान थीं। गुरु (पीर) की इच्छानुसार तथा प्रत्येक सिलसिले की अपनी विशेषताएं भी थीं जो एक-दूसरे को भिन्न करती थीं। सल्तनत, मुगल काल में भारत के उत्तर एवं दक्षिण क्षेत्रों में सूफियों का प्रभाव पड़ा और कई सूफी कवियों का उदय हुआ।

भारत के उत्तर पश्चिमी प्रांत में सूफी कवियों की लंबी परंपरा रही है। इनका साहित्य सिन्धी एवं पंजाबी भाषा में मिलता है। पंजाबी सूफी काव्यधारा में दो प्रकार के कवि हैं एक जिन्होंने अपनी कविता दोहों, काफ़ियों, सीहरफियाँ, अठवारे आदि में की। ये साहित्य प्रायः गेय मुक्तक काव्य है। इस काव्यधारा के प्रमुख सूफी कवि हैं- बाबा फ़रीद, शाह हुसैन, सुल्तान बाहु, शाह सरफ़, अली हैदर, बुल्लेशाह, फरद फ़कीर, सैय्यद वारिस शाह, हाशिम शाह, अहमद यार, गुलाम जिलानी रोहतकी, सचल आदि। इन सूफी कवियों का संबंध सूफियों के विभिन्न छोटे-बड़े संप्रदायों से है। पंजाबी सूफी कवियों में आदि सूफी कवि शेख फरीदुद्दीन शकर गंज थे। दूसरे हैं किस्सा कवि। किस्सा कवियों ने प्रेमाख्यान परम्परा को आगे बढ़ाया। इनमें से कुछ प्रेमाख्यानों का कथानक फारसी में प्रचलित था और कुछ का पंजाबी लोकवार्ता में। पंजाबी लोक से जुड़कर फारसी प्रेमाख्यानों को नया रूप मिला। प्रमुख प्रचलित किस्से हैं हीर राँझा, सोहनी महीवाल (पंजाबी लोकवार्ता पर आधारित), हाशिम कृत सस्सी पुन्नु (बिलोचिस्तान में प्रचलित), शीरी फरहाद, कादरयार द्वारा रचित पून भगत, जूसुफ जुलेखा (मित्र में प्रचलित), पीलू द्वारा रचित मिर्जा साहिबा, लैला मजनूँ थे। ये किस्से कई बार अलग-अलग कवियों ने लिखे। इन आख्यानों का मूल तत्व प्रेम है। इनके पात्र (नायक-नायिका) कई सामाजिक बंधनों को तोड़ते हुए एक-दूसरे के प्रति प्रेम व कर्तव्य को निभाते हैं और अंततः अपने प्राणों की बाजी भी लगा देते हैं। अधिकांश कथाओं का अंत दुखांत है। ये प्रेम कथाएं चाहे लौकिक संदर्भ में कही गई हों पर उनमें दरगाहों, पीरों के प्रति विशेष श्रद्धा है। नायिकाएं दरगाहों में जाकर अपने प्रियतम के सिर की खैर माँगती हैं, अपने पीरों को मनाती हैं। नायक का नदियों पार दरगाहों में रहना 'रब्ब की शरण' में रहने का प्रतीक है और योग धारण करना सांसारिक प्रलोभनों से विरक्ति प्राप्त करना। भारत में आकर

सूफियों पर योग का सबसे अधिक प्रभाव पड़ा। उन्होंने भी इंद्रिय निग्रह के लिए योग कू आवश्यक माना। हिन्दी आख्यानों के नायक योगी वेश धारण करके अपने प्रियतम को पाने के लिए राजपाट छोड़कर निकलते हैं। इस संबंध में शिवसहाय पाठक ने लिखा है- “भारतवर्ष के सूफी कवियों का मूल आध्यात्मिक स्रोत फारस का प्रेमकाव्य रहा, यहाँ कए वातावरण, काव्य और मतों से वे पूर्णतः प्रभावित हैं। सूफी साधना पर एक बड़ा प्रभाव योगियों का है। सूफी संतों के चंदायन, पद्मावत, मृगावती, मधुमालती, चित्रावली आदि प्रेमाख्यानकों में नायक को योगाचार का सम्पादन करना ही पड़ता है- यह अवश्य है कि केवल योग से ही सब कुछ नहीं होता- उसके हृदय में प्रेम भाव का होना अत्यंत आवश्यक माना गया है। इन काव्यों में गोरखनाथ, भर्तृहरि और गोपीनाथ के उल्लेख मिलते हैं। वेश-भूषा तथा आसन भी योगियों के ही ग्रहण किए गए हैं। प्रायः इन प्रेमाख्यानों में शिव की भी अवतारणा की गई है। इस प्रकार स्पष्ट है कि योग संप्रदाय ने सूफियों को सम्यक रूप से प्रभावित किया है।” (पृष्ठ 50, हिन्दी सूफी काव्य का समग्र अनुशीलन)

अतः योग का सुंदर समन्वय सूफी काव्य में हुआ है। ऐसे किस्से कई अन्य भारतीय भाषाओं में भी लिखे गए जैसे अवधी में चन्दायन, मधुमालती, मृगावती, ज्ञानदीप, इंद्रावती, चित्रावली, हंस जवाहिर, अनुराग बाँसुरी, पद्मावत आदि। ये हिन्दी प्रेमाख्यान बंगला में अनुवाद रूप में प्रस्तुत हुए। जिसमें दौलत काजी की लोकचंद्राणी, अलाओल की पद्मावती अमीर हमजा की मनोहरमालती, मुहम्मद खान की मृगावती एवं लैला मजनूँ आदि। इनका कथानक लोक प्रचलित कहानियाँ व राजाओं के प्रेम प्रसंग बने। इन कथाओं में आध्यात्मिकता, धार्मिक, नैतिक, सामाजिक, राजनीतिक समस्याओं पर विचार किया गया है। अतः ये प्रेमाख्यान तत्कालीन सम्पूर्ण जीवन का फलक हैं। प्रत्यक्ष नहीं तो अप्रत्यक्ष रूप से सूफियों के दर्शन की उपस्थिति इन प्रेम कथाओं में मौजूद है। दक्खिनी हिन्दी में भी प्रेमाख्यान लिखे गए। इन कवियों ने भारतीय लोकपक्ष का सजीव चित्रण किया है। लोक-गाथाएं, मुहावरे, लोकोक्तियाँ, लोक उत्सव, लोक भाषा, लोक जीवन, लोक में प्रचलित कथानक रूढ़ियों, लोक में प्रचलित अंधविश्वास, लोक परंपरा का सुंदर निर्वाह किया है। इसके अतिरिक्त उर्दू के प्रारम्भिक कवि कुली कुतुबशाह अली मुहम्मद और काजी मुहम्मद बहरी मूलतः सूफी थे। इन्होंने फारसी की मसनवी का ही अनुकरण किया।

अरबी फारसी में काव्य विधा के रूप में गजल, कसीदा, रूबाई, मसनवी, वंद आदि प्रचलित थे। इन सभी विधाओं को भारतीय साहित्य ने अपनाया। भक्ति साहित्य के सूफी भारतीय महाकाव्यों पर कथा वस्तु के अतिरिक्त अरबी, फारसी की रचनात्मक

शैली का भी प्रभाव पड़ा है। जिसमें मसनवी शैली प्रमुख है। अरबी, फारसी में प्रेमाख्यान इसी शैली में लिखे गए थे। मसनवी का विषय पौराणिक, ऐतिहासिक, दर्शनिक और धार्मिक हो सकता है। अरबी, फारसी और तुर्की के काव्य शास्त्रीय दृष्टिकोण से मसनवियों में कुछ नियमों का अपनाया जाता है। इसमें सबसे पहले हम्द अर्थात् अल्लाह का गुणगान, पैगंबर की स्तुति, उनके मीराज और चारों यार की चर्चा की जाती है। इसके बाद तत्कालीन शासक की प्रशंसा, रचना लिखने का मुकाम और काव्य लिखने की प्रेरणा बतायी जाती है। फिर मूल कथा की शुरुआत होती है। चंदायन, पद्मावत, मृगावती और हीर आदि सभी में हम्द है। फारसी की मसनवियों में कहीं-कहीं गजलों का प्रयोग किया है जो पात्र की मनःस्थिति को उजागर करता है लेकिन हिन्दी महाकाव्यों में गजल नहीं है। ज्यादातर प्रेमाख्यानों का नामकरण कवि उनके नायक-नायिका के आधार पर करते हैं। जैसे- लैला-मजनूँ, यूसुफ जुलेखा, हीर राँझा, मिर्जा साहिबा आदि। हिन्दी और फारसी में एक अंतर यह है कि फारसी में नायक सामान्य व्यक्ति हैं जैसे यूसुफ, फरहाद और मजनूँ सामान्य व्यक्ति थे यूसुफ बाद में मंत्री बना। जबकि हिन्दी प्रेमाख्यानों में नायक प्रायः राजकुमार या योद्धा होते हैं। ये नायक अत्यंत रूपवान हैं फरहाद, यूसुफ, मजनूँ, रत्नसेन, आदि सुंदर और सच्चे प्रेमी हैं। जो अपनी प्रेमिका को पाने को निडर रहते हैं, दुख दर्द सहते हैं और लगातार संघर्ष करते हैं और कुछ तो अपने प्राणों की आहुति लगा देते हैं।

ये सर्ग या खंड में होते हैं। प्रत्येक खंड में वर्णित विषय का शीर्षक दिया जाता है। पाँच या सात ‘बंदों’ के बाद एक बैत होता है और अंत में उपसंहार होता है। हिन्दी महाकाव्यों में निश्चित संख्या में चौपाइयों के बाद दोहा होता है जिसे कड़वक शैली नाम दिया गया। परशुराम चतुर्वेदी ने इन महाकाव्यों पर भारतीय या अपभ्रंश काव्य शैली का भी प्रभाव माना है। वे लिखते हैं- “सूफी प्रेमाख्यानों के वर्ण्य-विषय तथा उनके विकासक्रम को प्रभावित करने वाले आदर्शों की ओर ध्यान देने से पता चलता है कि उनके स्वरूप - निर्माण में अनेक प्रकार के कारणों ने सहयोग प्रदान किया होगा और इसी कारण इनका महाकाव्यत्व भी बहुत भिन्न लक्षणों पर आश्रित हो सकता है। हिन्दी सूफी प्रेमाख्यान एक ऐसी रचना है जिसमें किसी प्रबंधकाव्य के सभी तत्त्व विद्यमान हैं, किन्तु जिसमें इनके साथ ही कथा, आख्यायिका, जैन चरितकाव्य, धर्म-कथा-महाकाव्य एवं मसनवी की भी विशेषताओं का समन्वय हो गया है और यही इसकी सबसे बड़ी विशेषता है।” (112, हिन्दी के सूफी प्रेमाख्यान, परशुराम चतुर्वेदी)

सूफी कवियों ने फारसी सूफी परंपरा में प्रचलित प्रतीकों को अपनाया है। जिनमें प्रमुख हैं साकी, जुल्फ, प्याला, लव, चश्म, मयखाना, कलाल (शराब बेचने वाला)

आदि। इसके अतिरिक्त भारतीय लोकजीवन से इन्होंने प्रतीक ग्रहण किए हैं। चरखा, त्रिजण (चरखा कातने का स्थान) पंजाबी सूफी कवियों का प्रिय प्रतीक है। कृष्ण (ईश्वर), गोपी (साधक) और बाँसुरी (प्रेम चिंगारी) प्रतीक रूप में चित्रित है। पंजाबी सूफी कवियों ने पंजाबी प्रेम कथाओं के पात्रों को प्रतीक रूप में ग्रहण किया है। जैसे हीर राँझा, लैला मजनूँ, सोहणी महीवाल, मिर्जा साहिबा, रोडा जलाली, यूसुफ़ जुलेखा, सम्मी ढीला, सस्सी पुन्नु। इन कथाओं के नायक प्रियतम का प्रतीक हैं और नायिकाएं प्रेमी का। यही प्रतीक प्रयोग पंजाबी सूफी कवियों की मौलिक विशेषता है जो उन्हें फारसी सूफी कवियों से अलग करती है क्योंकि फारसी सूफी कवियों ने इन कथाओं की नायिका को प्रियतम माना है और नायक को प्रेमी।

### निष्कर्ष

इस प्रकार मध्य एशियाई देशों की देन भारतीय संस्कृति एवं साहित्य पर प्रत्यक्ष एवं अप्रत्यक्ष रूप से बहुत विशेष रूप से है। सूफी जिस रूप में आए थे उस रूप में नहीं रहे उन्होंने भारतीय योग, साधन को ग्रहण करके एक नया रूप ले लिया। भारत में भिन्न भाषाओं में रचे गए सूफी साहित्य ने साहित्यिक परंपरा को समृद्ध किया। सूफी कवियों का प्रभाव भक्तिकाल के निर्गुण के साथ-साथ सगुण कवियों पर भी पड़ा। निर्गुण एवं सूफी वह संत एवं कवि हैं। जिनसे भारत का हर वर्ग बिना किसी मतभेद से प्रभावित हुआ। इन्होंने शांति, सद्भाव और सादगी का प्रचार कर समाज में एकता लाने का प्रयास किया। संतों और सूफियों की लोकप्रियता भारतीय समाज पर आज तक है। इनके विचारों को परवर्ती वैष्णवों ने भी ग्रहण किया। इस संबंध में राजबाला सिंह ने लिखा “वैष्णव आंदोलन में सामाजिक समानता एवं एकता सूफीमत के प्रभाव के ही कारण पैदा हुई थी वैष्णवमत सूफी संतों के सांस्कृतिक समन्वयात्मक प्रयत्नों और उनके प्रेममूलक सिद्धांतों के संपर्क में आकर ही विकसित हुआ मध्ययुगीन भारत में सूफीमत के प्रभाव के कारण ही हठयोग तथा यौगिक क्रियाओं का पुन व्यवहार ईश्वर साक्षात्कार के लिए होने लगा तांत्रिक बौद्धमत के खतरे की और सूफियों ने समाज का ध्यान आकृष्ट किया और अपने चमत्कार से उन्हें उससे विमुख कर दिया”। (‘मध्यकालीन भारत का सामाजिक एवं सांस्कृतिक इतिहास’, डॉ. राजबाला सिंह, पृष्ठ संख्या 143)

संतों और सूफियों ने समाज में नई चेतना लाने में आवश्यक भूमिका निभाई है। इनका उद्देश्य कर्मकांड, जाति-पाति, मजहब के भेद को मिटाकर एक आदर्श व सौहार्दपूर्ण समाज का निर्माण करना था।

भक्ति आंदोलन ने स्थानीय बोलियों और क्षेत्रीय भाषाओं के स्तर को ऊपर

उठाया। दक्खिनी हिन्दी में लिखे गए आख्यानों की भाषा ने आधुनिक हिन्दी खड़ी बोली के विकास में महत्वपूर्ण योगदान दिया।

इस दौरान लिखे गए साहित्य ने समाज के निम्न वर्ग को पहचान दिलाई। इस काल के साहित्य का केन्द्रीय बिन्दु आमजन है। जबकि पूर्ववर्ती एवं परवर्ती साहित्य में इसी की कमी है।

इस प्रकार भक्तिकाल में रचित साहित्य चाहे वह सूफी हो निर्गुण हो या सगुण सभी पर मध्य एशियाई देशों की संस्कृति, धर्म, भाषा और साहित्य (कथावस्तु और शैली) का प्रभाव भारतीय साहित्य पर है। जिसका प्रभाव परवर्ती साहित्य पर भी है।

### संदर्भ ग्रंथ सूची

1. भारत का इतिहास, रोमिला थापर, राजकमल प्रकाशन दिल्ली, संस्करण 2021
2. ‘भारतीय चिंतन परंपरा’, के. दामोदरन, पीपुल्स पब्लिशिंग हाउस लिमिटेड नई दिल्ली, छठा संस्करण 2018
3. Tarachand, Influence of Islaam on Indian Culture, The Indian Press, Allahabad.
4. हिन्दी सूफी काव्य का समग्र अनुशीलन, शिवसहाय पाठक, राजकमल प्रकाशन दिल्ली, संस्करण 2023
5. हिन्दी के सूफी प्रेमाख्यान, परशुराम चतुर्वेदी, हिन्दी ग्रंथ रत्नाकर प्राइवेट लिमिटेड वम्बई, प्रथम संस्करण 1962
6. ‘मध्यकालीन भारत का सामाजिक एवं सांस्कृतिक इतिहास’, डॉ राजबाला सिंह, कला प्रकाशन बी० एच० यू० वाराणसी, प्रथम संस्करण 2015

मंजना कुमारी

शोध छात्रा

हिन्दी विभाग

काशी हिन्दू विश्वविद्यालय

वाराणसी

ईमेल : manjnanangla@gmail.com

मोबाइल नं: 9459063243

## “पवलाई” का उज्बेकिस्तान में स्वागत...

मुर्तजाखोदजायेवा एम.एम.

उज्बेकिस्तान में भारतीय विद्या का इतिहास 78 साल का है। तमिल भाषा और साहित्य इस क्षेत्र में एक नई दिशा बनी। तमिल साहित्य पर भी आजकल वैज्ञानिक अनुसंधान किया जा रहा है। आधुनिक तमिल साहित्यकार चिन्नप्प भारती का उपन्यास ‘पवलाई’ उज्बेकिस्तान में प्रवेश करने वाला पहला तमिल उपन्यास बना।<sup>1</sup>

आधुनिक तमिल साहित्य के प्रमुख प्रतिनिधि, सुब्रमण्यम भारती द्वारा स्थापित यथार्थवाद स्कूल के प्रतिनिधि चिन्नप्प भारती (1935–2022) ने अपने रचनात्मक जीवन की शुरुआत कविता और पत्रकारिता लेख लिखने से की, लेकिन उनके साहित्यिक योगदान का सर्वोच्च शिखर उनके उपन्यास माने जाते हैं। उनके ‘शक्कर’, ‘कोयले की खान’, ‘प्यास’, ‘दालित संघ’ और ‘पवलाई’ जैसे उपन्यास कई भाषाओं में अनुवादित किए गए हैं।

चिन्नप्प भारती तमिल साहित्य के सबसे प्रमुख लेखकों में से एक हैं। लेकिन आधुनिक तमिल साहित्य में उपन्यास विधा के अंतर्गत जो महान योगदान उन्होंने दिया है, वह अनमोल है। उनके सफल रचनात्मक जीवन का रहस्य, सबसे पहले, उनकी मेहनत और समर्पण में छिपा है। किसी भी रचना को लिखने से पहले वह जिन लोगों के बारे में लिखने जा रहे होते, उनकी जीवनशैली और रीति-रिवाजों से करीबी से परिचित होते। वह अपने पात्रों के साथ जीते थे, उनके साथ अपने अनुभव साझा करते और

1. “विश्व साहित्य” पत्रिका, ताशकंद, 2015 वर्ष, अंक 1-2। उपन्यास मकतूबा मुर्तजाखोदजायेवा द्वारा अनुवादित किया गया। अनुवाद की सफलता में अपने अनुभव और ज्ञान के द्वारा सहायता प्रदान करने के लिये स्वर्गीय हरिबाला बालासुब्रमण्यम तथा कुशल अनुवादक स्वर्गीय आमिर फैज़ुल्ला को अनुवादिका अपनी आभारी प्राकृत करती है।

स्थानीय लोगों की जीवन परिस्थितियों को गहराई से समझते थे। उन्होंने कभी भी ऐसे जीवन के बारे में बढ़ा-चढ़ाकर नहीं लिखा, जिसे उन्होंने खुद न जिया हो और न देखा हो। उनके अनुसार<sup>2</sup>, कोई भी चीज़ बिना आधार के उत्पन्न नहीं होती – सब कुछ अनुभव से आता है। चिन्नप्प भारती के अनुसार, उन्होंने “पवलाई” उपन्यास लिखते समय लेव तोल्स्तोय के “अन्ना कारेनिना” उपन्यास से प्रेरणा ली थी। चिन्नप्प भारती ने एक बार मेरे सामने अपने डेस्क पर रखे लेव ताल्स्तोय की प्रतिमा की ओर इशारा करते हुए कहा था: “यही है मेरा प्रेरणास्रोत।”

मुझे गर्व के साथ इसको कहने में खुशी हो रही है कि युवा साहित्यकारों के लिए स्थापित “चिन्नप्प भारती” नामक पुरस्कार मुझे भी “पवलाई” उपन्यास के अनुवाद के लिए प्रदान किया गया था।

चिन्नप्प भारती की रचनाएँ अपने विविध विषय-वस्तु, उजागर किए गए सामाजिक मुद्दों और समस्याओं, तथा इन पर उनकी तीव्र लेखनी के कारण अन्य रचनाकारों से स्पष्ट रूप से अलग नज़र आती हैं। लेखक अपने पात्रों को जीवन से खोजते हैं। यहाँ एक सवाल पैदा होता है: क्या उपन्यास लिखने के लिए पात्रों के साथ जीना ज़रूरी है? सही बात है— यह ज़रूरी नहीं है। बाहरी निरीक्षण से भी लेखन किया जा सकता है। लेकिन जीवन रूपी हांडी में पका हुआ, उसका कड़वा-मीठा स्वाद चखकर महसूस किए गए अनुभवों को साहित्यिक चित्रण के ज़रिए ‘उपन्यास’ जैसे दस्तरखान पर परोसना एक अलग बात है। ऐसी रचनाएँ पाठकों को भी गहराई से प्रभावित करती हैं। जब वे उपन्यास के पात्रों के बीच अपने आपको या अपने किसी परिचित व्यक्ति की झलक देखते हैं, तो वे सोच में पड़ जाते हैं— “अरे, क्या यह मैं हूँ?” या “यह तो फलों व्यक्ति जैसा लग रहा है।” पाठक इन रचनाओं के माध्यम से समस्याओं के समाधान तलाशते हैं, और कुछ को तो अपने सवालों के जवाब भी मिल जाते हैं।

चिन्नप्प भारती की रचनाओं में “पवलाई” उपन्यास विशेष रूप से अलग है। इस रचना में लेखक मजदूरों के जीवन से निकलकर प्रेम की दुनिया की ओर यात्रा करता है। लेकिन यह कोई साधारण प्रेम कहानी नहीं है। उन्होंने सामंती युग के प्रेम की तस्वीर पेश करने की कोशिश की है, क्योंकि उस दौर में महिलाओं के पास कोई अधिकार नहीं था। उपन्यास की नायिका पवलाई अपने प्रेमी से विवाह नहीं कर पाती। वह किसी और से शादी करती है, लेकिन सुखी नहीं रह पाती। जब उसे अपने पूर्व प्रेमी की बीमारी के बारे

2. सन् 2011 में चिन्नप्प भारती के नमक्कल स्थित घर में मेहमान रही थी और मुझे उनसे करीबी से बातचीत करने का सुअवसर मिला था।

में पता चलता है, तो वह अपने पति को छोड़ देती है। उनके जीवन में तंकम्मा नाम की एक निम्न जाति की स्त्री के प्रवेश से उपन्यास में दो वर्गों – उच्च और निम्न तबके के बीच मौजूद टकराव और सामाजिक अंतर्विरोधों को उजागर किया गया है।

"पवलाई" उपन्यास लेखक की अन्य कृतियों से अपनी रोचक कथा-वस्तु और उच्च साहित्यिकता के कारण अलग नजर आता है। उपन्यास का मुख्य विषय अपनी प्रेम-यात्रा में पारंपरिक नहीं, बल्कि अनोखा संघर्ष का रास्ता अपनाने वाली एक तमिल महिला के जीवन को दर्शाना है। लेखक आज के भारतीय समाज में भी प्रचलित कुछ पिछड़े रिवाजों और सोच की तीव्र आलोचना करते हुए यह संदेश देते हैं कि महिलाओं की भी अपनी आवाज होती है और लड़कियों की शादी में उनके विचारों और इच्छाओं को भी ध्यान में रखा जाना चाहिए। उपन्यास की शुरुआत एक रेट्रोस्पेक्टिव (पुनरावलोकनात्मक) शैली में होती है, यानी रचना का मुख्य पात्र पेरियणन अपने अतीत की यादों को ताज़ा करता है। उपन्यास में समाज की महिलाओं के अधिकारों को सीमित करने वाले नियम-कायदे, माता-पिता की इच्छाओं के खिलाफ न जा पाने जैसी समस्याओं के कारण पवलाई अपने प्रेम को त्यागने पर मजबूर हो जाती है और पास के गांव में रहने वाले पेरियणन से विवाह कर लेती है। दरअसल, पवलाई जिससे प्रेम करती थी वह एक गरीब युवक था, जिसका कोई नहीं था। इसी वजह से उसके माता-पिता अपनी बेटी की शादी उससे नहीं करना चाहते थे और संपत्ति के मालिक पेरियणन को दामाद के रूप में चुनते हैं।

घटनाओं की प्रगति के साथ, पवलाई एक ऐसे ग्रामीण परिवेश की सरल लड़की के रूप में चित्रित होती है जो निष्कलंक प्रेम की स्वामिनी, आज्ञाकारी पत्नी, मेहनती मां और अपने प्रेम के लिए संघर्ष करने वाली साहसी महिला है। लेकिन समय के साथ जब वह दस वर्षों के शांत और सुसंस्कृत वैवाहिक जीवन को त्यागकर, पक्षाघातग्रस्त होकर अकेले रह जाने वाले अपने पूर्व प्रेमी की सेवा में स्वयं को समर्पित कर देती है – तो यह भारतीय समाज में अभूतपूर्व, कल्पनातीत घटना बन जाती है।

स्वाभिमानी व्यक्ति पेरियणन भी, पारिवारिक सम्मान की रक्षा के लिए, पवलाई के अपने गांव और अपने पूर्व प्रेमी के पास लौट जाने की बात को समाज और अपने ससुराल पक्ष से छुपा लेता है।

विवाह के दिन, जब पवलाई ज़मीन पर अपने पैरों को जमाए खड़ी होती है, तो उसकी और उसकी माँ के बीच एक तीखी बातचीत होती है। इसी बीच जब उसकी माँ छोटी बेटी के सुखी भविष्य का हवाला देती है, तो वर्षों से पवलाई के हृदय में दबे हुए

विरोध और आक्रोश लावा बनकर फूट पड़ते हैं। और वह कह उठती है:

– क्या माँ का दिल भी बच्चों में भेद करके स्नेह बाँटता है? मेरे जीवन को रौंदकर क्या उस पर बहन का विवाह होगा? मेरे जीवन का अंत और उसके भविष्य की शुरुआत की बात कैसे सोचती? <sup>3</sup>

यह विद्रोह पवलाई का पीछा जीवनभर नहीं छोड़ता। लेखक उस पीड़ा को, जो एक स्त्री के हृदय को छलनी करती है और समय-समय पर फिर से जाग उठती है, अत्यंत कौशल और रूपकों के माध्यम से भावपूर्ण ढंग से चित्रित करते हैं।

जीवन-सागर में डूबकर, अपने भाग्य को स्वीकार कर चुकी पवलाई अपने जीवनसाथी के साथ कंधे से कंधा मिलाकर खेतों में मेहनत करती है, घर-गृहस्थी के कामों को निःशब्द रूप से अंजाम देती है और कभी भी इस निरंतर श्रम की शिकायत नहीं करती। समय के साथ पवलाई एक पुत्र को जन्म देती है, किंतु पूरे उपन्यास में इस संतान के विषय में विशेष विवरण नहीं मिलता।

कथा की चरम परिणति उस क्षण में प्रकट होती है जब पवलाई अपने पति को<sup>4</sup> अपने पूर्व प्रेमी के विषय में बताती है और उनके संबंध की सच्चाई को उजागर करती है।

.... मैंने तुम्हें हमेशा के लिए छोड़ने का निश्चय कर लिया है। तुम्हारे साथ जिंदगी गुजारकर तंग आ गई ऐसी बात नहीं है। तुम्हारे जैसा पति तो किसी को तपस्या करने पर भी नहीं मिलेगा। अल्हड़पन में, अबोध अवस्था में, अनजाने ही मुझसे अपराध हो गया। बार-बार वही पाप करके, उसी की याद में तड़पकर मैंने पति को धोखा नहीं दिया, तुम्हारे साथ मैंने कोई बुरा बर्ताव नहीं किया। मैं तो मायके भी नहीं जाना चाहती थी। एक कहावत है, चींटियों के लगातार चलते-चलते पत्थर भी घिस जाता है। उसी तरह गाँव जाने पर कहीं फिर से भेंट हो गई तो मन चंचल होगा, तुम्हारे साथ विश्वासघात होगा-ऐसा सोच-सोचकर डर रही थी लेकिन विधि को कुछ और ही मंजूर था। मेरी याद में घुल-घुलकर उसने शादी नहीं की। उसके माँ-बाप, संगी-साथी कोई नहीं है। एकाएक लकवे का शिकार होकर, सुन्न हाथ-पाँवों के साथ उसने खाट पकड़ ली है। हमसे जब

3. चिन्नप्प भारती. पवलाई. नई दिल्ली, 2001, पृ.18

4. पेरियणन इस सच्चाई से बहुत पहले ही वाकिफ था, लेकिन उसने न तो कभी इसका जिक्र किया और न ही पवलाई से कोई सवाल किया – सिर्फ इसलिए कि वह अपने परिवार की प्रतिष्ठा की रक्षा करना चाहता था और क्योंकि वह पवलाई से सच्चा प्रेम करता था।

गलती हुई-सगी मामा का लड़का ही तो है ऐसा सोचकर उसी से मेरा विवाह कर देते तो ठीक था। लेकिन वैसा नहीं हुआ। अब बेचारा अनाथ पड़ा है। मेरी याद में अपनी जिंदगी बर्बाद कर ली। उसके अंत समय तक उसकी देखभाल करके उसकी मिट्टी श्मशान तक पहुँचानी होगी। उधर माँ काम करेगी इसी बहाने मैंने भी उसकी रक्षा करने का निश्चय कर लिया। हमेशा के लिए तुमसे अलग होने के सिवाय दूसरा कोई रास्ता नहीं है...।<sup>5</sup>

पवलाई के हृदय में पहली प्रेम की विजयी अनुभूति, अंततः उसे अपने वर्तमान वैवाहिक सुख पर स्वयं ही मिट्टी डालने के लिए विवश कर देती है।

उपन्यास की घटनाओं में दस से अधिक पात्र शामिल हैं। इनमें से कुछ पात्र घटनाओं में प्रत्यक्ष भाग लेते हैं और उनके स्पष्ट नाम भी दिए गए हैं, जबकि अन्य पात्र कथानक में अप्रत्यक्ष रूप से – या तो पात्रों के संवादों अथवा लेखक की वाणी के माध्यम से – उपस्थित होते हैं। कुछ पात्रों के नाम नहीं बताए गए हैं, जैसे पवलाई का प्रेमी, उसका बेटा, माता-पिता, पेरियणन के दादा-दादी और चाचा की पत्नी। कथानक में उनकी भूमिका के आधार पर पात्रों को प्रमुख (प्रथम श्रेणी) और गौण (द्वितीय श्रेणी) पात्रों में विभाजित किया जा सकता है।

पेरियणन एक दृढ़ संकल्पी, सहनशील, परिश्रमी युवक है, जिसने अनाथ होकर जीवन की कठोरताओं को बचपन से ही झेला है। माँ का स्नेह न पाने के कारण वह अपने वैवाहिक जीवन के प्रारंभिक दिनों से ही पवलाई से गहरा लगाव रखने लगता है। शायद यही कारण है कि जब उसे पवलाई के पूर्व प्रेम संबंधों का पता चलता है या जब वह देखता है कि उसकी पत्नी उसे छोड़कर चली गई है – तब भी वह इस विषय पर किसी से कुछ नहीं कहता।

यदि जीवन की परिस्थितियाँ उसे विवश न करतीं, यदि वह गंभीर रूप से बीमार न पड़ता – तो शायद वह तंकम्मा के साथ जीवन बिताने को भी तैयार न होता, क्योंकि वह जानता था कि उसकी प्रिय पवलाई अब कभी लौटकर नहीं आएगी, फिर भी किसी और स्त्री के साथ संबंध बनाना उसके स्वभाव के विरुद्ध था।

इस प्रकार, लेखक पेरियणन के चरित्र को अत्यंत विनम्र, मौन सहनशीलता के साथ भाग्य की लहरों में बहते एक सजग और संवेदनशील व्यक्ति के रूप में प्रस्तुत करता है।

उपन्यास की एक और पीड़ित नायिका है – तंकम्मा। वह एक विधवा है,

5. चन्निप्प भारती.पवलाई. नई दिल्ली, 2001, पृ.76

निःसंतान, अनपढ़, समाज के सबसे निचले तबके से ताल्लुक रखने वाली स्त्री, जिसका इस व्यवस्था में कोई अधिकार, कोई स्थान नहीं है। इसके बावजूद, वह गंभीर, जीवन के संघर्षों को भोग चुकी, दूरदर्शी महिला के रूप में सामने आती है। भारतीय समाज में विधवाओं को तुच्छ दृष्टि से देखा जाता है; आमतौर पर उन्हें जीवन की रंगीन परछाइयों से काटकर एक कोने में डाल दिया जाता है – और तंकम्मा भी उन्हीं में से एक है।

जब पवलाई घर छोड़कर चली जाती है, तब पेरियणन के बेरंग, नीरस जीवन में तंकम्मा पहले एक सेविका के रूप में प्रवेश करती है। धीरे-धीरे वह उसकी सहानुभूति प्राप्त करती है, जीवन-संघर्ष में उसकी सहभागी बनती है – और समाज की कठोर निंदा के बावजूद, वह बिना विवाह किए उसकी संगिनी बन जाती है। वर्षों से संजोया गया मातृत्व का सपना एक दिन साकार होता है – वह गर्भवती हो जाती है। लेकिन एक दृढ़ निश्चयी महिला के रूप में, वह अपने बच्चे के दुर्भाग्यपूर्ण भविष्य और उसकी प्रतिष्ठा की रक्षा हेतु न केवल अपने जीवन, बल्कि अपनी संतान के जीवन पर भी पर्दा डाल देती है।

भारतीय साहित्य में प्रायः देखा जाता है कि अंततः नेकी बदी पर विजय प्राप्त करती है और सच्चाई की जीत होती है। लेकिन "पवलाई" उपन्यास इस परंपरा से एक महत्वपूर्ण अपवाद है। उपन्यास के अंत में तंकम्मा मृत्यु को प्राप्त होती है और पवलाई का भविष्य भी अनिश्चितता के अंधकार में डूबा रह जाता है।

यही अस्पष्टता पाठक को गहरे चिंतन और आत्ममंथन के लिए विवश करती है। अंधपरंपरा का अंधानुकरण, स्त्री की विवशता, उसे अधिकारहीन बनाकर जीने के लिए मजबूर करने वाली सामाजिक व्यवस्था और जातिगत एवं वर्गगत असमानता – ये सभी विषय उपन्यास में कुछेक पात्रों के आत्मिक संघर्षों के माध्यम से अत्यंत प्रभावशाली ढंग से उजागर किए गए हैं।

उपन्यास को पढ़ते समय पाठक के मन में यह स्वाभाविक प्रश्न उठ सकता है – “इस रचना का नाम पवलाई क्यों रखा गया है, जबकि उपन्यास में पेरियणन के जीवन को अधिक विस्तार से चित्रित किया गया है?”

लेकिन जैसे-जैसे पाठक कथा की गहराई में उतरता है, यह स्पष्ट हो जाता है कि लेखक ने पवलाई के आंतरिक द्वंद्वों, उसके भावनात्मक संघर्षों और उसकी मानसिक यात्रा को अत्यंत सूक्ष्मता और प्रभावशाली ढंग से उजागर किया है। पवलाई का बचपन, उसका प्रथम प्रेम, विवाह और पारिवारिक जिम्मेदारियों के प्रति उसकी निष्ठा और अंत में उसके विवेक के विरुद्ध सिर उठाने वाली भावनाओं की शक्ति – इन सभी को लेखक

ने मार्मिकता के साथ प्रस्तुत किया है।

वह एक ऐसी स्त्री बन सकती थी, जो अपने प्रेम का गला घोटकर, शेष जीवन को अपने परिवार के प्रति समर्पित कर देती। मगर उसने ऐसा नहीं किया। पवलाई ने अपने भीतर की स्वतंत्र इच्छाओं को मुखर होने दिया और एक ऐसा रास्ता चुना जिसकी कोई अपेक्षा नहीं कर रहा था।

लेखक इस निर्णय के माध्यम से यह कहना चाहता है कि स्त्री भी एक पूर्ण मनुष्य है और जैसे पुरुष को खुश रहने का अधिकार है, वैसे ही स्त्री भी अपने जीवन के निर्णय स्वयं लेने और अपने लिए सम्मानजनक जीवन जीने की अधिकारी है। समाज द्वारा उस पर थोपी गई "कमज़ोर" की छवि वास्तविकता से बहुत दूर है – अगर वह चाहे तो हर सामाजिक रुकावट को पार कर सकती है और उसका समाज में भी एक ठोस स्थान है।

हालाँकि, यह निष्कर्ष निकालना कि "लेखक कहना चाहता है कि स्त्री को हर हाल में अपने दिल की सुनकर ही फैसला करना चाहिए", एक सरलीकृत और सतही व्याख्या होगी।

पवलाई ने ऐसा निर्णय भावनात्मक आवेग में नहीं लिया, बल्कि जीवन के तराजू के एक पलड़े पर उसने उस व्यक्ति को रखा जिसे उसने कभी दिल से चाहा था और जो आज घोर बीमारी से ग्रस्त होकर अकेलेपन की यातना झेल रहा है और दूसरे पलड़े पर उस जीवनसाथी को, जिसने उसे कभी दोष नहीं दिया और उसे एक सम्मानजनक पारिवारिक जीवन दिया।

यह चुनाव उसकी इंसानियत, उसका अंतर्द्वंद्व, उसकी चेतना और उसकी आत्मा की पुकार का परिणाम था – और यही "पवलाई" उपन्यास की आत्मा है।

पेरियणन एक उदार हृदय, दयालु और क्षमाशील व्यक्ति है, जो लोगों को जाति या वर्ग में बाँटकर नहीं देखता, बल्कि सभी को समान दृष्टि से देखता है। जब उसे अपनी पत्नी के अतीत के पाप का पता चलता है और यहाँ तक कि जब वह अपनी पत्नी को छोड़कर चली जाती है, तब भी वह पवलाई को क्षमा कर देता है।

उसकी ज़िंदगी में दूसरी स्त्री, तंकम्मा, के प्रति भी वह समाज की रूढ़िवादिता और प्रथाओं के खिलाफ जाकर उसकी रक्षा करने का प्रयास करता है। संक्षेप में, पेरियणन एक ऐसा व्यक्ति है जो हर हालात में स्त्री की रक्षा करने की कोशिश करता है।

तमिल समाज में स्त्री की स्थिति को तंकम्मा के चरित्र के माध्यम से भी उजागर किया गया है। लेखक ने तंकम्मा के ज़रिए भारतीय समाज में निचली जाति से आने वाली

विधवा स्त्री के प्रति नकारात्मक रवैये पर अपनी आलोचना व्यक्त की है।

भारतीय समाज में विधवा स्त्री की स्थिति अत्यंत नीची मानी जाती है। यदि वह विधवा रह जाती है, तो माना जाता है कि उसका पुनः विवाह नहीं हो सकता। लेखक इस दृष्टिकोण की कड़ी आलोचना करता है और सवाल उठाता है कि स्त्री को वस्तु की तरह देखकर यह रवैया कब तक चलेगा? क्या किसी इंसान के भाग्य, सम्मान और भावनाओं का कोई मूल्य नहीं?

लेखक पाठक को लगातार उस रूढ़िवादी सोच को सुधारने का आह्वान करता है जो स्त्रियों के अधिकारों का उल्लंघन करती है। इसके साथ ही वह उपन्यास में दोनों स्त्रियों के भाग्य की व्याख्या पेरियणन के पात्र के माध्यम से करता है, जो एक उदार हृदय वाला ऐसा पुरुष है जो स्त्री की गरिमा को समझता है।

फिर भी, केवल पेरियणन के लिए क्या संभव था? क्या वह अकेला पूरे समाज के खिलाफ खड़ा हो सकता था?...

"पवलाई" उपन्यास में लेखक ने बौद्धिक और कलात्मक शैली के माध्यम से – जैसे कि उपमाएँ और रूपकों – का प्रभावी उपयोग किया है। उदाहरण के तौर पर, जब पेरियणन अपनी पत्नी के साथ शादी समारोह के लिए जा रहा होता है, तब उसकी एक ग्रामीण बुजुर्ग से हुई बातचीत को उदाहरण के रूप में प्रस्तुत किया जा सकता है:

1. ...क्यों ताऊ... आठ-दस बकरियों थीं न... अब तो चार-पाँच ही दीख रही हैं...!"

अपनी लाल-लाल आँखों को बार-बार मटकाकर फटाक से बोले- "अरे भाई, तेरे जैसे पुत्र को जन्म देता तो इस उम्र में बकरियाँ चराने की नौबत न आती। पापी पेट की आग बुझाने के लिए कुछ बकरियाँ बेचकर खा गया। बैल बूढ़े होने पर कसाईखाने में जाएगा और इंसान बूढ़ा होने पर दर-दर की ठोकरें खायेगा।"<sup>6</sup>

2. ...प्रिम फेंक दी जानेवाली जूठी पत्तल है?...<sup>7</sup>

3. ...कहते हैं, सच्चाई चप्पल पहनकर निकलने से पहले झूठ संसार का एक चक्कर लगा लेता है। जरा-सी सच्चाई मुँह से निकलते ही वह लोगों के मुँह से गुब्बारा बनकर फूट पड़ेगा।<sup>8</sup>

<sup>6</sup> चिन्मय भारती. पवलाई. नई दिल्ली, 2001, पृ. 69

<sup>7</sup> वहीं, पृ. 58

<sup>8</sup> वहीं, पृ. 66

संक्षेप में कहा जाए तो, चिन्नप्प भारती की “पवलाई” उपन्यास भारतीय समाज में स्त्रियों के भाग्य, विधवा स्त्रियों के प्रति दृष्टिकोण और स्त्री हृदय की गहरी शक्ति को पवलाई और तंकम्मा के चरित्रों के माध्यम से एक असामान्य और प्रभावशाली तरीके से उजागर करता है। लेखक इस उपन्यास में यह कोशिश करता है कि समाज में स्त्रियों की स्थिति क्या होनी चाहिए और स्त्री के अंदर छुपे भावनात्मक संघर्षों की शक्ति क्या-क्या हो सकती है, इन सवालों का अपना विशिष्ट समाधान प्रस्तुत करे।

**निष्कर्षतः** कहा जा सकता है कि तमिल उपन्यासों को उज्बेक पाठक भी अन्य भारतीय उपन्यासों की तरह बहुत पसंद करते हैं। चिन्नप्प भारती के उपन्यासों के पात्र किसी भी समाज में प्रासंगिक हैं। पवलाई, तंकम्मा, पेरियण्णन जैसे सादे, दुःखी, मेहनती लोग उज्बेक समाज में भी मौजूद हैं – बस उनके नाम अलग हैं।

संदर्भ-ग्रंथ

1. “Jahon adaboyoti”, Toshkent, 2015 yil, №1-2 (“World Literature”, Tashkent, 2015, №1-2)
2. Chinnappa Bharathi's novels. A critical study. Chennai, 1996 Madras
3. Бычихина Л. В., Дубянский А.М.. «Тамильская литература». Москва, 1987г. (Bychixina L. V., Dubyanskiy A.M.. "Tamil literature". Moscow, 1987)
4. Проблемы индийского романа. Москва, 1994 г. (Problems of Indian novels. Moscow, 1994)
5. चिन्नप्प भारती. पवलाई. नई दिल्ली, 2001
6. सन्वेद. चिन्नप्प भारती. वर्ग के जुझारू साहित्यकार. नयी दिल्ली. अप्रैल, 2009

मुर्तजाखोदजायेवा एम.एम.,

वरिष्ठ शिक्षक, ताशकंद स्टेट यूनिवर्सिटी ऑफ ओरिएंटल स्टडीज,  
ताशकंद, उज्बेकिस्तान said\_lola@mail.ru, +998935774070

## भारतीय संगीत विधाओं-परम्पराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव

मोनिका भट्ट

**भूमिका :** भारत की संस्कृति, परम्पराएँ और संगीत वैदिक काल से अपनी विशिष्टता बनाये हुए हैं। भारतीय इतिहास इन्हीं परम्पराओं से समृद्ध है। वैदिक काल में जन्मी ये परम्पराएँ एवं संगीत विधाएँ— गायन, नृत्य एवं वादन भारतीय संस्कृति की वैभवशाली विरासत हैं, जो सम्पूर्ण विश्व में प्रसिद्ध हैं। इन अद्वितीय परम्पराओं का इतिहास 5000 वर्षों से भी पूर्व का है। इनमें धर्म और संस्कृति का परस्पर समन्वय दिखाई देता है। जो कि समाज में आपसी एकता, नैतिक मूल्यों और सौहार्द की भावना को बढ़ावा देती है। प्रत्येक परंपरा को किसी ना किसी पुराने विचार एवं रीति रिवाजों से जुड़ा हुआ माना जा सकता है।

ये परम्पराएँ एवं संगीत वर्तमान समय में भी दर्शनीय है, परन्तु आधुनिकीकरण के कारण इनमें कुछ विविधताएँ देखने को मिलती हैं। जिसके परिणामस्वरूप इनमें भी परिवर्तन आये। आज भारतीय संगीत सरहद पार देशों में भी अपनी मनमोहक धुनों, लय, ताल, बोल आदि के कारण प्रचलित है। चाहे भारतीय सिनेमा हो या यहाँ के गीत सभी ने अंतर्राष्ट्रीय स्तर पर अपनी अलग पहचान बनायी है। भारत प्राचीन काल से विविधताओं वाला देश रहा है। चाहे वह अलग-अलग प्रान्त हो या भाषाएँ यहाँ हर एक क्षेत्र में विविध रूप दर्शनीय हैं। हर क्षेत्र विशेष की अलग सांस्कृतिक परम्पराएँ हैं, जो अनेकता में एकता का प्रतिक हैं एवं आपस में हर धर्म को जोड़े रखती हैं। जिसके संदर्भ में यह एक कहावत प्रचलित है— ‘कोस-कोस पर पानी बदले, चार कोस पर वाणी’। यही विविधताएँ भारतीय संस्कृति को अन्य देशों की संस्कृति से भिन्न बनती है। मुख्य रूप से संवाद के लिए राष्ट्र भाषा हिंदी, अंग्रेजी आदि का उपयोग किया जाता है।<sup>1</sup> (Indian culture)

संगीत मनुष्य की धार्मिक भावनाओं को व्यक्त करने का सबसे सशक्त माध्यम है। भारतीय संस्कृति जितनी पुरानी है, उससे भी पुरानी भारतीय संगीत की विधाएँ हैं जो कि गायन, नृत्य एवं वादन हैं। पंडित शारंगदेव ने अपने ग्रंथ "संगीत रत्नाकर" में भारतीय संगीत की परिभाषा के रूप में "गीतम्, वाद्यम् तथा नृत्यं त्रयम् संगीतमुच्यते" कहा है। गायन, वाद्य वादन एवम् नृत्य; तीनों कलाओं का समावेश संगीत शब्द में माना गया तथा तीनों ही विधाएँ आपस में एक दूसरे की पूरक हैं। स्वरों, थाटों, भिन्न रागों एवं रागिनियों से मिल कर बने भारतीय संगीत की उत्पत्ति वैदिक काल से भी पूर्व मानी गयी है। वैदिक काल में गुरु आश्रमों में वैदिक मंत्रों का उच्चारण, सामगान का गायन आदि किया जाता था। उस समय का संगीत मार्गी और देशी संगीत भागों में बाँटा हुआ था।

भारत के उत्तरी भाग में प्रचलित हिंदुस्तानी या उत्तर भारतीय संगीत सम्पूर्ण भारत में अधिक प्रचलित है। जिसमें शास्त्रीय संगीत के अंतर्गत ध्रुपद, धमार, त्रिवट, चतुरंग, तराना आदि का समावेश है एवं उपशास्त्रीय गायन शैली के अंतर्गत ठुमरी, चेती, कजरी आदि आते हैं। जिनके प्रभाव से घरानों की परंपरा का विकास हुआ। ऐसा देखा गया कि मुगल सल्तनत के प्रभाव से हिन्दू मुस्लिम संस्कृतियों के आपस में मिश्रण के परिणामस्वरूप हिंदी, उर्दू, फ़ारसी आदि भाषाओं के साथ मिलने से नई गायन शैलियों का विकास हुआ होगा अतः इसमें श्रृंगार रस की अधिकता है। वहीं कर्नाटक या दक्षिण भारतीय संगीत देशी रूप को सहेजे हुए हैं, जिसका प्रभाव भारत के दक्षिण भाग केरल, मैसूर, तमिलनाडु, कर्नाटक में अधिक देखा जा सकता है। यह संगीत मंदिरों से निकला हुआ माना गया, अतः इसमें भक्ति रस की अधिकता है।

भारतीय संगीत में नृत्य और वादन का भी उतना ही विशेष स्थान है जितना गायन का। शास्त्रीय नृत्य और लोक नृत्य ये नृत्य के 2 प्रकार हैं। जिनमें कथक, कथकली, भरतनाट्यम्, कुचिपुड़ी, ओडिसी, मोहिनीअट्टम और मणिपुरी आदि आते हैं। हर क्षेत्र का एक विशेष लोक नृत्य होता है। वादन कला में 4 प्रकार के वाद्यों का प्रयोग भारत में किया जाता है जो तत, सुषिर, घन, अवनद्ध है।

### भारत एवं मध्य एशियाई देशों के मध्य संबंध :

अपनी समृद्ध सांस्कृतिक एवं सांगीतिक विरासत को सहेजे हुए भारत ने प्राचीन समय से ही अपने व्यापार, धर्म, कला और शिक्षा आदि के विकास के लिए निकटवर्ती देशों से सहयोग एवं मित्रता निभाई। जिसके कारण इन देशों के साथ सांस्कृतिक, आर्थिक एवं राजनैतिक सम्बन्ध बनाये। जिनमें मध्य एशिया और भारत के संबंध ऐतिहासिक, धार्मिक और सामाजिक पहलुओं पर आधारित हैं। मध्य एशिया, एशिया के मध्य का

क्षेत्र है, जिसमें मुख्य रूप से कज़ाकिस्तान, उज़्बेकिस्तान, ताजिकिस्तान, किर्गिज़स्तान और तुर्कमेनिस्तान शामिल हैं। ये देश पहले सोवियत गणराज्य में थे। सोवियत संघ के पतन के बाद 1991 में इन पाँचों देशों को स्वतंत्रता मिली। यहाँ मुख्य रूप से जो जाति समुदाय देखने को मिलते हैं वो उज़्बेक, कज़ाख, ताजिक, तुर्कमेन और किर्गिज़ हैं। ये मुख्य रूप से तुर्की या फ़ारसी से जुड़ी भाषाएँ बोलते हैं। इनका मुख्य धर्म इस्लाम की सुन्नी शाखा से जुड़ा हुआ माना गया है।<sup>2</sup> (ब्रिटानिका)

मध्य एशिया में मनोरम प्राकृतिक स्थल, बुखारा और समरकंद जैसे ऐतिहासिक विरासत के साथ-साथ सिल्क रोड शहर और समृद्ध सांस्कृतिक विरासत मौजूद हैं। मध्य एशिया और भारत दोनों देश आपस में रेशम मार्ग या सिल्क रूट से जुड़े हुए हैं। यह मार्ग 2 शताब्दी ईसा पूर्व से 15 शताब्दी के मध्य तक एशियाई देशों के मध्य व्यापारिक मार्गों को जोड़ने वाला सबसे बड़ा नेटवर्क है। इस रोड का नामकरण रेशमी कपड़ों के बहुत अधिक व्यापार होने के कारण पड़ा, जो मुख्य रूप से चीन में उत्पादित होता। व्यापार के अलावा इस रोड के द्वारा भारत एवं मध्य एशियाई देशों के बीच धार्मिक, सामाजिक, सांस्कृतिक और दार्शनिक विचारों का आदान-प्रदान हुआ। इसके प्रयोग से अंतर्राष्ट्रीय देशों के बीच व्यापार के रास्तों के साथ राजनैतिक एवं सांस्कृतिक विचारों को भी आपस में अपनाया गया।

रेशम मार्ग ने चीन के उत्तरी भाग में कुछ खानाबदोश समुदाय जैसे कि मणिचियन, नेस्तोरियन, बौद्ध आदि की उत्पत्ति हुई। जिसके कुछ समय पश्चात् इस्लामिक धर्म प्रचारकों का चीन और मध्य एशियाई देशों में इनका प्रवेश हुआ। सिल्क रूट ही चीन में 1 शताब्दी में बौद्ध धर्म (बुद्धधर्म अथवा धर्मविनय) का प्रचार समस्त पूर्व, दक्षिण और मध्य एशियाई देशों में होने लगा, जिसकी प्रमुख 3 शाखाएँ वज्रयान, थेरवाद और महायान सारे एशियाई देशों में प्रसारित होने लगा। साथ ही बौद्ध धर्म का प्रसार 2 शताब्दी तक भारत में होने लगा था।<sup>3</sup> (wikipedia)

रेशम मार्ग ने भारत के ईसाई धर्म और बौद्ध धर्म आदि के मध्य एशियाई देशों में प्रचार में भी योगदान दिया, जिससे मध्य एशियाई देशों की परम्पराओं में बौद्ध धर्म की परम्पराओं के संपर्क से नए परिवर्तन एवं विकास ने जन्म लिया। भारत में मुगल साम्राज्य की नींव रखने वाला मुगल सम्राट बाबर उज़्बेकिस्तान के मध्य एशिया में स्थित फ़रगाना घाटी से थे। जिसके परिणामस्वरूप भारत में मुगल सम्राटों ने शासन किया और मुगल साम्राज्य की स्थापना हुई। मुगल काल की वास्तुकला मूल रूप से मध्य एशिया, इंडो-इस्लामिक, हिन्दू वास्तुकला से प्रेरित है, जिसके कारण उनके भारत आगमन से हिन्दू

एवं मुस्लिम वास्तु शैलियों के परस्पर समन्वय से भारत की वास्तु कला प्रभावित हुई। मुगल काल में अकबर ने संगीत कला के प्रसार में बहुत योगदान दिया। उनके मुगल दरबार में हिंदुस्तानी संगीतज्ञों और गायकों को बहुत सम्मानित स्थान प्राप्त था। उसके पश्चात् हिंदुस्तानी एवं फारसी गायन शैली के मिश्रण से कुछ नई गायन शैलियों का जन्म हुआ। भारतीय संगीत की परम्पराएँ समकालीन निकटवर्ती देशों से बहुत समृद्ध रही। साथ ही गणित, विज्ञान, कला, दर्शन, ज्योतिष आदि में भी भारत इनसे आगे था, जिनका प्रभाव इन देशों की संस्कृति पर भी देखा गया।

भारतीय संगीत के अंतर्गत जिस प्रकार राग का समावेश होता है, उसका प्रभाव मध्य एशिया के देशों में प्रचलित मक्काम शैली पर दर्शनीय है। ऐसा देखा गया है कि मक्काम की जड़े प्राचीन भारतीय संगीत से जुड़ी हुई मानी गयीं। भारतीय राग थाट पर आधारित होते हैं। जिन्हें निश्चित लय, ताल, आलाप, बंदिश आदि के माध्यम से प्रस्तुत किया जाता है। मक्काम शैली में भी गायन और वाद्य दोनों के साथ प्रस्तुत किया जाता है, परन्तु इसमें लय घटक को प्रयुक्त नहीं किया जाता है। इराकी शैली मक्काम अल-इराकी को मक्काम में सबसे अच्छा माना जा सकता है। मक्काम के कई नाम तुर्की या फारसी भाषाओं से लिए गए हैं। वही फारसी संगीत और भारतीय संगीत के कुछ रागों में भी आपस में प्रभाव देखा गया।<sup>4</sup>

मध्य एशिया का लोक और शास्त्रीय संगीत मक्काम पर आधारित कहा जा सकता है, जिसके अंतर्गत नात, कव्वाली, कुरान का पाठ (तिलावत) आदि आते हैं। कव्वाली जिसका प्रचलन मध्य एशियाई देशों में है, उसका जन्म भी भारत से माना जाता है। परिणामस्वरूप आज कव्वाली गायन भारत और मध्य एशिया में भी प्रचलित है। बौद्ध धर्म जब भारत के रास्ते से रेशम मार्ग होता हुआ मध्य एशिया के देशों में प्रचलित हुआ तो मध्य एशियाई शहरों बुखारा, खलाचयन आदि में बौद्ध मठ और स्तूपों का निर्माण हुआ। साथ ही बौद्ध संगीत का प्रसार भी हुआ।

जिसके अंतर्गत भारतीय बौद्ध भजन, कम्बोडियन स्मोट जप, तिब्बती बौद्ध भजन, मंत्र, सूत्र, धारणा, परिच या पद्य रचनाएँ (जैसे गाथा, स्तोत्र और कार्यगीत) आदि आते हैं, इनके साथ संगत के रूप में भारतीय वीणा आदि का प्रयोग हुआ। भारतीय संगीत में प्रयुक्त वाद्य यंत्रों रबाब, तबला, संतूर, बांसुरी, सारंगी आदि से मिलते-जुलते वाद्यों का प्रचलन मध्य एशियाई देशों में भी हुआ। जिनमें अफगानी रबाब, कावल, डफ, डोम्ब्रा या डोम्बारी, सिबिज़्गी, तार, घिजाक आदि हैं, जो मध्य एशियाई देशों के शास्त्रीय एवं लोक संगीत में प्रयुक्त होते हैं।

भारतीय संगीत की नृत्य विधा मनुष्य के बीच प्राचीन समय से अस्तित्व में थी। कथक, भरतनाट्यम आदि नृत्य शैलियों ने धर्म और आध्यात्मिकता के क्षेत्र में बढ़ावा दिया। ये शैलियाँ अपनी प्रमुख सुन्दर हस्त मुद्राएँ, चेहरे की भावों की अभिव्यक्ति, नयनाभिनय आदि के कारण प्रचलित है जिसका प्रभाव भारत और मध्य एशियाई परम्पराओं के सांस्कृतिक आदान प्रदान के परिणामस्वरूप मध्य एशिया के उज्बेक, ताजिक आदि नृत्य शैलियों में दिखाई पड़ती है। भारत सरकार द्वारा भारतीय सांस्कृतिक सम्बन्ध परिषद् (ICCR) द्वारा समय-समय पर मध्य एशिया के देशों में सांस्कृतिक आदान प्रदान के कार्यक्रमों का आयोजन करवाया जाता है। जिसका एक उदाहरण- वर्ष 2022 में भारत - कजाकिस्तान के मध्य राजनयिक संबंधों के 30 वर्ष पूरे होने पर सुश्री अकमारल कैनजारोवा और समूह-भारतीय शास्त्रीय नृत्य और योग केंद्र, अल्माटी-कजाकिस्तान द्वारा नृत्य का कार्यक्रम आयोजित कराया गया। जिसके अंतर्गत कजाकिस्तान के नृतकों ने लोक नृत्य कजाख एवं भरतनाट्यम का प्रदर्शन किया।<sup>5</sup> (ICCR)

भारतीय संगीत के अलावा अगर बात भारतीय सिनेमा की करी जाये तो यह कहना गलत नहीं होगा कि भारतीय सिनेमा ने सोवियत काल के समय में फिल्मों, संगीत, गीतों और साहित्य के माध्यम से आपस में सांस्कृतिक सम्बन्ध स्थापित किये। जब कजाकिस्तान, उज्बेकिस्तान, ताजिकिस्तान, किर्गिजस्तान और तुर्कमेनिस्तान देश सोवियत क्षेत्र का हिस्सा थे उस समय में बॉलीवुड का बहुत क्रेज था जो आज भी कुछ हद तक कायम है। राज कपूर, नरगिस शुरुवाती दिनों में वहाँ प्रचलित बॉलीवुड स्टार थे। जिसके पश्चात् समय के साथ-साथ वहाँ की जनता में अमिताभ बच्चन, मिथुन चक्रवर्ती, शाहरुख खान, आमिर खान, रणबीर कपूर आदि प्रचलित हुए।<sup>6</sup>

**उद्देश्य :** इस शोध पत्र का मुख्य उद्देश्य भारतीय संगीत विधाएँ एवं परम्परा का विवरण देना एवं मध्य एशियाई देशों में रेशम मार्ग द्वारा प्रचलित भारतीय परम्पराओं और संगीत विधाओं का संक्षिप्त अध्ययन करना एवं इसकी प्रासंगिकता का व्याख्यान करना।

**शोध का दायरा :** यह शोध विषय के सन्दर्भ में भारत एवं मध्य एशियाई देशों उज्बेकिस्तान, कजाखस्तान, ताजिकिस्तान, किर्गिस्तान और तुर्कमेनिस्तान पर भारतीय परम्पराओं और भारतीय संगीत विधाओं के प्रभाव पर सांस्कृतिक संक्षिप्त अध्ययन प्रस्तुत करता है, साथ ही व्यापारिक रेशम मार्ग के परिणामस्वरूप सांस्कृतिक एवं धार्मिक संस्कारों का आदान-प्रदान, सांगीतिक विचारों के प्रभाव पर एक समीक्षा देता है।

**अध्ययन की प्रासंगिकता :** इस शोध पत्र का अध्ययन भारतीय एवं मध्य

एशियाई देशों के मध्य सांस्कृतिक विचारों, सांगीतिक परम्पराओं, संवाद, सहयोग आदि के सम्बन्ध में एक विवरण प्रस्तुत करता है, जो कि आने वाले समय में इन दोनों देशों के बीच एक लूप के सामान कार्य करेगा।

**शोध प्रविधि :** इसमें गुणात्मक, विश्लेषणात्मक, ऐतिहासिक एवं वर्णात्मक शोध विधियों का प्रयोग किया गया है। जिसके अंतर्गत तुलनात्मक या विषय से जुड़े माध्यमों के द्वारा सामाजिक एवं सांस्कृतिक अध्ययन, इतिहास और अंतर्राष्ट्रीय संबंधों के विषय में जानकारी दी गई है।

**निष्कर्ष :** भारत अपनी सांस्कृतिक परम्पराओं एवं संगीत विधाओं को सदियों से सहेजे हुए है। जो कि सांस्कृतिक विरासत के रूप में भारत की पहचान है। भारत की इन परम्पराओं का सूक्ष्म प्रभाव मध्य एशियाई देशों में भी दर्शनीय है। दोनों देशों के बीच राजनैतिक, सांस्कृतिक, सांगीतिक संबंधों को बढ़ावा देने का मूल कारण इन्हें व्यापारिक रूप से जोड़ने वाला रेशम मार्ग रहा। ऐतिहासिक सम्पर्कों के साथ-साथ धार्मिक विचारों के आदान-प्रदान से भारतीय संगीत, नृत्य, वाद्यों, संस्कृति आदि ने मध्य एशियाई देशों के बीच अपनी पहचान स्थापित की। जिसने भारत एवं मध्य एशियाई देशों के बीच सांस्कृतिक संबंधों को और अधिक मजबूत किया। सदियों से जुड़े इन संपर्कों को वर्तमान में भी डिजिटल मीडिया, ऑनलाइन प्लेटफॉर्म, ICCAR एवं संस्कृति मंत्रालय द्वारा समय - समय पर होने वाले सांस्कृतिक आदान प्रदान कार्यक्रमों द्वारा और अधिक सम्बल प्राप्त हुआ।

**संदर्भ**

1. भारतीय संस्कृति एवं परंपरा, Indian culture, accessed : sep.6,2025, Hindi rashiphal, <https://hindirashiphal.in/indian-culture-traditions-rituals-languages/>
2. मध्य एशिया, accessed : sep.6,2025, ब्रिटानिका <https://www.britannica.com/place/Kazakhstan/Cultural-life>
3. Silk Road, accessed : sep.6,2025, Wikipedia, [https://en.wikipedia.org/wiki/Silk\\_Road](https://en.wikipedia.org/wiki/Silk_Road)
4. Das Ramakrishna, What are the similarities and differences between the Arabic maqam and the Indian raga?, Quora, accessed : sep.7,2025, <https://www.quora.com/What-are-the-similarities-and-differences-between-the-Arabic-maqam-and-the-Indian-raga>
5. ICCR, accessed : sep.7,2025, <https://iccr.gov.in/hi/2021-2022>
6. Paswan raj, How popular is Bollywood in Uzbekistan?, Quora, accessed : sep.7,2025, <https://www.quora.com/How-popular-is-Bollywood-in-Uzbekistan>

**मोनिका भट्ट**

शोधार्थी इंटरनल यूनिवर्सिटी, बरु साहिब (हि. प्र.)

Contact : 9829729958, paribhatt88@gmail.com

## उज़्बेकिस्तान में भारत के इतिहास का

### अध्ययन और अध्यापन

रखमतजोनोवा कामोला अब्दुमुताल क़िज़ी

उज़्बेकिस्तान में भारत के इतिहास का वैज्ञानिक अध्ययन बीसवीं शताब्दी के उत्तरार्ध से व्यवस्थित रूप से प्रारम्भ हुआ। इस काल में विदेशी पूर्वी देशों के इतिहास पर विशिष्ट अनुसंधान-क्षेत्र निर्मित हुए। भारत की विदेश नीति, अंतर्राष्ट्रीय संबंधों में उसकी भूमिका तथा उसके सामाजिक-राजनीतिक विकास को विशेष शोध-विषय बनाया गया। इस क्षेत्र के विकास में तेमूर गियासोविच गियासोव का योगदान अनुपम है।

तेमूर गियासोव का जन्म 28 जून 1931 को ताशकंद में एक विद्वान परिवार में हुआ। उनके दादा मुरोदखोज़ा डोमला (1870-1953) अरबी, फ़ारसी और तुर्की भाषाओं के ज्ञाता तथा फ़िक्कह और कलाम विज्ञान के विद्वान थे। उनके पिता जलोलोव गियासुद्दीन (1903-1984) उज़्बेकिस्तान के प्रथम खगोलविदों में से थे और उन्होंने अल-बेरूनी की हिंदुस्तान का अरबी से उज़्बेक भाषा में अनुवाद करने में सक्रिय भाग लिया।

1948 में तेमूर गियासोव ने ताशकंद के विद्यालय से शिक्षा पूर्ण की और उसी वर्ष ताशकंद राज्य विश्वविद्यालय के पूर्वी संकाय में प्रवेश लिया। 1953 में उन्होंने स्वर्णपदक के साथ स्नातक किया और 1956 में स्नातकोत्तर पूर्ण किया। 1958 में उन्होंने मॉस्को स्थित सोवियत विज्ञान अकादमी के पूर्वविद्या संस्थान में “भारत का दक्षिण-पूर्व एशिया और सुदूर पूर्व में तनाव शमन हेतु संघर्ष” विषय पर उम्मीदवार-प्रबंध (पीएच.डी.) की उपाधि अर्जित की। 1973 में “भारत की कूटनीति का निकट एवं दक्षिण-पूर्व एशिया में आक्रामकता और नव-औपनिवेशिकता के विरुद्ध संघर्ष (1947-1967)” विषय पर डॉक्टरेट शोध प्रबंध का सफल प्रतिरक्षण किया। ये शोध सोवियत इतिहासलेखन में भारत की विदेश नीति के वैज्ञानिक विश्लेषण के प्रारम्भिक कार्यों में से हैं।

गियासोव की मोनोग्राफियाँ और पाठ्यपुस्तकें उज्बेकिस्तान में भारत-इतिहास अध्ययन की आधारशिला बनीं। इनमें प्रमुख हैं:

“भारत का निकट एवं मध्य पूर्व में शांति सुदृढ़ करने में योगदान” (1950–1967) (1970),

“गुटनिरपेक्ष आंदोलन – शांति और सुरक्षा का कारक” (1984),

“समकालीन भारत” (1991),

“भारत का आधुनिक इतिहास” (1999),

“प्राचीन भारत का इतिहास” (2000),

“मध्यकालीन भारत का इतिहास” (2004)।

उन्होंने भारत, पाकिस्तान, अफ़ग़ानिस्तान और ईरान के इतिहास पर भी प्रारम्भिक शैक्षिक ग्रंथों की रचना में भाग लिया।

गियासोव ने नियमित रूप से भारत सरकार द्वारा आयोजित अंतर्राष्ट्रीय सम्मेलनों में भाग लिया। 1956 से उन्होंने ताशकंद राज्य विश्वविद्यालय और तत्पश्चात् ताशकंद राज्य पूर्वविद्या विश्वविद्यालय में अध्यापन किया। उन्होंने एशिया एवं अफ्रीका का इतिहास, भारत का इतिहास, पाकिस्तान का इतिहास, भारत-पाकिस्तान इतिहासलेखन जैसे विषयों पर व्याख्यान दिए। उन्होंने सैकड़ों विद्यार्थियों को शिक्षित किया जिनमें से अनेक आज उज्बेक इतिहासलेखन और भारतविद्या के क्षेत्र में महत्वपूर्ण स्थान रखते हैं।

उज्बेकिस्तान में भारत के इतिहास और विदेश नीति के वैज्ञानिक अध्ययन में तेमूर गियासोविच गियासोव की भूमिका अनुपम है। वे केवल भारत की अंतर्राष्ट्रीय गतिविधियों के विश्लेषक विद्वान ही नहीं, बल्कि संपूर्ण शैक्षिक-वैज्ञानिक परंपरा के संस्थापक भी रहे। उनके मोनोग्राफ़, पाठ्यपुस्तकें और शोध-पत्र न केवल उज्बेक भारतविद्या, बल्कि वैश्विक इतिहासलेखन के लिए भी मूल्यवान स्रोत हैं।

उनकी शैक्षिक विरासत विशेष ध्यान की पात्र है। आधी शताब्दी से अधिक समय तक सक्रिय रहते हुए उन्होंने सैकड़ों विद्यार्थियों को प्रशिक्षित किया और उन्हें केवल ज्ञान ही नहीं, बल्कि शोध-पद्धति भी प्रदान की। उनके शिष्य आज उज्बेकिस्तान के विभिन्न विश्वविद्यालयों और शोध-संस्थानों में कार्यरत हैं तथा अपने गुरु की परंपरा को आगे बढ़ा रहे हैं। इस प्रकार गियासोव द्वारा निर्मित भारतविद्या की परंपरा नई पीढ़ियों तक पहुँचती रही है।

उनका शोध कार्य समकालीन उज्बेकिस्तान की विदेश नीति-अध्ययन में भी पद्धतिगत आधार प्रदान करता है, क्योंकि उन्होंने भारत के अनुभव के आलोक में स्वतंत्रता, अंतर्राष्ट्रीय सहयोग, शांति-प्रयास तथा भू-राजनीतिक संतुलन जैसे विषयों का गहन विश्लेषण प्रस्तुत किया।

तेमूर गियासोविच गियासोव की वैज्ञानिक एवं शैक्षिक विरासत उज्बेकिस्तान के इतिहासलेखन में भारत-इतिहास और अंतर्राष्ट्रीय संबंधों की परंपरा के सुदृढ़ीकरण तथा नई पीढ़ी के पूर्वविदों और इतिहासकारों के निर्माण में अत्यंत महत्वपूर्ण है। उनके द्वारा स्थापित शैक्षिक विद्यालय आज भी प्रासंगिक है और अंतर्राष्ट्रीय विद्वत् समुदाय द्वारा निरंतर मान्यता प्राप्त कर रहा है।

सन्दर्भ

1. गियासोव, त. गि. भारत का निकट एवं मध्य पूर्व में शांति सुदृढ़ करने में योगदान (1950–1967). ताशकंद: फ़न, 1970
2. गियासोव, त. गि. गुटनिरपेक्ष आंदोलन – शांति और सुरक्षा का कारक. ताशकंद: फ़न, 1984
3. गियासोव, त. गि. समकालीन भारत. ताशकंद: उज्बेकिस्तान, 1991
4. गियासोव, त. गि. भारत का आधुनिक इतिहास. ताशकंद: उज्बेकिस्तान, 1999
5. गियासोव, त. गि. प्राचीन भारत का इतिहास. ताशकंद: उज्बेकिस्तान, 2000
6. गियासोव, त. गि. मध्यकालीन भारत का इतिहास. ताशकंद: उज्बेकिस्तान, 2004
7. अल-बेरुनी. हिंदुस्तान (अरबी से अनुवाद सहित). ताशकंद: फ़न, 1963
8. उज्बेकिस्तान में सामाजिक विज्ञान पत्रिका. ताशकंद: फ़न, विभिन्न वर्ष
9. विज्ञान और जीवन पत्रिका. ताशकंद, विभिन्न वर्ष
10. जलोलोव, गि. खगोलशास्त्र और पूर्वी विरासत. ताशकंद: फ़न, 1975
11. करीमोव, अ. उज्बेकिस्तान में भारतविद्या अनुसंधान का इतिहास. ताशकंद: शर्क, 2005
12. खोज़ेव, म. बीसवीं शताब्दी में उज्बेकिस्तान का इतिहासलेखन विकास. ताशकंद: विश्वविद्यालय, 2010
13. अब्दुल्लायेव, उ. ओ. एक प्रेरणादायक जीवन: तेमूर गियासोव – उज्बेक भारतविद्-इतिहासकारों के विद्यालय के संस्थापकों में से एक // उज्बेकिस्तान में भारतीय अध्ययन की 75वीं वर्षगांठ अंतर्राष्ट्रीय वैज्ञानिक सम्मेलन की कार्यवाही. ताशकंद: ताशकंद राज्य प्राच्य विश्वविद्यालय –, 2022. – पृ. 246–252

रखमतजोनोवा कामोला अब्दुमुताल क्रिजी

पीएचडी, प्राध्यापिका

ताशकंद राज्यीय प्राच्य विद्या विश्वविद्यालय

ताशकंद, उज्बेकिस्तान

फ़ोन: +998909474123

kamolarahmatjonova@gmail.com

## सोवियत संघ के विघटन के बाद मध्य एशियाई देशों में हिंदी भाषा का प्रभाव

शिवांगी गुप्ता

हिंदी विश्व की तीसरी सबसे अधिक बोली जाने वाली भाषाओं में से एक है। वैसे तो भारत अपनी विविधताओं के लिए जाना जाता है। यहाँ अनेक भाषाएँ बोली जाती हैं और उनमें सृजन भी होता रहता है, परन्तु हिंदी भारत की सबसे अधिक बोली जाने वाली भाषाओं में सर्वप्रमुख है। हिंदी साहित्य विश्व में अपना महत्वपूर्ण स्थान रखता है। यह बहुत अनुपम और विपुल साहित्य है। भारतीय संस्कृति साहित्य और सामाजिक अभिव्यक्ति का एक महत्वपूर्ण माध्यम है। यह केवल भारत तक सीमित नहीं है, बल्कि विभिन्न देशों के प्रवासी भारतीयों, व्यापारिक संपर्कों, शिक्षा संस्थानों, मीडिया तथा सांस्कृतिक आदान-प्रदान के माध्यम से विश्व भर में फैल गया है। सोवियत संघ के विघटन (1991) के बाद मध्य एशिया के नव स्वतंत्र देशों—कज़ाकिस्तान, उज़्बेकिस्तान, ताजिकिस्तान, किर्गिज़स्तान और तुर्कमेनिस्तान—में भारत के साथ नए राजनीतिक, आर्थिक, शैक्षिक और सांस्कृतिक संबंध स्थापित होने लगे थे। इसी प्रक्रिया में हिंदी भाषा का प्रभाव भी धीरे-धीरे फैलने लगा। प्रस्तुत शोध पत्र में उन विभिन्न पहलुओं का विश्लेषण है, जिनके माध्यम से हिंदी का प्रभाव मध्य एशियाई देशों में प्रकट हुआ।

### सोवियत संघ और मध्य एशियाई गणराज्य

सोवियत संघ का औपचारिक नाम सोवियत समाजवादी गणराज्यों का संघ (USSR) था, यह यूरेशिया में स्थित एक साम्यवादी, एकात्मक, केंद्रीय-शासित राज्य था, जो 1922 से 1991 तक एक महाशक्ति के रूप में रहा। इसमें 15 गणराज्य शामिल थे, परन्तु यहाँ कम्युनिस्ट पार्टी का कड़ा नियंत्रण था। इन गणराज्यों में रूस सबसे अधिक शक्तिशाली था। सोवियत संघ दुनिया की दूसरी सबसे बड़ी महाशक्ति के रूप में उभरा। संयुक्त राष्ट्र अमेरिका एक महाशक्ति थी जो पूँजीवादी विचारधारा को अपनाती है। इन

दोनों महाशक्तियों में 1945 से लेकर 1991 तक शीट युद्ध चला दोनों का ही प्रभाव अंत तक बहुत गहरा रहा था परन्तु 1991 में सोवियत संघ का विघटन हो गया और उसके ज़्यादातर गणराज्य नव स्वतंत्र देश बन गए। इन 15 देशों में रूस, यूक्रेन, बेलारूस, मोल्दोवा, लिथुआनिया, लातविया, एस्टोनिया, जॉर्जिया, आर्मेनिया, अज़रबैजान, कज़ाकिस्तान, उज़्बेकिस्तान, किर्गिस्तान, ताजिकिस्तान और तुर्कमेनिस्तान शामिल हैं। इन राज्यों के साथ भारत की दोस्ती आज से नहीं बल्कि एक ज़माने से बनी हुई है और इन सभी राज्यों पर भारतीय संस्कृति और भारतीय भाषा का बहुत महत्व रहा है। कज़ाकिस्तान, उज़्बेकिस्तान, किर्गिस्तान, ताजिकिस्तान और तुर्कमेनिस्तान मध्य एशिया के अंतर्गत आने वाले वे देश हैं जो सोवियत संघ के विघटन के बाद स्वतंत्र देश बन गए। मध्य एशिया के इन देशों पर भारत की ही नहीं विश्व की सुप्रसिद्ध भाषा हिंदी का गहरा प्रभाव देखा जा सकता है, परन्तु भारतीय संस्कृति और भाषा का यह प्रभाव समस्त देशों पर सीधे-सीधे नहीं पड़ता। मध्य एशिया में हिंदी के प्रभाव का एक कारण तो भारत की फ़िल्मी दुनिया है, जो वहाँ की जनता द्वारा बहुत पसंद की जाती है और दूसरा रेशम मार्ग से होने वाला व्यापार इसका मुख्य कारण कहा जा सकता है।

### हिंदी भाषा का प्रभाव

भारत और मध्य एशिया के संबंध तीसरी शताब्दी ईसा पूर्व से बने हुए हैं क्योंकि ये देश प्राचीन रेशम मार्ग पर स्थित थे। रेशम मार्ग से न केवल माल, रेशम, वस्त्र, मसालों आदि के परिवहन का कार्य किया जाता था, बल्कि इससे विचारों, धर्म और दर्शन के प्रसार में भी सहायता मिलती थी। किसी भी देश के साथ व्यापार केवल पूँजी तक सीमित नहीं रहता, उसके साथ वहाँ की संस्कृति, भाषा, रहन-सहन, रीति-रिवाज, धर्म-दर्शन, वैचारिकी सभी को साथ लेकर आता है। बौद्ध धर्म ने मध्य एशिया के कई शहरों जैसे मर्व, खलाचयन, तिर्मिज़ और बुखारा आदि में स्तूपों और मठों के रूप में अपनी पैठ बनाई थी। 1526 में बाबर फरगाना (मध्य एशिया का खाद्य कटोरा) की उपजाऊ घाटी से पानीपत के धूल भरे शहर में आया था और भारत में मुगलों का शक्तिशाली शासन स्थापित किया था। सोवियत काल के दौरान ही भारतीय संस्कृति, संगीत, नृत्य, फ़िल्मों और साहित्य ने सोवियत गणराज्यों को बहुत प्रभावित किया था और भारत के साथ उनके सम्बन्ध घनिष्ठता से जुड़ गए थे। राज कपूर, नरगिस और अन्य प्रतिष्ठित सितारों की लोकप्रियता ने भारत को इस क्षेत्र के आम लोगों के दिलों और घरों में जगह दिलाई थी। अमीर खुसरो, देहलवी, अल-बरूनी, अब्दुर रहीम खान खाना आदि जैसे प्रमुख व्यक्तित्व एवं कवि जो हिंदी साहित्य में अमूल्य स्थान रखते हैं मध्य एशियाई मार्गों से

भारत आए थे और अपना ऐसा नाम बनाया कि वे अमर हो गए। रहीम के दोहे हों या खुसरो की पहेलियाँ या कव्वालियाँ आज तक बड़े शौक से पढ़ी व पढ़ाई जाती हैं। हालाँकि, सोवियत संघ के विघटन के बाद 1991 में इन देशों के स्वतंत्र राज्यों के रूप में उभरने के बाद के 25 वर्षों में द्विपक्षीय संबंधों को काफी उपेक्षा का सामना करना पड़ा था।

सोवियत संघ के विघटन के बाद भारत सरकार ने भारतीय सांस्कृतिक संबंध परिषद (ICCR) की स्थापना की, विश्वविद्यालयों तथा सांस्कृतिक केंद्रों के माध्यम से हिंदी भाषा के प्रचार-प्रसार के लिए कार्यक्रम चलाए गए थे। विभिन्न देशों और विश्वविद्यालयों में भारतीय अध्ययन केंद्र स्थापित किए गए थे जहाँ हिंदी, भारतीय इतिहास, संस्कृति और राजनीति पढ़ाई जाने लगी। इससे हिंदी भाषा के प्रति वहाँ की जनता में रुचि पैदा होने लगी और हिंदी के शब्दों का यदा-कदा प्रयोग होने लगा। कज़ाकिस्तान और उज़्बेकिस्तान जैसे देशों में हिंदी भाषा में डिप्लोमा और प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम शुरू हो गए। छात्रों के बीच भारतीय फिल्मों, पर्यटन और व्यापार से जुड़ने की प्रेरणा ने हिंदी सीखने की रुचि को बढ़ावा मिलने लगा।

भारतीय सांस्कृतिक कार्यक्रमों, फिल्म महोत्सव, नृत्य, संगीत, योग शिविर, हिंदी कविता पाठ के माध्यम से हिंदी भाषा की लोकप्रियता काफी बढ़ गयी। बॉलीवुड की फिल्मों से स्थानीय युवा पीढ़ी हिंदी शब्दावली से परिचित होने लगी। अनेक टीवी चैनल और ओटीटी प्लेटफॉर्म पर हिंदी सामग्री उपलब्ध होने से दर्शकों ने संवाद समझना शुरू कर दिया। सांस्कृतिक केंद्रों द्वारा हिंदी भाषा की कार्यशालाएँ आयोजित करवाई गयीं, जिससे स्थानीय विद्यार्थियों और पेशेवरों को भाषा सीखने का अवसर प्राप्त हुआ।

1990 के दशक के उत्तरार्ध में ही भारतीय फिल्में, धारावाहिक और गीत मध्य एशिया में लोकप्रिय होने लगे थे। स्थानीय टीवी चैनल भारतीय कार्यक्रमों को प्रसारित करने लगे जिससे युवा पीढ़ी में हिंदी गीतों के प्रति रुचि उत्पन्न होने लगी। कुछ देशों में हिंदी समाचार बुलेटिन और रेडियो कार्यक्रम भी शुरू किए गए। सोवियत विघटन के बाद आर्थिक और सामाजिक उथल-पुथल के कारण भारतीय संस्कृति और हिंदी फिल्मों के प्रति लोगों की रुचि में काफी गिरावट आई थी। पश्चिमीकरण और तुर्की धारावाहिकों का प्रभाव बढ़ने लगा था परन्तु यह गिरावट अधिक समय तक नहीं रही। भारतीय संगीतकार किशोर कुमार, लता मंगेशकर, मोहम्मद रफी के गीत आज भी बहुत प्रसिद्ध हैं। ए.आर. रहमान, सोनू निगम और श्रेया घोषाल जैसे आधुनिक गायकों ने भी अपनी एक अलग पहचान बनाई है। भारतीय फिल्मों के गीत और नृत्य अक्सर मध्य एशियाई शायरियों और

सांस्कृतिक समारोह में देखे जाते हैं। इससे यह स्पष्ट होता है कि यह केवल मनोरंजन नहीं बल्कि एक सांस्कृतिक जुड़ाव है जो इन देशों को भारत से जोड़कर रखता है और इस जुड़ाव की डोर हिंदी है। ताजिकिस्तान की भाषा ताजिक है, यह फारसी की एक बोली है। यह भाषा हिंदी से काफी मिलती जुलती प्रतीत होती है, जिससे वहाँ के लोगों के लिए हिंदी को समझना आसान हो गया। ताजिकिस्तान में बॉलीवुड का प्रभाव इतना गहरा है कि कई युवा कलाकारों ने भारतीय संगीत से प्रेरणा लेकर अपने खुद के गाने भी लिखे थे। ताजिकिस्तान के लोग अन्य मध्य एशियाई देशों की तुलना में हिंदी फिल्मों को बेहतर ढंग से समझते हैं बेशक वे अनुदित न हुई हों।

इंटरनेट के विकास से हिंदी भाषा की सामग्री तक पहुँचना आसान हो गया, जिससे ऑनलाइन शिक्षण मंचों और ऐप्स के माध्यम से हिंदी सीखने की प्रक्रिया अब तेज़ होने लग गयी। परन्तु अब विकसित होती तकनीक ने रुचि क्षेत्र में इज़ाफ़ा किया है जिससे विभिन्न भाषाओं को सीखना अब बहुत आसान हो गया है। ऐसे में हिंदी का प्रभाव कम हो रहा है।

कहते हैं कि अगर हमें कहीं व्यापार करना हो तो पहले उस जगह कि पूरी जानकारी हासिल करनी चाहिए, वहाँ कि भाषा, लोग, संस्कृति सब कुछ, ताकि व्यापारिक रणनीति सही ढंग से बनाई जा सके। किसी भी देश के साथ व्यापार वहाँ की भाषा को साथ लेकर आता ही है। इसी कारण भारत और मध्य एशियाई देशों के बीच व्यापारिक संबंधों ने भाषा के महत्व को बढ़ाया। व्यापारिक प्रतिनिधिमंडल, सम्मेलन और पर्यटन ने हिंदी भाषा का उपयोग किया। भारतीय दवाइयाँ, आयुर्वेद उत्पाद, कपड़ा, फिल्म उद्योग और आई आई टी सेवाओं में रुचि बढ़ने से स्थानीय व्यवसायियों ने हिंदी शब्दावली सीखनी शुरू कर दी। पर्यटन के क्षेत्र में भारतीय यात्रियों की संख्या बढ़ने से होटल, परिवहन और सेवा उद्योगों में भी हिंदी जानने वाले लोगों की तादाद बढ़ने लग गयी।

वैसे तो मध्य एशिया में प्रवासी भारतीयों की संख्या सीमित है, परन्तु फिर भी वे हिंदी भाषा के संवाहक के रूप में उभरे। भारतीय दूतावास, वाणिज्य दूतावास और सांस्कृतिक केंद्र समय-समय पर हिंदी कार्यक्रमों का आयोजन कराते थे। स्थानीय नागरिकों और छात्रों ने भारतीयों के साथ संपर्क बनाया और इसी के माध्यम से वे हिंदी भाषा को बोलने, समझने का अभ्यास करते थे। प्रवासी समुदायों ने भारतीय त्योहारों, भोजन, संगीत और योग शिविरों के माध्यम से हिंदी संस्कृति को प्रसारित किया।

### चुनौतियाँ

स्थानीय भाषाओं का प्रभुत्व होने के कारण हिंदी भाषा का महत्व उतना नहीं

है। जैसे कजाख, उज़्बेक, ताजिक और रूसी, जिनका यहाँ गहरा प्रभाव है। रूसी भाषा का प्रभुत्व तो सोवियत संघ के समय से ही अधिक रहा है और यह आज भी शिक्षा, व्यापार और प्रशासन की मुख्य भाषा है। हिंदी का उपयोग मुख्य रूप से मनोरंजन और अनौपचारिक बातचीत तक ही सीमित रहा है। इसे अधिकारिक या व्यापारिक स्तर पर बहुत कम इस्तेमाल किया जाता है, जिससे इसे सीखने का प्रोत्साहन कम हो गया है। हिंदी सीखने के लिए भी अच्छी गुणवत्ता वाली शिक्षण सामग्री उपलब्ध नहीं है और योग्य शिक्षकों की कमी भी एक बड़ी चुनौती के रूप में उभर कर आती है।

#### सम्भावनाएं

भारत इन देशों में होने अच्छे संबंधों के ज़रिये हिंदी के प्रचार-प्रसार को बढ़ा सकता है। सांस्कृतिक कार्यक्रमों के आदान-प्रदान और फ़िल्मी दुनिया के ज़रिए से हिंदी को ओर लोकप्रिय बनाया जा सकता है। यूट्यूब, सोशल मीडिया और ओटीटी प्लेटफॉर्म पर हिंदी सामग्री की उपलब्धता से लोग आसानी से भाषा सीख सकते हैं। भारतीय दूतावास और सांस्कृतिक केंद्र इन माध्यमों का उपयोग करके हिंदी शिक्षण को बढ़ावा दे सकते हैं। भारत और इन देशों के बीच व्यापार और निवेश के अवसर बढ़ रहे हैं और इससे हिंदी एक व्यावसायिक भाषा के रूप में अपनी पहचान बना रही है।

#### निष्कर्ष

कहा जा सकता है कि, मध्य एशियाई देशों में हिंदी भाषा का बहुआयामी और गहरा प्रभाव पड़ा है। यह केवल संवाद का एक माध्यम नहीं, बल्कि सांस्कृतिक समझ, शैक्षिक सहयोग, आर्थिक प्रगति और राजनीतिक साझेदारी का एक शक्तिशाली पुल बनकर सामने आता है। बॉलीवुड से शुरू हुई हिंदी की यात्रा अब अकादमिक, आर्थिक और कूटनीतिक गलियारों तक पहुँच गयी है। भले ही यहाँ रूसी और स्थानीय भाषाओं का प्रभुत्व अभी ज़्यादा है, लेकिन भारत की बढ़ती वैश्विक शक्ति और मध्य एशिया के साथ बढ़ते संबंधों को देखते हुए, हिंदी की लोकप्रियता लगातार बढ़ रही है। जैसे-जैसे भारत अपनी "एकट ईस्ट" और "कनेक्ट सेंट्रल एशिया" नीतियों को आगे बढ़ा रहा है, हिंदी भाषा दोनों क्षेत्रों के लोगों को जोड़ने का एक मजबूत और स्थायी माध्यम बन रही है जो भविष्य में विश्व फ़लक़ पर सहयोग और समृद्धि का मार्ग प्रशस्त करेगी।

#### सन्दर्भ सूची

G.A. Grierson, Linguistic Survey of India, Vol. I-XI, 1903-1928

A.L. Basham, The Wonder That Was India, 1954

Max Müller, Lectures on the Science of Language, 1861

A. Bernardsky, Indo-Iranian Linguistic Contacts, Moscow, 1965

कुछ सहायता गूगल से भी ली गयी है।

शिवांगी गुप्ता

guptashivangi188@gmail.com

9582011235

शोधार्थी, हिंदी विभाग

दिल्ली विश्वविद्यालय

भारत

## भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का मध्य एशियाई संस्कृति पर प्रभाव

संतोष देवराम गावंडे

### प्रस्तावना :

मानव सभ्यता के विकासक्रम में संगीत, नृत्य और परंपराएँ केवल मनोरंजन का साधन मात्र नहीं रही हैं, बल्कि समाज और संस्कृति के गहन मूल्यों की वाहक रही हैं। जब-जब सभ्यताओं के बीच व्यापार, प्रव्रजन और धार्मिक यात्राओं के मार्ग खुले, तब-तब सांस्कृतिक आदान-प्रदान ने नई-नई कलात्मक विधाओं को जन्म दिया। भारत (भारतीय सांस्कृतिक क्षेत्र) और मध्य एशिया के बीच इस प्रकार का सांस्कृतिक संवाद विशेष रूप से उल्लेखनीय रहा है। प्राचीन काल से ही भारत का मध्य एशियाई देशों – ताजिकिस्तान, उज्बेकिस्तान, कजाखस्तान, तुर्कमेनिस्तान और किर्गिस्तान – से रेशम मार्ग (Silk Road) द्वारा घनिष्ठ संबंध रहा। यह संबंध केवल व्यापारिक नहीं था, बल्कि सामाजिक, धार्मिक और सांस्कृतिक स्तर पर भी गहरा था। इसी कारण भारतीय संगीत, नृत्य और परंपराओं का प्रभाव मध्य एशियाई संस्कृति पर स्पष्ट रूप से देखा जा सकता है।

भारतीय संगीत और नृत्य की जड़ें अत्यंत प्राचीन हैं। वैदिक कालीन संहिताओं में ‘सामवेद’ को संगीत का मूल स्रोत माना गया है। इसी धारा का प्रवाह आगे चलकर शास्त्रीय संगीत और विविध नृत्य परंपराओं में दिखाई देता है। मध्य एशिया, जो ऐतिहासिक रूप से सांस्कृतिक चौराहा रहा है, ने विभिन्न सभ्यताओं के संपर्क से अपनी कलाओं को विकसित किया। फारस, अरब और भारत – तीनों दिशाओं से आने वाले सांस्कृतिक प्रवाह ने मध्य एशिया की संगीत और नृत्य परंपराओं को अनूठी बहुलता प्रदान की। इन प्रवाहों में भारतीय संगीत और नृत्य का स्थान विशेष है।

रेशम मार्ग के माध्यम से न केवल व्यापारिक वस्तुएँ बल्कि सांस्कृतिक धरोहरें भी एक स्थान से दूसरे स्थान तक पहुँचीं। भारतीय शास्त्रीय वाद्ययंत्र जैसे वीणा, सारंगी और बांसुरी के प्रभाव से मध्य एशिया में सितार, रूबाब और तुयदुक जैसे वाद्ययंत्र प्रचलित हुए। भारतीय राग और ताल प्रणालियाँ मध्य एशिया की मक्काम परंपरा में घुल-मिल गईं। इसी प्रकार नृत्य की मुद्राएँ और भावभंगिमाएँ भी मध्य एशियाई दरबारों और लोक-उत्सवों का हिस्सा बनीं। उदाहरण के लिए, कथक की कथावाचन और हस्तमुद्राओं का प्रभाव उज्बेक और ताजिक नृत्यों में देखा जा सकता है।

सूफी परंपरा इस सांस्कृतिक मिलन का सबसे सशक्त माध्यम बनी। भारतीय सूफी संतों जैसे अमीर खुसरो ने फारसी और भारतीय संगीत परंपराओं को जोड़कर एक नया आयाम दिया। कव्वाली, भक्ति और सूफियाना कलाम के संगम से ऐसी संगीतिक शैलियाँ विकसित हुईं, जो मध्य एशिया के सूफी दरगाहों और महफिलों तक पहुँचीं। आज भी ताजिकिस्तान और उज्बेकिस्तान का “शशमाक्रम संगीत” इस प्रभाव का जीवंत उदाहरण है, जिसमें भारतीय स्वर-ताल की झलक साफ़ दिखाई देती है।

सांस्कृतिक संपर्क केवल संगीत तक सीमित नहीं रहा। भारतीय नृत्य और उत्सवधर्मी परंपराओं का प्रभाव मध्य एशियाई सामाजिक जीवन में भी देखने को मिलता है। विवाह, मेले-ठेले और धार्मिक अनुष्ठानों में प्रयुक्त नृत्य रूपों ने भारतीय भाव-प्रवृत्तियों को आत्मसात किया। तुर्कमेनिस्तान का पारंपरिक नृत्य ‘कुश्तदेपदी’ और उज्बेक लोकनृत्य में भी हाथों की मुद्राएँ और तालबद्ध गतियाँ भारतीय नृत्य शैलियों से प्रभावित प्रतीत होती हैं।

आधुनिक काल में भी यह संबंध जीवित है। भारतीय सिनेमा और बॉलीवुड संगीत ने मध्य एशिया में अपार लोकप्रियता पाई है। आज भी ताजिकिस्तान, उज्बेकिस्तान और कजाखस्तान में भारतीय फिल्मों के गीतों पर नृत्य प्रस्तुतियाँ आम तौर पर देखने को मिलती हैं। इस प्रकार, सांस्कृतिक प्रभाव का यह प्रवाह निरंतर जारी है और समकालीन समाज में भी भारत और मध्य एशिया को जोड़ रहा है।

### १. भारतीय संगीत का प्रभाव :

भारत और मध्य एशिया का सांस्कृतिक संपर्क प्राचीन काल से ही रहा है। विशेष रूप से संगीत ने इस संबंध को गहराई प्रदान की। व्यापारिक मार्ग (सिल्क रोड), बौद्ध धर्म का प्रसार, और बाद में इस्लामी विजेताओं एवं सूफी परंपराओं ने दोनों क्षेत्रों के संगीत को एक-दूसरे से जोड़ दिया।

### • वाद्ययंत्रों का प्रभाव -

भारतीय संगीत वाद्ययंत्रों ने मध्य एशिया में कई रूपांतरण पैदा किए -

सितार – यह शब्द ‘सेतार’ (तीन तार वाला वाद्य) से जुड़ा है, किंतु इसका मूल भारतीय वीणा से संबंधित है। बाद में यह भारत-फारस दोनों क्षेत्रों में लोकप्रिय हुआ।

सारंगी – भारतीय सारंगी ने मध्य एशिया में रुबाब और अफगानिस्तान का रेबाब रूप लिया।

बाँसुरी – भारत की बाँसुरी का प्रभाव फारसी “नय” और मध्य एशियाई बाँसुरी वाद्यों पर स्पष्ट दिखता है।

तबला – मध्य एशियाई दारबुका और ढोलक पर भारतीय तालवाद्यों का असर देखा जाता है।

### • राग और मक्राम प्रणाली का सामंजस्य -

भारतीय संगीत का सबसे बड़ा योगदान उसकी राग-ताल पद्धति रही है। मध्य एशियाई संगीत में जो मक्राम प्रणाली विकसित हुई, उसमें रागों जैसी संरचना स्पष्ट है। भारतीय रागों के स्वरूप ने “उज्बेक और ताजिक शास्त्रीय संगीत” के आधार बने मक्रामों को प्रभावित किया। ताल की जटिल परंपरा ने मध्य एशिया की नृत्य-संगीत परंपराओं को लयात्मक समृद्धि दी।

### • सूफी संगीत और अमीर खुसरो की भूमिका -

दिल्ली सल्तनत काल में मध्य एशिया से आए संगीतकारों और भारत की परंपरा के मेल से नई शैलियाँ बनीं। अमीर खुसरो (1253-1325), जो तुर्क-मंगोल वंशज थे, उन्होंने भारतीय रागों को फ़ारसी-ताजिक धुनों से मिलाया। कव्वाली, तराना और ख्याल की उत्पत्ति इसी मिश्रण का परिणाम मानी जाती है। मध्य एशियाई सूफी दरगाहों में गाए जाने वाले झिक्र और समा पर भारतीय धुनों का गहरा असर देखा गया।

### • लोकसंगीत में आदान-प्रदान -

अफगानिस्तान का अत्तन नृत्य-संगीत और भारतीय गरबा/रास में समान लयात्मक ढंग मिलता है। उज्बेक और ताजिक लोकगीतों में कई संस्कृत मूल शब्द और भारतीय धुनों की झलक मिलती है। राजस्थानी मांड और मंगोलिया के लोकगीतों में स्वर और लय का साम्य मिलता है।

### • आधुनिक प्रभाव -

आज भी मध्य एशिया में भारतीय फिल्मों के गानों का गहरा असर है। सोवियत काल से ही बॉलीवुड गीतों को वहाँ खूब पसंद किया जाता रहा। उज्बेक, ताजिक और अफगान गायक भारतीय धुनों पर अपने गीत रचते हैं। भारतीय रागों का प्रयोग ताजिक और कज़ाख संगीतकारों के प्रयोगात्मक संगीत में भी देखा जाता है।

भारतीय संगीत ने मध्य एशियाई संस्कृति को सिर्फ वाद्ययंत्र या लय ही नहीं दिए, बल्कि एक सौंदर्यबोध और आध्यात्मिक गहराई भी दी। यह प्रभाव इतना स्थायी है कि आज भी मध्य एशिया की संगीत परंपरा में भारतीय राग, धुनें और वाद्ययंत्र जीवित दिखाई देते हैं।

### २. भारतीय नृत्य और परंपराओं का प्रभाव :

भारत और मध्य एशिया का सांस्कृतिक संबंध केवल संगीत तक सीमित नहीं रहा, बल्कि नृत्य और सामाजिक परंपराओं में भी उसका गहरा प्रभाव देखा जा सकता है। भारत की विविध नृत्य शैलियाँ और धार्मिक-सांस्कृतिक परंपराएँ मध्य एशियाई समाजों में न केवल आत्मसात हुईं, बल्कि वहाँ की स्थानीय परंपराओं के साथ मिलकर नई शैलियों का जन्म हुआ।

### • कथक और मध्य एशियाई प्रभाव -

उत्तर भारत का शास्त्रीय नृत्य कथक, विशेष रूप से सल्तनत और मुगल काल में, मध्य एशियाई दरबारों की नृत्य परंपराओं से जुड़ा। कथक में जो गति, चक्कर (स्पिन) और लयबद्ध पाँव की ठक-ठक है, उसका साम्य मध्य एशिया के सूफी नृत्य (जैसे घूमरते हुए दरवेशों) से मिलता है। मध्य एशियाई संगीतकारों और नर्तकों के भारत आगमन से कथक में फ़ारसी और तुर्की भाव-भंगिमाओं का समावेश हुआ।

### • सूफी परंपरा और नृत्य -

सूफी परंपरा में नृत्य को “आध्यात्मिक एकाग्रता” का माध्यम माना गया। भारत की भक्ति और सूफी परंपराओं के मेल से बना, समा और कव्वाली नृत्य-संगीत ताजिकिस्तान, उज्बेकिस्तान और अफगानिस्तान में भी लोकप्रिय हुआ। यह सामूहिक नृत्य और गायन मध्य एशियाई सूफी दरगाहों में आज भी जीवित है।

### • लोकनृत्य और समानताएँ -

अफगानिस्तान का अत्तन नृत्य और भारत का गरबा/रास लय और हाथों की गतियों में काफी समान हैं। दोनों नृत्यों का सामूहिक और गोलाकार ढंग से संपादन होता

है। भारतीय बाउल और संन्यासी नृत्यों में जो आध्यात्मिक उन्माद है, उसकी झलक मध्य एशियाई जिक्र नृत्यों में भी मिलती है। कुछ विद्वान मानते हैं कि गुजरात और राजस्थान से मध्य एशिया तक गए व्यापारी और शिल्पकार अपने साथ लोकनृत्य भी ले गए, जिन्होंने वहाँ के नृत्यों को प्रभावित किया।

### ३. धार्मिक-सांस्कृतिक परंपराओं का प्रभाव :

बौद्ध परंपरा: भारत से बौद्ध भिक्षुओं द्वारा ले जाए गए “नाट्य-उत्सव” और “नृत्य-नाटिकाएँ” मध्य एशियाई मठों और गुफा-चित्रों में देखी जा सकती हैं। गंधार कला में नर्तक-नर्तकियों की मूर्तियाँ और भित्तिचित्र इस आदान-प्रदान का प्रमाण हैं। त्योहार और अनुष्ठान: भारतीय दीपोत्सव और होली जैसी परंपराओं की छाया मध्य एशिया में भी कुछ उत्सवों (जैसे वसंत उत्सव नवरोज़) में दिखाई देती है।

#### • दरबारी और सामूहिक परंपराएँ -

मध्य एशियाई दरबारों में जो नृत्य प्रस्तुत किए जाते थे, उनमें भारतीय मुद्राओं और ताल का समावेश था। उज्बेकिस्तान और ताजिकिस्तान के लोकनृत्यों में भारतीय अलंकरण (हाथों की मुद्राएँ, नेत्र-भंगिमाएँ) की छवि देखी जाती है। भारतीय आयुर्वेदिक परंपरा और योग ने वहाँ के उत्सवों और शारीरिक साधनाओं को भी प्रभावित किया।

#### • आधुनिक युग में प्रभाव -

सोवियत काल और उसके बाद भी, भारतीय सिनेमा के नृत्य दृश्य उज्बेकिस्तान, ताजिकिस्तान और कज़ाख़स्तान में अत्यंत लोकप्रिय रहे। वहाँ के कई लोकनृत्य समूहों ने बॉलीवुड नृत्यों से प्रेरणा लेकर अपनी प्रस्तुतियों में भारतीय तत्व जोड़े। आज भी सांस्कृतिक महोत्सवों में भारतीय और मध्य एशियाई नृत्य कलाकार संयुक्त प्रस्तुतियाँ देते हैं।

भारतीय नृत्य और परंपराएँ मध्य एशिया की संस्कृति में आध्यात्मिक गहराई, सौंदर्यबोध और लयात्मकता लेकर आईं। चाहे कथक और सूफी परंपरा का संगम हो, लोकनृत्यों की समानता हो या त्योहारों और अनुष्ठानों का साम्य – यह आदान-प्रदान दोनों क्षेत्रों की सांस्कृतिक एकता का प्रतीक है।

### ४. कला और धार्मिक प्रभाव :

भारत और मध्य एशिया का सांस्कृतिक आदान-प्रदान केवल संगीत और नृत्य तक ही सीमित नहीं था, बल्कि कला और धर्म के क्षेत्र में भी गहरा और स्थायी प्रभाव दिखाई देता है। बौद्ध धर्म, हिंदू परंपराएँ, भारतीय मूर्तिकला और चित्रकला ने मध्य

एशियाई समाजों की कला, वास्तुकला और धार्मिक जीवन को गहराई से प्रभावित किया।

#### • गंधार कला और भारतीय प्रभाव -

भारत से मध्य एशिया जाने वाले बौद्ध भिक्षु अपने साथ बौद्ध धर्मग्रंथ और कलात्मक धरोहरें लेकर गए। गंधार कला (जो आज के पाकिस्तान-अफगानिस्तान क्षेत्र में विकसित हुई) भारतीय बौद्ध कला और ग्रीक-रोमन प्रभाव का सम्मिलन थी। इस शैली की मूर्तियाँ मध्य एशिया के बौद्ध मठों और गुफाओं तक पहुँचीं। उदाहरण: बामियान की बुद्ध प्रतिमाएँ (अफगानिस्तान) जो भारतीय कला-शैली का उत्कृष्ट उदाहरण थीं।

#### • भित्ति-चित्र और नाट्यकला -

मध्य एशियाई गुफाओं (जैसे तोखारिस्तान, पंजीकेंट और खोतान) में भारतीय देवताओं, नर्तकों और धार्मिक कथाओं से संबंधित चित्रकला के साक्ष्य मिले हैं। पंजीकेंट (ताजिकिस्तान) की दीवार चित्रकला में शिव और अन्य भारतीय देवताओं के चित्र स्पष्ट प्रमाण देते हैं कि भारत की धार्मिक परंपराएँ वहाँ तक पहुँचीं। इन चित्रों में भारतीय नृत्य मुद्राएँ और धार्मिक अनुष्ठानों का चित्रण मिलता है।

#### • धार्मिक परंपराओं का आदान-प्रदान -

बौद्ध धर्म भारत से मध्य एशिया के रेशम मार्ग (Silk Road) के जरिए कैलाश, तुर्किस्तान, खोतान, यारकंद, तुर्फान जैसे क्षेत्रों में बौद्ध मठ स्थापित हुए। इन मठों में भारतीय भिक्षुओं द्वारा संस्कृत और प्राकृत ग्रंथों का अध्ययन और अनुवाद हुआ। हिंदू धर्म के देवता जैसे शिव, विष्णु और गणेश की पूजा के अवशेष भी मध्य एशियाई पुरातात्विक स्थलों में मिले हैं। योग और ध्यान परंपरा भी बौद्धों और हिंदू साधुओं द्वारा वहाँ पहुँची, जिसने मध्य एशियाई सूफी ध्यान पद्धति को अप्रत्यक्ष रूप से प्रभावित किया।

#### • लोक-परंपराओं पर असर -

भारतीय उत्सव जैसे वसंतोत्सव और दीपावली की परंपराओं का प्रभाव मध्य एशियाई नवरोज़ उत्सव और अन्य वसंत पर्वों में देखा जाता है। सामूहिक नृत्य, रंग और प्रकाश का प्रयोग तथा फसल कटाई से जुड़ी परंपराएँ इस सांस्कृतिक मेल का प्रमाण हैं। भारतीय आयुर्वेद और वैदिक परंपरा ने वहाँ की चिकित्सा और जीवन-शैली संबंधी मान्यताओं पर असर डाला।

### • धार्मिक और कलात्मक सम्मिलन -

मध्य एशिया में भारतीय और फारसी कलाओं के मिलन से इंडो-परशियन कला शैली विकसित हुई। संगीत, नृत्य और मूर्तिकला की तरह ही वास्तुकला में भी भारतीय अलंकरण (फूल-पत्तियों के डिजाइन, गजमुख आकृतियाँ, कमल) का उपयोग हुआ। सूफी दरगाहों में देखे जाने वाले सजावटी तत्व (मीनाकारी, कमल पुष्प आकृति) भारतीय प्रतीकों से प्रेरित माने जाते हैं।

### • आधुनिक युग में सांस्कृतिक पुनरुद्धार -

आज भी मध्य एशियाई देशों में भारतीय धर्म और कला के प्रमाण मिलते हैं -

संग्रहालयों में संरक्षित बौद्ध मूर्तियाँ

संस्कृत पांडुलिपियों के अंश

पारंपरिक चित्रों में भारतीय प्रतीक

सांस्कृतिक महोत्सवों और अंतरराष्ट्रीय सम्मेलनों में इस ऐतिहासिक सांस्कृतिक एकता पर बल दिया जाता है।

भारतीय परंपराओं ने मध्य एशिया की कला और धार्मिक जीवन को एक आध्यात्मिक गहराई, कलात्मक अभिव्यक्ति और अनुष्ठानिक विविधता प्रदान की। गंधार कला, बौद्ध धर्म का प्रसार, पंजीकेंट की भित्तिचित्रकला तथा उत्सव-परंपराएँ इस प्रभाव की सजीव मिसालें हैं। यह आदान-प्रदान यह दर्शाता है कि भारत और मध्य एशिया केवल व्यापारिक साझेदार नहीं थे, बल्कि आध्यात्मिक और कलात्मक सहायात्री भी थे।

### निष्कर्ष :

इस प्रकार निष्कर्षतः कहा जा सकता है कि भारतीय सांस्कृतिक तत्वों ने मध्य एशियाई कलाओं को न केवल सौंदर्यबोध और लयात्मकता प्रदान की, बल्कि उनकी आध्यात्मिक और दार्शनिक संवेदना को भी समृद्ध किया। यह प्रभाव आज भी संगीत, नृत्य और लोक परंपराओं में दिखाई देता है और दोनों क्षेत्रों की सांस्कृतिक एकता तथा ऐतिहासिक निकटता का सशक्त प्रमाण प्रस्तुत करता है।

### संदर्भ सूची

1. भारत और मध्य एशिया के सांस्कृतिक संबंध - तुषार चक्रवर्ती
2. भारतीय संस्कृति का इतिहास - अल्लेकर, ए. एस.
3. भारतीय संगीत का विकास - गंगोली, ओंकारनाथ

4. नाट्यशास्त्र - भरतमुनि

5. भारतीय कला का इतिहास - वासुदेव शरण अग्रवाल

6. भक्ति आंदोलन और सूफी परंपरा - हजारीप्रसाद द्विवेदी

7. अमीर खुसरो की कविताएँ और संगीत संबंधी ग्रंथ।

नाम : संतोष देवराम गावंडे

पद : सहाय्यक अध्यापक

संस्था : अगस्त कला, वाणिज्य व दादासाहेब रुपवते विज्ञान महाविद्यालय, अकोले

तहसिल, अकोले जि. अहिल्यानगर. (422601)

ई-मेल : santoshgawande8@gmail.com

दूरभाष : 9881543603

\*

## बाबरी मुगलकालीन शासन में भाषाई संस्कृति पर एक अध्ययन

सालिमलेकोव नोदिरवेक

भारत के क्षेत्र में मुगल साम्राज्य की स्थापना तब हुई जब बाबर के नेतृत्व वाला शासक वर्ग भारत आया। यह साम्राज्य 16वीं शताब्दी के मध्य से 18वीं शताब्दी के मध्य तक लंबे समय तक अस्तित्व में रहा और इसकी सीमाएँ वर्तमान भारत, पाकिस्तान, बांग्लादेश और दक्षिण-पूर्व अफगानिस्तान तक फैली हुई थीं। इस राज्य ने न केवल राजनीतिक, बल्कि सांस्कृतिक और भाषाई रूप से भी इस क्षेत्र पर गहरा प्रभाव डाला, जिससे स्थानीय भारतीय और मध्य एशियाई भाषाओं के बीच नए संबंध स्थापित हुए।

बाबर ने अनेक सार्वजनिक कार्यों के साथ-साथ भारत में भी अपनी साहित्यिक-सृजनात्मक गतिविधि जारी रखी। इतिहास में विश्वप्रसिद्ध शासक बाबर ने अपने जीवनकाल में कई महत्वपूर्ण ग्रंथ लिखे, जिनमें से सबसे बड़ा "बाबरनामा" है। ज्ञातव्य है कि बाबर के जीवनकाल में मावराउन्नहर, खुरासान, ईरान और भारत के लोगों के इतिहास का वर्णन किया गया है।

बाबर की उत्कृष्ट ग़ज़लें और रुबाइयाँ तुर्की काव्य की अद्वितीय कृतियाँ हैं और उनके "मुबय्यिन", "खत-ए-बाबरी", "हर्ब इशी" रिसालों और अरूज़ रिसालों ने इस्लामी न्यायशास्त्र, काव्य और भाषा सिद्धांत के क्षेत्रों में महत्वपूर्ण योगदान दिया है। हालाँकि, उनकी सबसे बड़ी भाषाई उपलब्धि "बाबरनामा" में देखने को मिलती है। उन्होंने इसकी रचना अपनी मातृभाषा - चंगताई तुर्की में की थी। प्रोफेसर ए. इब्राहिमोव के अनुसार, "बाबरनामा" में लगभग 450 हिंदी शब्दों का प्रयोग किया गया है<sup>1</sup>। यह इस बात का प्रमाण है कि बाबर की स्थानीय संस्कृति और भाषा में रुचि थी और वह उनके साथ आपसी संवाद चाहता था। ये शब्द मुख्य रूप से सैन्य शब्दावली, प्रशासनिक अवधारणाओं, खाद्य पदार्थों, जीव-जंतुओं और वनस्पतियों से संबंधित हैं, जो "बाबरनामा" को केवल एक ऐतिहासिक ही नहीं, बल्कि एक भाषाई स्रोत के रूप में

भी मूल्यवान बनाते हैं।

मुगल दरबार में राजभाषा के रूप में फारसी का प्रयोग किया जाता था। फिर भी, तुर्की भाषा राजवंश और अभिजात वर्ग की मातृभाषा बनी रही। यह द्विभाषिकता (diglossia) उसके ग्रंथों में भी परिलक्षित होती है।

गुलबदन बेगम बाबर की सबसे छोटी बेटी और मुस्लिम पूर्वी दुनिया की एकमात्र महिला इतिहासकार थीं। यद्यपि उनकी रचना "हुमायूँनामा" फारसी में लिखी गई थी, लेकिन इसमें उनके पिता और भाई हुमायूँ के युग से संबंधित महत्वपूर्ण सामग्री के साथ-साथ तुर्की भाषा और संस्कृति से जुड़े कई तत्व मौजूद हैं। प्रोफेसर इब्राहिमोव के विचार में, यह दो बातों की ओर संकेत करता है: "हुमायूँनामा" के लिखे जाने के समय बाबर की मृत्यु को आधी शताब्दी से अधिक समय बीत चुका था, गुलबदन और दरबार के लोग तुर्की समझते और बोलते थे, लेकिन अब इस भाषा का वही स्थिति नहीं रह गयी थी। दूसरे, परंपरा के अनुसार ग्रंथ फारसी में ही लिखे जाते थे। इन्हीं कारणों से 'हुमायूँनामा' फारसी में लिखी गई थी<sup>2</sup>।

मुगल काल के इतिहास पर प्रकाश डालने में सबसे बड़ा योगदान देने वाले इतिहासकार अबुल फ़ज़ल अल्लामी हैं। उनकी सबसे प्रसिद्ध कृतियों में से एक "अकबरनामा" है। इस महान ग्रंथ का तीसरा खंड "आईन-ए-अकबरी" (अकबर के कानून) के नाम से एक स्वतंत्र ग्रंथ के रूप में प्रसिद्ध है। हालाँकि यह ग्रंथ फारसी में लिखा गया था, लेकिन इसमें कई तुर्की शब्दों का प्रयोग किया गया था<sup>3</sup>। "आईन-ए-अकबरी" में राज्य संरचना, सैन्य संगठन, कर प्रणाली जैसे क्षेत्रों से संबंधित तुर्की शब्दावली का व्यापक रूप से उपयोग किया गया है, जो इस बात का संकेत देता है कि तुर्क अभिजात वर्ग द्वारा संचालित राज्य तंत्र में उनका व्यावहारिक महत्व था।

तुर्क लोगों के आक्रमण के बाद भारत में फारसी भाषा में रचित ग्रंथों में निश्चित रूप से हिंदी शब्दों का प्रयोग किया गया था। यह इस बात का संकेत देता है कि शासक वर्ग के प्रतिनिधि हिंदी (या पंजाबी) भाषा के किसी न किसी रूप का उपयोग करने लगे थे। भारतीय भाषाविद् चटर्जी के अनुसार, फारसी शब्दों ने भारत में अपना अर्थ बदल दिया<sup>4</sup>। मुहम्मद अब्दुल ग़नी ने अपनी पुस्तक "मुगल दरबार में फारसी भाषा और साहित्य का इतिहास" में फारसी भाषा में शामिल हिंदी शब्दों और अपना अर्थ बदलने वाले फारसी शब्दों की सूची प्रस्तुत की है<sup>5</sup>।

उस समय के शासकों की मातृभाषा उज़्बेक, यानी तुर्की भाषा थी, लेकिन राजकाज की भाषा के रूप में फारसी का प्रयोग किया जाता था। इसलिए, मध्ययुग की

शुरुआत में हिंदी भाषाओं के लिए स्रोत भाषा के रूप में अरबी, फारसी, तुर्की भाषाएँ नहीं, बल्कि भारत में शासन करने वाले शासकों द्वारा इस्तेमाल की जाने वाली पूर्वी ईरान की नई फारसी भाषा थी, यह अवधारणा महत्वपूर्ण है।<sup>6</sup>

आधुनिक भारत के उत्तरी क्षेत्रों में मुख्य भाषा हिंदी है और इसके निर्माण में मुख्य बोली खड़ी बोली रही है, जिसने हिंदी और उर्दू भाषाओं में साहित्यिक प्रक्रियाओं के विकास में महत्वपूर्ण योगदान दिया है। ए.एन. शमातोव के अनुसार, "15वीं-17वीं शताब्दी की शुरुआत में हिंदू और मुस्लिम संस्कृतियों के संगम पर आकार लेने वाले साहित्यिक मानदंडों की शब्दावली का आधार, विशेष रूप से फारसी और अरबी भाषाओं के प्रत्यक्ष प्रभाव के कारण, समृद्ध हुआ"।<sup>7</sup> इस प्रक्रिया में मुगल दरबार ने एक महत्वपूर्ण उत्प्रेरक का कार्य किया।

उपरोक्त जानकारी से यह स्पष्ट होता है कि भारत के क्षेत्र में मध्यकालीन साहित्यिक भाषा के निर्माण में मुगल वंश और विशेष रूप से बाबर की साहित्यिक भाषा ने एक मौलिक स्रोत का कार्य किया, ऐसा निष्कर्ष निकाला जा सकता है। बाबर ने अपनी रचनाओं में, विशेष रूप से "बाबरनामा" में, जिन सैन्य शब्दों और दरबारी शब्दावली का प्रयोग किया, वे स्थानीय भाषाओं के साथ मिलकर एकाकार हो गए और हम आधुनिक हिंदी भाषा में भी इन शब्दों के प्रयोग के साक्ष्य बन सकते हैं।

बाबर का शासनकाल केवल एक सैन्य विजय का ही प्रतीक नहीं था, बल्कि यह एक सांस्कृतिक और भाषाई 'संक्रमण काल' था। बाबर द्वारा प्रारंभ किया गया यह बहुभाषीय प्रयोग, हालाँकि प्रारंभिक अवस्था में था, किंतु उसने ही वह सांस्कृतिक ढाँचा प्रदान किया जिस पर उसके उत्तराधिकारियों, विशेषकर अकबर ने एक शानदार और स्थायी भारतीय-इस्लामिक पुनर्जागरण की इमारत खड़ी की।

हिंदी भाषा भारत की राजभाषाओं में से एक है। हिंदी भाषा में तुर्की शब्दों की उपस्थिति और तुर्की भाषाओं के व्यापक प्रसार का काल सीधे तौर पर मुगल वंश से जुड़ा हुआ है, यह तथ्य विचारणीय है। भारत में बाबरों की सामाजिक-आर्थिक और सांस्कृतिक स्थिति के बारे में उस काल में लिखी गई अनूठी कृतियों से जाना जा सकता है। ये ग्रंथ न केवल इतिहास, बल्कि भाषाविज्ञान के क्षेत्र में भी एक विशिष्ट और मूल्यवान स्रोत हैं।

प्रयुक्त साहित्य की सूची

1. बाबर, जेड.एम. बाबरनामा. – ताशकंद: चुलपन नामित प्रकाशन, 1989.
2. अबुल फ़ज़ल अल्लामी. अकबरनामा. / अनु. ए. इस्कंदर. – समारा: समारा हाउस ऑफ़ प्रिंटिंग, 2003.

3. गुलबदन बेगम. हुमायूँनामा. / फारसी से अनु. ए. इब्राहिमोव. – ताशकंद: अकादमनश्र, 2010.
  4. अबुल फ़ज़ल अल्लामी. द आईन-ए-अकबरी. / अनु. एच. ब्लोचमैन. – दिल्ली: ओरिएंटल बुक्स रिप्रिंट कॉर्प., 1965.
  5. अब्दुल रशीद. फारसी में हिंदी अल्फ़ाज़ (फारसी में हिंदी शब्द). – दिल्ली: मकतब-ए-राबिता, 1996.
  6. आलम, एम. द लैंग्वेज ऑफ़ पॉलिटिकल इस्लाम: इंडिया 1200-1800. – शिकागो: यूनिवर्सिटी ऑफ़ शिकागो प्रेस, 2004.
  7. चटर्जी, एस.के. इंडो-आर्यन भाषाविज्ञान का परिचय. / अंग्रेजी से अनु. – मास्को: नौका, 1977.
  8. डेल, एस.एफ. द गार्डन ऑफ़ द एट पैराडाइसेज़: बाबर एंड द कल्चर ऑफ़ एम्पायर इन सेंट्रल एशिया, अफ़ग़ानिस्तान एंड इंडिया (1483-1530). – लीडन: ब्रिल, 2004.
  9. मध्य एशिया की सभ्यताओं का इतिहास: विषयताओं में विकास: सोलहवीं से उन्नीसवीं शताब्दी के मध्य तक. खंड V. – यूनेस्को प्रकाशन, 2003.
  10. इब्राहिम, ए. "बाबरनामा" और "हुमायूँनामा" का भाषाविज्ञान. – ताशकंद: फ़ान, 2012.
  11. इब्राहिमोव, ए. "क्या बाबर भाषाविद् थे?" // तफ़क़ूर. – 2003. – №1. – पृ. 101-105.
  12. खोलमोनोवा, जेड. 'बाबरनामा' की शब्दावली. – ताशकंद: विश्वविद्यालय, 2007.
  13. शर्मा, जे.एस. एनसाइक्लोपीडिया इंडिका. – नई दिल्ली: एस. चांद एंड कंपनी, 1981.
  14. शमातोव, ए.एन. 15वीं-17वीं शताब्दी के आरंभ की हिंदी और उर्दू की ऐतिहासिक शब्दावली के रेखाचित्र. "मुस्लिम" शब्दावली और दक्षिणी हिंदुस्तानी. – ताशकंद: फ़ान, 1990.
  15. द इंडियन सबकॉन्टिनेंट, सेंट्रल एंड वेस्ट एशिया में तुर्क: इस्लामिक वर्ल्ड में तुर्क उपस्थिति. / संपा. सी. कफ़ादर, आई.के. पूनावाला. – ऑक्सफ़ोर्ड: ऑक्सफ़ोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस, 2017.
  16. उज़्बेकिस्तान राष्ट्रीय विश्वकोश. – ताशकंद: उज़्बेकिस्तान राष्ट्रीय विश्वकोश राज्य वैज्ञानिक प्रकाशन, 2000-2006. – खंड 1-12.
  17. मध्ययुग में भारत का इतिहास. – मास्को: मास्को स्टेट यूनिवर्सिटी प्रकाशन गृह, 1968.
  18. नेहरू, ज. विश्व इतिहास की झलक. 3 खंडों में. – मास्को: प्रोग्रेस, 1981. – खंड 2.
- फ़ुटनोट
- [^1]: इब्राहिमोव ए. "बाबरनामा" और "हुमायूँनामा" का भाषाविज्ञान. – ताशकंद: फ़ान, 2012. – पृ. 45.
- [^2]: इब्राहिमोव ए. "हुमायूँनामा" की शब्दावली के विषय में. – ताशकंद: 2010. – पृ. 28.
- [^3]: अब्दुल रशीद. फारसी में हिंदी अल्फ़ाज़. – दिल्ली: मकतब-ए-राबिता, 1996. – पृ. 112-115.
- [^4]: चटर्जी एस.के. इंडो-आर्यन भाषाविज्ञान का परिचय. – एम.: नौका, 1977. – पृ. 234.
- [^5]: अब्दुल ग़नी, एम. द मुगल कोर्ट में फारसी भाषा और साहित्य का इतिहास. भाग III. – इलाहाबाद: द इंडियन प्रेस, 1930.
- [^6]: आलम, एम. द लैंग्वेज ऑफ़ पॉलिटिकल इस्लाम: इंडिया 1200-1800. – शिकागो: यूनिवर्सिटी ऑफ़ शिकागो प्रेस, 2004. – पृ. 45.
- [^7]: शमातोव ए.एन. 15वीं-17वीं शताब्दी के आरंभ की हिंदी और उर्दू की ऐतिहासिक शब्दावली के रेखाचित्र. – ताशकंद: फ़ान, 1990. – पृ. 67.

सालिमबेकोव नोदिरबेक

[salimbekov@gmail.com](mailto:salimbekov@gmail.com)

+998974777122 / +919717078221

पीएचडी छात्र, हैदराबाद विश्वविद्यालय

## मध्य एशियाई साहित्य पर भारतीय भाषाओं का प्रभाव

सुप्रिया शशिकांत माने



प्रस्तावना:-

मध्य एशिया और भारत के मध्य रेशम मार्ग के माध्यम से व्यापार और सांस्कृतिक आदान-प्रदान होता रहा है। तदनुसार व्यापार और सांस्कृतिक आदान-प्रदान ने मध्य एशिया के साहित्य पर भारतीय भाषाओं का प्रभाव रहा है। विभिन्न संस्कृतियों के विचारों और शैलियों का आदान-प्रदान हुआ, जिससे साहित्य में विविधता आई।

भारतीय उपमहाद्वीपों पर मध्य एशियाई साहित्य का बहुआयामी और गहरा प्रभाव रहा। व्यापार के माध्यम से मध्य एशिया और भारत के बीच संबंध गहरा होता रहा। यह संबंध प्रागैतिहासिक काल से आधुनिक युग तक सटिकता से चलता रहा है। भारत में बौद्ध धर्म को जन्म दिया किंतु बौद्ध धर्म का विस्तार तेजी के साथ मध्य एशिया

में हुआ जिसने एशिया के परिदृश्य को ही परिवर्तित कर दिया। भाषाओं का आदान-प्रदान करने के लिए बौद्ध धर्म का विकास महत्वपूर्ण रहा जिसे मध्य एशिया भाषा में अनुवादित किया गया। आज भी करोड़ों एशिया वासियों का धर्म बौद्ध धर्म ही रहा है।

एशिया की संस्कृति कला, वास्तुकला, संगीत, साहित्य, जीवन शैली, दर्शन, भोजन, राजनीति और धर्म के सामूहिक और विविध रीति-रिवाजों और परंपराओं को समाहित करती है, जिनका पालन प्रागैतिहासिक काल से एशिया महाद्वीप के कई जातीय समूहों द्वारा किया जाता रहा है।

मध्य एशियाई में धार्मिक और दार्शनिक रचनाएँ मुख्यतः संस्कृत के माध्यम से प्रसारित की गईं, जो प्राचीन भारतीय भाषा थी। आरंभिक दौर में कुछ पुरातात्विक चीजे यहां पर मिलीं जिसे लेकर विद्वानों का ध्यान इसकी तरफ आकृष्ट हो गया। 1890 ई.वीं में दो तुकों को भोजपत्र पर लिखी हुई एक पांडुलिपि 'कुम तुरा' नामक क्षेत्र में मिली। चौथी शती की यह कृति बाबर की पांडुलिपि के नाम से प्रसिद्ध है। जिसकी भाषा संस्कृत है। कुछ वर्षों के बाद 1893 में फ्रांसीसी यात्री को खोतान क्षेत्र से एक भोजपत्र पर लिखी हुई दो पांडुलिपियां मिली जिसे देखने पर यह ज्ञात हुआ कि यह खरोष्ठी लिपि और प्राकृत भाषा में लिखित धम्मपद का संस्करण है। लगभग सन 1907 ई. वी में 20 हजार से अधिक पांडुलिपियों और 554 चित्र मिले जिसमें तीन हजार ब्राह्मी रचनाएं थीं।

मध्य एशिया में धर्म का जो प्रचार और प्रसार हुआ जिसमें बौद्ध धर्म अधिक विकसित हुआ। प्राप्त प्रमाणों के आधार पर धर्म, गणित, खगोलशास्त्र, चिकित्साशास्त्र, व्याकरण की अनेक पुस्तकें जो प्राप्त हुई हैं वह संस्कृत भाषा को अभिव्यक्त करती हैं। प्राप्त प्रमाण और भोज पत्रों से भारत और मध्य एशिया के सांस्कृतिक संबंध पर प्रकाश पड़ता है। कंधार अफ़ग़ानिस्तान में अशोक के शिलालेख जो खरोष्ठी लिपि में मिलते हैं जो प्राचीन काल में भारत और मध्य एशिया में व्यापार के संबंध को जोड़ने का कार्य कर रहा था।

कुछ प्रमाणों के आधार पर यह स्पष्ट है कि भारतीय व्यापारी और उनके साथ मध्य एशिया की शक, कुषाण आदि जातियां भारतीय संस्कृति को और बौद्ध धर्म को तुर्किस्तान में ले गई थीं। इनमें से कुछ राज्यों की सरकारी भाषाएं जो थीं वह उत्तर पश्चिम भारतीय क्षेत्र में बोली जाने वाली भाषाओं से मिलती-जुलती थीं। मध्य एशिया का सबसे महत्वपूर्ण राज्य कॉटन जहां भारतीय प्रभाव की अधिकता की वजह से द्रविड़ भारतीय परिवार की भाषा यहां बोली जाती थी।

एक बहुभाषी समाज के रूप में मध्य एशिया का समाज परिचित है। भारत और उज्बेकिस्तान के मध्य राजनीतिक, आर्थिक, कूटनीतिक, सांस्कृतिक और साहित्यिक दृष्टि से संबंध हमेशा से रहे हैं। भारतीय लेखकों, भारतीय साहित्य और हिंदी भाषा से उज्बेकिस्तान में रहने वाले अधिकतर स्थानीय लोग भली भांति परिचित हैं। 'ताशकंद सरकारी प्राच्य विद्या संस्थान' में एशियाई देशों की भाषाओं का विभाग कार्यरत है, जिसमें 10 से अधिक अध्यापक और अध्यापिकाएँ हिंदी, उर्दू भाषाएँ और भारतीय साहित्य, इतिहास पढ़ाने का कार्य करते हैं। इस विभाग में सौ से अधिक छात्र-छात्राएँ पढ़ते हैं जो पढ़ने के साथ-साथ हिंदी, उर्दू भाषा और साहित्य से संबंधित विषयों पर शोध कार्य भी कर रहे हैं। साहित्य के प्रचार और प्रसार के क्षेत्र में यह विभाग बहुत ही महत्वपूर्ण भूमिका निभा रहा है।

भारत और उज्बेकिस्तान के बीच आज जो मित्रता है उस मित्रता की बहुमुख्य कड़ियों में से एक हैं - हमारे साहित्यिक संबंध। दोनों देशों के साहित्यिक संबंधों के बारे में एक कवि ने कहा था, कि वे ऊँचे सफ़ेद बालों वाले हिमालय को पार कर सकते हैं, दिल की दहलीज़ पार करके, बाँहों के किवाड़ खोलकर बहुत बड़े फ़ासले को छोटा कर देते हैं। इन शब्दों का भड़कीला उदाहरण हैं - प्रसिद्ध भारतीय लेखक रवीन्द्रनाथ टैगोर और मशहूर उज्बेक कवि अ. नवाई की रचनाएँ जो न सिर्फ़ पूरे एशिया में बल्कि संसार भर में भी प्रसिद्ध हो गयी हैं। सन् 1991 में जब उज्बेकिस्तान स्वतंत्र राष्ट्र बन गया तो दोनों देशों के साहित्यिक संबंधों को और अधिक विस्तार देने के लिए नये रास्ते और नयी संभावनाएँ खुलती गयी। इस दिशा में सफल प्रयास करने के लिए ताशकंद में भारतीय राजदूतावास और भारत का सांस्कृतिक केंद्र महत्वपूर्ण योजनाएँ अमल में ला रहे हैं।

1925 से लेकर आधुनिक काल तक उज्बेकिस्तान और भारतीय साहित्य का परिचय प्राप्त करने और अध्ययन करने का काम तब से शुरू हुआ था, जब यहाँ रवीन्द्रनाथ टैगोर की कहानियों और कविताओं को उज्बेकी और रूसी भाषाओं में प्रकाशित किया गया था।

सन् 1940-1960 वर्षों के दौरान प्रेमचन्द, कृष्ण चन्दर, मिर्ज़ा ग़ालिब, अहमद फैज़, अमृता प्रीतम, यशपाल की रचनाएँ प्रकाशित की गयीं।

सन् 1970-1980 के दौरान हिंदी, उर्दू, बंगाली, तमिल, पंजाबी साहित्य की रचनाओं का अनुवाद उज्बेकी भाषा में किया गया। इनमें प्रीतम सिंह साफ़िर की 'मेरे ताशकंद वाले दोस्त को' नामक कविता, अमृता प्रीतम का 'काला गुलाब' नामक कविता-संग्रह प्रसिद्ध हैं।

इसके साथ-साथ यह उल्लेखनीय है कि सन्(1960-1980) इन 20 सालों के दौरान करीब से करीब 25 भारतीय लेखकों की रचनाओं का अनुवाद उज्बेकी में हो चुका है। हैं। 1978 में ताशकंद में भारत के 30 लेखकों की कहानियाँ उज्बेकी भाषा में एक सुन्दर पुस्तक के रूप में प्रकाशित की गयी हैं। जिसमें प्रेमचन्द, अमृतलाल नागर, भगवतीचरण वर्मा, विष्णु प्रभाकर, यशपाल, उपेंद्रनाथ अशक, चंद्रधर शर्मा गुलेरी, कृष्ण चन्दर, ख्वाजा अहमद अब्बास, राजेन्द्र सिंह बेदी, इस्मत चुगताई, महेन्द्रनाथ, शरतचन्द्र चट्टोपाध्याय, ताराशंकर बंद्योपाध्याय (बंगाली), अमृता प्रीतम, गुर्दावसिंह रूपाना (पंजाबी), पन्नलाल पटेल (गुजरात), उपेन्द्र प्रसाद मोहंती (ओरिया), खानदेकर, देशपांडे (मराठी), बोम्मी रेहमाली सुर्यराआ, इच्छापुररू जगन्नाथरा (तेलुगू), सोमू, जानकीरामन (तमिल), केशव देव, सरस्वती अम्मा (मलयालम), अश्वथ नरायण राओ (कन्नड़), बसवाराजा कतोमाली (कन्नड़) आदि रचनाकार प्रसिद्ध हैं।

उज्बेक के प्रसिद्ध कवि ऊगुन ने तीन नाटक लिखे : 'बेरूनी', 'अबु-अली-इब्न सीना' और 'ज़ेबुनिस्सो'। जिसमें दोनों देशों के साहित्यिक दृष्टीकोण को अभिव्यक्त किया है। इसके अलावा ऊगुन ने भारत के विषय पर 'हिमालय के ऊपर', 'बुलबुल', 'तारा चौधरी' नामक कविताएँ भी लिखी हैं। इसके अतिरिक्त उज्बेकिस्तान में कई प्रकार के विशेष रूप से छोटे कोर्स भी पढ़ाए जाते हैं जैसे 'उर्दू शायरी', 'उज्बेकिस्तान और भारत के बीच के साहित्यिक संबंध' आदि। यहां एम.ए. के पाठ्य क्रम में नये कोर्स भी पढ़ाए जाते हैं जैसे 'समकालीन भारतीय साहित्य में नयी धाराएँ', 'विदेशों से भारत के साहित्यिक संबंध', 'साहित्य-शास्त्र', 'पंजाबी साहित्य', 'बंगाली साहित्य', 'दक्षिण भारत का साहित्य' आदि विशेष रूप से उल्लेखनीय है।

तजाकिस्तान में खरोष्ठी लिपि में लिखित विभिन्न प्रकार की सामग्री जैसे लकड़ी, चमड़ा, रेशम तथा कागज़ आदि पर लिखित करीब दो सौ से अधिक दस्तावेजों की खोज की गई है। सर ऑरिल इस्टाईन ने लिखा है: "मैंने निया नामक स्थान पर लकड़ी पर लिखे दस्तावेजों को प्राप्त किया जिसमें पत्राचार से संबंधित दस्तावेज, विशेष रूप से सरकारी, करार, लेखा, विविध ज्ञापन और उससे मिलते-जुलते अन्य दस्तावेज जोकि संस्कृत भाषा में लिखे गए हैं तथा ईसा के पूर्व और बाद की प्रथम शताब्दी के दौरान खरोष्ठी लिपि का इस्तेमाल अफगानिस्तान से सटे हुए भागों और उत्तर-पश्चिम सीमांत क्षेत्रों में किया जाता था। बौद्ध धर्म ने मध्य एशिया के कई शहरों जैसे मर्व, खलाचयन, तिमिज़ और बुखारा आदि में स्तूपों और मठों के रूप में अपनी पैठ बना ली। संस्कृत और हिंदी रचनाओं को ईरानी भाषा के माध्यम से तजाकिस्तान तक पहुंचाया जा रहा

है। यहां अधिकतर सुन्नी मुसलमान के माध्यम से उर्दू भाषा की रचनाओं का अनुवाद ताजिक भाषा में किया गया है। अवेस्ता भाषा की वजह से पारसी धर्म अधिक मात्रा में प्रसारित हो गया है। इसी के साथ-साथ तार्जिक कवि “मिर्जा तुरसूजादे” नामक कवि ने भारत के विभिन्न पहलुओं पर आधारित लगभग 13 कविताओं का अनुवाद किया है। जिसमें रविंद्र नाथ टैगोर, प्रेमचंद की बहुत सारी रचनाओं का तार्जिक भाषा में अनुवाद किया हुआ मिलता है। भारत के विभिन्न पुस्तकालयों में संरक्षित फारसी पांडुलिपियों का अध्ययन तार्जिक भाषा में किया जा रहा है। भारत और मध्य एशिया दोनों की भाषाओं में उच्चारणगत समानता दिखाई देती हैं। रत्न, गुरु और मणि यह शब्द भारत, मंगोलिया और तिब्बत में समान रूप से प्रचलित हैं। गौतम बुद्ध के व्यक्तिगत चिकित्सक जीवन से संबंधित कई प्रकार के लेखों में असलनदा और ताशकंद का प्रयोग किया गया है। इस प्रकार अनेक स्रोतों से परस्पर प्रभावों का वर्णन प्रमाणों के साथ उपलब्ध होता है।

कजाकिस्तान का साहित्य मुख्य रूप से कजाख और रूस की भाषा में विकसित हुआ है। यह भाषाएं मुख्यतः कजाकिस्तान की प्रमुख भाषाएँ हैं। कजाकिस्तान के कथा साहित्य में भारतीय संस्कृति का अधिकतर प्रभाव दिखाई देता है। कजाकिस्तान के साहित्य पर कजक और रूसी भाषा के बाद हिंदी भाषा का प्रभाव दिखाई देता है। 15 वीं शताब्दी में चंगताई भाषा जो बाबर द्वारा भारत में आई। यह भाषा मध्य एशिया और भारत के बीच एक सेतु का काम कर रही है।

#### निष्कर्ष:-

अतः निष्कर्ष के रूप में कह सकते हैं कि भारतीय भाषाओं ने न केवल दक्षिण, पूर्व एशिया के साहित्य को प्रभावित किया है बल्कि मध्य एशिया के साहित्य पर भी उसका प्रभाव रहा है। व्यापार के माध्यम से शुरू हुआ यह सफ़र आज दोनों देशों की सामाजिक और सांस्कृतिक परंपराओं को साहित्य के रूप में एक दूसरे के साथ जोड़ने में सक्षम रहा है। भारतीय भाषाएं भारतीय संस्कृति, रीति रिवाज आदि को साहित्य के माध्यम से मध्य एशिया के समाज को प्रभावित करने में अपनी महत्वपूर्ण भूमिका निभा रही हैं। भारत और मध्य एशिया दोनों देशों की संस्कृति सभ्यता आदि बहुत ही अधिक मात्रा में भाषा के माध्यम से समानता स्थापित करने में साझा करते हैं। भाषा के माध्यम से बौद्ध धर्म एशिया के पूर्व दक्षिण से होते-होते मध्य भाग तक अधिक मात्रा में प्रसारित हो गया। आधुनिक युग में मध्य एशिया में भारतीय संस्कृति और सभ्यताओं को और अधिक प्रस्फुटित करने में भाषाओं का योगदान सार्थक सिद्ध होगा। भाषाओं के द्वारा मध्य एशिया का समाज यहां की संस्कृति से अवगत हो जाएगा।

संदर्भ सूची :-

1. मंसूर हैदर, 'इंडिया एंड सेंटल एशिया: लिंकेज एंड इंटरएक्शंस, निर्मला जोशी की पुस्तक सेंट्रल एशिया, पृ. 26
2. पत्रिकायन पत्रिका (विश्व हिंदी सचिवालय )
3. द कल्चरल हेरिटेज ऑफ इंडिया, पृ. 261
4. सत्यकेतु विद्यालंकार. (1980), मध्य एशिया और चीन में भारतीय संस्कृति., नई दिल्ली: सरस्वती सदन
5. ताजीकिस्तान और भारत, चेन्नई: आबा प्रकाशन. 1964. पृ. 143
6. <http://shabdbraham.com>
7. <http://www.swadeshnews.in>

**सुप्रिया शशिकांत माने**

सहायक प्राध्यापक, हिंदी विभाग

दूरभाष क्र. 7045190936

SNDT University churchgate, Mumbai

## डॉ. मनीष मिश्रा की कविताओं में उज्बेकिस्तान की संस्कृति एवं सभ्यता का अवलोकन

डॉ. रीना सिंह

डॉ. मनीष मिश्रा हिंदी साहित्य के आधुनिक जगत के उभरते हुए युवा रचनाकार हैं। उनकी कई आलोचनात्मक पुस्तकें, कहानी संग्रह एवं काव्य- संग्रह प्रकाशित हो चुके हैं। मनीष जी नियमित रूप से ब्लॉग लेखन का कार्य करते हैं। कई राष्ट्रीय एवं अंतर्राष्ट्रीय पत्र-पत्रिकाओं में उनके लेख लगातार छपते रहते हैं। हाल ही में मनीष जी आईसीसीआर (ICCR) हिंदी चेयर पर हिंदी प्रोफेसर के रूप में ताशकंद स्टेट यूनिवर्सिटी ऑफ़ ओरिएंटल स्टडी में दो वर्ष तक कार्यरत रहे। इन दो वर्षों के कार्यकाल में मनीष जी ने अध्ययन-अध्यापन का कार्य तो किया ही साथ ही उज्बेकिस्तान की सभ्यता एवं संस्कृति की बारीकी से पड़ताल भी की।

डॉ. मनीष मिश्रा जी के ब्लॉग और राष्ट्रीय तथा अंतर्राष्ट्रीय पत्र-पत्रिकाओं में प्रकाशित कविताओं में उज्बेकिस्तान की संस्कृति एवं सभ्यता की विस्तृत झलक देखी जा सकती है। इस कविता में भारत के पूर्व प्रधानमंत्री लाल बहादुर शास्त्री और उज्बेकिस्तान से उनके संबंधों को दर्शाया गया है। लाल बहादुर शास्त्री के जन्म दिवस के अवसर पर शास्त्री कोचासी पर लगी उनकी प्रतिमा को देखते हैं तो उसमें इतिहास की त्रासदी के आख्यान के साथ वर्तमान की नींव भी पाते हैं। कोचासी पर लगी शास्त्री जी की मूर्ति जैसे आने-जाने वालों से, तेज गति से भागती गाड़ियों से मानो कह रही हो कि जरूरी नहीं है कि दुर्घटनाओं का मुख्य कारण अपनी असावधानी हो बल्कि कई बार दूसरों की गलतियों का भी हम दंड भुगतते हैं। यहां अप्रत्यक्ष रूप से ताशकंद में शास्त्री जी के रहस्यमय मौत पर कवि ने प्रश्न उठाया है। कवि लिखते हैं—

शास्त्री कोचासी पर लगी  
शास्त्री जी की मूर्ति

आने जाने वालों से  
तेज गति से भागती गाड़ियों से  
मानो कह रही हो कि  
दुर्घटनाओं के मूल में  
अपनी असावधानी ही कारण हो  
यह जरूरी नहीं  
बल्कि कई बार  
हम दूसरों की गलतियों का भी  
अनायास दंड भोगते हैं।

शास्त्री जी की भवन मूर्ति का अनावरण फिल्म अभिनेता राज कपूर ने सन 1974 में किया था। कभी- कभी इसी विद्यालय में हिंदी सीख रहे बच्चे उनकी प्रतिमा के पास राज कपूर का मशहूर फिल्मी गीत गुनगुनाते हैं ‘सब कुछ सीखा हमने ना सीखी होशियारी, सच है दुनिया वालों कि हम हैं अनाड़ी।’ यह गीत जैसे शास्त्री जी के संपूर्ण व्यक्तित्व पर चरितार्थ होता है। कवि बताते हैं कि यहां होने वाले साहित्यिक और सांस्कृतिक आयोजनों द्वारा भारत और उज्बेकिस्तान का मैत्री संबंध लगातार निखरता जा रहा है।

‘नवरोज मुबारक’ कविता में मनीष जी ने दुनिया भर में मनाए जाने वाले नवरोज त्योहार का जिक्र किया है। नवरोज यह मुख्यतः प्रकृति प्रेम का उत्सव है। यह नए साल की शुरुआत के रूप में मनाया जाता है। नवरोज के दिन उज्बेकिस्तान की फिजा देखते ही बनती है। यह त्यौहार सुख, समृद्धि और शांति की दावत लेकर आता है। प्रकृति सजने लगती है, उम्मीद जगने लगती है। प्राचीन परंपराओं और संस्कारों के साथ यह उत्सव मनाया जाता है।

शफ़ाक्रियत,  
ताज़गी व ख़ुश-ग़वार फ़ज़ा  
यह नवरोज आया है  
ऐसी ही सिफ़ात लेकर।

संक्षेप में नवरोज प्रकृति के उदय प्रफुल्लित ताजगी हरियाली और उत्साह का मनोरम दृश्य पेश करता है जिसकी बधाई मनीष जी ने इस कविता के माध्यम से उज्बेकिस्तान वासियों को दी है।

‘ताशकंद शहर’ इस कविता में मनीष जी ने ताशकंद शहर की खूबसूरती के साथ

वहां के लोगों की नियम पालन की दृढ़ता को भी बताया है। वहां की सड़कें काफी चौड़ी होती हैं। सड़कों के दोनों ओर मैपल के पेड़ों की कतार होती है, जो किसी का भी मन मोह ले। वहां पर तेज रफ्तार से भागती हुई गाड़ियां कभी सिग्नल तोड़ने का प्रयास नहीं करतीं। बल्कि विनम्रता और अनुशासन से खड़ी हो जाती है ताकि पैदल यात्री आराम से सड़क पार कर सकें। तकनीक की वृद्धि ने वहां भाषाई सीमा को कई हद तक समाप्त कर दिया है। एनडेक्स से कैब बुलाकर आप पूरा शहर घूम सकते हैं। निम्नलिखित पंक्ति वहां के लोगों की सभ्यता से परिचित करवाती है—

अक्सर कोई उज्बेकी  
पूछ लेता है-  
हिंदुस्तान?  
और मेरे हां में सिर हिलाते ही  
वह तपाक से कहता है-  
नमस्ते!  
वैसे  
सलामत और रहमत कहना  
मैंने भी सीख लिया  
ताकि कृतज्ञता का  
थोड़ा सा ही सही पर  
ज्ञापन कर सकूं  
इस शहर ने  
मुझे अपना बनाने की हर कोशिश की  
इसलिए मैं भी  
इस कोशिश में हूं कि इस शहर को  
अपना बना सकूं  
और इस तरह  
हम दोनों की ही कोशिश जारी है।

कवि की 'ताशकंद' और 'मौसम ए बहारा' कविता में प्रकृति की सुंदरता का वर्णन मिलता है। 'मशहूर चोरसू बाजार' इस कविता में कवि ने तашकंद की चोरसू बाजार का चित्रण किया है जो तашकंद की संस्कृति और स्थानीय जीवन शैली का पारंपरिक बाजार है। जो पूरे तашकंद में नहीं मिलता उसके लिए यह चोरसू बाजार एक

उम्मीद, एक विश्वास है। इस पारंपरिक बाजार में ताजा मांस, मसाले, फल, सब्जियां मोटी और गोल उज्बेकी रोटियां आदि उत्पाद मिलते हैं—

ताशकंद की संस्कृति  
और स्थानीय जीवनशैली का  
यह विशाल  
पारंपरिक बाजार  
ताजा मांस, मसाले, फल, सब्जियां  
इत्यादि स्थानीय  
उत्पादों के साथ साथ  
अपने शहर की  
एक शान भी है।

कवि यह देखकर सुखद आश्चर्य से भर जाता है कि इस चोरसू बाजार में थोड़ी बहुत हिंदी भी बोली जाती है। इस प्रकार यह चोरसू बाजार सिर्फ एक पारंपरिक बाजार ही नहीं बल्कि अपने शहर की शान भी है। मनीष जी की 'समरकंद' कविता है तो छोटी, लेकिन इसमें जैसे कवि ने 'समरकंद' शहर का पूरा इतिहास समाहित कर दिया है। वे लिखते हैं,

सदियों की धूप, बर्फ और  
युद्धों के रक्तंजित  
इतिहास में समरकंद का बयान व बखान  
महत्वपूर्ण है।  
यहां  
मस्जिदों, मकबरों, महलों और इमारतों के मेहराब  
मानों कोई खुली हुई आँख हैं  
जो देखती रही है-कारवाँ की लंबी परछाइयाँ,  
रेशम के सपनों का धागा और तलवारों की खूनी प्यासा।

कवि का मानना है कि समरकंद केवल एक शहर नहीं है बल्कि यहां मौजूद सभ्यता का नक्शा है। तेमदरसों के गुंबद ज्ञान, धर्म और तर्क से संवाद करते नजर आते हैं। यहाँ की गलियाँ, दरवाजा किसी यात्री के सपने सा है। समरकंद उस सांस्कृतिक मिलन का प्रतीक है जहाँ तूर्क तैमूरों की तलवार, फारसी के गीत, भारतीय ज्ञान और व्यापार के रंग, अरबी की पुकार एक साथ आकाश में गूँजते हैं। इस प्रकार यह शहर सभ्यता की उस लौ का प्रतीक है जो कभी बुझती नहीं बल्कि हर सदी में एक नया रूप, नई व्याख्या

और नया जीवन पाती है।

समरकंद की ही तरह कवि ने बुखारा' कविता में बुखारा शहर के ऐतिहासिक और सांस्कृतिक महत्त्व का बखान किया है। सिल्क रोड पर स्थित, यह शहर लंबे समय से व्यापार, छात्रवृत्ति, संस्कृति और धर्म का केंद्र है।

इसी प्रकार किव रेशम मार्ग गुल्लर बैरमी ताशकंद में शहतूत ताशकंद में चिनार बादाम चोरी उज्बेकिस्तान तरबूज ताशकंद की वादियां अखरोट के पेड़ ताशकंद मेट्रो ताशकंद में राज कपूर की स्मृतियां कुछ भी एक समस्या समोसा आदि कविताएं उज्बेकिस्तान की किसी न किसी संस्कृति की झलक पेश करती हैं। अतः कहा जा सकता है कि इन कविताओं के माध्यम से कवि ने उज्बेकिस्तान की संस्कृति एवं सभ्यता का बखूबी अवलोकन किया है।

संदर्भ:

1. डॉ मनीष मिश्रा के ब्लॉग
2. राष्ट्रीय तथा अंतरराष्ट्रीय पत्रिकाओं में छपी कविताएं
3. डॉ मनीष मिश्रा से साक्षात्कार

डॉ. रीना सिंह

सह प्राध्यापक

आर. के. तलरेजा महाविद्यालय, उल्हासनगर

जि. थाना, महाराष्ट्र

मोबाइल नं. 9867479756

E mail- reena.singh@ssrkt.edu.in

